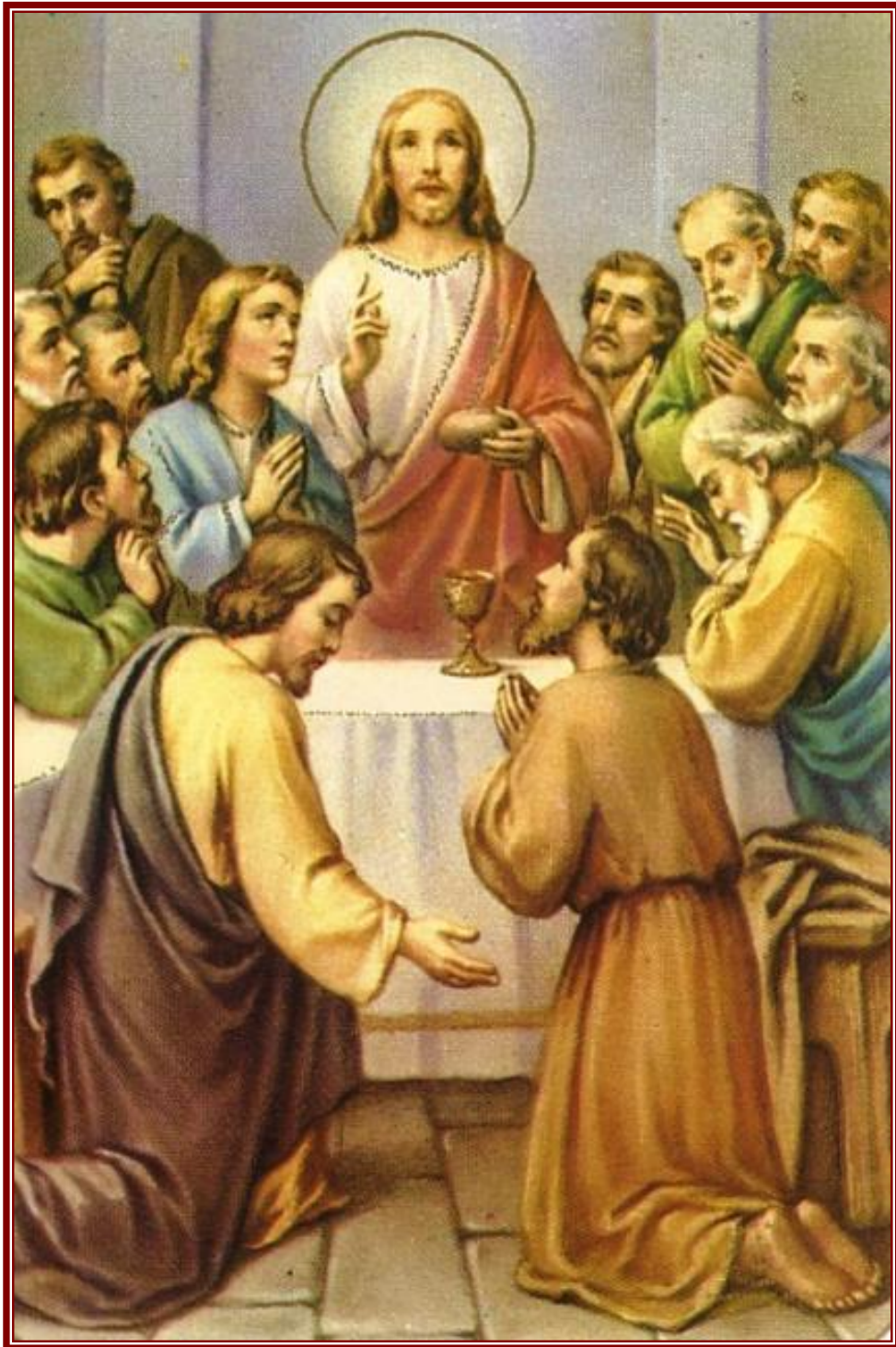




# THE HOLY EUCHOLOGION

Πευχολοσιον ἕθουαβ

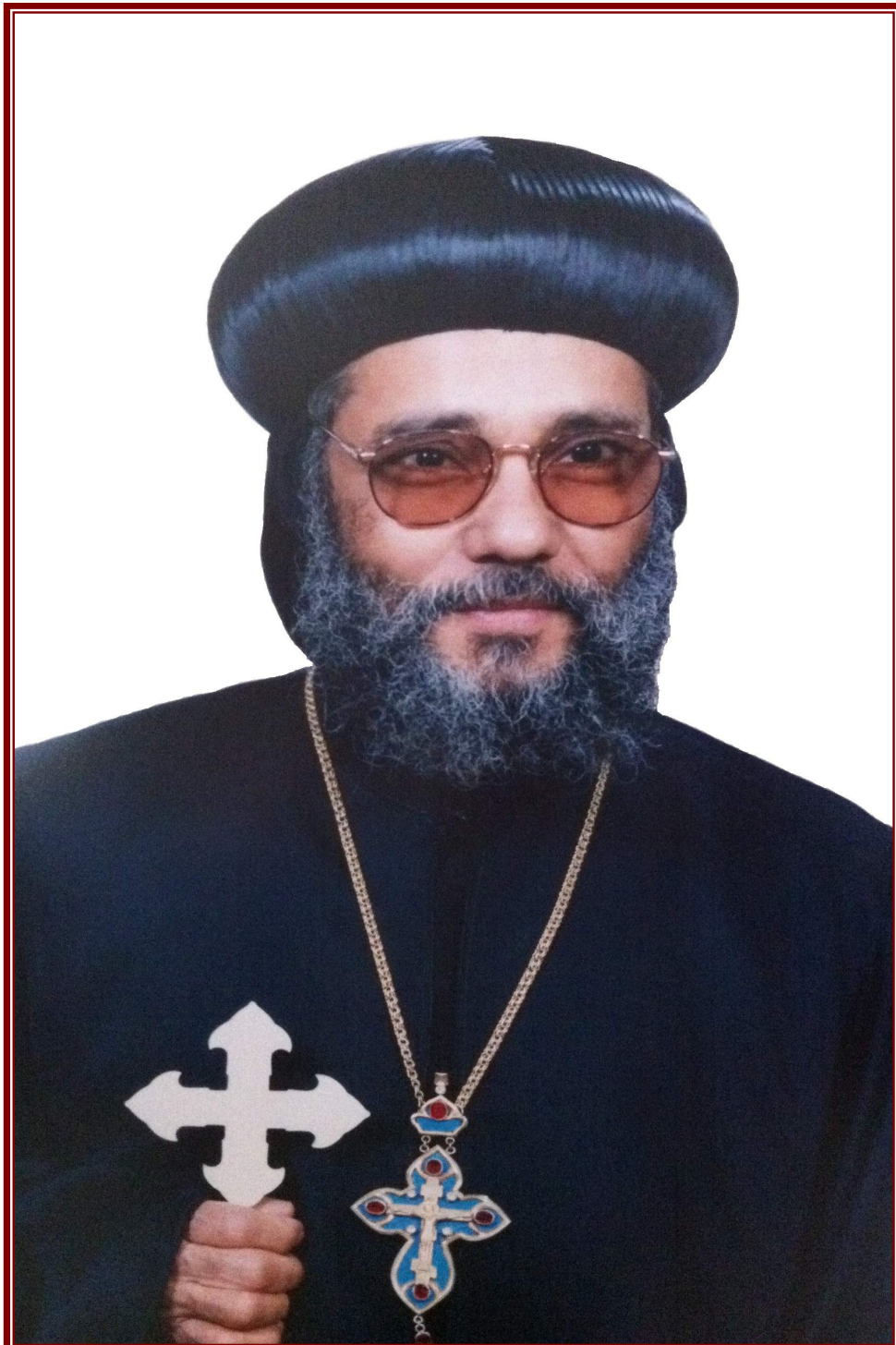
الخولا جى المقدس



THE LAST SUPPER



H. H. POPE TAWADROS II  
118<sup>TH</sup> POPE OF ALEXANDRIA & PATRIARCH OF THE SEE OF ST. MARK



H. G. BISHOP MISSAEL  
BISHOP OF THE DIOCESE OF THE MIDLANDS, UNITED KINGDOM

*“He that eats My Flesh, and drinks My Blood, abides in me, and I in him.”*

*- John 6:56*

*“So likewise you, unless you utter by the tongue words easy to understand, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air.”*

*- 1 Cor 14:9*

*“If anyone speaks in a tongue, let there be two or at the most three, each in turn, and let one interpret. But if there is no interpreter, let him keep silent in church, and let him speak to himself and to God.”*

*- 1 Cor 14:27-28*

The Raising of Incense, Divine Liturgies of St. Basil, St. Gregory and St. Cyril, Seasonal Hymns, Doxologies and Prayers in Contemporary English, Coptic and Arabic.

Traditional English Version also available.

*“Each church is free to use either traditional or contemporary English”*

*– Thrice Blessed Pope Shenouda III*

Reproduced by permission of Ihab Fanous (copticbook.net);

Other references include the Liturgy of St. Basil (Glasgow), Euchologion (Kitchener), The Divine Liturgy (suscopts), Deacon & Congregation Responses (Birmingham), New King James Bible (Nelson)

Published by the Coptic Orthodox Diocese of the Midlands, United Kingdom (ukmidcopts.org)

Prepared by St. Mary & St. Antony’s Coptic Orthodox Church, Birmingham (birminghamcopts.org)

# TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.....	vi
Vespers & Matins Incense .....	1
Prayer of Thanksgiving.....	2
Verses of Cymbals.....	6
Introduction of the Prayer of Incense.....	19
Prayer of the Incense.....	21
Offering of the Incense .....	23
The Long Prayers.....	27
Prayer of the Departed .....	28
Prayer of the Sick.....	31
Prayer of the Travellers.....	34
Prayer for the Oblations.....	36
The Doxologies.....	39
Offering of the Incense .....	58
Introduction to the Creed .....	65
The Orthodox Creed .....	66
Evnoti Nai Nan .....	67
Supplication of the Great Lent.....	68
Prayer of the Gospel.....	75
The Five Short Prayers.....	94
Prayer for the Peace .....	94
Prayer for the Fathers.....	95
Prayer for the Place.....	96
Prayer for the Fruits, Waters and Plants .....	97
Prayer for the Congregation.....	98
First Absolution of the Son.....	101
Second Absolution of the Son.....	102
Third Absolution of the Son .....	104
Conclusion of the Service .....	106
The Final Blessing .....	110
Additional Doxologies.....	114
Doxology for the Feast of Nairouz .....	114
Doxology for the Feast of the Cross .....	116
Doxology for St. Mary during the Month of Kiahk.....	119
Doxology for Archangel Gabriel during the Month of Kiahk .....	121
Doxology for the Feast of Nativity (Paramoun).....	122
Doxology for the Feast of Nativity .....	124
Doxology for the Feast of Circumcision.....	126
Doxology for the Feast of Epiphany (Paramoun).....	127
Doxology for the Feast of the Epiphany .....	129
Doxology for the Feast of Lord's First Miracle.....	131
Doxology for the Feast of the Entry into the Temple.....	132
Doxology for the Feast of Annuciation .....	133
Doxology for the Fast of Nineveh .....	135
Doxology for the Great Lent (Saturdays and Sundays).....	137
Doxology for the Great Lent (Weekdays) .....	140

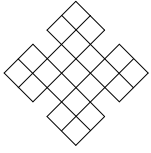
Doxology for Lazarus Saturday .....	141
First doxology for Palm Sunday .....	142
Second doxology for Palm Sunday .....	144
Doxology for the Resurrection .....	146
Doxology for Bright Saturday .....	148
Doxology for Thomas Sunday .....	149
Doxology for Archangel Michael for the Resurrection .....	150
Doxology for the Ascension .....	152
Doxology for the Feast of the Pentecost .....	153
Doxology for St. Peter and St. Paul (also for the Feast of the Apostles) .....	154
Doxology for the Lord's Entry into Egypt .....	156
Doxology for the Feast of Transfiguration .....	157
Liturgy of Saint Basil .....	159
The Prayer of Preparation .....	159
Introduction to the Creed .....	163
The Orthodox Creed .....	164
Selection of the Lamb .....	165
Procession of the Lamb .....	167
Prayer of Thanksgiving .....	172
Prayer of the Bread Offering .....	178
Absolution of the Son .....	180
Absolution of the Servants .....	181
Prayer of the Pauline Incense .....	183
The Hymn of the Censer .....	184
The Hymn of the Intercessions .....	185
The Pauline Epistle .....	192
The Catholic Epistle .....	194
The Praxis .....	201
The Hymn of the Trisagion .....	208
Prayer for the Gospel .....	208
Prayer of the Veil .....	221
The Three Long Prayers .....	231
Prayer for Peace .....	231
Prayer for the Fathers .....	233
Prayer for the Congregations .....	235
The Orthodox Creed .....	237
Prayer of Reconciliation .....	240
The Anaphora .....	246
The Institution Narrative .....	251
Prayer of the Descent of the Holy Spirit .....	256
The Supplication .....	257
The Seven Short Prayers .....	259
Prayer for the Peace .....	259
Prayer for the Fathers .....	260
Prayer for the Priests .....	261
Prayer for the Mercy .....	261
Prayer for the Place .....	262
Prayer for the Waters, Fruits and Plants .....	263
Prayer for the Gifts .....	265
The Commemoration of Saints .....	265
Diptych .....	270
Diptych of the Departed .....	271

Introduction to the Fraction .....	275
Prayer of the Fraction.....	277
Prayer after “Our Father” .....	279
Prayer of Submission .....	280
The Confession .....	285
Psalm 150.....	290
Pi Oik (The Bread of Life).....	294
O Listen O People of Christ.....	295
Our Father Who Art In Heaven .....	298
Night of the Last Supper.....	299
Our Saviour Called Us.....	300
The Lord Is With You (O Kirios).....	302
The Burning Bush.....	303
Preparation Sunday .....	304
Preparation Sunday (English Short).....	308
Temptation Sunday .....	308
Prodigal Son Sunday.....	311
Samaritan Woman Sunday.....	317
Paralysed Man Sunday.....	322
The Man Born Blind Sunday .....	326
Palm Sunday .....	336
Very Early Sunday Morning.....	339
Risen Truly.....	340
Let Us Praise The Lord (Asomen).....	341
O King Of Peace .....	342
Prayer Before The Holy Communion.....	344
Prayer of Thanksgiving for the Communion .....	345
Conclusion of the Service .....	347
The Final Blessing .....	352
Liturgy of Saint Gregory.....	356
Prayer of the Veil to the Father.....	356
Prayer of the Veil to the Son.....	357
Prayer of Reconciliation for the Son.....	359
Prayer of Reconciliation for the Son by Patriarch Severus.....	362
The Anaphora.....	366
The Institution Narrative.....	375
Prayer of the Descent of the Holy Spirit.....	380
The First Supplication.....	383
Prayer for Peace .....	384
Prayer for the Fathers.....	384
Prayer for the Priests.....	385
Prayer for Mercy .....	386
Prayer for the Waters, Fruits and Plants .....	390
The Second Supplication .....	392
Prayer for Place.....	393
The Commemoration of Saints .....	394
Introduction to the Fraction .....	399
Prayer of the Fraction.....	401
Prayer of Submission to the Son.....	404
Absolution to the Son .....	405
The Confession .....	413
Prayer of Thanksgiving after Holy Communion to the Son. ....	415

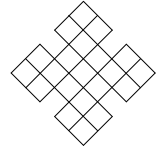


Another Prayer of Thanksgiving after Holy Communion to the Father .....	416
Liturgy of Saint Cyril.....	420
Prayer of the Veil.....	420
Another Prayer of Veil to the Father.....	421
Prayer of Reconciliation .....	423
Another Prayer of Reconciliation according to St. John (to the Father).....	427
The Anaphora.....	430
The Consecration .....	436
Prayer for the Peace .....	447
Prayer for the King.....	448
Prayer for the Patriarch.....	450
Prayer for the Bishops.....	451
Prayer for the Priests.....	452
Prayer for the Rest of the Orthodox.....	453
Prayer for the Place.....	453
Prayer for the Present.....	454
Prayer for Remembering Those Who Asked Us.....	455
Prayer for the Servant .....	457
Prayer for the Priesthood .....	458
Prayer for the Fruits, Waters and Plants .....	459
Prayer for the Oblations.....	461
Commemoration of the Saints .....	463
Diptych.....	465
Introduction to the Fraction .....	470
Prayer of the Fraction to the Father .....	471
Prayer of Submission to the Father.....	476
Absolution of the Father .....	479
The Confession .....	485
Prayer of Thanksgiving for the Communion .....	489
Fractions.....	493
1 – Annual Short Fraction to the Father.....	493
2 – Fraction to the Father for the Month of Kiahk and the Nativity.....	493
3 – Fraction for the Epiphany .....	494
4 – Fraction for the Holy Forty Days of the Great Lent .....	496
5 – Fraction for the Great Lent .....	497
6 – Fraction for Palm Sunday .....	499
7 – Fraction for bright Saturday.....	500
8 – Fraction for Easter.....	503
9 – Fraction to the Father for the Resurrection through Pentecost .....	504
10 – Fraction to the Son for the Fast of the Apostles.....	506
11 – Fraction to the Son for Feasts of the Lord .....	508
12 – Fraction to the Father for the Feasts of the Angel and all the Heavenly Hosts and of the Holy Virgin. ....	511
13 – Fraction to the Father .....	513
14 – Fraction to the Son.....	514
15 – Fraction to the Father.....	516
16 – Fraction for Maundy Thursday .....	517
17 – The Syrian Fraction.....	520
18 – Fraction to the Son from St. Cyril's liturgy.....	522
Refill of the Chalice.....	526
Pauline Epistle 1 Corinthians 11:23-27 .....	527
Psalm 23:5.....	528
Gospel according to St. Matthew 26:26-29 .....	528

Other Prayers .....	533
Prayer of Vespers Incense to the Son .....	533
Prayer of Matins Incense .....	534
Prayer of Reconciliation to the Father .....	535
Prayer of Reconciliation to the Father .....	536
Prayer after the Fraction.....	538
Prayer after the Fraction.....	539
Prayer of Submission to the Father.....	540
Prayer of Thanksgiving after Communion to the Son .....	541
Blessings .....	542
Prayer for the Eulogion Bread .....	542
Prayer at the Table before Meal.....	543
Prayer at the Table after Meal.....	544
Prayer at the Table after Meal.....	546
Prayer at the Table after Meal.....	547
Prayer at the Table after Meal.....	547
Prayer on the Oil .....	548
Prayer on the Water .....	549
Prayer for Those Who are Traveling .....	550



# VESPERS & MATINS INCENSE



*After the Praises and recitation of the Psalms of the Prime hour, the priest greets the other priests, bows before the sanctuary, opens the curtains, stands before the entrance of the sanctuary and says*

**P** Have mercy on us, O God, the Father Almighty. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of hosts, be with us; for we have no helper in our tribulations and afflictions, but You.

ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ ὁ Θεός ὁ Πατήρ  
ὁ Παντοκράτωρ: Πανὰσιὰ Ἱτρίας  
Ἐλεήσον ἡμᾶς: Πῶς Φ† Ἰτε  
Νίχομ ὤωπι Νεμᾶν: Χε ἰμον  
Ἰτᾶν Ἰνοῦβοῆθος: Δεν Νενῶλιψις  
Νεμ Νενῶοχρῶεχ ἔβηλ ἔροκ.

إرحمنا يا الله الآب  
ضابط الكل. أيها الثالوث  
المقدس إرحمنا. أيها الرب  
إله القوات كن معنا. لأنه  
ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقتنا سواك.

*The priest and the congregation say*

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who are in heaven, hallowed be Your Name. Your kingdom come. Your will be done, on earth as it is on heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus, our Lord.

Δριτεν ἡμεῖψα Ἰχος Δεν  
οὔψεπέμοτ:  
Πενιωτ ετ Δεν Νιφνοῖ:  
μαρεψτοῦβο Ἰχε πεκραν: μαρεσι  
Ἰχε τεκμετοῦρο: πετερνακ  
μαρεψωπι ἰφρη† Δεν ἴφε Νεμ  
χίχεν Πικαχ: Πενωικ Ἰτε Ρασ†  
μηιψ Νᾶν ἰφοοῦ: οὔοχ χα  
νηῆτερον Νᾶν ἔβολ: ἰφρη† ρων  
Ἰτενχω ἔβολῖνηῆτε οὔον Ἰτᾶν  
ἔρωοῦ: οὔοχ ἰπερεντεν ἔδοῦν  
ἔπιρασμοσ: ἀλλᾶ Νᾶρμεν ἔβολρα  
πιπετρωοῦ: Δεν Πίχριστος  
Ἰησοῦς Πενβοις.

إجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:  
أبانا الذى فى  
السموات، ليتقدس إسمك،  
ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك كما فى السماء  
كذلك على الأرض.  
خبزنا الذى للغد أعطنا  
اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما  
نغفر نحن أيضا للمذنبين  
إينا. ولا تدخلنا فى تجربة  
لكن نجنا من الشرير  
بالمسيح يسوع ربنا.

*The priest bows before the altar and says*

<p><b>P</b> We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.</p>	<p>ΠΕΝΟΥΩΥΤ ἰΜΟΚ ὦ ΠΧ̄ς: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ: ΧΕ(ΑΚΙ)ΑΚΩ† ἰΜΟΝ.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.</p>
--	--	---

*The priest bows before the other priests and the deacons, and says*

<p><b>P</b> Bless me. <b>Lo, the repentance.</b> Forgive me.</p>	<p>ἸΜΟΥ ἔΡΟΙ: ΙC †ΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗἘΒΟΛ.</p>	<p>باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.</p>
--	--	--

*The priest greets the other priests and asks them the permission and cooperation in his prayers and their supplications on his and their behalf, and on behalf of the congregation. Greeting each other is a sign that they are pure in heart towards each other. Then the priest stands before the entrance of the sanctuary raising his hands while the deacon stands behind him at the right side. The deacon must hold the cross at every time he asks the congregation to Let us pray.*

## PRAYER OF THANKSGIVING

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer.*

<p><b>P</b> Let us pray.</p>	<p>ΩΛΗΛ.</p>	<p>صل.</p>
------------------------------	--------------	------------

<p><b>D</b> Stand up for prayer.</p>	<p>ΕΠΙΠΡΟΣΕΥΧΗΣΤΑΘΗΤΕ.</p>	<p>للصلاة قفوا.</p>
--------------------------------------	----------------------------	---------------------

*The priest looks towards the congregation, signs them with the sign of the cross*

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p>ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</p>	<p>السلام لكل.</p>
--	--------------------	--------------------

<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑ ΤΙΣΟΥ.</p>	<p>ولروحك أيضا.</p>
---------------------------------------	----------------------------	---------------------

<p><b>P</b> Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p>	<p>ΠΑΡΕΝ ΩΡΕΠἘΜΟΥ ἸΝΤΟΥC ἰΠΙΡΕCΕΡΠΕΘΑΝΕC ΟΥΟZ ἸΝΑΗΤ: Φ† ΦΙΩΤ ἰΠΕΝΟΣ: ΟΥΟZ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧ̄ς.</p>	<p>فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
---	---	---

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord God Almighty, to keep us in all peace and this holy day and all the days of our life.

Χε ακερσκηπαζιν εχων: ακερβοηθουν ερον: ακαρεθ ερον: ακωοπτεν εροφ: ακτασο ερον: ακττοτεν ακεντεν ψα εερηνι εταιογνουθαι.

Πθοοφ ομ μαρεντηρο εροφ ροπωσ ητεαρεθ ερον: θεν παιεροοτ εθτ φαι νεμ νιεροοτ τηροτ ητε πενωθ: θεν ριρηνη νιβεν ηχε πιπαντοκρατωρ Πσοσ Πεννοτ.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلهنا.

D Let us pray.

Προσευξαθε.

صلوا.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

P O Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We thank You for everything, about everything, and in everything.

For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and brought us to this hour.

Φνηβ Πσοσ Φτ πιπαντοκρατωρ Φιωτ ιΠενσοσ οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησ Πχσ.

Τενωεπ εμοτ ητοτκ: κατα ρωβ νιβεν νεμ εθε ρωβ νιβεν νεμ θεν ρωβ νιβεν.

Χε ακερσκηπαζιν εχων: ακερβοηθουν ερον: ακαρεθ ερον: ακωοπτεν εροκ: ακτασο ερον: ακττοτεν: ακεντεν ψα εερηνι εταιογνουθαι.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

<p><b>D</b> Pray that God will have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, <b>for which is good, on our behalf,</b> at all times, and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβελ εἰνα ἴτε Φῆλαι νᾶν: ἴτεψυενεῖητ δαρων: ἴτεψωτεμ ἔρον: ἴτεψερβοῆοῖν ἔρον: ἴτεψβι ἴνιηεο νεμ νιτωβελ ἴτε νηεῶν ἴτεαψ: ἴτοτοψ ἐρηι ἔχων ἐπὶἀγαθον ἴσχοψ νιβεν: ἴτεψχα νεννοβιναν ἔβολ.</p>	<p>اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤلات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.</p>
--	--	---

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

<p><b>P</b> Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, to grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace and in Your fear. All envy, all temptation, all the works of Satan, the counsel of wicked people and the rising up of enemies, hidden and manifest,</p>	<p>Εθε φαι τενηεο ογοε τενητωβελ ἴτεκμεταγαθος πιμαρωμι: μησ νᾶν εθρενηωκ ἔβολ ἴπαικεεεοοψ εῶν φαι: νεμ νιεεοοψ τηροψ ἴτε πενωηδ: δεν ερηνη νιβεν νεμ τεκροψ.  Φθονος νιβεν: πιδασμος νιβεν: ἐνεργια νιβεν ἴτε ἴσατανας: ἴσοβνι ἴτε ελνηρωμι εγρωοψ: νεμ ἴτωνψ ἐπψωι ἴτε ελνηχαχι νηετηηπ νεμ νηεθογωνε εβολ.</p>	<p>من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.  كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.</p>
--	---	---

*The priest bows his head towards the east and signs himself*

<p>take them away from us.</p>	<p>Ἄλιτοψ ἔβολεδρον.</p>	<p>انزعها عنا.</p>
--------------------------------	--------------------------	--------------------

*Then he looks towards the west from the right and signs the congregation*

<p>And from all Your people.</p>	<p>Νεμ ἔβολελα πεκλαος τηρη.</p>	<p>وعن سائر شعبك.</p>
----------------------------------	----------------------------------	-----------------------

*In the Matins Incense, he signs the church*

<p>And from this church.</p>	<p>Νεμ ἔβολελα ταιεκκλησια.</p>	<p>وعن هذه الكنيسة.</p>
------------------------------	---------------------------------	-------------------------

*In the Vespers Incense, and in a place other than the church, he signs the sides of the altar*

<p>And from this holy place that is Yours.</p>	<p>Νεμ ἔβολελα παιμα εθογᾶβ ἴτακ φαι.</p>	<p>وعن موضعك المقدس هذا الذي لك.</p>
--	---	--------------------------------------

*In the absolution of the woman*

And from this woman.

Νεμ ἐβολῶα ταιςβιωμαιθαι.

وعن هذه المرأة.

*In the event of baptism*

And from this font.

Νεμ ἐβολῶα ταικολυμβηραθαι.

وعن هذه الفسقية.

*In the event of removing the girdle*

And from this water.

Νεμ ἐβολῶα παιμωονφαι.

وعن هذا الماء.

*In the event of a wedding contract*

And from this bond.

Νεμ ἐβολῶα ταιςτοληθαι.

وعن هذه الحلة.

*In the event of a wedding*

And from this couple.

Νεμ ἐβολῶα ναιπατωελετθαι.

وعن هذين العروسين.

*In the event of unction of the sick*

And from this sick person.

Νεμ ἐβολῶα παιετρωωνιφαι.

وعن هذا المريض.

*In the event of prayer of a departed or ordainment of a monk*

And from this soul.

Νεμ ἐβολῶα ταιψυχηθαι.

وعن هذه النفس.

*Then he continues the prayer*

But those things which are good and profitable, do provide for us; for You are He Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

Νη δε εθανετ νεμ  
νηετερνοφι σαβνι ιμωον ναν:  
χε ηθοκ πεετακτ ιπιερωωι ναν:  
εβωμι εχεν νιβου νεμ νιβλη: νεμ  
εχεν τχοι τηρς ητε πιχαχι.

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا إياها  
لأنك أنت الذى أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Οτοζ ιπερεντεν εδουη  
επιρασμοσ: αλλα ναβμεν εβολῶα  
πιπετρωον.

ولا تدخلنا فى تجربة  
لكن نجنا من الشرير.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

Ἦεν πῖμοτ νεμ  
 νιμετῶενζητ νεμ  
 †μετμαρωμι: ἦτε  
 πεκμονοθενησ ἠΨηρι: Πενσ̄  
 ογορ Πεννοτ†: ογορ Πενσωτηρ  
 Ἰησοῦσ Πιχριστοσ.

Φαιε̄τε ε̄βολρηιτοτ† ε̄ρε πῖωοτ  
 νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαρη νεμ  
 †προσκυνησι: ε̄ρη̄ρεπι νακ  
 νεμαϥ: νεμ Πῑπνευμα ε̄θοῦαβ  
 ἠ̄ρεϥτανδ̄ο ογορ ἠ̄ομοογσιος  
 νεμακ.

‡νοτ νεμ ἠ̄χοῦτ νιβεν νεμ ϥα  
 ε̄νερ ἠ̄τε νῑε̄νερ τηροτ: ἀμην.

بالنعمة والرأفات ومحبة  
 البشر اللواتى لابنك  
 الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

*The priest says the Prayer of Incense inaudibly, meanwhile the congregation says*

## VERSES OF CYMBALS

*The introduction on Sunday, Monday and Tuesday (Adam days)*

C Lord, have mercy. O come let us worship, the Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.

We are the Christian people; for He is our True God.

We put our hope in St. Mary, that God will have mercy on us, through her intercessions.

Κυριε̄ ε̄λεησον. Ᾱμοῑνι  
 μαρενοτῶϥτ: η̄Ψ̄τριασ ε̄θοῦαβ:  
 ε̄τε Φ̄ιωτ νεμ Πω̄ηρι: νεμ  
 Πῑπνευμα ε̄θοῦαβ.

Ᾱνον δ̄α νῑδαοσ: ἠ̄χριστιανοσ:  
 φᾱισαρπε Πεννοτ†: ἠ̄ἀληθ̄ινοσ.

Ο̄γον ο̄γελπις ἠ̄ταν: δ̄εν  
 ο̄η̄ε̄θοῦαβ Ὑαρια: ε̄ρε Φ̄† ναῑναν:  
 ρῑτεν νεσ̄πρεσβιᾱ.

يا رب ارحم. تعالوا  
 فلنسجد للثالوث القدس  
 الذى هو الأب والابن  
 والروح القدس.

نحن الشعوب  
 المسيحيين لأن هذا هو  
 الهنا الحقيقى.

لنا رجاء فى القديسة  
 مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.



*The introduction on Wednesday, Thursday, Friday and Saturday (Vatos Days)*

Lord, have mercy. We worship the Father and the Son and the Holy Spirit: the Holy Trinity, one in essence.

Κυριε ελεησον. Τενοωωτ  
 υψιωτ νεμ Πωηρι: νεμ  
 Πιπνευμα εθογαβ: Ττριας  
 εθογαβ: νομοογσιος.

يا رب ارحم. نسجد  
 لآب والابن والروح  
 القدس. الثالوث المقدس  
 المساوى.

Hail to the Church, the house of the angels; Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Χερε τεκκλησια: πηι ντε  
 νιαγγελοσ: χερε τπαρθενος:  
 ετασμεσ Πενσωτηρ.

السلام للكنيسة بيت  
 الملائكة. السلام للعدراء  
 التي ولدت مخلصنا.

*On the occasion of the Feast of Nairouz*

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

Σμογ επιχλου ντε τρομπι:  
 ριτεν τεκμετηρηστος Ποσ:  
 νιαρωγ νεμ νιμογμα: νεμ νισιτ  
 νεμ νικαρποσ.

بارك إكليل السنة  
 بصلاحك يا رب. الأنهار  
 والينابيع والزرع والأثمار.

*On the occasion of the Feast of the Cross*

Hail to the Cross: on which my Lord was crucified: in order to save us: from our sins.

Χερε πισταγροσ: φηεταγεω  
 Πασ̄ εροφ: ωα ντερωτ υμων:  
 εβολθεννηνοβι.

السلام للصليب الذى  
 صُلب عليه ربى حتى  
 خلصنا من خطايانا.

The Cross is our weapon: The Cross is our hope: The Cross is our steadfastness: in our troubles and sufferings.

Πισταγροσ πε πενηοπλον:  
 πισταγροσ πε तेνηελπισ:  
 πισταγροσ πε πενηαχροσ: θεν  
 νενθοχθεχ νεμ νενθλιψισ.

الصليب هو سلاحنا  
 الصليب هو رج اؤنا  
 الصليب هو ثباتنا في  
 ضيقاتنا وشدائدنا.

*On the occasion of the Feast of Circumcision*

On the eighth day: of His wonderful birth: He accepted to Himself the circumcision: according to the manner of the Law.

ἄΝ ΠΙΜΑΘ ὕΜΝΗΝ ἸΝΕΒΟΥΤ: ἸΝΤΕ ΠΕΡΧΙΝΙΜΙΣΙ ἸΠΑΡΑΔΟΞΟΝ: ΑΥΨΩΠ ἔΡΟΥ ἸΠΙΣΕΒΙ: ΚΑΤΑ ΠΕΤΨΕ ἸΠΙΝΟΜΟC.

في اليوم الثامن لميلاده المجيد قبل إليه الختان كعادة الناموس.

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Six jars of water: He made into choice wine: through His great glory: at the Wedding of Cana of Galilee.

ἘΟΟΥ ἸΒΥΔΡΙΑ ἸΜΩΟΥ: ΕΥΗΡΠ ΕΥΨΩΠ ΑΥΟΥΨΤΕΒ ἸΜΩΟΥ: ἘΒΟΛΥΤΕΝ ΠΕΥΝΙΨΥΨ ἸΨΟΥ: ἸΒΟΠ ἸΝΤΚΑΝΑ ἸΝΤΕΨ ΓΑΛΙΛΕΑ.

سنة أجران ماء حولها إلى خمر مختار بمجده العظيم في عرس قانا الجليل.

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

After forty days, from His wonderful birth, He entered into the temple.

ἸΕΝΕΝΣΑ ἘΜΕ ἸΝΕΒΟΥΤ: ἸΝΤΕ ΠΕΡΧΙΝΙΜΙΣΙ: ἸΠΑΡΑΔΟΞΟΝ: ΑΥΨΕ ἘΒΟΥΤ ἸΠΙΕΡΨΕΙ.

بعد أربعين يوماً من ميلاده العجيب دخل الهيكل.

*On Saturdays and Sundays of the Great Lent*

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

Ἰ ΠΕΝΘΟΙC ἸΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΕΡΗΝΗCΤΕΥΙΝ ἘΒΡΗΙ ἘΨΩΝ: ἸἘΜΕ ἸΝΕΒΟΥΤ ΝΕΜ ἘΜ ἸΝΕΨΩΡΨ: ΨΑ ἸΝΤΕΨ ΨΩΤΤΕΝ ἄΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ربنا يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً واربعين ليلة حتي خلصنا من خطايانا.

And let us also fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

ἸΝΟΝ ΒΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΗΝΗCΤΕΥΙΝ: ἄΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΒ ἸΝΤΕΝΕΡ ἸΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ: ΕΝΩΨ ἘΒΟΛ ΕΝΨΩ ἸΜΟC.

ونحن ايضاً فلنصم بطهارة وبر ونصلي صارخين قائلين:

Our Father who are in Heaven, hallowed be Your name, Your kingdom come, for Your is the glory forever.

Ἰ ΧΕ ΠΕΝΙΨΤ ΕΤἄΝ ΝΙΨΗΟΥ: ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ ἸΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΧΕ ΨΩΚ ΠΕ ΠΙΨΟΥΨΑ ΝΙΕΝΕΒ.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد إلى الأبد.

*On Palm Sunday*

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

Ωσαυνα δεν ηνετβοσι: φαι πε  
ποτρο υπερανλ: υεμαρωουτ  
ηχε φηεθνηου: δεν φραν υποσ  
ητε νιχομ.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي باسم رب القوات.

He, who is sitting on the Cherubim, rode on a donkey, and entered into Jerusalem, what great humility!

Φηετρεμισι ριζεν  
Μιχερονβιμ: αχταλοφ εοτεω:  
αφωε εδοτην ελεροτσαλημ: οτπε  
παινωτ ηθεβιο.

الجالس فوق الشارويم، ركب على جحش، ودخل أورشليم، ما هذا التواضع العظيم.

*During the Holy Fifty Days the verses for the Feast of Resurrection on p17 are added here after the Adam and Vatos introduction*

*On the occasion of the Feast of Ascension*

Christ our God, has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand of His Father.

Α Πχc Πεννοτ: τωνη  
εβολδεν ηθεθωουτ: οτοθ  
αφωεναφ επωω ενιφηοτι:  
αφρεμισι σαοτιναμ υπερωτ.

المسيح إلهنا قام من بين الأموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه.

Hail to His Ascension. He who ascended to the heavens, with glory and honour, and sat at the right hand of His Father.

Χερε τεφαναλτμψιc  
εταφωεναφ επωω ενιφηοτι: δεν  
οτωωτ νεμ οτταιο αφρεμισι  
σαοτιναμ υπερωτ.

السلام لصعود لما صعد إلى السموات بمجد وكرامة وجلس عن يمين أبيه.

*On the occasion of the Feast of Pentecost*

Christ our God, has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sent to us the Comforter.

Α Πχc Πεννοτ: τωνη  
εβολδεν ηθεθωουτ: οτοθ  
αφωεναφ επωω ενιφηοτι:  
αφοτρηπ ναμ υπιπαρακλητον.

المسيح إلهنا قام من بين الأموات وصعد إلى السماء وأرسل لنا المعزي.

Hail to His Ascension.  
He Who ascended to the heavens, and sent to us the Comforter, the Spirit of Truth.

The Spirit, the Comforter, came down from heaven, and spread over each one, they spoke with many tongues.

Χερε τεϱὰναλτυψις: ἔταϱϱεναϱ ἔπρωι ἐνιϱηοτι: αϱοτωρπ ναν ἰπιπαρακλητον: Πιπνευμα ἄντεϱμεομηι.

السلام لصعوده لما  
صعد غل السماء وأرسل  
لنا المعزي روح الحق.

Πιπνευμα ἰπαρακλητον ἔταϱι ἐπεϱητ ἐβολθεν ἱϱε: αϱϱωρϱ ἔχεν ϱοται ϱοται: αϱϱαχιθεν ϱανμηϱἰλαϱ.

الروح المعزي لما نزل من  
السماء انبسط على كل  
واحد فواحد فنطقوا بألسنة  
كثيرة.

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into Egypt*

Rejoice and be glad, O Egypt, and all her borders, for unto you came the Lover of Mankind, Who was before all ages.

Παϱι θεληλ ὠ χημι: νευ νεϱωϱ τηροϱ: χε ἄϱι ϱαρο ἰχε πιμαρωμι: ϱηετϱοπ ϱαχωϱ ἰηνιϱων τηροϱ.

افرحوا وتهللوا يا آل  
مصر وكل أقاليمها لأنه  
أتى إليك محب البشر  
الكائن قبل كل الدهور.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Jesus Christ, our God, took His disciples, and brought them to the top, of Mount Tabor.

Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes upon Mount Tabor, a cloud of light passed, over the disciples.

Ἰηϱ Πχϱ Πεννοϱϱ: αϱβι ἰηνεϱμαθητης: αϱβιτοϱ ϱαπρωι: ἰπιτωϱ ἰθαβωρ.

يسوع المسيح إلهنا أخذ  
تلاميذه وأصعدهم فوق  
جبل طابور.

Ἠλιαϱ νευ Ὡϱηϱηϱ πετχορ: αϱηναϱ ἔνεϱϱβωϱ ϱι ϱαβωρ: νιμαθητης αϱεϱχινιορ: ἰνοϱβηπι εϱεϱοϱωιηι.

نظر إيليا وموسى  
القوي ثيابه فوق جبل  
تابور وعبر التلاميذ سحابة  
نيرة.

*On the 29<sup>th</sup> of the Month*

Hail to you who has found grace, the Lord is with you. Hail to you who accepted from the angel the Joy of the world.

Χερε θεεταϱχεμ ἑμοϱ Πϱϱ ϱοπ νευε: χερε θεεταϱβι ἰτεν πιὰϱϱελοϱ ἰϱραϱι ἰπικοϱμοϱ.

السلام للتي وجدت  
نعمة، الرب معك. السلام  
للتى قبلت من الملاك فرح  
العالم.

He bowed the heaven of heavens, He came to the womb of the Virgin, He became man like us, except only for sin.

The virginal birth and spiritual contractions, are marvellous wonders according to the prophetic voices.

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, where Christ was born, the second Adam.

Christ our God, has risen from the dead, and He is the first, of those who have fallen asleep.

Hail to His Resurrection, He rose from the dead, so as to save us from our sins.

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, on the third day, Christ is risen from the dead.

Αφρεκ νιφνοτι ἠτε νιφνοτι:  
α̅ρι̅ ἔ̅θ̅μη̅τρα̅ ἠ̅τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς:  
α̅φ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅μι̅ ἠ̅π̅ε̅ν̅ρη̅τ̅:̅ ρ̅α̅τ̅ε̅ν̅ φ̅νο̅βι̅  
ἠ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅ε̅.

Πι̅ξι̅ν̅μι̅σι̅ ἠ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ς  
ν̅ι̅να̅κ̅ε̅ι̅ ἠ̅π̅ν̅ε̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ϣ̅φ̅η̅ρι̅  
ἠ̅πα̅ρ̅α̅δ̅ο̅ζ̅ο̅ν̅ κα̅τ̅α̅ ν̅ι̅ς̅μ̅η̅  
ἠ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅:̅ ἑ̅τ̅πο̅λι̅ς  
ἠ̅ν̅η̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅:̅ θ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅μ̅ε̅ς̅ Π̅χ̅ς̅  
ἠ̅δ̅η̅τ̅ς̅:̅ π̅ι̅μ̅α̅ρ̅ς̅ ν̅α̅τ̅η̅ν̅ Δ̅α̅μ̅.

Δ̅ Π̅χ̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅:̅ τ̅ω̅ν̅ε̅  
ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅υ̅τ̅:̅ ἠ̅θ̅ο̅υ̅ π̅ε̅  
ἑ̅τ̅α̅π̅α̅ρ̅χ̅η̅:̅ ἠ̅τ̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ τ̅ε̅τ̅α̅ν̅α̅σ̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅:  
ἔ̅τ̅α̅τ̅ω̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅υ̅τ̅:  
ρ̅α̅ ἠ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ω̅τ̅ ἠ̅μ̅ο̅ν̅:̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅  
ν̅ε̅ν̅νο̅βι̅.

Λ̅ο̅ι̅π̅ο̅ν̅ α̅τ̅χ̅α̅υ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅α̅ρ̅α̅υ̅:  
κα̅τ̅α̅ ν̅ι̅ς̅μ̅η̅ ἠ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅:̅ θ̅ε̅ν̅  
π̅ι̅μ̅α̅ρ̅ ρ̅ω̅μ̅τ̅ ἠ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅τ̅:̅ Π̅χ̅ς̅  
ἠ̅ν̅ε̅σ̅τ̅η̅ε̅κ̅ν̅ε̅κ̅ρ̅ω̅ν̅.

طأطأ سماء السموات  
وأتى إلى بطن العذراء  
وصار إنساناً مثلنا ما خلا  
الخطية وحدها.

ميلاد بتولي وطلق  
روحي عجيب مجد  
حسب الأخبار النبوية.

السلام لبيت لحم مدينة  
الأنبياء التي وُلِد فيها  
المسيح آدم الثاني.

المسيح إلهنا قام من  
الأموات وهو باكورة  
الراقيدين.

السلام لقيامته، لما قام  
من بين الأموات، حتى  
خلصنا من خطايانا.

وأيضاً وُضع في القبر،  
حسب الأصوات النبوية،  
وفي اليوم الثالث، المسيح  
قام من الأموات.

*All days then continue with*

Hail to you O Mary, the fair dove; who has borne for us God the Word.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ ν̅ε̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅:̅ †̅β̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅  
ε̅θ̅ε̅ς̅ω̅ς̅:̅ θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅μ̅ι̅ς̅ ν̅α̅ν̅:  
μ̅φ̅η̅ο̅υ̅τ̅ Π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي ولدت  
لنا الله الكلمة.



*On the occasion of the Feast of Annunciation they also add*

Hail to you who has found grace, the Lord is with you. Hail to you who accepted from the angel the Joy of the world.

Χερε θεταςχευ εμοτ Π̄σ̄  
υοπ νεμε: χερε θεταςβῑ ν̄τεν  
πιᾱσσελος̄ με̄φραυῑ με̄πικοςμος̄.

السلام للتي وجدت  
نعمة، الرب معك. السلام  
للتى قبلت من الملاك فرح  
العالم.

He bowed the heaven of heavens, He came to the womb of the Virgin, He became man like us, except only for sin.

Δυρεκ̄ νιφνο̄τῑ ν̄τε νιφνο̄τι:  
ᾱχῑ ε̄θ̄μητρᾱ ν̄τ̄παρθενος̄:  
ᾱχερρω̄μῑ με̄περη̄τ̄: ῡᾱτεν̄ φ̄νο̄βῑ  
με̄ᾱτᾱτ̄ῡ.

طأطأ سماء السموات  
وأتى إلى بطن العذراء  
وصار إنساناً مثلنا ما خلا  
الخطية وحدها.

Hail to the Cherubim; Hail to the Seraphim; Hail to all the Heavenly orders.

Χερε νῑΧερο̄ῡβῑμ: χερε  
νῑΣερᾱφῑμ: χερε νῑτᾱσ̄μᾱ τη̄ρο̄ῡ:  
ν̄ε̄πο̄τρᾱνῑον̄.

السلام للشارويم.  
السلام للسيرافيم. السلام  
لجميع الطغمت السمائية.

Hail to John, the great forerunner; Hail to the priest, the kinsman of Immanuel.

Χερε̄ Ιω̄αννης̄: π̄νῑω̄ῡτ̄  
με̄προδρο̄μος̄: χερε̄ π̄ιο̄τη̄β̄:  
π̄ε̄ν̄σ̄σ̄ε̄ννης̄ ν̄ε̄μ̄μᾱνο̄ῡη̄λ̄.

السلام ليوحنا السابق  
العظيم. السلام للكاهن  
نسيب عمانوئيل.

*On the Eve of the Feast of Epiphany they add*

The mouth of God witnessed to you: O John the Baptist: for there is no one like you: among those born of women.

Ρω̄ῡ με̄φ̄τ̄ ᾱχερμε̄ε̄ρε̄: δ̄αρο̄κ̄ ω̄  
π̄ῑρε̄φ̄τω̄μ: χε̄ με̄  
φ̄η̄ε̄τ̄τε̄ν̄θ̄ων̄τ̄ ε̄ρο̄κ̄: δ̄εν̄ νῑμῑσῑ  
ν̄τε̄ νῑζ̄ιο̄μῑ.

فم الله شهد لك أيها  
المعمدان لأنه ليس من  
يشبهك في مواليد النساء.

Hail to **my lords** and fathers, the Apostles; Hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

Χερε̄ νᾱσ̄ ν̄ιο̄τ̄: ν̄ᾱπο̄στο̄λο̄ς:  
χερε̄ νῑμᾱθη̄της̄: ν̄τε̄ Π̄ε̄νο̄ς̄  
Ῑη̄σο̄ῡς̄ Π̄ῑχ̄ρῑστο̄ς̄.

السلام لساداتي الآباء  
الرسل. السلام لتلاميذ  
ربنا يسوع المسيح.

*On the occasion of the Feast of the Apostles they add*

Hail to **my lords** and fathers, the Apostles. Hail to our father, St. Peter and our teacher, St. Paul.

Χερε ναβοις ἠιοϋ:  
ἠἀποστολος: χερε πενωτ  
Πετρος νεμ πενσαδ Παυλος.

السلام لسادتي الآباء  
الرسول. السلام لأينا  
بطرس ومعلمنا بولس.

Hail to you, O Martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle St. Mark, the beholder of God.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: χερε  
πιερασσελιςτης: χερε  
πιἀποστολος: αββα Μαρκος  
πιθωριμος.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للإنجيلي.  
السلام للرسول أنبا مرقس  
ناظر الإله.

Hail to **Stephen**, the first martyr; Hail to the archdeacon, the blessed one.

Χερε Στεφανος: πιωροπ  
ἠμαρτυρος: χερεπιαρχηδιακων:  
ονορ ετςμαρωοτ.

السلام لإسطفانوس.  
أول الشهداء. السالك  
لرئيس الشمامسة المباركة.

Hail to you, O Martyr, hail to the courageous hero; Hail to the strife-bearer, my lord King George.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: χερε  
πιωριχ ἠσεννεος: χερε  
πιἀθλοφορος: πασ̄ ποτρο  
Σεωρσιος.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للمجاهد.  
سيدي الملك جرجس.

*On Lazarus Saturday they add*

Hail to Lazarus whom He raised, after four days, raise my heart O my Lord Jesus, which evil has slain.

Χερε Λαζαρος  
φνεταϋτογνος: μενεσα ὑτοοτ  
(Δ) ἠελοοτ: ματογνος παρητ  
Παο̄ς Ιη̄ς: φνεταϋδοθεβϋ ἠχε  
πιπετϋωοτ.

السلام للعازر الذي  
أقامه بعد أربعة أيام، أقم  
قلبي يا ربي يسوع الذي  
قتله الشرير.

Hail to you, O Martyr, hail to the courageous hero; Hail to the strife-bearer, Philopateer Mercurius.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: χερε  
πιωριχ ἠσεννεος: χερε  
πιἀθλοφορος: Φιλοπατηρ  
Μερκογριος.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للمجاهد.  
فيلوباتير مرقوريوس.



Hail to you, O Martyr, hail to the courageous hero; Hail to the strife-bearer, Abba Mena of Vayat.

Χερε νακ ὠ πιμαρττροс: χερε  
πιρωιχ ἠεννεос: χερε  
πιάθλοφορος: αββα Μηνα ἠτε  
Μιχαιατ.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للمجاهد.  
القديس أبا مينا.

Hail to our father Abba Antony, the light of Monasticism; Hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Χερε πενωτ αββα  
Αντωνιος: πιθηβс ἠτε  
†μετμοναχος: χερε πενωτ  
αββα Παυλε: πιμενριτ ἠτε Πχс

أنطونيوس. سراج  
الرهينة. السلام لأبينا أنبا  
بولا. حبيب المسيح.

*In the presence of the patriarch*

We ask You, O Son of God, to preserve the life of our patriarch; Pope Abba (...) the high priest, and to confirm him in his throne.

†εν†ροκ ὠ Υιος Θεос:  
εορεκἀρεθ εἶπωνθ  
ἠπενπατριαρχης: αββα (.....)  
πιαρχηερευс: ματαχροϋ ριχεν  
πεϋθρονос.

نسألك يا ابن الله. أن  
تحفظ حياة بطريركنا البابا  
أنبا (...) رئيس الكهنة  
ثبته على كرسيه.

*In the presence of a bishop or metropolitan*

And his partner in the ministry, our holy and righteous father; Abba (.....), the bishop (the metropolitan), confirm him in his throne.

Μεμ πεκκεϋφηρ ἠλιτοτρσος:  
πενωτ εθογав: ἠδικеос: αββα  
(.....) πιεπισκοπος  
(πιμητροπολιτης): ματαχροϋ  
ριχενπεϋθρονос.

وشريكه في الخدمة أبانا  
القديس البار أنبا (...)  
المطران (الأسقف) ثبته  
على كرسيه.

*The conclusion on the annual and lent days*

Through the intercessions of the Mother of God, St. Mary; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ϋιτεν νιπρεсβια ἠτε  
†θεοτοκος εθογав Μαρια: Πос  
αριθμοτ ναη: ἠπιχω εβολ ἠτε  
μεηνοβι.

بشفاعات والدة الاله  
القديسة مريم يا رب انعم  
لنا بمغفرة خطايانا.

That we may praise You, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

Θερενος εροκ νεμ Πεκιωτ  
 ἡαγαθος νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
 χε (ακι) ακωτ ἡμον.

لكي نسبحك مع أبيك  
 الصالح والروح القدس .  
 لأنك (أتيت) وخلصتنا.

*On the occasion of the Feast of the Nativity the Introduction of the Morning Doxology (in the Psalmody) is said and followed by*

The virginal birth and spiritual contractions, are marvellous wonders according to the prophetic voices.

Πιχιμωσι ἡπαρθενικον οτοθ  
 νινακχι ἡπνευματικον οτῶφρηι  
 ἡπαραδοζον κατα νιση  
 ἡπροφητικον.

ميلاد بتولي وطلق  
 روحي عجيب محمد  
 حسب الأخبار النبوية.

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, where Christ was born, the second Adam.

Χερε Βηθλεεμ: ἡπολις  
 ἡνπροφητης: θεταγμες Πχς  
 ἡδης: πιμαρσνατη ἡλαμ.

السلام لبيت لحم مدينة  
 الأنبياء التي وُلد فيها  
 المسيح آدم الثاني.

*On the occasion of the Feast of Epiphany the Introduction of the Morning Doxology (in the Psalmody) is said and followed by*

This is My beloved Son, in Whom My soul is pleased, He has done My will. Listen to Him; for He is the Giver of Life.

Φαι πε παωρηι παμεριτ: ετα  
 ταψυχη τματ ἡδης: αφερ  
 παοτωω σωτεμ ἡσωφ: χε ἡθοφ πε  
 πιρεφτανθο.

هذا هو إبنى حبيبي  
 الذى به سُرَّت نفسى  
 ووضع مشيئتي إسمعوا له  
 لأنه هو المحيي.

Rejoice like the lambs, O the Jordan (river) and its wilderness, for unto you came the lamb, Who carries away the sin of the world.

Θεληη ἡφρητ ἡεληηιβ: ἡ  
 πιλορδανης νεμ πεφδριμος: αφι  
 ψαροκ ἡχε πιειβ: φηετωλι  
 ἡφνοβι ἡπικοςμος.

تهلل مثل الحملان أيها  
 الأردن وبربته فقد أتى إليك  
 الحمل حامل خطية العالم.

A name of pride is your name, O kinsman of Immanuel, you are great among all saints, O John the Baptist.

Οἴτραν ἠψοῦψοῦ πε πεκραν ὠ  
πιστῦσενης Ἰμμανουηλ: ἠθοκ  
οἴνιωτ̄ δεν νηθοῦαβ τηροῦ:  
Ἰωαννης πιρεψτωμς.

إسم فخر هو إسمك يا  
نسيب عمانوئيل أنت  
عظيم في جميع القديسين  
يا يوحنا المعمدان.

*On the occasion of the Feast of Resurrection the Introduction of the Morning Doxology (in the Psalmody) is said and followed by*

Christ our God, has risen from the dead, and He is the first, of those who have fallen asleep.

Δ Π̄χς Πεννοῦτ̄: τωνε  
ἐβολδεν νηθωοῦτ̄: ἠθοῦ πε  
τ̄απαρχη: ἠτε νηεταγενκοτ̄.

المسيح إلهنا، قام من  
الأموات، وهو باكورة،  
الراقدين.

Hail to His Resurrection, He rose from the dead, so as to save us from our sins.

Χερε τεψ̄αναστας: :  
ε̄ταψτων ἐβολ δεν νηθωοῦτ̄:  
ψα ἠτεψωτ̄ ἡμον: ἐβολ δεν  
νηνοβι.

السلام لقيامته، لما قام  
من بين الأموات، حتى  
خلصنا من خطايانا.

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, on the third day, Christ is risen from the dead.

Λοιπον αρχαψ δεν πιμαθαῦ:  
κατα νιςμη ἠπροφητικον: δεν  
πιμαθ ψομτ̄ ἠεθοοῦτ̄: Π̄χς  
ἠνεστηεκνεκρων.

وأيضاً وُضع في القبر،  
حسب الأصوات النبوية،  
وفي اليوم الثالث، المسيح  
قام من الأموات.

Hail to you O Mary, the fair dove; who has borne to us God the Word.

Χερε νε Παρια: τ̄βρομπι  
ε̄θνεσως: θηεταςμισι ναν:  
μψνοῦτ̄ Πιλωσος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي ولدت  
لنا الله الكلمة.

Hail to you O Mary, with a Holy Hail; Hail to you O Mary, the Mother of the Holy One.

Χερε νε Παρια: δεν οῦχερε  
εψοῦαβ: χερε νε Παρια: ἠματ̄  
μψνηεθοῦαβ.

السلام لك يا مريم .  
سلاما مقدسا. السلام لك  
يا مريم أم القديس.

Hail to Michael, the great archangel, the announcer of the salvation, of the resurrection.

Χερε Μιχαηλ: πινιωτ̄  
ἠαρχηναστ̄ελοσ: πιχριμαν  
ἠοῦχα: ἠτε τ̄αναστας.

السلام لميخائيل رئيس  
الملائكة العظيم المنادي  
بالخلاص الذي للقيامة.

*The conclusion on the feast days*

Jesus Christ is the same, yesterday, today and forever. We worship Him in one essence, and glorify Him.

Ἰησοῦς Χριστός ἑσὰς νῆμ  
φροῦς ἡθού ἡθού πε νῆμ ὡὰ ἐνεε:  
ῥεν οὐχ ὑποστάσις ἡούωτ:  
τενοῦωωτ ἕμοσ τενηῶου ἡαυ.

يسوع المسيح أمساً واليوم وإلى الأبد هو هو بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.

O King of peace, grant us Your peace, render to us Your peace, and forgive us our sins.

Ποῦρο ἡτε ἡεῖρηνη: μοι ἡαν  
ἡτεκῡρηνη: σεμνι ἡαν  
ἡτεκῡρηνη: χα νεννοβι ἡαν  
εβολ.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχί: ἡτε  
ἡεκκλησίᾳ: ἄρισοβ τερος: ἡνεσκίω  
ὡὰ ἐνεε.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.

Immanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Εμμανουήλ Πεννοῦἡ: ῥεν  
τενημηἡ ἡνοῦ: ῥεν ἡῶου ἡτε  
Πεφωτ: νῆμ Πιῖῆᾶ ἔθουαβ.

عمانوييل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sickness, of our souls and bodies.

ἡτεψῶου ἔρον τηρεν:  
ἡτεψτοῦβοῡνενηητ: ἡτεψταλβο  
ἡνιῡωνι: ἡτε νενψῡχη νῆμ  
νενσωμα.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit for You (have come) and saved us. Have mercy on us.

Ἰενοῦωωτ ἕμοσ ὦ  
Χριστός νῆμ Πεκίωτ ἡᾶαθός  
νῆμ Πιῖνεῡμα ἔθουαβ: χε (ακί)  
ακωἡ ἕμον ἡαι ἡαν.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا. إرحمنا.

*During all the days of the year and the days of a lent, the congregation says*

Have come ...

Ακί...

... أتيت

*From the Christmas Eve to 6th of Touba, the congregation says*

<b>Was born ...</b>	<b>ΑΓΓΙΑΚ...</b>	... ولدت
---------------------	------------------	----------

*From 10th of Touba to 12 of Touba, the congregation says*

<b>Was baptised ...</b>	<b>ΑΚΒΙΩΜ...</b>	... اعتمدت
-------------------------	------------------	------------

*During the Feasts of the Cross on 17th of Tout and 10th Barambat, the congregation says*

<b>Was crucified ...</b>	<b>ΑΥΑΨΚ...</b>	... صلبت
--------------------------	-----------------	----------

*From the Eve of the Easter till the Feast of the Ascension, the Sundays starting from the fast of the Apostles to the fourth Sunday of the month of Hatour, 29th of every Coptic month except Touba and Amsbeer (remembrance of annunciation, birth and resurrection), the congregation says*

<b>Has risen ...</b>	<b>ΑΚΤΩΝΚ...</b>	... قمت
----------------------	------------------	---------

*After any of the above, the congregation says*

<b>And saved us. Have mercy on us.</b>	<b>ΑΚΩΨΙΜΟΝΝΑΙΝΑΝ.</b>	وخلصتنا. إرحمنا.
--	------------------------	------------------

## INTRODUCTION OF THE PRAYER OF INCENSE

*The priest kisses the sanctuary step with his hand, and steps up to it with his right foot. One must remember to have the eastern lantern lit along with a candle on each side of the north and the south sides of the altar. The priest bows his head on the altar and kisses it. Then he holds the censer in his left hand, or the deacon would hold it for him, and takes the incense box in his right hand. The priest inclines his head toward the other priests and says*

<b>P Give the blessing.</b>	<b>ΕΥΛΟΓΙΤΕ.</b>	باركوا.
-----------------------------	------------------	---------

*Or, for a single assisting priest, he says*

<b>P Give the blessing.</b>	<b>ΕΥΛΟΣΗΧΟΝ.</b>	بارك.
-----------------------------	-------------------	-------

*The other priest(s) says*

<b>P You bless.</b>	<b>ΠΘΟΚ ΕΥΛΟΣΗΧΟΝ.</b>	أنت بارك.
---------------------	------------------------	-----------

*Then the priest turns to the altar, puts down the incense box, puts his finger on the box and says*

<b>P</b>	In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.		ΉΕΝ ΨΡΑΝ ἸΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΤ.		بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهٍ وَاحِدٍ.
----------	---	--	--	--	--

*Then he signs the box with the sign of the cross, adds one spoonful of incense into the censer and says*

<b>P</b>	Blessed be God the Father Almighty. Amen.		ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ Φ† ΨΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ἌΜΗΝ.		مَبَارِكُ اللهُ الْآبَ ضَابِطُ الْكُلِّ. آمِينَ.
----------	---	--	---	--	---

*Then he signs the box a second time, adds a second spoonful of incense and says*

	Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.		ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ΠΕΦΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΕΝΟΣ: ἌΜΗΝ.		مَبَارِكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا. آمِينَ.
--	--	--	--	--	--

*If there are other priests, then each puts in a second spoonful of incense instead of the serving priest. Then the serving priest signs the box a third time, adds a third spoonful of incense and says*

	Blessed be the Holy Spirit the Comforter. Amen.		ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ἌΜΗΝ.		مَبَارِكُ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمَعزَى. آمِينَ.
--	---	--	---	--	--

*The priest adds two more spoonful of incense without signing the box (total of five spoonful) and says*

	Glory and honour, honour and glory, to the Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.		ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ: ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ: ἸΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ: ΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ.		مَجْدًا وَكَرَامَةً. كَرَامَةً وَمَجْدًا لِلثَّلَاوِثِ الْمُقَدَّسِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
--	--	--	--	--	---

	Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.		ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.		الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ. آمِينَ.
--	---	--	---	--	---

*In every time the priest adds a spoonful of incense, the deacon says “Amen”.*

PRAYER OF THE INCENSE

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says*

P Let us pray. | Ὡληλ. | صل.

D Stand up for prayer. | Ἐπιπροσευχῆς σταθῆτε. | للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation*

P Peace be with you all. | Ἥρην πασι. | السلام لكل.

D And with your spirit. | Κε τω πνευματισοῦ. | ولروحك أيضا.

*In the Vespers Incense, the priest says inaudibly*

P O Christ our God the Great, awesome and true, the Only-Begotten Son and Word of God the Father.

Πιχριστος Πεννοῦτ πινηῶτ εἶτοι ἡροῦτ οῦορ ἡλληθῆνος πιμονοσενης ἡΨηρι: οῦορ ἡλσοσ ἡτε Φτ Φιωτ.

أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي الإبن الوحيد وكلمة الله الأب.

A fragrant scent is Your Holy Name, and in every place incense is offered to Your Holy Name as a pure sacrifice.

Οῦσοχεν εϋφην ἔβολ πε πεκραν ἔθοραβ: οῦορ ρεν μαλ νιβεν σεῖνι ἡοῦσθοινοῦχι: ἔθρη ἔπεκραν ἔθοραβ: νεμ οῦορσιὰ εστορβηοῦτ.

طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس صعيده طاهرة.

D Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Προσευχασθε ἕπερ της οῦσιας ἡμων ἡπροσφεροντων.

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

P We ask You, O our Lord, to accept our prayers. And may our prayers rise before You as incense.

Ψεντχο ἔροκ πενηνβ ῶωπ ἔροκ ἡμετωβ: οῦορ μαρεσσωοῦτεν ἡπεκῶθο: ἡχε तेἡπροσευχη ἡφρητ ἡοῦσθοινοῦχι.

نسألك يا سيدنا اقبل إليك طلبتنا، ولتستقم أمامك صلاتنا مثل رفع بخور.

And the lifting up of our hands as an evening sacrifice.

Πτωνχ ἔπωω ἡτε νενηχι: οῦωοῦωωοῦω ἡτε ρανῆροῦχι πε.

رفع أيدينا ذبيحة مساءية.

For You are the true evening sacrifice, Who has offered Yourself for our sins on the honoured cross, according to the will of Your Good Father.

This is He with Whom You are blessed with the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ἦθος γαρ πε πωροψωοψωι  
ἦταφμηι ἦτε θαηαροψηι  
φηετακενκ ἐψωι ἡμιν ἡμοκ  
εσβε νεννοβι: ειχεν πιετατροс  
ετταινοψτ: κατα φοψωψ  
ἡπεκιωτ ἡαααοс.

Φαι ετε κεμαρωοψτ νημαψ:  
νemu Πιπνεψμα εθοψαβ  
ἡρεψτανθο: ονοε ἡνοοοψсιос  
νημακ.

† ηνοψ νemu ἡсηοψ ηιβεν: νemu ψα  
ενεε ἡτε ηieneε τηροψ: αμην.

لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية الذى أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة أبيك الصالح.

هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Or, in the Matins Incense, the priest says inaudibly

P O God, Who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifices of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zechariah.

Φ† φηεταψωψ  
εροψἡηιλωροψ ἡτε Δβελ πιθμηι:  
νemu †οψсiα ἡτε ηωε νemu  
Δβρααμ: νemu πιεθοινοψψ ἡτε  
Δαροψ νemu Ζαχαριαс.

يا الله الذى قبل إليه قرايين هاييل الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم وبخور هرون وزكريا.

D Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Προεψζαсε ἡπερ της οψсiαс  
ἡμωη πρосφeponτωη.

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

P Receive to Yourself this incense from our hands, us sinners, as sweet savour of incense for the remission of our sins with the rest of Your people.

Ψωψ εροκ ἡπαieθoινοψψ φαι:  
εβολεен νενχιε αηοη δα  
ηιρεψερνοβι: εοψсθoι ἡсθoινοψψ:  
εοψсω εβολ ἡτε νεννοβι: νemu  
πсωψπἡπεκλαос.

اقبل إليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا لخطايانا مع بقية شعبك.

For blessed and full of glory is Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit.

Χε εεμαρωοψτ ονοε εμεε  
ἡωοψ: ἡχε πεκραη εθοψαβ: Φιωτ  
νemu Πωηηη νemu Πιπνεψμα  
εθοψαβ.

لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس.



Now, and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙἘΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

### OFFERING OF THE INCENSE

*The priest censes the altar while standing facing the East and begins to encircle the altar. The deacon holds the gospel and the cross on the other side of the altar, and encircles the altar facing the priest. Before the first round, the priest says*

**P** And we ask You, O our  
Master.

ΟΥΘ ΤΕΝΤΞΟἸΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ.

ونسألك يا سيدنا.

*The priest starts with the prayer of the peace*

Remember, O Lord, the  
peace of Your One, Holy,  
Catholic and Apostolic  
Church.

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠῪΣ ἸΤΞΙΡΗΝΗ ἸΤΕ  
ΤΕΚΟΥΙ ἸΜΑΥΑΤΣ ἘΘΟΥΑΒ:  
ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸἈΠΟΣΤΟΛΙΚΗ  
ἸΕΚΚΛΗΣΙΑ.

أذكر يا رب سلام  
كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية.

**D** Pray for the peace of the  
One, Holy, Catholic and  
Apostolic Orthodox  
Church of God.

ΠΡΟΞΥΖΑΣΘΕ ἸΠΕΡ ΤΗΣ ἸΡΗΝΗΣ:  
ΤΗΣ ἈΓΙΑΣ ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΕ  
ἈΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ: ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΤΟΥ  
ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

صلوا من أجل سلام  
الواحدة المقدسة الجامعة  
الرسولية الأرثوذكسية  
كنيسة الله.

*The priest kisses the altar, and proceeds to its northern side*

**P** **This which** exists from  
one end of the world to the  
other.

ΘΑΙ ΕΤΨΟΠ ΙΣΧΕΝ ΑΥΡΗΧΣ  
ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΞ ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ.

هذه الكائنة من أقصى  
المسكونة إلى أقصاها.

*The priest proceeds around the altar to its east side facing the west and continues censuring, saying*

**P** Remember, O Lord, our  
honoured Patriarch and  
father, the high priest,  
Pope Abba (...)

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠῪΣ ἸΠΕΝΠΑ  
ΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ἸΝΑΡΧΗἘΡΕΥΣ ΑΒΒΑ (...).

أذكر يا رب بطيركنا  
الأب المكرم رئيس الكهنة  
الابا الأنبا (...).

<p><b>D</b> Pray for our high priest, Pope Abba (...) Pope and Patriarch, and Archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.</p> <p><b>P</b> Preserve him for us for many years and peaceful times.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως ἡμῶν παπα αββα (...): παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου: τῆς μεγάλου πόλεως Ἀλεξανδρίας: κε τῶν ὀρθολοξῶν ἡμῶν ἐπίσκοπων.</p> <p>Ἦεν οὐαρεε ἀρεε ἐροϋ παν ἡθανμηϋ ἡρομπι νεμ θανσνοϋ ἡθιρηνικον.</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطربرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p> <p>حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.</p>
--	--	--

*The priest proceeds around the altar to the west side facing the east, continues censuring, and as he begins to encircle the altar a second time, he says*

<p><b>D</b> Remember, O Lord, our congregations, bless them.</p> <p><b>D</b> Pray for this holy church and for our congregations.</p> <p><b>P</b> Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will.</p>	<p>Ἀριθμενὶ Π̄σ̄ ἡνενχινθωοϋτ̄ ἰμοϋ ἐρωοϋ.</p> <p>Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης κε τῶν συνελειτσεων ἡμῶν.</p> <p>Ὅχις εθροϋωπι παν ἡατερκωλιν ἡατταθνο: εθρεναιτοϋ κατα πεκοϋωϋ ἐθοϋαβοϋοθ̄ ἡμακαριον.</p>	<p>أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.</p> <p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p> <p>أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتكم المقدسة الطوباوية.</p>
--	--	--

*The priest proceeds to the east side of the altar facing the west, continues censuring, and says*

<p>Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us forever.</p>	<p>Θαηηι ἡεϋχη: θαηηι ἡτοϋβο: θαηηι ἡἰμοϋ: ἀριχαριζεσθε ἡμωοϋ παν Π̄σ̄ νεμ νεκ̄εβιαικ̄ εθρηνοϋ μενεκωνϋα ἐνεε.</p>	<p>بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.</p>
---	--	--

*The priest proceeds to the west side of the altar facing the east, continues censuring, and as he begins to encircle the altar a third time, he says*

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before You.

Ἰω̅ν̅κ Ἰ̅σ̅ϕ̅: μαροῦ̅ξω̅  
ἐβ̅ολ̅ ἡ̅ξε̅ νεκ̅ρα̅ξι̅ τη̅ρο̅υ̅:  
μαροῦ̅ξω̅τ̅ ἐβ̅ολ̅ δ̅α̅τ̅ρη̅ ἡ̅πεκ̅ρο̅:  
ἡ̅ξε̅ ο̅υ̅ον̅ ν̅ιβ̅εν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅  
ἡ̅πεκ̅ρα̅ν̅  
ἡ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

قم أيها الرب الإله  
وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام وجهك  
كل مبغضى إسمك  
القدوس.

*The priest proceeds to the east side of the altar facing the west, continues censuring, and says*

But let Your people be blessed; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

Π̅ε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ δ̅ε̅μα̅ρε̅ψ̅ω̅πι̅ δ̅εν̅  
π̅ί̅ς̅μ̅ο̅υ̅:̅ ἑ̅ξ̅α̅ν̅α̅κ̅ι̅σ̅τ̅ῶ̅ν̅ ἡ̅ψ̅ῶ̅  
δ̅α̅ν̅θ̅ε̅ν̅ ἡ̅θ̅ε̅ν̅ ε̅ν̅ί̅ρ̅ι̅ ἡ̅πε̅κ̅ο̅υ̅ω̅.

وأما شعبك فليكن  
بالبركة الوف الوف وربوات  
ربوات يصنعون ارادتك.

*The deacon steps down from the sanctuary while the priest proceeds to the west side of the altar facing the east, continues censuring, and says*

Through the grace ...

δ̅εν̅ π̅ί̅ς̅μ̅ο̅υ̅...

بالنعمة والرأفات ...

*Then the priest offers incense before the sanctuary three times toward the east, bowing his head each time. In the first time, he says*

**P** We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

Ἰ̅ε̅νοῦ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ ὦ̅  
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅:̅ νε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅  
ἡ̅λ̅α̅θ̅ο̅ς̅:̅ νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅νεῦ̅μα̅ ἡ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
ξε̅(α̅κ̅ι̅)α̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅.

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك (أتيت)  
وخلصتنا.

*In the second time, he says*

But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house, and will bow down towards Your holy temple.

Ἄ̅νο̅κ̅ δ̅ε̅ κα̅τα̅ π̅ᾶ̅ψ̅α̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅  
πε̅κ̅ν̅αι̅ ε̅ἰ̅ ε̅ἰ̅ς̅ τ̅ὸ̅ν̅ ἡ̅πε̅κ̅ν̅η̅:̅ ο̅υ̅ο̅θ̅  
ε̅ἰ̅σοῦ̅ω̅ψ̅τ̅ να̅ζ̅ρε̅ν̅ πε̅κε̅ρ̅φ̅ει̅ ἡ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

وأنا مثل كثرة رحمتك  
أدخل بيتك وأسجد نحو  
هيكلك المقدس.

*In the third time, he says*

I will praise You before  
the angels, and worship  
towards Your holy temple.

Ἰπεὺθο ἠνιαστρελος  
†ηαερψαλιν ἐροκ: ογοθ  
†ηαορωψτ ηαερην πεκερφει ε̅θ̅τ̅.

أمام الملائكة أرتل لك  
وأسجد نحو هيكلك  
المقدس.

*Then the priest censes towards the north, while saying for the Virgin*

We greet you in peace  
with Gabriel the angel  
saying: Hail to you, O full  
of grace, the Lord is with  
you.

†εν† ηε ἠπιχερετιςμοσ: ηευ  
†αβριηλ πιαστρελος: χε χερε  
κεχαριτωμενη: ὁ κυριος μετα  
σογ.

نعطيك السلام مع  
جبرائيل الملاك قائلين:  
السلام لك يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

*The priest may offer the incense three times for the holy Virgin. In the first time, he says*

Hail to you, O Virgin,  
the fair dove, who gave  
birth for us to God the  
Word.

Χερε ηε Παρια: †βρομπι  
ε̅θ̅ηεσωσ: θη̅ε̅τασ̅μ̅ι̅σι̅ η̅αν̅: ἠφ†  
πιλοσος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي ولدت  
لنا الله الكلمة.

We greet you in peace  
with Gabriel the angel  
saying: Hail to you, O full  
of grace, the Lord is with  
you.

†εν† ηε ἠπιχερετιςμοσ: ηευ  
†αβριηλ πιαστρελος: χε χερε  
κεχαριτωμενη: ὁ κυριος μετα  
σογ.

نعطيك السلام مع  
جبرائيل الملاك قائلين:  
السلام لك يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

*In the second time, he says*

P Hail to you, O Virgin,  
the true Queen. Hail to the  
pride of our race, who has  
borne for us Immanuel.

Χερε ηε ὠ †παρθενος: †ογρω  
ἠμ̅η̅ι̅ ἠ̅α̅λ̅η̅θ̅η̅ι̅η̅ι̅: χερε π̅ω̅ο̅γ̅ω̅ο̅γ̅  
ἠ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ν̅σ̅ε̅νο̅σ̅: ἠ̅ρ̅ε̅χ̅φ̅ο̅ η̅αν̅  
ἠ̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅γ̅η̅λ̅.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية السلام لفخر  
جنسنا ولدت لنا  
عمانوئيل.

*In the third time, he says*

We ask you to remember  
us, O our faithful advocate,  
before our Lord Jesus  
Christ, that He may  
forgive us our sins.

†εν†θ̅ο ἠ̅ρι̅π̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅: ὠ  
†η̅π̅ρο̅σ̅τα̅τ̅η̅σ̅ ἠ̅ε̅τ̅ε̅ν̅θ̅ο̅τ̅: η̅α̅ερ̅ην̅  
Π̅ε̅ν̅σο̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: ἠ̅τ̅ε̅γ̅χ̅α̅ η̅ε̅ν̅η̅νο̅β̅ι̅  
η̅αν̅ ἠ̅ε̅βο̅λ̅.

نسأل أذكرينا أيتها  
الشفيعة الأمينة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

*Then he offers incense towards the west and says*

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the Apostles, and to the choir of the martyrs and all the saints.

**Χερε ἰχθορος ἡτε νιαστρελος:**  
**νεμ νασ̄ νιοϙ ἡποστολος: νεμ**  
**ἰχθορος ἡτε νιμαρτυρος: νεμ**  
**νηεθογαβτηροϙ.**

السلام لمصاف الملائكة  
وسادتي الآباء الرسل  
وصفوف الشهداء وجميع  
القديسين.

*Then he offers incense towards the south and says*

Hail to John son of Zechariah. Hail to the priest, son of the priest.

**Χερε Ιω̄α Ἰωηρι ἡΖαχαριας:**  
**χερε πιοτηνβ Ἰωηρι ἡπιοτηνβ.**

السلام ليوحنا ابن  
زكريا. السلام للكاهن ابن  
الكاهن.

*Then he offers incense towards the east and says*

We worship our good Saviour, the Lover of mankind, for He has had compassion upon us, and has come and saved us.

**Цареноϙωϙт ἡπενσωτηρ:**  
**πιμαρωμι ἡσταθος: χε ἡθοϙ**  
**αϙωενεηт δαρον: αϙι οϙοϙ**  
**αϙσωϙ ἡμμον.**

فلنسجد لمخلصنا محب  
البشر الصالح، لأنه تراءف  
علينا، أتى وخلصنا.

## THE LONG PRAYERS

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

**P** Let us pray. | **Ψληλ.** | صل.

**D** Stand up for prayer. | **Επιπροσευχης σταθητε.** | للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation*

**P** Peace be with you all. | **Ἰρηνη πασι.** | السلام لكل.

**C** And with your spirit. | **Κε τω πνευματισοϙ.** | ولروحك أيضا.

PRAYER OF THE DEPARTED

The prayer of the departed is said in the Vespers Incense on any day and in the Matins Incense on Saturdays. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

**P** Again, let us ask God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind.

Remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and **brethren**.

**D** Pray for our fathers and **brethren** who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops; our fathers the hegumens, our fathers the priests, our **brethren** the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Grace; and we too, grant us mercy, and forgive us our sins.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΨΤ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΨΙΩΤ Ϊ ΠΕΝΟC  
ΟΝΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC  
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΝΟZ ΤΕΝΤΩΒZ:  
ΪΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΑΡΙΘΜΕΓΙ ΠΟC ΪΝΝΙΨΥΧΗ ΪΝΤΕ  
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ: ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΝΕΝΙΟΤ  
ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ.

ΤΩΒZ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ  
ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ: ΑΥΜΤΟΝ  
ΪΜΜΩΟΥ ΔΕΝ ΨΝΑΖΤ ΪΠΧC ΙCΧΕΝ  
ΪΠΕΝΕZ: ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΥ  
ΪΝΑΡΧΙΕΠΙCΟΚΟΠΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ  
ΪΝΕΠΙCΚΟΠΟC: ΝΕΝΙΟΤ ΪΝΖΗCΟΥΜΕΝΟC  
ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ ΪΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC: ΝΕΜ  
ΝΕΝCΝΗΟΥ ΪΝΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΝΙΟΤ  
ΪΜΜΟΝΑΧΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ ΪΝΔΑΙΚΟC:  
ΝΕΜ ΕΒΡΗΙ ΕΧΕΝ ΤΑΝΑΠΑΥCΙC ΤΗΡC  
ΪΝΤΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΖΙΝΑ ΪΝΤΕ ΠΧC  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΜΤΟΝ ΪΝΝΟΥΨΥΧΗ  
ΤΗΡΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΪΝΤΕ  
ΠΟΥΝΟΥ: ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΪΝΤΕΨΕΡ  
ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ΪΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ.

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر.

أذكر يا رب نفوس  
عبيدك آباءنا وإخوتنا  
الذين رقدوا.

اطلبوا عن آباءنا  
وإخوتنا الذين رقدوا  
وتنيحوا في الإيمان بالمسيح  
منذ البدء آباءنا القديسين  
رؤساء الأساقفة وآباءنا  
الأساقفة وآباءنا القمامصة  
وآباءنا العلمانيين وعن نياح  
كل المسيحيين لكى  
المسيح إلهنا ينيح نفوسهم  
أجمعين فى فردوس النعيم  
ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة  
ويغفر لنا خطايانا.

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϝριε̅ε̅λε̅η̅σον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.</p>	<p><b>Α</b>ρικαταζιοιν <b>Π</b>ο̅ς μα̅υ̅τον          η̅νω̅υ̅ψ̅υ̅χη̅ τη̅ρο̅υ̅: <b>Δ</b>εν̅ κεν̅υ̅          η̅ν̅εν̅ιο̅ϝ̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅: <b>Α</b>βρααμ̅ νεμ̅          Ισαακ̅ νεμ̅ Ιακωβ̅.</p>	<p>تفضل يا رب نريح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.</p>
<p>Sustain them in a green pasture, beside still waters in the Paradise of Grace.</p>	<p><b>Ω</b>ανο̅υ̅ω̅ου̅ <b>Δ</b>εν̅ ο̅υμα̅ η̅χ̅λο̅η̅:          ρι̅ξεν̅ φ̅ω̅ου̅ η̅τε̅ πε̅υ̅τον̅: <b>Δ</b>εν̅          πι̅πα̅ρα̅δι̅κο̅ς η̅τε̅ πο̅τη̅ρο̅υ̅.</p>	<p>علمهم جميعا في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.</p>
<p>The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.</p>	<p><b>Π</b>ι̅μα̅ ε̅τα̅ϝ̅φ̅ω̅τ̅ ε̅βο̅λη̅νη̅τη̅:          η̅ν̅χε̅ πι̅μ̅κα̅ρ̅ η̅νη̅τ̅ νεμ̅ ϝ̅λ̅υ̅πη̅ νεμ̅          πι̅ϝ̅ι̅α̅ρο̅υ̅: <b>Δ</b>εν̅ φ̅ο̅τω̅ι̅ν̅ι̅ η̅τε̅ η̅η̅ε̅θ̅ϝ̅          η̅τα̅κ̅.</p>	<p>الموضع الذي هرب منه الحزن الكآبة والتنهدي نور قديسيك.</p>
<p>Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true and faithful promises.</p>	<p><b>Ε</b>κε̅το̅νη̅νο̅ς η̅το̅υ̅κ̅ε̅α̅ρ̅ξ̅ <b>Δ</b>εν̅          πι̅ε̅ρο̅ου̅ ε̅τα̅κ̅θα̅ϝ̅ϝ̅: <b>Κ</b>α̅τ̅α̅          νε̅κε̅πα̅σ̅τε̅λι̅α̅ η̅μ̅η̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅          η̅α̅τ̅μ̅ε̅θ̅νο̅υ̅χ̅.</p>	<p>أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك غير الكاذبة.</p>
<p>Grant them the good things of <b>Your promises</b>; that which no eye has seen, or ear heard, <b>nor have entered</b> into the heart of man.</p>	<p><b>Ε</b>κε̅ερ̅χα̅ρι̅ζε̅σ̅ε̅ νε̅ω̅ου̅          η̅ν̅η̅ι̅α̅γα̅θ̅ον̅ η̅τε̅ νε̅κε̅πα̅σ̅τε̅λι̅α̅:          η̅η̅ε̅τε̅ η̅πε̅ βα̅λ̅ η̅α̅τ̅ ε̅ρω̅ου̅: ο̅υ̅δε̅          η̅πε̅ μα̅ω̅χ̅ σο̅ου̅ο̅υ̅: ο̅υ̅δε̅ η̅πο̅τι̅          ε̅ε̅ρη̅ι̅ ε̅χεν̅ η̅ρη̅τ̅ η̅ρω̅μ̅ι̅.</p>	<p>هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين وما لم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر.</p>
<p>The things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.</p>	<p><b>Η̅η̅ε̅τα̅κ̅σε̅β̅τω̅το̅υ̅</b> <b>Φ̅ϝ̅</b>          η̅η̅η̅ε̅θ̅μ̅ει̅ η̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅.</p>	<p>ما أعددته يا الله لمحبي إسمك القدوس.</p>
<p>For there is no longer death for Your servants, but rather a departure.</p>	<p><b>Χ̅ε̅ η̅μ̅ον̅ μ̅ο̅υ̅ ω̅ο̅π̅ η̅νε̅κε̅β̅ι̅αι̅κ̅          α̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ο̅ϝ̅τ̅ε̅β̅ε̅βο̅λ̅πε̅.</b></p>	<p>لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال.</p>

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as human beings clothed in flesh and dwelling in this world,

as the, Good One and Lover of Mankind, grant grace, to repose and forgive them, Your servants, the Orthodox Christians, who are in the whole world, from East to West and from North to South, each one by his or her name, O Lord.

For no one is free from sin, even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and grant that they may be worthy of the Kingdom of Heaven.

As for us all, do grant us Christian perfection, so that we are pleasing to You,

and give them and us, a share and inheritance with all Your saints.

Ισχε δε οτον ουμεταμελεις βι  
ερων: ιε ουμεταττηθηνι ζω  
ρωμι: εατερφοριν νουσαρξ οτο  
ατρωπιθεν παικομος.

Πθος δε ζωσ αγαθος οτο  
υμαιρωμι Φτ αρικαταζιοι Πσ  
ηνεκεβιαικ ηχριστιανος  
ηορθοδοξος ετ δεν τοικουμενη  
τηρς: ισχεν νιμανηωαι ητε φρηωα  
νευμανηωατπ: νεμ ισχεν πεμνητ  
ωα φρης: ποται ποται κατα  
πεφραν: νεμ τοτι τοτι κατα  
πεφραν: Κυριε μα υτον νωοι: χω  
νωοι εβολ.

Χε υμον ελι εφοταβ εθωλεβ  
οτδε καν οτ εσοοτ ηοτωτ: πε  
πεφωνδ ειχεν πικαρι.

Πωοι μεν εαμ ηη Πσ εακβι  
ηνοτψρη μα υτον νωοι: οτο  
μαροτερηπεμπωα ητμετοτρο ητε  
νιφνοτι.

Δνον δε τηρεν αρικαριζεσε  
ναν: υπενχωκ ηχριστιανος  
εφρανακ υπεκμθο.

Οτοσ μοι νωοι νεμαν  
ηοτμεροσ: νεμ οτ κληροσ νεμ  
νηεθοταβ τηροτ ητακ.

وإن كان لحقهم توان  
أو تفريط كبشر وقد لبسوا  
جسدا وسكنوا في هذا  
العالم.

فأنت كصالح ومحب  
البشر اللهم تفضل عبيدك  
المسيحيين الأرثوذكسيين  
الذين في المسكونة كلها  
من مشارق الشمس إلى  
مغربها ومن الشمال إلى  
الجنوب وكل واحد باسمه  
وكل واحدة باسمها يارب  
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا  
من دنس ولو كانت  
حياته يوما واحدا على  
الأرض.

أما هم يا رب الذين  
أخذت نفوسهم نسحهم  
وليس تحقوا ملكوت  
السماوات.

وأما نحن كلنا فهب لنا  
كمالا مسيحيا يرضيك  
أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبا  
وميراثا مع كافة قديسيك.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.



<p><b>P</b> By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p>	<p>Βεν πῖμοτ νεμ          νιμετῶενζητ νεμ          †μετμαρωμι: ἦτε          πεκμονογενης ἠΨηρι: Πενσ̄          ογορ Πεννο†: ογορ Πενσωτηρ          Ἰησοῦς Πιχριστος.</p>	<p>بالنعمة والرأفات ومحبة          البشر اللواتى لابنك          الوحيد الجنس ربنا وإلهنا          ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
<p>Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.</p>	<p>Φαιετε εβοληιτοτ†ερε πῖωοτ          νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ          †προσκυνησις: εριρεπι νακ          νεμα†: νεμ Πιπνευμα εθοταβ          ἠρε†τανθο ογορ ἠομοο†σιος          νεμακ.</p>	<p>هذا الذى من قبله المجد          والكرامة والعز والسجود          تليق بك معه ومع الروح          القدس المحي المساوى لك.</p>
<p>Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>††νοτ νεμ ἠχοοτ νιβεν νεμ ψα          ἐνεζ ἦτε νιἐνεζ τηρο†: αμην.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى          دهر الدهور. آمين.</p>

*In the Vespers Incense, the congregation says “Graciously accord ...” followed by the doxologies.*

### PRAYER OF THE SICK

*The prayer of the sick is said in the Matins Incense on any day except on Saturdays. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says*

<p><b>P</b> Again, let us ask God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p>	<p>Παλιν ον μαρε†εο εΨ†          πιπαντοκρατωρ: †ιωτ ἠ Πενσ̄          ογορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς          Πιχριστος.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله          ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا          ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
<p>We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind,</p>	<p>†ε†ε†εο ογορ τε†τωβρ:          ἠτεκμε†α†αθος πιμαρωμι.</p>	<p>نسأل ونطلب من          صلاحك يا محب البشر.</p>
<p>remember, O Lord, the sick among Your people.</p>	<p>Αρι†με†ι Πσ̄ ἠνηε†ω†νι ἠτε          πεκλαος.</p>	<p>أذكر يا رب مرضى          شعبك.</p>

**D** Pray for our fathers and our **brethren** who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

Ἰωβ ε̅χεν̅ νενιο̅τ̅ νευ̅  
 νεν̅ς̅νηο̅ν̅ ε̅τ̅Ϸ̅ω̅νι̅ δ̅εν̅ χ̅ι̅ν̅Ϸ̅ω̅νι̅  
 νι̅β̅εν̅:̅ ι̅τε̅ δ̅εν̅ παι̅το̅πο̅ς̅ ι̅τε̅ δ̅εν̅  
 μα̅ι̅ νι̅β̅εν̅:̅ ε̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς̅  
 Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ε̅ρ̅ε̅μο̅τ̅ ν̅α̅ν̅ ν̅ευ̅ω̅ν̅  
 ἁ̅π̅ιο̅υ̅χ̅αι̅ ν̅ευ̅ πι̅τα̅λ̅βο̅:̅ ἡ̅τε̅Ϸ̅α̅  
 ν̅εν̅νο̅βι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع لكي المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

**C** Lord, have mercy.

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅.

يا رب ارحم.

**P** You have visited them with mercy and compassion, heal them.

Ε̅α̅κ̅χε̅ι̅πο̅υ̅Ϸ̅ι̅νι̅ δ̅εν̅ θ̅α̅ν̅ν̅αι̅:̅  
 ν̅ευ̅ θ̅α̅ν̅μ̅ε̅τ̅Ϸ̅εν̅θ̅η̅τ̅  
 μα̅τα̅λ̅βο̅ω̅ν̅.

تعهدهم بالمراحم والرفقات اشفهم.

Take away from them and from us, every sickness and every disease; the spirit of sickness, chase away.

Α̅λ̅ιο̅υ̅τ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅α̅ρ̅ω̅ν̅ ν̅ευ̅ ε̅βο̅λ̅  
 θ̅α̅ρο̅ν̅ ἡ̅Ϸ̅ω̅νι̅ νι̅β̅εν̅ ν̅ευ̅ ι̅α̅βι̅ νι̅β̅εν̅:̅  
 Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ἡ̅τε̅ νι̅Ϸ̅ω̅νι̅ β̅ο̅χι̅ ἡ̅ς̅ω̅Ϸ̅.

انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الأمراض اطرده.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort.

Π̅η̅ε̅τα̅ρ̅ω̅σκ̅ ε̅Ϸ̅Ϸ̅η̅νο̅υ̅τ̅ δ̅εν̅  
 ν̅ι̅α̅βι̅ μα̅το̅υ̅νο̅σο̅υ̅ ο̅νο̅ς̅ μα̅νο̅υ̅τ̅  
 ν̅ω̅ν̅.

الذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم.

Those who are afflicted by unclean spirits, release them.

Π̅η̅ε̅τ̅τ̅θ̅ε̅μ̅κ̅η̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅πο̅το̅υ̅  
 ἡ̅ν̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ἡ̅κα̅θα̅ρ̅το̅ν̅ ἁ̅ρι̅το̅υ̅  
 τ̅η̅ρο̅υ̅ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅.

والمعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم جميعا.

Those who are in prison, and those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, release them all free and have mercy upon them

Π̅η̅ε̅τ̅ δ̅εν̅ νι̅Ϸ̅τε̅κ̅ω̅ν̅:̅ ι̅ε̅  
 νι̅μ̅ε̅τ̅α̅λ̅ω̅ς̅:̅ ι̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅χη̅ δ̅εν̅ νι̅ε̅  
 ζ̅ο̅ρι̅ς̅τι̅α̅:̅ ι̅ε̅ ν̅η̅ε̅χ̅μα̅λ̅ω̅ς̅ι̅α̅:̅ ι̅ε̅  
 ν̅η̅ε̅το̅υ̅α̅μο̅νι̅ ἁ̅μ̅ω̅ν̅ δ̅εν̅  
 ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ε̅ν̅Ϸ̅α̅Ϸ̅ι̅:̅ Π̅̅ο̅ς̅  
 ἁ̅ρι̅το̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ ο̅νο̅ς̅ ν̅α̅ι̅  
 ν̅ω̅ν̅.

الذين في السجن أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعا وارحمهم.

For You are He Who **loosens the bound and lifts up the fallen;**

Χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅τ̅β̅ω̅λ̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅νη̅  
 ε̅βο̅λ̅:̅ ο̅νο̅ς̅ ε̅τ̅τα̅θ̅ο̅ ε̅ρα̅το̅υ̅  
 ἡ̅ν̅η̅ε̅τα̅ρ̅α̅δ̅το̅υ̅ ε̅δ̅ρη̅ι̅.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين.

the hope of those who are have no hope and the help of those who have no helper.

The comfort of the faint-hearted; the harbour of those in the storm.

**All** souls who are distressed or bound, grant mercy, O Lord;

grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us, too, O Lord, the sicknesses of our souls, heal, and also those of our bodies, cure.

O You, the True Physician of our souls and bodies, the Shepherd of everybody, visit us with Your salvation.

Ⲭⲉⲗⲗⲓϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ  
ⲉⲗⲗⲓϥ: †ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁⲙⲙⲟⲛ  
ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.

Ⲑⲛⲟⲙⲓ † ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲏⲟⲩⲥⲓ  
ⲛⲑⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉⲛ  
ⲡⲓⲭⲓⲙⲟⲛ.

Ⲭⲩⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲉⲭⲣⲟⲭ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲟⲩ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ Ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲭⲃⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲧ: ⲙⲟⲓ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲗⲟⲛ Ⲡⲟⲥ: ⲛⲓⲱⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲉⲛⲱⲧⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁ  
ⲛⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.

Ⲡⲓⲕⲏⲓⲛⲓ ⲁⲙⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲧⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲛⲟⲩⲙⲁ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲥ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

رجاء من ليس له  
رجاء، ومعين من ليس له  
معين.

عزاء صغيرى القلوب،  
ميناء الذين فى العاصف.

وكل الأنفس المتضايقه  
أوالمقبوض عليها.

أعطها يا رب رحمة،  
أعطها راحة، أعطها  
برودة، أعطها نعمة،  
أعطها معونة، أعطها  
خلاصا، أعطها غفران  
خطاياها وآثامها.

ونحن أيضا يا رب  
أمراض نفوسنا اشفها  
والتي لأجسادنا عافها.

أيها الطبيب الحقيقى  
الذى لأنفسنا وأجسادنا  
يا مدبر كل جسد تعهدنا  
بخلاصك.

C Lord, have mercy.

ⲕⲩⲣⲓ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

يا رب ارحم.

P By the grace ...

ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ...

بالنعمة والرأفات ...

PRAYER OF THE TRAVELLERS

The prayer of the travellers is said in the Matins Incense except on main feasts, Sundays or whenever the offering is present. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

<p><b>P</b> Again, let us ask God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p> <p>We ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind,</p> <p>remember, O Lord, our fathers and our <b>brethren</b> who are travelling.</p>	<p>ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ÈΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ Ì ΠΕΝΘ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ: ÌΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> <p>ΑΡΙΦΜΕΓΙ Π̄Σ ÌΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝ̄ΣΝΗΟΥ ÈΤΑΥΩΕ ÈΠΩΕΜΜΟ.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>أذكر يا رب آبائنا وإخوتنا المسافرين.</p>
<p><b>D</b> Pray for our fathers and our <b>brethren</b> who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Ease all their ways, whether they travel by sea, rivers, lakes, roads, or any other means, that Christ our God may bring them back to their homes in peace, and forgive us our sins.</p>	<p>ΤΩΒΖ ÈΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝ̄ΣΝΗΟΥ ÈΤΑΥΩΕ ÈΠΩΕΜΜΟ: ΙΕ ΝΗΕΘΜΕΓΙ ÈΥΩΕ ΞΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ: ΣΟΥΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ: ÌΤΕ ÈΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΙΟΜ: ΙΕ ΝΗΑΡΩΟΥ ΙΕ ΝΙΛΥΜΝΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ ÌΜΩΥ ΙΕ ΠΙΑΗΡ: ΙΕ ΕΥΙΡΙ ÌΠΟΥΧΙΝΜΩΥ ÌΡΗΤ ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ ÌΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΘΩΟΥ ÈΝΗÈΤΕ ΝΟΥΟΥ ÌΜΑ ÌΨΩΠΙ ΞΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ÌΝΤΕΥΧΑ ΝΕΜΝΟΒΙ ΝΑΝ ÈΒΟΛ.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>ΚΥΡΙÈ ÈΛÈΜΣΟΝ.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>

<p><b>P</b> And all those who intend to travel anywhere, ease all their ways, whether they travel by sea, rivers, lakes, roads, or any other means. Lead them to a haven of calm, a haven of safety.</p> <p>Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.</p> <p>Bring them back to their homes, rejoicing with joy and safety.</p> <p>Be a fellow worker with Your servants in every good deed.</p> <p>As for us, too, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm and undisturbed to the end.</p>	<p><b>Ιε</b> <b>νηεθε</b> <b>ετι</b> <b>ε</b> <b>υ</b> <b>ε</b> <b>δ</b> <b>εν</b> <b>μ</b> <b>αι</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>β</b> <b>εν</b> <b>:</b>  <b>κο</b> <b>υ</b> <b>τ</b> <b>ω</b> <b>ν</b> <b>νο</b> <b>υ</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>τ</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>:</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>ε</b>  <b>ε</b> <b>β</b> <b>ο</b> <b>λ</b> <b>η</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>φ</b> <b>ι</b> <b>ο</b> <b>μ</b> <b>:</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>η</b> <b>π</b> <b>α</b> <b>ρ</b> <b>ω</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>:</b> <b>ι</b> <b>ε</b>  <b>ν</b> <b>ι</b> <b>λ</b> <b>α</b> <b>μ</b> <b>η</b> <b>η</b> <b>:</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>υ</b> <b>ι</b> <b>ε</b>  <b>π</b> <b>ι</b> <b>α</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>:</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>ρ</b> <b>ε</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>π</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>χ</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>υ</b> <b>ι</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>η</b> <b>τ</b>  <b>ν</b> <b>ι</b> <b>β</b> <b>εν</b> <b>:</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ο</b> <b>ν</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>β</b> <b>εν</b> <b>ε</b> <b>τ</b> <b>δ</b> <b>εν</b> <b>μ</b> <b>αι</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>β</b> <b>εν</b>  <b>μ</b> <b>α</b> <b>τ</b> <b>φ</b> <b>ω</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ε</b> <b>δ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ν</b> <b>ε</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>λ</b> <b>α</b> <b>μ</b> <b>η</b> <b>ν</b>  <b>η</b> <b>χ</b> <b>α</b> <b>μ</b> <b>η</b> <b>:</b> <b>ε</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>λ</b> <b>α</b> <b>μ</b> <b>η</b> <b>ν</b> <b>η</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>π</b> <b>ι</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>χ</b> <b>αι</b> <b>.</b></p> <p><b>Δ</b> <b>ρ</b> <b>ι</b> <b>κ</b> <b>α</b> <b>τ</b> <b>α</b> <b>ζ</b> <b>ι</b> <b>ο</b> <b>ι</b> <b>ν</b> <b>α</b> <b>ρ</b> <b>ι</b> <b>ψ</b> <b>φ</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>η</b> <b>ν</b> <b>ψ</b> <b>β</b> <b>η</b> <b>ρ</b>  <b>ν</b> <b>ε</b> <b>μ</b> <b>ι</b> <b>ψ</b> <b>φ</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>υ</b> <b>ι</b> <b>ν</b> <b>ε</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>.</b></p> <p><b>Ο</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>η</b> <b>η</b> <b>ε</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>δ</b> <b>εν</b>  <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ρ</b> <b>α</b> <b>ψ</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>υ</b> <b>ρ</b> <b>α</b> <b>ψ</b> <b>ι</b> <b>:</b> <b>δ</b> <b>εν</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>τ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>χ</b> <b>ο</b>  <b>ε</b> <b>υ</b> <b>τ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>χ</b> <b>η</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>τ</b> <b>.</b></p> <p><b>Δ</b> <b>ρ</b> <b>ι</b> <b>ψ</b> <b>φ</b> <b>η</b> <b>ρ</b> <b>η</b> <b>ν</b> <b>ε</b> <b>ρ</b> <b>ε</b> <b>ω</b> <b>β</b> <b>ν</b> <b>ε</b> <b>μ</b>  <b>η</b> <b>κ</b> <b>ε</b> <b>β</b> <b>ι</b> <b>α</b> <b>ι</b> <b>κ</b> <b>:</b> <b>δ</b> <b>εν</b> <b>ε</b> <b>ω</b> <b>β</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>β</b> <b>εν</b>  <b>η</b> <b>α</b> <b>σ</b> <b>α</b> <b>θ</b> <b>ο</b> <b>ν</b> <b>.</b></p> <p><b>Δ</b> <b>ν</b> <b>ο</b> <b>ν</b> <b>Δ</b> <b>ε</b> <b>ε</b> <b>ω</b> <b>ν</b> <b>Π</b> <b>ο</b> <b>ς</b> <b>:</b>  <b>τ</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>μ</b> <b>ε</b> <b>τ</b> <b>ρ</b> <b>ε</b> <b>μ</b> <b>η</b> <b>χ</b> <b>ω</b> <b>ι</b> <b>λ</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>τ</b> <b>δ</b> <b>εν</b> <b>π</b> <b>αι</b> <b>β</b> <b>ι</b> <b>ο</b> <b>ς</b>  <b>φ</b> <b>αι</b> <b>:</b> <b>α</b> <b>ρ</b> <b>ε</b> <b>ε</b> <b>ε</b> <b>ρ</b> <b>ο</b> <b>ς</b> <b>η</b> <b>α</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>β</b> <b>λ</b> <b>α</b> <b>β</b> <b>η</b>  <b>η</b> <b>α</b> <b>τ</b> <b>χ</b> <b>ι</b> <b>μ</b> <b>ω</b> <b>ν</b> <b>η</b> <b>α</b> <b>τ</b> <b>ψ</b> <b>θ</b> <b>ο</b> <b>ρ</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>ρ</b> <b>ω</b> <b>α</b>  <b>ε</b> <b>β</b> <b>ο</b> <b>λ</b> <b>.</b></p>	<p>والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء خلاص.</p> <p>تفضل اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير.</p> <p>ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية معافين.</p> <p>اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.</p> <p>ونحن أيضا يا رب غربتنا في هذا العمر احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الإنقضاء.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b> <b>υ</b> <b>ρ</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>λ</b> <b>ε</b> <b>η</b> <b>σ</b> <b>ο</b> <b>ν</b> <b>.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> By the grace ...</p>	<p><b>δ</b> <b>εν</b> <b>π</b> <b>ι</b> <b>ε</b> <b>μ</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>...</b></p>	<p>بالنعمة والرأفات ...</p>

PRAYER FOR THE OBLATIONS

*The prayer of the oblations is said in the Matins Incense instead of that of the travellers on main feasts, Sundays and whenever the offerings are present. If it is not said in the Matins Incense, it is said inaudibly before the prayer of the Praxis. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says*

<p><b>P</b> Again, let us ask God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.</p> <p>We ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind,</p> <p>remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered</p>	<p>ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΞΟ ÈΦ† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ Ì ΠΕΝΟC ΟΥΟΞ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.</p> <p>ΞΕΝΤΞΟ ΟΥΟΞ ΤΕΝΤΩΒΞ: ÌΝΤΕΚΜΕΤÀΓΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> <p>ΑΡΙΦΜΕΓÌ ΠΟC ÌΝΙΘΥCÌÀ ΝÌΠΡΟCΦΟΡΑ ΝΙΨΕΠÈΜΟΤ ÌΝΤΕ ΝΗÈΤΑΥΕΡΠΡΟCΦΕΡΙΝ.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقرّبون.</p>
--	--	--

*The priest places a spoonful of incense in the censer without signing the cross over it, saying*

<p>to the honour and glory of Your Holy Name.</p>	<p>ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ÌΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.</p>	<p>كرامة ومجدا لاسمك القدوس.</p>
---	--	----------------------------------

<p><b>D</b> Pray for those who provide for the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, service books and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.</p>	<p>ΞΩΒΞ ÈΧΕΝ ΝΗΕΤΥÌ ÌΦΡΩΟΥΨ: ÌΝΙΘΥCÌÀ ΝÌΠΡΟCΦΟΡΑ: ΝÌÀΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΞ ΝΙCΘΟΙΝΟΥCÌ ΝΙCΚΕΡΑCΜΑ ΝΙΧΩΜ ÌΨΩ: ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ÌΝΤΕ ΠΙΜΑ ÌΝΕΡΨΩΟΥΨ: ΖΙΝΑ ÌΝΤΕ ΠΧC ΠΕΝΝΟΥ† †ΨΕΒÌΩ ΝΩΟΥ ΞΕΝ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ÌΝΤΕ ΤΨΕ: ÌΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝÈΒΟΛ.</p>	<p>اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>ΚΥΡΙÈ ÈΛÈΗCΟΝ.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

**P** Receive them upon Your holy, rational, altar in heaven, as a **sweet savour** of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow,

so also receive the thank-offerings of Your servants; those in abundance and those in scarcity, the hidden and the manifest.

Those who desire to offer to You but have nothing, and those who have offered these gifts to You **this very day**.

Grant them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly for the earthly and the eternal for the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

Ἦποποτ ἔροκ ἔχεν  
πεθογσιασθηριον ἔθογαβ:  
ἠελλοσιμον ἠτε: ἔοτσοι  
ἠσθοινογχι: ἔδοτην ἔτεκμετνωτ  
ετ δεν νιφηογί: ἔβοληιτεν  
ἠψευω ἠτε νεκασσελοσ νεμ  
νεκαρχηασσελοσ ἔθογαβ.

Ἰφρητ ἔταλωπ ἔροκ  
ἠνιδωρον ἠτε πιθμη Ἰβελ: νεμ  
τθογσια ἠτε πενωτ Ἰβρααμ: νεμ  
ττεβισνοτ ἠτε τχηρα.

Παρητ ον νικ εετχαρισθηριον  
ἠτε νεκεβιαικ ἠποποτ ἔροκ: να  
πιρογὸ νεμ να πικογχι: νηετρηπ  
νεμ νηεθογωνη ἔβολ.

Ἰηεθογω ἔϊνι νακ ἔδοτην  
ογοη ἠμμον ἠτωογ: νεμ  
νηεταγίνι νακ φοοτ ἠηαιδωρον  
ναι.

Ἰοι νωοτ ἠηιαττακο ἠτψεβιῶ  
ἠνηεθατακο: να νιφηοί  
ἠτψεβιῶ ἠνα ἠκαρι: νιψαἔνεη  
ἠτψεβιῶ ἠηιπροσογχογ.

Ἰογῆοτ νογταμιον μαροτ  
ἔβοληδεν ἄσταθον νιβεν.

Ἰατακτο ἔρωοτ Ἰσοσ ἠτχομ  
ἠτε νακασσελοσ: νεμ  
νεκαρχηασσελοσ ἔθογαβ.

اقبلها إليك على  
مذبحك المقدس الناطق  
السماوي رائحة بخور  
تدخل إلى عظمتك التي  
في السموات بواسطة  
خدمة ملائكتك ورؤساء  
ملائكتك القديسين.

وكما قبلت إليك قربانين  
هاييل الصديق وذبيحة  
أبينا إبراهيم وفلسى  
الأرملة.

هكذا أيضا نذور  
عييدك اقبلها إليك،  
أصحاب الكثير وأصحاب  
القليل الخفيات  
والظاهرات.

والذين يريدون أن  
يقدموا لك وليس لهم  
والذين قدموا لك في هذا  
اليوم هذه القربانين.

أعطهم الباقيات عوض  
الفانيات، السماويات  
عوض الأرضيات،  
الأبديات عوض الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم املأها  
من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة  
ملائكتك ورؤساء  
ملائكتك الأطهار.

As they have remembered Your Holy Name on earth, so remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, do not leave them behind.

Ὡφρητ̄ ἔταυερ̄φμενὶ ἰπεκραν  
 ἔθογαβ ριχεν πικαρι: ἀριπογμενὶ  
 ζωον Π̄σ̄ δ̄εν τεκμετοτρο: ογορ  
 δ̄εν παικε̄ων φαι ἰπερχατ̄ησωκ.

وكما ذكروا اسمك  
 القدوس على الأرض  
 اذكرهم هم أيضا يا رب  
 في ملكوتك. وفي هذا  
 الدهر لا تتركهم عنك.

C Lord, have mercy.

Κ̄τ̄ρῑ ἐ̄λε̄ησον.

يا رب ارحم.

P By the grace ...

δ̄εν π̄ῑδ̄μοτ̄...

بالنعمة والرفات ...



## THE DOXOLOGIES

*In the Vespers Incense, before saying the doxologies, the congregation says:*

**C** Grant, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You O Lord, God of our fathers; exceedingly blessed and glorified be Your Name forever, Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, according to our hope in You; For the eyes of everyone hope in You, for You are He who gives them their food in due season. Hear us, O God our Saviour, the hope of all nations. And You shall, O Lord, keep us, deliver us and rescue us, from this generation and forever. Amen.

Δοξολογίον Ἰσοῦ ἡτεκάρει  
ἔρον θεοῦ πατέρου φαι ενοί  
ἡαθνοβι. Κςμαρωοτ Ἰσοῦ Φτ  
ἡτε νενιοτ: κερβοτοῦ σμαρωοτ:  
ψμερ ἡωοτ ἡχε πεκραν ἔθοταβ  
ψα ἔνερ: ἀμην.

Παρεψωπι ἡχε πεκναι ἔρηι  
ἔχων Ἰσοῦ: κατα φρητ  
ετανερθελπις ἔροκ. Χε νενβαλ  
ἡοτορ νιβεν σεερθελπις ἔροκ: χε  
ἡθοκ εθνατ ἡτοτῶρε νωοτθεν  
ἡσνοτ ἡτθις. Σωτεμ ερον Φτ  
Πενσωτηρ: τθελπις ἡτε ατρηχ  
ἡπκαρι τηρψ. ἡθοκ δε Ἰσοῦ  
εκἔαρει ἔρον: εκἔναρμεν  
εκἔτοτχορ εβολριτοτψ:  
ἡπαιχωοτ φαι νεν ψα ἔνερ:  
ἀμην.

تفضل يا رب أن  
تحفظنا في هذا اليوم بغير  
خطية. مبارك أنت أيها  
الرب إله آبائنا وامتزايده  
بركة، واسمك القدوس مملوء  
مجدا إلى الأبد. أمين.

فلتكن رحمتك علينا يا  
رب كمثل اتكالنا عليك.  
لأن أعين الكل تترجواك،  
لأنك أنت الذي تعطيهم  
طعامهم في حينه. اسمعنا يا  
الله مخلصنا يا رجاء أقطار  
الأرض كلها. وأنت يا رب  
تحفظنا وتنجيننا من هذا  
الجيل وإلى الأبد. أمين.

Blessed are You, O Lord, teach me Your righteous decrees; Blessed are You, O Lord, make me to understand Your righteous decrees; blessed are You, O Lord, enlighten me with Your righteous decrees. O Lord, Your mercy exists forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands; for You have been our refuge from generation to generation. As for me, I said: O Lord, have mercy upon me, heal my soul, for I have sinned against You.

O Lord, I have fled unto You, deliver me, and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the fountain of life. In Your light, O Lord, shall we see light.

Κ̅ςμαρωο̅τ̅ Π̅ς̅ μα̅τ̅σα̅βοι̅  
 ἔνεκμεθ̅μη̅. Κ̅ςμαρωο̅τ̅ Π̅ς̅  
 μα̅κα̅τ̅ Μη̅ ἔνεκμεθ̅μη̅.  
 Κ̅ςμαρωο̅τ̅ Π̅ς̅ μα̅ φω̅τω̅νι̅ ν̅η̅  
 ἔνεκμεθ̅μη̅. Π̅ς̅ πε̅κ̅ναι̅ ὡ̅π̅ ὡ̅α̅  
 ἔνε̅ρ̅: ν̅ι̅β̅νο̅ν̅ι̅ ἢ̅τε̅ νε̅κ̅χι̅ζ̅ Π̅ς̅  
 ἡ̅πε̅ρ̅χα̅τ̅ ἡ̅σ̅ω̅κ̅. Χ̅ε̅ ἀ̅κ̅ω̅πι̅ ν̅αι̅  
 ἡ̅νο̅υ̅μα̅μ̅φ̅ω̅τ̅ ἰ̅σ̅χ̅εν̅ ζω̅ο̅υ̅ ὡ̅α̅  
 ζω̅ο̅υ̅. Δ̅νο̅κ̅ ἀ̅ι̅χο̅ς̅ χ̅ε̅ Π̅ς̅ ν̅αι̅  
 ν̅η̅ι̅: μα̅το̅υ̅χο̅ ἡ̅τα̅ψ̅υ̅χη̅ χ̅ε̅  
 ἀ̅ι̅ερ̅νο̅β̅ι̅ ἔ̅ρο̅κ̅.

Π̅ς̅ ἀ̅ι̅φ̅ω̅τ̅ θ̅α̅ρο̅κ̅: ν̅α̅ρ̅μ̅ε̅τ̅  
 μα̅τ̅σα̅βοι̅ ἔ̅ρι̅ ἡ̅πε̅τε̅ρ̅η̅να̅κ̅: χ̅ε̅  
 ἡ̅θο̅κ̅ πε̅ Πα̅νο̅υ̅τ̅. Ὁ̅χη̅ θ̅α̅το̅τ̅κ̅  
 ἡ̅χε̅ τ̅μο̅υ̅μ̅ι̅ ἢ̅τε̅ π̅ω̅ν̅θ̅: θ̅εν̅  
 πε̅κο̅υ̅ω̅νι̅ Π̅ς̅ ἐ̅νε̅α̅τ̅ ἔ̅ο̅υ̅ω̅νι̅:  
 μα̅ρε̅ψ̅ι̅ ἡ̅χε̅ πε̅κ̅ναι̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅τ̅σ̅ω̅ο̅ν̅  
 ἡ̅μο̅κ̅: ο̅το̅θ̅ τε̅κ̅με̅θ̅μη̅  
 ἡ̅ν̅η̅ε̅το̅υ̅τ̅ω̅ν̅ θ̅εν̅ πο̅υ̅ρ̅η̅τ̅.

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك. مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك. يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها. لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فأني أخطأت إليك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها. لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فأني أخطأت إليك. وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور.

Let Your mercy come to those who know You and Your truth to the upright in heart. To You belongs blessing, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son, and Holy Spirit, now and unto the ages of the ages. Amen. It is good to acknowledge the Lord, to chant Your name, O Most High, to show forth Your mercy in the morning and Your truth at night.

Ἐρωατ νακ ἡξε πῖςμοῦ: ἔρωατ νακ ἡξε πιρως: ἔριπρεπι νακ ἡξε πιωον: Φιωτ νεμ Πωηρι νε Πιπῆα ἔθογαβ: φηετρωοικχεν ρη νεμ τῆνοτ νεω ψα ἔνερ ἡτε πιἔνερ: αμην. Πανε οὔωνρ ἔβολ ἡΠοσ: ἔερψαλιν ἔπεκραν πετβοσι: ἔπχινφiri ἔπεκλαι ἡθανὰτοοῖ: νεμ τεκμεθμη κατὰ ἔχωρ.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبورك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغى التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. أمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العالى. أن يخبر برحمتك فى الغدوات، وحقك فى كل ليلة.

*In the Matins Incense, before saying the doxologies, the congregation says:*

C Let us praise with the angels, saying: “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory, O Lord, heavenly King, God the Father Almighty, O Lord, the Only-Begotten Son, Jesus Christ and the Holy Spirit.

Ἐαρερως νεμ νιαστρελοσ χε: οὔων ἡΦτ δεν νηετβοσι: νεμ οὔριρην ριχεν πικαρι: νεμ οὔτματ δεν νιρωμι. Τενρως ἔροκ τενςμοῦ ἔροκ: τενψεμψι ἡμοκ: τενοὔωψτ ἡμοκ: τενοὔωνρ νακ ἔβολ: τενσαχι δεν πεκῶοτ: τενψεπῆμοτ ἡτοτκ: εθβε πεκνιψτ ἡῶοτ. Ποσ ποτρο ετρiχεν νιφηοῖ: Φτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ: Ποσ ΠωηριῦμαγατρηπιμονοσενησΙησ Πχς νεμ Πιπῆα ἔθογαβ.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله فى الأعالى وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجده. نشكره من أجل عظم مجده. أيها الرب المالك على السموات، الله الأب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sins of the world, have mercy on us. O You who takes away the sins of the world, receive our prayer unto You. O You who sits at the right hand of Your Father, have mercy upon us for You alone are Holy, You alone are most high, O Lord Jesus Christ with the Holy Spirit, in the glory of God the Father; Amen. I bless You day after day; I will bless Your Holy Name forever and unto the age of the ages, Amen.

Since nightfall, my spirit has hastened to come near You, O God, for Your commandments are lights upon earth. I was meditating on Your ways, for You have become a helper to me. In the morning, O Lord, You shall hearken to my voice; in the morning, I will present myself to You, and You shall watch over me.

Π̄σ̄ς Φ̄νοϋ† πιρηνβ̄ ἵντε Φ̄†:  
 Πιϋηρι ἵντε Φ̄ιωτ̄: φ̄ηετ̄ωλι  
 ἰμ̄φ̄νοβι ἵντε πικοςμος̄ ναῑ ναν̄:  
 φ̄ηετ̄ωλι ἰμ̄φ̄νοβι ἵντε πικοςμος̄  
 ψ̄επ̄ νεν†ε̄ο̄ ε̄ροκ̄. Φ̄ηετ̄εμ̄σι  
 σαοϋ̄ιναμ̄ ἰΠ̄εϋρωτ̄ ναῑ ναν̄.  
 Ἰ̄θ̄οκ̄ ἰμᾱγατ̄κ̄ ε̄θοϋαβ̄: ἵθ̄οκ̄  
 ἰμᾱγατ̄κ̄ ε̄τ̄βοσῑ: Πᾱσ̄ς Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς  
 νεμ̄ Π̄ιπ̄ν̄ᾱ ε̄θοϋαβ̄: ε̄οϋωοϋ̄ ἰΦ̄†  
 Φ̄ιωτ̄: ἄμ̄ην. †̄νᾱςμοϋ̄ ε̄ροκ̄  
 ἰμ̄μ̄η̄νι ἰμ̄μ̄η̄νι:  
 †̄νᾱςμοϋ̄ ε̄πεκ̄ραν̄ ε̄θοϋαβ̄ ψ̄ᾱ ε̄νεϋ  
 νεμ̄ ψ̄ᾱ ε̄νεϋ ἵντε νῑ ε̄νεϋ: ἄμ̄ην.

Ἰ̄σ̄χεν̄ χωρ̄ε̄ ᾱ πᾱπ̄ν̄ᾱ ψ̄ωρ̄π̄ ἰμοϋ̄  
 ε̄αροκ̄ Πᾱνοϋ†: χ̄ε̄ ε̄λ̄ανοϋω̄ῑνῑ νε  
 νεκοϋαβ̄σαβ̄νῑ ε̄ῑχεν̄ π̄ικαβ̄ι.

Ναῑε̄ρ̄με̄λε̄ταν̄ ε̄ῑχεν̄ νεκ̄μ̄ω̄ιτ̄:  
 χ̄ε̄ ακ̄ψ̄ω̄πῑ ν̄η̄ῑ ἵνοϋβ̄ο̄η̄θο̄ς:  
 ε̄λ̄αν̄ᾱ τοοϋ̄ ἰΠ̄̄σε̄κε̄ςω̄τε̄μ̄ε̄τ̄ςμ̄η̄:  
 ψ̄ωρ̄π̄ ε̄ῑε̄ταβ̄οῑ ν̄αβ̄ρακ̄ ε̄κε̄ναϋ̄  
 ε̄ρο̄ι.

أيها الرب الإله، حمل  
 الله، ابن الآب، رافع خطية  
 العالم، ارحمنا. يا حامل  
 خطية العالم، اقبل سؤلاتنا  
 إليك. أيها الجالس عن  
 يمين أبيه، ارحمنا. أنت  
 وحدك القدوس. أنت  
 وحدك العالی يا ربی يسوع  
 المسيح والروح القدس.  
 مجدًا لله الآب. أمين.

أباركك كل يوم، وأسبح  
 اسمك القدوس إلى الأبد.  
 وإلى أبد الأبد. أمين. منذ  
 الليل روحى تبكر إليك يا  
 إلهى، لأن أوامرك هي نور  
 على الأرض. كنت أتلو  
 فى طريقك، لأنك صرت لى  
 معين. ا. باكر يا رب  
 تسمع صوتى، بالغداة  
 أقف أمامك وترانى.

*The Congregation then continue in the Vespers and Matins with:*

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
born of the Virgin, have  
mercy upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου  
γεννηθῆς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى الذى  
لا يموت. يا من ولد من  
العذراء، إرحمنا.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who was  
crucified for us, have  
mercy upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθῆς δι  
ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى الذى  
لا يموت. يا من صلب  
عنا، إرحمنا.

Holy God, Holy Mighty,  
Holy Immortal, Who rose  
from the dead and  
ascended into the heavens,  
have mercy upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ  
τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς  
οὐρανοὺς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى الذى  
لا يموت. يا من قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات، إرحمنا.

Glory be to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and forever,  
and to the age of ages.  
Amen.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι: κενεὴ καὶ ἀίκεῖς τοὺς  
ἑῶνας τῶν ἐῶνων: ἀμήν.

المجد للآب والابن  
والروح القدس الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

O Holy Trinity have mercy  
upon us. O Holy Trinity  
have mercy upon us. O  
Holy Trinity have mercy  
upon us.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς. Ἄγια  
τριάς ἐλέησον ἡμᾶς. Ἄγια τριάς  
ἐλέησον ἡμᾶς.

أيها الثالوث القدوس  
إرحمنا. أيها الثالوث  
القدوس إرحمنا. أيها  
الثالوث القدوس إرحمنا.

O Lord, forgive us our sins; O Lord, forgive us our iniquities; O Lord, forgive us our trespasses; O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and **brethren** who have fallen asleep; O Lord, repose their souls. O You who are without sin, Lord, have mercy on us. O You Who are without sin, Lord, help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion and the tri-holiness; Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us, Amen.

Lord make us worthy to pray thankfully:

Our Father who are in heaven...

In Christ Jesus, our Lord.

Hail to you. We ask you: O saint, full of glory: the Ever-Virgin: the Mother of God, the Mother of Christ.

To lift up our prayers: unto your beloved Son: that He may forgive us our sins.

Π̄σ̄ χᾱ νεννοβι νᾱν ἐβολ̄: Π̄σ̄ χᾱ  
 νεν̄ὰνομιὰ̄ νᾱν ἐβολ̄: Π̄σ̄ χᾱ  
 νεν̄παρὰπτωμᾱ νᾱν ἐβολ̄. Π̄σ̄  
 χε̄μ̄π̄ω̄νῑ ἡ̄νη̄ε̄τ̄ω̄νῑ ἡ̄ν̄τε  
 πε̄κ̄λᾱος: μᾱτᾱβω̄τ̄ ε̄θε̄βε  
 πε̄κρᾱν̄ ἑ̄θο̄ῡᾱβ: νεν̄ιο̄τ̄ νεν̄  
 νεν̄ς̄νη̄ο̄τ̄ ε̄τᾱτε̄ν̄κο̄τ̄ Π̄σ̄  
 μᾱμ̄τον̄ ἡ̄νω̄τ̄ψ̄τ̄χη̄. Π̄ιᾱθ̄νο̄βι  
 Π̄σ̄ νᾱῑ νᾱν: π̄ιᾱθ̄νο̄βι Π̄σ̄  
 ἀ̄ρῑβο̄η̄ο̄ῑν̄ ἑ̄ρον: ὡ̄ε̄π̄ τε̄ν̄τ̄ε̄ο̄  
 ἑ̄ρο̄κ. Χ̄ε̄ φ̄ω̄κ̄ πε̄ π̄ῶ̄ο̄τ̄ νεν̄  
 π̄ιᾱμᾱρῑ νεν̄ π̄ῑτ̄ριᾱς̄ ἀ̄ς̄ιο̄ς: Κ̄τ̄ρῑε̄  
 ἑ̄λε̄η̄σον: Κ̄τ̄ρῑε̄ ἑ̄λε̄η̄σον: Κ̄τ̄ρῑε̄  
 ἑ̄λε̄η̄σον.

Ἀ̄ρῑτε̄ν̄ ἡ̄νε̄μ̄π̄ω̄ᾱ ἡ̄χο̄ς̄ δ̄εν̄  
 ο̄τ̄ω̄ε̄π̄ε̄μ̄ο̄τ̄:

Χ̄ε̄ Π̄εν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄ δ̄εν̄ νῑβ̄η̄νο̄τ̄ῑ...

Ἦ̄εν̄ Π̄ῑχ̄ρῑς̄το̄ς̄ Ἰ̄η̄σο̄ῡς̄ Π̄εν̄βο̄ῑς̄.

Χ̄ε̄ρε̄ νε̄ τε̄ν̄τ̄ε̄ο̄ ἑ̄ρο̄: ὡ̄ θ̄η̄ε̄θο̄ῡᾱβ  
 ε̄ο̄με̄ε̄ ἡ̄νω̄τ̄: ἑ̄το̄ῑ ἡ̄πᾱρ̄θ̄εν̄ο̄ς̄  
 ἡ̄ν̄χο̄τ̄ νῑβ̄εν̄: τ̄μᾱς̄νο̄τ̄ ἡ̄μᾱτ̄  
 ἡ̄Π̄χ̄ς̄.

Ἀ̄ν̄ιο̄τ̄ῑ ἡ̄ν̄τε̄ν̄π̄ρο̄σε̄τ̄χη̄: ἑ̄π̄ω̄ῑε̄ᾱ  
 πε̄ω̄η̄ρῑ ἡ̄με̄ν̄ρῑτ̄: ἡ̄ν̄τε̄τ̄ε̄χᾱ νεν̄νο̄βι  
 νᾱν ἐβολ̄.

يا رب اغفر لنا  
 خطايانا. يا رب اغفر لنا  
 آثامنا. يا رب اغفر لنا  
 زلاتنا. يا رب افتقد مرضى  
 شعبك، اشفهم من أجل  
 اسمك القدوس. آباؤنا  
 وإخوتنا الذين رقدوا، يا  
 رب نرحم نفوسهم. يا من  
 هو بلا خطية، يا رب  
 ارحمنا. يا من بلا خطية،  
 يا رب أعنا، واقبل طلباتنا  
 إليك. لأن لك المجد  
 والعزة والتقديس المثلث. يا  
 رب ارحم. يا رب ارحم يا  
 رب بارك. أمين.

إجعلنا مستحقين أن  
 نقول بشكر:

آبانا الذى فى  
 السموات...  
 بالمسيح يسوع ربنا.

السلام لك نسألك  
 أيها القديسة الممتلئة مجدا  
 العذراء كل حين. والدة  
 الإله أم المسيح.  
 اصعدى صلاتنا إلى  
 إبنك الحبيب ليغفر لنا  
 خطايانا.

Hail to the holy Virgin: to her who has borne for us: the true light: Christ our God.

Χερε θηέτασμισι ναν: ὑπιουωινι  
ἠταψμη: Πχς Πεννοϋτ:  
†παρθενος ἐθοϋαβ.

السلام للتي ولدت لنا  
النور الحقيقي المسيح إلهنا  
العذراء القديسة.

Ask the Lord for us: that He may have mercy on our souls: and forgive us our sins.

Ὑατχο ὑΠοc ἐερηι ἐχων:  
ἠτεφεροϋναι νεμ νενψϋχη:  
ἠτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

إسأل الرب عنا ليصنع  
رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا  
خطايانا.

O Virgin Mary: the holy Mother of God: the faithful advocate: of the human race.

†παρθενος Μαρια: †θεοτοκος  
ἐθοϋαβ: †προστατης ἐτενχοτ:  
ἠτεπσενος ἠτε†μετρωμι.

أيتها العذراء مريم والدة  
الإله القديسة الشفيعة  
الأمينة لجنس البشر.

Intercede for us: before Christ Whom you bore: that He may grant us: the forgiveness of our sins.

Αριπρεσβεριν ἐερηι ἐχων:  
ναρην Πχς φηεταρεχφοϋ:  
χοπως ἠτεφερεμोट ναν: ὑπιχω  
ἐβολ ἠτε νεννοβι.

اشفعي فينا أمام المسيح  
الذي ولدته لكي ينعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

Hail to you, O Virgin: the true Queen: Hail to the pride of our race: who has borne for us Immanuel.

Χερε νε ω†παρθενος: †οϋρω  
ὑμηι ἠαληθινη: χερε πϋουϋου  
ἠτε πενσενος: ἀρεχφο ναν  
ἠεμμανοϋηλ.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا  
عمانوئيل.

We ask you, to remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

†εντχο ἀριπενμενι: ω  
†προστατης ἐτενχοτ: ναρην  
Πενσϋησοϋς Πιχριστοc: ἠτεϋχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

نسألك أن تذكرنا أيتها  
الشفيعة المؤمنة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

*The Virgin Mary's Doxology for the Vespers:*

The adornment of Mary: in the highest heaven: at the right hand of her Beloved: entreating Him on our behalf.

Ερε πκολσελ ὑΜαριαμ: †εν  
νιφνοϋι ετσαπϋωι: σαοϋιναμ  
ὑπεσμενριτ: εστωβρ ὑμοϋ ἐερηι  
εχων.

زينة مريم في السموات  
العلوية عن يمين حبیبها  
تطلب منه عنا.

As David has said: in the Psalms: “At Your right hand, stands the Queen,” O King.

Solomon has called her: in the Song of Songs: “My sister and my spouse: My true city, Jerusalem.”

For he has given a symbol of her: in many high names: saying, “Come out of your garden: O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin: the true Queen: Hail to the pride of our race: who has borne for us Immanuel.

We ask you, remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Κατα ἔρηψ ἑταψχος: ἵχε  
Δαυιδ δεν πιψαλουσ: κε ὰσὸθι  
ἔρατς ἵχε ψουρω: σαοῦιναμ  
ἰμοκ ποτρο.

Σολομων μοψ ἑρος: δεν πιχω  
ἵτε νιχω: κε ταςωνι ογοθ  
ταψφερι: ταπολις ἰμνι Ιλῆμ.

Δψτ μνιני ταρ ἑρος: δεν  
ζανμηψ ἵραν εῦβοσι: κε ἰμν  
ἑβολδεν πεκῆπος: ὠ θηετςωτπ  
ἵαρωματα.

Χερε νε ὠ ψπαρθενος: ψουρω  
ἰμνι ἵαληθινη: χερε ψουρωψου  
ἵτε πενςενος: ἀρεψφο ναν  
ἵεμμανοτηλ.

Ψενψο ἀριπενμερι: ὠ  
ψπροστατς ἑτενροτ: ναρρεν  
Πενσ̄ Ιησοῦς Πιχριστος: ἵτεψχα  
νεννοβι ναν ἑβολ.

كما قال داود في  
المزمور قامت الملكة عن  
يمينك أيها الملك.

سليمان دعاه في  
نشيد الأنشاد وقال أختي  
صديقتي مدينتي الحقيقية  
أورشليم.

لأنه أعطى علامة عنها  
بأسماء كثيرة عالية قائلا  
أخرجني من بستانك أيتها  
العنبر المختار.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا  
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

*The Virgin Mary's Doxology for the Matins:*

Blessed are you, O Mary: the wise and the chaste: the second tabernacle: the spiritual treasure.

Ἠογνιαψ ἵθο Παρια ψαβε  
ογοθ ἵσεμνε: ψμαθ βψ ἵσκνηνη:  
πιαρο ἰπενψματικον.

طوباك أنت يامريم  
الحكيمة العفيفة القبة  
الثانية الكنز الروحي.



The pure dove: who has spoken in our land: and brought forth to us: the Fruit of the Spirit.

The Comforter Spirit: Who descended on your Son: in the waters of the Jordan: of which Noah was a type.

For that dove has proclaimed: glad tidings to us: the peace of God: for mankind.

Likewise you, O our hope: the spiritual dove: have brought mercy to us: carrying Him in your womb.

He is, Jesus: the Only-Begotten of the Father: He was born from you for us: setting our race free.

Therefore let us declare: first with our hearts: then also with our tongues: proclaiming and saying:

†βρομῶσα ἡκαθαρος: φηετασμοῦ† δεν πενκαρι: οὔθ ασφιρι ναν εβολ: ἵονκαρπος ἵτε Πῖπνευμα.

Πῖπνευμα ἡπαρακλητον: φηετασι εχεν πεωηρι: ειχεν νιμωου ἵτε Πιουρδανης: κατα πττωπος ἵΠωε.

†βρομι γαρ ετε ἡματ: ἵθος αςριωεννοῦσι ναν: ἵ†ειρηνη ἵτε Φ†: φηετασῶπιωα νιρωμι.

ἵθος εωι ὦ τενεελπις: †βρομῶσα ἵνονητε: αρεινι ἡπιναι ναν: αρεσαι δαροϋ δεν τενεχι.

Ἐτε φαι πε Ιησους: πιμισι εβολδεν Φιωτ: ατμασϋ ναν εβολ ἵδη†: αςερ πενχενος ἵπρεμχε.

Φαι γαρ μαρενταοῦϋ: εβολδεν πενχητ ἵωορπ: μενεσως οη δεν πενκελας: εμωϋ εβολ ενχω ἡμοσ.

اليمامة النقية التي نادت في أرضنا وأينعت لنا ثمرة الروح.

الروح المعزى الذى حل على ابنك فى مياه الأردن كمثال نوح.

لأن تلك الحمامة هى بشرتنا بسلام الله الذى صار للبشر.

وأنت أيضا يارجاءنا اليمامة العقلية أتيت لنا بالرحمة وحملته فى بطنك.

أى يسوع المولود من الأب ولد لنا منك وحرر جنسنا.

فلنقل هذا من قلبنا أولا وبعد ذلك بلساننا أيضا صارخين قائلين.

“O Our Lord Jesus Christ: make for Yourself within: a temple of Your Holy Spirit: glorifying You.”

Hail to you, O Virgin: the true Queen: Hail to the pride of our race: who has borne for us Immanuel.

We ask you, remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Χε Πεν̄σ̄ Ιησο̄υς Πῑχρισ̄τος: μαθᾱμιο νακ̄ η̄δ̄ρηι η̄δ̄η̄την: η̄νο̄υερ̄φει η̄ντε Πεκ̄πνε̄υμᾱ ε̄θο̄υαβ: ε̄ν̄τ̄λο̄ζο̄λο̄σιᾱ νακ̄.

Χερε νε̄ ω̄ τ̄παρ̄θενος: τ̄ο̄υρω̄ ῡμ̄μηι η̄ᾱληθ̄ινη̄: χερε̄ π̄ωο̄τω̄ο̄υ η̄ντε̄ πε̄ν̄σ̄ενος: ᾱρε̄χ̄φο̄ νᾱν η̄ε̄μμᾱνο̄υη̄λ.

Τ̄εν̄τ̄λο̄ ᾱρῑπεν̄με̄νι: ω̄ τ̄π̄ρο̄στᾱτης̄ ε̄τε̄ν̄ε̄ο̄τ̄: νᾱε̄ρε̄ν̄ Πεν̄σ̄̄Ιησο̄υς̄Πῑχρισ̄τος̄: η̄ν̄τε̄τ̄χᾱ ν̄εν̄νο̄βῑνᾱν̄ε̄βο̄λ.

ياربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا هيكلًا لروحك القدوس يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

The following are for Vespers and Matins, starting with the Doxology for the Heavenly Hosts:

Seven archangels: are always praising as they stand: before the Almighty: serving the hidden Mystery.

Michael is the first: Gabriel is the second: Rafael is the third: a symbol of the Trinity.

Souriel, Sedakiel: Sarathiel, and Ananiel: the great and holy luminaries: entreating Him for the creation.

Ψᾱψ̄ η̄ᾱρ̄χη̄ᾱσ̄τ̄ε̄λο̄ς: σε̄ο̄ζῑ ε̄ρᾱτο̄ῡ ε̄ε̄ρε̄θ̄ῡμ̄νο̄ς: ῡπε̄μ̄θο̄ ῡπῑπαν̄το̄κρᾱτω̄ρ: ε̄ν̄ψ̄ε̄μ̄ψ̄ῑ ῡμ̄ν̄σ̄τη̄ρῑον̄ ε̄τ̄η̄π̄.

Μῑχᾱη̄λ̄ πε̄ π̄ῑε̄ρο̄ν̄ῑτ̄: Σ̄ᾱβ̄ρη̄λ̄ πε̄π̄ῑμᾱε̄σ̄νᾱν̄: Ρᾱφ̄ᾱη̄λ̄ πε̄π̄ῑμᾱε̄ ψ̄ο̄μ̄τ̄: κᾱτᾱ τ̄τ̄η̄πο̄ς̄ η̄Ϛ̄τ̄ριᾱς.

Σ̄ο̄ῡρη̄λ̄ Σε̄δᾱκῑη̄λ̄: Σᾱρᾱθ̄ῑη̄λ̄ νε̄μ̄ Ᾱνᾱνῑη̄λ̄: νᾱνῑν̄ῑω̄τ̄ η̄ρε̄χε̄ρο̄τω̄νῑμ̄ῑ ε̄θο̄υαβ: η̄νε̄τ̄τω̄β̄ε̄ ῡμ̄ο̄ς̄ ε̄ε̄ρη̄ῑ ε̄χε̄ν̄π̄ῑσω̄ν̄τ̄.

سبعة رؤساء ملائكة وقوف يسبحون أمام الضابط الكل يخدمون السر الخفي.

مikhail هو الأول. Gabriel هو الثاني. Raphael هو الثالث. كمال الثالث.

سوريال سداكيل سراثيال وأنانيال هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار يطلبون منه عن الخليفة.

The cherubim and the seraphim: the thrones, dominions, and powers: the four incorporeal creatures: carrying the throne of God.

The twenty-four **priests**: in the church of the first-born: praise Him without ceasing: proclaiming and saying:

“Holy God: heal the sick, Holy Almighty: **repose those asleep in the Lord.**”

Holy Immortal: bless Your inheritance: And may Your mercy and peace: Be a stronghold to Your people.”

Holy, Holy: Holy, O Lord of Hosts: Heaven and earth are full: of Your glory and honour.

When they say, “Alleluia”: the heavenly hosts answer, saying: “Holy. Amen. Alleluia: Glory be to our God.”

ΝιΧερονβιμ νεμ νιCεραφιμ:  
νιθρονος νιμετοσ νιχομ: πιϥτοϥ  
νιζων νιζωματος: ετϥαι δα  
πιζαρμα νιθεος.

Πιχοτ ϥτοϥ νιπρεcβντερος:  
δεν τεκκληcια νιτε νιϥορπ νιμici:  
ετρωc εροϥ δεν ονμεταθμοϥνκ:  
ετρωϥεβολ ετρω νιμιοc.

Χε ασιοc ο θεοc: νιηετϥωνι  
ματαλβωϥ: ασιοc Ιcχτροc:  
νιηεταγενκοτ Ποc μαμτον  
νωϥ.

Αcιοc Αθανατοc: ϥμοϥ  
ετεκκληρονομια: μαρε πεκναι  
νεμ τεκζιρηνη: οι νιcοβτ  
νιπεκλαοc.

Χεχοταβοτοc χοταβ:χοταβ  
Ποc cαβαωθ: τφε νεμ νικαζι μερ  
εβολ: δεν πεκωϥ νεμ πεκταιο.

Ατϥανχοc νιπιΔλ: ϥαρε να  
νιφνοτι οτρω νιμωϥ: χε ασιοc  
αμην Δλ: πιωϥφα Πεννοϥτ πε.

الشاروبيم والسارافيم  
الكراسى والأرباب والقوات  
والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين الحاملون مركبة  
الله.

الأربعة والعشرون  
قسيسًا في كنيسة الأبركار  
يسبحونه بلا فتور صارخين  
قاتلين.

قدوس الله. المرضى  
اشفهم. قدوس القوى .  
الراقدين يارب نرحمهم.

قدوس الذى لا يموت.  
بارك ميراثك . ولتكن  
رحمتك وسلامك حصنا  
لشعبك.

قدوس قدوس قدوس  
رب الصاباؤوت. السماء  
والأرض مملوءتان من مجدك  
وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلوي ا.  
يتبعهم السمايون قائلين  
قدوس أمين هليلويا.  
المجد هو لاهنا.

Intercede on our behalf:  
O angelic hosts: and  
heavenly orders: that He  
may forgive us our sins.

Ἀριπρεβετιν ἐϋρηι ἐχων:  
νιστρατιὰ ἡαγγελικον: νεμ  
νιτασμα ἡεπογγραμιον: ἡτεψχα  
νεμνοβιηανἔβολ.

اشفعوا فينا أيها  
العساكر الملائكية  
والطغمات السمائية ليغفر  
لنا خطايانا.

*Doxology for the Apostles:*

Our Lord Jesus Christ:  
has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew: John  
and James

Κυριος Ιησους Πιχριστος:  
αψωππ ἡνεπαποστολος: ἔτε  
Πετρος νεμ Ἀηδρεας: Ιωαννης  
νεμ Ιακωβος.

الرب يسوع المسيح  
اختار رسله. وهم بطرس  
واندراوس. ويوحنا  
ويعقوب.

And Philip and  
Matthew: Bartholomew  
and Thomas: James the  
Son of Alphaeus: and  
Simon the Canaanite.

Λοιπον Φιλιππος νεμ  
Ματθεος: Βαρθολομεος νεμ  
Θωμας: Ιακωβος ἡτε Ἀλφειος:  
νεμ Σιμων πικανανεος.

وفيلبس ومتي  
وبرثلماوس وتوما ويعقوب  
بن حلفى وسمعان القانوى.

Thaddaeus and  
Matthias: Paul, Mark, and  
Luke: and the rest of the  
disciples: who followed our  
Saviour.

Θαδδαιος νεμ Ματθαιος:  
Παυλος νεμ Μαρκος νεμ  
Λουκας: νεμ ἡσέπι ἡτε  
ἡμιαθητης: ἡνεταγμοψι ἡσα  
Πενσωτηρ.

وتدادوس ومتاس.  
وبولس ومرقس ولوق ا.  
وبقية التلاميذ الذين تبعوا  
مخلصنا.

Matthias who was  
chosen: in place of Judas:  
all of them and the rest:  
followed the Master.

Ματθαιος ψνεταψωπι:  
ἡτψεβιω ἡΙουδας: νεμ ἡχωκ  
ἔβολ νεμ ἡσέπι: ἡνεταγμοψι  
ἡσα Δεσποτα.

متياس الذى صار  
عوضًا عن يهوذا. وكامل  
وبقية التلاميذ الذين تبعوا  
السيد.

Their voices went forth:  
throughout the face of the  
whole earth: and their  
words have reached: the  
ends of the world.

Απογῶρωρ ψεναψ ἔβολ:  
χιχεν προ ἡπκαρι τηρψ: ογορ  
νοτσαχι ατφορ: ψα ατρηχς  
ἡτοικοτμενη.

خرجت أصواتهم إلى  
وجه الأرض كلها. وبلغ  
كلامهم إلى أقطار  
المسكونة.

Pray to the Lord on our behalf: O my lords and fathers, the Apostles: and the seventy-two disciples: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠ̄σ̄ ἐϋρηι ἐχων: ὡ  
 νασ̄ ἡιοϋ ἡἀποστολος: νεμ  
 πικεϋβεσναϋ ἡμαθητης:  
 ἡτεϋχα νεμνοβινανεβολ.

أطلبوا يا سادتي الآباء  
 الرسل والاثنيان والاثنيين  
 وسبعون تلميذًا ليغفر لنا  
 خطايانا.

*Doxology for St. Mark:*

(Abba) Mark, the Apostle: and the Evangelist: the witness of the Passion: of the Only-Begotten God.

(Αββα) Μαρκος πιαποστολος:  
 ογορ περασσελιςτης: πιμεθρε  
 δα νημκαϋρ: ἡτε πινονοσενης  
 ννοϋϋ.

يا مرقس الرسول  
 والانجيلي الشاهد لآلام  
 الإله الوحيد.

You have come and enlightened us: through your gospel: teaching us about the Father and the Son: and the Holy Spirit.

Ακι ακερωωινι ερον: ϋιτεν  
 πεκεϋασσελιον: ακϋταβον  
 ἡϋιωτ νεμ Πϋηρι: νεμ  
 Πιπνεϋμαεϋοϋαβ.

أتيت وأنرت لنا  
 بانجيلك وعلمتنا الآب  
 والابن والروح القدس.

You brought us out of darkness: into the true Light: nourished us with the Bread of Life: that came down from heaven.

Ακεντεν εβολθεν πχακι:  
 εδονη ἐπιϋωινι ἡμη: ακτεμμον  
 ἡπιωικ ἡτε πωνδ: εταϋι ἐπεσϋτ  
 εβολθενϋϋε.

وأخرجتنا من الظلمة  
 الى النور الحقيقي .  
 وأطعمتنا خبز الحياة الذي  
 نزل من السماء.

All the tribes of the earth: were blessed through you: and your words have reached: the ends of the world.

Αϋβιςμοϋ ἡϋρηι ἡδητκ: ἡχε  
 νιϋϋλη τηροϋ ἡτε πκαρι: ογορ  
 νεκσαϋι αϋφορ: ϋα αϋρηϋς  
 ἡϋοικουμηνη.

تباركت بك كل قبائل  
 الأرض. وأقوالك بلغت الى  
 أقطار المسكونة.

Hail to you O Martyr,  
hail to the Evangelist, hail  
to the Apostle Mark, the  
beholder of God.

Pray to the Lord on our  
behalf: O Beholder of God,  
the Evangelist: Mark the  
Apostle: that He may  
forgive us our sins.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: χερε  
πνευαγγελιστης: χερε  
πι̅αποστολος: αββα Μαρκος  
πι̅ωπιμος.

Ἰωβελ ἱΠ̅ο̅ς ἐ̅ρημι ε̅ρων: ὠ  
πι̅εωριμος ἡνευαγγελιστης:  
αββα Μαρκος πιαποστολος:  
ἡ̅ντεψα νεννοβινα̅νε̅βολ.

السلام لك أيها  
الشهيد السلام للأنجيلي.  
السلام للرسول مرقس  
ناظر الإله.

أطلب عنا يا ناظر الإله  
الأنجيلي مرقس الرسول  
ليغفر لنا خطايانا.

*Doxology for St. George:*

Seven years were  
completed: by St. George:  
as seventy lawless kings:  
were judging him every  
day.

They could not change  
his mind: nor his **upright**  
faith: nor his great love: for  
Christ the King.

He was singing with  
David, saying: “All nations  
**surrounded** me: but in the  
name of Jesus, my God: I  
took revenge upon them.”

For great is your honour:  
O my lord, King George:  
for Christ rejoices in you:  
in the heavenly Jerusalem.

Ἐ̅α̅ψ̅υ̅ ἡ̅ρο̅μ̅πι̅ α̅ψ̅ο̅κο̅υ̅ ἐ̅βο̅λ:  
ἡ̅νε̅ φ̅η̅θη̅ο̅υ̅α̅β̅ Ἰ̅ε̅ω̅ρ̅γ̅ι̅ο̅ς:  
ἐ̅ρε̅ π̅ι̅ψ̅υ̅β̅ε̅ ἡ̅ο̅ν̅ρο̅ ἡ̅α̅νο̅μο̅ς:  
ε̅ν̅τ̅θ̅α̅π̅ ἔ̅ρο̅υ̅ ἡ̅μ̅η̅ν̅ι̅.

Ἐ̅πο̅υ̅φ̅ων̅ε̅ ἡ̅πε̅ρ̅λο̅γι̅μο̅ς:  
ο̅υ̅δ̅ε̅ πε̅ρ̅να̅θ̅ῆ̅ ε̅τ̅σο̅υ̅τ̅ω̅ν̅:  
ο̅υ̅δ̅ε̅ τε̅ρ̅ν̅ι̅ω̅ῆ̅ ἡ̅α̅σα̅π̅η̅:  
ἐ̅δ̅ο̅ν̅ ἔ̅πο̅ν̅ρο̅ Π̅ῆ̅ς̅.

Ἡ̅α̅ψ̅ε̅ρα̅λ̅ι̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ Ἄ̅δ̅α̅μ̅:  
α̅τ̅κ̅ω̅ῆ̅ ἔ̅ρο̅ι̅ ἡ̅νε̅ μ̅ι̅ε̅θ̅ο̅ς̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅: ἀ̅λ̅λ̅α̅ ὄ̅εν̅ ἔ̅φ̅ρα̅ν̅  
ἡ̅ἱ̅ε̅σο̅υ̅ς̅ Πα̅νο̅υ̅ῆ̅:  
α̅ι̅β̅ι̅ ἡ̅πα̅β̅ι̅ ἡ̅π̅ω̅υ̅  
νε̅μ̅ω̅υ̅.

Ο̅υ̅ν̅ι̅ω̅ῆ̅ ἡ̅α̅ρ̅ πε̅  
πε̅κ̅τα̅ι̅ο̅: ὠ̅ Πα̅ο̅ς̅  
ἡ̅ο̅ν̅ρο̅ Ἰ̅ε̅ω̅ρ̅γ̅ι̅ο̅ς:  
ἐ̅ρε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅  
ρα̅ψ̅υ̅ νε̅μα̅κ̅: ὄ̅εν̅  
ἱ̅ε̅ρ̅ου̅σ̅α̅ι̅μ̅  
ἡ̅ν̅τε̅ ἑ̅τ̅φ̅ε̅.

سبع سنين أكملها  
القديس جيورجوس.  
السبعون ملكا منافقين  
يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدرُوا أن يميلوا  
أفكاره ولا إيمانه المستقيم  
ولا عظم محبته في الملك  
المسيح.

وكان يرتل مع داود  
قائلا أحاط بي جميع الأمم  
لكن باسم يسوع الهى  
انتقمتم منهم.

عظيمة هي كرامتك  
يا سيدي الملك  
جيورجوس. المسيح يفرح  
معك في أورشليم  
السماوية.

Hail to you O Martyr,  
hail to the courageous  
hero; Hail to the strife-  
bearer, my lord King  
George.

Pray to the Lord on our  
behalf: O martyr and strife-  
bearer, my lord King  
George: that He may  
forgive us our sins.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: χερε  
πιρωιχ ἡσεννεος: χερε  
πιαθλοφορος: πασ̄ ποτρο  
Σεωρσιος.

Πωβλ ἡΠσ̄ ε̄ρηι ε̄χων: ὠ  
πιαθλοφορος ἡμαρτυρος: Πασ̄  
ποτρο Σεωρσιος: ἡτεψχα νεννοβι  
νανεβολ.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
المجاهد. السلام لللابس  
الجهاد. سيدى الملك  
جيورجىوس.

أطلب عنا أيها الشهيد  
المجاهد سيدى الملك  
جيورجىوس ليغفر لنا  
خطايانا.

*Doxology for St. Philopateer Mercurius:*

Philopateer Mercurius:  
the mighty one of Christ:  
put on the full battle gear:  
and the whole armour of  
the Faith.

He took in his hand: the  
two-edged sword: that an  
angel of the Lord: placed  
in his right hand.

He went to war: in the  
power of Christ: he smote  
the barbarians: with severe  
wounds.

He refused the earthly:  
and sought the heavenly:  
He fought in the stadium:  
of martyrdom.

Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
πιρεμ̄νχομ ἡτε Πχ̄ς: αψτρωιωτϣ  
ἡτπανοπλια: νεν πιδωκ τηρϣ  
ἡτεπιναετ.

Ονορ αψβι δεν τεψχιχ: ἡτσηϣ  
ἡρο ε̄νατ: θηετα πιασσελος: ἡτε  
Πβοις ταχρος: δεν τεψχιχ  
ἡνοτιναμ.

Αψφεναϣ ε̄πιπολεμος: δεν  
τχομ ἡτε Πχ̄ς: αψφαρι  
ε̄νιβαρβαρος: δεν οτνιωτ ἡερδοτ.

Αψερνητιμιν βολεχα να πκαρι:  
ονορ αψκωτ ε̄να νηιμνοτι: αψβοχι  
δεν πιεταλιον: ἡτε  
τμετμαρτυρος.

محب الآب مرقوريوس  
القوي بالمسيح لبس الخوذة  
وكل سلاح الإيمان.

وأخذ بيده السيف ذا  
الحددين الذي ثبته ملاك  
الرب في يده اليمنى.

مضى إلى الحرب بقوة  
المسيح وقتل البربر  
بجراحات عظيمة.

تيقظ عن الأرضيات  
وطلب السمايات وتشجع  
في ميدان الشهادة.

He embarrassed Decius:  
the ungodly emperor:  
through his great patience:  
in the **sufferings** of his  
torments.

In this, he wore: the  
unfading crown of  
martyrdom: He celebrated  
with all the saints: in the  
**land** of the living.

Hail to you O Martyr,  
hail to the courageous  
hero; Hail to the strife-  
bearer, Philopateer  
Mercurius.

Pray to the Lord on our  
behalf: O martyr and strife-  
bearer, Philopateer  
Mercurius: that He may  
forgive us our sins.

Δαψυπι ἠΔεκιος: πιοτρο  
ἠἀσεβης: εἰτεν τεφνωψ  
ἠεῦπομονη: νεμ ἠδισι ἠτε  
νιβασανος.

δεν ναι αερφορι ἠπιχλου  
ἠατλου: ἠτε ψμετμαρτρος:  
αερψαι νεμ ηηεοταβ τηροψ:  
δεν ἠχωπα ἠτε ηηετονδ.

Χερε ναικ ὠ πιμαρτρος: χερε  
πιψωιχ ἠεενηεος: χερε  
πιαθλοφορος: Φιλοπατηρ  
Μερκουριος.

Ψωβε ἠΠβοις εἰρηι εἰχων: ὠ  
πιαθλοφορος ἠμαρτρος:  
Φιλοπατηρ Μερκουριος: ἠτεψχα  
νηνηοβι ναι ηεβολ.

أفضح دايوس الملك  
المنافق بصبره العظيم وتعب  
العذابات.

وبهذا لبس إكليل  
الشهادة غير المضمحل  
وعيد مع جميع القديسين  
في كورة الأحياء.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للمجاهد  
محب الأب مرقوريوس.

أطلب من الرب عنا  
أيها الشهيد الجاهد محب  
الأب مرقوريوس ليغفر لنا  
خطايانا.

*Doxology of St. Mena*

What will it profit a man:  
if he gains the whole  
world: and loses his soul:  
O the **vanity** of this life!

The Saint Abba Mena:  
heard the voice of God:  
and forsook the whole  
world: with its corrupt  
glory.

Εωπ ουν ἠτε πιρωμι:  
χευενοψ ἠπικοςμος τηρψ:  
ἠτεψοσι ἠτεψψψχη: οψ πε παι  
ωνδ ἠεφληνοψ.

Πιασιος αββα Μηνα: αερωτεμ  
ἠσα ψςμη ἠνοψψ: αερχω  
ἠπικοςμος τηρψ ἠσωψ: νεμ  
πεψωοψ εηηατακο.

إذا ربح الانسان العالم  
كله وخسر نفسه فما هي  
هذه الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا أطاع  
الصوت الإلهي وترك عنه  
العالم كله ومجده الفاسد.



He gave his soul up to death: and his **body** to the fire: and accepted great torment: for the Son of the Living God.

Therefore our Saviour: exalted him to His Kingdom: and granted him the good things: that no eye has seen.

Hail to you O Martyr, hail to the courageous hero; Hail to the strife-bearer, the Saint Abba Mena.

Pray to the Lord on our behalf: O martyr and strife-bearer, the Saint Abba Mena: that He may forgive us our sins.

Αϥ† ἸΤΕΥΨΗΧΗ ἔΦΜΟΥ: ΝΕΜ  
ΠΕΥΣΩΜΑ ἑΠΙΧΡΩΜ: ΑϥΨΕΠ  
ΖΑΝΝΙΩ† ἸΒΑΣΑΝΟΣ: ΕΘΒΕ ΠΨΗΡΙ  
ἸΦΝΟΥ† ΕΤΟΝΘ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΠΕΝΩΤΗΡ: ΟΛϥ  
ΕΞΟΥΝ ἑΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ: Αϥ† ΝΑϥ  
ἸΝΙΑΣΑΘΟΝ: ΝΗΕΤΕ ἸΠΕ ΒΑΔ ΝΑΥ  
ἑΡΩΟΥ.

Χερε ΝΑΚ ὠΠΙΜΑΡΤΥΡΟC: Χερε  
ΠΨΩΙΧ ἸΣΕΝΝΕΟC: Χερε  
ΠΙΘΛΟΦΟΡΟC: ΠΙΔΣΙΟC ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ.

ΨωΒε ἸΠ̄C ἑΡΗΙ ἑΧΩΝ: ὠ  
ΠΙΘΛΟΦΟΡΟC ἸΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΠΙΔΣΙΟC ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ: ἸΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

وبذل نفسه للموت  
وجسده للنار وقبل  
عذابات عظيمة لأجل ابن  
الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا إلى  
ملكوته وأعطاه الخيرات  
التي لم ترها عين.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للشجاع  
البطل. السلام للمجاهد  
القديس أبا مينا.

أطلب عنا أيها الشهيد  
المجاهد القديس أبا مين  
ليغفر لنا خطايانا.

*Doxology for St. Antony:*

Purge from your hearts: thoughts of vice: and deceptive fantasies: that darken the mind.

Contemplate with understanding: the great purifications: of our blessed father: my lord the great Abba Antony.

Βωλ ἑΦΟΛΘΕΝ ΝΕΤΕΝΘΗΤ:  
ἸΝΙΜΟΚΜΕΚ ἸΤΕ †ΚΑΚΙΑ: ΝΕΜ  
ΝΙΜΕΤΙ ΕΤΨΕΒΨΩΒ: ΕΤΙΡΙ ἸΠΙΝΟΥC  
ἸΧΑΚΙ.

ΑΡΙΝΟΙΝ ΘΕΝ ΟΥ†ΘΗΝϥ:  
ἸΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΩΤΒΟCΙ: ἸΤΕ  
ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟC ἸΙΩΤ: ΠΑΒΟΙC  
ΠΙΝΙΩ† ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ.

إنزعوا من قلوبكم  
أفكار الشر والظنون  
الخداعة التي تظلم العقل.

تفهموا بتأمل إلى  
المعجزات العالية التي لأبينا  
الطوباوي سيدي العظيم  
أبا أنطونيوس.

He who became our guide: and harbour of salvation: with joy he invites us: to the **eternal** life.

The incense of his virtues: delights our souls: as fragrant aroma: throughout Paradise pervades.

Let us be confirmed in the faith: upright and truth: as the great Abba Antony: proclaiming and saying:

“I sought and I found: I asked and I was given: I knocked and I believed: that it will be opened to me.”

Hail to our father Abba Antony, the light of Monasticism; Hail to our father Abba Paul the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf: my lords and fathers, who love their children: Abba Antony and Abba Paul: that He may forgive us our sins.

Φαιεταψωπιηανηβατωιτ:  
ηλτωμηνητεπιουχαι: αψωθωεμ  
μμον θεν οτεροτωτ: εδουη  
επιωνθηνενεε.

Απιθεοινοτωι ητενεψαρετη:  
† ηποτωου ημενηψωχη: ηφρη†  
ηπιαρωματα: ετηρητ θεν  
πιπαραλιος.

Παρενταχρον θεν πιναε†:  
ετσοτωτων θεν ουμεθωμη: ητε  
πινιω† Αββα Αντωνιος: ενωψ  
εβολενχωμμοσ.

Χεαικω† ουοεαιχιωι:  
αιερετην ουοεαιβι: αικωλε ουοε  
†ναε†: χεεεναδουωνηη.

Χερεπενιωτ αββα Αντωνιος:  
πιθηβε ητε†μετωμοαχοε: χερε  
πενιωτ αββα Παυλε: πιμερητ  
ητεΠχσ.

Ψωβε ηΠσοεερηι εχων: ω  
ναοε ηιο† ημωινοτωηρη:  
Αντωνιος νεμ αββα Παυλε  
ητεχα νεννοβιηανεβωε.

هذا الذي صار لنا  
مرشدا وميناء جلاص  
ودعانا بفرح إلى الحياة  
الأبدية.

بخور فضائله أعطى  
الفرح لنفوسنا مثل العنبر  
المزهر في الفردوس.

فلثبت بالحقيقة في  
الإيمان المستقيم الذي  
للعظيم أبنا أنطونيوس  
صارجين قائلين.

طلبت فوجدت. سألت  
فأخذت. قرعت وأؤمن أنه  
سيفتح لي.

السلام لأبينا أبنا  
أنطونيوس مصباح الرهبنة.  
السلام لأبينا أبنا بولا  
حبيب المسيح.

إطلبنا من الرب عنا يا  
سيدي الأبوين محبي  
أولادهما أبنا أنطونيوس  
وأبنا بولا ليغفر لنا  
خطايانا.

Conclusion of the Doxologies:

Watch over us from on high: where you dwell: O Lady of us all, the Mother of God: the Ever-Virgin.

Ωπι νεο ερε σου εχων: δεν  
νιμα ετβοσι ετερεχη ηδητογ: ω  
τενοσ ηνηβ τηρεν τθεοτοκος:  
ετοι υπαρθενος ησχογ νιβεν.

كونى أنتِ ناظرة علينا  
فى المواضع العالية التى أنتِ  
كائنة فيها. ياسيدتنا كلنا  
والدة الإله العذراء كل  
حين.

Ask Him who you have borne: our Good Saviour: to take away our sufferings: and establish for us His peace.

υατσο υφηεταρεμασ:  
Πενσωτηρ ηαγαθος: ητεψωλι  
ηηαιδισι εβολθαρων: ητεψεμνι  
ναν ητεψθιρηνη.

إسألى الذى ولدته  
مخلصنا الصالح أن يرفع عنا  
هذه الأتعاب ويقرر لنا  
سلامه.

Hail to you, O Virgin: the true Queen: Hail to the pride of our race: who has borne for us Immanuel.

Χερε νε ω τπαρθενος: τογρω  
υμνι ηαληθινη: χερε πωογωογ  
ητε πενσενος: αρεχοφ ναν  
ηεμμανογηνλ.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا  
عمانوئيل.

We ask you to remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Τεντσο αριπενμενι: ω  
τπροστατης ετενθοτ: ναθρεν  
Πενσο Ιησογς Πιχριστος: ητεψχα  
νεννοβι ναν εβολ.

نسألك أن تذكرينا أيتها  
الشفيعة المؤمنة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

## OFFERING OF THE INCENSE

After the Long Prayers, the priest steps up to the sanctuary with his right foot, followed by the deacon. The priest kisses the altar, signs the incense box once, and adds one spoonful of incense into the censer. Meanwhile, he says

<b>P</b>	<p>Glory and honour, honour and glory to the Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.</p> <p>Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>Οὔωοτ νεμ οὔταιὸ: οὔταιὸ νεμ οὔωοτ: ἡτπανὰζιὰ τριας: Φῖωτ νεμ Πῶηρι νεμ Πίπνευμα ἐθοῦαβ.</p> <p>Ⲭνοῦτ νεμ ἡσχοῦτ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νι ἐνεζ τηροῦ: ἀμην.</p>	<p>مجدا وكرامة. كرامة ومجدا للثالوث المقدس الآب والإبن والروح القدس.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
----------	---	--	--

Then the priest offers incense three times towards the east while bowing his head every time. In the first time, he says

<p>We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.</p>	<p>Ⲯενοῦωῡτ ἡμοκ ἠ Πιχριστος: νεμ Πεκιωτ ἡὰζαθος: νεμ Πίπνευμα ἐθοῦαβ: χε(ακι)ακωτ ἡμον.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.</p>
---	--	---

In the second time, he says

<p>But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house, and will bow down towards Your holy temple.</p>	<p>Ἄνοκ δε κατα πὰῡαι ἡτε πεκῆαι εἰεὶ ἐζοῦη ἐπεκῆι: οῡοζ εἰεοῡωῡτ ἡαζρεν πεκερφει ἐθ̄̄.</p>	<p>وأنا كمثل كثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.</p>
---	---	---

In the third time, he says

<p>I will praise You before the angels, and worship towards Your holy temple.</p>	<p>Ἰπεἰθο ἡνιαστ̄ελοσ τ̄ῆαερψαλιν ἐροκ: οῡοζ τ̄ῆαοῡωῡτ ἡαζρεν πεκερφει ἐθ̄̄.</p>	<p>أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.</p>
---	--	--

*The priest encircles the altar once, offering incense. He steps down from the sanctuary with his left foot. Then the priest offers incense towards the north for the holy Virgin and says*

We greet you with peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.

Πεντ νε ἄπιχερετιμος: νεμ  
Γαβριηλ πιασσελος: χε χερε  
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριος μετα  
σου.

نعطيك السلام مع  
جبرائيل الملاك قائلين:  
السلام لك يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

*The priest may offer the incense three times for the holy Virgin. In the first time, he says*

Hail to you, O Virgin, the fair dove, who brought forth to us God the Word.

Χερε νε Παρια: τδρομπι  
εθνεσωσ: θετασμισι ναν: ἠψτ  
πιλοςος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي ولدت  
لنا الله الكلمة.

We greet you with peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.

Πεντ νε ἄπιχερετιμος: νεμ  
Γαβριηλ πιασσελος: χε χερε  
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριος μετα  
σου.

نعطيك السلام مع  
جبرائيل الملاك قائلين:  
السلام لك يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

*In the second time, he says*

Hail to you, O Virgin, the true Queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Immanuel for us.

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τογρω  
ἰμμηι ἠαληθινη: χερε πωογωογ  
ἠτε πενσενος: ἀρεχο ναν  
ἠεμμανογηλ.

السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية السلام لفخر  
جنسنا ولدت لنا  
عمانوئيل.

*In the third time, he says*

We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Πεντηρο ἀριπενμετι: ὠ  
τπροστατης ετενηοτ: ναθρεν  
Πενσο Ιησογς Πιχριστος:  
ἠτερχα νεννοβι ναν εβολ.

نسأل أذكرينا أيتها  
الشفيعة الأمينة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

*Then he offers incense towards the west and says*

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the Apostles, and to the choir of the martyrs and all the saints.

**Χερε ἰχθορος ἡτε νιαστρελος:**  
**νεμ νασ̄ νιοϋ ἡποστολος: νεμ**  
**ἰχθορος ἡτε νιμαρτυρος: νεμ**  
**νηεθογαβτηροϋ.**

السلام لمصاف الملائكة  
وسادتي الآباء الرسل  
وصفوف الشهداء وجميع  
القدسين.

*Then he offers incense towards the south and says*

Hail to John son of Zechariah. Hail to the priest, the son of the priest.

**Χερε Ιωαννης Πωρη**  
**ἡΖαχαριας: χερε πιοτηνβ Πωρη**  
**ἡπιοτηνβ.**

السلام ليوحنا ابن  
زكريا. السلام للكاهن ابن  
الكاهن.

*Then he offers incense towards the east and says*

Let us worship our Saviour, the Good and Lover of mankind, for He has had compassion on us, and come and saved us.

**Цареноϋωϋτ ἡπενσωτηρ:**  
**πιαρωμι ἡσταθος: χε ἡθος**  
**αϋϋωνεητ θαρον: αϋι οτοε**  
**αϋσωϋ ἡμμον.**

فلنسجد لمخلصنا محب  
البشر الصالح، لأنه تراءف  
علينا، أتى وخلصنا.

*If the patriarch, a metropolitan or a bishop is present, the priest offers him incense three times. In the first time, he says*

May the Lord preserve the life of our honoured father, the high priest (metropolitan or bishop) Abba (...).

**Π̄σ̄ εϋ̄ᾱρεε ε̄πωνε̄ νεμ π̄ταρο**  
**ε̄ρατϋ ἡπενιωτ ε̄τταινοϋτ**  
**(ναρχη̄ερεϋϋ ✠ ἡμνητροπολιτης**  
**✠ ἡεπισκοπος)αββα (...).**

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم البابا (أولمطران  
أو الأسقف) أبنا (...).

*In the second time, he says*

Preserve him for us for many years and peaceful times.

**Ήεν οϋ̄ᾱρεε ᾱρεε ε̄ροϋ ναμ:**  
**ἡθανμηνϋ ἡρομπι νεμ θανσνοϋ**  
**ἡειρηνικ.**

حفظا احفظه لنا سنين  
كثيرة وأزمنة سلامة.

*In the third time, he says*

And subdue all his enemies under his feet speedily.

**ἡτεϋθεβιο ἡνεϋχαχι τηροϋ:**  
**σαπечит ἡνεϋβαλαϋχ ἡχωλεμ.**

وأخضع جميع أعدائه  
تحت قدميه سريعا.

*Then he kisses the cross and says*

<p>Ask Christ on our behalf to forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβλ ἰΠ̄χ̄ς ἐϋρηι ἐχωμ:   ἱντεϷχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>اطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	--	--

*Then the priest offers incense to the other priests. For the hegumen, the priest offers incense twice.  
In the first time, he says*

<p>I ask you, my father the hegumen, to remember me in your prayer.</p>	<p>ἸϯϷο ἐροκ παιωτ   πινησονται: ἀριπαμενι Ϸεν πεκϷληλ.</p>	<p>أسألك يا أبي القمص اذكرني في صلاتك.</p>
---	---	--

*In the second time, he says*

<p>That Christ, our God, may forgive me my many sins.</p>	<p>Ϸινα ἱτε Πῑχ̄ριστος Πεννοϯ:   χω νηι ἐβολ ἱνανοβι ετωϷ.</p>	<p>لكي المسيح إلهنا يغفر لي خطاياي الكثيرة.</p>
---	---	---

*Or, in the second time, he says*

<p>May the Lord keep you in peace, holiness and power.</p>	<p>Ἰ̄ος εϷε̄αρεϷ ἐροκ Ϸεν οϯϷιρηνη   νεν οϯμεθμη νεν οϯμετχωρι.</p>	<p>الرب يحفظك بسلام وبر وقوة.</p>
--	---	---------------------------------------

*For the other priests, he offers incense once and says*

<p>I ask you, my father the priest, to remember me in your prayer.</p>	<p>ἸϯϷο ἐροκ παιωτ   πῑπρεσβυτερος: ἀριπαμενι Ϸεν πεκϷληλ.</p>	<p>أسألك يا أبي القس اذكرني في صلاتك.</p>
--	---	---

*Either the hegumen or the priest replies*

<p>May the Lord preserve your priesthood as He did with Melchizedek, Aaron, Zechariah and Simon, the priests of the Most High God. Amen.</p>	<p>Ἰ̄ος εϷε̄αρεϷ ἐτεκμετονηβ:   ἰϷρηϯ ἰΜελχισεδεκ νεν Δαρων νεν Ζαχαριας νεν Συμεων νιογηβ ἱτε Ϸϯ ετβος:   ἀμην.</p>	<p>الرب يحفظ كهنتك مثل ملكي صادق وهارون وزكريا وسمعان كهنة الله العلي. آمين.</p>
--	--	--

*During the liturgy, they reply*

May the Lord accept your sacrifice as He did with Melchizedek, Aaron, Zechariah and Simon, the priests of the Most High God. Amen.

Φ† ερέσεν τεκονία: ἡφρη†  
ἡμελιζελεκ νει Δάρων νει  
Ζαχαρίας νει Συμεων νιοτηβ  
ἡτε Φ† ετβοσι: ἄμην.

الله يقبل ذبيحتك مثل  
ملكي صادق وهارون  
وزكريا وسمعان كهنة الله  
العلي. آمين.

*Then the priest offers incense to the congregation starting with the north side of the sanctuary. In the Vespers Incense, he says*

The blessing of the evening incense; may its holy blessing be with us. Amen.

Ἦμοῦ ἡπιθεοινοτι ἡτε  
θαλαροτι: ἐρε πεςμοῦ εθοταβ  
ῥωπινεμαν: ἄμην.

بركة بخور المساء، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

*In the Matins Incense, he says*

The blessing of the morning incense; may its holy blessing be with us. Amen.

Ἦμοῦ ἡπιθεοινοτι ἡτε  
θαλατοοτι: ἐρε πεςμοῦ εθῶ  
ῥωπινεμαν: ἄμην.

بركة بخور باكر، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

*In the Pauline incense, he says*

The blessing of St. Paul, the Apostle of Jesus Christ; may his holy blessing be with us. Amen.

Ἦμοῦ ἡπαυλος πιαποστολος  
ἡτε Ἰησοῦς Πιχριστος: ἐρε  
πεςμοῦ εθοταβ ῥωπινεμαν:  
ἄμην.

بركة بولس رسول يسوع  
المسيح، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

*In the Praxis incense, he says*

The blessing of my masters and fathers the Apostles: our father Peter, our teacher Paul and the rest of the disciples; may their holy blessings be with us. Amen.

Ἦμοῦ ἡνασῶς νιο† ἡποστολος:  
ἐτε πενωτ Πετρος νει πενσαθ  
Παυλος νει ἡσепи ἡτε  
νιμαθητης: ἐρε ποῦςμοῦ εθοταβ  
ῥωπινεμαν: ἄμην.

بركة سادتي الآباء  
الرسل أي أبينا بطرس  
ومعلمنا بولس وبقيّة  
التلاميذ، بركتهم المقدسة  
فلتكون معنا. آمين.



Then, the priest moves to the other side of the sanctuary, and says the following five prayers in reverence and praise to the Lord Christ. He first says

Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever; in one hypostasis. We worship Him and glorify Him.

Ἰησοῦς Χριστός ἡσάμηναι  
 φούσῃ ἡσάμηναι περὶ ἡμῶν ἕνεκα  
 ζῶν ὀρθόδοξως ἡσάμηναι  
 τῆς ἡμετέρας ἡσάμηναι.

يسوع المسيح أمساً  
 واليوم وإلى الأبد هو هو  
 بأقنوم واحد نسجد له  
 ونمجده.

He offers incense towards the east and says

He Who offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.

Ὁ ὅστις ἑαυτὸν ἑπέσχετο  
 ἕως θανάτου ὑπὲρ ἡμῶν  
 ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

هذا الذي أضع ذاته  
 ذبيحة مقبولة على  
 الصليب عن خلاص  
 جنسنا.

He offers incense towards the north and says

His Good Father smelled Him in the evening on Golgotha.

Ὁ καλὸς πατήρ μου  
 ἡσάμηναι τὸν υἱόν σου  
 ἐν τῇ ἑσπέρῃ ἐν  
 τῇ γολγοθᾷ.

فاشتمه أبوه الصالح  
 وقت المساء على الجلجثة.

He offers incense towards the west and says

He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.

Ὁ ὁμοιωσάμενος τὸν  
 ἄδამ ἡσάμηναι τὸν  
 παράδεισον ἵνα  
 ἡμεῖς σωθῶμεν.

فتح باب الفردوس ورد  
 آدم إلى رئاسته مرة أخرى.

He offers incense towards the south and says

Through His Cross and Holy Resurrection, He returned humanity to Paradise.

Ὁ ὁμοιωσάμενος τὸν  
 ἄδამ ἡσάμηναι τὸν  
 παράδεισον ἵνα  
 ἡμεῖς σωθῶμεν.

من قبل صليبه وقيامته  
 المقدسة رد الإنسان مرة  
 أخرى إلى الفردوس.

In the Vespers, Matins and Pauline Incense, the priest steps up to the sanctuary and censes above the altar for the confession of the congregation. In the Praxis Incense, he stands outside the sanctuary and offers incense. He says

O God Who accepted the confession of the thief on the honoured cross.

Ὁ θεὸς ὁ ἡσάμηναι  
 τὴν ἁγῆν ἐν τῇ  
 σταυρῷ τῆς ἡμετέρας.

يا الله الذي قبل إليه  
 إقرار اللص على  
 الصليب المكرم.

Accept to Yourself the confession of Your people, and forgive them all their sins for the sake of Your Holy Name, that is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

**Ὡς** ἔροκ ἡ ἴομολοσιὰ ἡ τε πεκλαος: ογοθ χω ηωογ ἡνογνοβι τηρογ ἔβολ: εθεβε πεκραν εθογαβ: ἔταγμογ† ἡμογ ἔξρηι ἔχωμ.

**Κατα** το ἔλεος σου κτρηι ἐκεμη κατα τας ἀμαρτίας ἡμων.

إقبل إليك اعتراف شعبك، اغفر لهم جميع خطاياهم من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا.

كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.

*Then the priest encircles the altar once, kisses it, and steps down from the sanctuary. He offers incense three times at the entrance of the sanctuary in all four directions and to the other priests as explained earlier. If the Pope, a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him alone and does not offer incense to the other priests. Then he offers incense towards the congregation and leaves the censer and worships before the altar. He stands next to the altar facing the west until the end of the recitation of the doxologies and the Creed.*

## INTRODUCTION TO THE CREED

<p><b>C</b> We magnify you, O Mother of the true Light. We glorify you, O holy Virgin, Mother of God, for you have borne for us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You Christ, our Master and our King, the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches and the forgiveness of our sins. We proclaim the Holy Trinity, One God. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.</p>	<p> <b>Τ</b>ενδίδι ἕμο ἑματ ἕπιουωινι              ἦτα φμη: τεντῶου νε ὠ              ἑἠεοθαβ οτοε ἕμασνοτ: χε              ἀρεμισι ναν ἕπρωτηρ ἕπικοςμοσ              τηρφ: αϕι οτοε αϕωτ              ἦνενψυχῆ. Οὔωου νாக πενηηβ              πενοτρο Πιχριστοσ: πῶουῶου              ἦνιἀποστολοσ: πιχλομ ἦτε              νιμαρττροσ: πῑεληλ ἦνιδικεοσ:              ἦταχρο ἦνιεκκῆλσιἀ: πῑω ἐβολ              ἦτενινοβι. Τενδιωιῶ ἦτῑριασ              ἐθοθαβ: εσ ζεν οὔμεθνοτ              ἦνοτωτ: τενοτωῶτ ἕμοσ              τεντῶου νασ: <b>Κ</b>ρυιὲ ἐλεῆσον:  <b>Κ</b>ρυιὲ ἐλεῆσον: <b>Κ</b>ρυιὲ              εὔλοσησον: ἀμην.         </p>	<p>             نعظمك يا أم النور              الحقيقي. ونمجدك أيتها              العذراء القديسة والدة              الإله، لأنك ولدت لنا              مخلص العالم. أتى وخلص              نفوسنا. المجد لك يا سيدنا              وملكننا المسيح: فخر              الرسل، إكليل الشهداء،              تحليل الصديقين، ثبات              الكنائس، غفران الخطايا.              نبشر بالثالوث القدوس،              لاهوت واحد. نسجد له              ونمجده. يارب ارحم،              يارب ارحم، يارب بارك.              آمين.         </p>
---	---	---

## THE ORTHODOX CREED

**C** Truly we believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

ἘΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖ†  
ΕΟΥΝΟΥ† ΝΟΥΩΤ Φ† ΦΙΩΤ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ  
ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΜΗΕΤΟΥΝΑΥ  
ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΜΗΕΤΕ ΞΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ  
ΑΝ.

ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣ  
ΧΡΗΣ ΠΩΜΗΙ ΞΦ† ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ  
ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΟΥΟΥΩΝΙ: ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΦΜΗΙ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΦΜΗΙ:  
ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:  
ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:  
ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ  
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΘΝ ΔΑ  
ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΨΙ  
ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΑΨΙΣΑΡΖ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΕΜ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΒΑΡΙΑ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΖ  
ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΕΤΑΥΡΩΝΙΝ ΞΜΟΥ  
ΕΖΗΝΙ ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ  
ΠΙΛΑΤΟΣ: ΑΨΨΕΠΕΜΚΑΖ ΟΥΟΖ  
ΑΥΚΟΣ.

ΟΥΟΖ ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΜΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ  
ΞΜΑΖΨΟΥΜΤ ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

بالحقيقة نؤمن بآله  
واحد، الله الآب، ضابط  
الكل، خالق السماء  
والأرض، ما يُرى وما لا  
يرى.

نؤمن برب واحد يسوع  
المسيح، ابن الله الوحيد،  
المولود من الآب قبل كل  
الدهور، نور من نور، إله  
حق من إله حق، مولود  
غير مخلوق، مساو للآب  
في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا  
نحن البشر، ومن أجل  
خلاصنا، نزل من السماء،  
وتجسد من الروح القدس  
ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد  
بيلاطس البنطي. وتأم  
وقبر.

وقام من بين الأموات  
في اليوم الثالث كما في  
الكتب.

He ascended into the heavens; and sits at the right hand of His Father.

He shall come again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Truly, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the remission of sins.

We await the resurrection of the dead, and the life of the **age** to come. Amen.

Αψυραϥ ἐπωρι ἐνιφιοῖ  
αϥρεμσι ραοῖναμ ἰπεφιωτ.

Κε παλιν ἐρηνοῦ δεν πεφῶοῦ  
ἐτϩαπ ἐνηετοῖδ νεμ  
νηεθωοῦτ: φηετε τεφμετοῦρο  
οῦαθμοῦηκ τε.

Се тennaϩτ ἐΠιπνευμα  
ἐθοῦαβ Π̄σ̄ ηρεϣτ ἰπῶηδ:  
φηεθνοῦ ἐβολδεν Φιωτ:  
σεοῦωϣτ ἰμοϣ σεφῶοῦ ραϥ νεμ  
Φιωτ νεμ Πῶηρι: φηεταϣραϣι  
δεν ηιπροφητης.

Єοῖ ηὰςια ηκαθολικη  
ηὰποστολικη ηεκκλησιὰ.

Тенер̄омолосин ηοῦωμς  
ηοῦωτ: ἐπχω εβολ ητε ηινοβι.

Тенϣοῦϣτ ἐβολ δατρη  
ητ̄ηναστασις ητε ηιρεφμωοῦτ:  
νεμ πιωηδ ητε πιεων εθνηοῦ:  
αμην.

وصعد إلى السموات،  
وجلس عن يمين أبيه.

وأيضا يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات،  
الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح  
القدس، الرب الحي المنبثق  
من الآب. نسجد له  
ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة  
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات  
وحياة الدهر الآتي. أمين.

### EVNOTI NAI NAN

*The priest takes the cross from the deacon and holds it with three lit candles in his right hand. The priest signs the congregation with the sign of the cross three times. Each time he stops the congregation say "Amen". Then he looks towards the east, raises his right holding the cross along with his left hand and says*

<p><b>P</b> O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us; hear us; bless us, keep us and help us; take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.</p>	<p>Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ: ΨΕΝΘΗΤ ΔΑΡΟΝ:  σωτεμε̅ερον: ἔμοϋ̅ ε̅ρον: ἄρεθ̅ ε̅ρον: ἄριβο̅η̅θ̅ιν̅ε̅ρον: ὦλι̅ ἰπεκχω̅ντ̅ ε̅βολθ̅αρον: χε̅μπε̅ψ̅ι̅ν̅ι̅ δ̅εν̅ πεκο̅υ̅χα̅ι: ο̅υ̅ο̅θ̅ χα̅ μ̅εν̅νο̅β̅ι̅να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.</p>	<p>اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة، تراءف علينا.  اسمعنا. باركننا، واحفظنا، وأعنا.  ارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Ἄμην. Κυρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον. Κυρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον. Κυρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον.</p>	<p>آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.</p>

*In case it is required to say "Lord, have mercy" in the long tune, it is said three times, twice in short tune and the rest of the forty-one times and the rest are chanted at the end of the service. Or the congregation says "Lord, have mercy" seventeen times in short tune and the rest at the end of the service.*

*During the Lent of Nineveh and the weekdays of the Great Lent, the candles of the altar are blown out and the curtains of the sanctuary are pulled down. Then the prophecies are read in Coptic and then interpreted. Then the priest, the deacon and the congregation say the Supplication of the Great Lent.*

*In the event of the Feast of the Cross, Matins of Palm Sunday, the priest and the deacons proceed around in the church with the cross while the gospels of the procession are being read. On the Vespers of the Feast of the Resurrection, the procession is done the icon of the resurrection.*

### SUPPLICATION OF THE GREAT LENT

<p><b>P</b> We bend our knees.</p>	<p>Κλινωμε̅ντα̅ σ̅ονα̅τα̅.</p>	<p>نحنى ركبنا.</p>
<p><i>The congregation worships and says</i></p>		
<p><b>C</b> Almighty God, have mercy on us.</p>	<p>Να̅ι̅ να̅ν̅ Φ† Φ̅ιωτ̅ πι̅πα̅ν̅τω̅κρα̅τω̅ρ.</p>	<p>إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل.</p>

**P** We arise and bend our knees. | **Δ**ΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ. | نقف ونحني ركبتنا.

*The congregation worships and says*

**C** O God our Saviour, have mercy on us. | **Ν**ΑΙΝΑΝ ΨΝΟΥΤ ΠΕΝΩΤΗΡ. | إرحمنا يا الله مخلصنا.

**P** Again we arise and bend our knees. | **Κ**ε ἀΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ. | ثم نقف ونحني ركبتنا.

*The congregation worships and says*

**C** Have mercy on us, O God, have mercy on us. | **Ν**ΑΙΝΑΝ ΨΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΙΝΑΝ. | إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

*The priest starts the supplication and says*

**P** O You, who are long-suffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance and confession upon Your holy and undefiled altar in heaven. | **Π**ιρεψουορ η̄ρητ: φα πιμηψ η̄νηαι ουοζ η̄αληθινοσ: βι η̄νηεντ̄ρο νεμ η̄νητωβζ η̄τοτεν: βι η̄τεν παρακλησις η̄τοτεν: νεμ η̄τεν μετ̄ανοια: νεμ πενοτωνηζ ε̄βολα: ε̄ρηι ε̄χεν πεκμᾱηερψωοτυι ε̄θοταβ η̄ατωλεβ η̄τε τ̄φε. | أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي أقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا. أقبل ابتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي.

May we be made worthy to hear Your Holy Gospel and may we keep Your precepts and commandments. | **Ν**αρε η̄ερ̄η̄ε̄μ̄π̄ψᾱ η̄πιςωτεμ η̄τε η̄εκετασσελιον ε̄θοταβ: ουοζ η̄τε η̄αρεζ ε̄νεκεντολη νεμ η̄εκοταζσαζηι. | فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك.

And bring forth fruit therein a hundred-fold, sixty-fold and thirty-fold, in Christ Jesus our Lord. | **Ο**υοζ η̄τε η̄τοταζ η̄δητορ: η̄ρηι ζεν ψε νεμ σε νεμ μαπ: ζεν Πιχριστοσ Ιησουσ Πενσοσ. | ونثمر فيها مائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

<b>D</b>	Pray for the living.	Προσευχασθε ὑπερ τῶν ζωντῶν.	صلوا من أجل الأحياء.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord the sick of Your people; visit them with Your mercies and compassion, and heal them.	Αριθμενι Π̄σ̄ ἡνηετῶνι ἡτε πεκλαος: ἐακχεμποτῶνι δ̄εν θ̄ανναι ν̄ευ θ̄ανμετῶν̄ρητ̄ ματαλ̄βωοτ̄.	أذكر يارب مرضى شعبك. افتقدهم بالمراحم والرفاقات، اشفهم.
<b>D</b>	Pray for the sick.	Προσευχασθε ὑπερ τῶν νοσοῦντων.	صلوا من أجل المرضى.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, our fathers and brothers who are travelling, bring them back home in peace and safety.	Αριθμενι Π̄σ̄ ἡνενοιοτ̄ ν̄ευ ν̄εν̄ς̄νηοτ̄ ἐτατῶε ἐπ̄ωεμοο: ματασ̄ωοτ̄ ἐνη̄ετε νοτοτ̄ ἡμᾱνη̄ωπι δ̄εν οτ̄ρηρηνη ν̄ευ οτοτ̄χαι.	أذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.
<b>D</b>	Pray for the travellers.	Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἀποδημῶν.	صلوا من أجل المسافرين.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحم.
<i>The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues</i>			
<b>P</b>	Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, and bless them.	Αριθμενι Π̄σ̄ ἡνῑᾱηρ ἡτε ἴφ̄ε: ν̄ευ νικαρπος ἡτε ἡκᾱρη: σ̄μοτ̄ ἐρωοτ̄.	أذكر يارب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.



<b>D</b> Pray for wholesome air and the fruits of the earth.	Προσευχασθε ὑπερ των ἀσαθων ἀέρων κε των καρπων της γης.	صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.
<b>C</b> Lord, have mercy.	Κυριέ ελεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b> Remember, O Lord, the waters of the rivers, bless them, and raise them to their measure according to Your grace.	Αριφμεγι Π̄σ̄ η̄νιμωον η̄τε φιαρο: ε̄μογ̄ ε̄ρωον: ἀνιτογ̄ ε̄πωγι κατὰ νογ̄γι: κατὰ φη̄τε φωκ̄ η̄μογ̄.	أذكر يارب مياه النهر باركها اصعدھا كمقدارھا كنعمتك.
<b>D</b> Pray for the rising of waters of the rivers to their measures.	Προσευχασθε ὑπερ της ενυμετρον ἀναβασεωσ των ποταμιων ὑδατων.	صلوا من أجل صعود مياه الأنهار كمقدارھا.
<b>C</b> Lord, have mercy.	Κυριέ ελεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b> Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field, and bless them.	Αριφμεγι Π̄σ̄ η̄νισιγ̄ νεμ̄ νισιμ̄ νεμ̄ νιρωτ̄ η̄τε ἔκοι: ε̄μογ̄ ε̄ρωον.	أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل باركھا.
<b>D</b> Pray for the good rain and the plants of the earth.	Προσευχασθε ὑπερ των ἀσαθων ἡ̄των κε των ε̄ποριμωον νεμ̄ νιτεβνωγι.	صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.
<b>C</b> Lord, have mercy.	Κυριέ ελεησον.	يا رب ارحم.
<i>The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues</i>		
<b>P</b> Remember, O Lord, the safety of the people and the animals.	Αριφμεγι Π̄σ̄ η̄τωτηρῑα η̄νιρωμῑ νεμ̄ νιτεβνωγι.	أذكر يارب خلاص الناس والدواب.

<b>D</b>	Pray for the safety of the people and the animals.	Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας ανθρωπων κε κτηνων.	صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, the salvation of this place, which is Your, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.	Αριφμενι Π̄σ̄ ν̄τσωηριᾱ ἡπαιτοπος ε̄θογαβ̄ντακφαι:νεμ τοπος νιβεν:νεμ μοναστηριον νιβεν̄ντε νεμιοϋ̄νορθοδοζος.	أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
<b>D</b>	Pray for the salvation of the world and this city.	Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ταυτης.	صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, the king/queen (president) of our land, Your servant, and keep him/her in peace, justice and might.	Αριφμενι Π̄σ̄ ἡπιουτρο̄ντε πενκαρῑ πεκβωκ:̄αρεθ̄ ε̄ροϋ̄ δε̄νοϋρηνη̄ νεμ ουμεθ̄μη̄ νεμ ουμετχωρῑ.	أذكر يارب عبدك رئيس أرضنا احفظه في سلام وعدل وقوة.
<b>D</b>	Pray for our rulers who love Christ.	Προσευχασθε ὑπερ των φιλοχριστων̄ η̄μων βασιλεων.	صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
<i>The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues</i>			
<b>P</b>	Remember, O Lord, those who are in captivity, and save them all.	Αριφμενι Π̄σ̄ ἡνη̄ετᾱν̄ερχ̄μαλωτη̄ριν̄ ἡμω̄ν:̄ναζ̄μοϋ̄ τη̄ροϋ̄.	أذكر يارب المسبيين، نجهم جميعاً.
<b>D</b>	Pray for those who are in captivity.	Προσευχασθε ὑπερ των εχμαλωτων.	صلوا من أجل المسبيين.

<b>C</b>	Lord, have mercy.	<b>Κ</b> ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, all our fathers and brothers who have departed and reposed in the Orthodox Faith, and grant rest to their souls.	<b>Α</b> ρι̅φ̅με̅ρι̅ Π̅σ̅ς̅ ἡ̅νε̅ν̅ιο̅ϗ̅ νε̅μ̅ νε̅ν̅ς̅νη̅ου̅ ε̅τα̅τε̅ν̅κο̅τ̅ α̅υ̅μ̅το̅ν̅ ἡ̅μ̅ω̅ου̅ δε̅ν̅ φ̅να̅ρ̅ϗ̅ ἡ̅ο̅ρθ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅ς̅ μα̅μ̅το̅ν̅ ἡ̅νη̅ο̅υ̅ ψ̅υ̅χ̅η̅ τη̅ρο̅υ̅.	أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا الذين رقدوا وتريحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.
<b>D</b>	Pray for those who have departed.	<b>Π</b> ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θε̅ ἕ̅πε̅ρ̅ το̅υ̅ν̅ κο̅ι̅μη̅θ̅ε̅ν̅τω̅ν̅.	صلوا من أجل المتنحين.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	<b>Κ</b> ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought, grant them all Your heavenly reward.	<b>Α</b> ρι̅φ̅με̅ρι̅ Π̅σ̅ς̅ ἡ̅νη̅ε̅τα̅ τι̅ν̅ι̅ να̅κ̅ ε̅δο̅υ̅η̅ ἡ̅ν̅αι̅δ̅ω̅ρο̅ν̅: νε̅μ̅ ἡ̅νη̅ε̅τα̅ τε̅νε̅νο̅υ̅ ε̅χ̅ω̅ου̅: νε̅μ̅ ἡ̅νη̅ε̅τα̅ τε̅νε̅νο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅θ̅ι̅το̅υ̅ το̅υ̅ το̅υ̅ μ̅ο̅ι̅ νω̅ου̅ τη̅ρο̅υ̅ ἡ̅πι̅βε̅χε̅ πι̅ ε̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἡ̅ψ̅η̅ρο̅υ̅.	أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي.
<b>D</b>	Pray for the offerings and the gifts.	<b>Π</b> ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θε̅ ἕ̅πε̅ρ̅ τη̅ς̅ θ̅υ̅ς̅ια̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅προ̅ς̅φε̅ρο̅ν̅το̅ν̅.	صلوا من أجل الصعائد والقرابين.
<b>C</b>	Lord, have mercy.	<b>Κ</b> ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον.	يا رب ارحم.
<i>The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues</i>			
<b>P</b>	Remember, O Lord, those who are distressed in trouble and oppression, save them from all their tribulations.	<b>Α</b> ρι̅φ̅με̅ρι̅ Π̅σ̅ς̅ ἡ̅νη̅ε̅τ̅ ρε̅χ̅ω̅α̅ δε̅ν̅ ἡ̅θ̅λι̅ψ̅ι̅ς̅ νε̅μ̅ ἡ̅ ἡ̅να̅σ̅κη̅: να̅ρ̅μο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἡ̅νο̅υ̅ ρ̅ο̅χ̅ε̅χ̅ τη̅ρο̅υ̅.	أذكر يا رب المتضايقين من الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.

<p><b>D</b> Pray for those who are distressed.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ των ἑλιβομενων.</p>	<p>صلوا من أجل المتضايقين.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, the catechumens of Your people, and have mercy upon them;</p>	<p>Αριφμετι Π̄σ̄ ἡνικατηχοϋμενος ἡτε πεκλαος ναινωϋ.</p>	<p>أذكر يارب موعوظي شعبك، ارحمهم.</p>
<p><b>D</b> Pray for the catechumens.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ των κατηχοϋμενων.</p>	<p>صلوا من أجل الموعوظين.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Confirm their faith in You. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the wisdom of the instruction that they have received. And at the right time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins.</p>	<p>Ματαχρωϋ δεν πιναϋ† εδουη ἔροκ. Ωχπ νιβεν ἡμετψαμψε ἰδωλον: ριτοϋ εβολ δεν ποϋρητ. Πεκνομος τεκρο† νεκεντολη νεκμεθμη νεκοϋαϋσαϋνη εθουαβ: ματαχρωϋ ἡδρηι δεν ποϋρητ. Οηις νωϋεϋροϋσοϋεν πταχρο ἡνικαχι ετατερκατηχιν ἡμωϋ ἡδρητοϋ. †εν πιςνοϋ δε ετηνω μαροτερπεμψα ἡπιχωκει ἡτε πιοναϋεμ μισ: επχω εβολ ἡτε νοϋνοβι.</p>	<p>ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. أمنحهم أن يعرفوا قوة الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم.</p>

As You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

Εκκοβῆ ἰμωοῦ ἰοῦερφει ἰτε πεκῖπνευμα ἔθοῦαβ.

إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.

C Lord, have mercy.

Κυριε ἔλεησον.

يا رب ارحم.

*Then the curtains of the sanctuaries are opened and the candles of the altar are lit.*

## PRAYER OF THE GOSPEL

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

P Let us pray.

Ἦληλ.

صل.

D Stand up for prayer.

Επιπροσευχῆς σταθῆτε.

للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation and says*

P Peace be with you all.

Ἰρηνῆ πασι.

السلام لكل.

C And with your spirit.

Κε τῷ πνεύμα τισοῦ.

ولروحك أيضا.

*The priest kisses the cross, hands it to the deacon or puts it on the altar and says*

P O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured disciples and holy Apostles:

Φηβ Πος Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦῆ: φηῆταυχος ασιος ετταῖνοῦτ ἰμαθητης: οῦοβ ἰἄποστολος ἔθοῦαβ.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:

“Many prophets and righteous people have desired to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it.

Χε θαλημῶ ἰπροφητης νεμ θαηῆμη: ατερεπιθωμιν ἔνατ ἔνηετετενσωτεμ ἔρωοῦ οῦοβ ἰποῦσωτεμ.

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعون ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

Ἦωτεν λε ὠοῦνῖα τοῦ ἰνητενβαλ χε σενατ: νεμ νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.

May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospel, through the prayers of Your saints.

**D** Pray for the Holy Gospel.

**C** Lord, have mercy.

**P** Remember also, O our Master, all those who have asked us to remember them in our supplications and prayers that we offer up to You, O Lord our God.

Those who have preceded us and fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope us all, the healing of us all and the resurrection of us all.

And You are He to Whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Καρενεριπεμπωα νωτεμ οτοθ  
εϊρι ηνεκετασσελιον εθογαβ: δεν  
νιτωβλ ητενηεθογαβητακ.

Προετζασθε υπερ του ασιου  
ετασσελιου.

Κυριε ελεησον.

Αριφμεγι δε ον πενηηβ: ηνοτον  
νιβεν ετατθονθεν ναν  
εερποτμεγι: δεν νεντθο νευ  
νεντωβλ ετενιρι υμωον επωωι  
θαροκ Πος Πεννοτθ.

Ηηετατρωορπ ηενκοτ  
μαυτον νωον: νηετρωωνι  
ματαλβωον.

Χε ηθοκ ταρ πε πενωηδ  
θηροτ: νευ πενοτχαι τθηροτ: νευ  
τενθελπις τθηροτ: νευ πενταλβο  
τθηροτ: νευ τεναστασις τθηρεν.

Οτοθ ηθοκ πετενοτρωρπ νாக  
επωωι: υπιωον νευ πιταιο νευ  
τπροσκυνησις: νευ Πεκιωτ  
ηαταθος νευ Πιπνευμα εθογαβ  
ηρεττανθο: οτοθ ηομοοτσιος  
νεμακ.

فلنستحق أن نسمع  
ونعمل بأناجيلك المقدسة  
بطلبات قديسيك.

صلوا من أجل الإنجيل  
المقدس.

يا رب ارحم.

أذكر أيضا يا سيدنا كل  
الذين أمرونا أن نذكرهم  
في تضرعاتنا وطلباتنا التي  
نرفعها إليك أيها الرب  
إلھنا.

الذين سبقوا فرقدوا  
نيحهم، المرضي اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا  
كلنا وخلصنا كلنا  
ورجاؤنا كلنا وشفائؤنا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك  
إلى فوق الجحد والإكرام  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

Now and at all times,  
and unto the age of all  
ages. Amen.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

الآن وكل ون وإلى دهر  
الدهر. آمين.

*The priest may choose to say the following Prayer of the Gospel instead of the previous one. The priest says*

**P** O Master, Lord, Jesus  
Christ our God, Who sent  
His saintly, honoured  
Disciples and holy  
Apostles into all the world.

ΦΗΝΒ ΠΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ: ΦΗΕΤΑΦΟΥΡΠ  
ἸΝΝΕΦἈΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ  
ἸΜΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΟΞ ἸΝἈΠΟΣΤΟΛΟΣ  
ἘΘΟΥΑΒ: ἘΒΟΛ ΞΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ.

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح إلهنا الذي أرسل  
تلاميذه القديسين المكرمين  
ورسله الأَطهار في العالم  
كله.

That they may preach  
the Gospel of Your  
Kingdom, and teach all  
nations Your true  
knowledge.

ΕΞΙΩΨ ἸΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ἸΤΕ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟΣ: ΝΕΜ ἘΨΕΒΩ  
ἸΝΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ: ἘΞΟΥΝ ἘΠΕΚΕΜΙ  
ἸΜΗΝΙ.

ليكرزوا بإنجيل ملكوتك  
ويعلموا كل الأمم معرفتك  
الحقيقية.

We ask You, O our  
Master, open the ears of  
our hearts to listen to Your  
Holy Gospels.

ΨΕΝΨΞΟ ἘΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ἌΟΥΩΝ  
ἸΝΝΙΜΑΨΧ ἸΤΕ ΝΕΝΞΗΤ:  
ἘΠΧΙΝΩΤΕΜ ἘΠΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ  
ἘΘΥ.

نسألك يا سيدنا افتح  
آذان قلوبنا لكي نسمع  
أناجيلك المقدسة.

**D** Pray for the Holy  
Gospel.

Προσευξασθε ὑπερ του ἁγίου  
ευαγγελίου.

صلوا من أجل الإنجيل  
المقدس.

**C** Lord, have mercy.

Κυριε ἔλεησον.

يا رب ارحم.

**P** And open the senses of  
our souls and make us  
worthy not only to be  
hearers but also to act  
according to Your holy  
commandments through  
to the will of God, Your  
Good Father.

ΟΥΟΞ ἌΟΥΩΝ ἸΝΝΙΕΣΘΗΤΗΡΙΟΝ  
ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ: ΟΥΟΞ  
ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΨΑ ἸΨΩΠΙ ΟΥ ΜΟΝΟΝ  
ἸΝΡΕΦΩΤΕΜ: ἈΛΛΑ ἸΝΡΕΦΙΡΙ ΟΝ  
ἸΝΝΕΚΙΨΑΞΑΞΗΝΙ ἘΘΟΥΑΒ: ΚΑΤΑ  
ΠΨΜΑΨ ἸΨΨ ΠΕΚΙΩΤ ἸΝἈΣΑΘΟΣ.

وافتح حواس نفوسنا  
ولنستحق أن نكون ليس  
فقط سامعين بل عاملين  
أيضا بأوامرك المقدسة  
كمسرة الله أيبك الصالح.

This is He with Whom  
You are blessed with the  
Holy Spirit the Life-Giver  
and of one essence with  
You.

Now, and at all times,  
and to the age of all ages.  
Amen.

Φαι ἑτεκῶμαρωοῦτ νεμαϕ:  
νεμ Πιπνευμα ἑθοῦαβ  
ἡρεϕτανθο οῦοθ ἡομοοῦςιος  
νεμακ.

Ⲭνοῦ νεμ ἡνοῦ νεβεν νεμ ψα  
ἑνεθ ἡτε νεἑνεθ τηροῦ: ἄμην.

هذا الذى أنت مبارك  
معه مع الروح القدس المحيى  
المساوى لك.

الآن وكل ون وإلى دهر  
الدهر. آمين.

*A reader starts the psalm of David and says*

**R** A psalm of David.

Ψαλμος τω Δαυιδ.

مزمور لداود.

*Then the reader recites the psalm. The priest faces the reader and, on the third verse, he senses towards the Gospel and says*

**P** Bow down before the  
Gospel of Jesus Christ.

Through the prayers of  
David the prophet, O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

Οῦωψτ ἡπιετασσελιον ἡτε  
ἡνοῦς Πιχριστος.

ϑιτεν νεϑχη ἡτε  
ππεροψαλτης Δαυιδ: Π̅σ̅  
ἄριθμοτ ναν ἡπιχω ἑβολ ἡτε  
νενηοβι.

اسجدوا لإنجيل يسوع  
المسيح.

بصلوات المرتل داود  
النبي يا رب أنعم لنا بغفران  
خطايانا.

*The priest steps up to the sanctuary on the fourth verse of the psalm, signs the incense box with the sign of the cross once, and adds one spoonful of incense to the censer while saying "Glory and honour..." to its end. The deacon steps up to the sanctuary holding the cross and the gospel. The priest offers incense to the gospel while encircling the altar once with the deacon moving backwards in front of him. The priest says the following prayer of Simon the priest inaudibly.*

**P** Lord, now let Your  
servant depart in peace,  
according to Your word;  
for my eyes have seen Your  
salvation, which You have  
prepared before the face of  
all peoples. A light for the  
revelation to the Gentiles  
and for glory to Your  
people Israel.

Ⲭνοῦ πανηβ ἡναχα πεκβωκ  
ἑβολθεν οῦθιρηνη κατα  
πεκσαχι: χε αῖναῦ ἡχε ναβαδ  
ἑπεκνοθεμ: φηἑτακσεβτωτϕ  
ἡπεἑθο ἡνηλαος τηροῦ:  
οῦοῦωιμι εῖθωρπ ἑβολ ἡτε  
θανεθνος: νεμ οῦῶοῦ ἡτε  
πεκλαος Πισραηλ.

الآن يا سيدنا تطلق  
عبدك بسلام كقولك لأن  
عيني قد أبصرتا خلاصك  
الذى أعددتته أمام جميع  
الشعوب، نور إعلان  
للأمم ومجدا لشعبك  
إسرائيل.



*In Vespers on annual weekdays, the congregation says*

<p><b>P</b> O LORD, I cry out to You; make haste to me; Give ear to my voice when I cry out to You. Let my prayer be set forth before You as incense; and the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Alleluia.</p>	<p>Ἰβοις αἰωυ οὐβηκ σωτεμ ἔροι: μαθῆνκ ἐΐςμῆ ἵτε παΐζο ἐπχινταωυ ἐπωυ ζαροκ: μαρεσσωοτην ἰπεκῆθο ἵχε ταπροσευχη ἰφρηΐ ἵνοτςθοινοτς: πτωνη ἐπωυ ἵτε ναχιζ οὐωοτωωοτωυ ἵτε ζανᾶροτςιπε: Ἀλ̄.</p>	<p>يا رب إليك صرخت فاستمعي. أنصت إلى صوت تضرعي إذا ما صرخت إليك. لتقتسم صلاتي كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية. هلولويا.</p>
---	--	--

*Similarly, during Matins, the congregation says*

<p><b>C</b> Let me to hear Your mercy in the morning; for in You do I hope: make known to me the way in which I should walk; for I have lift up my soul to You, O Lord my God. Alleluia.</p>	<p>Ἰαρῖσωτεμ ἐπεκναῖ ἵθαῆᾶτοοτςι: χε αἱερζελπισ ἔροκ: ματαμοι Ἰβοις ἐπιμωιτ ἐΐναμωυ ζιωτς: χε αἱψαι ἵταψυχη ἐπωυ ζαροκ Πσ̄ Πανοτς: Ἀλ̄.</p>	<p>فأسمع بالغدوات رحمتك فاني عليك توكلت. عرفني يا رب الطريق التي أسلك فيها لأنى إليك رفعت نفسى أيها الرب إلهى. هلولويا.</p>
<p>God shall pity us, and bless us; and reveal His face upon us. That Your way may be known on earth, Your salvation among all nations. Alleluia.</p>	<p>Φΐ εφευενηητ ζαρον: οτοζ εφεῆμοτ ἔρον: οτοζ εφεοτωναζ ἰπεψζο ἐβρηι ἐχων: οτοζ εφεναι ναη: ἐπχινοοτεν πεκμωιτ ζιχεν πικαζι: नेम पेकोउखαι डेन निेथनोस त्थरोत: Ἀλ̄.</p>	<p>ليترأف الله علينا ويباركنا وليظهر وجهه علينا ويرحمنا. لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك. هلولويا.</p>

*The priest steps down from the sanctuary facing the east while the deacon holding the Gospel stands inside the sanctuary. The priest offers incense to the Gospel three times and says*

<p><b>P</b> Bow down before the Gospel of Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom be the glory forever.</p>	<p>Οτωυτ ἰπιετασσελιον ἵτε Ἰησους Πιχριστος Πωμηρι ἰφΐ ἔτοηδ: πιωοτ ναψωα ἔνεζ.</p>	<p>اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد إلى الأبد.</p>
--	---	--

<p><b>D</b> A psalm of David</p>	<p>Ψαλμοσ τω Δαυιδ</p>	<p>مزمور لداود.</p>
----------------------------------	------------------------	---------------------

In the presence of a metropolitan or bishop the deacon may continue with “**Let them exalt him...**” on p.86 and conclude by chanting the following annual response 4 times or any other

<b>C Alleluia</b>	<b>Αᾠ</b>	هللويا.
-------------------	-----------	---------

*On the occasion of the Feast Of Nairouz*

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Your Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia.

**Αᾠ Αᾠ: σμογ ἐπιχλου ἠτε  
†ρομπι ριτεν τεκμετ ἕρηστος  
Π̄σ̄: νηαρωογ νεμ νημογμ̄: νεμ  
νιςι† νεμ νικαρπος: Αᾠ Αᾠ**

هللويا، هللويا. بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع الزروع والأثمار. هللويا.

*On the occasion of the Feast of Nativity*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices. Alleluia, Alleluia.

**Αᾠ Αᾠ: Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ωμηρι ἠΦ†:  
ᾱσμασγ ἠξε †παρθενος ρεν  
Βηθλεεμ ἠτε †ιογδα κᾱτα  
νῑςμ̄η ἠ̄προγφητικον: Αᾠ Αᾠ.**

هللويا، هللويا. يسوع المسيح ابن الله ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية. هللويا. هللويا.

*On the occasion of the Feast of Circumcision*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God accepted to Himself circumcision. Alleluia, alleluia.

**Αᾠ Αᾠ: Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ωμηρι ἠΦ†:  
ᾱγρωπ̄ε̄ρογ ἠ̄πῑσεβι. Αᾠ Αᾠ.**

هللويا، هللويا. يسوع المسيح ابن الله قبل إليه الختان. هللويا. هللويا.

*On the occasion of the Feast of Epiphany*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was baptised in the Jordon. Alleluia, alleluia.

**Αᾠ Αᾠ: Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ωμηρι ἠΦ†:  
ᾱγβιωμ̄ς ρεν πῑλορδᾱνης: Αᾠ  
Αᾠ.**

هللويا، هللويا. يسوع المسيح ابن الله اعتمد في نهر الأردن. هللويا. هللويا.

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God blessed the water and made it into wine. Alleluia, alleluia.

Ἀλ̄ Ἀλ̄: Ἰη̄ς Χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἰ̄ϕ̄†: ᾱϕ̄ς̄μ̄ο̄υ ἔ̄νῑμ̄ω̄ο̄υ ᾱϕ̄αῑτο̄υ ἡ̄η̄ρ̄η̄π̄ η̄η̄ρ̄η̄τ̄η̄π̄: Ἀλ̄ Ἀλ̄.

هللویا، هللویا. يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فیصرها خمرًا. هللویا. هللویا.

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God entered into the temple. Alleluia, alleluia.

Ἀλ̄ Ἀλ̄: Ἰη̄ς Χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἰ̄ϕ̄†: ᾱϕ̄ω̄ε̄ ἔ̄δ̄ο̄ν̄η̄ ἐ̄πῑε̄ρ̄φ̄ει: Ἀλ̄ Ἀλ̄.

هللویا، هللویا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل. هللویا. هللویا.

*On the occasion of the Feast of Annunciation*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia, alleluia.

Ἀλ̄ Ἀλ̄: Ἰη̄ς̄ο̄ῡς Π̄ῑχ̄ρῑς̄το̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἰ̄ϕ̄†: ᾱϕ̄β̄ῑς̄ᾱρ̄ξ̄ ἔ̄β̄ο̄λ̄θ̄ε̄ν †πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς: Ἀλ̄: Ἀλ̄.

هللویا، هللویا. يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء. هللویا. هللویا.

*On the occasion of the Feast of Palm Sunday*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem. Alleluia, alleluia.

Ἀλ̄ Ἀλ̄: Ἰη̄ς̄ο̄ῡς Π̄ῑχ̄ρῑς̄το̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἰ̄ϕ̄†: ᾱϕ̄ω̄ε̄ ἔ̄δ̄ο̄ν̄η̄ ἐ̄ῑε̄ρο̄ῡς̄ᾱλ̄η̄μ̄: Ἀλ̄ Ἀλ̄.

هللویا، هللویا. يسوع المسيح ابن الله دخل أورشلیم. هللویا. هللویا.

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, alleluia.

Ἀλ̄ Ἀλ̄: Ἰη̄ς̄ο̄ῡς̄ Π̄ῑχ̄ρῑς̄το̄ς Π̄ο̄ν̄ρο̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄ω̄ο̄ν̄ ᾱϕ̄τω̄η̄ϕ̄ ἔ̄β̄ο̄λ̄θ̄ε̄ν ἡ̄η̄θ̄ω̄ο̄ῡτ̄ θ̄ε̄ν π̄ῑε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ ἰ̄μ̄ᾱρ̄ω̄μ̄η̄τ̄: Ἀλ̄ Ἀλ̄.

هللویا، هللویا. يسوع المسيح ملك المجد قام من الأموات في اليوم الثالث. هللویا. هللویا.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia, alleluia.

Αἰ Αἰ: Ἰησοῦς Πιχριστος  
ἰϕ† αϑι ἐδοτην ἐπκαρι ἸΧημι:  
Αἰ Αἰ.

هللويا، هللويا. يسوع المسيح ابن الله دخل أرض مصر. هللويا. هللويا.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was transfigured on Mount Tabor. Alleluia, alleluia.

Αἰ Αἰ: Ἰησοῦς Πιχριστος  
ἰϕ† αϑωοβτϑ ἐχεν πιτωοτ  
Ἰθαβωρ: Αἰ Αἰ.

هللويا، هللويا. يسوع المسيح ابن الله تجلى على طور تابور. هللويا. هللويا.

*On the 29th of the Month*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin; was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices; has risen from the dead, on the third day. Alleluia, alleluia.

Αἰ Αἰ: Ἰησοῦς Πιχριστος  
Πωμη ἰϕ†: αϑβιϑαρϑ ἐβολδεν  
†παρθενος: αϑμαϑ Ἰχε  
†παρθενος δεν Βηθελεμ Ἰτε  
†βοτλεα κατὰ νιϑμη  
ἰπροϑητικον: αϑτωνϑ  
ἐβολδεν νηθεμωοτ δεν πιεροοτ  
ἰμαρωοτ: Αἰ Αἰ.

هللويا، هللويا. يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء، ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية، وقام من الأموات في اليوم الثالث. هللويا. هللويا.

*The priest takes the Gospel and faces the west. The assisting priests kisses the gospel saying the same previous passage. The priest gives the gospel to the deacon who shall read it. The deacon inside the altar says*

**D** Stand in the fear of God. Let us hear the holy Gospel.

Ἰσταθητε μετα φοβο θεοτ  
ἀκοϑωομεν το ἁγιοτ  
εϑασσελιοτ.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

*Before the reader starts reading the Gospel the priest says*

**P** Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts.

Ἰμαρωοτ Ἰχε φηθηνοτ  
δεν Ἰραν ἰΠοϑ Ἰτε νιϑομ.

مبارك الآتى باسم الرب.

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to (...).

Κυριε εὐλοσησον εκ του κατα  
(.....) ἁγιου εὐαγγελιου το  
ἁναγνωσμα.

يا رب بارك فصل  
الإنجيل المقدس من (...).

*Meanwhile, the priest offers incense three times towards the west and says inaudibly*

P The beginning of the Holy Gospel according to (...). A chapter from the Holy Gospel.

Ἐπιεὐαγγελιον  
ἑθοῦαβ κατα (...) ἁγιου  
εὐαγγελιου το ἁναγνωσμα.

بدء الإنجيل المقدس من  
(...) فصل من الإنجيل  
المقدس.

C Glory to You, O Lord.

Δοξα κυριε.

المجد لك يا رب.

*Before the interpreter of the Gospel announces*

R Stand in the fear of God and listen with wisdom to the Holy Gospel.

Ἐσταθητε μετα φοβο θεου  
ἄκοιτωμεν το ἁγιου  
εὐαγγελιου.

قفوا بخوف من الله  
وانصتوا بحكمة لسمع  
الإنجيل المقدس.

*Meanwhile, the priest offers incense three times towards the gospel and says inaudibly “Worship the Gospel ....” When the reader says*

R Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom be the glory forever.

Πενοσ ονοσ Πεννοϋτ ονοσ  
Πενσωτηρ ονοσ Πενοϋρο τηρεν:  
Ἰησοϋσ Πιχριστοσ Πωηρι ἠϕτ  
ετοηδ πιωου ηαϋωα ενεε.

ربنا وإلهنا ومخلصنا  
وملكنا كلنا يسوع المسيح  
ابن الله الحي له المجد إلى  
الأبد.

*The priest offers incense towards the east three times and says “Our Lord, God ...” Then the priest looks towards the west and the other priests, offers them incense and says*

P But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.

Ἦθητεν δε ὠουνηα  
ἠνετενβαλ χε σεναϋ: नेम  
नेतेनमायुख चे सेसवतेम.

أما أنتم فطوبى لأعينكم  
لأنها تبصر ولآذانكم لأنها  
تسمع.

May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Ἐπιρενεριπεμηπωα ἠσωτεμ ονοσ  
εἰρι ἠνεκεεὐαγγελιον ἑθοῦαβ: δεν  
ηιτωβη ἠτε ηηεθοῦαβ ἠτακ.

فلنستحق أن نسمع  
ونعمل بأناجيلك المقدسة  
بطلبات قديسيك.

Then the priest offers incense once to the deacons and says “Worship the Gospel ....” After that, he stands next to the entrance of the sanctuary until the reading of the gospel is over. Then the priest offers incense three times to the gospel and says

<p><b>P</b> To You is due the glorification in one voice from everyone. The glory, honour, greatness and worship. With Your Good Father, and the Holy Spirit, Who is of one essence with You.</p> <p>Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.</p>	<p><b>Ο</b>ΥΟΖ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΕΣΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ          ΝΧΕ †ΔΟΖΟΛΟΓΙΑ: ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ          ΝΟΥΤ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ          ΠΙΤΑΙΟ †ΜΕΤΝΙΩ† †ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΟ:          ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟ: ΝΕΜ          ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ          ΟΥΟΖ ΝΘΜΟΟΥΣΙΟC ΝΕΜΑΚ.</p> <p>‡ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ          ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.</p>	<p>وأنت الذى ينبغى لك          التمجيد بصوت واحد من          كل أحد. والمجد والاکرام          والعظمة والسجود. مع          أبيك الصالح والروح          القدس المحيى المساوى لك.</p> <p>الآن وكل ون وإلى دهر          الدهر. آمين.</p>
---	--	---

When the reader finishes reading the gospel in Coptic, he says

<p><b>R</b> Glory is due to our God to the age of ages. Amen</p>	<p><b>Π</b>ΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ          ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΑΜΗΝ.</p>	<p>المجد لإلهنا إلى أبد          الأبدین. آمین.</p>
<p><b>C</b> Glory to You, O Lord.</p>	<p><b>Δ</b>ΟΖΑ CΙΚΥΡΙΕ.</p>	<p>المجد لك يا رب.</p>
<p><b>R</b> Stand in the fear of God, and listen to the holy Gospel, a chapter according to our teacher St. (Matthew, Mark, Luke or John) the Evangelist; may His blessing</p>	<p><b>Σ</b>ΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟ ΘΕΟΥ          ΑΚΟΥCΩΜΕΝ ΤΟ ΑΓΙΟΥ          ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.          ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ (...) ΑΓΙΟΥ          ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟ ΑΝΑΣΤΡΩCΜΑ</p>	<p>قفوا بخوف من الله          وانصتوا بحكمة لسمع          الإنجيل المقدس. فصل من          بشارة الإنجيل لمعلمنا مار          (متى، مرقس، لوقا، يوحنا)          الإنجيلي البشير، بركته</p>
<p><b>C</b> Be with us all, Amen.</p>		<p>على جميعنا. آمين.</p>

*The priest, raising the Gospel, says*

<p><b>P</b> Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.</p>	<p>Πεν̄ος̄ ο̄τος̄ Πεννοϋ† ο̄τος̄ Πενσωτηρ̄ ο̄τος̄ Πενοϋρο̄ τηρεν̄: Ιη̄σοϋς̄ Πῑχρισ̄τος̄ Π̄ω̄ηρῑ ἠ̄ϕ† ε̄τον̄δ̄ πῑω̄οῡ νᾱϗ̄ω̄ᾱ ε̄νε̄ε̄.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد.</p>
<p>Glory be to our God unto the age of ages. Amen</p>	<p>Π̄ῑω̄οῡ φᾱ Πεννοϋ† πε̄ω̄ᾱ ε̄νε̄ε̄ ἡ̄τε̄ νῑε̄νε̄ε̄ ἁ̄μην̄.</p>	<p>المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين. آمين.</p>
<p><b>C</b> Glory to You, O Lord.</p>	<p>Δο̄ξᾱ σῑκ̄ρῡε̄.</p>	<p>المجد لك يا رب.</p>
<p><b>R</b> From the psalms of David the prophet and king may His blessing be with us all. Amen.</p>	<p><b>Ἐ̄βο̄λ̄ δ̄εν̄ ψᾱλ̄μο̄ς̄ τ̄ω̄ Δ̄ᾱῡῑδ̄</b> πῑπρο̄φη̄της̄ ε̄ρε̄ πε̄ϗ̄̄μο̄ῡ ε̄ϑ̄: ω̄ω̄πῑνε̄μᾱν̄ ἁ̄μην̄: ε̄ϗ̄ω̄ ε̄μ̄μο̄ς̄.</p>	<p>من مزامير داود النبي بركته علينا. آمين.</p>

*The Psalm is read. When the reader finishes the congregation say*

<p><b>C</b> Alleluia</p>	<p>Δ̄ᾱ</p>	<p>هللويا.</p>
--------------------------	------------	----------------

*In the presence of a Metropolitan or a Bishop:*

**R** Let them exalt Him in the Church of His people, and praise Him in the assembly of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, so that the upright shall see and rejoice. The Lord has sworn and will not relent, “You are a Priest forever, after the order of Melchizedek.” The Lord is at your right hand, O our saintly father, the patriarch Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan) Abba (...). May the Lord keep your life (lives).

Ἦαροῦ βασιλευσεν ἡ ἐκκλησία ἡ τε πελαγος· οὐτος μαροῦς μου ἔροϋ εἰς τὴν καθέδρα ἡ τε ἡν ἡρεσβυτερος· χε αχχο ἡνομετιωτ ἡ φρητ ἡ θανέσονται· ἐνένατ ἡ χε ἡνετσοῦτων οὐτος ἐνέονται. Δαωρκ ἡ χε Πβοις οὐτος ἡνεσοῦτω ἡ θηνη· χε ἡ θοκ πε φουνηβ ψα ἐνεε κατα ἡ ταζις ἡ μελχιζελεκ. Πβοις σαοῦιναμ ἡ μοκ πενωτ εθοῦαβ ἡ πατριαρχης παπα αββα (.....).

Πεμ πενωτ ἡ επισκοπος (μηντροπολιτης) αββα (.....). Πβοις ἐφἑαρεε ἐπετενωσδ.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل الخراف. يبصر المستقيمون ويفرحون. أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق. الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...). الرب يحفظ حياتكما.

**C** Amen. Alleluia.

Αμην. Αλλη.

آمين. هلوليا.

**R** Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Ἦσαρωσεν ἡ χε φνεθνηοῦ δεν φραν ἡ Πσο. Πενσο οὐτος Πεννοῦτ οὐτος Πενσωτηρ οὐτος Πενοῦρο τηρενη· Ἰησοῦς Πιχριστος ἡ φητ ετοσδ πιωοτ νααψα ἐνεε.

مبارك الآتى باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد إلى الأبد.

*The gospel is read. When the reader finishes, the congregation says*

**C** Glory be to God forever.

Δοξα σικυριε.

المجد لله دائما.



Then the priest holds the bible for the other priest to kiss it, he kisses it at the end and then he gives it to the deacon to put it on the analogion. The Synaxarium is read if not read before on that day. Then the priest may choose to say a sermon. After that the congregation says the response of gospel according to the event. In the Matins Incense, the congregation begin with

<p><b>C</b> Let us worship our Saviour, the Lover of Mankind, for He had compassion on us, came and saved us.</p>	<p><b>Παρενοωωτ ἡπενσωτηρ:</b> <b>πικαιρωμι ἡἀσταθος: χε ἡθοσ</b> <b>αϥωενενητ δαρων: αϥι οτοθ</b> <b>αϥσωτ ἡμον.</b></p>	<p>فلنسجد لمخلصنا محب البشر لأنه تراءف علينا و(أتى) وخلصنا.</p>
---	---	---

In the Vespers and Matins Incense, the congregation says

<p>Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Saviour, that he may forgive us our sins.</p>	<p><b>Αριπρεσβεριν εἰρηι εἰχων: ω</b> <b>τενοσ ἡνηβ τηρεν τθεοτοκος:</b> <b>Μαρια ἡματ ἡπενσωτηρ: ἡτεϥχα</b> <b>νηννοβι ναη εβολ.</b></p>	<p>اشفعى فينا يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	---	---

On the occasion of the Feast of Nairouz

<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Your Goodness, O Lord. This is He...</p>	<p><b>Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: σμοτ</b> <b>επιχλου ἡτε τρουπι ριτεν</b> <b>τεκμετ χρηστος ἡσο:</b></p>	<p>هللوياء، هللوياء، هللوياء، هللوياء. بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يارب.</p>
--	--	--

On the occasion of the Feast of the Cross

<p>Greatly honoured is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.</p>	<p><b>Ἰταينوτ ταρ εμαωω: ἡχε</b> <b>πικηνι ἡτε πιστατροσ: ἡτε ἡνο</b> <b>Πχσ: ἡοτρο Πεννοττ</b> <b>ἡἀληθινοσ.</b></p>	<p>لأنها مكرمة جداً علامة صليب يسوع المسيح الملك إلهنا الحقيقي.</p>
---	---	---

During the first and second weeks of the Month of Kiabk

<p>We greet you with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”</p>	<p><b>Τεντ νε ἡπικηρετισμοσ: νεμ</b> <b>Σαβριηλ πιαστελος: χε χερε</b> <b>κεχαριτωμενη: ο Κυριοσ μετα</b> <b>σοτ.</b></p>	<p>نعطيك السلام مع غريبال الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.</p>
--	---	---

Wherefore we glorify you, as Mother of God at all times, ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕΙ ΖΩC  
ΘΕΟΤΟΚΟC ΙΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝΙ ΜΑΤΡΟ  
ΕΠΒΟΙC ΕΞΩΝ ΙΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΕΒΟΛ.

من أجل هذا نمجّدك  
كوالدة الإله كل حين:  
أسألي الرب عنا لغفر لنا  
خطايانا.

*During the third and fourth weeks of the Month of Kiahk*

We exalt you worthily with Elizabeth your kinsman saying, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.”

ΤΕΝΒCΙ ΙΜΜΟ ΔΕΝ ΟΥΕΜΠΥΑ: ΝΕΜ  
ΕΛΙCΑΒΕΤ ΤΕCΥCΖΝΗC: ΧΕ  
ΤΕCΜΑΡΩΟΥΤ ΙΝΘΟ ΔΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ:  
ΕCΜΑΡΩΟΥΤ ΙΝΧΕ ΠΟΥΤΑΘ ΙΝΤΕ  
ΤΕΝΕΧΙ.

نرفعك باستحقاق مع  
أليصابات نسيبتك قائلين:  
مباركة أنت في النساء  
ومباركة هي ثمرة بطنك.

Wherefore we glorify you, as Mother of God at all times, ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕΙ ΖΩC  
ΘΕΟΤΟΚΟC ΙΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝΙ ΜΑΤΡΟ  
ΕΠΒΟΙC ΕΞΩΝ ΙΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΕΒΟΛ.

من أجل هذا نمجّدك  
كوالدة الإله كل حين:  
أسألي الرب عنا ليغفر لنا  
خطايانا.

*On the occasion of the Paramoun of the Feast of Nativity*

The Virgin Mary, and Joseph and Salome, marvelled very much, when they saw Him.

¶ ΠΑΡΘΕΝΟC ΠΑΡΙΑΜ: ΝΕΜ  
ΙΩCΗΦ ΝΕΜ CΑΛΩΜΙ: ΑΥΕΡΨΦΗΡΙ  
ΕΜΑΨΩ: ΕΘΦΕ ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΘΟΥ.

العذراء مريم ويوسف  
وسالموي تعجبوا جداً  
عندما رأوه.

*On the occasion of the Feast of Nativity*

A star appeared in the East. And the wise men followed it, until it led them to Bethlehem, and they worshipped the King of the Ages.

ΟΥCΙΟΥ ΑCΨΑΙ ΔΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ  
ΑΝΙΜΑCΟC ΜΟΥΙ ΙΝCΩCΨΑΝΤΕΥCΗΝΟΥΤ  
ΕΒΗΘΛΕΕΜ ΑΥΟΥΨΟΥΤ ΙΠΟΥΡΟ  
ΙΝΝΙΕΩΝ.

نجم أشرق في المشارق،  
والمجوس تبعوه حتى  
أوصلهم إلى بيت لحم،  
فسجدوا أمام ملك  
الدهور.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΙΗC ΧC  
ΠΩΗΡΙ ΙΨΤ: ΑCΜΑCΨ ΙΝΧΕ  
¶ ΠΑΡΘΕΝΟC ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. يسوع  
المسيح ابن الله ولدته  
العذراء في بيت لحم.

*On the occasion of the Feast of the Circumcision*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ the  
Son of God accepted to  
Himself circumcision.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ς  
Π̅ω̅μη̅ς ἠ̅ψ̅ψ̅: α̅ψ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ς  
ἠ̅πι̅σε̅βι̅. Δᾶ Δᾶ.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. يسوع  
المسيح ابن الله قبل الختان.

*On the occasion of the Eve of the Feast of Epiphany*

John has witnessed in  
the four gospels saying, “I  
baptised my Saviour in the  
waters of the Jordan.”

Δ̅ψ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ε̅ ἠ̅ξε̅ Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς: δ̅εν  
π̅ι̅ψ̅τ̅ο̅υ̅ ἠ̅ε̅ν̅τ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ς: χ̅ε̅ α̅ι̅ψ̅ω̅μ̅ς  
ἠ̅π̅α̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅: δ̅εν̅ ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἠ̅τ̅ε̅  
π̅ι̅λ̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς.

شهد يوحنا في الأربعة  
الإنجيل أني عمدت  
مخلصي في مياه الأردن.

*On the occasion of the Feast of the Epiphany*

This is the Lamb of  
God, Who takes away the  
sin of the world, Who  
brought a horn of  
salvation, in order to exalt  
His people.

Φ̅αι̅ π̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ι̅η̅β̅ ἠ̅τ̅ε̅ Φ̅ν̅ο̅υ̅τ̅:̅  
φ̅η̅ε̅τ̅ω̅λ̅ι̅ ἠ̅ψ̅ν̅ο̅β̅ι̅ ἠ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅:  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅ι̅ν̅ι̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅τ̅α̅π̅ ἠ̅ς̅ω̅τ̅:  
ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ψ̅ν̅ο̅θ̅ε̅μ̅ ἠ̅π̅ε̅ψ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

هذا هو حمل الله،  
حامل خطية العالم الذي  
جاء بقرن خلاص ليخلص  
شعبه.

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ the  
Son of God was baptised  
in the Jordan.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ς  
Π̅ω̅μη̅ς ἠ̅ψ̅ψ̅: α̅ψ̅δ̅ι̅ω̅μ̅ς δ̅εν̅  
π̅ι̅λ̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς: Δᾶ Δᾶ.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء. يسوع المسيح ابن  
الله اعتمد في الأردن.

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ the  
Son of God blessed the  
water and made it into  
wine.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ς  
Π̅ω̅μη̅ς ἠ̅ψ̅ψ̅: α̅ψ̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅  
α̅ψ̅α̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἠ̅η̅ρ̅π̅η̅ρ̅τ̅π̅.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء. يسوع المسيح ابن  
الله بارك المياه فصيرها  
خمرًا.

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ the  
Son of God entered into  
the temple.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ς  
Π̅ω̅μη̅ς ἠ̅ψ̅ψ̅: α̅ψ̅ω̅ε̅ ε̅δ̅ο̅υ̅ν̅  
ε̅π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. يسوع  
المسيح ابن الله دخل إلى  
المهيكل.

*On the occasion of the Feast of the Annunciation*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ, the  
Son of God, was incarnate  
of the Virgin.

Ἀλ Ἀλ Ἀλ Ἀλ: Ἰησοῦς  
Πιχριστος Πωηρι ἠΨ†:  
αϥβιςαρζεβολθεν†παρθενος.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. يسوع  
المسيح ابن الله تجسد من  
العذراء.

*On the Monday of the Fast of Nineveh*

O Who kept Jonah  
inside the whale, after  
being thrown into the deep  
sea, keep us according to  
Your power.

Ω φηεταϥ ἀρεθ εἰωνας: εἰχη  
θεν ἠνεχι ἠπικητος: εἰταϣεϣϥ  
εἰπωκ ἠψιομ: ἀρεθ εἰρον κατα  
τεκχομ.

يا من حفظ يونان في  
بطن الحوت لما ألقى في  
عمق البحر احفظنا  
بقوتك.

*On the Tuesday of the Fast of Nineveh*

But absolve and remit,  
our many transgressions,  
as Good and Lover of  
Mankind, have mercy on  
us according to Your great  
mercy.

Ἀλλα βωλ εἰβολ: χω ηηι εἰβολ:  
ἠναπαρἄπτωμα εἰτωϣ: ϣωϥ  
ἀγαθος οὔτος ἠμαρτωμ: ηαι ηαν  
κατα πεκνηϣ†ἠηαι.

لكن حل واغفر لي  
زلاتي الكثيرة. كصالح  
ومحب البشر ارحمنا كعظيم  
رحمتك.

*On the Wednesday of the Fast of Nineveh*

He blessed the seven  
loaves of bread, and  
satisfied four thousand  
hungry men, seven baskets  
were filled with the  
leftovers.

Πρωαϣῃ ἠωικ αϥςμοϣ εἰρωϣ:  
εἰτοϣἠψοἠρωμιαϥ†ϣιωϣ:ϣαϣϣ  
ἠβιρ ἀϣμοθ ἠμωϣ: θεν ηιλακε  
εἰταϣεϣοῦοἰ εἰρωϣ.

السبع خبزات باركها  
واشبع أربعة آلاف رجل،  
وسبع قفف ملاءها مما  
فضل عنهم.

*On the Thursday of the Fast of Nineveh*

O our Lord Jesus Christ,  
make in us for You, a  
temple of Your Holy Spirit  
ever glorifying You.

Χε Πενος Ἰης Πχς: μαθαμιο  
ηακ ἠδρη ἠδητην: ηοϣεϣει ἠτε  
πεκἠνεϣμα εἰθοϣαβ: εϣ†  
λοζολοϣια ηαλ.

يا ربنا يسوع المسيح  
اصنع لك فينا هيكلًا  
لروحك القدس لنمجدك  
إلى الأبد.

*During the Great Lent*

Our Father Who are in heaven, hallowed be Your name, Your kingdom come, for Your is the glory forever.

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:**  
**μαρεφτογβο ηχε πεκραν:** μαρεσι  
**ηχε τεκμετογρο:** χε φωκ πε  
**πιωογυα νιενεε.**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد.

*In the Matins of Lazarus Saturday*

So many miracles He performed, I believe in His might, for He is the King of Glory

**Ζεωυ ητε εανωφηρι:**  
**νηεταγρι ιμωογ:** †ναε†  
**ετεφμετχωρι:** χε ηθοε πε πογρο  
**ητεπωογ.**

كثيرة هي الأعاجيب التي صنعها، أومن بجبروته لأنه هو ملك المجد.

*In the Vespers of Palm Sunday*

Hail to Lazarus whom He raised, after four days, raise my heart O my Lord Jesus, which evil has slain.

**Χερε Λαζαροε**  
**φηεταεγτογροεφ:** μενεεσα εγτοογ  
**(Δ) ηεεοογ:** ματογροε παεητ  
**Παοε Ιηε:** φηεταεεοεβεε ηχε  
**πιεετ†ωογ.**

السلام للعازر الذي أقامه بعد أربعة أيام، أقم قلبي يا ربي يسوع الذي قتله الشرير.

*In the Matins of Palm Sunday*

The half of my goods, said Zacchaeus to his Lord, I give O Master, to the poor with care.

**†φαωι ηνιηγπαρχωντα:**  
**πεχε Ζακκεοε ιπεεεοε:** †ναε†ηε†  
**ωδεεποτα:** ηνιηηκη εενωρωεε.

فقال زكا لربه نصف الأموال أعطيها يا سيدي للمساكين بحرص.

Salvation has come to you today, replied the Lord God of Hosts, because you are also, the son of Abraham.

**Ιε πιογχαε εεωωπι ναε:** πε χε  
**Ποε Φ† ητε νιχομ:** ιφοογ εαρ  
**χε ηθοεκ ηωκ:** ογωηρι ητε  
**Αβρααμ.**

أجاب الرب إليه القوات: هوذا الخلاص قد وجب لك اليوم، لأنك أنت أيضاً ابن إبراهيم.

*On the occasion of the Feast of the Resurrection and during the Holy 50 Days*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ, the  
King of Glory, has risen  
from the dead, on the third  
day.

**Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰησοῦς**  
**Χριστός Ἦγέρθη τῆς**  
**καρτῶν ἐβόλθεν κηθῶν τῆς**  
**πῆρῶν ἡμῶν.**

هللویا، هللویا،  
هللویا، هللویا. يسوع  
المسیح ملك المجد قام من  
الأموات في اليوم الثالث.

*On the occasion of the Feast of the Ascension*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Christ has risen  
from the dead, and  
ascended to the heavens.

**Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Χριστός**  
**καρτῶν ἐβόλθεν κηθῶν τῶν**  
**οὐρῶν ἀφῆνα ἐπῶν ἐν ἰφῆνι.**

هللویا، هللویا،  
هللویا، هللویا. المسیح قام  
من الأموات وصعد إلى  
السموات.

*On the occasion of the Feast of the Pentecost*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Christ has risen  
and ascended, and sent to  
us the Comforter.

**Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Χριστός**  
**καρτῶν οὐρῶν ἀφῆνα:**  
**ἀφῶν πᾶν ἡμῶν παρακλῆτον.**

هللویا، هللویا،  
هللویا، هللویا. المسیح قام  
ثم صعد، وأرسل لنا  
البارقليط.

*During the Fast of the Apostles*

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the Apostles, and the  
rest of the disciples, that He  
may forgive us our sins.

**Πῶν ἡμῶν ἐρῆν ἔχων: ὦ**  
**καδοίς ἡμῶν ἡ ἀποστολῶν: κῆν**  
**ἡ πεπῆ ἡ τῆς κλητῆς: ἡ τῆς**  
**κῆν κλητῆς ἐβόλ.**

اطلبوا من الرب عنا يا  
ساداتي الآباء الرسل وبقيّة  
التلاميذ ليغفر لنا خطايانا.

*On the occasion of the Feast of the Apostles the above is added to the following*

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the Apostles, our  
father St. Peter and our  
teacher St. Paul, that He  
may forgive us our sins.

**Πῶν ἡμῶν ἐρῆν ἔχων: ὦ**  
**καδοίς ἡμῶν ἡ ἀποστολῶν: κῆν**  
**Πετρος κῆν κλητῆς Παῦλος:**  
**ἡ τῆς κλητῆς κλητῆς ἐβόλ.**

اطلبوا من الرب عنا يا  
سيدي الآباء الرسل أبانا  
بطرس ومعلمنا بولس  
ليغفر لنا خطايانا.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ the  
Son of God entered into  
the land of Egypt.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰησοῦς  
Πιχριστος ἠΦ† αἰὶ ἐδοῦν  
ἐπκαθιὶνΧημι.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. يسوع  
المسيح ابن الله دخل إلى  
أرض مصر.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ the  
Son of God was  
transfigured on Mount  
Tabor.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰησοῦς  
Πιχριστος ἠΦ† αἰψοβτῆ ἐχεν  
πιτῶοῦ ἠθαβωρ.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء، هللوياء. يسوع  
المسيح ابن الله تجلى على  
طور تابور.

*In the Vespers during the Fast of the Virgin St. Mary*

Many women took  
honour but you are more  
exalted than all of them,  
for you are the pride of  
virgins O the Mother of  
God, Mary.

Ἄ οὔμηψ ἠςθιωι βιταίο: ἄ  
ρεβίσι ἠθο ἐροτέρῶοῦ τηροῦ: χε  
ἠθο πε ἠψοῦῶοῦ ἠηπαρθενος:  
†θεότοκος Μαρία.

نساء كثيرات نلن  
كرامات، تعاليت أنت  
أكثر من جميعهن، لأنك  
أنت فخر العذارى يا مريم  
والدة الإله.

*In the Matins during the Fast of the Virgin St. Mary*

All the kings of the  
earth, walk in your light  
and all the nations in your  
brightness, O Mary the  
Mother of God.

Πιοῦῶοῦ τηροῦ ἠτε ἠκαθι:  
σεμῶψι δεν πεοῦῶιῶι: οῦοθ  
ηιεθνος δεν πεφίρι: ὠΜαρία ἠμαῦ  
ἠΦ†.

كل ملوك الأرض  
يسيرون في نورك والأمم  
في ضيائك يا مريم أم الله.

*On the occasion of the 29<sup>th</sup> of the Month the verses for the Annunciation, Nativity and Resurrection are said and is followed by This is He...*

*On some occasions the following verse is said before the concluding verse*

This is He to Whom the  
glory is due, with His  
Good Father and the Holy  
Spirit, now and forever.

Φαι ερε πῶοῦ εῤῥπῖῶαῗ nem  
πεφίῶτ ἠὰζαθος nem πῖπνεῦμα  
ἐθοῦαβ ιχεν †νοῦ nem ψα  
ἐνεθ.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

*After any of the Gospel responses, the congregation conclude with*

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	<b>Χε εἰς μαρτων τῆς εὐφωτνεμ Πωμη νεμ Πίπνευμα ἑθοῦαβ: † τριας ετχηκ ἐβολ: τενορωψτ ἰμος τενηῶοτνας.</b>	مبارك الآب والابن والروح القدس الثالث الكامل نسجد له ونمجده.
---	---	--

## THE FIVE SHORT PRAYERS

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

<b>P</b> Let us pray.	<b>Ὡληλ.</b>	صل.
<b>D</b> Stand up for prayer.	<b>Επιπροσευχην ἑσταθητε.</b>	للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation and says*

<b>P</b> Peace be with you all.	<b>Ιρηνη πασι.</b>	السلام لكل.
<b>C</b> And with your spirit.	<b>Κε τω πνευματισου.</b>	ولروحك أيضا.

## PRAYER FOR THE PEACE

<b>P</b> Again, let us ask God Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind. Remember, O Lord, the peace of Your One, Holy, Catholic and Apostolic Church.	<b>Παλιν ον μαρετησο εϕτ πιπαντοκρατωρ: εϕωτ ἰ Πενσο οτος Πενσωτηρ Ιησ Πχς. † εντησο οτος τενηωβ η τεκμεταγαθος πιμαρωμι. Αριμενι Πος ητηρηνη ητε τεκογι ἰματατς ἑθοῦαβ: ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια.</b>	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
---	---	--



<p><b>D</b> Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.</p>	<p><b>Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἰρηνῆς τῆς ἁγίας μονῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ὀρθοεξοῦ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας.</b></p>	<p>صلوا من أجل كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.</p>
--	--	---

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ἐλεησον.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	--------------------

<p><b>P</b> This which exists from one end of the world to the other.</p>	<p><b>Θαί εἴπωπ ἰσχεν ἀτρηχς ἠτοικοῦμενχψα ἀτρηχς.</b></p>	<p>هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.</p>
---	--	---

PRAYER FOR THE FATHERS

<p><b>P</b> Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Pope Abba (...)</p>	<p><b>Αριφμενὶ Ἰπενπατριάρχης ἑπταῖνοῦτ ἠαρχηῆρεῦς ἀββα (...).</b></p>	<p>أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...).</p>
--	--	--

<p><b>D</b> Pray for our high priest, Pope Abba (...), Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.</p>	<p><b>Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεὺς ἡμῶν παπα ἀββα (...): παπα καὶ πατριάρχου καὶ ἀρχιεπίσκοπου: τῆς μετὰ πόλεως Ἀλεξανδρίας: καὶ τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπίσκοπων.</b></p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...): بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
--	--	---

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ἐλεησον.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	--------------------

<p><b>P</b> Preserve him for us for many years and peaceful times.</p>	<p><b>Ἦεν οὔαρεθ ἀρεθ ἑροϋ παν ἠθανμηψ ἠρομπι νει θανσνοῦ ἠεῖρηνικον.</b></p>	<p>حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.</p>
--	---	--

PRAYER FOR THE PLACE

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the salvation of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.</p>	<p>Αριφμενὶ Πῶς ἡτρωτηρία ἡπαιτοπος εἶθ' ἡτακ φαι: νεμ τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν: ἡτε νεμιοϋ ἡορθολοζος.</p>	<p>أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>D</b> Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου: κε της πολεως ἡμων ταυτης: κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων μοναστηριων.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, captivity by Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.</p>	<p>Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα νιβεν: νεμ νιϋμι: νεμ πογκολσελ τηριϋ. Ουοζ ναζμεν τηρεν εβολθα ογδων: νεμ ογμοϋ νεμ ογμονμεν νεμ ογκαταποντισμος: νεμ ογχωρ νεμ ογεχμαλωσια ἡτε θανβαρβαρος: νεμ εβολθα ἡτηρι ἡτε πιψεμμο: νεμ εβολθα ἡχινητωνϋ εἰπωι ἡτε θανζερετικος.</p>	<p>وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسجى البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهرطقة.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>

PRAYER FOR THE FRUITS, WATERS AND PLANTS

<p><b>P</b> Graciously <b>accord</b>, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, and bless them.</p>	<p>ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ Π̄̄C̄ ΝΙΔΗΡ̄ ΝΤΕ          ἴΦΕ ΝΕΜ ΠΙΚΑΡΠΟΣ̄ ΝΤΕ Π̄ΚΑΖΙ ΝΕΜ          ΝΙΜΩΟῩ ΝΤΕ ΝΗΑΡΩΟῩ ΝΕΜ ΝΙCΙ†          ΝΕΜ ΝΙCΙΜ ΝΕΜ ΝΗΡΩΤ̄ ΝΤΕ ἴΚΟΙ:          ΕΤΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ: C̄ΜΟῩ Ε̄ΡΩΟῩ.</p>	<p>تفضل يارب أهوية          السماء وثمرات الأرض          ومياه النهر والزروع          والعشب ونبات الحقل في          هذه السنة باركها.</p>
<p><b>D</b> Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation, which His hands have made, and forgive us our sins.</p>	<p>ἸΩΒΖ̄ Ε̄ΧΕΝ ΝΙΔΗΡ̄ ΝΤΕ ἴΦΕ ΝΕΜ          ΠΙΚΑΡΠΟΣ̄ ΝΤΕ Π̄ΚΑΖΙ ΝΕΜ ΝΙΜΩΟῩ          ΝΤΕ ΝΗΑΡΩΟῩ ΝΕΜ ΝΙCΙ† ΝΕΜ ΝΙCΙΜ          ΝΕΜ ΝΗΡΩΤ̄ ΝΤΕ ἴΚΟΙ: ΕΤΔΕΝ          ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ: ΖΙΝᾹ ΝΤΕ Π̄ΧC̄          ΠΕΝΝΟΥ† C̄ΜΟῩ Ε̄ΡΩΟῩ: ΟΥΘΖ̄          ΝΤΕΨΥΕΝΖΗΤ̄ ΔΑ ΠΕΨΠΛΑCΜᾹ Ε̄ΤΑ          ΝΕΨΧΙΧ̄ ΘΑΜΙΟΥ: ΝΤΕΨΧᾹ ΝΕΝΝΟΒΙ          ΝΑΝ̄ Ε̄ΒΟΛ.</p>	<p>اطلبوا عن أهوية          السماء وثمرات الأرض          ومياه النهر والزروع          والعشب ونبات الحقل في          هذه السنة لكى المسيح          إلهنا يباركها ويتحنن على          جبلته التى صنعتها يدها،          ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Κ̄ΥΡῙ Ε̄ΛΕΗCΟΝ. Κ̄ΥΡῙ          Ε̄ΛΕΗCΟΝ. Κ̄ΥΡῙ Ε̄ΛΕΗCΟΝ.</p>	<p>يا رب ارحم. يا رب          ارحم. يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.</p>	<p>Δ̄ΝΙΤΟῩ Ε̄ΠΨΩῙ ΚΑΤᾹ ΝΟΥΨῙ          ΚΑΤᾹ Φ̄ΗΕΤΕ̄ Φ̄ΩΚ̄ Ν̄Θ̄ΜΟΥ:̄ ΜΑ          ΠΟΥΓΝΟῩ Μ̄Π̄ΖΟῩ Μ̄Π̄ΚΑΖΙ:̄ ΜΑΡΟΥΘΙΔῙ          Ν̄ΧΕ̄ ΝΕΨΘ̄ΛΩΜ:̄ ΜΑΡΟΥΑΨΑῙ Ν̄ΧΕ̄          ΝΕΨΟΥΤΑΖ.</p>	<p>اصعدها كمقدارها          كنعمتك. فرح وجه          الأرض ليرو حرثها ولتكثر          أثمارها.</p>

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as You deem fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveller, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in everything, may abound in every good deed.

Σεβτωτε ε̇ο̇υ̇ χρο̇χ̇ ν̇εμ̇ ο̇τω̇σ̇δ̇: ο̇το̇σ̇ α̇ρι̇ο̇ικ̇ο̇νο̇μι̇ν̇ ἔ̇π̇ε̇ν̇χ̇ι̇νω̇η̇δ̇̇ κα̇τα̇ πε̇τε̇ρ̇νο̇υ̇ρι̇.

Ἐ̇μο̇υ̇ ἐ̇πι̇χ̇λο̇υ̇ ἡ̇ν̇τε̇ τ̇ρο̇υ̇πι̇ζ̇ι̇τε̇ν̇ τε̇κ̇με̇τ̇χ̇ρ̇η̇σ̇το̇σ̇: ε̇ο̇β̇ε̇ ν̇ι̇ζ̇η̇κ̇ι̇ ἡ̇ν̇τε̇ πε̇κ̇λα̇ο̇σ̇: ε̇ο̇β̇ε̇ τ̇χ̇η̇ρα̇ ν̇εμ̇ π̇ι̇ο̇ρ̇φ̇α̇νο̇σ̇ ν̇εμ̇ π̇ι̇ψ̇ε̇μ̇μο̇ ν̇εμ̇ π̇ι̇ρε̇μ̇ἡ̇χ̇ω̇ι̇λι̇: ν̇εμ̇ ε̇ο̇β̇η̇τε̇ν̇ τ̇η̇ρε̇ν̇ δ̇α̇ ἡ̇ν̇τε̇ρ̇θ̇ε̇λ̇πι̇ς̇ ἔ̇ρο̇κ̇: ο̇το̇σ̇ ε̇τ̇τ̇ω̇β̇ε̇ ἔ̇π̇ε̇κ̇ρα̇ν̇ ἔ̇θ̇ο̇υ̇α̇β̇.

Χ̇ε̇ ν̇ε̇ν̇βα̇λ̇ ἡ̇νο̇υ̇ο̇ν̇ ν̇ι̇β̇ε̇ν̇ σ̇ε̇ε̇ρ̇θ̇ε̇λ̇πι̇ς̇ ἔ̇ρο̇κ̇: χ̇ε̇ ἡ̇θ̇ο̇κ̇ ε̇τ̇τ̇ ἡ̇ν̇το̇υ̇δ̇ε̇ρ̇ε̇ ν̇ω̇ο̇υ̇ δ̇ε̇ν̇ ο̇υ̇σ̇χο̇υ̇ ἔ̇να̇νε̇υ̇.

Ἀ̇ρι̇ο̇υ̇ι̇ ν̇ε̇μα̇ν̇ τε̇κ̇με̇τ̇ὰ̇ζ̇α̇θ̇ο̇σ̇: φ̇η̇ε̇τ̇τ̇ δ̇ε̇ρ̇ε̇ ἡ̇σ̇αρ̇ξ̇ ν̇ι̇β̇ε̇ν̇ μο̇σ̇ ἡ̇ν̇νε̇ν̇η̇η̇τ̇ ἡ̇ρα̇ψ̇υ̇ι̇ ν̇εμ̇ ο̇το̇υ̇το̇σ̇: ζ̇ι̇να̇ ἄ̇νο̇ο̇ν̇ ζ̇ω̇ν̇ ν̇ι̇β̇ε̇ν̇ ἡ̇σ̇χο̇υ̇ι̇ ν̇ι̇β̇ε̇ν̇: ἡ̇ν̇τε̇νε̇ρ̇θ̇ο̇υ̇δ̇ε̇ν̇ ζ̇ω̇ν̇ ν̇ι̇β̇ε̇ν̇ ἡ̇ὰ̇ζ̇α̇θ̇ο̇ν̇.

أعدّها للزراع والحصاد  
ودبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة  
بصلاحك من أجل فقراء  
شعبك من أجل الأرملة  
واليتيم والغريب والضيف  
ومن أجلنا كلنا نحن الذين  
نرجوك ونطلب اسمك  
القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك  
لأنك أنت الذى تعطىهم  
طعامهم فى حين حسن.

اصنع معنا حسب  
صلاحك يا معطياً طعاماً  
لكل جسد. املاً قلوبنا  
فرحاً ونعيماً لكى نحن  
أيضاً إذ يكون لنا الكفاف  
فى كل شىء كل حين نزداد  
فى كل عمل صالح.

C Lord, have mercy.

Κ̇υ̇ρι̇ ἔ̇λ̇ε̇η̇σον̇.

يا رب ارحم.

### PRAYER FOR THE CONGREGATION

P Again, let us ask God Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Π̇α̇λι̇ν̇ ο̇ν̇ μα̇ρε̇ν̇τ̇ε̇ο̇ ἔ̇ϕ̇τ̇ π̇ι̇πα̇ν̇το̇κ̇ρα̇τω̇ρ̇: ϕ̇ι̇ω̇τ̇ ἔ̇π̇ε̇ν̇σ̇ ο̇το̇σ̇ Π̇εν̇σω̇τη̇ρ̇ Ἰ̇η̇σο̇υ̇ Π̇χ̇ρ̇.

وأيضاً فلنسال الله  
ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind.

Remember, O Lord, our congregations.

Τεντηρο ογορ τεντωβε  
η̅ντεκμετα̅ζαθος πιμαρωμι.

Αρι̅φμε̅ρι̅ Π̅ο̅ς̅ η̅ν̅εν̅χι̅νω̅ου̅τ̅.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

أذكر يا رب اجتماعاتنا.

*The priest looks towards the west, signs the congregation with the cross and says*

Bless them.

Ἐμο̅υ̅ ἔρω̅ου̅.

باركها.

D Pray for this holy church and for our congregations.

Προ̅ε̅υ̅ζα̅ς̅θε̅ ἕ̅πε̅ρ̅ τ̅η̅ς̅ ἁ̅γ̅ι̅ας̅  
ἐκκλ̅η̅σι̅ας̅ τ̅α̅ύ̅τ̅η̅ς̅ κ̅ε̅ τ̅ω̅ν̅  
σ̅υ̅ν̅ε̅λ̅ε̅υ̅σε̅ω̅ν̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

C Lord, have mercy.

P Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us forever.

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἔ̅λ̅η̅σον̅.

Ὅ̅μι̅ς̅ ἐ̅θ̅ρο̅υ̅ω̅πι̅ ν̅α̅ν̅  
ἡ̅να̅ τ̅ερ̅κ̅ω̅λ̅ι̅ν̅ ἡ̅να̅ τ̅τ̅α̅ρ̅η̅νο̅:  
ἐ̅θ̅ρ̅ε̅ν̅αι̅το̅υ̅ κα̅τα̅ πε̅κο̅υ̅ω̅υ̅ ἑ̅θ̅  
ο̅γο̅ρ̅ ἁ̅μα̅κα̅ρι̅ον̅.

يا رب ارحم. أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

Θ̅α̅ν̅η̅ ἡ̅νε̅ρχ̅η̅: θ̅α̅ν̅η̅ ἡ̅το̅υ̅βο̅:  
θ̅α̅ν̅η̅ ἡ̅̅μο̅υ̅: ἁ̅ρι̅χα̅ρι̅ζε̅ς̅θε̅  
ἡ̅μ̅ω̅υ̅ ν̅α̅ν̅ Π̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ νε̅κε̅β̅ι̅αι̅κ̅  
ἐ̅θ̅η̅νο̅υ̅ με̅νε̅ν̅σ̅ω̅ν̅ ψ̅α̅ ἔ̅νε̅ρ̅.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

*The priest may choose to say the following prayer. He says*

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

Ἐ̅μ̅ε̅τ̅ψ̅α̅μ̅ψ̅ε̅ ἰ̅δ̅ω̅λον̅ θ̅εν̅  
ο̅υ̅τ̅ω̅κ̅ ρ̅ο̅υ̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅.

Π̅ε̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ νε̅μ̅ χ̅ο̅μ̅ ν̅ι̅β̅εν̅  
ε̅τ̅ζ̅ω̅υ̅ ἡ̅τ̅α̅ϗ̅ θ̅ε̅μ̅θ̅ω̅μο̅υ̅ ο̅γο̅ρ̅  
μα̅θ̅ε̅β̅ι̅ω̅υ̅: σα̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅  
ἡ̅ν̅εν̅β̅α̅λ̅α̅υ̅χ̅ ἡ̅χ̅ω̅λε̅μ̅.

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم واذلهم تحت اقدامنا سريعا.

All offences and their instigators, do You abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Shame their vanity; show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and the slanders that they commit against us.

O Lord, make them all of no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

Πῖσκανδαλον νεμ ηνετιρι  
ιμωου κορυου: μαρογκηη ηνε  
νιφωρχ ιπτακο ητε νιθερεσις.

Νιχαχι ητε τεκκεκκλησια  
εθρ Πος: ιφρηη ησχοη νιβεν νεμ  
ηνοη μαθεβιωου.

Βωλ ητοημετβασιζηη εβολη:  
ματαμωου ετοημετχωβ  
ηχωλεμ.

Κωρχ ηνοηφθοηος  
νοηεπιβοηλη: νοημΑηκηηια  
νοηκακοηρηια νοηκαταλαλια:  
ετοηιρι ιμωου θαροη.

Πος αριτοη τηροη  
ηαπαρκτοη: οηοη χω εβολη  
ιποησοβηη: Φηηηεταηχωηεβολη  
ιπσοβηηηηΑχιτοφελ.

الشكوك وفاعليها  
ابطلهم. ولينقض افتراق  
فساد البدع.

أعداء بيعتك المقدسة  
يا رب مثل كل زمان والآن  
اذلمهم.

حل تعاضمهم، عرفهم  
ضعفهم سريعاً.

ابطل حسدهم  
وسعايتهم وجنوتهم وشرهم  
ونميتهم التي صنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم  
كلا شئ وبدد مشورتهم  
يا الله الذي بدد مشورة  
اخيثوفل.

C Lord, have mercy.

Κηριε ελεησον.

يا رب ارحم.

*The priest offers incense three times towards the east and says*

P Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.

Πωηκ Πος Φηη: μαροηχωη  
εβολη ηνε νεκχαχι τηροη:  
μαροηφωη εβολη θατηηη ιπεκροη  
ηνε οηοη νιβεν εθμοηη ιπεκραη  
εθρ.

قم أيها الرب الإله  
وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام وجهك  
كل مبغضى اسمك  
القدوس.

*The priest looks towards the west and offers incense to the other priests, deacons and the congregation and says*

But let Your people receive blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

Πεκλαος δε παρεψωπι δειν  
πιςμοτ εθανανωο ηωο νεμ  
θανεβα επιριμπεκοτω.  
δενπιςμοτ...

أما شعبك فليكن  
بالبركة ألوف ألوف  
وربوات ربوات يصنعون  
إرادتك.  
بالنعمة ...

Through the grace ...

*The priest looks towards the east and offers incense three times and says*

Through Whom ...

Φαιετε εβολ χιτοτϷ...

هذا الذى من قبله ...

*The priest gives the censer to the deacon and the congregation says*

C Our Father Who are in...

Χε Πενιωτ ετ δειν νιφνοτι...

أبانا الذى فى السموات  
...

### FIRST ABSOLUTION TO THE SON

*Meanwhile, the priest holds the cross, looks towards the east and says the three absolutions to the Son. The priest says*

P O Lord, Who has given authority to us to tread on serpents and scorpions and on all the power of the enemy.

Се̄ Ἰ̄σο̄ς Ἰ̄σο̄ς φη̄εταϷϷ  
ἠπιερωϷι ναη: ε̄ρωμῑ ε̄χεν̄ νιχοϷ  
νεμ̄ νιδ̄λη: νεμ̄ ε̄χεν̄ Ϸχομ̄ τηρς  
ἠτε̄ πιχαχι.

نعم يا رب يا رب  
الذى أعطانا السلطان أن  
ندوس الحيات والعقارب  
وكل قوة العدو.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every wicked design against us.

δοῡδεμ̄ ἠνεϷᾱφνο̄τι: σᾱπεσ̄ητ  
ἠνε̄νβᾱλᾱγϷ ἠχ̄ωλεμ̄: ο̄νο̄ς Ϸωρ  
ε̄βολ̄ χαρον̄ ἠτεϷε̄πινο̄ιᾱ τηρς  
ἠμε̄τρεϷε̄ρπετ̄ρωο̄τϷ ο̄ῡβ̄ηη.

اسحق رأسه تحت  
أقدامنا سريعا وبدد عنا كل  
معقولاته الشريرة المقاومة  
لنا.

For You are King of us all, O Christ, our God.

Χε̄ ἠ̄θο̄κ̄ σᾱρ̄πε̄πε̄νο̄τρο̄ τηρ̄εν̄  
Π̄χς̄ Π̄εν̄νο̄ϷϷ.

لأنك أنت هو ملكنا  
أيها المسيح إلهنا.

And You are He to Whom we ascribe the glory and the honour, O Father and Son and Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ΟΥΟΣ ἠΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ  
ἐΠΨΩΙ: ἰΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ  
†ΠΡΟСКΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ἠΑΞΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠῆΑ ἔΘΟΥΑΒ  
ἠΡΕΥΤΑΝΘΟ: ΟΥΟΣ ἠΟΜΟΟΥCΙΟC  
ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἠCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἔΝΕΞ ἠΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

وأنت الذى نرسل لك  
إلى فوق المجد والإكرام أيها  
الآب والابن والروح القدس  
المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها. آمين.

D Bow your heads to the Lord.

†ΑC ΚΕΦΑΛΑC ἠΜΩΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ  
ἔΛΙΝΑΤΕ.

احنوا رؤوسكم للرب.

C We bow before You, O Lord.

ΕΝΩΠΙΟΝ CΟΥ ΚΥΡΙΕ.

أمامك يا رب.

SECOND ABSOLUTION TO THE SON

*The congregation bow their heads until the end of the other absolutions. The priest says*

P O Lord, Who bowed the heavens, and descended and became man for the salvation of the human race.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

ἠΘΟΚ ἠΠ̄C ΦΗΕΤΑΚΡΕΚ  
ΝΙΦΗΟΥΙ: ΑΚΙ ἔΠΕCΗΤ ΟΥΟΣ  
ΑΚΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ ΠΟΥΧΑΙ ἰΠΤΕΝΟC  
ἠΝΗΡΩΜΙ.

ἠΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΘΕΜCΙ ΘΙΧΕΝ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ:  
ΟΥΟΣ ΕΤΧΟΥΨΤ ἔΧΕΝ  
ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.

ἠΘΟΚ ΟΝ †ΝΙΟΥ ΠΕΜΝΗΒ:  
ΠΕΤΕΝΨΑΙ ἠΝΙΒΑΔ ἠΤΕ ΝΕΝΘΗΤ  
ἐΠΨΩΙ ΘΑΡΟΚ ἠΠ̄C: ΦΗΕΤΧΩ ἔΒΟΛ  
ἠΝΕΝἈΝΟΜΙΑ: ΟΥΟΣ ΕΤCΩ†  
ἠΝΕΝΨΥΤΧΗ ἔΒΟΛΘΕΝ ΠΤΑΚΟ.

أنت يا رب الذى  
طأطأت السموات ونزلت  
وتأنست من أجل خلاص  
جنس البشر.

أنت هو الجالس على  
الشاروبيم والسيرافيم  
والناظر إلى المتواضعين.

أنت أيضا الآن يا  
سيدنا الذى نرفع أعين  
قلوبنا إليك أيها الغافر  
آثامنا ومخلص نفوسنا من  
الفساد.



We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Take us to Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You; Your Holy Name we implore.

Turn us, God, to fear You and to desire You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your blessings.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Heavenly Kingdom, through the good will of Your Good Father.

This is He with Whom You are blessed with the Holy Spirit the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ἰενοῦωψτ ἡτεκμετῶαν-  
ἠμαδτ ἡατῶσαχι ἡμοσ: ογορ  
τεντσο ἔροκ εῶρεκτ ἡαν  
ἡτεκρῖρηνη: ρωβ ταρ ἡιβεν  
ακτηιτοῦ ἡαν.

Χφον ἡακ Φτ Πενσωτηρ: χε  
τενσωοτην ἡκεοται αν ἔβηλ ἔροκ:  
πεκραν ἔθοῦταβ πετενχω ἡμοσ.

ἡατασθων Φτ ἔδοτην  
ἔτεκρσοτ ἡεμ πεκβῖψωοῦ:  
μαματ εῶρενῶπι ρεν  
τὰπολαγσις ἡτενεκαζαθον.

Ογορ ἡηἔταγρικι ἡνοτὰφηοῖ  
δα τεκχιχ: βασοῦ ρεν ἡιπολητιὰ:  
σελσωλοῦ ρεν ἡιἀρετη.

Ογορ ἡαρενερπεμῖψα τηρεν  
ἡτεκμετοῦτρο ερ ρεν ἡιφηοῖ: ρεν  
ἡτῖματ ἡΦτ Πεκῖωτ ἡαζαθοσ.

Φαι ἔτεκῶμαρωοῦτ ἡεμασ:  
ἡεμ Πῖπνεγα ἔθοῦταβ ἡρεστανθο:  
ογορ ἡὸμοοῦσιοσ ἡεμακ.

Ἰῖνοῦ ἡεμ ἡσχοῦ ἡιβεν ἡεμ ψα  
ἔνερ ἡτε ἡιἔνερ τηροῦ: ἀμην.

نسجد لتعطفك الذى لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شئ.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحدا سواك. اسمك القدوس هو الذى نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم فى السيرة، زينهم بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذى فى السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس الهى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

D Let us attend in the fear of God. (Amen.)

Προσχωμεν θεοῦ μετὰ φοβοῦ:  
ἀμην.

أنصتوا بخوف الله. (آمين).

*The priest looks towards the west, signs the congregation and says*

P	Peace be with you all.	ἭΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.	السلام لكل.
C	And with your spirit.	Κε τω πνευματισου.	ولروحك أيضا.

### THIRD ABSOLUTION TO THE SON

*The priest looks towards the west and says*

P	<p>O Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Word of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.</p> <p>Who breathed into the face of His saintly disciples and holy Apostles, and said to them:</p> <p>“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”</p> <p>Now also, O our Master, You have given grace through Your holy Apostles to those who for a time labour in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.</p>	<p>ΦΗΝΕΒ ΠΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙΟΥΟΣ ἸΛΟΣΟΣ ἸΝΤΕ Φ† ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑΥΣΩΛΠ ἸΝΣΝΑΥΣ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΣΙΤΕΝ ΝΕΥΜΚΑΥΣ ἸΝΟΥΧΑΙ ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.</p> <p>ΦΗΕΤΑΥΝΙΣΙ ΕΞΟΥΝ ΔΕΝ ΠΡΟ ἸΝΝΕΥΑΣΙΟΣ ἸΜΜΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΟΣ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΥΧΟΣ ΝΩΟΥ.</p> <p>Χε βι ΝΟΥΤΕΝ ἸΟΥΠΝΑ ΕΦΟΥΑΒ: ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ ΣΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΣ ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ἸΜΜΩΟΥ ΣΕΝΑΔΜΟΝΙ ἸΜΜΩΟΥ.</p> <p>ΠΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΣΙΤΕΝ ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΚΕΡΘΜΟΥ ἸΝΝΗΕΤΕΡΩΒ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ ΣΗΟΥ ΔΕΝ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΣΙ: ΟΥΟΣ ΕΣΩΝΣ ΟΥΟΣ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ἸΝΣΝΑΥΣ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ †ΑΔΙΚΙΑ.</p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح الإبن الوحيد وكلمة الله الأب. الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.</p> <p>الذى نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، وقال لهم:</p> <p>اقبلوا الروح القدس، من غفرت لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.</p> <p>أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.</p>
---	--	--	---

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, for Your servants.

✠ ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΩ ΟΥΘΕ  
ΤΕΝΤΩΒΣ: ἸΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ἘΞΗΜΙΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك.

*The priest mentions the names of anyone he wishes to remember. Then he signs the congregation and continues*

My fathers, and my brethren,

Πατοῦ ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ.

آبائي وإخوتي

*The priest signs himself and continues*

And my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory.

ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ  
ἸΝΝΟΥΑΦΗΟΥΙ ἸΠΕΜΕΘΟ ἸΠΕΚΩΟΥ  
ἘΘΥ.

وضعفى. هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك الأقدس.

Grant us Your mercy, and loose every bond of our sins.

ΣΑΘΗΙ ΝΑΝ ἸΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΘΕ  
ΣΩΛΠ ἸΣΝΑΥΘ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا.

And if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, whether in deed, or word, or from faint-heartedness.

ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΕΡ ΞΛΙ ἸΝΝΟΒΙ ἘΡΟΚ ΔΕΝ  
ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ ΜΟΥΜΕΤΑ ΤΕΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΨΛΑΘ ἸΝΗΤ: ἸΤΕ ΔΕΝ ἸΡΩΒ:  
ἸΤΕ ΔΕΝ ἸΣΑΧΙ: ἸΤΕ ἘΒΟΛ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΚΟΥΧΙ ἸΝΗΤ.

وإن كنا أخطأنا إليك في شئ بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب.

O Master, Who knows our weakness as the Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins;

ἸΘΟΚ ΦΗΝΗΒ ΦΗΕΤΣΩΟΥΝ  
ἸΘΜΕΤΑΣΘΕΝΗΣ ἸΤΕ ΝΙΡΩΜΙ: ΣΩΣ  
ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΘΕ ἸΜΑΙΡΩΜΙ: Φ✠  
ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ἸΠΧΩ ἘΒΟΛ ἸΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

*The priest signs himself and continues*

Bless us,

Ἐμοῦ Ἐρον.

باركنا

*The priest signs the clergy and continues*

Purify us; absolve us,

Πατοῦ ΒΟΝ: ΑΡΙΤΕΝ ἸΠΡΕΜΕ.

طهرنا. حاللنا.

*The priest signs the congregation and continues*

And all Your people.

Νεμ πεκλαος τηρηρημεθε.

وحال سائر شعبك.

*The priest says the names of those he wishes to mention, then he says*

Fill us with Your fear,  
and guide us into Your  
holy, and good will.

Υαθετεν εβολθεν τεκροϋ:  
ογορ σογτωνεν εδογη επεκογωϋ  
εθογαβηασαθον.

املأنا من خوفك  
وقومنا إلى إرادتك المقدسة  
الصالحة.

For You are our God,  
and the glory, the honour,  
the dominion, and the  
worship are due to You  
with Your Good Father  
and the Holy Spirit, the  
Life-Giver and of one  
essence with You.

Χε ηθοκ γαρ πε Πεννοϋϋ: ερε  
πιωοϋ νεμ πιταιο: νεμ πιαμαρι  
νεμ ϋπροσκυνησις: εριπρεπι ακ  
νεμ Πεκιωτ ηασαθος: νεμ  
Πιπνεγα εθογαβηρηεγτανδοογορ  
ηομοογσιος νεμακ.

لأنك أنت إلهنا ويلىق  
بك الجمد والكرامة والعز  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي  
المساوى لك.

Now, and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.

ϋϋνοϋ νεμ ησχοϋ ϋιβεν: νεμ ϋα  
ενεθ ητε ϋιενεθ τηροϋ: αμην.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

C Amen. Lord, have  
mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Αμην. Κυριε ελεησον. Κυριε  
ελεησον. Κυριε ελεησον.

آمين. يا رب ارحم. يا  
رب ارحم. يا رب ارحم.

## CONCLUSION OF THE SERVICE

*At the end of the service, the congregation says*

C Amen. Alleluia. Glory be  
to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit,  
now, and forever, and unto  
the age of ages. Amen.

Αμην: Αλ: δοξα Πατρι κε  
ϋιω κε αγιω Πνευματι: κε νην  
κε αι κε ις τογς εωνας των  
εωνων: αμην.

آمين اليلويا الجمد للآب  
والإبن والروح القدس. الآن  
وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

We proclaim and say, “O  
our Lord Jesus Christ.

ϋενωϋ εβολ ενχω μμοσ: χε ω  
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστοσ.

نصرخ قائلين يا ربنا  
يسوع المسيح.

*From 10<sup>th</sup> of Babab to the 10<sup>th</sup> of Touba (Annual), the congregation says*

<b>Bless the seeds and the herbs.</b>	<b>Ἦμοῦ ἐν ἰσὶτῆ νεμ νισιμ.</b>	بارك الزروع والعشب.
---------------------------------------	---------------------------------	---------------------

*From 11<sup>th</sup> of Touba to the 11<sup>th</sup> of Baouna (Annual), the congregation says*

<b>Bless the air of heaven.</b>	<b>Ἦμοῦ ἐν ἰὰ ἡρῆ τε ἔ φε.</b>	بارك أهوية السماء.
---------------------------------	--------------------------------	--------------------

*From 12<sup>th</sup> of Baouna to the 9<sup>th</sup> of Babab (Annual), the congregation says*

<b>Bless the waters of the rivers.</b>	<b>Ἦμοῦ ἐν ἰμωοῦ ἰ φιαρο.</b>	بارك مياه النهر.
--	-------------------------------	------------------

*In the Annual season the congregation continues*

<b>May Your mercy and Your peace be a stronghold to Your people.</b>	<b>Ἰαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη οι ἰ σοβτ ἰ πεκλαος:</b>	فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.
--	---	--------------------------------

*Feast of Nairouz*

<b>Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.</b>	<b>Ἦμοῦ ἐπὶ χλομ ἰ τε τρουπι: ριτεν τεκμετῆ ρηστος Πο̅ς: ἰ ἀρωοῦ νεμ ἰ μωοῦμ: νεμ νισιτῆ νεμ νικαρπος.</b>	بارك إكليل السنة بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع والزروع والأثمار.
---	--	--

*Feast of the Cross*

<b>Who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet.</b>	<b>Φη̅τα ρωϥ ἐπὶ σταυρος: εκ ἐδομδεμ ἰ πεσατανας σαπεσητ ἰ ηνεβαλα ρα.</b>	يا من صلب على الصليب اسحق الشيطان تحت أقدامنا.
--	--	--

*Month of Kiabk*

<b>The Begotten of the Father before all ages.</b>	<b>Πιμ̅σι ἐβολθεν Φιωτ δαχωοῦ ἰ η̅ν ἰ ων τηροῦ.</b>	المولود من الآب قبل كل الدهور.
--	---	--------------------------------

*Feast of Nativity*

<b>Who was born in Bethlehem, according to the prophetic sayings.</b>	<b>Φη̅τα ρωμ̅αϥ δ̅εν Βη̅θλε̅εμ̅ κατα ἰ ἰ ἐμ̅η ἰ προφητικον.</b>	ولد في بيت لحم كالأنبار النبوية.
---	---	----------------------------------

*Feast of Circumcision*

Who accepted to Himself circumcision	ΦΗΕΤΑϞΥΩΠ ΕΡΟΥ ΙΠΙΣΕΒΙ.	قبل إليه الختان.
--------------------------------------	-------------------------	------------------

*Feast of Epiphany*

Who was baptised in the Jordan.	ΦΗΕΤΑϞΒΙΩΜΣ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ:	اعتمد في الأردن.
---------------------------------	---------------------------	------------------

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Who blessed the water and made it into wine.	ΦΗΕΤΑϞΑϞΣΜΟΥ ΑϞΑΙΤΟΥ ΝΗΡΠ ΝΗΡΤΠ ΕΝΙΜΩΟΥ	بارك المياه فصيها خمراً
--	---	-------------------------

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

Who entered into the Temple.	ΦΗΕΤΑϞΑϞΥΕ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ	دخل إلى الهيكل.
------------------------------	---------------------------	-----------------

*On the occasion of the Feast of Annunciation*

Who was incarnate of the Virgin	ΦΗΕΤΑϞΑϞΒΙΣΑΡΖ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΒΟΛΔΕΝ	تجسد من العذراء.
---------------------------------	--	------------------

*On the occasion of the Feast of Palm Sunday*

The Son of God has entered Jerusalem.	ΠΩΗΡΙ ΙΦ†: ΑϞΥΕ ΕΞΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ابن الله دخل اورشليم.
---------------------------------------	--------------------------------------	-----------------------

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

The King of Glory, has risen from the dead, on the third day.	ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ ΑϞΤΩΝϞ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΙΜΑΖΥΟΥΤ	ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث.
---	---	---

*On the occasion of the Feast of Ascension*

Who has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand of His Father.	ΦΗΕΤΑϞΤΩΝϞ ΝΗΘΩΟΥΤ: ΟΥΘ ΑϞΥΕΝΑϞ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΤ: ΑϞΖΕΜΣΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΙΠΕϞΙΩΤ.	قام من بين الأموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه.
--	--	--

*On the occasion of the Feast of the Pentecost*

Who has risen and ascended, and sent to us the Comforter, the Spirit of Truth.

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΟΥΘ ΑΥΨΕΝΑΥ: ΑΥΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ἸΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

قام ثم صعد وأرسل البارقليط روح الحق.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Who came into the land of Egypt.

ΦΗΕΤΑΥΙ ἔΔΟΥΝ ἔΠΚΑΘΙ ἸΧΗΜΙ.

دخل إلي أرض مصر.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Who was transfigured on Mount Tabor.

ΦΗΕΤΑΥΨΟΒΤΥ ἔΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ἸΘΑΒΩΡ.

تجلى على طور تابور.

*On the 29th of the Month the verses of the Annunciation, Nativity and Resurrection are said*

*The congregation then continue*

Save us and have mercy on us.”

ΩΨ ἸΜΟΝΟΥΘ ΝΑΙΝΑΝ.

خلصنا وإرحمنا.

*In the presence of a metropolitan or bishop they add:*

You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit the Comforter, Who came upon the Apostles.

ΑΚΒΙ ἸΧΑΡΙΣ ἸΜΩΨΙΣ: ΨΜΕΤΟΥΗΒ ἸΝΤΕ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ: ΨΜΕΤΔΕΛΛΩ ἸΝΤΕ ΙΑΚΩΒ: ΠΙΝΟΣ ἸΝΑΘΙ ἸΝΤΕ ΜΑΘΟΥΣΑΛΑ: ΠΙΚΑΨ ΕΤΣΩΤΠ ἸΝΤΕ ΔΑΥΙΔ: ΨΣΟΦΙΑ ἸΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΦΗΙΕΤΑΥΙ ἔΧΕΝ ΝΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح القدس الذي حل على الرسل.

May the Lord preserve the life and rising of our honoured father, the high priest, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...).

May the God of heaven confirm him (them) upon his (their) throne(s) for many years and peaceful times. May He subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily. Pray to Christ on our behalf that He may forgive us our sins, in peace, according to His great mercy.

Ποc Εφἄρεε εἴπωνθ νεμ  
ἵπαρο εἶρατφ: ἰπενιωτ  
ετταἰνοτ ἡαρχηἡερετc: παπα  
αββα (...).

Νεμ πενωτ ἡἑπισκοποc  
αμνητροπολιτηc)αββα (...).

Φνοτῥ ἡτε ἵφε εφἑταχροφ  
(εφἑταχρωτ) εἰχεν πεφἑρονοc  
(νοῦἑρονοc) ἡεανμηφ ἡρομπ  
νεμ εανχοτ ἡεἱρηνικον.  
ἡτεφθεβιο ἡνεφχαχι (ἡνοτχαχι)  
τηροτ cαπεcητ ἡνεφβαλατχ  
(ἡνοτβαλατχ) ἡχωλεμ. Ἰωβε  
εἰπχc εἑρηι εχων: ἡτεφχα  
νεμνοβι ναη εβολ εεν οτεἱρηνη  
κατα πεφνωτῥ ἡηαι.

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس الكهنة  
البابا أبنا (...).

وأبينا الأسقف  
(المطران) أبنا (...).

إله السماء يثبت  
(يثبتهم) على كرسية  
(كراسيهم) سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية. ويخضع  
جميع أعدائه (أعدائهم)  
تحت قدميه (أقدامهم)  
سريعاً. أطلب من المسيح  
عنا ليغفر لنا خطايانا  
بسلام كعظيم رحمته.

*The Conclusion of the hymn*

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, bless us. Amen. Bless me. Lo, the repentance. Forgive me. Give the blessing.

Κυριἑ ελεἑσον κυριἑ ελεἑσον  
κυριἑ ετλοσησον: αμνη: cμοτ  
εροι: ic ῥμετανοια: χω ηηι εβολ:  
χω ἰπιcμοτ.

يا رب ارحم يا رب  
ارحم يا رب بارك. آمين.  
باركوا على باركوا على ها  
المطانية إغفروا لي. قل  
البركة.

THE FINAL BLESSING

**P** May God have compassion upon us, bless us, let His face shine upon us, and have mercy upon us.

Φῥ εφἑφενεηητ εαρον:  
εφἑcμοτ ερον: εφἑοτωηε ἰπεφεο  
εἑρηι εχων: οτοε εφἑηαι ναη.

الله يتراءف علينا  
ويباركنا ويظهر وجهه علينا  
ويرحمنا.



O Lord, save Your people, and bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

Through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the Holy Mother of God, St. Mary, makes for us at all times;

and the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael;

the four incorporeal creatures, and the twenty-four Priests, all the heavenly orders;

St. John the Baptist, the hundred and forty four thousand, my lords and fathers the Apostles, the three holy youths, and St. Stephen;

the Beholder of God, the Evangelist, (Abba) Mark, the holy Apostle and martyr;

Π̄̄ς νοθευ ἠπεκλαος: ἄμογ  
ἔτεκκλήρονομιά: ἄμογι ἠμωγ:  
βασογυα ἔνεε.

Θ̄̄ις ἠπτὰπ ἠνιχριστιἄνος  
εἰτεν ἕχομ ἠπιςτατρος  
ἠρεψτανθο.

εἰτεν νιψο νεμ νιτωβε  
ἔτεσιρι ἠμωγ δαρον ἠσχογ  
νιβεν: ἠχε τενοβοις ἠνηβ τηρεν  
†θε̄̄τοκος ἔθογαβ †ἄσιἄ Μαριἄ.

Νεμ πιωμοτ ἠνιωτ  
ἠρεψερογωγι ἔθογαβ: Μιχαηλ  
νεμ Σαβριηλ νεμ Ραφαηλ.

Νεμ πιψτογ ἠζωογἠ  
ἠἄσωματος: νεμ πιχογτ ἔτογ  
ἠπρεσβγτερος: νεμ νιτασμα  
τηρογ ἠεπογρανιον.

Νεμ πιἄσιος Ιωἄ πηρεψωμς:  
νεμ πιωε ε̄με ἔτογ ἠωγ: νεμ νασ̄  
ἠιο† ἠἄποστολος: νεμ πιωμοτ  
ἠἄλογ ἠἄσιος: νεμ πιἄσιος  
Στεφανος.

Νεμ πιθεωριμος  
ἠνεγασσελιςτης (αββα) Μαρκος  
πιἄποστολος ἔθογαβ ογοε  
ἠμαρτηρος.

يا رب خلس شعبك.  
بارك ميراثك. إرعهم  
وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين  
بقوة الصليب الحيي.

بالسؤلات والطلبات  
التي تصنعها عنا كل حين  
سيدتنا وملكتنا كلنا والدة  
الإله القديسة الطاهرة  
مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريال  
وروفائيل.

والأربعة حيوانات غير  
المتجسدين، والأربعة  
والعشرون قسيسا، وكل  
الطغمت السماوية.

والقديس يوحنا  
المعمدان، والمائة والأربعة  
والأربعين ألفا، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس  
اسطافانوس.

وناضر الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول القديس  
والشهيد.

St. George, St. Theodore, Philopateer Mercurius, St. Abba Mena, and the whole choir of the martyrs;

Our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii.

Our father Abba John, our father Abba Pishoy, our father Abba Paul of Tammoh, our Roman fathers, Maximus and Dometius; our father Abba Moses, the Forty-nine Martyrs.

And the whole choir of the cross-bearers, the just, the righteous, and all the wise virgins, the angel of this blessed day;

Νεμ πιάστιος Στωρσιος: νεμ πιάστιος Θεόδωρος: νεμ Φιλοπατηρ Μερκουριος: νεμ πιάστιος ἀπα Μινα: νεμ ἵχορος τηρηῖντε νιμαρτηρος.

Νεμ πενιωτ ἡδικεος πινιωτ ἀββα Αντωνιος: νεμ πιθμη ἀββα Παυλε: νεμ πιωομτ ἑθογαβ ἀββα Μακαρι.

Νεμ πενιωτ ἀββα Ιωαννης: νεμ πενιωτ ἀββα Πιρωι: νεμ πενιωτ ἀββα Παυλε πρεμταμμοσ: νεμ νενιοτ ἡρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος: νεμ πενιωτ ἀββα Μωση: νεμ πιθμε ψητ ἡμαρτηρος.

Νεμ ἵχορος τηρη ἡντε νιστατροφορος: νεμ νιθμη νεμ νιδικεος: νεμ νισαβετ τηροτ ἡπαρθενος: νεμ ἡσσελος ἡντε παιεθοοτ ετςμαρωοτ.

والقديس جورجيسوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهى، وأبوانا الرومانيين مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعة والأربعون شهيدا.

وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقون وجميع العذارى الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك.

*During the liturgy, the priest says*

and the angel of this blessed sacrifice.

Νεμ ἡσσελος ἡντε ταιθητσία ετςμαρωοτ.

وملاك هذه الذبيحة المباركة.

*The priest says the names of the saints according to the occasion, then he says*

and the blessing of the holy Mother of God, St. Mary, first and last.

Νεμ πιςμοτ ἡθηεδοκος ἑθογαβ: τὰστία Μαρια ἡωορπ νεμ δαε.

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولا وآخرا.

*On Sundays, the priest says*

And the blessing of the Lord's Day of our Good Saviour.

Νεμ πιςμοτ ἡτηκρητσηκνη: ἡντε πενσωτη ἡἡσθαθος.

وبركة يوم الأحد الذى لمخلصنا الصالح.

*The priest says the phrases according to the occasion, then he says*

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help, be with us all,  
forever. Amen.

Ερε ποῦςμοῦ ἐθοῦαβ: νεμ  
ποῦςμοῦ νεμ τοῦχομ: νεμ  
τοῦχαρις νεμ τοῦἀσαπη: νεμ  
τοῦβοηθία ὡπι νεμ αν τηρεν ὡα  
ἐνεε: ἀμην.

بركتهم المقدسة  
ونعمتهم وقوتهم وهبتهم  
ومحبتهم ومعونتهم تكون  
معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

*The priest signs the congregation and says*

P O Christ our God

Πχς Πεννοῦ†.

أيها المسيح إلهنا.

C Amen. So be it.

ἀμην ἐςὲ ὡπι.

أمين يكون.

*The priest looks towards the east and says*

P O King of Peace, grant  
us Your peace, establish  
for us Your peace, and  
forgive us our sins.

Ποῦρο ἴτε †εἰρηνη: μοι ναν  
ἴτεκῆρηνη: σεμνι ναν  
†τεκῆρηνη: χα νεμνοβι ναν ἐβολ.

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك، قرر بنا سلامك،  
واغفر لنا خطيانا.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing and  
the majesty, forever.  
Amen.

Χε θωκ τε †χομ νεμ πῶοῦ:  
νεμ πῆμοῦ νεμ πῆμαρι ὡα ἐνεε:  
ἀμην.

لأن لك القوة والمجد  
والبركة والعز إلى الأبد.  
آمين.

Make us worthy to pray  
thankfully:

ἀριτεν ἴνεμ ὡα ἴχος: δεν  
οῦ ὡεπὲμοῦ:

اللهم اجعلنا مستحقين  
أن نقول بشكر.

C Our Father, Who are in  
heaven ...

Χε Πενιωτ ετ δεν νιφνοῦι...

أبانا الذي في السموات  
...

*The priest looks towards the west and says*

P The love of God the  
Father, the grace of the  
Only-Begotten Son, our  
Lord God and Saviour  
Jesus Christ, and the  
communion and gift of the  
Holy Spirit be with you all.

Η ασαπι τοῦ Θεοῦ κε Πατρος:  
κε ἡ χαριστοῦ μονογενοῦς Ἰοῦ  
Κυριοῦ δε κε Θεοῦ κε σωτηρος  
ἡμων Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ  
κοινωνία κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀγιοῦ  
Πνευματος: ἴη μετα παντων  
ῆμων.

محبة الله الآب ونعمة  
الابن الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
وشركة وموهبة الروح  
القدس تكون مع جميعكم.

*The priest kisses the cross and the Gospel, gives permission to the congregation to leave in peace and says*

<p><b>P</b> Go in peace; the peace of the Lord be with you all. Amen.</p>	<p>Βαϗενωτεν δ̄εν ο̄ῡρινην: Π̄ο̄ς νεμωτεν τηρο̄υ: ἀμην.</p>	<p>امضوا بسلام الرب معكم جميعا.</p>
---	--	-------------------------------------

*The priest may choose the following permission instead and says*

<p><b>P</b> May the peace of God be with all our people. Go in peace. The Lord be with you.</p>	<p>Ϡ̄ρινην ἰτε Ϙ̄ε̄ε̄ωπι νεμ πενλαο̄ς τηρο̄υ: μαϗενωτεν δ̄εν ο̄ῡρινην: Π̄ο̄ς νεμωτεν.</p>	<p>سلام الله يكون مع كافة معنا. امضوا بسلام الرب معكم.</p>
---	--	--

*The priest may choose the following Syrian permission instead and says*

<p><b>P</b> May the peace and love of our Jesus Christ be with you all. Go in peace.</p>	<p>Ἰρνην κε η̄ ἀσταπ̄η Ἰησο̄υ Χριστο̄υ ἱ̄μω̄ν μετα παντων: πορευεσθε εν ἰρνην.</p>	<p>سلام ومحبة يسوع مسيحننا مع جميعكم. امضوا بسلام.</p>
--	--	--

## ADDITIONAL DOXOLOGIES

### DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NAIROUZ

<p>Sing to the Lord a new song: O people who love Christ our God, for He has visited us with His salvation: as the Good One and Lover of mankind.</p>	<p>Θ̄ω̄ς ἐ̄π̄βο̄ις δ̄εν ο̄ῡρω̄ς ἰ̄βε̄ρι: ὠ̄νη̄λαο̄ς ἰ̄μᾱῑ Π̄ῑχ̄ρῑς το̄ς Π̄εν̄νο̄υ †: χ̄ε̄ ᾱϗ̄ε̄μ̄πε̄νω̄ῑ δ̄εν πε̄ρο̄ῡχᾱι: χ̄ω̄ς ἀ̄στᾱθ̄ο̄ς ο̄̄ο̄ῡ ἰ̄μᾱῑρω̄μι.</p>	<p>سبحوا الرب تسييحاً جديداً. أيها الشعوب محبو المسيح إلهنا. لأنه قد تعهدنا بخلاصه كصالح ومحب البشر.</p>
---	--	--

We send up a hymn to You: with voices of glorification: O our Good Saviour: confirm us unto the end.

Grant us Your peace, O Lord: and save us from the hands of our enemies: humiliate their counsel: and heal our sickness.

Bless the crown of the year: with Your goodness, O Lord: the rivers and the springs: the plants and the fruits.

Bless us in our works: with Your heavenly blessing: and send to us from on high: Your grace and goodness.

Save the afflicted: return the travellers: loosen the bound: repose those who have slept.

Lift Your wrath away from us: and deliver us from pretension: and from the snares of demons: O Giver of good things.

Ἰενοῦωρπ νακ ἠπιεῦμος: δεν ελνεμη ἠΰδοξολογια: ὠ Πενσωτηρ ἠάγαθος: ματαχρον ψαΰτηντελια.

Ἦοι ναλ Ἰβοις ἠτεκρηρηνη: ναρμεν δεν νενχιχ ἠτε νενχαχι: μαθεβιο ἠπογσοβνι: ογοε ματαλβο ἠνενψωνι.

Ἦμοῦ ἐπιχλομ ἠτε τρομπι: εἰτεν τεκμετχρηστοс Ἰβοις: νηαρωῦ νευ νιμοῦμι: νευ νισιΰ νευ νικαρποс.

Ἦμοῦ ἐρον δεν νενεβνοῦι: δεν πεκςμοῦν ἠεπογρανιον: οῦωρπ ναλ ἠβολ δεν πεκβιςι: πεκεμοῦτ νευ νεκαγαθον.

Ἰηετρεχρωχ ναρμωῦ ἠβολ: νηεταγψε ἠπυεμμο ματασωοῦ: νευ νηετσωνε βολοῦ ἠβολ: νηεταγενκοτ μαμτοννωοῦ.

Ἦλι ἠπεκχωντ ἠβολεαρων: ναρμεν ἠβολεα οῦεβων: νευ νιφαψ ἠτε νιλεμων: ὠ φρεϋΰ ἠνιἀγαθον.

نرسل لك التسييح بأصوات التمجيد يا مخلصنا الصالح. ثباتنا إلى الإنقضاء.

أعطنا يا رب سلامك. ونجنا من أيدي أعدئنا. وأذل مشورتهم. وأشف أمراضنا.

بارك يا رب إكليل السنة بصلاحك. الأنهار والينابيع والزرع والأثمار.

باركنا في أعمالنا ببركتك السمائية. وأرسل لنا من علوك نعمتك وخيراتك.

المتضايقين خلصهم. والمسافرين ردهم. والمربوطين حلهم والراقدين نيحهم.

إرفع غضبك عنا ونجنا من الغلاء ومن فحاخ الشياطين يا معطي الخيرات.

We praise and glorify  
You: and exalt You above  
all: as the Good One and  
Lover of mankind: have  
mercy upon us according  
to Your great mercy.

Τενεως εροϋ τεντωου ναϋ:  
τενερωτοβιςιμμοϋ: ζωσαταθος  
οτοϋ ιμμαιρωμι: ναι ναν κατα  
πεκνηϋτηναι.

نسبحه ونمجده ونرفعه  
بالأكثر كصالح ومحِب  
البشر. إرحمنا كعظيم  
رحمتك.

### DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE CROSS

We also the people:  
children of the Orthodox:  
bow down before the  
Cross: of our Lord Jesus  
Christ.

Ανον ρων δανιλας: νιϋηρι  
νοεθολοζος: ητενορωϋτ  
ιςτατρος: ητε Πενβοις Ιησοϋς  
Πιχριστος.

نحن أيضاً معشر  
الشعوب أبناء  
الارثوذكسين نسجد  
لصليب ربنا يسوع المسيح.

Paul the Apostle: speaks  
of the honour of the Cross:  
saying, “We will not glory:  
except in the Cross of  
Christ.”

Παυλος πιαποστολος: εϋϋω  
ιπατιο ιπιστατρος: ρε  
τενηαϋωτοϋιμμοναν: εβηλθεν  
πιστατρος ητε Πχς.

بولس الرسول ينطق  
بكرامة الصليب قائلاً ليس  
لنا أن نفتخر إلا بصليب  
المسيح.

Let us sing, O faithful:  
to our Lord Jesus Christ:  
and bow down before His  
Cross: the immortal and  
holy wood.

Τενερωτωμοϋ ω νιπιστος:  
ιΠενος Ιης Πχς: οτοϋ  
τενορωϋτ ιπεϋςτατρος: πϋϋε  
εθοταβηθανατος.

أيها المؤمنون فلنسبح  
ربنا يسوع المسيح.  
ونسجد لصليبه الخشبة  
المقدسة غير المائتة

We take pride in you, O  
Cross: upon which Jesus  
was crucified: for by your  
sign: we have been set  
free.

Τενϋωτοϋτοϋ ιμμοκ ω  
πιστατρος: Φηεταϋιϋι εϋωκ  
ηΙης: ρε εβολθιτεν πεκτυπος:  
αϋωπιενελευθερος.

تفتخر بك أيها  
الصليب الذي صُلب  
عليك يسوع لأنه من قبل  
مثالك صرنا احرارًا.

The mouths of the Orthodox: and the seven orders of angels: take pride in you, O Cross: of our Good Saviour.

We carry you, O Cross: upon our necks: O supporter of Christians: and openly we proclaim.

Hail to you, O Cross: the joy of Christians: the conqueror of tyranny: and our confirmation, we the faithful.

Hail to you, O Cross: the comfort of the faithful: the confirmation of the martyrs: who bore their torments to the end.

Hail to you, O Cross: the weapon of victory: Hail to you, O Cross: the throne of the King.

Hail to you, O Cross: the sign of salvation: Hail to you, O Cross: the shining light.

Ῥωοῦ ἡνιορθοδοξοῦ: νεμ ᾱ  
ἡτάσμα ἡαγγελοῦ: σεψοῦψοῦ  
ἡμοκ ὦ πῖσταῦροῦ: ἡτε  
Πενσωτηρῆαααο.

Ἰενταλο ἡμοκ ὦ πῖσταῦροῦ:  
Φῆαψῆ ἡνιχριστιᾶνοῦ: ἔχεν  
νεμμοῆ ἡδυνατοῦ: οῦοε  
ἡτενωψέβολρητω.

Χερε νακ ὦ πῖσταῦροῦ:  
Φραψῆ ἡνιχριστιᾶνοῦ: πῖδρο οῦβε  
πιτυραννοῦ: νεμ πενταχροῦ ἀνοη  
δα ἡπιστοῦ.

Χερε νακ ὦ πῖσταῦροῦ:  
Φῆνομῆ ἡνπιστοῦ: οῦοε ἡπαχρο  
ἡνιμαρτυροῦ: ψα ἡτοῦ χωκ ἐβο  
λ ἡνοῦβασανοῦ.

Χερε νακ ὦ πῖσταῦροῦ:  
πιροπλοη ἡτε πῖδρο: χερε νακ ὦ  
πῖσταῦροῦ: πῖθρονος ἡπιστρο.

Χερε νακ ὦ πῖσταῦροῦ:  
πιμῆνι ἡτε πῖοῦχαι: χερε νακ ὦ  
πῖσταῦροῦ: πῖοῦωι ἡταψαι.

أفواه الأرثوذكسين  
والسبع الطغمت الملائكية  
يفتخرون بك أيها الصليب  
الذي لمخلصنا الصالح.

نحملك على أعناقنا  
أيها الصليب ناصر  
المسيحيين بشجاعة  
ونصرخ جهاراً.

السلام لك أيها  
الصليب فرح المسيحيين  
الغالب ضد المعاندين  
وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

السلام لك أيها  
الصليب عزاء المؤمنين  
وثبات الشهداء حتى  
أكملوا عذاباتهم.

السلام لك أيها  
الصليب سلاح الغلبة  
السلام لك أيها الصليب  
عرش الملك.

السلام لك أيها  
الصليب علامة الخلاص.  
السلام لك أيها الصليب  
النور المشرق.

Hail to you, O Cross: the sword of the Spirit: Hail to you, O Cross: the fountain of grace.

Hail to you, O Cross: the treasure of blessings: Hail to you, O Cross: to the end of the ages.

Let us say hail to you, O Cross: which King Constantine: carried with him in battle: and smote the barbarians.

Greatly honoured: is the sign of the Cross: of Jesus Christ the King: our True God.

He, Who was crucified on the Cross: to save our race: let us also honour Him: proclaiming and saying.

The Cross is our weapon: The Cross is our hope: The Cross is our confirmation: in our troubles and afflictions.

Χερε νακ ὠ πῖσταυρος: †σνεϋ  
ἵντε Πῖπῆα: χερε νακ ὠ  
πῖσταυρος: †μοτυμῖνιχαρισμα.

Χερε νακ ὠ πῖσταυρος:  
πῖσταυρος ἵντε νῖαταθον: χερε  
νακ ὠ πῖσταυρος: ψαπχωκ ἐβολ  
ἵννιων.

Χε χερε νακ ὠ πῖσταυρος:  
Φῆετα ποτρο Κωνσταντινος:  
ολυ νεμαυ ἐπιπολεμος: αϥψαρι  
ἵννιΒαρβαρος.

Ψταινοϋτ ταρ ἐμαϥω: ἵνε  
πιμητι ἵντε πῖσταυρος: ἵντε  
Ἰησοϥ Πιχριστος ποτρο:  
πεννοϋ† ἵναληθῖνος.

Φῆεταϥαϥ ἐπῖσταυρος:  
ψαντεϥω† ἡπενσενος: ἄνον δε  
ζων μαρενταιοϥ: ενωϥ ἐβολ  
ενχω ἡμος.

Πῖσταυρος πε πενθοπλον:  
πῖσταυρος πε τενθελις:  
πῖσταυρος πε πενταχρο: †εν  
νενθοϥχεχ νεμ νενθλιψις.

السلام لك أيها  
الصليب سيف الروح .  
السلام لك أيها الصليب  
ينبوع النعم.

السلام لك أيها  
الصليب كنز الخيرات .  
السلام لك أيها الصليب  
إلى كمال الدهور.

قائلين السلام لك أيها  
الصليب الذي حمله الملك  
قسطنطين معه إلى الحرب  
وقتل البربر.

مكرمة جدًا علامة  
الصليب الذي ليسوع  
المسيح الملك إلهنا  
الحقيقي.

الذي صُلب على  
الصليب حتى خلاص  
جنسنا. ونحن أيضًا  
فلنكرمه صارخين قائلين.

الصليب هو سلاحنا  
الصليب هو أوج أؤنا  
الصليب هو ثباتنا في  
ضيقاتنا وشدائدنا.



For blessed is Christ our God: and His life-giving Cross: upon which He was crucified: to redeem us from our sins.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of mankind: have mercy on us according to Your great mercy.

Χε ὑψιστων ἡμε Πχc Πεννοϋτ: νεμ πεϋστατροc ἡρεϋτανδo: Φηεταταϋϋ εἰρηι εἰχωϋ: ψα ἡτεϋ cοττον δεν νεμνοβι.

Πενρωc εἶροϋ τενητωοτ ναϋ: तेनेरुओडोडिसीमुओ:शुवासाथुओ ओओ इमामरुमि: नमि नान कता पेकनियुतनमि.

لأنه مبارك المسيح إلهنا وصلبيه المحيي الذي صُلب عليه حتى خلصنا من خطايانا.

نسبحه ونمجده ونزيده علوًا كصالح ومحِب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR ST. MARY DURING THE MONTH OF KIAHK

For when I speak about you: O cherubic chariot: my tongue never wearies: from blessing you.

For indeed I will go: to the house of David: to acquire a voice by which: I can speak of your honour.

For God has stood: at the borders of Judea: and joyfully gave His voice: which the tribe of Judah accepted.

Κε γαρ αἰψανσαχι εοβητ: ω πιθαρμα ἡχεροϋβμικον: παλασε ναδισι αν εμερ: तेनेरुमाकारिडिनुमु.

Χε οητωc γαρ τῆναψενηι: Ψα νιατλενοϋ ἡτε ἡηι ἡΔαυιδ: ἡταβι ἡοϋcμη εβολριτοτϋ: εορικαχι ἡπεταιο.

Χε ἂ Φνοϋτ ορι ερατϋ: δεν νιθωϋ ἡτε τῆοτλα: αϋτῆητεϋcμηδενοϋθελμλ: ἂτϋφρ λη ἡοτλαϋοπεϋεροc.

لأني إذا ما تكلمت من أجلك أيتها المركبة الشارويمية فأن لساني لا يتعب أبدًا في تطويبك.

لأنني أمضى حقاً إلى ديار بيت داود لأحظي بصوت به أنطق بكرامتك.

لأن الله وقف في حدود اليهودية وأعطى صوته بتهيل فقيلة سبط يهوذا.

The tribe of Judah is the Virgin: who gave birth to our Saviour: and after His birth: she remained a virgin.

Along with the voice: of Gabriel the angel: we send you greetings: O Mary, Mother of God.

Hail to you from God: hail to you from Gabriel: hail to you from us: Hail to you from us; we magnify you saying “Hail to you.”

The holy Angel Gabriel: announced glad tidings to the Virgin: after the greeting: he strengthened her saying.

“Do not be afraid, Mary: for you have found favour with God: behold, you will conceive: and bring forth a Son.”

“And the Lord God shall give Him: The throne of His father David: He shall reign over the house of Jacob: forever and ever.”

Ἰφραηὴλ Ἰσραὴλ τε  
 ἱπαρθένος: ἠὲ τασμι  
 ἰΠενσωτηρ: οτορ οη μενεσα  
 ἠρεσμασφ: ασορ γεσο ἰπαρθένος.

Ἐβολ γαρ εἶπεν ἱφωνη: ἦτε  
 Γαβριηλ πιασσελος: τεητ νε  
 ἰπιχερετισμος: ὠ ἱθεοτοκος  
 Μαρια.

Χερε νε εβολ εἶπεν ἱφνωτ:  
 χερενεεβολ εἶπεν Γαβριηλ: χερε  
 νε εβολ εἶπότεν: χε χερε νε  
 τεητβισι ἰμο.

Πιασσελος εθοταβ Γαβριηλ:  
 αφριωεννωτφ ἠτπαρθένος:  
 μενεσα πιασπασμος: αφταχρο  
 ἰμος δεη πεφσαχι.

Χε ἰπερερβοτ Μαριαμ:  
 ἄρεχιμ γαρ ἠνοτ εμοτ: δεατεν  
 ἱφνωτ: εμηπεσαρτερ αερβοκι:  
 οτορ ἠτεμισι ἠνοτωηρι.

Εφετ ναφ ἠχε Πβοικ ἱφνωτ:  
 ἰπιθρονος ἠτε Δαυιδ Πεφιωτ:  
 ἠναεροτρο εχεν ἠηι ἠλακωβ: ωα  
 ενεε ἠτεπιενεε.

العذراء هي سبط يهوذا  
 التي ولدت مخلصنا وبعد  
 ولادته أيضًا بقيت عذراء.

وبصوت الملاك غبريال  
 نعطيك السلام يا والدة  
 الإله مريم.

السلام لك من قبل الله  
 السلام لك من قبل غبريال  
 السلام لك من قبلنا  
 نعظمك قائلين السلام  
 لك.

غبريال الملاك الطاهر  
 بشر العذراء وبعد أن  
 أهداها السلام قواها  
 بقوله.

لا تخافي يا مريم لأنك  
 قد وجدت نعمة عند الله.  
 ها ستحبلين وتلدين إنبًا.

ويعطيه الرب الإله  
 كرسى داود أبيه. ويملك  
 على بيت يعقوب إلى أبد  
 الأبد.

Wherefore, we glorify you: as Mother of God at all times: Ask the Lord on our behalf: that He may forgive us our sins.

Εθε φαι τεντωου νε: ζωc  
θεοτοκος ησχοτ ριβεν: ματχο  
εΠβοιc εερηι εχων: ητεφχα  
νενηοβινανεβολ.

من اجل هذا نمجّدك  
كوالدة الاله كل حين  
إسأل الرب عنا ليغفر لنا  
خطايانا.

## DOXOLOGY FOR ARCHANGEL GABRIEL DURING THE MONTH OF KIAHK

You are truly great: O herald of glad tidings: among the angelic ranks: and the heavenly orders.

Μθοκ οτρωιωτ αληθωc: ω  
πιχαιωεννοτχι ηκαλοc: ρεν  
νιταζιc ηασσελικον: νεμ  
νιτασμα ηεποτρανιον.

أنت عظيم حقاً أيها  
المبشر الحسن في الطقوس  
الملائكية والطغمت  
السمائية.

O Gabriel, the announcer: the great among the angels: and the holy orders on high: who carry flaming, fiery swords.

Γαβριηλ πιχαιωεννοτχι:  
πινιωτ ρεν νιασσελοc: νεμ  
νιτασμα εθοταβετβοc: ετφαι ρα  
τσηφι ηωαε ηχωρωμ.

يا غبريال المبشر العظيم  
في الملائكة والطغمت  
المقدسة العلوية حامل  
السف الملتهب ناراً.

Daniel the prophet: beheld your honour: and you revealed to him the mystery: of the Life-Giving Trinity.

Δφνατ ταρ επεκταιο: ηχε  
Δανηλ πιπροφητης: οτοc  
ακταμοc επιμτστηριον: ηττριαc  
ηρεφτανθο.

قد نظر كرامتك دانيال  
النبي واعلمته سر الثالوث  
المحيي.

And to Zechariah the priest: you announced the glad tidings: of the birth of the forerunner: St. John the Baptist.

Οτοc Ζαχαριαc πιοτηβ: ηθοκ  
ακχιωεννοτχι ναφ: ρεν ηχινωιc  
ηπιπροδρομοc: Ιωαννης  
πιρεφτωμc.

وزكريا الكاهن أنت  
بشرته بميلاد السابق يوحنا  
المعمدان.

Likewise, you announced to the Virgin: saying, “Hail to you, O full of grace: the Lord is with you. You shall bring forth: the Saviour of the whole world.”

Intercede on our behalf: O holy archangel: Gabriel the announcer: that He may forgive us our sins.

Δεξιγεννοῦσι  
 ἡ Παρθένος: καὶ ἕρε θεομετ  
 ἡμοῦ: Πῶς μετεταμίσι:  
 ἡπικῶρ ἡπικοςμος τηρῶ.

Ἀρσιπρεσβετιν ἐρημι ἐχων: ὡ  
 πιαρχιαστρελος ἐθοταβ: Σαβριηλ  
 πικαιγεννοῦσι: ἡτερχα μενοβι  
 ναν ἐβολ.

وبشرت أيضاً العذراء  
 قائلاً السلام لك يا ممتلئة  
 نعمة الرب معك ستلدين  
 مخلص العالم كله.

اشفع فينا يا رئيس  
 الملائكة الطاهر غبريال  
 المبشر ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY (PARAMOUN)

Today all the creation saw: a great illuminating light: because of the divine appearance: that was announced to us.

For the Incorporeal was incarnate: and the Virgin gave birth to Him: like everyone else: but as God as well as man.

Bethlehem, the city of David: rejoices with gladness: for she received to herself in the flesh: He Who is on the Cherubim.

Δινατ ἐτκτησις τηρς ἡφοῦτ:  
 ἐερλαμπιν δειν ὄνιωτ ἡοῦωιμι:  
 εῖθε τνωτ ἡεῶρια: ἐταῦοῦωη  
 ναν ἐβολ.

Κε πιατσαρτ αχβισαρτ:  
 ασμασῶ ἡχε τ Παρθένος: ἡφρητ  
 ἡοῦον ηιβεν: εῖοι ἡνοττ εῖοι  
 ἡρωμι.

Βηθλεεμ ἐβακι ἡΔαυιδ:  
 ψογψογ ἡμοσ δειν ὄθεληλ: κα  
 ασῶι σωματικος: δα φηετριχεν  
 ηιχεροτβιμ.

اليوم رأيت كل الخليقة  
 مضيئة بلمعان عظيم من  
 أجل الظهور الإلهي الذي  
 أعلن لنا.

لأن غير المتجسد  
 تجسد، ولدته العذراء مثل  
 كل أحد إلهاً وإنساناً.

بيت لحم مدينة داود  
 تفتخر بتهليل لأنها حملت  
 جسدياً الذي على  
 الشارويم.

The Being before the ages: the only Creator: the Destroyer of the bond of sin: was wrapped in sackcloth.

Mary the Virgin: and Joseph and Salome: marvelled very much: when they saw Him.

The heavenly hosts: praise on earth: this holy hymn: proclaiming and saying.

“Glory to God in the Highest: peace on earth: and goodwill towards men: for He came and saved us.”

The Shepherds in the field: came and worshipped Him: and we too worship Him: and also testify.

That He came into the world: and was born of the Virgin: and saved our race: from the evil devil.

Φηέτωοπ φηέναϥωοπ: ογορ  
πιΡεϥωοπτ ἕματᾶτϥ:  
φηέτωωλπ ἵκῆνατῆ ἵτε φῆνοβι:  
ατκοτῶωλϥ ἵηθᾶντῶιϥι.

Ⲭ Παρθενος Βαριαμ: νεμ  
Ιωσῆφ νεμ Σαλωμῖ: ατῆρῶφῆρι  
ἕματῶω: εῶβε νηέτατῆνατῆρῶοτ.

Μίστρατια ἵτε νιφῆνοῖ:  
ετῆρῆτῆμνοϥ εἰχεν πικαρι: ετῆω  
ἵται ετῆμνοϥ εῶτ: ετῶω εῶολ  
ετῆω ἕμμοϥ.

Χε ὀτῶοτ θεν νηέτῆοϥι ἕφϥ:  
νεμ ὀτῆριῆνη εἰχεν πικαρι: νεμ  
ὀτῆμαϥ θεν νιρωμῖ: χε αϥῖ ογορ  
αϥωϥ ἕμμοϥ.

Μιμανῆςωῶτ ετῆεν ἵτκοι: ατῖ  
ογορ ατῶτῶωτ ἕμμοϥ: ἄνον εων  
τενῶτῶωτ ἕμμοϥ: ογορ  
ἵτενῆρμεῶρε θᾶροϥ.

Χε ἵθοϥ αϥῖ ἐπικομοϥ:  
αϥμαϥ εῶολ θεν ϥ Παρθενος:  
ογορ αϥωϥ ἕπενσενοϥ: εῶολ εᾶ  
πιλιαβολοϥ ετῆωῶτ.

الكائن الذي كان  
والمبدع وحده القاطع رباط  
الخطية لف بحرق.

مريم العذراء ويوسف  
وسالومي تعجبوا جداً ممن  
رأوه.

العساكر السماوية  
تسبح على الأرض منشدة  
بهذا التسبح المقدس  
صارخة قائلة.

المجد لله في الأعالي  
وعلى الأرض السلام وفي  
الناس المسرة لأنه أتى  
وخلصنا.

الرعاة الذين في الحقل  
أتوا وسجدوا له ونحن أيضاً  
نسجد له ونشهد له.

إنه أتى إلى العالم وولد  
من العذراء وخلص جنسنا  
من إبليس الشرير.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Mankind: Have mercy on us according to your great mercy.

**Τ**ΕΝΘΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥΣ  
 ΤΕΝΕΡΘΟΥΤΟ ΒΙΣΙ ΪΜΟΥΣ ΖΩΣ  
 ΑΖΑΘΟΣ ΟΥΘΟ ΪΜΑΙΡΩΜΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ  
 ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤΗΝΑΙ.

نسبحة وتمجده ونزيده  
 علواً، كصالح ومحب البشر  
 إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY

Then our mouth was filled with joy: and our tongue with rejoicing: for our Lord Jesus Christ: was born in Bethlehem.

**Τ**ΟΤΕ ΡΩΝ ΑΥΜΟΘ ΪΡΑΨΙΣ ΟΥΘΟ  
 ΠΕΝΔΑΣ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ: ΧΕ ΠΕΝΟΣ  
 ΪΗΣ ΠΧΣ: ΑΥΜΑΣΥΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً  
 ولساننا تهللاً لأن ربنا  
 يسوع المسيح ولد في بيت  
 لحم.

Hail to the city of God: the city of the living: the dwelling of the righteous: which is Jerusalem.

**Χ**ΕΡΕ ΤΒΑΚΙ ΪΠΕΝΗΟΥΤ:  
 ΪΠΟΛΙΣ ΪΝΤΕ ΝΗΕΤΟΝΔ: ΦΜΑΝ-ΨΩΠΙ  
 ΪΝΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ  
 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

السلام لمدينة إلهنا  
 مدينة الأحياء مسكن  
 الصديقين التي هي  
 أورشليم.

Hail to you, O Bethlehem: the city of the prophets: who have foretold: the birth of Immanuel.

**Χ**ΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΒΗΘΛΕΕΜ: ΪΠΟΛΙΣ  
 ΪΝΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
 ΝΗΕΤΑΥΕΡΙΠΡΟΦΗΤΕΤΙΝ: ΕΘΒΕ  
 ΪΧΙΝΜΙΣΙ ΪΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

السلام لك يا بيت لحم  
 مدينة الأنبياء الذين تنبأوا  
 عن ميلاد عمانوئيل.

Today, the true Light: has shone upon us: from the Virgin Mary: the pure bride.

**Α**ΠΙΘΥΩΙΝΙ ΪΝΤΑΦΜΙΣ: ΑΥΨΑΙ  
 ΝΑΝ ΖΩΝ ΪΦΟΟΥΤ: ΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
 ΜΑΡΙΑΜ: ΤΨΕΛΕΤΗΚΑΘΑΡΟΣ.

اليوم أشرق لنا نحن  
 أيضاً النور الحقيقي من  
 مريم العذراء العروس النقية.

Mary gave birth to our Saviour: the Good One and Lover of Mankind: in Bethlehem of Judea: according to the voices of the prophets.

Isaiah the prophet: proclaimed with a joyful voice: “She will give birth to Immanuel: our Good Saviour.”

Behold the heavens rejoice: and the earth is glad: for she has borne Immanuel: for us Christians.

Wherefore we are wealthy: with perfect gifts: and we sing in faith: saying, “Alleluia.”

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: was born in Bethlehem.

He is the One to Whom glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Μαρια ἀσμις ἡπενσωτηρ:  
παιρωμι ἡἀγαθος: ζεν  
Βηθεεμ ἡτε ἱουδαεα: κατα  
νισμη ἡτε νιπροφητης.

Ἰσαηας πιπροφητης: ωψεβολ  
ζεν ονσμη ἡθεληλ: χε εςεμις  
ἡεμμανουηλ: πενσωτηρ  
ἡἀγαθος.

Ις νιφνοτι ερεδονος: νεμ  
ἡκαρι θεληλ: χε ἀσμις ναν  
ἡεμμανουηλ: ἄνον ζα  
νιχριστιανος.

Εθε φαι τενοι ἡραμαδ: ζεν  
νιἀγαθον ετχηκ εβολ: ζεν  
ονναετ τεπεδαλιν: ενχω ἡμοσ  
χε αλληλογια.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ : Ἰης Πχς  
Πωηρι ἡψτ: ασμαςζ ζεν  
Βηθεεμ.

Φαι ερε πιωον ερηρπινας νεμ  
περιωτ ἡἀγαθος νεμ πιπνευμα  
εθοταβιςχεν ἡνοτ νεμ ψα ενεε.

مریم ولدت مخلصنا  
محب البشر الصالح في  
بيت لحم اليهودية كأقوال  
الأنبياء.

أشعيا النبي يصرخ  
بصوت التهليل قائلاً إنها  
تلد عمانوئيل مخلصنا  
الصالح.

ها السموات تفرح  
والأرض تتهلل لأنها ولدت  
لنا عمانوئيل نحن  
المسيحيين.

من أجل هذا نحن  
أغنياء بالخيرات الكاملة  
وإيمان نرتل قائلين هللويا.

هللويا، هللويا، هللويا،  
هللويا. يسوع المسيح ابن  
الله ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION

Our Lord Jesus Christ:  
the true Son of God: Who  
was incarnate of the  
Virgin: She gave birth to  
the Good One.

On the eighth day: of  
His wonderful birth: He  
accepted to Himself the  
circumcision: according to  
the manner of the Law.

Come let us worship  
Him: for He is God in  
truth: Let us glorify the  
Virgin: who bore Him in  
the Body.

Rejoice today: all you  
nations joyfully: for Christ  
accepted Himself: the  
circumcision on our  
behalf.

That He may make us  
free: from the circumcision  
of the flesh: and grant us  
His Holy Spirit: in  
perfection.

Απενος Ιης Πχς: πωρηι υΨ†  
αληθως: φηεταυβιςαρζ δεν  
† Παρθενος: αμιςι υμοϋ ζωσ  
αταθος.

δεν πιμαθ υμην νεροου: ντε  
πεϋχινμιςι υπαραδοζον: αϋϋωπ  
εροϋ υπιςεβις: κατα πετϋϋε  
υπινομοσ.

Αμωινι ντε νωϋτ υμοϋ: χε  
νηοϋ πε Ψ† δεν οϋμεθμηι:  
ντε ντϋοϋ ν† Παρθενος:  
θηετασχεσωματικοσ.

† εληλ υμωτεν υφοου:  
νηεθνοσ τηροϋ δεν οϋραϋι: χε  
Πχς αϋϋωπ εροϋ: υπιςεβις εϋρηι  
εχωη.

ϋινα ντεϋαγτεν ηρεμζε:  
εβολθα ηςεβις ντε †αρζ: ντεϋ†  
ναν υΠεϋΠνεϋμα εοϋ: ϋιτεν  
πιχωκ εβολ.

ربنا يسوع المسيح ابن  
الله الحقيقي الذي تجسد  
من العذراء ولدته كصالح.

في اليوم الثامن لميلاده  
المجيد قبل إليه الختان كعادة  
الناموس.

تعالوا نسجد له لأنه  
الإله الحقيقي فلمجد  
العذراء التي ولدته جسدياً.

تهللوا اليوم بفرح يا  
جميع الأمم لأن المسيح  
قبل إليه الختان عنا.

لكي يصيرنا أحراراً من  
ختان الجسد ولكي يعطينا  
روحه القدس بالكمال.



Let all the defiled heresies: be put to shame and scorned: and let them hear Paul saying: “I am circumcised on the eighth day.”

He told us about Christ: that He accepted the circumcision: on the eighth day: according to the Law of Moses.

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: accepted to Himself circumcision.

He is the One to Whom the glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Ἰαροῦβιῶπι ἡσεβιῶωυ: ἡξε  
 ηἰερεσις τηροῦ εἰσωφ: εἰσωτεμ  
 ἡΠαῦλος: χε ἄνοκ ὀτσεβι δειν  
 πιμαδ ῶμην ἡεδοῦ.

Εφῆμηνι ναν ἔχεν Πχς: χε  
 αφωπ ἐροφ ἡπισεβι: δειν πιμαδ  
 ῶμην ἡεδοῦ: κατὰ φνομος  
 ἡὸωῆς.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ : Ἰης Πχς  
 Πωμη ἡφῆ: αφωπ ἐροφ  
 ἡπισεβι.

Φαι ερε πῶωτ ἐρηρπιναφ νει  
 πεφωτ ἡαζαθος νει πιπνευμα  
 ἔθοταβιςχεν ῆνοτ νειωα ἔνεδ.

ليخزي وليفتضح كل  
 الهراطقة الأنجاس وليسمعوا  
 بولس قائلاً أنا المختون في  
 اليوم الثامن.

ويدلنا على المسيح أنه  
 قبل الختان في اليوم الثامن  
 كناموس موسى.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
 هللوياء. يسوع المسيح ابن  
 الله قبله إليه الختان.

هذا الذي ينبغي له  
 الجد مع أبيه الصالح والروح  
 القدس من الآن وإلى  
 الأبد.

### DOXOLOGY FOR THE FEAST OF EPIPHANY (PARAMOUN)

A great mystery: was revealed to you: O John the forerunner: the Son of Zacharias.

Οὔνηϋτ ἡμυστηριον:  
 ἔταφωτονηφ ναικ ἐβολ: ὦ  
 Ἰωαννης πιπροδρομος: πωμη  
 ἡΖαχαριας.

سر عظيم الذي أعلنه  
 لك يا يوحنا السابق ابن  
 زكريا.

The mouth of God witnessed to you: O John the Baptist: “No one like you: among those born of women”.

You are the culmination of the prophets: who came before our Saviour: You prepared His paths: as said by Isaiah.

You preached saying: “I baptise you: with the waters of repentance: for the forgiveness of sins.”

He who has two cloaks: let him give to him who has none: and he who has bread, let him do the same.

Wherefore we praise: proclaiming with the prophet: saying, “Everyone will see: the salvation of God.”

Let us worship our Saviour: the Good Lover of Mankind: for He had compassion upon us, He came and saved us.

Ρωϋϙϕϣ αϑερμεϑρε: δαροκ ω  
πηρεϑτωμς: χε υμον  
ϕηεττενωντ εροκ: δεν νιμιϑι  
ντε νιζιομι.

Πϑοκ πε πχωκ ννιπροϕητης:  
εταρι δαχωϑ υπενϑωτηρ:  
ακϑοϑτ ννεϑμαυμοϑυ: κατα  
πσαχι νησαηαϑ.

Πακ ϑιωϑυ εκχω υμοϑ: χε  
αλοκ μεν ϑωμς υμωτεν: δεν  
οϑωοϑ υμετανοια: επχω εβολ  
ντε νινοβι.

Πετε οϑον τεϑ υϑηνι σαϑ:  
εϑεϑ υπετε υμον νταϑ: οϑοϑ  
πετε οϑον ταϑ νοϑωικ: μαρεϑιρι  
ονιπαρηϑ.

ϙϑβε ϕαι तेनेρχωρεϑιν:  
ενωϑυ εβολ νεμ πιπροϕητης: χε  
αϑεναϑ νχε σαϑζ νιβεν:  
επιϑωτηρ ντεϑϑ.

Υαρενοϑωϑτ υπενϑωτηρ:  
πιυαρωμι νδσαϑοϑ: χε Πϑοϑ  
αϑϑενϑητ δαρον: αϑι οϑοϑ  
αϑϑωϑ υμον.

فم الله شهد لك أيها  
المعمدان لأنه ليس من  
يشبهك في مواليد النساء.

أنت هو كمال الأنبياء  
الذين جاءوا قبل مخلصنا  
لتعد طرقه كقول أشعيا.

وكنت تركز قائلاً أما  
أنا فأعمدكم بماء التوبة  
لمغفرة الخطايا.

من له ثوبان فليعط من  
ليس له والذي عنده خبز  
فليصنع هكذا أيضاً.

لهذا نمدح صارخين مع  
النبي قائلين أن كل جسد  
ينظر خلاص الله.

فلنسجد لمخلصنا  
الصالح محب البشر لأنه  
ترأف علينا أتى وخلصنا.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Mankind: Have mercy on us according to your great mercy.

Τενεως εροϋ τεντωδου ναϋ: τενερωουδου βιϋι ιμοϋ: εως αυταθος ουου ιμαρωμι: ναι ναν κατα πεκνιϋτω ιηηαι.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً، كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE EPIPHANY

Then our mouth was filled with joy: and our tongue with rejoicing: for our Lord Jesus Christ: was baptised by John.

Τοτε ρων αυμοϋ ηραϋι: ουου πενλαϋ ϋεν ουθεληλ: χε πενοϋ Ιηϋ Πχϋ: αυβιωμϋ ειτεν Ιωαννηϋ.

حيثذ فمننا امتلاً فرحاً ولساننا تهليلةً لأن ربنا يسوع المسيح اعتمد من يوحنا.

Truly heaven and earth: are filled with Your honour: O Lord with a mighty hand: and the arm of salvation.

Αληθωϋ τφε νεμ ηκαρϋ: μερ εβολδεν πεκταιο: ω Ποϋ φα τχιχ εταμαρϋ: νεμ πιϋωβϋ ηρεϋτοϋχο.

بالحقيقة السماء والأرض مملوءتان من كرامتك أيها الرب ذو اليد العزيزة والذراع المنقذة.

For the Lord has come: and was baptised for our sins: He has also saved us: delivering us with great compassion.

Χε Ποϋ αυι ουου αυβιωμϋ: εοβε νενηοβι αυνα εων: αυτοϋχοη αυϋωτ ιμοη: ϋεν ουηνιϋτ ιμετωενεηη.

لأن الرب أتى واعتمد من أجل خطايانا نحن أيضاً وأنقذنا وخلصنا برأفة عظيمة.

David, come in our midst today: so you may speak of the honour of this feast: saying, “The voice of the Lord the God of Glory: thunders upon the waters.”

Δαυιδ αυοϋ तेνηηη ιϋφοου: εορεκχω ιηπηαιο ιηπαιϋαι: χε ηδρωου ηΠοϋ ειχεν ηιωου: Φτ ητε ηωου αυερδαραβα.

تعال يا داود في وسطنا اليوم لتتطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب على المياه إله المجد أرفع.

Isaiah has said: “The voice of one crying out: with joy in the wilderness: make straight His paths.”

The sea beheld and fled: and the Jordon turned back: O sea, why have you fled: Stand firm that you will be blessed.

Lo, the waters beheld: the Maker and Creator: and became agitated: confused and amazed.

Rejoice, O mountains and hills: thickets and cedars: before the face of the King: Who created the souls.

Holy, O Lord, Holy indeed: Holy, O Lord Jesus Christ: glory be to Him with His Father: and the Spirit, the Comforter.

Wherefore we are wealthy: with perfect gifts: and we sing with faith: saying, “Alleluia.”

Ἡσαίας ἀμούντ' ἔρουσ: καὶ πᾶρωόν ἡπέτωψ ἔβουλ: εἰ νῆψαγεν θεν ὄτότνοσ: ἐπιβίος εἰτχικ ἔβουλ.

Φίωμ ἀφνατ ὄτοθ ἀφψωτ: ἀ πῖλωρδανησ κοττ εἰφαροτ: ὄτ πετψοπ φίωμ κα ἀκψωτ: ματαχροκ εἰνα ἡτεκβίςμοτ.

Ἡπε ἀτνατ ἡχε νῆψωόν: ἐπιΔημιούρτοσ ἡρεψωντ: ἀνῆροτ' ὄτοθ ἀψταρωόν: ἡχε ὄτψωορτερ νεμ ὄττωμτ.

Ραψι νῆτωόν νεμ νικαλαμφωόν: πῆαεψψην νεμ νῆψενσιψι: ἔβουλ θα ἴτην ἡπρω ἡπὸτρο: φηῆταψθαμιο ἡνῆνιψι.

Χόταβ Ποσ ὄτοθ χόταβ: χόταβ Ποσ Ἰησ Πχσ: πῆωόν ψῆρψατ ναψ νεμ Πεψιωτ: νεμ πῆΠνευμα ἡπαρὰκλητον.

Εθε ψαι τενοι ἡραμαδ: θεν ναῖαθον εἰτχικ ἔβουλ: θεν ὄτναετ' τενηῖραλῆν: ενχω ἡμοσ κα ελληλογῆα.

أشعيا دعاه الصوت الصارخ بفرح في البراري للسعي الكامل.

البحر رأى فهرب والأردن رجع إلى خلف، مالك أيها البحر هربت، إثبت لكي تتبارك.

هوذا المياه قد رأت الخالق الجابل فخافت وأدركها الاضطراب والحيرة.

افرحي أيتها الجبال والآكام والغياض والأرز من قدام وجه الملك الذي خلق الأنفاس.

قدوس أنت أيها الرب وقدوس قدوس أيها الرب يسوع المسيح، المجد يليق به مع أبيه والروح المعزي.

من أجل هذا نحن أغنياء بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل قائلين هلوليا.

Alleluia. Alleluia:  
Alleluia. Alleluia: Jesus  
Christ, the Son of God: was  
baptised in the Jordon.

He is the One to Whom  
glory is due: with His  
Good Father: and the Holy  
Spirit: now and forever.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ : Ἰη̅ς Π̅χ̅ς  
Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἰ̅ϕ̅†: α̅ϕ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς ϑ̅εν  
π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅η̅ς

Φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅η̅ρ̅π̅ι̅η̅α̅ϕ̅ η̅ε̅μ̅  
π̅ε̅ϕ̅ιω̅τ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς η̅ε̅μ̅ π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ι̅ς̅χ̅εν̅ †η̅ο̅υ̅ η̅ε̅μ̅ υ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅.

هللویا، هللویا، هللویا،  
هللویا. یسوع المسیح ابن  
الله اعتمد فی الأردن.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF LORD'S FIRST MIRACLE

Come see and be  
amazed: O people who  
love Christ: about this  
mystery: that was revealed  
to us today.

For our Lord, Jesus  
Christ: gathered with His  
mother, the Virgin: and  
our fathers, the Apostles:  
and revealed to them His  
divinity.

Six jars of water: He  
changed into chosen wine:  
through His great glory: at  
the Wedding of Cana of  
Galilee.

Δ̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἁ̅ν̅α̅ν̅ ἁ̅ρ̅ι̅ϕ̅η̅ρ̅ι̅: ὡ̅  
η̅ι̅λ̅α̅ο̅ς ἰ̅μ̅α̅ι̅ Π̅χ̅ς: ϑ̅ι̅χ̅εν̅  
π̅α̅ι̅μ̅υ̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅: ε̅τ̅α̅ϕ̅ο̅υ̅ω̅η̅ς η̅α̅ν̅  
ἰ̅μ̅φ̅ο̅ο̅ν̅.

Χ̅ε̅ ἁ̅Π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς:  
α̅ϕ̅θ̅ω̅ο̅ν̅† η̅ε̅μ̅ τ̅ε̅ϕ̅μ̅α̅ν̅  
ἰ̅μ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς: η̅ε̅μ̅ η̅ε̅ν̅ι̅ο̅†  
ἡ̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς: ο̅γ̅ο̅ς α̅ϕ̅ο̅υ̅ω̅η̅ς  
η̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ϕ̅μ̅ε̅θ̅ο̅ν̅†.

ϙ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅ϑ̅υ̅δ̅ρ̅ι̅ᾶ̅ ἰ̅μ̅ω̅ο̅ν̅: ε̅γ̅η̅ρ̅η̅  
ε̅ϕ̅ω̅τ̅π̅ α̅ϕ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ε̅β̅ ἰ̅μ̅ω̅ο̅ν̅:  
ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ϕ̅η̅ι̅ω̅† ἡ̅ω̅ο̅ν̅: π̅ρ̅ο̅π̅  
ἡ̅τ̅Κ̅α̅η̅ᾶ̅ ἡ̅τ̅ε̅†Σ̅α̅λ̅ι̅δ̅ε̅ᾶ̅.

تعالوا انظروا وتعجبوا  
أيها الشعوب محبوا المسيح  
على هذا السر الذي ظهر  
لنا اليوم.

لأن ربنا يسوع المسيح  
اجتمع مع أمه العذراء  
وأبائنا الرسل وأظهر لهم  
لاهوته.

ستة أجران ماء حولها  
إلى خمر مختار بمجده  
العظيم في عرس قانا  
الجليل.

He, Who sits on the Cherubim: revealed His divinity: He performed signs and wonders: and sat with men as God.

Φητρεμι ειχεν  
 νιχεροτβιμ: αφοτωνα  
 ητεφμεθνοτ: αφιρι ηθανμηι  
 νειμ εανχου: οτοε αφρεμι νειμ  
 νιρωμιεωσνοτ.

الجالس على الشاروبيم  
 أظهر لاهوته وصنع آيات  
 وقوات وجلس مع البشر  
 كإله.

The Coessential of the Father: Who is before all ages: today was in the Wedding: at Cana of Galilee.

Πιομοοτσιοσ νειμ Φιωτ:  
 φηετψοπ εαχωτ ηνιεων τηροτ:  
 υφοοτ εεν εμητ υπιεοπ:  
 ητΚανα ητετ Σαλιεα.

المساوي في الجوهر  
 لأب الكائن قبل كل  
 الدهور اليوم في وسط  
 عرس قانا الجليل.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Mankind: Have mercy on us according to Your great mercy.

Τενεωσ εροφ τεντωτ ναφ:  
 τενερεοτò βιτσι υμοφ: εωσ  
 εσαθοσ οτοε υμμιρωμι: ναι ναν  
 κατα πεκνιωτ ηναι.

نسبحه وتمجده ونزيده  
 علواً كصالح ومحب البشر  
 إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE ENTRY INTO THE TEMPLE

Our Lord Jesus Christ: glory and praise be to Him: with His Good Father: and the Spirit, the Comforter.

Α Πενβοις Ιησουσ Πιχριστοσ:  
 πιωοτ φωφ νειμ πιετμνοσ: νειμ  
 Πεφωτ ηεσαθοσ: νειμ Πιπνευμα  
 υπαρακλητοσ.

ربنا يسوع المسيح له  
 المجد والتسبح مع أبيه  
 الصالح والروح المعزي.

He entered the holy temple: in His mother's hands: after forty days: from His holy birth.

Ιεδοτν επιερφει εθοταβ: εχεν  
 νενχιε ητεφματ: μενενα εμε  
 ηεεοοτ: υπεφχινμιτσι εθοταβ.

دخل إلى الهيكل  
 المقدس على يدي أمه بعد  
 أربعين يوماً من مولده  
 المقدس.

Joseph the righteous, came: with Mary, the Mother of Christ: they followed the Law: for the Boy, Jesus the Saviour.

Simeon the priest held Him: in his holy hands: and praised Christ, the King: likewise, saying:

“Lord, now You are letting Your servant depart: in peace according to Your word: for my eyes have seen Your salvation: which You have prepared before the face of the people.”

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Mankind: Have mercy on us according to Your great mercy.

Δϑί ἤχε Ἰωσήφ πιδικεός: νεμ  
Μαρία Ἰματ ἰΠιχρίτος:  
αυθαμιο ἰπρωκ ἰπινομος: εθεβε  
Πιάλου ἰσωτηρ Ἰησοῦς.

Δϑολϑ ἤχε Συμεων πιονηβ:  
ἔχεν νεϑριχ εθοταβ: οτορ αϑρω  
ἰΠοτρο Πιχρίτος: ἰπαρητ  
εϑω ἰμος.

Ἰνοῦ Πανηβ ἰναχα πεκβωκ:  
ἔβολα δέν οτρηρηνη κατα  
πεκσαχι: χε αυνατ ἤχε ναβαλ  
ἰεπκνοεμ: φηἔτακσεβτωτϑ  
ἰπεἰθο ἰνιλαος.

Ἰενρωσ ἔροϑ τενητωοτ ναϑ:  
τενερωο ἰβι ἰμοϑ: ϑωσ  
Δταθος οτορ ἰΜαρωμι: ναι ναν  
κατα πεκνηϑ ἰνηαι.

جاء يوسف الصديق  
مع مريم أم المسيح وصنعا  
إتمام الناموس لأجل الصبي  
المخلص يسوع.

حمله سمعان الكاهن  
على يديه الطاهرتين وسبح  
الملك المسيح هكذا قائلاً:

الآن يا سيد تطلق  
عبدك بسلام كقولك لأن  
عيني قد أبصرتا خلاصك  
الذي اعددتاه قدام  
الشعوب.

نسبجه وتمجده ونزيده  
رفعة كصالح ومحب البشر  
إرحمنا كعظيم رحمتك.

## DOXOLOGY FOR THE FEAST OF ANNUNCIATION

The Father looked from heaven: to those who dwell on earth: He found no one like: St. Mary the Virgin.

Δ Φιωτ πορωτ ἔβολα δέν  
ἰτφε: ἔχεν νηετωοπ ϑιχεν  
πικαϑι: ἰπεϑχεμ φηετομι ἰμος:  
ἰΜαρια ἰπαρθενος.

تطلع الأب من السماء  
على سكان الأرض فلم  
يجد من يشبه العذراء.

He sent to her Gabriel:  
the great archangel: he  
announced to her: with joy  
saying.

“Hail to you, O full of  
grace: the Lord is with  
you: You have found  
grace: before God the  
Father.”

“Behold you will  
conceive: and give birth to  
a Son: He will be called  
Jesus: the Son of the Most  
High.”

“The Lord God will give  
to Him: the throne of His  
father David: and He will  
reign over the house of  
Jacob: forever and ever.”

“And also His Kingdom:  
will have no end: and after  
you give birth to Him: you  
will remain a virgin.”

The Virgin Mary replied:  
“I am the handmaid of the  
Lord: be it to me  
according to your word:  
and the angel departed.”

Αγγελωρη γαρ ος ενταβριηλ:  
πρωτη αρχηγος του ουρου:  
αγγελω εννοησιν μας ηνοταωσι:  
ηπαρητη εφωημος.

Χε χερε θεομεν ηνομοτος ουρου  
Πος ωρη νεμε: αρχημι γαρ  
ηνοημοτος: δατην φηνοτη φιωτ.

Θηπηε γαρ τεραερβοκι: ουρου  
ητεμωσι ηνοημη: ενεμοτη  
επεφραν χε Ιησους: Πωμη  
ηφηετβοσι.

Εφητη μας ηχε Πος φη:  
ηπιθρονος ητε Δαυιδ πεφωτ:  
εναερωτρο εχεν ηνη ηλακωβ: ωα  
ενεη ητε πιενεη.

Οουρος ηναερδαε: ωρη ητη  
τεφμετοτρο: ουρος μενεσα  
θρεμασφ: ερεθωι ερεοι  
ηπαρθενος.

Πεχε Χαρια τηπαρθενος: χε  
αλοκ ις τηβοκι ητη Πος: εσεωρη  
νηη κατα πεκσαχι: εφωρηναφ εβολ  
ηχε πιασσελος.

أرسل إليها غبريال  
رئيس الملائكة العظيم  
فبشرها بفرح قائ لا  
هكذا.

السلام للممثلة نعمة  
الرب معك. وجدت نعمة  
عند الله الآب.

لأنك ستحبلين وتلدین  
إبناً ويدعى اسمه يسوع .  
ابن العلی.

ويعطيه الرب الإله  
كرسى داود أبيه ويملك  
على بيت يعقوب إلى أبد  
الأبد.

ولا يكون لملكه نهاية  
وبعد أن تلديه تظلى  
عذراء.

فأجابت مريم العذراء  
هوذا أنا أمة الرب. ليكن  
لى كقولك فمضى الملاك.



We worship You, O Christ: for You have loved our race: and came to the womb of the Virgin: and was incarnate from her.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of mankind. Have mercy on us according to Your mercy.

Alleluia, Alleluia, Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God, was incarnate of the Virgin.

He is the One to Whom glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Ἰεσοῦωψτ ἰμοκ ὦ  
Πιχριστος: φηετακμει  
ἰμπενσενος: ακι εἰμητρα  
ἰηπαρθενος: ακβιςαρξ εβολ  
ἰδηςτς.

Ἰερωσ ερωκ τετηωου ακ:  
τεπερωουδβικιμοκ:ρωσαταθος  
ουου ἰμαρωμι: ναι ναν κατα  
πεκνωτηναι.

Ἀλληλοια ἄλληλοια:  
ἄλληλοια ἄλληλοια: Ἰησουε  
Πιχριστος Πωηρι ἰφ:  
ακβιςαρξεβολθεν ηπαρθενος.

Φαι ερε πιωου εριρεπι νας:  
νεμ Περωωτ ἰαταθος: νεμ  
Πιπνευμα εθουαβ: ισxen τηου  
νεμωα ενεε.

نسجد لك أيها المسيح. لأنك أحببت جنسنا. وأتيت إلى بطن العذراء. وتجسدت منها.

نسبحك ونمجدك ونزيدك علوا كصالح ومحب البشر. إرحمنا كعظيم رحمتك.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

### DOXOLOGY FOR THE FAST OF NINEVEH

Jonah the prophet: was in the belly of the whale: for three days and three nights: like the burial of our Saviour.

Ἰωνα πιπροφητης: ναςχη δεν  
ενεχι ἰπικητος: ἰωωμτ (3)  
ἰερωου νεμ ωωμτ ἰεχωρς: κατα  
πικως ἰμπενσωτηρ.

يونان النبي كان في بطن الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال كدفن مخلصنا.

He was sent by the Lord God: to the people of Nineveh: he preached to them His word: and they repented.

For three days and three nights: they were in prayer and fasting: with pain and tears: with the birds and animals.

God accepted their repentance: and had mercy upon them: He lifted His anger away from them: and forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One: deal with us, the sinners: like the people of Nineveh: have mercy on us according to Your great mercy.

For You are a merciful God: the great in compassion: and full of patience: the good Lover of mankind.

Αφορωρη ἡμοσ ἡχε Πος Φ†:  
 ψα ηρωμι ἡτε Μινετη: αχρωιω  
 νωσ κατα περαχι: οσο  
 ατεμετανοιν.

Πρωμτ ἡεσοσ νεμ ψωμτ  
 ἡεχωρ: δεν εανηληλ νεμ  
 εαννηστια: νεμ ηηαεκι νεμ  
 ηερμωσ: ηεαλα† νεμ  
 ηητεβνωσ.

Αψωπ ερωσ ἡτομετανοια:  
 ἡχε Φ† οσο αηαι νωσ: αψωλι  
 ἡπερωσ εβολ εαρωσ: αψηα  
 νοσνοβηνωσ εβολ.

Τετωεε ἡμοκ ὠ ηηαητ:  
 αρωσ ηεαη εα ηερερνοβη:  
 ἡερωη ἡηερεη Μινετη: ηαι ηαι  
 κατα πεκνησ† ἡηαι.

Χε ἡσοκ οσμοσ† ἡηαητ:  
 ηηηη ἡηαι ἡρεψρενητ: οσο  
 ηερεωσ† ἡηητ: ηηαιρωμ  
 ἡεαεοσ.

أرسله الرب الإله إلى  
 رجال نينوى فكرز لهم  
 كقوله فتابوا.

ثلاثة أيام وثلاث ليال  
 بصلوات وأصوام مع  
 التمخض والدموع وكذا  
 الطيور والبهائم.

فقبل الله توبتهم  
 ورحمهم ورفع غضبه عنهم  
 وغفر لهم خطاياهم.

نطلب إليك أيها  
 الرحوم أن تصنع معنا نحن  
 الخطاة مثل اهل نينوى  
 وإرحمنا كعظيم رحمتك.

لأنك أنت إله رحوم  
 كثير الرحمة متحن وطويل  
 الأناة محب البشر الصالح.

For You do not desire the death of a sinner: but rather that he returns and lives: accept us and have mercy on us: and forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O preacher of the Ninevites: Jonah the prophet: that He may forgive us our sins.

Χε ἰχοῦω ἡφῆμοῦ ἀν ἡπρεφερνοβι: ἡφρητ ἡτεφκοτφ ογορ ἡτεφωηδ: ῥοπτεμ ἐροκ ογορ ηαι ηαν: χω ηαν ἐβολ ἡνηενοβι.

Ἰωβλ ἡΠοc ἐερηι ἐχωη: ὠ πρεφρῶω ἡτε ηρεμῆηετῆη: Ἰωηα πῆπροφῆτηc: ἡτεφχα ηεηηνοβι ηαν ἐβολ.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع ويجيا إقبلنا إليك وارحمنا واغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا أيها الكاروز لأهل نينوى يونان النبي ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE GREAT LENT (SATURDAYS AND SUNDAYS)

Your mercies O my Lord I will praise: forever and ever: and from generation to generation: I will declare Your truth with my mouth.

My iniquities have covered my head: and have overburdened me: O God, hear my sighs: and cast them away from me.

Make me like the publican: who had sinned against You: You had compassion upon him: and forgave him his sins.

Μεκηαι ὠ Παοc τῆαδωc ἡμωοτ: ῥα ἐνερ ἡτε πῆεμερ: ογορ ἰcχεν χωοτ ῥα χωοτ: τῆαχω ἡτεκμεθμη δερρωι.

Μαδνομῆα ατβῆci ἐταδφε: ογορ ατερρω ἐερηι ἐχωι: Φτ cωτεμ ἐπαφῆδωμ: ειοτῆ ἡμωοτ ἐβολ εαροι.

Ἀριττ ἡφρητ ἡπιτελωηηc: φηεταφερνοβι ἐροκ: ακϥεηεητ ἐερηι ἐχωφ: ακχα ηεφνοβι ηαφ ἐβολ.

مراحمك يا ربي أسبحتها إلى أبد الأبد ومن جيل إلى جيل أخبر بحقك بغمي.

أثامي علت على رأسي وثقلت علي، يا الله اسمع تنهدي واطرحها عني.

إجعلني مثل العشار الذي أخطأ إليك وتراءفت عليه وغفرت له خطاياه.

Make me like the adulteress: whom You had redeemed: You saved and rescued her: for she was pleasing to You.

Make me like the thief: who was crucified at Your right-hand: he confessed to You: likewise saying.

Remember me O my Lord; remember me O my God; remember me O my King; when You come into Your Kingdom.

For You, O my Saviour: accepted his confession: You were compassionate on him: and sent him to Paradise.

Likewise, I the sinner: O Jesus my true King and God: have compassion upon me: and make me as one of them.

I know that You are good: compassionate and merciful: remember me in Your mercy: unto the age of the ages.

ΑΡΙΤΤ ἡῤρητ ἠτπορνη:  
θηετακωτ ἡμοσ ἔβολ:  
ακτογχοσ ακνοθем ἡμοσ: χε  
ακρανακ ἡπεκἡθο.

ΑΡΙΤΤ ἡῤρητ ἡπισομη:  
φηεταγαωτ ἠσα τεκοῦἠναμ:  
αφερὸμολοσμη ἡμοκ: ἡπαρητ  
εφχωἡμοσ.

Χε ἄριπαμεῖ ὦ Πα̅σ̅:  
ἄριπαμεῖ ὦ Πανοῦτ: ἄριπαμεῖ  
ὦ Παοῦρο: ακωανι θεν  
τεκμετοῦρο.

Ἰθοκ δε ὦ Πασωτηρ: ακωωπ  
ἔροκ ἠτεφὸμολοσι̅α: ακωενθμητ  
ἔθρη ἔχωφ: ακοῦορηφ  
ἔπιπαρδιωσ.

Δμοκ θω θα πηρεφερνοβι:  
Ἰησοῦσ Πανοῦτ παοῦρο ἡμη:  
ωαναθἔθηκ ἔθρη ἔχωφ: αριττ  
ἡῤρητ ἠοταἠἠναμ.

Ἰσωοῦν χε ἠθοκ οῦαζαθοσ:  
ἠρεφωενθμητ οῦοθ ἠἠαητ:  
ἄριπαμεῖ θεν πεκναμ: ωα ἔνεθ  
ἠτεπιἔνεθ.

إجعلني مثل الزانية التي  
خلصتها وأنقذتها ونجيتها  
لأنها أرضتكم أمامكم.

إجعلني مثل اللص  
الذي صلب عن يمينك  
وإعترف بك هكذا قائلاً:

إذكرني يا ربي، إذكرني  
يا إلهي، إذكرني يا ملكي  
إذا جئت في ملكوتك.

فأنت يا مخلصي قبلت  
إليك اعترافه وترأفت عليه  
وأرسلته إلى الفردوس.

وأنا أيضاً الخاطيء يا  
يسوع إلهي وملك  
الحقيقي تحنن علي  
واجعلني كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح  
رؤوف ورحيم اذكرني  
برحمتك إلى أبد الأبد.

I ask You, O my Lord Jesus: do not rebuke me in Your anger: and likewise in Your wrath: do not chasten me for my ignorance.

For You do not desire the death of a sinner: but rather that he returns and lives: have pity upon my weakness: and do not look upon me in anger.

I have sinned, O Jesus my Lord: I have sinned, O Jesus my God: O my King, do not count the sins: that I have committed.

I entreat You, O my Saviour: let Your mercies come to me: and save me from the troubles: that come upon my soul.

Do not send me to the fire: for my ignorance like Sodom: and likewise do not destroy me: like the city of Gomorrah.

But deal with me, O my Lord: as You dealt with the Ninevites: for they repented: and You forgave them their sins.

Ϡτωβρ ἄμοκ ὠΠασ̄ Ιησοῦς: ἰπερσοβι ἄμοι δεν πεκχωντ: ογδε ον δεν πεκἄβον: ἰπερτ̄σβω ἠταμετατ̄μι.

Χε χορωυ ἰψ̄μου αν ἰπρεφερνοβι: ἰφρητ̄ ἠτεφκοτφ ογορ ἠτεφωνδ: ψαναρθοηκ δα ταμετχωβ: ἰπερσομς ε̄ροι δεν ογἄβον.

Διερνοβι Ιησοῦς Πᾱσ̄: αιερνοβι Ιησοῦς Πανοῦτ̄: παοῦρο ἰπερωπ̄ ε̄ροι: ἠνινοβι ε̄ταιαιτοῦ.

Ϡτ̄ρο̄ ε̄ροκ ὠΠασωτηρ: μαρε νεκμεθναντ̄ ταροι: ἠτοῦνοθεμ ἄμοι δεν νιανασκη: ετ̄τ̄ ογβε ε̄ταψ̄τηη.

Ἰπερβι ἄρωμ ἠταμετατ̄σωοτην: ἰφρητ̄ ρωφ ἠσοδομα: ογδε ον ἰπερτακοι: ἰφρητ̄ ρωφ ἠσομορρα.

Αλλα Πᾱσ̄ αριοῖτι νεμη: ἰφρητ̄ ἠνιρεμ̄νινετη: ναι ε̄ταγερμετανοιν: ακχα νοῦνοβι νωοῦε̄βολ.

أطلب إليك يا ربي يسوع أن لا تبكتني بعضبك ولا برجزك تؤدب جهالتي.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل ان يرجع ويجيا تراءف على ضعفي ولا تنظر إلي بغضب.

أخطأت يا يسوع ربي، أخطأت يا يسوع إلهي، يا ملكي لا تحسب علي الخطايا التي صنعتها.

أسألك يا مخلصي فلتدركني مراحمك لتخلصني من الشدائد المضادة لنفسي.

لا تحرق عدم معرفتي مثل سدوم ولا تهلكني أيضاً مثل عمورة.

لكن يا ربي إصنع معي مثل أهل نينوى الذين تابوا فغفرت لهم خطاياهم.

But may Your mercies,  
O my Lord: come to me  
speedily: that I may  
proclaim with those  
people: with an unceasing  
voice.

Wherefore I entreat You:  
O Lord God my Saviour:  
do not judge me: I the  
weak and sinful.

But rather absolve and  
remit: my many trespasses:  
as Good One and Lover of  
Mankind: have mercy on  
us according to Your great  
mercy.

Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναητ:  
ταροι Πα̅σ̅ δ̅εν ο̅τιης: ἠ̅ταω̅ϗ  
ἐβολ̅ νεμ̅ παι̅λαος: δ̅εν ο̅τ̅ς̅μη  
ἠ̅α̅τ̅χα̅ρω̅ς.

Ε̅θε̅ φ̅αι̅ τ̅τω̅β̅ε̅ ἠ̅μο̅κ: Π̅σ̅  
Φ̅νο̅υ̅τ̅ Πα̅σω̅τη̅ρ: ἠ̅πε̅ρι̅ρι̅  
ἠ̅νο̅υ̅δα̅π̅ νε̅μη̅ι: ἀ̅νο̅κ̅ δ̅α̅ π̅ι̅χ̅ω̅β̅  
ἠ̅ρε̅ψ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι.

Ἀλλὰ β̅ω̅λ̅ ἐ̅βο̅λ̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅:  
ἠ̅να̅πα̅ρ̅π̅τω̅μα̅ ε̅το̅ϗ: ε̅ω̅ς  
ἀ̅γα̅θος̅ ο̅το̅ς̅ ἠ̅μα̅ι̅ρω̅μι: ν̅αι̅ ν̅αν̅  
κα̅τα̅ πε̅κ̅νη̅ϗ̅ ἠ̅ν̅αι̅.

لكن فلتدركني سريعاً  
مراحمك يا ربي لأصرخ مع  
هذا الشعب بصوت لا  
يسكت.

من أجل هذا أطلب  
إليك أيها الرب الإله  
مخلصي لا تحاكمني أنا  
الضعيف الخاطيء.

لكن حل واغفر لي  
ذلاتي الكثيرة كصالح  
ومحب البشر إرحمنا كعظيم  
رحمتك.

### DOXOLOGY FOR THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

Fasting and prayer: are  
salvation of our souls:  
purity and righteousness:  
are pleasing to God.

Fasting raised up Moses:  
onto the mountain: until  
he reived the Law for us:  
from the Lord our God.

Fasting raised up Elijah:  
into heaven: and saved  
Daniel: from the lions'  
den.

Ϝ̅νη̅ς̅τι̅α̅ νε̅μ̅ π̅ι̅ϗ̅λη̅λ: ἠ̅θ̅ω̅ο̅υ̅  
πε̅ π̅σω̅τ̅ ἠ̅νη̅εν̅ψ̅υ̅χη̅ι: π̅ι̅το̅υ̅βο̅ νε̅μ̅  
τ̅με̅θ̅μη̅ι: ἠ̅θ̅ω̅ο̅υ̅ πε̅ ψ̅α̅τρα̅να̅ϗ̅  
ἠ̅ψ̅τ̅.

Ϝ̅νη̅ς̅τι̅α̅ θ̅η̅ε̅τα̅ς̅ω̅λι: ἠ̅μ̅ω̅ν̅ς̅  
ε̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ι̅τω̅ο̅υ̅: ψ̅α̅ν̅τε̅ϗ̅β̅ι̅  
ἠ̅πι̅νο̅μο̅ς̅ ν̅αν̅: ἐ̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ Π̅σ̅ϕ̅τ̅.

Ϝ̅νη̅ς̅τι̅α̅ θ̅η̅ε̅τα̅ς̅ω̅λι: ἠ̅η̅λια̅ς̅  
ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅τ̅φε̅: ο̅το̅ς̅ ἀ̅ς̅νο̅ε̅μ̅  
ἠ̅δα̅νη̅λ: ἐ̅βο̅λ̅ε̅ν̅ φ̅λα̅κ̅κο̅ς̅  
ἠ̅νη̅μο̅υ̅τ̅ι̅.

الصوم والصلاة هما  
خلاص نفوسنا. والטהارة  
والبر هما الذان يرضيان  
الله.

الصوم هو الذى رفع  
موسى على الجبل حتى  
أخذ لنا التاموس من قِبَل  
الرب الإله.

الصوم هو الذى رفع  
إيليا إلى السماء. وخلص  
دانيال من جب الأسود.

Our Lord Jesus Christ:  
fasted for us: forty days  
and forty nights: to save us  
from our sins.

And we too let us fast:  
with purity and  
righteousness: and let us  
pray: proclaiming and  
saying.

Our Father who are in  
heaven: hallowed be Your  
name: Your Kingdom  
come: for Your is the glory  
forever.

**Ἄ Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχριστός:**  
ερνηστεῖν ἔρημῆ ἔχων: ἡμέ  
ἡ ἔροοῦνε μὲ με ἡ ἔχωρρ: ψα ἡ τε σ  
σωττεν δ εν νεννοβι.

**Ἄνον ἑων μαρενηστεῖν:**  
δ εν οῦτοῦ βο νεμ οῦ μεθ μι: οῦορ  
ἡ τε νε ρ ἡ προσετχεςθε: ενωψ ἔβολ  
ενχω ἡμος.

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:**  
μαρεττοῦ βο νχε πεκραν: μαρεσι  
ἡ χε τεκμετοῦρο: χε φωκ πε  
πιωοῦ ψα νι ἐνεε.

ربنا يسوع المسيح صام  
عنا اربعين يوماً واربعين  
ليلة حتي خلاصنا من  
خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم  
بطهارة وبر ونصلي  
صارحين قائلين:

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس إسمك ليأت  
ملكوتك لأن لك المجد  
إلي الأبد.

DOXOLOGY FOR LAZARUS SATURDAY

Lazarus the bishop: the  
beloved of Christ: who was  
risen from the death: after  
four days.

And he lived for forty  
years: and became a  
bishop: on the throne of  
Cyprus: he shepherded the  
flock of Christ.

**Λαζαρος** πῆ ἐπίσκοπος:  
πιμενριτ ἡ τε **Πχς:**  
φ η ἔτα σ τω νοσ σ δ εν η η ἔθω οῦ τ:  
μενε ν σα πι τ το οῦ ἡ ἔρο οῦ.

**Οῦορ** α σων δ ἡ με ἡ ρομπι:  
οῦορ α σ ψω πι ἡ οῦ ἐπίσκοπος:  
ε ι χ εν πι θ ρο νοσ ἡ τε **Κυ** π ρ ος:  
α σ ἄ μ ο ν ι ν ι ὀ ρ ι ἡ τε **Πχς.**

لعازر الأسقف حبيب  
المسيح الذي أقامه من  
الأموات بعد أربعة أيام.

وعاش أربعين سنة  
وصار أسقفاً على كرسي  
قبرص ورعى قطع المسيح.

Blessed are you O our holy father: Lazarus the bishop: for you were worthy to hear the voice of Jesus: the Lord of the living and the dead.

Rejoice O Lazarus the Beloved: for you were worthy of the episcopate: you tended the sheep: O great shepherd.

We entreat you, O our father: to intercede on our behalf: before Christ who has loved you: and has risen you from the dead.

Pray to the Lord on our behalf: O shepherd of Christ: Lazarus the bishop: that He may forgive us our sins.

ἨΓΟΥΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ: —  
 Λαζαρος πῆπισκοπος: χε  
 ακερῆμῖψα ἡτςμη ἡτε Ἰης: Φτ  
 ἡνηῆτωνδ νευ ηρεμωοτ.

Ραυι Λαζαρος πιμεριτ: χε  
 ακεμῖψα ἡτμετῆπισκοπος:  
 ακαμονι ἡνιῆσωοτ: ὦ πινηυτ  
 ἡμανῆσωοτ.

Τεντωβζ ἡμοκ ὦ πατηρ  
 ἡμων: ἡτεκερῆρεσβεγιν ἔχων:  
 ηαβρεν Πχς φηῆταμμεριτκ:  
 οτοβ αττωνοσκ δεν ηηῆθμωοτ.

Τωβζ ἡΠος ἔρηι εχων: ὦ  
 πιμανῆσωοτ ἡτε Πχς: Λαζαρος  
 πῆπισκοπος: ἡτεψχα νεννοβι ηαν  
 ἔβολ.

طوباك يا أبانا القديس  
 لعازر الأسقف لأنك  
 استحققت صوت يسوع  
 إله الأحياء والأموات.

افرح يا لعازر الحبيب  
 لأنك استحققت الأسقفية  
 ورعيت الخراف أيها الراعي  
 العظيم.

نطلب إليك يا أبانا  
 لكي تشفع فينا أمام  
 المسيح الذي أحبك  
 وأقامك من الأموات.

أطلب من الرب عنا  
 أيها الراعي الذي للمسيح  
 لعازر الأسقف ليغفر لنا  
 خطايانا.

FIRST DOXOLOGY FOR PALM SUNDAY

Blow the trumpet at the new moon: with the sound of the trumpet: on your festive day: for it is an order from God.

Αρισαλπιζιν δεν ουσοται: δεν  
 οηςμη ἡσαλπιζτος: δεν οηῆροοτ  
 ἡνετενψαι: χε οταβσαβνι  
 ἡτϋεος.

بوقوا في رأس الشهر  
 بصوت البوق في يوم  
 أعيادكم لأنه أمر الله.



He who sits on the Cherubim: rode on a donkey: and entered into Jerusalem: what great humility.

As David has said: in the Psalms: "Blessed is He who comes in the Name: of the Lord of Hosts.

And again he said: "Out of the mouths of the babes: and suckling infants: You have perfected praise.

Then He completed the saying: of David the Spirit Bearer: who likewise said: "Out of the mouths of the little children.

They praise Him watchfully: saying "This is Immanuel: Hosanna in the highest: this is the King of Israel."

Bring to the Lord O sons of God: bring to the Lord glory and honour: rejoice in our God: with doxologies of blessing.

Φητρεμισι ειχεν  
 νιχεροτβιμ: αψταλοφ εοτ'εω:  
 αψψε εδονην ελερονσαλημ: οηπε  
 παινιψτ' ηθεβιο.

Κατα φρητ' εταφχοσ: ηχε  
 Δαυιδ δεν πιδαλμοσ: χε  
 ψμαρωοντ ηχε φηεθνηον: δεν  
 φραν ηΠοσ ητε νιχομ.

Παλιν οη αφχω ημοσ: χε  
 εβολδεν ρωον ηθανκοτχι:  
 ηαλωονη νευ ηηεθοτευμβι: ηθοκ  
 ακσεβτε πιςμοτ.

Τοτε αφχωκ εβολ ηπισαχι:  
 ητε Δαυιδ πιπνευματοφοροσ:  
 χε εβολδεν ρωον ηθανκοτχι:  
 ηαλωονη ηπαιρητ' εφχω ημοσ.

Σερωσ εροφ δεν οηνεχσι: αφχε  
 φαι πε Εμμανοτηλ: ωσαννα δεν  
 ηηετβοσι: φαι πε ηπορο  
 ηπΙεραηλ.

Δνιοτη ηΠοσ νιψηρη ητε  
 φηοντ': ανιοτη ηΠοσ ηοτ'ωον  
 νευ οηταιο: εψληλοτη εβολ  
 ηπεννοητ': δεν εανδορολοσια  
 ηνμοτ.

الجالس على الشاروبيم  
 ركب على أتان ودخل إلى  
 أورشليم ما هذا التواضع  
 العظيم.

كما قال داود في  
 المزمور مبارك الآتي باسم  
 رب القوات.

وقال أيضاً أن من أفواه  
 الأطفال والرضعان أعددت  
 سبحاً.

حينئذ كمل قول داود  
 الروحي من أفواه الأطفال  
 الصغار هكذا قائلاً.

يسبحونه بيقظة قائلين  
 هذا هو عمانوئيل، أوصنا  
 في الأعالي، هذا هو ملك  
 إسرائيل.

قدموا للرب يا أبناء  
 الله، قدموا للرب مجداً  
 وكرامة، هللوا لإلهنا  
 بتماجيد البركة.

Praise is due to You O God: in Zion and Jerusalem: they send to You prayers: unto the ages.

Hosanna in the highest: this is the King of Israel: blessed is He who comes: in the Name of the Lord of Hosts.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Man: have mercy upon us according to Your great mercy.

Μοοκ Φνοϋϋ ρερψαϋ μακ: ἵηε πιζω ζεν Σιων: νεμ Ιεροϋσαλημ ενεϋ μακ: ἵηζανεϋχη ψα νιέων.

Ωσαηνα ζεν ηηετβοσι: φαι πε ποτρο ἱπΙσραηλ: ρεμαρωϋτ ἵηε φηεθνηοϋ: ζεν φραν ἱΠοο ἵτε νιχομ.

Ήνεζωο εροϋ τεηϋωϋ μαϋ: तेनेρζοτο बिी ἡμοϋ: ζωο ἀγαθοο οτοζ ἡμαιωμιο: ηαι ηαν κατα πεκνιωϋ ἵηηαι.

أنت الله يليق بك  
النشيد في صهيون وفي  
أورشليم يقدمون لك  
النذور إلى الدهور.

أوصنا في الأعالي، هذا  
هو ملك إسرائيل، مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

نسبحه ونمجده ونزيده  
علواً كصالح ومحب البشر  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

## SECOND DOXOLOGY FOR PALM SUNDAY

He Who sits on the Cherubim: on the throne of His glory: sat on a donkey: and entered Jerusalem.

Bethany and Bethphage: at the Mount of Olives: when Christ sent two disciples: from that place.

Φηετρεμσι ζιχεν  
ηιχεροϋβιμ: ζιχεν πιθρονοο ἵτε  
πεϋωϋ αϋρεμσι εζρηι εχεν οϋεω:  
αϋϋε εζοϋη εΙεροϋσαλημ.

Βηθαηαια νεμ Βηθηφαζη:  
δατεη πιτωϋ ἵτε ηηιχωιτ  
εταϋοϋωρη ἡνεϋμαθηηχο: εβολ  
ἡμαϋ ἵηε Πιχριχοο.

الجالس فوق الشاروبيم  
على كرسي مجده جلس  
على جحش ودخل إلى  
أورشليم.

بيت عنيا وبيت فاجي  
عند جبل الزيتون لما أرسل  
المسيح تلميذه من هناك.

They loosed the donkey:  
and a colt and brought  
them to Him: they spread  
their garments on them:  
and He sat thereon.

When Christ came close:  
to the outskirts of  
Jerusalem: the crowd  
rejoiced with the disciples:  
because of the powers they  
saw.

The children of the  
Hebrews: chanted the  
heavenly hymn: “Hosanna  
in the highest: this is the  
King of Israel.”

The Gospels witnessed:  
saying likewise “He  
mounted a donkey: as a  
symbol of the Cherubim.”

And the scribes of the  
Church: cried out saying:  
“Blessed is the Lord Jesus:  
Who came and saved us.”

We also sing to Him:  
with the blessed children:  
who were taught by the  
Holy Spirit: “Hosanna to  
the Son of David.”

ΔΥΒΩΛ ἔβωλ ἡΐῆῶ: ΝΕΜ ΠΙΧΗΧ  
ΑΥΕΝΟΥ ΝΑΨ: ΑΥΦΩΡΨ ἡΝΟΥῆΒΩΣ  
ΕΧΩΟΥ: ΑΥΨΕΜΙ ΣΑΨΨΩΙ ἰΜΩΟΥ.

ΕΤΑΨῶΝΤ ἡΧΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ἔΝΙΣΑ ἡΤΕ ΙεΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΥΡΑΨΙ  
ἡΧΕ ΝΙΜΗΨ ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΕΘΒΕ  
ΝΙΧΟΜ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ.

ΜΙΑΛΩΟΥ ἡΤΕ ΝΙΖΕΒΡΕΟΣ:  
ΑΥΧΩ ἰΠΙΖΥΜΝΟΣ ἡΤΕ ἴΨΕ ΧΕ  
ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΜΗΕΤΒΟΣΙ: ΨΑΙ ΠΕ  
ἡΠΟΥΡΟἰ ΠΙΣΡΑΗΛ.

ΜΙΕΤΑΨΥΕΛΙΟΝ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΕΥΧΩ ἰΜΜΟΣ ἰΠΑΙΡΗΨ: ΧΕ  
ΑΨΤΑΛΟΥ ἔΟΥῆῶ: ΚΑΤΑ ἡΤΥΠΟΣ  
ἡΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

ΜΙΣΑΞ ΔΕ ΖΩΟΥ ἡΤΕ  
ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΑΥΨΨ ἔΒΩΛ ΕΥΧΩ  
ἰΜΜΟΣ: ΧΕ ἔΨΜΑΡΩΟΥΤ ἡΧΕ Π̄Σ̄  
ΙΗΣ: ΨΗῆΤΑΨΙ ΑΨΨΨ ἰΜΜΟΝ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΥ:  
ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥ ἔΤΨΜΑΡΩΟΥΤ  
ΕΤΑΥΤΨΑΒΩΟΥ ΞΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ ΠΨΗΡΙ  
ἡΔΑΥΙΔ.

فحلا الأتان والجحش  
وأتيا بهما إليه وفرشا  
ثياهما عليهما فجلس  
فوقهما.

ولما قرب المسيح إلى  
نواحي أورشليم فرحت  
الجموع مع التلاميذ من  
أجل القوات التي رأوها.

أطفال العبرانيين نطقوا  
بالتسبيح السمائي، أوصنا  
في الأعالي هذا هو ملك  
إسرائيل.

شهدت الأناجيل قائلة  
هكذا أنه ركب الجحش  
كمثال الشاروبيم.

ومعلموا الكنيسة أيضاً  
صرخوا قائلين مبارك الرب  
يسوع الذي أتى وخلصنا.

ونحن أيضاً نسبحه مع  
الأطفال المباركين الذين  
تعلموا من الروح قائلين  
أوصنا لإبن داود.

Blessed is He Who comes: in the Name of the Lord of hosts: and in His Second Coming: He is highly exalted forever.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Man: have mercy upon us according to Your great mercy.

Υμᾶρωντ ἡχε φηθῆνοῦ:  
 ζεν φραν ἰπβοις ἡτε νιχομ: οὔοζ  
 ζεν τευμαζῆνοῦτ ἰπαροῦσια:  
 ἐερζοτο βοσιψα νιένεζ.

Πενζωσ ἐροϋ τεντῶοῦ ναϋ:  
 τενερζοτὸ βίσι ἡμοϋ: ζωσ  
 ἀγαθοσ οὔοζ ἡμαίρωμι: ναι ναν  
 κα τα πεκνιῶτ ἡναι.

مبارك الآتي باسم رب  
 القوات وفي ظهوره الثاني  
 يزداد رفعة إلى الأباد.

نسبحه ونمجده ونزيده  
 علواً كصالح ومحب البشر  
 ارحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE RESURRECTION

Therefore, our mouths are filled with joy: and our tongues with rejoicing: for our Lord Jesus Christ: is risen from the dead.

He has abolished death by His might: and made life to shine upon us: He has descended: to the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades: saw Him and were terrified: He abolished the pangs of death: which could not hold Him.

Ποτε ρων αϋμοζ ἡραϋι: οὔοζ  
 πενζασ ζεν οὔθεζηλ: χε Πενβοις  
 Ἰησοῦσ Πιχριστοσ: αϋτωνϋ ἐβολ  
 ζεν νηεθωοῦτ.

Αϋκωρϋ ἡφμοῦ ζεν τεϋχομ:  
 αϋφρεῖπωνδ εροῦωινι ἐρον: ἡθοϋ  
 ον φηεταϋϋεναϋ: ἐνιμα  
 ετσαπεσῆτ ἡπκαζι.

Νιῖνοῦτ ἡτε Διεντ: αῦναῦ  
 ἐροϋ αῦερζοτ: αϋτακο ἡνινακζι  
 ἡφμοῦ: ἡποῦϋχεμχομ ἡαμοι  
 ἡμοϋ.

حينئذ امتلاً فمنا فرحاً  
 ولسننا تهليناً لأن ربنا  
 يسوع المسيح قام من بين  
 الأموات.

بقوته أبطل الموت  
 وجعل الحياة تضيئ لنا وهو  
 أيضاً الذي مضى إلى  
 الأماكن التي أسفل  
 الأرض.

بوابو الجحيم رأوه  
 وخافوا وأهلك طلقات  
 الموت فلم تستطيع أن  
 تمسكه.

He has crushed the gates of brass: and broke the bars of iron: He brought out His chosen ones: with joy and gladness.

He raised them up with Him: into His place of rest: He saved them for His name's sake: and revealed His power to them.

Therefore we are wealthy: in perfect gifts: and in faith we sing: saying “Alleluia.”

Alleluia Alleluia: Alleluia Alleluia: Jesus Christ the King of glory: is risen from the dead.

He is the One to Whom glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Αψθουθεμ ἠθανπυλη  
ἠθουτ: αψκωψ ἠθανμοχλοτς  
ἠβενιπι: αψινη ἠνεψωτπ ἔβολ:  
θενοτοτονοψνεμοτθεληλ.

Αψθολοτ ἐπιβιτσι νεμαψ: ἔθουτ  
ἔνεψμα ἠνεμτοη: αψηαθμοτ εθε  
πεψραη: αψοτωηθ ἠτεψχομ ηωοτ  
ἔβολ.

Εθε ψαι τενοι ἠραμαθ: θεη  
ηἠααθον ετχηκ ἔβολ: θεη  
οηηαθτ τεηερθαληη: ενχω ἠμοσ  
χεαλληλοηα.

Ἄλληλοηα ἄλληλοηα:  
ἄλληλοηα ἄλληλοηα: Ιεσοτς  
Πιζριτοσ Ποτπο ἠτε πιωοτ:  
αψτωηψ ἔβολ θεη ηηεθμωοτ.

Ψαι ἔρε πιωοτ εριπρεπι ηαψ:  
νεμ Πεψιωτ ἠαααθοσ: νεμ  
Πιπνευμα ἔθοηαβ: ισχηη τηοτ  
νεμ ψα ἔνεθ.

سحق الأبواب النحاس  
وكسر المتاريس الحديد  
وأخرج مختاربه بفرح  
وتهليل.

وأصعدهم معه إلى  
العلو إلى موضع راحته  
خلصهم لأجل اسمه وأظهر  
قوته لهم.

فلهذا نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة وبإيمان  
نرتل قائلين هلوليا.

هللويا، هللويا، هللويا،  
هللويا. يسوع المسيح ملك  
المجد قام من بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

DOXOLOGY FOR BRIGHT SATURDAY

He who took care of Israel: forty years in the desert: gave them the manna to eat: the bread of the angels.

Φηέτασψαλψ υπΙσραήλ: ἠέμε ἠρομπι ρι ἠψαφε: αφ ἠπιμanna νωòτ εòτòμφ: ἠòικ ἠτε ἠιάσσελòς.

الذي عال إسرائيل أربعين سنة في البرية وأعطاهم المن خبز الملائكة ليأكلوا.

In place of the manna: they gave Him bitter vinegar: in place of the goodness: they placed a crown of thorns on Him.

ἠτψεβιω ταρ ἠπιμanna: ατ ἠòτρεμχ εφενψαψι ναφ: ἠτψεβιω ἠἠιάσθεον: ατ ἠχλου ἠσοτρεχωφ.

عوض المن أعطوه خلاصاً وبدل الخيرات جعلوا إكليل شوك على رأسه.

They wrapped and placed Him in the tomb: which was outside the city: in their ignorance they said: it is impossible for Him to rise.

ἠτκοσφ ατχαφ ἠεν πἠθατ: φηέτχη σαβολ ἠτβακι: ετατχοσ ἠεν τοτμετὰτρητ: χε φαι ἠἠνατωναφανχε.

كفن ووضع في القبر الكائن خارج المدينة وقالوا بجهلهم أن هذا لا يستطيع أن يقوم بعد.

Early on one of the Sabbath days: Christ arose from the dead: He placed His enemies behind Him: He put them in eternal shame.

ψωρπ ἠφòται ἠτε ἠισαββατòν: ἠπχσ τωναφ εβολἠεν ἠἠεθωòττ: αφτασθò ἠνεφχαχι εφαθòτ: αφ ἠωòτἠòτψφιτψα ἠἠνεθ.

باكر أحد السبوت قام المسيح من بين الأموات ورد أعداءه إلى خلف وأعطاهم عاراً أبدياً.

Therefore we praise: with David the Psalmist: saying "God has risen: like one who sleeps."

εθβε φαι तेἠερχορετἠν: νεμ πἠτμνολòς ἠατἠδ: χε αφτωναφ ἠχε φτ: ἠφρητ ἠφἠτεκòτ.

من أجل هذا نمدح مع المرتل داود قائلين قد قام الله مثل النائم.

Alleluia Alleluia: Alleluia  
Alleluia: Jesus Christ the  
King of glory: is risen from  
the dead.

Ἀλληλοῦνιὰ ἀλληλοῦνιὰ:  
ἀλληλοῦνιὰ ἀλληλοῦνιὰ: Ἰησοῦς  
Χριστός ἠγέρθη ἀπὸ τῶν  
νεκρῶν.

هللویا، هللویا، هللویا،  
هللویا. يسوع المسيح ملك  
المجد قام من بين الأموات.

DOXOLOGY FOR THOMAS SUNDAY

On the eighth day: the  
disciples were gathered:  
and Thomas was with  
them: the doors were shut.

ἦν ἡμέρῃ ὄγδοῃ  
μαθηταὶ ἐσθόντες ἦσαν  
Θωμᾶς: καὶ κλεισθῆσαν  
οἱ θύραι.

في اليوم الثامن كان  
التلاميذ مجتمعين ومعهم  
توما وكانت الأبواب  
مغلقة.

Our Lord Jesus Christ:  
stood in their midst: and  
said "Peace be to you: O  
My brothers" and He said.

Ἰησοῦς Χριστός  
ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν  
καὶ εἶπεν· Ἕσθε εἰρήνη  
ὑμῖν· Ὁ Θεός μου καὶ  
ὁ Θεός ὑμῶν· καὶ εἶπεν·

ربنا يسوع المسيح وقف  
في وسطهم وقال سلام  
لكم يا أحبائي وقال.

"Thomas put your finger  
here: reach out your hand:  
place your hand on My  
side: do not doubt but  
believe."

Θωμᾶς ἔθηκεν τὸν  
δάκτυλόν σου ἐν ἡμέρῃ  
ταύτῃ· καὶ ἔθηκεν τὸν  
ἄνωχόν σου ἐπὶ τὸν  
πλευρῶν μου· καὶ εἶπεν·

يا توما هات أصبعك  
إلى هنا وضع يدك في  
جني ولا تكن غير مؤمن  
بل مؤمناً.

Thomas proclaimed:  
"My Lord and my God:"  
Jesus said to him: "You  
see and you believe."

ἔφη· Ὁ Κύριός μου καὶ  
ὁ Θεός μου· καὶ εἶπεν  
ἰησοῦς· Ἰδοὺ βλέπεις καὶ  
πιστεύεις.

فصرخ توما قائلاً: ربي  
والهي، قال له يسوع لما  
رأيتني آمنت.

"But blessed are those  
who accept: and believe  
but have not seen:" make  
us worthy to believe in  
You: O our Master Christ  
the King.

Ὅσοι ἀκούσονται καὶ  
πιστεύσονται χωρὶς ἰδεῖν  
ἐμοῦ· οὗτοι μακάριοι  
ἐσθίτωσαν· Ὁ Κύριός μου  
καὶ ὁ Θεός μου.

طوبى لمن يقبل إلى  
ويؤمن بي ولم يراني، أجعلنا  
مستحقين أن نؤمن بك  
يا سيدنا الملك المسيح.

Therefore we are wealthy: in perfect gifts: and in faith we sing: saying “Alleluia.”

Alleluia Alleluia: Alleluia Alleluia: Jesus Christ the King of glory: is risen from the dead.

He is the One to Whom glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Εὐθε φαι τενοι ἡραμαδὸ: δ̅εν  
 νῖὰσαθον ετχηκ ἔβολ: δ̅εν  
 ὀνηαϑ† τενερεδαλιν: ενχω ἕμοο  
 χεαλληλογια.

Ἄλληλογια ἄλληλογια: ἄλληλογια ἄλληλογια: Ἰησοῦς  
 Πιζριςτος π̅Ουρο ἦτε π̅ῶον:  
 αϑτωνϑ ἔβολ δ̅εν νη̅εθμῶοντ.

Φαι ἔρε π̅ῶον ερ̅πρεπι ναϑ:  
 νεμ Πεϑιωτ ἡ̅σαθος: νεμ  
 Πι̅πνευμα ἔθοναβ: ιςχεν †νον  
 νεμϑα ἔνεε.

من أجل هذا نحن أغنياء بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل قائلين هلوليا.

هللويا، هللويا، هللويا، هللويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

DOXOLOGY FOR ARCHANGEL MICHAEL FOR THE RESURRECTION

At the Resurrection of Christ: the women carrying spices: came earnestly seeking: and Michael appeared to them.

His appearance became: brilliant like lightning: and his clothes: became white like snow.

He answered and said: to the women carrying the spices: "He Whom you are seeking: is risen; He is not here."

Са̅ Τ̅αναστασις ἦτε Π̅χς: ἦτε  
 νιζιομι ἕψαισοχεν: α̅νι̅ α̅ρκω†  
 δ̅εν ο̅ν̅σποϑλη: αϑοϑωνϑ νωον  
 ἦχε Μιχαηλ.

Πεϑμοοτ λε ναϑοι ἕϑρη†:  
 ἦον̅σετεβρηχ ἦον̅ωοιμι: ο̅οοϑ  
 τεϑεβεσω ἔοϑωβϑ: ἕϑρη†  
 ἦον̅χιων.

Αϑεροῶ ο̅οοϑ πεχαϑ:  
 ἦνιζιομι ἕψαισοχεν: χε  
 φ̅η̅ε̅τε̅τε̅ν̅κω† ἦ̅σωϑ: αϑτωνϑ  
 ἕχη̅ἕ̅πα̅ι̅μα̅ α̅η̅.

عند قيامة المسيح توجهت النسوة حوامل الطيب وطلبن بإجتهاد فظهر لهن ميخائيل.

وكانت هيئته مثل البرق المنير ولباسه أبيض كالثلج.

فأجاب وقال للنسوة حوامل الطيب أن الذي تطلبنه قد قام وليس ههنا.



Now go quickly: tell His Apostles: ‘He is risen from the dead: just as He told you.’

Rejoice for He who was crucified: is risen and going before you: to Galilee; there you will see Him: behold I have told you.

Great is your honour: O Michael the chief of the heavenly: for you announced to us: the Resurrection of Christ.

O You who were crucified for us: O Christ, King of glory: You are risen from the dead: and granted us Your joy.

Intercede on our behalf: O trumpeter of the Resurrection: Michael the chief of the heavenly: that He may forgive us our sins.

Ἰως οὐτος μαρτυρῶντες: ἄχος ἡνεκάποστολος: καὶ αὐτῶν ἐβόλῃ δὲν ἠνεθῶντο: κατὰ φῆμῃ ἔταχος ἦντες.

Ῥαυτὶ καὶ φητέτατα αὐτῶν: ἔμπει ἐναερῶν ἐρωτῶν: ἐστὶν γαλιλαῖα τετενηται ἐροῦν: ἡμαῖ καὶ αἰχος ἦντες.

Ὀρνιθῆ γαρ πε πεκταιο: ὁ Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῦ: καὶ ἡθοκ ἔτακρυπεννοῦντι ἡαν: δὲν ἐστὶν ἀναστασις ἡ ββοις.

Ὡς ταρωθις δι ἡμας: ὁ Πχς Ποτρο ἡτε ἡῶν: ἀναστασις ἐκτων νεκρων: οὐτος ακτῆ ἡαν ἡπεκοῦνος.

Ἀρῖπρεβεντι ἐξῆρι ἐχων: ὁ πικαλιπστις ἡτε ἐστὶν ἀναστασις: Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῦ: ἡτε χανεννοβι ἡαν ἐβόλῃ.

إذهبن واسرعن وقلن لرسله إنه قام من بين الأموات كما قال لكم.

افرحوا لأن الذي صلب قد قام وسيسبقكم إلى الجليل هناك ترونه، ها قد قلت لكن.

عظيمة هي كرامتك يا ميخائيل رئيس السمائيين لأنك أنت بشرتنا بقيامة المسيح.

أيها المسيح ملك المجد المصلوب عنا قد قمت من بين الأموات ومنحتنا بهجتك.

إشفع فينا أيها المبوق بالقيامة ميخائيل رئيس السمائيين ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE ASCENSION

And after forty days: He ascended into heaven: with glory and with honour: He sat at the right hand of His Father.

As David has said: by the Holy Spirit: "The Lord said to my Lord: sit at My right hand."

The heavenly and the earthly: were subdued by His might: the principalities and authorities: and those that are under the earth.

All the powers of heaven: fell down and worshiped Him: the heavenly and the earthly: praised Him with blessings.

He ascended into the heaven: of heavens towards the East: that He may send to us the Comforter: the Spirit of Truth.

ΟΤΟΣ ΜΕΝΕΝΣΑ ΞΜΕ ΝΕΒΟΥΤ: ΑΧΥΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ: ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ: ΑΥΒΕΜΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΨΠΕΨΩΤ.

ΚΑΤΑ ΨΡΗΨ ΕΤΑΥΨΟΣ: ΝΨΕ ΔΑΥΙΔ ΔΕΝ ΠΙΨΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΕ ΠΕΨΕ ΠΒΟΙΣ ΨΠΑΒΟΙΣ: ΨΕ ΔΕΜΙ ΣΑΤΑΟΥΙΝΑΜ.

ΑΥΒΝΕΨΩΟΥ ΨΠΕΨΑΜΑΔΙ: ΝΨΕ ΝΑ ΤΨΕ ΝΕΜ ΝΑ ΨΚΑΔΙ: ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΨΙΑ: ΝΕΜ ΝΗΕΨΑΠΕΨΗΤ ΨΨΚΑΔΙ.

ΝΙΨΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΨΗΟΤΙ: ΑΥΒΙΤΟΥ ΕΨΡΗΙ ΑΥΟΥΨΨΤ ΨΜΟΥ: ΝΑ ΝΙΨΗΟΤΙ ΝΕΜ ΝΑ ΨΚΑΔΙ: ΔΕΝ ΔΑΝΨΜΟΥ ΑΥΩΣ ΕΡΟΥ.

ΑΧΥΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΤΨΕ: ΝΤΕ ΤΨΕ ΣΑ ΝΙΨΑ ΝΨΑΙ: ΔΙΝΑ ΝΤΕΨΟΥΨΡΠ ΝΑΝ ΨΠΑΡΑΚΛΗΤΟΥ: ΠΙΨΝΕΨΜΑ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات بمجد وكرامة وجلس عن يمين أبيه.

كقول داود بالروح القدس قال الرب لربي اجلس عن يميني.

خضع لعزته السمائيون والأرضيون والرئاسات والسلطات ومن تحت الأرض.

جميع قوات السموات خرت وسجدت له، السمائيون والأرضيون سبحوه بالبركات.

صعد إلى سماء السموات ناحية المشرق لكي يرسل لنا المعزي روح الحق.

Therefore let us glorify:  
His holy Ascension: that  
He may have pity on us:  
and forgive us our sins.

Alleluia Alleluia: Alleluia  
Alleluia: Christ is risen  
from the dead: and  
ascended into heaven.

He is the One to Whom  
glory is due: with His  
Good Father: and the Holy  
Spirit: now and forever.

Εὐθε φαι μαρενῆων:  
ἡ Ἰεράναλτυμδισ εθοταβ:  
μαρεφωαναζοηη δαρων: ἡ τερχα  
νενηοβι ναη ἐβολ.

Ἄλλελοῦνιὰ ἀλλελοῦνιὰ:  
ἀλλελοῦνιὰ ἀλλελοῦνιὰ:  
Πιζριςτος αψτωνη ἐβολ δεν  
νηεθωοητ: οηοε αψωεναη  
ἐπρωι ἐνηφηοητι.

Φαι ἐρε πιῶοη ερηπρηπι ναη:  
νεη Πεφιωτ ἡ δαθαοος: νεη  
Πιπνευμα ἐθοταβ: ιςχεν ῆνοη  
νεηωα ἐνεε.

من أجل هذا فلنمجد  
صعوده المقدس لكي  
يتحنن علينا ويغفر لنا  
خطايانا.

هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء. المسيح قام من  
الأموات وصعد إلى  
السموات.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع ابيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE PENTECOST

The Apostles were  
gathered: on the day of the  
Pentecost: in the upper  
room of Zion: after the  
Resurrection.

The Spirit, the  
Comforter: who came  
down from heaven: rested  
upon each one: of the holy  
Apostles.

They spoke in many  
tongues: in tongues of fire:  
and they divided the whole  
earth: everyone to his  
region.

Ἀποστοη ἡχε νιὰποστολοος:  
δεν πωαι ἡ ῆπενθηκοστη: δεν  
οηαημῖ ἡ τε ϸιων: μενενα  
Ἰῆαναςταςις.

Ἄ Πιπνευμα ἡ παρακλητον:  
ἐταψι ἐπεσητ ἐβολ δεν ῆφει:  
αψιμτον ἐχεν φοηαι φοηαι: ἡ τε  
νιὰποστολοος εθοταβ.

Ἀησαηι δεν εανμηη ἡλας:  
δεν εανηλας εηοι ἡ χρωμ: αηφωη  
ἐεραη ἡ πκαηι τηρη: φοηαι φοηαι  
κατα τερχωρα.

اجتمع الرسل في عيد  
الخمسين بعليّة صهيون  
بعد القيامة.

الروح المعزي الذي نزل  
من السماء استقر على  
واحد فواحد من الرسل  
القديسين.

فناطقوا بالسنة كثيرة  
بالسنة من نار فقسّموا  
الأرض على كل واحد  
حسب إقليمه.

They spoke to all nations: in the faith of Christ: and performed wonders and signs: and miracles before the kings.

Alleluia Alleluia: Alleluia Alleluia: Christ ascended into heaven and sent to us the Comforter.

He is the One to Whom glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
 ΔΕΝ ΦΗΝΑΖ† ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΑΥΡΙ  
 ΝΘΑΝΩΦΗΡΙ ΝΕΜ ΘΑΝΧΟΜ:  
 ΜΠΑΡΑΔΟΧΟΝ ΜΠΕΜΘΟ ΗΝΙΟΤΡΩΟΥ.

Ἄλληλοῦνιᾶ ἄλληλοῦνιᾶ:  
 ἄλληλοῦνιᾶ ἄλληλοῦνιᾶ:  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΩΕΝΑΥ ΕΠΩΩΙ  
 ΕΝΙΦΗΟΝΙΣ: ΑΥΟΤΩΡΠ ΝΑΝ  
 ΜΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΙΡΕΠΙ ΝΑΥ:  
 ΝΕΜ ΠΕΦΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΙΧΧΕΝ †ΝΟΥ  
 ΝΕΜ ΩΑ ΕΝΕΘ.

وخاطبوا جميع الأمم  
 بإيمان المسيح وصنعوا  
 عجائب وقوات معجزة  
 أمام الملوك.

هللوا، هللوا، هللوا،  
 هللوا. المسيح صعد إلى  
 السموات وارسل المعزي.

هذا الذي ينبغي له  
 المجد مع ابيه الصالح والروح  
 القدس من الآن وإلى  
 الأبد.

DOXOLOGY FOR ST. PETER AND ST. PAUL (ALSO FOR THE FEAST OF THE APOSTLES)

Peter the Apostle: and Paul the wise: the heads of the disciples: of our Lord Jesus Christ.

Peter and Paul: trampled the power of Satan: and restored the nations: to the faith of the Trinity.

Peter and Paul: are the spiritual priests: they demolished the temples: and the worship of idols.

ΠΕΤΡΟΣ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ  
 ΠΑΥΛΟΣ ΠΙCΟΦΟΣ: ΝΙΔΡΧΗ  
 ΜΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧC.

ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ: ΑΥΚΩΡΥ  
 ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΠCΑΤΑΝΑC: ΟΥΘΕ  
 ΑΥΤΑCΘΟ ΗΝΙΕΘΝΟΣ: ΕΘΟΥΝ  
 ΕΦΗΝΑΖ† ΝΨΤΡΙΑC.

ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ: ΔΕ ΟΝ  
 ΝΙΟΥΝΗΒ ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ: ΑΥΩΡΩΥΕΡ  
 ΗΝΙΕΡΦΗΟΝΙΣ: ΝΕΜ ΠΩΕΜΩΙ  
 ΗΝΙΙΔΩΛΟΝ.

بطرس الرسول وبولس  
 ذو الحكمة رؤساء تلاميذ  
 ربنا يسوع المسيح.

بطرس وبولس سحقا  
 قوة الشيطان وردوا الأمم  
 للإيمان بالثالوث.

بطرس وبولس هما  
 الكاهنان الروحيان هدما  
 هياكل وعبادة الأوثان.

Peter and Paul: together are the workers and craftsmen: they restored all the nations: once more to the Creator.

Peter and our teacher Paul: with great struggle: were in the stadium: of the Apostles.

Our father Peter completed: his struggle with death on the cross: in the great city of Rome: for the name of Jesus Christ.

Paul also likewise: was beheaded in that place: by Emperor Nero: all in one day.

They received glory from Christ: the King and they rested with Him: in His eternal Kingdom: in the everlasting life.

We also honour them: with David the psalmist: saying "Their voices went forth: onto the face of the whole world.

Πετρος και Παυλος: εγχοπ  
νηερσατης ηρεφερσωβ: αττασθο  
ηηιεθνοσ τηρογ: επιρεφθαμιο  
ηκεσοπ.

Πετρος και πενσαδ Παυλος:  
ατρωπι δεν πιςταδιον: ητε  
τημεταποστολος: δεν ογνιωτη  
ηασων.

Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ:  
δεν ογμογ ητε πιςτατροσ: δεν  
τηνωτη υπολις Ρωμε: εσβε φραν  
ηηησ Πχσ.

Παυλος δε οη ηπαρητη:  
ατωλι ητεφαφε ηματ:  
εβολριτεν ποτρο Πιρον: δεν  
πιεροοτηνορωτ.

Ατρεπ ωοτ εα ποτρο Πχσ:  
ογοε ατητον ημωοτ νεματ: δεν  
τεφμετοτρο ηνερε: νεμ πιωνδ  
εφμηηεβολ.

Ανοη δε εων τεηταιο  
ημωοτ: νεμ Δατιδ ποτρο  
πιετμνολοσ: χε αποτηρωοτ  
φρενατ εβολ: ειχεν ηεο ηηκαεηι  
τηρσ.

بطرس وبولس معاً  
الفاعلين العاملين ردا جميع  
الأمم على الخالق دفعة  
أخرى.

بطرس ومعلمنا بولس  
كانا في ميدان الرسولية في  
جهاد عظيم.

أبونا بطرس أكمل  
بموت الصليب في مدينة  
روما العظمى لأجل اسم  
ربنا يسوع المسيح.

وهكذا أيضاً بولس  
نزعت راسه هناك من قبل  
الملك نيرون في يوم واحد.

ونالا المجد من الملك  
المسيح واستراحا معه في  
ملكونه الأبدي والحياة  
الدائمة.

ونحن أيضاً نكرمهم مع  
داود الملك المرتل أن  
أصواتهم خرجت إلى وجه  
الأرض كلها.

Pray to the Lord on our behalf: O my masters and fathers the Apostles: our father Peter and our teacher Paul: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐῆρηι ἐχων: ὠ  
 ναοσ ἡιοϋ ἡἀποστολοσ: πενωτ  
 Πετροσ νεμ πεσαδ Παυλοσ:  
 ἡτεϋχα νενοβιναη ἐβολ.

اطلبا من الرب عنا يا  
 سيدي الآباء الرسل ابانا  
 بطرس ومعلمنا بولس  
 ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE LORD’S ENTRY INTO EGYPT

God who is glorified: in the council of the saints: who sits upon the Cherubim: was seen in the land of Egypt.

Ϸϯ φηετοϋϯῶον ναϥ: δην  
 ἡσοβῆι ἡτε ηνεοϥ: φηετρεμσι  
 Ϸιχεν ηιχεροϥβιμ: αϥναϥ ἐροϥ  
 δην ἡχωρα ἡχημ.

الله المجد في مشورة  
 القديسين الجالس على  
 الشاروييم رؤي في إقليم  
 مصر.

He who created heaven and earth: we saw Him as a good One: in the bosom of Mary the new heaven: and the righteous Joseph the elder.

Φηεταϥθαμιο ἡἡφε νεμ  
 ἡκαρι: αηναϥ ἐροϥ Ϸωσ ἀγαθοσ:  
 δην κενσ ἡΜαρια ϯφε ἡβερι: νεμ  
 ηἡμνη ἡωσῆϥ ηιδικεοσ.

الذي خلق السماء  
 والأرض رأيناه كصالح في  
 مضم مريم السماء الجديدة  
 مع البار يوسف الصديق.

The Ancient of the days: whom the angels praise: today has come into Egypt: to save us His people.

Πιἄπασ ἡτε ηιεροον:  
 φηετοϥϷωσ ἐροϥ ἡχε ηιαϥτελοσ:  
 δην ἡχωρα ἡχημ αϥἡ ἡφοον:  
 Ϸἡἡτεϥσοϥτεη ἡνον δἡ  
 πεϥλαοσ.

عتيق الأيام الذي  
 تسبحة الملائكة جاء اليوم  
 إلي إقليم مصر لكي  
 يخلصنا نحن شعبه.

Rejoice and be happy O Egypt: and all your children and your borders: for the Lover of man has come to you: who exists before all ages.

ΡαϷι θεληη ὠ χημ: νεμ  
 νεϥωηρι νεμ νεϥωϷη τηροϥ: χε  
 αϥἡ Ϸαρο ἡχε ηιΜαρωμ:  
 φηετϷωπ δἡχωον ἡηιεων τηροϥ.

إفرحي وتهللي يا مصر  
 مع بنيتها بكل تخومها لأنه  
 أتى إليك محب البشر  
 الكائن قبل كل الدهور.

Isaiah the great has said:  
"The Lord will come to  
Egypt: upon a light cloud:  
He is the King of heaven  
and earth."

We praise and glorify  
Him: and exalt Him above  
all: as Good One and  
Lover of Mankind: have  
mercy upon us according  
to Your great mercy.

Ἡσαίας πινίψτ ἀφ᾽ ἑμοῦ:  
κε ὑψηλοῦ ἵκε Πιεζελθ ἔχνημι:  
ἔχεν ὀφθῆπι ἐσασιῶν: Θεοῦ πε  
ἰὸ ὄτρο ἵτε ἑφενεμ ἰκαρι.

Ἰενθωσ ἐροῦ τεπῆῶντ ναῦ:  
τενερσοῦ ὀ βίσι ἕμοῦ: ζωσ  
Ἀγαθος οὔροσ ἕψαιρωμι: ναί ναη  
κατα πεκνίψτ ἵηαι.

أشعيا العظیم قال إن  
الرب قادم إلى مصر على  
سحابة خفيفة وهو ملك  
السماء والأرض.

نسبحه ونمجده ونزيده  
علواً كصالح ومحب البشر  
إرحمنا كعظیم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF TRANSFIGURATION

Let us praise Christ our  
God: the One in Essence  
with the Father: who  
through His divinity made:  
the living and the dead.

Jesus Christ the Only-  
Begotten: went up to the  
top of Mount Tabor: and  
took with Him His  
disciples: Peter and James  
and John.

And He was transfigured  
before them: His face  
shone more than the sun:  
His clothes looked like  
snow: and two prophets  
appeared to Him.

Ἐαρενθωσ ἐπ᾽ ἑμοῦ πεμνοῦτ:  
πὶ ὁμοοῦσιος μεμ φῖλωτ:  
φῆεταφθαμιο ζεν τεφμεθνοῦτ:  
ἵηηετωνθ μεμ ηἰρεφμωοῦτ.

Ἰησῦς Πῆσῦς πἰμονογενῆσ:  
ἀφῶεναῦ σαπῶωι ἕπιτωοῦ  
ἵη Ἰαβωρ: ἀφβί μεμαῦ  
ἵηεφμαθῆτῆσ: Πέτροσ μεμ  
Ἰακωβωσ μεμ Ἰωανηῆσ.

Ὅροσ ἀφβίχερεβ ἕποῦ ἕμο:  
πεφρο ναφεροῦωινη ἐροτε φρη:  
νεφῆβωσ ἕφρητ ἵοῦχιωη:  
πὶ προφῆτῆσ ἐναγ αῦοῦωησ ναῦ.

فلنسبح المسيح إلهنا  
المساوي مع الأب في  
الجوهر الذي خلق  
بلاهوته الأحياء والأموات.

يسوع المسيح الوحيد  
صعد فوق جبل تabor  
وأخذ معه تلاميذه بطرس  
ويعقوب ويوحنا.

وتجلي أمامهم وكان  
وجهه يلمع أكثر من  
الشمس وثيابه مثل الثلج  
وظهر له النبيان.

Elijah and Moses the strong: saw His clothes on Mount Tabor: and the disciples passed: through a bright cloud.

And there was a voice from heaven: coming from God the Father: saying "This is My beloved Son: He has done My will, hear Him."

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as Good One and Lover of Mankind: have mercy upon us according to Your great mercy.

Alleluia Alleluia: Alleluia Alleluia: Jesus Christ the Son of God: was transfigured on Mount Tabor.

He is the One to Whom glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

**Ηλιας και Μωϋσης πετχορ:**  
**ατνατ ενεψεβωσ ει ψαβωρ:**  
**νιμαθητης ατερχνιορ: νουβηπι**  
**εσερονωιμι.**

**Οτορ ισ ου̅ςμι εβολθεν τ̅φε:**  
**εβοληιτεν ψ̅τ̅ φ̅λωτ: κε φαι πε**  
**Παωρηι Παμεριτ: αφερ παουωω**  
**σωτεμ̅ η̅ςωφ.**

**Τενεωσ ε̅ροϋ τεντ̅ωου̅ ναϋ:**  
**τενερωου̅ ο̅ β̅ιςι̅ υ̅μοϋ: εωσ**  
**Ασαθος οτορ υ̅μ̅αιρωι: ναι̅ ν̅αν**  
**κατα πεκνωιτ̅ η̅ν̅αι.**

**Αλλελοια̅ αλλελοια̅:**  
**αλλελοια̅ αλλελοια̅: Ι̅ε̅σο̅υ̅ς**  
**Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅ το̅ς̅ η̅ω̅μη̅ρι̅ υ̅ψ̅τ̅: α̅ϋ̅ω̅β̅τ̅**  
**ε̅χε̅ν̅ πι̅τ̅ω̅ου̅ η̅ ψ̅α̅β̅ω̅ρ.**

**Φαι̅ ε̅ρε̅ πι̅ω̅ου̅ ε̅ρη̅ρε̅πι̅ ναϋ:**  
**νεμ̅ Πε̅ϋ̅ιω̅τ̅ η̅̅σα̅θος: νεμ̅**  
**Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅: ι̅ς̅χε̅ν̅ τ̅νο̅υ̅**  
**νεμ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅.**

نظهر إيليا وموسى  
القوي ثيابه فوق جبل  
تابور وعبر التلاميذ سحابة  
نيرة.

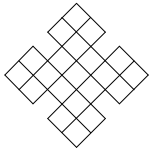
وإذا بصوت من السماء  
من عند الله الأب قائلاً:  
هذا هو إبنى حبيبي قد  
صنع إراداتي فاسمعوا له.

نسبحه وتمجده ونزيده  
علواً كصالح ومحب البشر  
إرحمنا كعظيم رحمتك.

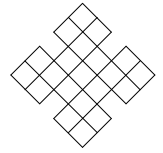
هللوياء، هللوياء، هللوياء،  
هللوياء. يسوع المسيح ابن  
الله تجلى على جبل تابور.

هذا الذي ينبغي له  
المجد مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.





# LITURGY OF SAINT BASIL



## THE PRAYER OF PREPARATION

*The priest clears up his thoughts and emotions so that he will be ready for the service. He should make sure that he is clean from inside out. He signs his service vestments and those of the deacons three times with the sign of the cross. He puts them on and recites psalms twenty-nine and ninety-two. He greets the other priests, steps up to the sanctuary and starts to arrange the altar. It must be noted the priest should always step up to the sanctuary with his right foot and steps down with his left foot. Meanwhile, the deacon should lighten two candles fixed to chandeliers to be put on the altar and stands in front of the priest. Then the priest says the prayer of preparation inaudibly*

**P** Lord, Who knows the hearts of all, Who is Holy, and Who rests amid the saints.

Who alone is without sin, and Who is mighty to forgive sins.

You, O Lord, know my unworthiness, my unfitness, and my unmeetness, to this, Your holy service.

And I have no boldness that I should draw near and open my mouth before Your holy glory.

But according to the multitude of Your tender mercies, pardon me a sinner.

And grant to me that I may find grace and mercy at this hour.

Π̄̄ς φ̄̄η̄̄ε̄̄τ̄̄ω̄̄ο̄̄ῡ̄ν̄̄ ἡ̄̄ν̄̄ῑ̄ε̄̄η̄̄τ̄̄ ἡ̄̄ν̄̄τ̄̄ε̄̄  
ο̄̄ῡ̄ο̄̄ς̄̄ ἡ̄̄β̄̄ε̄̄ν̄̄:̄̄ φ̄̄η̄̄ε̄̄ο̄̄ῡ̄ᾱ̄β̄̄ ο̄̄ῡ̄ο̄̄ς̄̄  
ε̄̄θ̄̄ο̄̄μ̄̄ο̄̄τ̄̄ε̄̄ν̄̄ ἡ̄̄μ̄̄ο̄̄ς̄̄ δ̄̄ε̄̄ν̄̄ ἡ̄̄η̄̄ε̄̄ο̄̄ῡ̄ᾱ̄β̄̄  
ἡ̄̄ν̄̄τ̄̄ᾱ̄ς̄̄.

Φ̄̄η̄̄ε̄̄τ̄̄ο̄̄ῑ̄ ἡ̄̄ᾱ̄θ̄̄η̄̄ν̄̄ο̄̄β̄̄ῑ̄ ἡ̄̄μ̄̄ᾱ̄τ̄̄ᾱ̄τ̄̄ς̄̄:  
ο̄̄ῡ̄ο̄̄ς̄̄ ἔ̄̄τ̄̄ε̄̄ ο̄̄ῡ̄ο̄̄ς̄̄ ὑ̄̄ψ̄̄ο̄̄ῡ̄ ἡ̄̄μ̄̄ο̄̄ς̄̄  
ἐ̄̄χ̄̄ᾱ̄η̄̄ν̄̄ο̄̄β̄̄ῑ̄ε̄̄β̄̄ο̄̄λ̄̄.

Ἦ̄̄θ̄̄ο̄̄κ̄̄ φ̄̄η̄̄η̄̄β̄̄ ε̄̄τ̄̄ω̄̄ο̄̄ῡ̄ν̄̄  
ἡ̄̄ν̄̄τ̄̄ᾱ̄μ̄̄ε̄̄τ̄̄ᾱ̄τ̄̄ε̄̄μ̄̄ῶ̄ς̄̄:̄̄ ἡ̄̄μ̄̄  
τ̄̄ᾱ̄μ̄̄ε̄̄τ̄̄ᾱ̄τ̄̄ς̄̄ο̄̄β̄̄†̄:̄̄ ἡ̄̄μ̄̄  
τ̄̄ᾱ̄μ̄̄ε̄̄τ̄̄ᾱ̄τ̄̄ρ̄̄ῑ̄κ̄̄ᾱ̄η̄̄ο̄̄ς̄̄:̄̄ ἐ̄̄δ̄̄ο̄̄ῡ̄ν̄̄  
ἐ̄̄π̄̄ᾱ̄ῑ̄ψ̄̄ε̄̄μ̄̄ω̄̄ῑ̄ ἐ̄̄θ̄̄ο̄̄ῡ̄ᾱ̄β̄̄ ἡ̄̄ν̄̄τ̄̄ᾱ̄κ̄̄ φ̄̄ᾱ̄ῑ̄.

Ο̄̄ῡ̄ο̄̄ς̄̄ ἡ̄̄μ̄̄ο̄̄ν̄̄ ε̄̄ο̄̄ ἡ̄̄μ̄̄ο̄̄ῑ̄ ἐ̄̄δ̄̄ω̄̄ν̄̄τ̄̄  
ἐ̄̄δ̄̄ο̄̄ῡ̄ν̄̄:̄̄ ο̄̄ῡ̄ο̄̄ς̄̄ ἐ̄̄λ̄̄ο̄̄ῡ̄ω̄̄ν̄̄ ἡ̄̄ρ̄̄ω̄̄ῑ̄ ἡ̄̄μ̄̄ε̄̄μ̄̄ε̄̄ο̄̄  
ἡ̄̄μ̄̄ε̄̄κ̄̄ω̄̄ο̄̄ῡ̄ ἐ̄̄θ̄̄ο̄̄ῡ̄ᾱ̄β̄̄.

Ἀ̄̄λ̄̄λ̄̄ᾱ̄ κ̄̄ᾱ̄τ̄̄ᾱ̄ ἡ̄̄μ̄̄ῶ̄ς̄̄ ἡ̄̄ν̄̄τ̄̄ε̄̄  
ἡ̄̄μ̄̄ε̄̄τ̄̄ω̄̄ε̄̄ν̄̄ε̄̄η̄̄τ̄̄:̄̄ κ̄̄ω̄̄ ἡ̄̄η̄̄ ἐ̄̄β̄̄ο̄̄λ̄̄  
ἁ̄̄λ̄̄ο̄̄κ̄̄ δ̄̄ᾱ π̄̄ῑ̄ρ̄̄ε̄̄φ̄̄ε̄̄ρ̄̄η̄̄ν̄̄ο̄̄β̄̄ῑ̄.

Ο̄̄ῡ̄ο̄̄ς̄̄ ἡ̄̄η̄̄ς̄̄ ἡ̄̄η̄̄ῑ̄ ε̄̄θ̄̄ρ̄̄χ̄̄ῑ̄μ̄̄ῑ̄  
ἡ̄̄ν̄̄ο̄̄ῡ̄τ̄̄ε̄̄μ̄̄ο̄̄τ̄̄:̄̄ ἡ̄̄μ̄̄ ο̄̄ῡ̄ν̄̄ᾱ̄ῑ̄ δ̄̄ε̄̄ν̄̄  
τ̄̄ᾱ̄ῑ̄ο̄̄ῡ̄τ̄̄η̄̄θ̄̄ᾱ̄ῑ̄.

أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدس المستريح في قديسيه.

الذي بلا خطية وحده. القادر على مغفرة الخطايا.

أنت يا سيد تعلم أني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك.

وليس لي وجه أن أقترب وأفتح فاه أمام مجدك المقدس.

بل ككثرة رأفاتك اغفر لي أنا الخاطيء.

وامنحني أن أجد نعمة ورحمة في هذه الساعة.

And send me power  
from on high.

Ὅσοι οὐρανὸν ἐξ ἑσπέρης ἰσχυροῦ  
ἐβόλῃσιν ἰβίσι.

وارسل لي قوة من  
العلاء.

*The priest cleans the Paten, Chalice and Spoon and arranges them on the altar. He also arranges the altar corporals. Meanwhile, he continues the prayer of preparation and says inaudibly*

That I may begin, and  
may be made fit, and may  
finish Your holy service  
according to Your  
pleasure, according to the  
good pleasure of Your will,  
and for a sweet savour of  
incense.

Ἐπιερχηται ὁσοι ἱερασοῦν  
ὁσοι ἱερασοῦν ἐβόλῃσιν κατὰ  
περὶ ἁγίακ ἡπεκρῶσιν ἐθούσιν  
κατὰ πνεῦμα ἡπεκοῦσιν ἐοῦσιν  
ἡθεοῖσιν.

لكي أبتدئ وأهيئ  
وأكمل كما يرضيك  
خدمتك والمقدسة. كمسرة  
إرادتك رائحة بخور.

Even so, O our Lord; be  
with us, take part with us  
in this; bless us.

Се пеннеб ѱωпи неман  
ἀριῶφην ἡερῶσιν неман: σμῶν  
ἔρον.

نعم يا سيدنا كن معنا.  
اشترك في العمل معنا.  
باركنا.

For You are the  
forgiveness of our sins, the  
light of our souls, our life,  
our strength and our  
confidence.

Ἦθος γὰρ πε πῶσιν ἡτε νεννοβί  
ἡφωσιν ἡτε νενψῶσιν: πενωσιν  
νεν τενσοῦ νεν τενπαρρησίᾳ.

لأنك أنت هو غفران  
خطايانا وضياء انفسنا  
وحياتنا وقوتنا ودالتنا.

And You are He to  
whom we ascribe the  
glory, the honour and the  
worship, O Father, Son  
and Holy Spirit.

Ὅσοι ἡθος πετενοῦσιν ἡκ  
ἐπῶσιν: ἡπίωσιν νεν πῆσιν νεν  
ἡπροσκῶσιν: ἡφωσιν νεν ἡψῶσιν  
νεν Πῆπνεῦμα ἐθούσιν.

وأنت الذي نرسل لك  
إلى فوق الجسد والإكرام  
والسجود. أيها الآب  
والابن والروح القدس.

Now, and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.

Ἦθος νεν ἡσῶσιν νιβεν: νεν ἡ  
ἡνεν ἡτε νῆνεν τῆροῦ ἡμην.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*The priest starts by cleansing the Paten and putting it its place. Then he cleans the Chalice. When the priest finishes the preparation of the altar, he says inaudibly*

You, O Lord, have  
taught us this great  
mystery of salvation.

Ἦθος ἡσῶσιν ἡκ ἡτῶσιν ἡνεν  
ἡμῶσιν τῆροῦ ἡτε πῶσιν.

أنت يا رب علمتنا هذا  
السر العظيم الذي  
للخلاص.

You have called us, Your humble and unworthy servants, to be servants of Your holy altar.

O You, our Lord, make us worthy, in the power of Your Holy Spirit, to finish this service.

So that, without falling into condemnation before Your great Glory, we may offer up to You a sacrifice of praise, glory, and great beauty, in Your sanctuary.

O God, Who gives grace, Who sends forth salvation, Who works all in all.

Grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my sins, and for the ignorance of Your people.

For, behold it is holy, according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Πῶς ἀκαθάμεν δα  
νητεβίνοϋτ ογορ ἡατεμῖψα  
ἡέβιαικ ἡτακ: εῶρενψωπι  
ἡρεψωμψι ἡπεκῶτσιας τηριον  
ἔθογαβ.

Πῶς πενηβᾶριτενἡηικανος:  
δεν Ϛχομ ἡτε Πεκπῆνα εῶτ: ἔχωκ  
ἔβολ ἡταιδιακονια θαι.

θινα δεν  
οημετατρητενἔπθαπ ἡπεῖθο  
ἡπεκνιϚ ἡωοτ: ἡτενιμι ἡακ  
ἔδοτη ἡοτῶτσια ἡςμοτ: οτῶοτ  
νεμ οτηνιϚ ἡμετσαιε δεν  
νηεθογαβἡτακ.

ϘϚ φηετϚ ἡοτῆμοτ:  
φηεθοωρη ἡοτσωτ:  
φηετερἔνερσιν ἡθωβ νιβεν δεν  
οτοηνιβεν.

Унис Πῶς εῶρεψωπι εσψηπ  
ἡοεκῖθο ἡχε τεηῶτσια: ἔρηπ  
ἔχεν ηηετε ηοτῖ ἡηοβι: νεμ  
ηιμετατεμῖἡτεπεκλαδος.

Ογορ χε ἔτοτβηοτ: κατα  
Ϛλωρεᾶ ἡτε πεκῖπνευμα ἔθογαβ:  
δεν Πῖχριστος ἡησοϚς Πενῶς.

Φαιετε ἔβολρητοτϚερεπιῶοτ  
νεμ πιταιο νεμ πᾶμαρη νεμ  
Ϛπροσκτηησις: ερηρεπι ἡακ  
νεμαϚ: νεμ Πῖπνευμα ἔθογαβ  
ἡρεψτανθο ογορ ἡῶμοοτσιος  
νεμακ.

أنت دعوتنا نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك. لنكون خداما لمذبحك المقدس.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين بقوة روحك القدس أن نكمل هذه الخدمة.

لكي بغير وقوع في دينونة أمام مجدك العظيم نقدم لك صعيدة البركة. مجدا وعظم بهاء في قدسك.

اللهم معطي النعمة مرسل الخلاص. الذي يفعل كل شئ في كل أحد.

أعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك ديحتنا عن خطايى وجهالات شعبك.

ولأنها طاهرة كموهبة روحك القدس. بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

Now, and ever, and to  
the age of all age. Amen.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἐΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*The priest worships before the entrance of the sanctuary and stands on its right side praying the psalms. The congregation pray the third and sixth hours in all days. In the days of fasts, Wednesdays and Fridays, pray the third, sixth and ninth hour. During the Great Lent and the Fast of Nineveh, they say the prayers of up to the twelfth hour. In the event of the great feasts, the psalms are not recited as they would have already been said in the service of the eve of the feast. When the congregation starts the conclusion of the hourly prayers, the priest proceeds to wash his hands three times. In the first time, he says*

**P** Purge me with hyssop,  
and I shall be clean. Wash  
and I shall be whiter than  
snow.

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ἔΧΩΙ  
ἰΠΕΚΨΕΝΘΥΣΩΠΟΝ ΕΙΕΤΟΥΒΟ:  
ΕΚΕΡΑΘΤ ΕΙΕΟΥΒΑΨ ἔΘΟΤΕ  
ΟΥΧΙΩΝ.

تنضح على بزوفاك  
فأطهر. تغسلني فأبيض  
أكثر من الثلج.

*In the second time, he says*

Make me hear joy and  
gladness, that the humble  
bones may rejoice.

ΕΚΕΘΡΙΣΩΤΕΜ ἔΟΥΘΕΛΗΛ ΝΕΜ  
ΟΥΟΥΝΟΥ: ΕΥΘΕΛΗΛ ἰΜΩΟΥ ἸΧΕ  
ΝΙΚΑΣΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ.

تسمعني سرورا وفرحا  
فتبتهج العظام المتواضعة.

*In the third time, he says*

I will wash my hands in  
innocence, and go about  
Your Alter, O Lord, to hear  
the voice of Your praises.  
Alleluia.

✠ ΝΑΙΑ ΤΟΥΤ ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΘΟΥΒ:  
ΟΥΘΕ ἸΝΤΑΚΩΤ  
ἔΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΥ ΠΟΣ:  
ἔΠΧΙΝΤΑΣΩΤΕΜ ἔΠΘΡΩΟΥ ἸΤΕ  
ΠΕΚΣΜΟΥ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

أغسل يدي بالنقاوة  
وأطوف بمذبحك يا رب  
لكيما أسمع صوت  
تسبيحك. هلولويا.

*In other versions of the euchologion, in the second time, the priest says*

Hide Your face from my  
sins, and blot out all my  
iniquities.

ΨΑΤΑΣΘ ἰΠΕΚΘΟ ΣΑΒΟΛ  
ἸΝΝΑΝΟΒΙ: ΟΥΘΕ ΝΑΔΝΟΜΙΑ ΤΗΡΟΥ  
ΕΚΕΣΟΛΧΟΥ.

اصرف وجهك عن  
خطاياي. وامح كل  
آثامي.

*In the third time, he says*

Create in me a clean  
heart, O God, and renew a  
steadfast spirit within me.

ΟΥΘΗΤ ἔΨΟΥΒ ΕΚΕΣΟΝΤΨ ἸΝΘΗΤ  
ΨΤ: ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΝΤΩΝ ἌΡΙΤΨ  
ἰΒΕΡΙ ΘΕΝ ΝΗΕΤΣΑΘΟΥΝ ἰΜΟΙ.

قلبا نقيما اخلقه في يا  
الله. وروحا مستقيما جدد  
في أحشائي.

INTRODUCTION TO THE CREED

**C** We magnify you, O Mother of the true Light. We glorify you, O holy Virgin, Mother of God, for you have borne for us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You Christ, our Master and our King, the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches and the forgiveness of our sins.

We proclaim the Holy Trinity, One God. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.

Ⲫⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲓⲙⲟ ⲉ̅ⲙⲁⲧ̅ ⲓⲡⲓⲟⲩⲱⲒⲒⲒ  
 ⲏ̀ⲛⲧⲁ ⲉ̅ⲫⲙⲏⲓ: ⲧⲉⲛⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ  
 ⲉ̅ⲛⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ̅: ⲭⲉ  
 ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲓⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  
 ⲧⲏⲣⲉⲫ̅: ⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲥⲱⲧ̅  
 ⲏ̀ⲛⲛⲉⲛⲫ̅ⲣⲧⲭⲏ.

Ⲑⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ  
 ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩ  
 ⲏ̀ⲛⲏⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭ̅ⲗⲟⲙ ⲏ̀ⲛⲧⲉ  
 ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ: ⲡⲉ̅ⲗⲏⲗ ⲏ̀ⲛⲏⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ:  
 ⲡⲧⲁⲭⲣⲟ ⲏ̀ⲛⲏⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲭⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ  
 ⲏ̀ⲛⲧⲉⲛⲏⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲉⲛⲉⲗⲓⲱⲓⲱ ⲏ̀ⲛⲧ̅ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲥ  
 ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̅ ⲏ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ̅:  
 ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ̅ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ:  
 ⲕⲏⲣⲓⲉ̅ ⲉ̅ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲕⲏⲣⲓⲉ̅ ⲉ̅ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ:  
 ⲕⲏⲣⲓⲉ̅ ⲉ̅ⲧⲗⲟⲥⲏⲥⲏⲥ: ⲁ̅ⲙⲏⲏ.

نعظمك يا أم النور  
 الحقيقي. ونمجدك أيتها  
 العذراء القديسة والدة  
 الإله، لأنك ولدت لنا  
 مخلص العالم. أتى وخلص  
 نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا  
 وملكننا المسيح: فخر  
 الرسل، إكليل الشهداء،  
 تهلل الصديقين، ثبات  
 الكنائس، غفران الخطايا.  
 نبشر بالثالوث القدوس،  
 لاهوت واحد. نسجد له  
 ونمجده. يارب ارحم،  
 يارب ارحم، يارب بارك.  
 آمين.

THE ORTHODOX CREED

**C** Truly we believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

ἘΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖ†  
 ΕΟΥΝΟΥ† ΝΟΥΤ Φ† ΦΙΩΤ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ  
 ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ  
 ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ  
 ΑΝ.

ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΣ ΝΟΥΤ ΙΗΣ  
 ΧΡΗΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦ† ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:  
 ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ  
 ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ  
 ΟΥΟΥΩΝΙ: ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΦΜΗ  
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ† ΝΤΑΦΜΗ:  
 ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:  
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:  
 ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ  
 ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ  
 ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΦΙ  
 ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΑΦΒΙΣΑΡΖ  
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΕΜ  
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΒΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΖ  
 ΑΦΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΕΤΑΥΡΩΝΙΝ ΙΜΟΥ  
 ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ  
 ΠΙΛΑΤΟΣ: ΑΦΨΕΠΕΜΚΑΖ ΟΥΟΖ  
 ΑΥΚΟΣΥ.

ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ  
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ  
 ΙΜΑΖΨΟΥΤ ΚΑΤΑ ΝΙΣΤΡΑΦΗ.

بالحقيقة نؤمن بإله  
 واحد، الله الآب، ضابط  
 الكل، خالق السماء  
 والأرض، ما يُرى وما لا  
 يرى.

نؤمن برب واحد يسوع  
 المسيح، ابن الله الوحيد،  
 المولود من الآب قبل كل  
 الدهور، نور من نور، إله  
 حق من إله حق، مولود  
 غير مخلوق، مساو للآب  
 في الجوهر، الذي به كان  
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا  
 نحن البشر، ومن أجل  
 خلاصنا، نزل من السماء،  
 وتجسد من الروح القدس  
 ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد  
 بيلاطس البنطي. وتألّم  
 وقبر.

وقام من بين الأموات  
 في اليوم الثالث كما في  
 الكتب.

He ascended into the heavens; and sits at the right hand of His Father.

He shall come again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Truly, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the remission of sins.

We await the resurrection of the dead, and the life of the **age** to come. Amen.

Αφῆεναι ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς.  
καὶ ἔρχεται ἑν δόξῃ ἵνα κρίνῃ τοὺς ζῶντας καὶ τοὺς νεκρούς.  
ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἄνευ ἁμαρτίας ἄραται.

Καὶ ἔρχεται ἑν δόξῃ ἵνα κρίνῃ τοὺς ζῶντας καὶ τοὺς νεκρούς.  
ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἄνευ ἁμαρτίας ἄραται.

Ὁ ἅγιος Πνεῦμα ὁ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἐκπορεύων ἀπὸ τοῦ πατρὸς ὁ συμπροσκυνούμενος καὶ τιμωρούμενος ὁ μετὰ τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ συμπροσκυνούμενος καὶ τιμωρούμενος ὁ ἐκπορεύων ἀπὸ τοῦ πατρὸς ὁ μετὰ τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ συμπροσκυνούμενος καὶ τιμωρούμενος.

Ἐν ἑνὴ ἁγίᾳ καὶ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ.

Προσδεχόμεθα ἓν βάπτισμα ἕνεκα τῆς ἄφεσης τῶν ἁμαρτιῶν.

Προσδεχόμεθα τὴν ἀνάστασιν τῶν νεκρῶν καὶ τὴν ζωὴν τοῦ αἰῶνος ἁμαρτίας ἄραται.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس ملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة وجامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى. أمين.

SELECTION OF THE LAMB

**P** O Lamb of God, Who takes away the sin of the world, hear us and have mercy on us

يا حمل الله يا حامل خطية العالم اسمعنا وارحمنا

On Palm Sunday they chant **Blessed is He** on p.207 and **O King of Peace** on p.342 on the Feast of Nativity and Feast of Resurrection. Ordinarily, the congregation chant 41 times:

<p><b>C Lord, have mercy</b></p> <p><b>C Holy, Holy, Holy, is the Lord of hosts. Heaven and Earth are full of Your glory and honour. God the Father Almighty, have mercy upon us.</b></p> <p><b>O Holy Trinity, have mercy upon us, O Lord, God of hosts, be with us, for we have no other supporter in our tribulations and adversities but You.</b></p> <p><b>O God, absolve, remit and forgive us our sins, which we have committed willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly, the hidden and the manifest.</b></p> <p><b>O Lord forgive us for the sake of Your Holy Name that is called upon us, and according to Your mercy and not to our sins. Lord make us worthy to pray thankfully:</b></p> <p><b>Our Father who are in heaven ...</b></p>	<p><b>Κυριε ελεησον.</b></p> <p><b>Χουαβ χουαβ χουαβ Ποc</b>  <b>υπιcαβαωθ τφε νεμ ικκαρι μερ</b>  <b>εβολθεν πεκωοτ νεμ πεκταιο.</b>  <b>ελεησον ημαc ο ϗεοc ο Πατηρ ο</b>  <b>Παντοκρατωρ: παναcια τριαc</b>  <b>ελεησον ημαc. Ποc Φτ ητε</b>  <b>νιχομ ωπι νεμαν χε υμον ηταν</b>  <b>ηοτβοηοc δεν νεμ θλιθιc νεμ</b>  <b>ηροχρεχεβηλ εροκ.</b></p> <p><b>Βωλ εβολ χω εβολ</b>  <b>αριcτηχωριη ναν Φτ</b>  <b>ηνεπαρπτωμα ηεταναιτοτ</b>  <b>δεν πενοτωω νεμ ηεταναιτοτ</b>  <b>δεν πενοτωω αν ηεταναιτοτ</b>  <b>δεν οτμεμ νεμ ηεταναιτοτ δεν</b>  <b>οτμετατεμ ηετηηη νεμ</b>  <b>ηεθοτωηε εβολ Ποc χατ ναν</b>  <b>εβολ εβε πεκραν εοτ ετατμοττ</b>  <b>υμοc εερηι Κατα το ελεοc οοτ</b>  <b>Κυριε: κε μη κατα ταc αμαρτιαc</b>  <b>ημων.</b></p> <p><b>Χε Πενιωτ ετ δεν νιβηοτι...</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p> <p>قدوس قدوس قدوس          رب الصباؤوت. السماء          والأرض مملوءتان من مجدك          وكرامتك. ارحمنا يا الله          الآب ضابط الكل.</p> <p>أيها الثالوث القدوس          ارحمنا. أيها الرب إله          القواوت كن معنا، لأنه          ليس لنا معين في شدائدنا          وضيقاتنا سواك.</p> <p>حل واغفر واصفح لنا          يا الله عن سيئاتنا، التي          صنعناها بإرادتنا، التي          فعلناها بمعرفة والتي فعلناها          بغير معرفة، الخفية          والظاهرة.</p> <p>يا رب اغفرها لنا، من          أجل اسمك القدوس الذي          دعي علينا. كرحمتك يا          رب وليس كخطيانا.</p> <p>أبانا الذي في السموات</p> <p>..</p>
--	---	--



## PROCESSION OF THE LAMB

Then the priest dries his hands and stands at the entrance of the sanctuary facing the west with a silk corporal in his left hand. The bread is presented to the priest along with a bottle of grape wine that he may check them. The number of loaves should be odd: three, five, seven... The deacon should hold the bottle of the grape wine in his right hand and a lit candle in his left hand. The priest selects of the offered lambs and make sure that it is pure of all blemishes. Also, the priest must make sure that the grape wine is in good condition by smelling it. If it is not in good condition, it will smell like vinegar and it would not be suitable for the service. The priest cleans the lamb from top to bottom. Then he anoints the top side of the selected lamb with the grape wine, the other lambs and, finally, the bottom side of the selected lamb. The priest then looks towards the east and mentions the names of those whom he wishes to remember. For those who are alive, he says

<p><b>P</b> Remember, O Lord, Your servant (...). Keep him by the angel of peace, forgive him all his sins, and help him in every good deed.</p>	<p><b>Αριφμενι Π̄σ̄ ἰπεκβωκ (...):</b>  <b>ἀρεθ̄ ἐροϋ̄ ζεν̄ παστρελος̄ ἠτε</b>  <b>†εῖρηνης̄ ογοθ̄ χω̄ ναϋ̄ ἠνεϋνοβι</b>  <b>τηροϋ̄ ἐβολ̄: ογοθ̄ ματοϋκ</b>  <b>νεμαϋ̄ ζεν̄ ρωβ̄ νιβεν̄ ἠ̄ᾱσαθον̄.</b></p>	<p>أذكر يا رب عبدك (...). احفظه بملاك السلام واغفر له جميع خطاياہ وساعده في كل عمل صالح.</p>
--	---	--

*For those who have departed, he says*

<p>Remember, O Lord, Your servant (...). Give him a place of repose, rest and calmness in the dwelling of Your saints, in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob, in the Paradise of Grace.</p>	<p><b>Αριφμενι Π̄σ̄ ἰπεκβωκ (...):</b>  <b>ογοθ̄ σαζ̄νῑ ναϋ̄ ἠνοϋμᾱνεϋτον̄</b>  <b>νεϋ οϋ̄χ̄βοβ̄ νεϋ οϋ̄ἀναπαϋσις̄:</b>  <b>ζεν̄ νιμᾱνη̄ωπῑ ἠτε̄ νη̄ε̄θοϋαβ̄</b>  <b>ἠτακ̄: ζεν̄ κενϋ̄ ἠνε̄νιοϋ̄ ἐ̄θοϋαβ̄</b>  <b>Αβρααμ̄ νεϋ̄ Ισαακ̄ νεϋ̄ Ιακωβ̄:</b>  <b>ζεν̄ πιπαρ̄δισοσ̄ ἠτε̄ ποϋνοϋ.</b></p>	<p>أذكر يا رب عبدك (...). مر له بموضع النياح والراحة والبرودة في مساكن قديسيك، في حضن آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب في فردوس النعيم.</p>
---	---	---

*For those who are sick, he says*

Remember, O Lord,  
Your servant (...). Keep  
him by the angel of peace,  
and heal him of all his  
sickness.

Αριθμενὶ Π̄σ̄ ἰπεκβωκ (...):  
ἀρεθ ἐροϋ θεν παστρελος ἰτε  
†θιρηνη: ογοθ ματαλδοϋ  
ἐβολθεν νεϋψωπι τηροϋ.

أذكر يا رب عبدك  
(...). احفظه بملاك  
السلام واشفه من جميع  
أمراضه.

*For those who are travelling, he says*

Remember, O Lord,  
Your servant (...). Keep by  
with the angel of peace,  
and return him home in  
peace and health.

Αριθμενὶ Π̄σ̄ ἰπεκβωκ (...):  
ἀρεθ ἐροϋ θεν παστρελος ἰτε  
†θιρηνη: ογοθ ματασθοϋ ἐνηῆτε  
νοϋϋ ἰμαλῆψωπι θεν ο†θιρηνη  
νεμ ογοϋχαλ.

أذكر يا رب عبدك  
(...). احفظه بملاك  
السلام وردّه إلى أوطانه  
بسلام وعافية.

*For those who are in captivity, he says*

Remember, O Lord,  
Your servant (...). Keep  
him by the angel of peace,  
and take away all his  
afflictions.

Αριθμενὶ Π̄σ̄ ἰπεκβωκ (...):  
ἀρεθ ἐροϋ θεν παστρελος ἰτε  
†θιρηνη: ογοθ ναθμεϋ ἐβολθεν  
νεϋροϋρεϋ τηροϋ.

أذكر يا رب عبدك  
(...). احفظه بملاك  
السلام وخلصه من جميع  
ضيقاته.

*For any other Christian, his family members, and himself, he says*

Remember, O Lord,  
Your Orthodox Christian  
servants, each one by his  
or her name.

Αριθμενὶ Π̄σ̄ ἰνεκὲβιαικ  
ἰἡριστιανος ἰορθοδοξος: πιοϋαι  
πιοϋαι κατα πεϋραν νεμ †οϋῖ  
†οϋῖκατα πεϋραν.

أذكر يا رب عبيدك  
المسيحيين الأرثوذكسين  
كل واحد باسمه وكل  
واحدة باسمها.

Remember, O Lord, my  
father, my mother, my  
brothers, my kin in the  
flesh, and my spiritual  
fathers. Keep those who  
are living by the angel of  
peace, and repose those  
who have departed.

Αριθμενὶ Π̄σ̄ ἰπαιωτ νεμ  
ταμαϋ νεμ νασνηοϋ: νεμ  
νηετθεντ ἐροι ἰσαρκικον: νεμ  
ναιο† ἰπνεϋματικον: μη μεν  
ετονηδ ἀρεθ ἐρωοϋ θεν παστρελος  
ἰτε †θιρηνη: μη δε ἐταϋενκοτ  
μαλῆτονηωοϋ.

أذكر يا رب أبي وأمي  
وأخوتي وأقربائي الجسديين  
وأبائي الروحيين. فالأحياء  
احفظهم بملاك السلام  
والراقدين نيحهم.

Remember, O Lord, my weakness –even I the poor and forgive me my many sins.

Αρι̅με̅νι̅ Π̅σ̅ ἰ̅τα̅με̅τ̅χ̅ω̅β̅  
ἀ̅νο̅κ̅ δ̅α̅ π̅ι̅θ̅η̅κ̅ι̅ς̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ χ̅ω̅ η̅ν̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅  
ἰ̅η̅να̅νο̅β̅ι̅ ἐ̅τ̅ο̅υ̅.

أذكر يا رب ضعفى أنا  
المسكين واغفر لى  
خطاياى الكثيرة.

*The priest wraps the lamb in a silk corporal and holds Him above his head while facing the West. The deacon does the same with the bottle of wine while standing behind the priest. The priest says:*

**P** Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ο̅υ̅ώ̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅τ̅αι̅ο̅:̅ ο̅υ̅τ̅αι̅ο̅  
ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ώ̅ο̅υ̅:̅ ἰ̅η̅π̅α̅ν̅ὰ̅ς̅ι̅ὰ̅ ἱ̅τ̅ρι̅α̅ς̅  
Φ̅ι̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅  
ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

مجداً وإكراماً وإكراماً  
ومجداً للثالوث الأقدس  
الآب والابن والروح  
القدس.

Peace and edification to the One, Holy, Catholic and Apostolic Church of God. Amen.

Ο̅υ̅τ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅κ̅ω̅τ̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅  
τ̅ο̅υ̅ ἰ̅μ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅ς̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
ἰ̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ι̅κ̅η̅ ἰ̅π̅ο̅σ̅ο̅λ̅ι̅κ̅η̅  
ἰ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ὰ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ Φ̅†̅:̅ἀ̅μ̅η̅ν̅.

سلاماً وبنیاناً لكنيسة  
الله الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية.  
آمين.

Remember, O Lord those who have brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Α̅ρι̅μ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅σ̅ ἰ̅η̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ι̅ν̅ι̅ ν̅α̅κ̅  
ἐ̅δ̅ο̅υ̅η̅ ἰ̅η̅ν̅α̅ι̅λ̅ω̅ρ̅ο̅ν̅:̅ ν̅ε̅μ̅  
ἰ̅η̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ἐ̅χ̅ω̅ο̅υ̅:̅ ν̅ε̅μ̅  
ἰ̅η̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ἐ̅βο̅λ̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅:̅ μ̅ο̅ι̅  
ν̅ω̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἰ̅π̅ι̅β̅ε̅χ̅ε̅ π̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅η̅  
ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅.

أذكر يارب الذين قدموا  
لك هذه القرابين والذين  
قدمت عنهم والذين  
قدمت بواسطتهم أعطهم  
كلهم الأجر السمائي.

*The priest proceeds around the altar once. The deacon follows the priest while he says*

**D** Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them. Lord, have mercy.

Π̅ρ̅ο̅ς̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἱ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ ἁ̅γ̅ι̅ω̅ν̅  
τι̅μι̅ω̅ν̅ λ̅ω̅ρ̅ω̅ν̅ τ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν̅:̅ κ̅ε̅  
θ̅υ̅ς̅ι̅ω̅ν̅ ἰ̅η̅μ̅ω̅ν̅ κ̅ε̅ π̅ρ̅ο̅ς̅φ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅τ̅ω̅ν̅.

صلوا من أجل هذه  
القرابين المقدسة الكريمة  
وتقدماتنا والذين قدموها.

*The priest says inaudibly*

**P** Remember, O Lord, all those who have asked us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His heavenly Kingdom.

Ἀρι̅φμε̅νι̅ Π̅σ̅ ἡ̅νο̅ρον̅ ν̅ιβ̅εν̅  
ἐ̅τα̅ τ̅ρο̅νη̅εν̅ ν̅α̅ν̅ ἑ̅ρ̅πο̅υ̅με̅νι̅ δ̅εν̅  
ν̅εν̅†̅ρο̅ ν̅ε̅υ̅ ν̅εν̅τ̅ω̅β̅η̅: Π̅σ̅  
ε̅φ̅ε̅ρ̅πο̅υ̅με̅νι̅ δ̅εν̅ τ̅ε̅μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅ ε̅τ̅  
δ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅η̅νο̅νι̅.

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وطلباتنا. الرب يذكرهم في ملكوته التي في السموات.

**C** Alleluia. This is the day the Lord has made, let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, ease our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.

Ἄ̅λ̅: φ̅αι̅ π̅ε̅ π̅ι̅ε̅ρο̅ου̅ ἐ̅τα̅ Π̅σ̅  
θα̅μ̅ιο̅ς: μα̅ρε̅ν̅θε̅λη̅η̅λ̅ ἡ̅ν̅τε̅νο̅υ̅νο̅ς  
ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ς: ὦ̅ Π̅σ̅ ἐ̅κ̅ε̅να̅ρ̅μ̅εν̅ ὦ̅  
Π̅σ̅ ἐ̅κ̅ε̅ο̅υ̅τε̅ν̅ ν̅εν̅μ̅ω̅ι̅τ̅:  
ἑ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅ξε̅ φ̅η̅ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ δ̅εν̅  
φ̅ρα̅ν̅ ἡ̅ Π̅σ̅: Ἄ̅λ̅.

هلليلويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه ياربخلصنا. يارب سهل سبلنا. مبارك الآتى باسم الرب. هلليلويا.

*During the days of any lent (Lents of the Nativity, Sundays of the great Lent, the Apostles, the Virgin and Wednesdays and Fridays), except the days of the great lent and the lent of Nineveh, the congregation says*

**C** Alleluia. The thought of man shall confess to You, O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to You.

Ἄ̅λ̅: χ̅ε̅ φ̅μ̅ε̅νι̅ ἡ̅νο̅υ̅ρω̅μ̅ι̅  
ε̅φ̅ε̅ο̅υ̅ω̅νη̅ ν̅α̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ Π̅σ̅: ο̅υ̅ο̅ς  
ἡ̅ψ̅ω̅χ̅π̅ ἡ̅τε̅ ο̅υ̅μ̅ε̅νι̅ ε̅φ̅ε̅ρ̅ω̅αι̅ ν̅α̅κ̅.

هلليلويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يارب وبقية الفكر تعيد لك.

The sacrifices and the offerings, receive them to Yourself. Alleluia.

Π̅ι̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ ν̅ι̅π̅ρο̅ς̅φο̅ρα̅ ὡ̅πο̅υ̅  
ἐ̅ρο̅κ̅: Ἄ̅λ̅.

الذبايح والتقدمات اقبلها إليك. هلليلويا.

*During the days of the great lent and the lent of Nineveh, the congregation says*

**C** Alleluia. I will go into the altar of God, before the face of God, who gladdens my youth. I will confess to You with the harp, O Lord, my God.

Ἄ̅λ̅: ε̅ι̅ε̅ι̅ ἐ̅δ̅ο̅υ̅η̅ ὡ̅α̅  
π̅ι̅μα̅ ἡ̅ε̅ρ̅ω̅ω̅ο̅υ̅ψ̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅ Φ̅†: ν̅α̅ρ̅ε̅ν̅  
ἡ̅ρο̅ ἡ̅ Φ̅† φ̅η̅ε̅τα̅† ἡ̅πο̅υ̅νο̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅  
τα̅μ̅ε̅τ̅α̅λο̅υ̅: †̅ν̅α̅ο̅υ̅ω̅η̅ ν̅α̅κ̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅ Φ̅† Π̅α̅νο̅υ̅† δ̅εν̅ ο̅υ̅κ̅ϑ̅α̅ρα̅.

هلليلويا. أدخل إلى مذبح الله تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك يا الله الهى بقيثارة.

**Remember David, O Lord, and all his meekness. Alleluia.**

Ἀριφμετι Π̄σ̄ ἠΔαριΔ νεμ  
τεφμετρεμρατω τηρς: Ἀλ̄.

أذكر يا رب داود وكل  
دعته. هليلويا.

*The priest stands at the western side of the altar and faces the east. He holds the bread in his left hand and bows greeting the other priests as mentioned earlier. Then he holds the bread close to the grape wine which the deacon should be holding in his right hand, and standing to the right side of the priest. The priest says*

**P In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.**

Ἦεν φραν ἠφιωτ νεμ Π̄ωηρι  
νεμ Π̄ιπνευμα ἔθογαβ οηνοτ̄  
ἠνοτωτ.

باسم الآب والابن  
والروح القدس إله واحد.

*Then the priest signs both the bread and the grape wine with the sign of the cross three times. In the first time, he says*

**Blessed be God the Father Almighty. Amen.**

Ἦμαρωτ̄ ἠχε φ† φιωτ  
πιπαντοκρατωρ: Ἀμην.

مبارك الله الآب ضابط  
الكل. آمين.

**D Amen.**

Ἀμην.

آمين.

*In the second time, he says*

**P Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord. Amen.**

Ἦμαρωτ̄ ἠχε  
πεμμονογενης ἠωηρι Ἰη̄ς Π̄χ̄ς  
Πεν̄σ̄: Ἀμην.

مبارك إبنه الوحيد  
يسوع المسيح ربنا. آمين.

**D Amen.**

Ἀμην.

آمين.

*In the third time, he says*

**P Blessed be the Holy Spirit, the Comforter. Amen.**

Ἦμαρωτ̄ ἠχε Π̄ιπνευμα  
ἔθογαβ ἠπαρακλητον: Ἀμην.

مبارك الروح القدس  
المعزى. آمين.

**D Amen.**

Ἀμην.

آمين.

*Then the priest puts the bread on the Paten with a silk corporal under it and says*

<p><b>P</b> Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit. Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>Οὔωοτ νεμ οὔταιὸ: οὔταιὸ νεμ οὔωοτ: ἡπανασὶα ἑτριασ Φῖωτ νεμ Πῶηρι νεμ Πῖπνεμα ἐθοταβ. Ⲭνοτ νεμ ἡχοτ νεμ βεν νεμ ψα ἐνεβ ἡτε νεμ ἐνεβ τηροτ: ἀμην.</p>	<p>مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
---	---	---

*Then the priest pours the wine in the Chalice and mixes it with an amount of water that would not exceed one third of the wine. Meanwhile, the deacon says*

<p><b>D</b> One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen. Praise the Lord, all you <b>nations</b>! Laud Him, all you peoples! For His mercy is <b>established</b> upon us: and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.</p>	<p>Ις Πατηρ ἁσῖος: ις Υἱος ἁσῖος: εν Πνευμα ἁσῖον ἁμην: εὐλοσητος Κυριος ὁ Θεος ις τοτς ἐῶνας: ἀμην. Νιεθνος τηροτ ἑμοτ ἐΨος: μαροῦἑμοτ ἐροτ ἡνε νεμ λαος τηροτ: κε ἀπεψαι ταχρο ἐξρη ἐχων: οτοβ ἑμεθμη ἡτε Ψος ψοπψα ἐνεβ: ἀμην Δλ.</p>	<p>واحد هو الآب القدوس. واحد هو الإبن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين. يا جميع الأمم باركوا الرب ولتباركه جميع الشعوب لأن رحمته ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد. آمين هليلويا</p>
---	--	--

<p><b>C</b> Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and forever, and unto the age of ages. Amen. Alleluia.</p>	<p>Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁσῖῶ Πνευματι: κεντη κε ἀικεις τοτς ἐῶνας των ἐῶνων: ἀμην Δλ.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هليلويا</p>
---	---	--

PRAYER OF THANKSGIVING

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

P Let us pray.	ΩΔΗΔ.	صل.
D Stand up for prayer.	Επιπροσευχῆς ἵστασθε.	للصلاة قفوا.
<i>The priest looks towards the congregation and says</i>		
P Peace be with you all.	Ἰρηνὴ πασι.	السلام للجميع.
C And with your spirit.	Κε τῷ πνεύματι σου.	ولروحك أيضا.
P Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	Παρεν ὑπερῶμοις ἵπτοτες ὑπηρεσερπεθανεσε ογορ ἡναητῃ Φτ Φιωτ ὑΠενσοῦ ογορ Πεννοττ ογορ Πενσωτηρ Ἰησ Πχς.	فلنشكر صانع الخيرات الرحمون الله ابا ربنا واهلنا ومخلصنا يسوع المسيح.
For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.	Χε ασερσκεπαζιν εχωνῃ ασερβοηοιν ερονῃ ασερερ ερονῃ ασεροπτεν εροψῃ ασετῆσο ερονῃ ασεττοτεν αसेντεν ψα εερηι εταιογνουθαί.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.
Let us also ask Him, the Lord God Almighty, to keep us in all peace and this holy day and all the days of our life.	Πθορ οη μαρεντσο εροψ ροπω ἡτεσερερ ερονῃ δεη παιεροοτ εθῶ φαί νευ νιεροοτ τηροτ ἡτε πενωηδῃ δεη ερηνη νιβεν ἡχε πιπαντοκρατωρ Ἰσοῦ Πεννοττ.	هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلهنا.
D Let us pray.	Προσευχασθε.	صلوا.
C Lord, have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
P O Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	Φνηβ Ἰσοῦ Φτ πιπαντοκρατωρ Φιωτ ὑΠενσοῦ ογορ Πεννοττ ογορ Πενσωτηρ Ἰησ Πχς.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We thank You for everything, about everything, and in everything.

For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and brought us to this hour.

Πενυεπ εμοτ ητοτκ: κατα  
 εωβ νιβεν νεμ εοβε εωβ νιβεν νεμ  
 εεν εωβ νιβεν.

Χε ακερσκηπαζιν εχων:  
 ακερβοηοιν ερον: ακαρεε ερον:  
 ακωοπτεν εροκ: ακτασο ερον:  
 ακττοτεν: ακεντεν ψα εερηι  
 εταιοτηνοθαι.

نشكرك على كل حال  
 ومن أجل كل حال وفي  
 كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا  
 وحفظتنا وقبلتنا إليك  
 وأشفت علينا وعاضدتنا  
 وأتيت بنا إلى هذه  
 الساعة.

**D** Pray that God will have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for what is good, on our behalf, at all times;

Πωβε εйна ητε φτ ναι ναν:  
 ητεψυενεητ εαρων: ητεψωτεμ  
 ερον: ητεψερβοηοιν ερον: ητεψβι  
 ηνιτσο νεμ νιτωβε ητε ηνεθν  
 ητεαψ: ητοτοτ εερηι εχων  
 επιεσαθον ησχοτ νιβεν:

اطلبوا لكي يرحمنا الله  
 ويتراءف علينا ويسمعنا  
 ويعيننا ويقبل سؤلات  
 وطلبات قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين

*In the presence of a bishop or a metropolitan, the deacon says*

and to preserve the life and standing of our honoured father, the high priest, Pope Abba (...).

And his partner in the apostolic ministry, our father the Bishop (Metropolitan), Abba (...).

ητεψαρεε επωνε νεμ ηταεο  
 ερατψμπενωτ ετταينوιτ  
 ηαρχιερεψ παπα αββα (...).

Νεμ πεψκεψφηρ ηλιτοτρεοσ  
 πενωτ ηεπισκοποσ  
 (αμητροπολητησ) αββα (...).

وان يحفظ حياة وقيام ابينا  
 المكرم البابا الأنبا (...).  
 وشريكه في الخدمة ابينا  
 الاسقف (المطران) ابنا  
 (...).

*The Deacon then continues*

and make us worthy to partake of the Communion of His holy and blessed Sacraments, for the remission of our sins.

ητεψαιτεν νεμψψα εορενβι  
 εβολ εεν τκοινωνια: ητε  
 νεψμψστηριον εθοταβ  
 ετςμαρωοτ: επιχω εβολ  
 νεννοβι.

ويجعلنا مستحقين أن  
 ننال من شركة أسراره  
 المقدسة المباركة لمغفرة  
 خطايانا.

**C** Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.



**P** Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the works of Satan, the counsel of wicked people and the rising up of enemies, hidden and manifest.

Εθε φαι τενηρο ογορ  
τεντωβρ ἠτεκμεταζαθος  
πιμαιρωμι: μησ ναν εθρενωκ  
εβολ ἠπαικεεροοτ εθφ φαι: νεμ  
νιεροοτ τηροτ ἠτε πενωμδ: δει  
ζιρηνη νιβεν νεμ τεκροτ.

Φθονοσ νιβεν: πιρασμοσ νιβεν:  
ενερζια νιβεν ἠτε πατανασ:  
πσοβνι ἠτε ζανρωμι ενζωοτ: νεμ  
πτωνη επωωι ἠτε ζανζαχι  
νηετρηπ νεμ νηεθοτωνε εβολ.

من أجل هذا نسأل  
ونطلب من صلاحك يا  
محب البشر امنحنا أن  
نكمل هذا اليوم المقدس  
وكل أيام حياتنا بكل سلام  
مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة  
وكل فعل الشيطان ومؤامرة  
الناس الأشرار وقيام  
الأعداء الخفيين  
والظاهرين.

*The priest bows his head towards the east, signs himself and says*

Take them away from us.

Αλιτοτ εβολζαρον.

انزعها عنا.

*Then he looks towards the west from the right, signs the congregation and says*

And from all Your people.

Νεμ εβολζα πεκλαοσ τηρη.

وعن سائر شعبك.

*He signs the altar and says*

And from this holy table.

Νεμ εβολζα ταϊτραπεζα θαι.

وعن هذه المائدة  
المقدسة.

And from this holy place  
that is Yours.

Νεμ εβολζα παυμα εθοταβ  
ἠτακ φαι.

وعن موضعك المقدس  
هذا الذي لك.

*Then he continues the prayer and says*

But the good and profitable things, do provide for us, for You are He Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

Πη δε εθνανετ νεμ  
νηετερνοφρι σαζνι ἠμωοτ ναν:  
χε ἠθοκ πεετακτ ἠπιερωωι ναν:  
εζωμι εχεν νιζοφ νεμ νιδλη: νεμ  
εχεν τχομ τηρσ ἠτε πιζαχι.

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا إياها  
لأنك أنت الذى أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

ΟΥΘΕ ὑΠΕΡΕΝΤΕΝ ἔΔΟΥΗ  
ἐΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΘΜΕΝ ἔΒΟΛΘΑ  
ΠΙΠΕΤΘΩΟΥ.

ἮΕΝ ΠΙΘΜΟΥ ΝΕΜ  
ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ ΝΕΜ  
†ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙC: ἸΝΤΕ  
ΠΕΚΜΟΝΟCΕΝΗC ἸΨΗΡΙC: ΠΕΝΟC  
ΟΥΘ ΠΕΝΝΟΥ†: ΟΥΘ ΠΕΝCΩΤΗΡ  
ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΦΑΙΕΤΕ ἔΒΟΛΘΙΤΟΥΤΨ ἔΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΘΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟCΚΥΝΗCΙC: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
ΝΕΜΑΨ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ  
ἸΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΘ ἸΝΟΜΟΟΥCΙΟC  
ΝΕΜΑΚ.

†ΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἔΝΕΘ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

ولا تدخلنا في تجربة  
لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة  
البشر اللواتي لابنك  
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعز والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*Then the congregation says in a long tune*

C Truly saved. Amen; and with your spirit.

CΩΘΙC ΔΑΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ  
CΟΥ.

خلصت حقاً. ومع  
روحك.

*In the presence of the patriarch, a bishop or a metropolitan, the congregation says*

C All ye wise men of Israel, who weave golden threads, make a robe for Aaron befitting the honour of the priesthood of our honoured father, the high priest, Pope Abba (...) (the beloved of Christ).

ΝΙCΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΠΙCΡΑΗΔ:  
ΝΗΕΤΕΡΘΩΒ ἔΝΙΚΑΠ ἸΝΝΟΥB:  
ΜΑΘΑΜΙΟ ἸΝΟΥΨΘΗΝ ἸΝΤΕ ΔΑΡΩΝ  
ΚΑΤΑ ἸΤΑΙΟ Ἰ†ΜΕΤΟΥΗB  
ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΑΡΧΙΕΡΕΥC  
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): (ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΝΤΕ  
ΠΙΧΡΙCΤΟC).

يا كل حكماء اسرائيل  
صناع خيوط الذهب  
اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً  
بكرامة كهنوت أبينا المكرم  
رئيس الكهنة البابا أنبا  
(...) (حبيب المسيح).

And our honoured father, the bishop (the metropolitan), Abba (...), the beloved of Christ.

Νεμ πενιωτ ετταινουτ  
 η̅πισκοπος (μυτροπολιτης)  
 αββα (...): νιμενρα† η̅τε  
 Πι̅χριστος.

وأبينا المكرم الأسقف  
 (المطران) أبنا (...)  
 أحبنا المسبح.

*In the presence of several bishops or metropolitans, the congregation says*

And our honoured fathers, the bishops (the metropolitans), who are with us, the beloved of Christ.

Νεμ πενιωτ ετταινουτ  
 η̅πισκοπος (μυτροπολιτης)  
 η̅νετχη νεμα̅ν: νιμενρα† η̅τε  
 Πι̅χριστος.

وأبائنا المكرمين  
 الأساقفة (المطارنة) الذين  
 معنا أحبنا المسبح.

*During the Fast of Nineveh and the Great Lent, except for its Saturdays and Sundays, the congregation says the annual response in the short tune and continues*

**C** His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia.

Νεψεν† δε̅ν νιτωου̅ ε̅θο̅ταβ:  
 α̅Π̅σ̅ με̅ι η̅νιπυ̅λη η̅τε̅ **Σ̅ιω̅ν**  
 ε̅ρο̅τε̅ νιμα̅νη̅ω̅πι̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ η̅τε̅  
**Ιακωβ:** α̅ρ̅σα̅χι̅ ε̅θ̅βη†  
 η̅θ̅α̅νη̅β̅νο̅ν̅ι̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ †β̅α̅κι̅  
 η̅τε̅ Φ†: Δ̅λ̅.

أساساته في الجبال  
 المقدسة. أحب الرب  
 ابواب صهيون أكثر من  
 جميع مساكن يعقوب.  
 تمجيدات قيلت عنك يا  
 مدينة الله. الليلويا.

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. Alleluia.

**Σ̅ιω̅ν** †μα̅υ̅ να̅χο̅ς: χ̅ε̅ ο̅υ̅ρω̅μι  
 νε̅μ̅ ο̅υ̅ρω̅μι̅ α̅ψ̅ω̅πι̅ η̅δ̅η̅τ̅ς: ο̅υ̅ρο̅ς  
 η̅θο̅υ̅ Π̅ε̅τ̅ρο̅ς̅ α̅ψ̅ι̅ς̅εν†̅ υ̅μο̅ς̅ ψ̅α̅  
 ε̅νε̅ρ: Δ̅λ̅.

الأم صهيون تقول إن  
 إنسان وإنسان صار فيها  
 وهو العلى الذى أسسها  
 إلى الأبد. الليلويا.

*This is followed by the three worships as they say*

**P** We bend our knees.

Κ̅λινω̅με̅ν̅ τα̅ σ̅ο̅να̅ τα̅.

نحنى ركبنا.

**C** Almighty God, have mercy on us.

Ν̅αι̅ να̅ν̅ Φ†̅ Φ̅ιω̅τ̅  
 πι̅παν̅τω̅κρα̅τω̅ρ̅.

إرحمنا يا الله الآب  
 ضابط الكل.

**P** We arise and bend our knees.

Α̅να̅στ̅ω̅με̅ν̅ κ̅λινω̅με̅ν̅ τα̅  
 σ̅ο̅να̅ τα̅.

نقف ونحنى ركبنا.

**C** O God our Saviour, have mercy on us.

Ν̅αι̅ να̅ν̅ Φ̅νο̅υ†̅ Π̅εν̅σω̅τη̅ρ̅.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

<p><b>P</b> Again we arise and bend our knees.</p>	<p><b>Κε ἀναστῶμεν κλινώμεν τὰ σόνατα.</b></p>	<p>ثم نقف ونحني ركبنا.</p>
<p><b>C</b> Have mercy on us, O God, have mercy on us.</p>	<p><b>Ναιναν Φνοϋτοσ ναιναν.</b></p>	<p>إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.</p>

PRAYER OF THE BREAD OFFERING

While the congregation says “Truly saved...,” the priest says the prayer of the bread offering inaudibly

<p><b>P</b> Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Word of the unblemished Father who is of one essence with Him and the Holy Spirit.</p>	<p><b>Φνηβ Π̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς: π̄ϋφ̄ηρ ἡ̄αῑλιος: ο̄τος ἡ̄λοςος ἡ̄τε̄ π̄ιᾱτ̄ω̄λεβ̄ Φ̄ιω̄τ: ἡ̄ομοο̄γ̄σιος̄ ν̄εμᾱϣ̄νεμ̄ Π̄ῑπ̄νε̄μᾱ ἔ̄θο̄ῡᾱβ.</b></p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس المساوى له مع الروح القدس.</p>
<p>For You are the living bread that came down from heaven.</p>	<p><b>Ἡ̄θο̄κ̄ ζ̄αρ̄πε̄πῑω̄ικ̄ ε̄το̄ν̄δ̄ε̄τᾱϣ̄ῑ ἔ̄πε̄σ̄η̄τ̄ ἔ̄βο̄λ̄δ̄εν̄ τ̄φε̄.</b></p>	<p>أنت هو الخبز الحى الذى نزل من السماء.</p>
<p>And formerly made Yourself a Lamb without spot for the life of the world.</p>	<p><b>Ο̄τος̄ ἀ̄κε̄ρω̄ο̄ρ̄π̄ ἡ̄χ̄ᾱκ̄ ἡ̄ο̄ῡζ̄ῑη̄β̄ ἡ̄ᾱτᾱβ̄ν̄ι: ἔ̄ρ̄η̄ῑ ἔ̄χ̄εν̄ π̄ω̄ν̄δ̄ ἡ̄ικ̄ο̄ς̄μο̄ς.</b></p>	<p>سبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن حياة العالم.</p>
<p>We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind.</p>	<p><b>Ἰ̄νε̄ϣ̄ε̄ο̄ ο̄τος̄ τε̄ν̄τω̄β̄ε̄ ἡ̄τε̄με̄τ̄ὰ̄ζ̄ᾱθο̄ς̄ π̄ῑμ̄αῑρω̄μι.</b></p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p>

The priest points with his hand to the bread set before him on the Paten and says

<p>Show Your face upon this bread.</p>	<p><b>Ο̄τω̄ν̄ε̄ ἡ̄πε̄κ̄ε̄ο̄ ἔ̄ρ̄η̄ῑ ἔ̄χ̄εν̄ π̄αῑω̄ικ̄ φ̄αι.</b></p>	<p>اظهر وجهك على هذا الخبز.</p>
--	---	---------------------------------

The priest points to the grape wine set before him in the Chalice and says

<p>And upon this cup.</p>	<p><b>Ν̄ε̄μ̄ ἔ̄χ̄εν̄ π̄αῑ ἄ̄φο̄τ̄ φ̄αι.</b></p>	<p>وعلى هذه الكأس.</p>
---------------------------	--	------------------------

Then he continues

<p>Which we have set upon.</p>	<p><b>Ν̄αῑ ἔ̄τᾱν̄χ̄ᾱϣ̄ ἔ̄ρ̄η̄ῑ ἔ̄χ̄εν̄.</b></p>	<p>هذين اللذين وضعناهما على.</p>
--------------------------------	---	----------------------------------

*The priest points to the altar and says*

**This, Your priestly table.**

**Ταῖς τραπέζαις ἱερατικῆς ἡτάκ  
θαι.**

هذه المائدة الكهنوتية  
التي لك.

*The priest signs the bread and the grape wine together with the sign of the cross three times. In the first time, he says*

**Bless them.**

**Βουρῶν.**

باركهما.

*In the second time, he says*

**Sanctify them.**

**Ἀγιασῶν τὴν ἄμωον.**

قدسهما.

*In the third time, he says*

**Purify them and change  
them.**

**Κατορθωσῶν οὐοσ οὐοθῶν.**

طهرهما وانقلهما.

*The priest points with his hand to the bread and says*

**In order that this bread  
may indeed become Your  
Holy Body.**

**Ὡνα παιωικ μεν ἡτερωπι  
ἡθοσπε πεκσωμῆθοσθαι.**

لكى هذا الخبز يصير  
جسدك المقدس.

*The priest points with his hand to the grape wine in the Chalice and says*

**And the mixture which  
is in this cup may indeed  
become Your Precious  
Blood.**

**Πιῶτ δε ετ δεν παιὰφοτ  
ἡθοσπι πεκςνοσ ετταινοσθαι.**

وهذا المزيج الذى فى  
هذه الكأس يصير دمك  
الكريم.

*The priest continues*

**And may they become  
for all of us communion,  
healing, and salvation for  
our souls, bodies and  
spirits.**

**Οὐοσ μαροσωπι ηαν τηροσ  
εσμεταναλτμψις μεμ οσθαλδο  
μεμ οσσωτηριὰ: ἡτε μεμψτχη  
μεμ μεμσωμα μεμ μεμπνεσμα.**

وليكونا لنا جميعاً شركة  
وشفاء وخلاصاً لأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا.

For You are our God, and glory is due to You with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Χε ἰθoκ γαρ πε Πεννοϋ†: ἐρε πῶoυ ἐρῖρεπι νακ: νεμ Πεκιωτ ἰὰγαθoс νεμ Πῖπνευμα ἐθογαβ ἰρεϋτανδo oγoε ἰομοoυcιoс νεμακ.

†† noυ νεμ ἰnχουτ niβεν νεμ ψα ἐνεε ἰτε niἐνεε τηροϋ: ἀμην.

لأنك أنت هو إلهنا الذى يليق بك المجد مع أيبك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

### ABSOLUTION TO THE SON

*The priest covers the bread and the grape wine with corporals, then he covers them both with the Prospetherin with the help of the deacon, and then puts another corporal on top of it. The priest bows down towards the east and kisses the altar. Then he moves to the northern side of the altar where the deacon bows before the priest. The priest blesses the deacon and they both kiss the altar and proceed around it. They both step down from the sanctuary with their left foot while facing the east. Then, during the Liturgy of St. Basil, the priest or the high priest, if present, stands behind all the other servants and says inaudibly*

**P** O Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Word of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving and life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly Apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you remit the sins of any, they are remitted to them; if you retain the sins of any, they are retained.”

Φνηβ Πoс Iηcoυc Πχc: πιμονoсeннc ἰΨηρι oγoε ἰλoсoс ἰτε Φ† Φιωτ: φηεταϋcωλπ ἰcнаγe niβεν ἰτε nemноbi: зитен neϋmκαγe ἰnoγχαἰ ἰρεϋτανδo.

Φηεταϋниϋи ἐδoυтн δен πeо ἰнneϋācioc ἰμαθηтнc: oγoε ἰἀποcтoλoс ἐθογαβ ἐαϋϋoc нwoυ.

Χε bi noυten ἰnoυπῖnā eϋoγaβ: нηετετεннаχα noυноbi нwoυ ἐβολ ceχη нwoυ ἐβολ: oγoε нηετετεннаἀμoни ἰμwoυ ceнἀμoни ἰμwoυ.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذى نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس، من غفرت لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

You also now, O our Master, have given grace through Your holy Apostles to those who for a time labour in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, for Your servants (...).

ἮΘΟΚ ΟΝ ἸΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ  
 ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ: ΑΚΕΡΘΜΟΤ  
 ἸΝΗΕΤΕΡΩΒ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ  
 ΚΑΤΑ CΗΟΥ ΔΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗCΙΑ ΕΘΥ:  
 ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟZ  
 ΕCΩΝZ ΟΥΟZ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ἸCΝΑΥZ  
 ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ἸΔΙΚΙΑ.

ἸΝΟΥ ΟΝ ΤΕΠΤΖΟ ΟΥΟZ  
 ΤΕΠΤΩΒZ: ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟC  
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΚ  
 (...).

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأظهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك (...).

### ABSOLUTION OF THE SERVANTS

**P** May Your servants, ministers of this day:

ΝΕΚΕΒΙΑΚ ἸΝΡΕCΨΕΜΩΙ ἸΤΕ ΠΑΙ  
 ΕΞΟΟΥΦΑΙ.

عبيدك خدام هذا اليوم.

*The priest signs the other priests with the sign of the cross and says*

the hegumen(s), the priest(s);

ΝΙΖΗCΟΥΜΕΝΟC ΝΕΜ  
 ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC.

القمامصة والقسوس.

*The priest signs the deacons and says*

the deacon(s);

ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ.

والشمامسة.

*The priest looks towards the north, signs the clergy and says*

the clergy;

ΝΕΜ ΠΙΚΛΗΡΟC.

والإكليروس.

*The priest looks towards the west, signs the congregation and says*

and all the people;

ΝΕΜ ΠΙΔΑΟC ΤΗΡC

والشعب كله.

*Finally, the priest looks towards the east, signs himself and says*

and my weakness,

ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ.

وضعفى.

Be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of the One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

And from the mouths of the Twelve Apostles.

And from the mouth of the Beholder of God, the Evangelist, St. Mark, the Apostle and martyr.

And the patriarch St. Severus, our teacher Dioscorus, St. Athanasius the Apostolic, St. Peter the martyr and high priest, St. John Chrysostom, St. Cyril, St. Basil, and St. Gregory.

And from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicaea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus.

And from the mouth of our honoured father, the high priest, Abba (...).

And from the mouth of my abject self.

Εὐὲωπι εἶοι ἡρεμεεῖ  
ἐβολθεν ρωσ ἡτπανὰστῖὰ Τριαςῃ  
Φῖωτ νεμ Πῶηρι νεμ Πῖπνευμα  
ἐθογαβ.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡτῶνῖ  
ἡμαγατς ἐθογαβ ἡκαθολικη  
ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσιᾶ.

Νεμ ἐβολθεν ρωσῶν ἡπιμῆτ  
ῆνατ ἡἀποστολος.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡπιθεῶριμος  
ἡνεγαστελιςτῆς ἐθογαβ οῦοθ  
ἡμαρτυρος.

Νεμ πιπατριαρῆς ἐθογαβ  
Cετῆροςῃ νεμ πενσαδ Διοσκοροςῃ  
νεμ πῖᾶσιος Δθανασιος  
πῖᾶποστολικοςῃ νεμ πῖᾶσιος  
Πετρος ἡερομαρτυρος  
πιαρχῆερεγςῃ νεμ πῖᾶσιος  
ἡωαηνης πῖχρισοστομοςῃ νεμ  
πῖᾶσιος Κυριλλοςῃ νεμ πῖᾶσιος  
Βασιλιοςῃ νεμ πῖᾶσιος  
Τρηγοριος.

Νεμ ἐβολθεν ρωσῶν ἡπιωμῆτ  
ῶε μῆτ ῶμῆν ἡτατῶωτῃ δῆν  
Μικεᾶῃ νεμ πιῶε τεβῖ ἡτε  
Κωσταντινοῦπολιςῃ νεμ πῖῆνατ  
ῶε ἡτε Εφεσος.

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡπενιωτ  
ετταινοῦτ ἡαρχῆερεγς ἡββα  
(...).

Νεμ ἐβολθεν ρωσ  
ἡταμετελαχιςτος.

يكونون محالين من فم  
الثالوث القدوس الآب  
والإبن والروح القدس.

ومن فم الكنيسة  
الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

ومن أفواه الأثني عشر  
رسولا.

ومن فم ناظر الإله  
الإنجيلي مرقس الرسول  
الظاهر والشهيد.

والبطيرك القديس  
ساويرس ومعلمنا  
ديسقورس والقديس  
أثناسيوس الرسولي  
والقديس بطرس الكاهن  
والشهيد ورئيس الكهنة  
والقديس يوحنا ذهبي الفم  
والقديس كيرلس والقديس  
باسيليوس والقديس  
اغريغوريوس.

ومن أفواه الثلاثمائة  
والثمانية عشر المجتمعين  
بنيقية والمئة والخمسين  
بالقسطنطينية والمتين  
بأفسس.

ومن فم أيينا المكرم  
رئيس الكهنة البابا أنبا  
(...).

ومن فم حقارتى.



For blessed and full of glory is Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Χε ἑσμαρωοῦτ οὔοε ἕωεε  
ἡῶοῦ: ἡχε πεκραν ἑθοῦαβ Φῖωτ  
νεμ Πῶηρι νεμ Πῖπνεμα  
ἑθοῦαβ.

Ϡνοῦ νεμ ἡσνοῦ νιβεν νεμ ῥα  
ἑνεε ἡτε νῖνεεε τηροῦ: ἄμην.

لأنه مبارك ومملوء مجداً  
اسمك القدوس أيها الأب  
والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها آمين.

*Then the congregation says in a short tune*

C Truly saved. Amen; and with your spirit.

Ἐωθῖε ἄμην: κε τῷ πνευματι  
σοῦ.

خلصت حقاً. ومع  
روحك.

### PRAYER OF THE PAULINE INCENSE

*The priest signs the incense box five times and adds three spoonful of incense as explained in the Matins Incense. The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says*

P Let us pray.

Ἦληλ.

صل.

D Stand up for prayer.

Ἐπιπροσευχῆςταθητε.

للصلاة قفوا.

P Peace be with you all.

Ἰρηνηπασι.

السلام لكل.

C And with your spirit.

Κε τῷ πνευματισοῦ.

ولروحك أيضاً.

P O God, the Great and Eternal, without beginning and without end, wise in His counsel and mighty in His works, who is in all places, and dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Φ† πινω† πιωαἑνεε:  
πιαταρχη οὔοε πιατρωκ:  
πινω† δεν νεψοβῖνι οὔοε πιχωρι  
δεν νεψεβνοῖ: φηετ δεν μα  
νιβεν οὔοε ετῶοπ νεμ οὔοη  
νιβεν.

Ἦωπι νεμαν ζωη πενηηβ δεν  
ταιοῦνοῦ θαῖ: οὔοε οἰε ἑρατκ  
δεν τενηη† τηροῦ.

يا الله العظيم الأبدى  
الذى بلا بداية ولا نهاية  
العظيم فى مشورته والقوى  
فى أفعاله الذى هو فى كل  
مكان وكائن مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا  
سيدنا فى هذه الساعة  
وقف فى وسطنا كلنا.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins that we have committed willingly and unwillingly.

And grant us to offer before You rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Κατορθο ἠνενηητ: ογορ  
ἀριὰσιὰζιν ἠνενηψυχη:  
ἀρικαθαριζιν ἕμμον ἐβολρα νοβι  
νιβεν: ἔταναιτοτ δεν πενοτωψ:  
νεμ πενοτωψ αν.

Ογορ μηις παν ἔερπροςφεριν  
ἕμπεκῦθο ἠρανωτοψωοτωψι  
ἠλοσικον: νεμ ρανθησιὰ ἠςμογ.

طهر قلوبنا وقدس  
أنفسنا ونقنا من كل  
خطايانا التي صنعناها  
بإرادتنا وبغير إرادتنا.

وامنحنا أن نقدم  
أمامك ذبائح ناطقة  
وصعائد بركة.

D Pray for our sacrifice and for those who brought it.

Προσευχασθε ὑπερ της θυσιας  
ἠμων ἠπροσφεροντων.

صلوا من أجل ذبيحتنا  
والذين قدموها.

P And spiritual incense entering within the veil in the holy place of Your Holies.

Νεμ ογςῥοινογχι  
ἕμπνευματικον: εγνηογ σαδουγ  
ἕμπικαταπεταςμα: δεν πιμα  
ἔθογαβῆτε νηῥογαβῆτακ.

وبخوراً روح انياً يدخل  
إلى الحجاب في موضع  
قدس أقداسك.

*The priest continues with the three short prayers of the peace, the fathers and the congregation as shown on p.23. Then he offers incense as shown on p.27 in preparation for the Pauline Epistle.*

## THE HYMN OF THE CENSER

*Meanwhile, the congregation says*

C This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Ται ψογρη ἠνογβ ἠκαθαρος:  
ετφαι δα πιὰρωματα: ετ δεν  
νενηχιχ ἠδάρων πιογνηβ: εφταλε  
ογςῥοινογχι ἔπρωι ἔχεν  
πιμαῆερψωοτωψι.

هذه المجرة الذهب  
النقى الحاملة العنبر التي  
في يدى هرون الكاهن  
يرفع بخوراً على المذبح.

*In the event of the Feast of the Cross, and the ninth hour of the Good Friday, the fasting days, Saturdays and Sundays of the Great Lent the congregation says*

<b>C</b>	The golden censer is the Virgin. Her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.	Ξψοῦρη ἱεροῦ τε παρθένος: πεσαρώματα πε πενσωτηρ: αςμιςι ἡμοῦ αςωψ ἡμων: αςχα νεννοβι να ν ἐβολ.	الجمرة الذهب هي العذراء. وعنبرها هو مخلصنا. ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.
----------	--	---	---

*During the weekdays of the Great Lent and during the Nineveh Fast, the congregation says*

<b>C</b>	You are the censer of pure gold, bearing the blessed ember.	Ἦθο τε ψοῦρη: ἱεροῦ ἡκαθαρος: ετψαι δα πιχεβς: ἡχρωμ ετςμαρωοτ.	أنت هي الجمرة الذهب النقى الحاملة جمر النار المبارك.
----------	---	---	--

## THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

*The congregation says the hymns of intercessions. For the holy Virgin, they say*

<b>C</b>	Through the intercessions of the Mother of God, St. Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Ζιτεν νιπρεσβια ἡτε ψθεοτοκος εθοταβ Μαρια: Πσ ἄριθμοτ να ν: ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
----------	---	---	---

*For Archangel Michael they say*

Through the intercessions of the holy archangel, Michael the chief of the heavenly hosts, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Ζιτεν νιπρεσβια ἡτε πιαρχιας τσελος εθοταβ: Μιχαηλ ἡπαρχων ἡναμιφθοις: Πσ ἄριθμοτ να ν: ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.	بشفاعات رئيس الملائكة الجليل ميخائيل رئيس السمائيين يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
---	---	---

*On the occasion of the Feast of the Resurrection, the 29th of the Month and during the Holy 50 days, the verse for Archangel Michael is replaced with*

<p>Through the intercessions of the announcer of the resurrection, Michael the chief of the heavenly hosts, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ ἸΝΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥ: Π̄Σ̄ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات مبوق القيامة ميخائيل رئيس السمائيين. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
---	--	--

*On the occasion of the Feast of Annunciation, the 29<sup>th</sup> of the Month and during the Month of Kiahk they add*

<p>Through the intercessions of the holy archangel, Gabriel the announcer, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC ΕΘΥΑΒ: ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΧΑΙΩΕΝΝΟΥ: Π̄Σ̄ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	--	---

*For the heavenly orders they say*

<p>Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly ranks, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ ἸΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: Π̄Σ̄ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة والطغمت السمائية يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
--	---	--

*On the occasion of the Feast of Epiphany and during the Month of Kiahk they add*

<p>Through the intercessions of the kinsman of Immanuel, John the son of Zechariah; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙCΥΨΣΕΝΗΣ ἸΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΨΗΡΙ ἸΝΖΑΧΑΡΙΑC: Π̄Σ̄ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
---	---	---

*During the Month of Kiahk they add*

Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ  
Ζαχαριας ΝΕΜ ΤΕΥΣΙΜΙ  
Ἐλισαβετ: Π̄σ̄ ἀρῑμοτ̄ ΝΑΝ:  
Ἰπιχω̄ ἐβολ̄ Ἰντε Νεννοβι.

بصلوات زكريا الكاهن وامراته أليصابات. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΔΕΛΔΟΙ  
τ̄ςμαρωοντ̄ Ιωακιμ ΝΕΜ ΑΝΝΑ:  
Π̄σ̄ ἀρῑμοτ̄ ΝΑΝ: Ἰπιχω̄ ἐβολ̄  
Ἰντε Νεννοβι.

بصلوات الشيخين المباركين يواقيم وحنّه. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

*On the occasion of the Feast of the Nativity and the 29<sup>th</sup> of the Month they add*

Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter and St. Salome; O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΔΕΛΔΟΙ:  
τ̄ςμαρωοντ̄ Ιωσηφ̄ πιδαμυε ΝΕΜ  
Θη̄θοουαβ̄ Σαλωμι: Π̄σ̄ ἀρῑμοτ̄  
ΝΑΝ: Ἰπιχω̄ ἐβολ̄ Ἰντε Νεννοβι.

بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار القديس سالومي، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

*During the Nineveh Fast they add*

Through the prayers of the preacher of the Ninevites, Jonah the prophet, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΡΕΥΣΙΩΙΩ:  
Ἰντε ΝΙΡΕΜΝΙΝΕῩΗ ΙΩΝΑΣ  
Π̄ῑπροφητης: Π̄σ̄ ἀρῑμοτ̄ ΝΑΝ  
Ἰπιχω̄ ἐβολ̄ Ἰντε Νεννοβι.

بصلوات كاروز أهل نينوى يونان النبي، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

*The congregation may add here intercessions for other angels. For the Apostles, they say*

Through the prayers of my masters and fathers, the Apostles, and the rest of the disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝᾹσ̄ Ἰ̄ιοτ̄  
Ἰ̄ἀποστολος ΝΕΜ Ἰ̄σεπῑ Ἰ̄ντε  
Νιμαθητης: Π̄σ̄ ἀρῑμοτ̄ ΝΑΝ:  
Ἰπιχω̄ ἐβολ̄ Ἰντε Νεννοβι.

بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

*On the occasion of the Feast of the Apostles they add*

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, our father, St. Peter and our teacher, St. Paul, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΑΟ̅C ἸΗΟΥ  
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ  
ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC: Π̅C̅C ἈΡΙΘ̅ΜΟΤ  
ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ Ε̅ΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات سادتي الآباء  
الرسل أبينا بطرس ومعلمنا  
بولس يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

*On the Feast of the Resurrection, the 29<sup>th</sup> of the Month and during the Holy 50 days, they say*

Through the prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and St. Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΘΜΗΙ:  
ΝΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕΛΙΟC: ΙΩCΗΦ ΝΕΜ  
ΝΙΚΟΔΗΜΟC ΝΕΜ Τ̅ΑC̅ΙΑ ΜΑΡΙΑ  
Τ̅ΜΑC̅ΔΑΛΙΝΗ: Π̅C̅C ἈΡΙΘ̅ΜΟΤ ΝΑΝ:  
ἸΠΙΧΩ Ε̅ΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات البارين  
الرجلين الكاملين، يوسف  
ونيقوديموس والقديسة مريم  
المجدلية. يا رب أنعم  
علينا بمغفرة خطايانا.

*For St. Mark, they say*

Through the prayers of the Beholder of God the Evangelist, St. Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC  
ἸΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC ΜΑΡΚΟC  
ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC: Π̅C̅C ἈΡΙΘ̅ΜΟΤ ΝΑΝ:  
ἸΠΙΧΩ Ε̅ΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات ناظر الاله  
الانجيلي مرقس الرسول يا  
رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

*The congregation may add here intercessions for other Apostles. For the martyrs, they say*

Through the prayers of the strife-bearing martyr, my lord king George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟC ἸΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΟ̅C  
ἸΠΟΡΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟC: Π̅C̅C ἈΡΙΘ̅ΜΟΤ  
ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ Ε̅ΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات المجاهد  
الشهيد سيدى الملك  
جيورجىوس يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of the strife-bearing martyr, Philopateer Mercurius, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟC ἸΜΑΡΤΥΡΟC  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC: Π̅C̅C  
ἈΡΙΘ̅ΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ Ε̅ΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات المجاهد  
الشهيد وفيلوباتير  
مرقوريوس يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of the strife-bearing martyr, Abba Mina of Vayat, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΠΑ  
 ΟΥΗΝΑ ἸΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ: Π̄Ο̄C ἈΡΙΘ̄ΜΟΤ  
 ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات المجاهد  
 الشهيد أبا مينا البياضى يا  
 رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

*The congregation may add here intercessions for other martyrs. For other martyrs, they say*

Through the prayers of the strife-bearing martyr (...), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΜΑΡΤΥΡΟΣ (...):  
 Π̄Ο̄C ἈΡΙΘ̄ΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ  
 ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات المجاهد  
 الشهيد (...) يا رب انعم  
 لنا بمغفرة خطايانا.

*For the saints and fathers, they say*

Through the prayers of our saintly and righteous father Abba (...), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ  
 ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ (...): Π̄Ο̄C  
 ἈΡΙΘ̄ΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات أيينا القديس  
 البار أبنا (...) يا رب  
 انعم لنا بمغفرة خطايانا.

*On the occasion of the Feast of the Cross*

Through the prayers of my master, king Constantine, and queen Helen his mother, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΑΒΟΙC  
 ΠΟΥΡΟ ΚΩΝCΤΑΝΤΙΝΟC: ΝΕΜ  
 ΗΛΑΝΗ ΤΕΡΜΑΥ ΤΟΥΡΩ: Π̄Ο̄C  
 ἈΡΙΘ̄ΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات سيدى الملك  
 قسطنطين وأمه الملكة  
 هيلانه يا رب أنعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.

*For the saints of the day, they say*

Through the prayers of the saints of this day, each one by his or her name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ  
 ἸΝΤΕ ΠΑΙἘΘΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΥΡΑΝ: Π̄Ο̄C ἈΡΙΘ̄ΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ  
 ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات قديسى هذا  
 اليوم كل واحد وواحد  
 باسمه يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

*For the patriarch, they say*

Through their prayers  
preserve the life of our  
honoured father, the high  
priest, Pope Abba (...), O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεε εἰπωνθ  
ἰπενιωτ εἰτταινοττ ἡαρχηερεε  
Παπα αββα (...): Π̄ο̄ς ἄριεμοτ  
ηαν: ἰπιχω εβολ ητε ηεννοβι.

بصلواتهم احفظ حياة  
أيينا المكرم رئيس الكهنة  
البابا أنبا (.....) يا رب  
انعم لنا بمغفرة خطايانا.

*In the presence of or if the church is under the care of a bishop or metropolitan, they say*

Through their prayers  
preserve the life of our  
honoured and righteous  
father, Abba (...) the  
Bishop (Metropolitan), O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεε εἰπωνθ  
ἰπενιωτ εἰτταινοττ ἡδικεοε  
αββα (.....) πιεπισκοποε  
(πιμητροπολιτηε): Π̄ο̄ς ἄριεμοτ  
ηαν: ἰπιχω εβολ ητε ηεννοβι.

بصلواتهم احفظ حياة  
أيينا المكرم البار أنبا  
(.....) الأسقف  
(المطران) يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

*Then they conclude the intercessions and say*

We worship You, O  
Christ, with Your Good  
Father and the Holy Spirit  
for You

Ήενοτωτ ἰμοκ ὦ  
Πιχριστοε ηεμ Πεκιωτ ἡαζαθοε  
ηεμ Πιπνευμα εθοραβ: χε

نسجد لك أيها المسيح  
مع أيبك الصالح والروح  
القدس لأنك.

*During all the ordinary days of the year and the fasting days, the congregation says*

Have come ...

Δκι...

أتيت ...

*From the Christmas Eve to 6<sup>th</sup> of Touba, the congregation says*

Was born ...

Δτυαεκ ...

ولدت ...

*From 10<sup>th</sup> of Touba to 12 of Touba, the congregation says*

Was baptised ...

Δκβιωεε ...

اعتمدت ...

*During the Feasts of the Cross on 17<sup>th</sup> of Tout and 10<sup>th</sup> Barambat, the congregation says*

Was crucified ...

Δταωκ ...

صلبت ...



From Easter until Ascension Day, the Sundays starting from the Apostles' Fast to the fourth Sunday of the month of Hatour, the 29<sup>th</sup> of every Coptic month except Touba and Amsheer (remembrance of annunciation, birth and resurrection), the congregation says

Has risen ...

ΔΚΤΩΝΚ...

... قمت

After any of the above, the congregation says

And saved us. Have mercy on us.

ΔΚΣΩ†ΪΜΜΟΝ. ΜΑΙΝΑΝ.

وخلصتنا. إرحمنا.

In the presence of the patriarch, metropolitans or bishops, they continue

C The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honoured father, the high priest, Pope Abba (...).

ΠΙΪΜΟΤ ΣΑΡ ΪΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΧΡΣ: ΕΣΕΨΩΠΙ ΝΕΜ ΠΕΚΑΪΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: ΠΑΟΣ ΪΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ: ΪΝΑΡΣΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (.....).

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة ياسيدى الآب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (.....).

In the presence of a bishop or a metropolitan, they say

And our father, the bishop (the metropolitan), Abba (...).

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΪΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ΩΜΥΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ) ΑΒΒΑ (.....).

وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (.....).

Alternatively, in the presence of several bishops or metropolitans, they say

And our fathers, the bishops (the metropolitans), who are with us.

ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΥΤ ΪΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ΩΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ) ΝΗΕΤΧΗ ΝΕΜΑΝ.

وأبائنا الأساقفة (المطارنة) الذين معنا.

Then the congregation continues

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.

ΪΑΡΕ ΠΙΚΛΗΡΟΣ ΝΕΜ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΟΥΧΑΙ ΔΕΝ ΪΟΣ: ΧΕ ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون.

THE PAULINE EPISTLE

*A deacon proceeds to read the Pauline Epistle before which he says*

<p><b>R</b> Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an Apostle, appointed to the Gospel of God.</p>	<p>Παυλος φβωκ ἰΠενσο̅ Ιησου̅                  Πιχριστος: παποστολος                  ετθαδεμ: φηετατθαυϗ                  ἐπιριωεννοϗι ἰτε Φ†.</p>	<p>بولس عبد ربنا يسوع                  المسيح الرسول المدعو                  المفرز لبشارة الله.</p>
--	---	--

*At the end of the Epistle, the reader says*

<p>Grace and peace be with you all. Amen.</p>	<p>Πι̅μοτ γαρ νεμωτεν νεμ                  ἰτηρηνη εϗσοπ: χε ἀμην                  εσε̅ωωπι.</p>	<p>النعمة معكم والسلام                  يكون معنا. آمين.</p>
---	--	--

*Meanwhile, the priest says the following prayer to the Son*

<p><b>P</b> O Lord of knowledge and Provider of wisdom, who reveals the hidden things out of darkness, and gives a word to those who preach with great power.</p>	<p>Πσο̅ ἰτε †̅νωσις: οϗοϗ                  πιρεϗαϗι ἰτε †̅σοφια̅:                  φηετβωρπ ἰηετϗηκ ἐβολ̅θεν                  ἰχ̅ακι: οϗοϗ ε†† ἰνοϗαϗι                  ἰηηετριωεννοϗι: δε̅ν οϗ̅νιω†                  ἰ̅χομ.</p>	<p>يارب المعرفة ورازق                  الحكمة الذى يكشف                  الأعماق من الظلمة                  والمعطى كلمة للمبشرين                  بقوة عظيمة.</p>
<p>Who of Your Goodness have called St. Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel.</p>	<p>Φηε̅τε ἐβολ̅ριτε̅ν                  τεκμε̅τ̅χρη̅στος ακμο̅ν†                  ἐΠαυλος: φαι̅ ἐ̅ναϗοι ἰ̅λιωκ̅της                  ἰνοϗ̅σ̅νοϗ: δε̅σκεϗο̅ς ἰ̅σω†π.</p>	<p>الذى من قبل صلاحك                  دعوت بولس هذا الذى                  كان طاردا زماناً أناء                  مختاراً.</p>
<p>And were pleased that he should become a chosen Apostle and a preacher of the Gospel of Your Kingdom, O Christ our God.</p>	<p>Οϗοϗ δε̅ν φαι̅ ακ†̅μα†                  ε̅ορεϗω̅ωπι ἰνο̅τ̅α̅ποστο̅λος:                  εϗθαδεμ οϗοϗ ἰ̅ρεϗ̅ιω̅ω                  ἰ̅πιε̅ρα̅σ̅τε̅λιον ἰ̅τε                  τεκμε̅το̅νρο: Π̅χ̅ς Π̅εννο̅ν†.</p>	<p>وبهذا سررت أن يكون                  رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيل                  ملكوتك. أيها المسيح                  إلهنا.</p>

We also ask You now, O Good One and Lover of mankind, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us from him.

And as he followed Your example, O Author of Life,

So make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your Holy Name and have glory in Your Cross at all times.

And You are He to Whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ἩΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΥ ΠΑΤΕΡΑΘΟΣ ΟΥΘΟΣ  
ἁμαρτωμοι: ΤΕΝΤΕΘΟ ἔροκ  
ἀριχαριζεσθεε ΝΑΝ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ  
ΤΗΡΥ: ἸΟΥΝΟΥΤΣ ἸΑΤΒΙΘΡΑΥ ΝΕΜ  
ΟΥΚΑΤ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ:  
ἔΠΧΙΝΤΕΝΕΜ ΟΥΘΟΣ ἸΤΕΝΚΑΤ: ΧΕ  
ΟΥ ΤΕ ΤΩΦΕΛΙΑ ἸΤΕ ΝΕΚΣΒΩΟΥ  
ἔΘΟΥΑΒ: ἔΤΑΥΟΥΟΥ ἔΡΟΝ ΤΗΝΟΥ  
ἔΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ.

ΟΥΘΟΣ ἁΦΡΗΤ ἔΤΑΥΙΜΙ ἁΜΟΚ:  
ἸΘΟΚ ΠΑΡΧΗΣΟΣ ἸΤΕ ΠΩΝΘ.

ΠΑΙΡΗΤ ἁΝΟΝ ΘΩΝ ἁΡΙΤΕΝ  
ΝΕΜ ΠΥΑ ΕΘΡΕΝΩΩΠΙ ΕΝΘΟΝΙ ἁΜΟΥ:  
ΘΕΝ ΠΩΒ ΝΕΜ ΦΗΑΖΤ: ΕΝΤΩΟΥ  
ἁΠΕΚΡΑΝ ἔΘΟΥΑΒ: ΟΥΘΟΣ  
ΕΝΩΟΥΟΥ ἁΜΟΝ ΘΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ  
ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΟΥΘΟΣ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ  
ἔΠΩΩΙ ἁΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΘ ΝΕΜ  
ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ἸΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ  
ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘΟΣ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
ΝΕΜΑΚ.

† ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἔΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἁΜΗΝ.

أنت الآن أيضاً أيها  
الصالح محب البشر نسألك  
أنعم علينا وعلى شعبك  
كله بعقل غير مشتغل  
وفهم نقى، لكى نعلم  
ونفهم ما هى منفعة  
تعالمك المقدسة التى  
قرئت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا  
رئيس الحياة.

هكذا نحن أيضاً أجعلنا  
مستحقين أن نكون  
متشبهين به فى العمل  
والإيمان ممجدين إسمك  
القدوس ومفتخرين  
بصليبك كل حين.

وأنت الذى نرسل لك  
إلى فوق المجد والإكرام  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيى  
والمساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها. آمين.

THE CATHOLIC EPISTLE

*A reader proceeds to read the Catholic Epistle before which he says*

<p><b>R</b> The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher (...). May His blessing be upon us all. Amen.</p>	<p><b>Καθολικον ἐβολα δην</b>  <b>†ἐπιστολη ἰτε πενωτ (...)</b>  <b>ναμεπρα†.</b></p>	<p>الكاثوليكون من آيينا          (...) يا أحبائي.</p>
--	---	---

*At the end of the Epistle, the reader says*

<p>Do not love the world, or the things in the world. The world is passing away and the lust of it; but he who does the will of God abides forever. Amen.</p>	<p><b>Ἐπεμενε πεκομος: ουδε</b>  <b>νηετρωπ δην πεκομος: πεκομος</b>  <b>ναςινι νεμ τεεπειωμια: φη δε</b>  <b>ετιρι ἠφορωψ ἠφ†: ἠναωπι</b>  <b>ωα ἐνεε: ἀμην.</b></p>	<p>لا تحبوا العالم ولا          الأشياء التي في العالم،          العالم يزول وشهوته والذي          يصنع إرادة الله يدوم إلى          الأبد. آمين.</p>
---	---	---

*Meanwhile, the priest says the following prayer inaudibly to the Father*

<p><b>P</b> O Lord our God, who have revealed to us through Your holy Apostles the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ.</p>	<p><b>Π̄σ̄ Πεννω† φηετε</b>  <b>ἐβολαριτεν νεκαποστολος</b>  <b>εθοραβ: ακορωνε ναη ἐβολ</b>  <b>ἠφμυστηριον ἠπιερασσελιον</b>  <b>ἰτε π̄ωο† ἰτε Πεκχς.</b></p>	<p>أيها الرب إلهنا الذي          من قبل رسلك القديسين          أظهرت لنا سر إنجيل مجد          مسيحك.</p>
<p>And have given to them, according to the great immeasurable gift of Your grace, that they should proclaim among all nations the glad tidings of the unsearchable riches of Your mercy.</p>	<p><b>Ονοε ακτηε νωο†: κατα</b>  <b>†νω† ἠλωρεα ἠα†ωι ερος ἰτε</b>  <b>πεκμοτ: ερονηωεννω†ι δην</b>  <b>νιεθος τηρο†: ἠ†μετραμαδ</b>  <b>ἠα†βιτα†σι ἠνωσ ἠτε πεκναι.</b></p>	<p>وأعطيهم حسب          موهبة نعمتك العظيمة التي          لا تحد أن يبشروا في كل          الأمم بغنى رحمتك الذي لا          يستقصى.</p>

We ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance.

Grant us at all times to walk in their footsteps, and to imitate their struggle.

And to have communion with them in the toil that they endured for the sake of godliness.

Watch over Your Holy Church, which You founded through them.

And bless the sheep of Your flock and give increase to this vine, which Your right hand has planted; in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Τεντηρο εροκ Πεννηβ: αριτεν  
νημπρωα υπομερος νεμ  
πογκληρος.

Αριχαριζεσθε ναη ησχογ  
νιβεν: εθρενωωγ ησα  
νογψεντατςι: ογορ ητενωωπι  
ενονι ηνογδσων.

Ογορ ητενερκοινωνιη νεμωογ  
δεν νιςωτ εταρωπογορ εερηι εχεν  
τμετερσεβης.

Εκρωις ετεκεκκλησια εθογαβ:  
θαι ετακχιςεντ υμοσ  
εβοληιτοτογ.

Ογορ εκεσμογ ενιεσωογ ητε  
πεκορσι: ογορ εκεερο ηταιβω  
ηαλολιδωαι: δεν Πχς Ιης Πενσς.

Φαιετε εβοληιτοτογ ερε πιωογ  
νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ  
τπροσκυνησις: εριρεπι νακ  
νεμαψ: νεμ Πιπνευμα εθγ  
ηρεγτανδο ογορ ηομοογσιος  
νεμακ.

Ηνογ νεμ ησχογ νιβεν νεμ ωα  
ενερ ητε νιενερ τηρογ: αμην.

نسألك ياسيدنا اجعلنا  
مستحقين نصيبهم  
وميراثهم.

وأنعم علينا كل حين أن  
نسلك في آثارهم ونكون  
متشبهين بجهادهم.

ونشترك معهم في  
الأعراق التي قبلوها على  
التقوى.

احرس بيعتك المقدسة  
هذه التي أسستها من  
قبلهم.

وبارك خراف قطيعك  
واجعل هذه الكرمة تكثر  
هذه التي غرستها يمينك  
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعزة والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

Then the priest steps up to the sanctuary and offer incense once. Then he starts the prayer of the Catholic Epistle inaudibly and says

<b>P</b>	<p><b>O God, who accepted the sacrifice of Abraham, and prepared for him a lamb in place of Isaac.</b></p> <p>Even so accept now, <b>O our Lord, this sacrifice of incense.</b></p> <p>And send down upon us in return Your abundant mercy.</p> <p>And purify us from all pollution of sin.</p> <p>And make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your Goodness, <b>O Lover of mankind, all the days of our life.</b></p>	<p>Φ† φη̅εταϗωπ̅ ε̅ροϗ̅ ἠπιδ̅λιγ̅ ἵντε Δ̅βρααμ̅: ο̅τοϑ̅ φ̅μα̅ ἱ̅σαακ̅ α̅κσοβ† ναϗ̅ἰνοῦ̅ε̅σωοῦ.</p> <p>Πα̅ιρη† ο̅ν ω̅π̅ ε̅ροκ̅ ἵντοτεν̅ ζ̅ων̅ πε̅ννηβ̅ ἠπιδ̅λιγ̅ ἵντε πα̅ι̅ε̅θο̅ινοῦ̅φι.</p> <p>Ο̅τοϑ̅ ο̅τωρπ̅ να̅ν̅ ε̅δ̅ρη̅ ἵντεϗ̅υ̅ε̅β̅ι̅ω̅: ἠ̅πεκ̅ναι̅ ε̅τοι̅ ἵ̅ρα̅μα̅δ̅.</p> <p>Ο̅τοϑ̅ ε̅α̅κ̅ε̅ρε̅ν̅ω̅πι̅ ε̅νοι̅ ἵ̅κα̅θα̅ρο̅ς̅ ε̅βο̅λ̅θα̅ ε̅̅θο̅ι̅β̅ων̅ ἵ̅β̅εν̅ ἵ̅ντε̅φ̅νο̅β̅ι.</p> <p>Ο̅τοϑ̅ ἄ̅ρι̅τε̅ν̅ ἵ̅νε̅μ̅π̅ω̅α̅: ε̅ε̅ρε̅ν̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ ἠ̅πε̅μ̅ε̅ο̅ ἵ̅ντε̅κ̅ε̅μ̅ε̅τ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι̅: δ̅εν̅ ο̅ντοῦ̅βο̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅: ἵ̅ν̅ι̅ε̅θ̅ε̅ο̅οῦ̅ τ̅η̅ροῦ̅ ἵ̅ντε̅πε̅ν̅ω̅η̅δ̅.</p>	<p>يا الله الذى قبل إليه محرقه إبراهيم، وبدلاً عن اسحق أعددت له خروفا.</p> <p>هكذا أقبل منا أيضاً يا سيدنا محرقه هذا البخور.</p> <p>وأرسل لنا عوضه رحمتك الغنية.</p> <p>واجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية.</p> <p>واجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا.</p>
----------	---	--	--

The priest continues with the three short prayers of the peace, the fathers and the congregation as shown on p.23. Then he offers incense as shown on p.27. After the conclusion of the Catholic Epistle, the congregation says

<b>C</b>	<p><b>Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Word.</b></p>	<p>Χ̅ε̅ρε̅ νε̅ Μα̅ρια̅: †̅β̅ρο̅μ̅πι̅ ε̅ε̅νε̅ς̅ω̅ς: θ̅ε̅ε̅τα̅ς̅μ̅ι̅ς̅ι̅ να̅ν̅: ἠ̅φ̅νοῦ† π̅ι̅λο̅ς̅ο̅ς.</p>	<p>السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة</p>
----------	---	--	---

During the Month of Kiabk, the following is added on the first Sunday

<p><b>Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to him who announced to Mary the Virgin</b></p>	<p>Χ̅ε̅ρε̅ Γ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅: π̅ι̅ν̅ι̅ω̅† να̅ρ̅χη̅η̅δ̅ε̅ζ̅ε̅λο̅ς̅: χ̅ε̅ρε̅ φ̅η̅ε̅ταϗ̅ε̅ζ̅ι̅ω̅ε̅ν̅νοῦ̅φι̅ ἠ̅Μα̅ρια̅ †̅πα̅ρ̅ε̅νο̅ς̅.</p>	<p>السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر مريم العذراء.</p>
--	--	---

*During the Month of Kiabk, the following is added on the second Sunday*

Hail to Gabriel, the announcer, the great among the angels and the holy ranks on high, who carries the flaming, fiery sword.

**Χερε Γαβριηλ πικαιωεννοϋϋ:**  
**πινιωϋ ϋεν νιαϋϋελοϋ: νεμ**  
**νιταϋμα εϋοϋαβ ετβοϋ: ετϋαιϋα**  
**ϋτσηϋι ηϋαϋ ηϋρωμ.**

السلام لغبريال المبشر،  
العظيم في الملائكة  
والطغيمات المقدسة  
العلوية، الحامل السيف  
المتلتهب ناراً.

*During the Month of Kiabk, the following is added on the fourth Sunday*

Hail to you Mary, with a holy hail, hail to you O Mary, the mother of the Holy One.

**Χερε νε Παρια: ϋεν οϋχερε**  
**εϋοϋαβ: χερε νε Παρια: εμαϋ**  
**ηϋηεϋοϋαβ.**

السلام لك يا مريم  
سلاماً مقدساً، السلام لك  
يا مريم أم القدس.

*On the occasion of the Feast of Nairouz they say*

Bless the crown of the year with Your goodness, O Lord: the rivers and the springs: and the seeds and the fruits.

**ϋμοϋ επιϋλομ ητε ϋρομπ**  
**ϋιτεν τεκμετ χρηϋτοϋ η̄οϋ:**  
**νιαρωοϋ νεμ νιμοϋμι: νεμ νιϋιϋ**  
**νεμ νικαρποϋ.**

بارك إكليل السنة  
بصلاحك يا رب. الأنهار  
والينابيع والزرع والأثمار.

*On the occasion of the Feast of the Cross they say*

Hail to the Cross: on which my Lord was crucified: in order to save us: from our sins.

**Χερε πιϋταϋροϋ: φηεταϋεϋ**  
**Πᾱοϋ εροϋ: ϋα ητεϋϋωϋ η̄μοϋ:**  
**εβολ ϋεννεμνοβι.**

السلام للصليب الذي  
صُلب عليه ربّي حتى  
خلصنا من خطايانا.

*On the occasion of the Eve of the Feat of Nativity*

O Divine and marvellous birth pains, of the Mother of God, Mary, the Ever-Virgin.

**Ω νινακϋι ηνοϋϋ οϋο η̄ωοϋεϋ**  
**ϋϋφηρι η̄μωοϋ ητε ϋθεοτοκοϋ**  
**Παρια ετοι η̄παρθενοϋ η̄νηοϋ**  
**νιβεν.**

بالطقات الإلهية  
المتعجب منها التي لوالدة  
الإله مريم العذراء كل  
حين.

*On the occasion of the Feats of Nativity, the Circumcision and on the 29<sup>th</sup> of the Month*

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, where Christ was born, the second Adam.

**Χερε Βηθλεεμ: ἔπολις ἡνιπροφητης: θεεταγμεσ Πχσ ἡδητης: πιμαρσνατην Δδαμ.**

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي وُلِد فيها المسيح آدم الثاني.

*On the occasion of the Feast of Epiphany*

This is My beloved Son, in Whom My soul is pleased, He has done My will. Listen to Him; for He is the Giver of Life.

**Φαι πε παωρηι παμεριτ: ετα ταψτηχι τματ ἡδητης: αχερ παουωω σωτεμ ἡσωφ: χε ἡθοφ πε πιρεφτανδο.**

هذا هو إبنى حبيبي الذى به سُرَّت نفسى ووضع مشيئتي إسمعوا له لأنه هو المحيي.

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Six jars of water, You have made into choice wine, through Your great glory, we praise You three times.

**Coor ἡεταρια ἕμωου: ακαιτου ἡηρη εφωτπ: ριτεν πενωτ ἡωου: तेनρως नाक योमट ἡσοπ.**

سنة أجران ماء صنعتها خمراً مختاراً بمجدك العظيم. نسبحك ثلاث مرات.

*On the occasion of the Feast of the Annunciation and on the 29<sup>th</sup> of the Month*

Hail to you who have found grace, the Lord is with you. Hail to you who accepted from the angel the Joy of the world.

**Χερε θεετασχεμ ἕμοτ Πσο ωοπ νεμε: χερε θεετασβι ἡτεν πιὰσσελος ἡφραωι ἡπικοςμος.**

السلام للتي وجدت نعمة، الرب معك. السلام للتي قبلت من الملاك فرح العالم.

*During the Fast of Nineveh and the Great Lent, except for its Sundays, the congregation says*

God lifts the sins of the people through the sacrifices and the aroma of the incense.

**Ψαρε Φτ ὠλι ἕματ: ἡνινοβι ἡτε πιλαος: εβορριτεν πιβλιλ: νεμ πιςθοι ἡτε πιςθοινοτφι.**

الله يرفع هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.



*During Saturdays and Sundays of the Great Lent the congregation says*

Remember me O my Lord; remember me O my God; remember me O my King; when You come into Your Kingdom.	Ἀριπαμενὶ ὦ Παῶς: ἄριπαμενὶῶ Πανοῦ†: ἄριπαμενὶ ὦ Παοῦρο:ακῶανὶ ᾖεν τεκμετοῦρο.	أذكرني يا ربي، أذكرني يا إلهي، أذكرني يا ملكي إذا جئت في ملكوتك.
--	---	--

*On Lazarus Saturday they add*

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart which evil has slain.	Χερε Λαζαρος φῆεταφοῦνοςϭ μενενϭ ἔτοῦ ἠέροο†: ματοῦνος παρητ Παῶς Ἰηϭ φῆεταφδοθεϭ ηϭε πιπετρωοῦ.	السلا للعازر الذي أقامه الرب بعد أربعة أيام، أقم قلبي يا ربي يسوع الذي قتله الشرير.
--	--	--

*On the occasion of Palm Sunday*

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ὠσαννα ᾖεν ηηετβοϭ: φαι πε ποῦρο ἠπιϭραηλ: ἔϭμαρωο† ἠχε φηεθηηο†: ᾖεν φραν ἠΠῶς ἠτεηηχομ.	أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.
---	--	--

*On the occasion of the Feast of the Resurrection and on the 29<sup>th</sup> of the Month*

Hail to His Resurrection, He rose from the dead, so as to save us from our sins.	Χερε τεϭἄνασταϭϭ: ἔταϭτων ἔβολ ᾖεν ηηεθμωο†: ῶα ἠτεϭω† ἠμμοϭ: ἔβολ ᾖεν ηηηηοβι.	السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، حتى خلصنا من خطايانا.
--	--	---

*On the occasion of the Feast of Ascension*

Hail to His Ascension. He who ascended to the heavens, with glory and honour, and sat at the right hand of His Father.	Χερε τεϭἄναληϭψιϭ ἔταϭϭεναϭ ἔπῶωι ἔηιφηοῖ: ᾖεν οῦωοῦ ηημ οῦταῖο αϭεμϭϭ ϭαοῦῖηαμ ἠΠεϭω†.	السلام لصعود لما صعد إلى السموات بمجد وكرامة وجلس عن يمين أبيه.
--	--	---

*On the occasion of the Feast of Pentecost*

Hail to His Ascension.  
He Who ascended to the  
heavens, and sent to us the  
Comforter, the Spirit of  
Truth.

**Χερε** τετραναλυμψις:  
ετασφρανασ επωωι ενιφηνοι:  
ασφωρηπ ναν υπιπαρακλητον:  
Πιπνευμα εντε τμεθμη.

السلام لصعوده لما  
صعد غل السماء وأرسل  
لنا المعزي روح الحق.

*During the Fast of the Apostles they add*

Hail to my masters and  
fathers, the Apostles. Hail  
to the disciples, of our  
Lord Jesus Christ.

**Χερε** ναβοις ηιοτ:  
η αποστολος: χερε νιμαθητης:  
η τε Πενβοις Ιησ Πχς

السلام لسادتي الآباء  
الرسل. السلام لتلاميذ  
ربنا يسوع المسيح

*On the occasion of the Feast of the Apostles they add*

Hail to my masters and  
fathers, the Apostles. Hail  
to our father, St. Peter and  
our teacher, St. Paul.

**Χερε** ναβοις ηιοτ:  
η αποστολος: χερε πενωτ  
Πετρος νευ πενσαδ Παυλος.

السلام لسادتي الآباء  
الرسل. السلام لأينا  
بطرس ومعلمنا بولس.

*During the lent of Nineveh and the great lent, except for its Sundays, the congregation says*

God lifts the sins of the  
people through the  
sacrifices and the aroma of  
the incense.

**Ψαρε** φτ ωλι υματ: η νινοβι  
η τε πιλαος: εβοληιτεν πιδλιλ:  
νευ πιθεοι η τε πιθεοινοτφι.

الله يرفع هناك خطايا  
الشعب من قبل المحرقات  
ورائحة البخور.

*After any response, the congregation say*

Blessed are You indeed,  
with Your Good Father  
and the Holy Spirit, for  
You (have come) and  
saved us. Have mercy on  
us.

**Κςμαρωοτ** αληθως: νευ  
Πεκιωτ η ασθος: νευ Πιπνευμα  
εθοταβ: χε (ακι) ακωτ υμον.  
Μαιναν.

مبارك أنت بالحقيقة مع  
أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك (أتيت)  
وخلصتنا. إرحمنا.

## THE PRAXIS

*A reader proceeds to read the Praxis before which he says*

<p><b>R</b> From the Acts of our fathers the Apostles. Their holy blessings be with us.</p>	<p>Πραξις ἵτε νεμιοϋ ἡ ἀποστολος: ἔρε ποϋςμοϋ ἔθογαβωπινεμαν.</p>	<p>أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.</p>
---	---	---

*At the end of the Praxis, the reader says*

<p>The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy Church of God. Amen.</p>	<p>Πισαχι δε ἵτε Πος ἐφελιαι ογοϋ ἐφεάωαι: ἐφεάμαρι ογοϋ ἐφεταχρο: δεη τὰγια ἡ ἐκκλησια ἵτε Φϋ: ἀμην.</p>	<p>وكلمة الرب تنمو وتكثر وتعتو وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.</p>
---	---	---

*Then the Praxis is interpreted before which the reader says*

<p>A reading from the Acts of our fathers the pure Apostles who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.</p>	<p>Πραξις ἵτε νεμιοϋ ἡ ἀποστολος: ἔρε ποϋςμοϋ εϋϋ ωπινεμαν. ἀμην.</p>	<p>فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
---	---	---

*At the end of the interpretation of the Praxis, the reader says*

<p>The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.</p>	<p>Πισαχι δε ἵτε Πος ἐφελιαι ογοϋ ἐφεάωαι: ἐφεάμαρι ογοϋ ἐφεταχρο: δεη τὰγια ἡ ἐκκλησια ἵτε Φϋ: ἀμην.</p>	<p>لم تنزل الرب تنمو وتزداد، وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.</p>
--	---	---

*On the Occasion of the Feast of the Resurrection the congregation say*

**C** All you heavenly ranks, sing to our God with the melody of praise, Rejoice with us today with gladness, In the Resurrection of the Lord Christ.

Today the prophecies are fulfilled, And the sayings of the forefathers are realised, By the Resurrection of the Lord from the dead, He is the first-fruit of those who have fallen asleep.

The Lord arose as one who sleeps, And as one who is sated with wine, He has granted us everlasting joy, And freed us from bitter bondage.

He led Hades captive, And crushed its brazen doors, He utterly broke the iron bars, And for us, exchanged salvation for punishment.

He restored Adam to Paradise, With joy, gladness, and happiness, Him and his sons who were in captivity, To the place of joy once more.

Πιχορος τηρου ἠνανιφνοτι: ἀριψαλιν ἐπεννοϋτ̄ δ̄εν νιβωδεμ ἦτε νιζωσ. Ουνοϋ ἕμωτεν νεμαν ἕφοοϋ ερετεπραϋι: δ̄εν ἵπτονϋ ἕφ̄νηβ Πιχριστος.

Αρχωκ ἐβολ ἕφοοϋ ἦξε νιπροφητια: οτοϋ ἀνιϋαχι ἦτε νενιοϋτ̄ ὑωπι. Εθεβε ἵπτονϋ ἕπ̄βοιϋ εβολ δ̄εν νηεθωωοϋτ̄: εϋοι ἦϋορπ ἠνηεταϋενκοτ̄.

Αϋτωνϋ ἦξε Π̄σ̄ ἕφ̄ρητ̄ ἕφ̄νηετενκοτ̄: ιε κε οϋαι εϋθαδ̄ι ἐβολ δ̄εν ἵηρηπ. Οτοϋ αϋερ̄εμοτ̄ ναν ἕπιωνδ̄ ἠνενεϋ: ἐ ἀϋερρεμϋε νανεβολ ρα ϋμετ̄βωκ ἦϋαϋι.

Αϋιμι ἠΔμεντ̄ ε̄οϋχινωσ. Αϋδ̄ομδ̄εμ ἠεανπ̄ϋλη ἠεομτ̄. Αϋκωϋ ἠεανμοχλοϋϋ ἕβενιπι. Ητ̄ϋεβιω ἕπιϋοϋι αϋχω ἠνοϋοϋϋαι.

Αϋταϋεο ἠΔλαμ ἐΠιπαρ̄αλιϋοϋ. δ̄εν οϋοϋνοϋ νεμ οϋθεληλ̄ νεμ οϋραϋι. Ηθοϋ νεμ νεϋϋηρι ετ̄δ̄εν οϋε̄χ̄μαλωϋια. Εοϋοϋνοϋ ἠνεκοπ.

ياكل الصفوف السمائيين، رتلوا لإلهنا بنغمت التسييح. وابتهجوا معنا اليوم فرحين، بقيامة السيد المسيح.

اليوم قد كملت النبوات، وقد تمت اقوال الآباء الاولين. بقيامة الرب من بين الأموات، وهو بدء المضطجعين.

بقيامة الرب من بين الأموات، وهو بدء المضطجعين. ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا من العبودية المرة.

وسبي الجحيم سبياً، وحطم أبوابه النحاس. وكسر متاريسه الحديد كسراً، وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.

وأعاد آدم إلى الفردوس، بفرح وبهجة ومسرة، هو وبنيه الذين كانوا في الحبوس، محل النعيم دفعة أخرى.

Today the flags of salvation were unfolded, And the bodies and spirits were renewed, And the believers won the clemency from retribution, And glorified God with praises and joy.

Today the daughter of David rejoiced, And the hearts of the righteous Apostles were glad, When the women announced to them the fulfilment of the promise, And what they had heard from the pure angels.

That Jesus Christ is risen, "He is not here as you see," So the women went to His honoured Disciples and announced to them, The Resurrection of the Creator of the universe.

He appeared to His Disciples and gave them joy, With delight, they saw Him transfigured, In the glory of His divinity and He made them happy, When they saw Him alive.

Ἰψοὺ ἀρφωρῶ ἐβόλ ἦχε  
 νιμῆνι ἦτε πιοῦχαι. Ἀτερβερι  
 ἦχε νισωμά νει νῆπνεῦμα.  
 Νιπιστος ἀρῶαῶνι εἶναι εἶβε  
 ποῦμῶ. Ἀτῆωον ἰψνοῦτ δεν  
 ζανζωσ νει οὔθεληλ.

Ἀτῶερι ἦ Δαυιδ οῦνοῦ ἰμοσ.  
 Ἀ νιζητ ἦτε νῆ ἀποστολοσ ἦ ἔμνι  
 ραῶι. δεν ἦ χινῆρε νιζιομι οῦωνε  
 νωον ἐβόλ ἰπμοε ἰψνῆταῶωπ.  
 Νει νῆ ἔταρσοομοῦ ἦτεν  
 νιαστελοσ εἶθ.

Χε Ἰησὺς Πησ ἀφῶνε.  
 Ψχη ἰπαίμα ἀν ἰφρητ ἔτε  
 τεῆνατ ἐροῦ. Ἀνιζιομι ῶενωον  
 ζα νεμαῶητης εἶτταινοῦτ  
 ἀρταμωον. Ἐπχινῶνεῦ ἐβόλ  
 ἰπῖρεφθαμιο ἦνεχαι νιβεν.

Ἀφῶωνε ἦνε ἀποστολοσ  
 ἀφῆνωον ἦοῦραῶι. δεν οῦοῦνοῦ  
 ἀρνατ ἐροῦ εἶψεβτοῦτ.  
 Ἐβόλζιτεν ἦῶον ἦτε  
 τεῦμεθνοῦτ ἀφῆρον θεληλ. δεν  
 ἦχιντοῦνατ ἐροῦ εἶφονδ.

اليوم إنتشرت اعلام  
 الخالص، وتجددت  
 الأجسام والأرواح. وفاز  
 المؤمنون بالصفح عن  
 القصاص، ومجدوا الله  
 بالتسابيح والأفراح.

اليوم إنتهجت إبنة  
 داود، وتهللت قلوب الرسل  
 الأبرار، حينما بشرتهم  
 النسوة بتمام الموعود، وما  
 سمعوه من الملائكة  
 الأطهار.

أن يسوع المسيح قد  
 قام، ليس هو ههنا كما  
 تران. فذهبت النسوة  
 وبشرت تلاميذه الكرام،  
 بقيامة خالق البرايا أجمعين.

وظهر لتلاميذه  
 وأبجهم، بهاء نظره  
 متجلياً بمجد لاهوته  
 وأسعدهم لما شاهدوه حيّاً.

<p>We praise and exalt Him, And confess the glory of His Resurrection, We thank Him for His great grace, For His mercy endures forever.</p>	<p><b>Τ</b>ερωσ ἐροϋ τε ἑρωοῦ ὁ βασιϋ.  <b>Τ</b>ενοῦωνε ἐβολ ἰπῶου ἠτε          περϋιντωνϋ ἐβολ.  <b>Τ</b>ερωεῖμοτ ἠτοτϋ εῖβε          περνοβ ἠῖμοτ. <b>Χ</b>ε περναι ῥοπ          ῥα ἐνεε.</p>	<p>نسبحه ونزيد رفعتة،          ونعترف بمجد قيامته.          ونشكره علي عظيم نعمته،          لأن إلي الأبد رحمته.</p>
---	---	--

*During the Liturgy of the Feast of the Resurrection, the lights are turned off and the door of the sanctuary is closed. The following is then chanted*

<b>D</b> Christ is risen.	<b>Χ</b> ριστοσ ἀνεστη.	المسيح قام.
---------------------------	-------------------------	-------------

<b>P</b> Truly, He is risen.	<b>Α</b> ληθοσ ἀνεστη.	بالحقيقة قام.
------------------------------	------------------------	---------------

<p><b>D</b> Lift up your gates, O you princes, and be lifted up, you everlasting doors (x3), and the King of Glory shall come in.</p>	<p><b>Χ</b>αι ἠνετενοῦλη ἐῖρωι          νιαρχων βίσι ἰμωτεν νιπυλη          ἠῖνεε εϋεῖ ἐδοῦνη ἠχε Ποῦρο ἠτε          ἰῶου.</p>	<p>(إفتحوا أيها الملوك          أبوابكم، وإرتفعي أيتها          الأبواب الدهرية) 3          ليدخل ملك المجد.</p>
---	--	--

<b>P</b> Who is this King of Glory?	<b>Ν</b> ιμρωϋ πε παι Οῦρο ἠτε ἰῶου.	من هو ملك المجد؟
-------------------------------------	--------------------------------------	------------------

<p><b>D</b> The Lord, Who is strong and mighty, the Lord, Who is mighty in battle. He is the King of Glory.</p>	<p><b>Π</b>βοις φηεταμαρι <b>Π</b>ιχωρι          Πιρεϋβι δεν νιτ: φαι πε Ποῦρο          ἠτε ἰῶου.</p>	<p>الرب العزيز القوي          الجبار، القاهر في الحروب،          هو ملك المجد.</p>
---	---	--

*The lights are turned on, the sanctuary opened and the procession around the altar and church begins. The congregation then chant hymn of the procession*

<p><b>C</b> Christ is risen from the dead: by death He abolished death: and to those who were in the graves: He granted life.</p>	<p><b>Χ</b>ριστοσ ἀνεστη εκνεκρων:          θανατω θανατον: κε τις εν τις          ἰμνημασι: ζωην χαρισαμενοσ.</p>	<p>المسيح قام من          الأموات، بالموت داس          الموت والذين في القبور          انعم لهم بالحياة الأبدية.</p>
---	--	--

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνευματι: κεννηκε ἀϊκεις τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἄμην.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

*Afterwards they chant*

We, the believers, praise and worship the Word, one in eternity with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our Salvation, for He agreed and accepted to go to the cross, and to suffer death in the flesh and to raise those who died, by His glorious resurrection.

Τον σὺναναρχον Λογον Πατρι κε Πνευματι: τον εκ παρθενου τεχθεντα ις σωτηριαν ἡμῶν: ἀνημνησωμεν πιστι κε ἰπροσκυνησωμεν: ὅτι ηγλοκη σε σαρκι: ἀνελθιν εν τῶσταυρω: κε θανατον ὑπομινε: κε ἐστρε τοῦς τεθνεῶντας: εν τη ενδοξω ἀναστασιαυτου.

نسبح نحن المؤمنين ونمجد الكلمة المساوي للآب والروح في الأزلية وعدم الإبتداء، المولود من العذراء لخلصنا، لأنه سُرَّ وإرتضى بالجسد أن يعلو على الصليب، ويحتمل الموت وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

*The Synaxarium is read, then the congregation says the Hymn of the Trisagion. The congregation may commemorate saints by saying*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Ἐεν ἑραν ἡφῖωτ νεμ ἰψηρι νεμ πιπνα εῶν Ἰτριάς εῶν ἰῶμοοῦςιος.

باسم الآب والإبن والروح القدس، الثالوث المقدس المساوي.

Worthy, worthy, worthy is St. Mary the Virgin.

Ἀζια αζια αζια τὰςια Μαρια τπαρθενος.

مستحقة، مستحقة، مستحقة القديسة مريم العذراء

Worthy, worthy, worthy is (.....).

(Ἀζια) Ἀζιος αζιος αζιος (.....).

مستحق، مستحق، مستحق

*On the occasion of the Feast of Nativity*

Our Lord Jesus Christ: Who was born of the Virgin: in Bethlehem of Judea: according to the prophetic voices.

Ἀπενβοις Ἰης Πχς: φηεταςϷ μαςϷ ἰνε τπαρθενος: δεν Βηθλεεμ ἰτε τιογδα: κατα νιςμνη ἰπροφητικον.

يا ربنا يسوع المسيح الذي ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية.

The Cherubim and the Seraphim: the angels and the archangels: the principalities and the authorities: the thrones, the lordships, and the powers.

Cry out saying: “Glory to God in the Highest: peace on earth: and goodwill toward men.”

**ΝιΧερουβιμ νεμ νιΣεραφιμ:**  
**νιὰσσελοσ νεμ νιὰρχηὰσσελοσ:**  
**νιςτπατια νεμ νιεζουσια:**  
**νιθρονος νιμετ̄ος νιχομ.**

**Ετωυ εβολ εγχο υμοσ: κε**  
**ογ̄ω̄ον̄ ῡφ̄τ̄ δεν νηετ̄βοσι: νεμ**  
**ογ̄ε̄ρηνη ε̄ιχεν̄ πικαε̄ι: νεμ**  
**ογ̄τ̄μα† δεν νιρωμ.**

الشاروبيم والسيرافيم  
 الملائكة ورؤساء الملائكة.  
 والعساكر والسلاطين  
 والكراسي والربوبيات.

صارخين قائلين: المجد  
 لله في الأعالي وعلى  
 الأرض السلام وفي الناس  
 المسرة.

*On Saturdays and Sundays of Great Lent*

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And let us also fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

“I have sinned, I have sinned: My Lord Jesus forgive me: for there is no servant without sin: nor a master without forgiveness.”

Our Father who are in Heaven, hallowed be Your name, Your kingdom come, for Your is the glory forever.

**Ἄ Πενβοις Ιησοϋσ Πιχριστοσ:**  
**ερνηστεν̄ιν̄ ε̄ρη̄νῑ ε̄χων̄: η̄ε̄με̄**  
**η̄ε̄ροσ̄νεμ̄ε̄με̄νε̄χωρ̄ε̄: ψᾱνη̄τεϋ**  
**σω̄τ̄τεν̄ δεν̄ νεν̄νοβι.**

**Ἄνον̄ ε̄ων̄ μαρε̄νε̄ρη̄ν̄ε̄ν̄ε̄ν̄:**  
**δε̄ν̄ ογ̄τογ̄βο̄ νεμ̄ ογ̄με̄θ̄μη̄ι: ογ̄οε̄**  
**η̄τε̄νε̄ρ̄ῑπρο̄σε̄γ̄χε̄σ̄θε̄: εν̄ωῡ ε̄βολ̄**  
**εν̄χω̄ ῡμοσ.**

**Ἀῑερ̄νοβῑ αῑερ̄νοβῑ: πᾱσ̄ Ιη̄σ̄χω̄**  
**νη̄ ε̄βολ̄: κε̄ ῡμο̄ν̄ βο̄κ**  
**η̄ᾱτε̄ρ̄νοβῑ: ογ̄δε̄ ῡμο̄ν̄ βο̄ις**  
**η̄ᾱτ̄χω̄ ε̄βολ̄.**

**Χε̄ Πεν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄δε̄ν̄ νῑφ̄νο̄ν̄ι:**  
**μᾱρε̄γ̄τογ̄βο̄ ν̄χε̄ πε̄κρᾱν̄: μᾱρε̄σῑ**  
**η̄χε̄ τε̄κ̄με̄τογ̄ρο̄: κε̄ φ̄ωκ̄ πε̄**  
**πῑω̄ογ̄ω̄ᾱ νῑε̄νε̄ε̄.**

ربنا يسوع المسيح  
 صام عنا اربعين يوماً  
 واربعين ليلة حتي خالصنا  
 من خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم  
 بطهارة وبر ونصلي  
 صارخين قائلين:

أخطأت أخطأت يا  
 ربي يسوع إغفر لي. لأنه  
 ليس عبد بلا خطية ولا  
 سيد بلا غفران.

أبانا الذي في السموات  
 ليتقدس إسمك ليأت  
 ملكوتك لأن لك المجد  
 إلى الأبد.



*On the occasion of the Feast of Palm Sunday*

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again, in the name of the Lord.

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ: ΟΕΡΧΟΜΕΝΟΣ: ΕΝὸΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ: ΠΑΛΙΝ ΕΝὸΝΟΜΑΤΙΚΥΡΙΟΥ.

مبارك الآتي بإسم الرب، وأيضاً بإسم الرب.

Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.

Ὡσαννα τῷ ἴῳ Δαυὶδ: ΠΑΛΙΝ Τῷ ἴῳ Δαυὶδ.

أوصنا لإبن داود، وأيضاً لإبن داود.

Hosanna in the highest: again, in the highest.

Ὡσαννα ἐν τῷ ἕψιστῷ: ΠΑΛΙΝ ΕΝ Τῷ ἕψιστῷ.

أوصنا في الأعالي، وأيضاً في الأعالي.

Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.

Ὡσαννα βασιλιτοῦ Ἰσραηλ: ΠΑΛΙΝ ΒΑΣΙΛΙΤΟΥ Ἰσραηλ.

أوصنا لملك إسرائيل، وأيضاً لملك إسرائيل.

Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory to be our God.

Ἦνερψαλιν ἐν ᾧ ἰμνος: ἄλληλοῦν: ἄλληλοῦν: ἄλληλοῦν: Πῖνον φά Πεννοντῆ πε: ΠΑΛΙΝ Πῖνον φά Πεννοντῆ πε.

فلنرتل قائلين: هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، الحمد هو لإلهنا وأيضاً الحمد هو لإلهنا.

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

Our Lord Jesus Christ: Who have risen from the dead: on the third day: raise us in Your power.

Ἀπενβοικ Ἰησὺς Χρῖσ: φηέταϗτωνϗ ἐβολῆεν νηεθωοτῆ: ῆεν πῖεζοοτ ἰμμεζωομτ: ἐκέτογνοστέν ῆεν τεκχομ.

يا ربى يسوع المسيح الذي قام من الأموات في اليوم الثالث، أقمنا بقوتك.

The Cherubim...  
Cry out saying...

ΠιΧερονβιμ..  
ετωϗ ἐβολ..

الشاروبيم...  
صارخين...

## THE HYMN OF THE TRISAGION

*On the Feast of Nativity only the first verse is chanted (x3) before the last verse. On the Feast of the Resurrection only the third verse is chanted (x3) before the last verse, substituting the ascension until the Feast of the Ascension where the all Trisagion is chanted.*

<p><b>C</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.</p>	<p><b>Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου γεννηθὲς ἐλέησον ἡμᾶς.</b></p>	<p>قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من ولد من العذراء، إرحمنا.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.</p>	<p><b>Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθὲς δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.</b></p>	<p>قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من صلب عنا، إرحمنا.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead, (and ascended into the heavens,) have mercy upon us.</p>	<p><b>Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν (κε ἀνελθὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ) ἐλέησον ἡμᾶς.</b></p>	<p>قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحى الذى لا يموت. يا من قام من الأموات وصعد إلى السموات، إرحمنا.</p>
<p>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of ages. Amen. O Holy Trinity have mercy upon us.</p>	<p><b>Δοξα Πατρὶ κε Ἰῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι: κε νῦν κε ἀϊκέις τοῦς ἔωνας τῶν ἔωνων: ἀμήν. Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.</b></p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيها الثالوث القدوس إرحمنا.</p>

## PRAYER FOR THE GOSPEL

*The priest hands the cross to the deacon or leaves it on the altar, holds the censer and says*

<p><b>P</b> Let us pray.</p>	<p><b>Ψαλλ.</b></p>	<p>صل.</p>
<p><b>D</b> Stand up for prayer.</p>	<p><b>Ἐπιπροσευχῆς τᾶν ἁγίων.</b></p>	<p>للصلاة قفوا.</p>

The priest looks towards the congregation and says

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p><b>Ἰρηνῆ πασι.</b></p>	<p>السلام للجميع.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p><b>Κε τω πνευματισου.</b></p>	<p>ولروحك أيضا.</p>
<p><b>P</b> O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured disciples and holy Apostles:</p>	<p><b>Φημβ Ὡς Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοη: φηεταχος ασιος ετταινοητ ἡμαθητης: οουο ἡαποστολος εθογαβ.</b></p>	<p>أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:</p>
<p>“Many prophets and righteous people have desired to see what you see, and have not seen, and to hear what you hear, and have not heard.</p>	<p><b>Χε θανημω ἡπροφητης νεμ θανημη: ατερεπιθωμιν εναη ενηετετενσωτεμ ερωου οουο ἡποουσωτεμ.</b></p>	<p>إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعون ما أنتم تسمعون ولم يسمعون.</p>
<p>But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”</p>	<p><b>Ἡωτεν λε ωουηια του ηνετενβαλ χε σεναη: νεμ νετενμαωχ χε σεσωτεμ.</b></p>	<p>أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.</p>
<p>May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospel, through the prayers of Your saints.</p>	<p><b>Ἡρενερεπεμπωα ησωτεμ οουο εηρι ηνεκεγαααεελιον εθογαβ: θεη ηιτωβη ητε ηηεθογαβ ητακ.</b></p>	<p>فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.</p>
<p><b>D</b> Pray for the Holy Gospel.</p>	<p><b>Προσευζασθε ὑπερ του ασιου εγαααελιου.</b></p>	<p>صلوا من أجل الإنجيل المقدس.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυριε ελεησον.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>

**P** Remember also, O our Master, all those who have asked us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have preceded and departed, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope us all, the healing of us all and the resurrection of us all.

And You are He to Whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Ἀρι̅θ̅με̅νι̅ δε̅ ο̅ν̅ πε̅ν̅νη̅β̅ι̅ νο̅τον  
 ν̅ι̅β̅εν̅ ἑ̅τα̅ρ̅θ̅ον̅θ̅εν̅ ν̅α̅ν̅  
 ἑ̅ρ̅πο̅υ̅με̅νι̅: θ̅εν̅ ν̅εν̅†̅θ̅ο̅ ν̅ε̅μ̅  
 ν̅εν̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἑ̅τε̅ν̅ι̅ρι̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅ ἑ̅π̅ω̅ν̅ι̅  
 ρ̅α̅ρο̅κ̅ Ἰ̅σο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†̅.

Π̅η̅ε̅τα̅ρ̅ε̅ρ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅ο̅τ̅  
 μ̅α̅μ̅το̅ν̅ ν̅ω̅ν̅: ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ν̅ι̅  
 μ̅α̅τ̅α̅λ̅β̅ω̅ν̅.

Χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ζ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ πε̅νω̅ν̅θ̅  
 τ̅η̅ρο̅υ̅: ν̅ε̅μ̅ πε̅νο̅υ̅χ̅αι̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: ν̅ε̅μ̅  
 τε̅ν̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: ν̅ε̅μ̅ πε̅ν̅τ̅α̅λ̅β̅ο̅  
 τ̅η̅ρο̅υ̅: ν̅ε̅μ̅ τε̅ν̅ἁ̅να̅σ̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ τ̅η̅ρε̅ν̅.

Ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅τε̅νο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ν̅α̅κ̅  
 ἑ̅π̅ω̅ν̅ι̅: ἡ̅π̅ι̅ω̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅τ̅α̅ι̅ο̅ ν̅ε̅μ̅  
 †̅π̅ρο̅σ̅κ̅η̅ν̅η̅ς̅ι̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅  
 ἡ̅λ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅  
 ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅α̅ν̅θ̅ο̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅ο̅μ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅  
 ν̅ε̅μ̅α̅κ̅.

†̅η̅νο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅σ̅χο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅  
 ἑ̅νε̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: ἁ̅μ̅η̅ν̅.

أذكر أيضا يا سيدنا كل  
 الذين أمرونا أن نذكرهم  
 في تضرعاتنا وطلباتنا التي  
 نرفعها إليك أيها الرب  
 إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا  
 نيحهم، المرضي اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا  
 كلنا وخلاصنا كلنا  
 ورجاؤنا كلنا وشفائونا كلنا  
 وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك  
 إلى فوق الجمد والإكرام  
 والسجود مع أبيك الصالح  
 والروح القدس المحيي  
 المساوي لك.

الآن وكل ون وإلى دهر  
 الدهر. آمين.

**D** A psalm of David

Ψα̅λ̅μο̅ς̅ τ̅ω̅ Δ̅α̅ν̅ι̅δ̅

مزمور لداود.

*In the presence of a metropolitan or bishop the deacon may continue with “Let them exalt him...” on p.86 and conclude by repeating the following annual response 4 times*

**C** Alleluia

Ἀ̅λ̅

هللويا.

*On the occasion of the Feast Of Nairouz*

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Your Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia.

**Δᾶ Δᾶ: σιοτ ἐπιχλομ ἦτε**  
**†ρομπι ριτεν τεκμετ ἕρηστος**  
**Π̄ος: νηαρωοτ νευ νημοτμι: νευ**  
**νιςι† νευ νικαρπος: Δᾶ Δᾶ**

هلليويا هلليويا. بارك  
 إكليل السنة بصلاحك يا  
 رب، الأنهار والينابيع  
 والزرع والأثمار. هلليويا  
 هلليويا.

*On the occasion of the Feast of Nativity*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices. Alleluia, Alleluia.

**Δᾶ Δᾶ: Ἰη̄ς Π̄χς Π̄ωηρι ἠΦ†:**  
**ᾱσ̄μᾱσ̄ϑ ἦξε †παρθενος δ̄εν**  
**Βηθλεεμ ἦτε †ιοτδεα κατα**  
**νῑς̄μη ἠ̄προτφητικον: Δᾶ Δᾶ.**

هلليويا هلليويا. يس  
 وع المسيح ابن الله ولدته  
 العذراء في بيت لحم  
 اليهودية كالأصوات  
 النبوية. هلليويا هلليويا.

*On the occasion of the Feast of Circumcision*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God accepted to Himself circumcision. Alleluia, alleluia.

**Δᾶ Δᾶ: Ἰη̄ς Π̄χς Π̄ωηρι ἠΦ†:**  
**ᾱϑω̄π̄ ἐροϑ ἠ̄πῑσε̄βι. Δᾶ Δᾶ.**

هلليويا هلليويا. يس  
 وع المسيح ابن الله قَبِلَ إليه  
 الختان كما ينبغي  
 بالناموس. هلليويا  
 هلليويا.

*On the occasion of the Feast of Epiphany*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was baptised in the Jordon. Alleluia, alleluia.

**Δᾶ Δᾶ: Ἰη̄ς Π̄χς Π̄ωηρι ἠΦ†:**  
**ᾱϑ̄β̄ιω̄μ̄ς δ̄εν πῑλορδανης: Δᾶ**  
**Δᾶ.**

هلليويا هلليويا. يس  
 وع المسيح ابن الله إعتد  
 في الأردن. هلليويا  
 هلليويا.

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God blessed the water and made it into wine. Alleluia, alleluia.

**Δᾶ Δᾶ: Ἰη̄ς Π̄χς Π̄ωηρι ἠΦ†:**  
**ᾱϑ̄ς̄ιο̄τ ἐνῑμω̄οτ ᾱϑ̄αῑτο̄τ ἦηρπ**  
**ν̄η̄ρτπ: Δᾶ Δᾶ.**

هلليويا هلليويا. يس  
 وع المسيح ابن الله بارك  
 المياه فصيرها خمرًا مختارًا.  
 هلليويا هلليويا.

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God entered into the temple. Alleluia, alleluia.

Ἀῶ Ἀῶ: Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ϥ̅ϥ̅ ε̅δ̅ο̅ν̅ ε̅π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅: Ἀῶ Ἀῶ.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل. هللوياء، هللوياء.

*On the occasion of the Feast of Annunciation*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia, alleluia.

Ἀῶ Ἀῶ: Ἰη̅σο̅υ̅ς Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ϥ̅β̅ι̅σ̅α̅ρ̅ξ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν †πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς: Ἀῶ: Ἀῶ.

هلليلوياء. هلليلوياء. يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء. هلليلوياء. هلليلوياء.

*On the occasion of the Feast of Palm Sunday*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem. Alleluia, alleluia.

Ἀῶ Ἀῶ: Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ϥ̅ϥ̅ ε̅δ̅ο̅ν̅ ε̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ν̅σ̅α̅λ̅η̅ῶ̅: Ἀῶ Ἀῶ.

هلليلوياء هلليلوياء. يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم. هلليلوياء هلليلوياء.

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, alleluia.

Ἀῶ Ἀῶ: Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἰ̅π̅ω̅ν̅ α̅ϥ̅τ̅ω̅ν̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν ἡ̅ν̅ε̅θ̅ῶ̅ω̅ν̅τ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅θ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ τ̅ρ̅ι̅τ̅ῆ̅ς̅ ἡ̅μ̅ε̅ρ̅ῶ̅ν̅: Ἀῶ Ἀῶ.

هلليلوياء هلليلوياء. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث. هلليلوياء هلليلوياء.

*On the occasion of the Feast of Ascension*

Alleluia, alleluia. Christ has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand of His Father. Alleluia, alleluia.

Ἀῶ Ἀῶ: Χ̅ς̅ α̅ϥ̅τ̅ω̅ν̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν ἡ̅ν̅ε̅θ̅ῶ̅ω̅ν̅τ̅: ο̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ α̅ϥ̅ϥ̅ε̅ν̅α̅ϥ̅ ε̅ἰ̅π̅ῶ̅ι̅ ε̅ν̅ι̅ϥ̅η̅νο̅υ̅: α̅ϥ̅θ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ σ̅α̅ο̅υ̅τ̅ι̅να̅μ̅ ἡ̅Π̅ε̅ϥ̅ῶ̅τ̅: Ἀῶ Ἀῶ.

هللوياء، هللوياء. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه. هللوياء، هللوياء.

*On the occasion of the Feast of the Pentecost*

Alleluia, alleluia. Christ has risen and ascended, and sent to us the Comforter, the Spirit of Truth. Alleluia, alleluia.

Δᾶ Δᾶ: Πιχριστος αψτωνη ογοε αψγενας: αψορωπ ναν ὑπιπαρακλητον: πιπνευμα ἰτε ψμεθυμι: Δᾶ Δᾶ.

هللوياء، هللوياء. المسيح قام وصعد، وأرسل لنا البارقليط روح الحق. هللوياء، هللوياء.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia, alleluia.

Δᾶ Δᾶ: Ἰης Πχς ἰψψ αψι εδονηεπκαρινηΧημι: Δᾶ Δᾶ.

هلليلويا هلليلويا. يسوع المسيح إبن الله دخل إلى أرض مصر. هلليلويا هلليلويا.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was transfigured on Mount Tabor. Alleluia, alleluia.

Δᾶ Δᾶ: Ἰης Πχς ἰψψ αψψοβψε εχεν πιτωοτ ἰθαβωρ: Δᾶ Δᾶ.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله تجلى على طور تابور. هللوياء، هللوياء.

*On the 29th of the Month*

Alleluia, alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin; was born in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices; and has risen from the dead on the third day. Alleluia, alleluia.

Δᾶ Δᾶ: Ἰης Πχς Πωηρι ἰψψ: αψβιςαρξ εβολθεν ψπαρθενος: αςμαςψ ἰχε ψπαρθενος ψεν Βηθελεμ ἰτε ψιωδα κατα νιςμη ὑπροψητικον: αψτωνη εβολθεν νηθυωοτ ψεν πιεροοτ ἰμαερωμτ: Δᾶ Δᾶ.

هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله. تجسد من العذراء، ولد في بيت لحم اليهودية كالأخبار النبوية، قام من الأموات في اليوم الثالث. هللوياء، هللوياء.

*The priest takes the Gospel and faces the west. The assisting priests kisses the gospel saying the same previous passage. The priest gives the gospel to the deacon who shall read it. The deacon inside the altar says*

**D** Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Ἰσταθητε μετα φοβο θεοτ ἄκοιτωμεν το ἄσιοτ ερασσελιοτ.

قفوا بخوف الله لسمع الإنجيل المقدس.

*Before the reader starts reading the gospel the priest says*

<p><b>P</b> Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts.</p>	<p>Ἰςμαρωοῦτ ἠχε φηεθνηοῦ δεν ἔφραν ἰΠοσ ἠτε νισου.</p>	<p>مبارك الآتى باسم رب القوات.</p>
<p>Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to (...).</p>	<p>Κυριε εὐλοσησον εκ του κατα (.....) ἁσιοῦ εὐαγγελιοῦ το ἁνασνωμα.</p>	<p>يا رب بارك فصل الإنجيل المقدس من (...).</p>
<p><b>C</b> Glory to You, O Lord.</p>	<p>Δοξα σικυριε.</p>	<p>المجد لك يا رب.</p>
<p><b>R</b> Stand in the fear of God, and listen to the holy Gospel, a glorious chapter according to our teacher St. (Matthew, Mark, Luke or John) the Evangelist; may His blessing</p>	<p>σταθητε μετα φοβο θεοῦ ἀκοῦσωμεν το ἁσιοῦ εὐαγγελιοῦ. Εκ του κατα (...) ἁσιοῦ εὐαγγελιοῦ το ἁνασνωμα</p>	<p>قفوا بخوف من الله وانصتوا بحكمة لسمع الإنجيل المقدس. فصل شريف من بشارة معلما القديس (متى، مرقس، لوقا، يوحنا) الإنجيلي البشير، بركاته المقدسة</p>
<p><b>C</b> Be with us all, Amen.</p>		<p>فلتكن معنا. آمين.</p>

*The priest, raising the gospel says*

<p><b>P</b> Our Lord God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.</p>	<p>Πενοσ ονοσ Πεννοῦτ ονοσ Πενσωτηρ ονοσ Πενοῦρο τηρεν: Ἰησοῦσ Πιχριστοσ Πωμηρι ἰΦτ ετονηδ πιῶοῦ ναϗωα ἐνεε.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد.</p>
<p>Glory be to our God unto the age of ages. Amen</p>	<p>Πιῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ωα ἐνεε ἠτε νι ἐνεε ἁμην.</p>	<p>المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين. آمين.</p>
<p><b>C</b> Glory to You, O Lord.</p>	<p>Δοξα σικυριε.</p>	<p>المجد لك يا رب.</p>



<p><b>R</b> From the psalms of our teacher David the prophet and king, may His blessing be with us all. Amen.</p>	<p><b>Ἐβόλ</b> <b>δεν</b> <b>ψαλμος</b> <b>τω</b> <b>Δαυιδ</b>          πιπροφητης ἐρε περὶςμοῦ εἶπῃ:          ῥωπι νεμαναμην: εφχω ἐμμος.</p>	<p>من مزامير داود النبي          والمملك بركته علينا. آمين.</p>
---	--	---

*The Psalm is read. When the reader finishes the congregation say*

<p><b>C</b> Alleluia</p>	<p><b>Δλ</b></p>	<p>هللويا.</p>
--------------------------	------------------	----------------

*In the presence of a Metropolitan or a Bishop:*

<p><b>R</b> Let them exalt Him in the Church of His people, and praise Him in the assembly of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, so that the upright shall see and rejoice. The Lord has sworn and will not relent, “You are a Priest forever, after the order of Melchizedek.” The Lord is at your right hand, O our saintly father, the patriarch Pope Abba (...).          And our father the bishop (metropolitan) Abba (...). May the Lord preserve your life (lives).</p>	<p><b>Ἦαροῦ</b> <b>βασ</b> <b>δεν</b> <b>ἑκ</b> <b>κλ</b> <b>η</b> <b>σ</b> <b>ια</b> <b>ἡ</b> <b>ν</b> <b>τε</b>          περλαος: οτοθ μαροῦςμοῦ ἐροϋ          ρι ἑτκαθεδρα ἡντε νιπρεσβυτερος:          χε αϥχο ἡνομετιωτ ἡφρητ          ἡθλανεσοῦνοϋ: εϋεναϥ ἡχε          νηετσοῦτων οτοθ εϋεοῦνοϋ.  <b>Δ</b> <b>ω</b> <b>ρ</b> <b>κ</b> ἡ <b>χ</b> <b>ε</b> <b>π</b> <b>β</b> <b>ο</b> <b>ι</b> <b>ς</b> <b>ο</b> <b>τ</b> <b>ο</b> <b>θ</b>          ἡνεϥοῦωμ ἡθηνϥ: χε ἡθοκ πε          φοῦνηβ ϣα ἐνεε κατα ἑταζιϥ          ἡμελχισεδεκ. <b>π</b> <b>β</b> <b>ο</b> <b>ι</b> <b>ς</b> <b>σ</b> <b>α</b> <b>ο</b> <b>υ</b> <b>ι</b> <b>ν</b> <b>α</b> <b>μ</b>          ἡμοκ πενιωτ εθοῦαβ          ἡπατριρχησ παπα αββα (...).    <b>π</b> <b>ε</b> <b>μ</b> <b>π</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>ι</b> <b>ω</b> <b>τ</b> ἡ <b>ε</b> <b>π</b> <b>ι</b> <b>σ</b> <b>κ</b> <b>ο</b> <b>π</b> <b>ο</b> <b>ς</b>          (ἡ <b>μ</b> <b>η</b> <b>τ</b> <b>ρ</b> <b>ο</b> <b>π</b> <b>ο</b> <b>λ</b> <b>ι</b> <b>τ</b> <b>η</b> <b>ς</b>) <b>α</b> <b>β</b> <b>β</b> <b>α</b> (...).  <b>π</b> <b>β</b> <b>ο</b> <b>ι</b> <b>ς</b> <b>ε</b> <b>ϋ</b> <b>ε</b> <b>λ</b> <b>α</b> <b>ρ</b> <b>ε</b> <b>ς</b> <b>ε</b> <b>π</b> <b>ε</b> <b>τ</b> <b>ε</b> <b>ν</b> <b>ω</b> <b>ν</b> <b>δ</b>.</p>	<p>فليرفعوه في كنيسة          شعبه، وليباركوه على منابر          الشيوخ، لأنه جعل أبوة          مثل الخراف. يبصر          المستقيمون ويفرحون.          أقسم الرب ولن يندم،          أنت هو الكاهن إلى الأبد          على رتبة ملكيصادق.          الرب عن يمينك يا أبانا          القديس البطيرك الأنبا          (...).            وأيينا الأسقف          (المطران) الأنبا (...).          الرب يحفظ حياتكما.</p>
--	--	--

<p><b>C</b> Amen. Alleluia.</p>	<p><b>Δμην. Δλ.</b></p>	<p>آمين. هللويا.</p>
---------------------------------	-------------------------	----------------------

<p><b>R</b> Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.</p>	<p>Ἰσαρωουτ ἡξε φηεθνηοτ                  δεν φραν ἡΠοσ. Πενοσ ογοσ                  Πεννουτ ογοσ Πενσωτηρ ογοσ                  Πενοτρο τηρεν: Ιησουτ                  Πιχριστοσ ἡφτ ετονησ πιωου                  ναϗψα ενεε.</p>	<p>مبارك الآتى باسم                  الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا                  وملكنا كلنا يسوع المسيح                  ابن الله الحى له المجد إلى                  الأبد.</p>
--	---	---

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>Αμην.</p>	<p>آمين.</p>
-----------------------	--------------	--------------

*The gospel is read. When the reader finishes, the congregation says*

<p><b>C</b> Glory be to God forever.</p>	<p>Πιωου φα Πεννουτ πε ψα ενεε                  ἡτε νι ενεε.</p>	<p>المجد لله دائما.</p>
--	--	-------------------------

*While the Gospel is read, the priest holds the censer and says inaudibly*

<p><b>P</b> O You, who are long-suffering, abundant in mercy, and true, receive from us our prayers and supplications; receive from us our petition, repentance and confession upon Your holy undefiled altar in heaven.</p>	<p>Πιρεψωου ἡρητ: φα πιμηψ                  ἡναι ογοσ ἡλθθινοσ: βι ἡνενηεο                  νεμ νεντωβε ἡτοτεν: βι                  ἡτενπαρακλησιε ἡτοτεν: νεμ                  τεμετανοια: νεμ πενοτωνε                  εβολ: ερηι εχεν                  πεκμαηερψωουψι εθοταβ                  ἡατωλεβ ἡτε τφε.</p>	<p>أيها الطويل الأناة                  الكثير الرحمة الحقيقي أقبل                  سؤالنا وطلباتنا منا. أقبل                  ابتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا                  على مذبحك المقدس غير                  الدنس السمائي.</p>
--	--	--

<p>May we be made worthy to hear Your Holy Gospels and may we keep Your precepts and commandments.</p>	<p>Παρενεριεμηψα ἡπισωτεμ                  ἡτε νεκετασσελιον εθοταβ:                  ογοσ ἡτενηαρεε ενεκεντολη νεμ                  νεκοταεσαθι.</p>	<p>فلنستحق سماع                  أناجيلك المقدسة ونحفظ                  وصاياك وأوامرك.</p>
--	---	---

<p>And bring forth fruit therein a hundred-fold, sixty-fold and thirty-fold, in Christ Jesus our Lord.</p>	<p>Ογοσ ἡτενητοταε ἡδητοτ:                  ἡρηι δεν ψε νεμ σε νεμ μαπ: δεν                  Πιχριστοσ Ιησουτ Πενοσ.</p>	<p>ونثمر فيها مائة وستين                  وثلاثين بالمسيح يسوع                  ربنا.</p>
--	--	---

<p><b>D</b> Pray for the living.</p>	<p>Προεττασε ἡπερ των                  ζωντων.</p>	<p>صلوا من أجل الأحياء.</p>
--------------------------------------	--	-----------------------------

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the sick of Your people, visit them with mercies and compassion, and heal them.</p>	<p>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ Ἰ̅η̅η̅ε̅τ̅ω̅νι̅ Ἰ̅τε̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἑ̅α̅κ̅χε̅μ̅πο̅τ̅ω̅νι̅ δ̅εν̅ χ̅α̅ν̅ν̅αι̅ ν̅ε̅μ̅ χ̅α̅ν̅μ̅ε̅τ̅ω̅εν̅χ̅η̅τ̅ μ̅α̅τ̅α̅λ̅δ̅ω̅ν̅.</p>	<p>أذكر يارب مرضى شعبك. افتقدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم.</p>
<p><b>D</b> Pray for the sick.</p>	<p>Π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ νο̅σο̅υ̅ν̅τ̅ω̅ν̅.</p>	<p>صلوا من أجل المرضى.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, our fathers and brothers who are travelling, bring them back home in peace and safety.</p>	<p>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ Ἰ̅η̅η̅ν̅ι̅ο̅υ̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅υ̅ ἑ̅τ̅α̅γ̅ω̅ε̅ ἑ̅π̅ω̅ε̅μ̅μ̅ο̅ς̅ μ̅α̅τ̅α̅ς̅θ̅ω̅ο̅υ̅ ἑ̅ν̅η̅ἑ̅τε̅ νο̅υ̅ο̅υ̅ ἰ̅μ̅μ̅α̅ν̅ψ̅ω̅π̅ι̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅ρ̅χ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅υ̅χ̅αι̅.</p>	<p>أذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.</p>
<p><b>D</b> Pray for the travellers.</p>	<p>Π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ ἀ̅πο̅δ̅η̅μ̅ω̅ν̅.</p>	<p>صلوا من أجل المسافرين.</p>
<p><b>P</b> Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, bless them.</p>	<p>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ Ἰ̅η̅η̅ἰ̅α̅η̅ρ̅ Ἰ̅τε̅ ἵ̅τ̅φ̅ε̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς̅ Ἰ̅τε̅ ἰ̅κ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ ς̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅.</p>	<p>أذكر يارب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.</p>
<p><b>D</b> Pray for the wholesome air and for the fruits of the earth.</p>	<p>Π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ ἀ̅τ̅α̅θ̅ω̅ν̅ ἀ̅ε̅ρ̅ω̅ν̅ κ̅ε̅ τ̅ω̅ν̅ κ̅α̅ρ̅π̅ω̅ν̅ τ̅η̅ς̅ τ̅η̅ς̅.</p>	<p>صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, the waters of the rivers, bless them, raise them to their measures according to Your grace.</p>	<p>Αρι̅φμενι̅ Π̅σ̅ Ἰ̅η̅η̅μ̅ω̅ο̅υ̅ Ἰ̅τε̅ φ̅ι̅α̅ρο̅ς̅ ς̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ς̅ ἀ̅ν̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἑ̅π̅ω̅ω̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅ νο̅υ̅ω̅ι̅ς̅ κ̅α̅τ̅α̅ φ̅η̅ἑ̅τε̅ φ̅ω̅κ̅ Ἰ̅ζ̅ε̅μ̅ο̅υ̅.</p>	<p>أذكر يارب مياه النهر باركها اصعدھا كمقدارھا كنعمتك.</p>
<p><b>D</b> Pray for the rising of the waters of the rivers to their measures.</p>	<p>Π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἵ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅η̅ς̅ ς̅υ̅μ̅μ̅ε̅τ̅ρο̅υ̅ ἀ̅να̅β̅α̅ς̅ε̅ω̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ πο̅τ̅α̅μ̅ι̅ω̅ν̅ ἵ̅δ̅α̅τ̅ω̅ν̅.</p>	<p>صلوا من أجل صعود مياه الأنهار كمقدارھا.</p>

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field, bless them.</p>	<p>Αριθμενὶ Π̄σ̄ ἡνικιϛ† νεμ νικιμ νεμ νιρωτ ἡτε ἔτικοι: σμοῦ ἔρωου.</p>	<p>أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل باركها.</p>
<p><b>D</b> Pray for rain in season and for the plants of the earth.</p>	<p>Προσευξασθε ὑπερ των ἀγαθων ἡτων κε των σποριμων νεμ νιτεβνωῶτι.</p>	<p>صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, the safety of the people and the animals.</p>	<p>Αριθμενὶ Π̄σ̄ ἡτσωτηρια ἡνιρωμι νεμ νιτεβνωῶτι.</p>	<p>أذكر يارب خلاص الناس والدواب.</p>
<p><b>D</b> Pray for the safety of the people and the animals.</p>	<p>Προσευξασθε ὑπερ της σωτηριας ανθρωπων κε κτηνων.</p>	<p>صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, the salvation of this holy place, which is Your, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.</p>	<p>Αριθμενὶ Π̄σ̄ ἡτσωηρια ἡπαιτοπος ἔθοῦ αβητακ φαι: νεμ τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν ἡτε νεμιο† ἡορθοδοξος.</p>	<p>أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>D</b> Pray for the salvation of the world and of this city.</p>	<p>Προσευξασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ταυτης.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, the leader of our land, Your servant, keep him/her in peace, truth and might.</p>	<p>Αριθμενὶ Π̄σ̄ ἡπιουτρο ἡτε πενκαρι πεκβωκ: ἄρεθ ἔροϛ δει οῦ ρηνη νεμ οῦ μεθμη νεμ οῦ μετχωρι.</p>	<p>أذكر يارب عبدك رئيس أرضنا احفظه في سلام وعدل وقوة.</p>
<p><b>D</b> Pray for our rulers who love Christ.</p>	<p>Προσευξασθε ὑπερ των φιλοχριστων ἡμων βασιλεων.</p>	<p>صلوا من أجل ملوكنا محيي المسيح.</p>

<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who are in captivity, save them all.</p>	<p><b>Αρι̅ϕμενι̅ Π̅σ̅</b>  <b>ἠ̅νη̅ε̅τα̅υ̅ε̅ρ̅ε̅χ̅μα̅λω̅τε̅ν̅ιν̅</b>  <b>ἡ̅μ̅ω̅ν̅:̅να̅ρ̅μο̅ν̅τ̅η̅ρο̅ν̅.</b></p>	<p>أذكر يارب المسييين،  نجهم جميعاً.</p>
<p><b>D</b> Pray for those who are in captivity.</p>	<p><b>Π̅ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἕ̅πε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅</b>  <b>ε̅χ̅μα̅λω̅τ̅ω̅ν̅.</b></p>	<p>صلوا من أجل  المسييين.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, our fathers and brothers who have fallen asleep in the Orthodox Faith, repose all their souls.</p>	<p><b>Αρι̅ϕμενι̅ Π̅σ̅</b> ἠ̅νε̅ν̅ιο̅ϕ̅ <b>νε̅μ̅</b>  <b>νε̅ν̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅ ε̅τα̅υ̅ε̅ν̅κο̅υ̅ α̅υ̅τ̅ο̅ν̅</b>  <b>ἡ̅μ̅ω̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ φ̅η̅α̅ρ̅ϕ̅ ἡ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅ς̅:</b>  <b>μα̅λ̅ι̅τ̅ο̅ν̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅τ̅η̅ρο̅ν̅.</b></p>	<p>أذكر يارب آباءنا  وأخوتنا الذين رقدوا  وتنيحوا في الإيمان  الأرثوذكسي، نيح نفوسهم  أجمعين.</p>
<p><b>D</b> Pray for those who have departed.</p>	<p><b>Π̅ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἕ̅πε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅</b>  <b>κο̅ι̅μη̅θ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ν̅.</b></p>	<p>صلوا من أجل  المتنيحين.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward.</p>	<p><b>Αρι̅ϕμενι̅ Π̅σ̅</b> ἠ̅νη̅ε̅τα̅υ̅ι̅ν̅ι̅ <b>να̅κ̅</b>  <b>ε̅δ̅ο̅ν̅η̅ ἡ̅ν̅α̅ι̅δ̅ω̅ρο̅ν̅:̅</b> <b>νε̅μ̅</b>  <b>ἡ̅νη̅ε̅τα̅υ̅ε̅νο̅υ̅ ε̅χ̅ω̅ν̅:̅</b> <b>νε̅μ̅</b>  <b>ἡ̅νη̅ε̅τα̅υ̅ε̅νο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅α̅ι̅το̅υ̅το̅υ̅:̅</b> <b>μο̅ι̅</b>  <b>νω̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρο̅ν̅ ἡ̅πι̅β̅ε̅χ̅ε̅ π̅ι̅ ε̅βο̅λ̅α̅δ̅ε̅ν̅</b>  <b>ἡ̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅.</b></p>	<p>أذكر يارب الذين قدموا  لك هذه القرابين والذين  قدمت عنهم والذين  قدمت بواسطتهم، اعطهم  كلهم الأجر السمائي.</p>
<p><b>D</b> Pray for the offerings and the gifts.</p>	<p><b>Π̅ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἕ̅πε̅ρ̅ τ̅η̅ς̅ θ̅υ̅γ̅ια̅ς̅</b>  <b>ἡ̅μ̅ω̅ν̅ π̅ρο̅σ̅φε̅ρο̅ν̅τ̅ω̅ν̅.</b></p>	<p>صلوا من أجل الصعائد  والقرابين.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who are distressed in troubles and oppressions; save them in all their tribulations.</p>	<p><b>Αρι̅ϕμενι̅ Π̅σ̅</b> ἠ̅νη̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅χ̅θ̅ω̅χ̅  <b>θ̅ε̅ν̅ ἡ̅θ̅ε̅λι̅ψ̅ι̅ς̅</b> <b>νε̅μ̅</b> <b>ἡ̅λ̅ι̅α̅σ̅κ̅η̅:</b>  <b>να̅ρ̅μο̅ν̅ ε̅βο̅λ̅α̅δ̅ε̅ν̅</b> <b>νο̅υ̅θ̅ο̅υ̅θ̅ε̅χ̅</b>  <b>τ̅η̅ρο̅ν̅.</b></p>	<p>أذكر يارب المتضايقين  من الشدائد والضيقات،  خلصهم من جميع  شدائدهم .</p>
<p><b>D</b> Pray for those who are distressed.</p>	<p><b>Π̅ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅ ἕ̅πε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅</b>  <b>θ̅ε̅λι̅βο̅με̅νω̅ν̅.</b></p>	<p>صلوا من أجل  المتضايقين.</p>

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them;</p>	<p>Ἀριφμενὶ Πῶς ἠΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ ἸΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΑΙΝΩΟΥ.</p>	<p>أذكر يارب موعوظي شعبك، ارحمهم.</p>
<p><b>D</b> Pray for the catechumens.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ τῶν κατηχοϋμένων.</p>	<p>صلوا من أجل الموعوظين.</p>
<p><b>P</b> Confirm their faith in You. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the certainty of the words wherein they have been instructed. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins. Prepare them to be a temple of Your Holy Spirit. By the grace, compassion, and love-of-mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.</p>	<p>Ματαχρωου δεν πιναρϋ εδουη εροκ. Cωxπ νιβεν ἰμετωαμωε ιδωδον: ριτοϋ εβολα δεν ποϋρηητ. Πεκνομος τεκροϋ νεκεντολη νεκμεθμη νεκοταρσαρνη εθογαβ: ματαχρωου ηδρηι δεν ποϋρηητ. Ονικνωου εροϋσοϋεν ηταχρο ηνικαχι ετατερκατηχιν ἰμωου ηδητοϋ. Ϛεν πιχοϋ δε ετηνω μαροτερπεμπωα ἰπιχωκει ητε πιουαρεμ μισ: επχω εβολα ητε νοϋνοβι. Εκσοβϋ ἰμωου ηοϋερφει ητε πεκπνευμα εθογαβ. δεν πιρμωτ νεμ νιμετωενρηητ νεμ ϋμετωαιρωμι: ητε πεκμονοσενησ ηϚηρι: Πενσ οϋοϋ Πεννοϋϋ: οϋοϋ Πενσωτηρ Ιησ Πχσ.</p>	<p>ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. إمنحهم أن يعرفوا قوة الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم. إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>

Through Whom the glory, the honour, the majesty, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φαίετε ἐβοληιτοτϥ ἐρεπίωοϥ  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙὸ ΝΕΜ ΠΙἈΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
 ΝΕΜΑϥ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ  
 ἸΝΡΕϥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἸΝΜΟΟΥΣΙΟС  
 ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

### PRAYER OF THE VEIL

*The priest stands at the entrance of the sanctuary, looks towards the east, bow his head and says inaudibly*

**P** O God, Who in Your ineffable love to mankind sent Your Only-Begotten Son into the world that He might return the lost sheep back to You.

We ask You, O our Lord, do not turn us back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness but in Your mercy, whereby You have given life to our race.

Φ† ΦΕΝΕΤΕ ΕΘΒΕ  
 ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΝΑ ΤΨΑΧΙ  
 ἸΜΜΟС: ΑΚΟΥΩΡΠ ἸΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗС  
 ἸΝΨΗΡΙ ἘΠΙΚΟСМОС: ΖΙΝΑ  
 ἸΝΤΕϥΤΑСΘΟ ἘΡΟК ἸΠΙЕСΩΟΥ  
 ἘΤΑϥΩΡΕΜ.

†ΕΝ†ΖΟ ἘΡΟК ΠΕΝΝΗΒ:  
 ἸΠΕΡΤΑСΘΟΝ ἘΦΑΖΟΥ: ΕΝΖΙΤΟΤΕΝ  
 ἘΤΑΙΘΥСΙΑ ΕΤΟΙ ἸΖΟΥ† ΟΥΟΖ  
 ἸΝΑ ΤΨНОϥ.

†ΠΤΕΝΧΩ ἸΖΘΗΝ ΑΝ ἘΧΕΝ  
 ΝΕΝΜΕΘΜΗ: ΑΛΛΑ ἘΠΕΚΝΑΙ: ΦΑΙ  
 ἘΤΑΚΤΑΝΘΟ ἸΠΕΝΣΕНОС  
 ἘΒΟΛΗΙΤΟΤϥ.

يا الله الذى من أجل  
 محبته للبشر التى لا ينطق  
 بها أرسلت أبنيك إلى العالم  
 ليرد إليه الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا لا  
 تردنا إلى خلف إذ نضع  
 أيدينا على هذه الذبيحة  
 المخوفة غير الدموية.

لأننا لا نتكل على برنا  
 بل على رحمتك، هذه التى  
 بها أحييت جنسنا.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, that this Sacrament which You have administered for our salvation may not be condemnation to us or to any of Your people.

But for the wiping out of our sins and the forgiveness of our negligence.

And for the glory and honour of Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Τεντρω οτος τεντωβε  
 ἡτεκμετὰζαθος πιμαιρωμι: χε  
 ρινα ἡτεψυτευωπι ναυ ενθαπ  
 νεμ πεκλαος τηρψ: ἡχε  
 παιμνστηριον ἔτακεροικονομιν  
 ἡμοσφνανἑοτογχαλ.

Αλλα ἑοτψωτ ἔβολ ἡτε  
 νεννοβι: νεμ οτχω ἔβολ ἡτε  
 νενμετὰμελης.

Ἐοτῶον δε νεμ οτταιὸ  
 εμπεκραν ἑθογαβ Φιωτ νεμ  
 Πωμηρι νεμ Πιπνευμα ἑθογαβ.

ἤνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα  
 ἑνεβ ἡτε νιἑνεβ τηροτ: ἀμην.

نسأل ونتضرع إلى  
 صلاحك يا محب البشر  
 أن لا يكون هذا السر  
 الذى دبرته لخلاصنا دينونة  
 لنا ولا لشعبك أجمع.

ولكن محواً لخطايانا  
 وغفراناً لتكاسلنا.

ومجداً وإكراماً لأسمك  
 القدس أيها الأب والابن  
 والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

*After the Gospel is read, the congregation says*

**C** Truly blessed are the saints of this day, each by his or her name, the beloved of Christ.

Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Mother of God, St. Mary, the Mother of our Saviour, that He may forgive us our sins.

Ἠοτνια τοτ ζεν οτμεθμνι  
 νιἑθογαβ ἡτε παιἑροοτ πιοται  
 πιοται κατὰ πεφραν νιμενρατ  
 ἡτε Πιχριστος.

Αριπρεσβεριν ἑρηι ἑχων: ὠ  
 τενσ̄ ἡνηβ τηρεν τθεοτοκος:  
 Χαρια ἑματ ἡπενσωτηρ: ἡτεψχα  
 νεννοβι νανἔβολ.

طوباهم بالحقيقة  
 قديسى هذا اليوم كل  
 واحد وواحد باسمه أحياء  
 المسيح.

اشفعى فينا يا سيدتنا  
 كلنا السيدة والدة الإله  
 مريم أم مخلصنا ليغفر لنا  
 خطايانا.



Then a verse may be said for the patron saint(s) of the church

On the occasion of the Feast of Nairouz

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia. Bless the  
crown of the year with  
Your Goodness, O Lord.  
This is He...

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: σου  
ἐπιχλομ ἴτε τρομπι ριτεν  
τεκμετᾶχρηστος Ἰῶς:

هلليويا هلليويا  
هلليويا هلليويا. بارك  
إكليل السنة بصلاحك يا  
رب.

On the occasion of the Feast of the Cross

Greatly honoured is the  
sign of the Cross, of Jesus  
Christ the King, our True  
God.

Ἰταينوτ ταρ ἐματω: ἴχε  
πιμηνι ἴτε πιστατρος: ἴτε Ἰησ  
Πχς: Ποτρο Πεννοτ  
ἴδληθινοσ.

لأنها مكرمة جداً  
علامة صليب يسوع  
المسيح الملك إلهنا  
الحقيقي.

During the first and second weeks of the Month of Kiabk

We greet you with  
Gabriel the angel, saying  
“Hail to you O full of  
grace, the Lord is with  
you.”

Τεντ νε ὑπιχερετισμοσ: νεμ  
Γαβριηλ πιαστρελοσ: χε χερε  
κεχαριτωμενη: ο Κυριοσ μετα  
σου.

نعطيك السلام مع  
غبريال الملاك، السلام لك  
يا ممتله نعمة الرب معك.

Therefore we glorify you,  
as Mother of God at all  
times, ask the Lord on our  
behalf, that He may  
forgive us our sins.

Εθε φαι τεντῶου νε: ζωσ  
θεοτοκοσ ἴσχοτ νιβεν: ματσο  
ἐΠβοις ἐρηι ἐχων ἴτεψχα  
νεννοβιναν ἐβολ.

من أجل هذا نمجّدك  
كوالدة الإله كل حين،  
إسألني الرب عنا، ليغفر لنا  
خطايانا.

During the third and fourth weeks of the Month of Kiabk

We exalt you worthily  
with Elizabeth your  
kinsman saying, “Blessed  
are you among women,  
and blessed is the fruit of  
your womb.”

Τενδισι ἴμο δεν ονεμπωα:  
νεμ Ελισαβετ τεστυσηνησ: χε  
τεσμαρωουτ ἴθο δεν νιθιομι:  
ἐσμαρωουτ ἴχε ποτταρ ἴτε  
τενεχι.

نرفعك باستحقاق مع  
إليصابات نسيبتك، مباركة  
أنت في النساء ومباركة هي  
ثمرة بطنك.

Wherefore we ever glorify you, as Mother of God, ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

Θεοφαι τεντωου νε: ζωσ θεοτοκος ησχογ νιβεν: ματσο εΠβοις εερμι εχων ητεφχα νεννοβινανεβολ.

من أجل هذا نمجّدك كوالدة الإله كل حين، إسألني الرب عنا، ليغفر لنا خطايانا.

*On the occasion of the Eve of the Feast of Nativity*

The Virgin Mary, Joseph and Salome, marvelled very much, when they saw Him.

¶ παρθενος Βαριαμ: νευ Ιωσχηφ νευ Βαλωμι: ατεριφηρι εμαψω: εοφε νηετατνατ ερθοτ.

مريم العذراء ويوسف وسالومي تعجبوا جداً ممن رأوه.

*On the occasion of the Feast of Nativity*

A star appeared in the East. And the Magi followed it, until it led them to Bethlehem, where they worshipped the King of ages.

Ουρσιοτ αψωαι ζεν νιμανψαι ανιμασος μοψι ησωψ ψαντεψηνοτ εΒηθεεμ ατορωψτ ηποτρο ηνιεων.

نجم أشرق في المشارق. المجوس تبعوه حتى أدخلهم بيت لحم وسجدوا لملك الدهور.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ, the Son of God, is born in Bethlehem.

Αλ Αλ Αλ Αλ : Ιησ Πχσ Πωηρι ηψτ: ασμασψ ηνε τπαρθενος ζεν Βηθεεμ.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله، الذي وُلِد في بيت لحم.

This is He...

*On the occasion of the Feast of the Circumcision*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God accepted to Himself circumcision.

Αλ Αλ Αλ Αλ : Ιησ Πχσ Πωηρι ηψτ: αψωπ εροψ ηπιεβι. Αλ Αλ.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله قَبِلَ إليه الختان.

This is He...

*On the occasion of the Eve of the Feast of Epiphany*

John has witnessed in the four gospels saying, “I baptised my Saviour in the waters of the Jordan.”

Αψερμεθε ηνε Ιωαννης: ζεν πιψτοτ ηνεασσελιον: χε αιτωμς ηΠασωτηρ: ζεν νιμωοτ ητε πιλορδανης.

شهد يوحنا في الأربعة أناجيل إلى عمّدت مخلّصى في مياه الأردن.

*On the occasion of the Feast of the Epiphany*

This is the Lamb of God, Who takes away the sin of the world, Who brought a horn of salvation, to save His people.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was baptised in the Jordan.

This is He...

Φαι πε πιρινηβ ητε Φνοϋϑ: φηετωλι υφνοβι υπικοςμος: φηεταϋιμι νοϋταπ ηςωϑ: εορεϑμοζεμ υπεϑλαος.

هذا هو حمل الله حامل خطيئة العالم. الذي جاء بقرن خلاص. ليخلص شعبه.

Δλ Δλ Δλ Δλ: Ιης Πχς Πωηρι υϑϑ: αϑβιωμς δεη πιλορδανης: Δλ Δλ.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن.

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God blessed the water and made it into wine.

This is He...

Δλ Δλ Δλ Δλ: Ιης Πχς Πωηρι υϑϑ: αϑςμοϋ ενιωωϋ αϑαιτοϋ ηηρηπηρητπ.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمرًا مختارًا.

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God entered into the temple.

This is He...

Δλ Δλ Δλ Δλ: Ιης Πχς Πωηρι υϑϑ: αϑωε εδουη ηπιερϑει.

هللوياء، هللوياء، هللوياء، هللوياء. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل.

*On the occasion of the Feast of the Annunciation*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.

This is He...

Δλ Δλ Δλ Δλ: Ιηςοϋς Πιχριστος Πωηρι υϑϑ: αϑβιςαρζεβολδενϑπαρϑενος.

هلليويا. هلليويا. هلليويا. هلليويا. هلليويا. يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء.

*On the Monday of the Fast of Nineveh*

O Who preserved Jonah inside the whale, after being thrown into the deep, preserve us according to Your power.

Ω φηέταϑ ἄρεθ ἐλωνας: ἐϋχῆ  
θεν ἠνεχι ὑπικητος: ἐταϑεϑεϑ  
εἰψωκ ὑψιομ: ἄρεθ ἐρον κατα  
τεκχομ.

يا الذي حفظ يونان في بطن الحوت لما ألقى في عمق البحر. إحفظنا بقوتك.

*On the Tuesday of the Fast of Nineveh*

But absolve us and forgive us our many sins; as Good and a Lover of Mankind, have mercy on us according to Your great mercy.

Αλλα βωλ ἐβολ: χω νηι ἐβολ:  
ἠνα παραπτωμα ετοϑ: ϑωσ  
ἀγαθος οτοϑ ὑμαρωμ: ναι ναν  
κατα πεκνιϑ† ἠναι.

لكن حل وإغفر لي زلاتي الكثيرة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

*On the Wednesday of the Fast of Nineveh*

He blessed the seven loaves, and satisfied four thousand men, and seven baskets were filled with the leftovers.

Πιϑαϑϑη ἠωικ αϑςμοϑ ἐρωϑ:  
ϑτοϑ ἠϑω ἠρωμιαϑ† τσιωϑ:ϑαϑϑη  
ὑβιρ ἄϑμοϑ ὑμωϑ: ϑεν νιλακεϑ  
ἐταϑερϑοϑ ἔρωϑ.

السبع خبزات باركها وأشبع أربعة آلاف رجل وسبع قفص ملاءها مما منهم.

*On the occasion (Thursday) of the Feast of Nineveh*

O Lord Jesus Christ, make in us a temple for Your Holy Spirit to ever glorify You.

Χε Πενσ̄ς Ιη̄ς Π̄χς: μαθαμ̄ο  
νακ ἠδ̄ρηι ἠδ̄ητεν: ἠοϑερϑει ἠτε  
πεκ̄ηνεϑμα ἔθοϑαβ: εϑ†  
λοζολοσῑα ναλ.

يا ربنا يسوع المسيح إجعل لك فينا هيكلًا لروحك القدس لتمجيدك.

*During the Weekdays of the Great Lent (concluding with Our Father...)*

May the peace of God, that surpasses every thought, dwell in your hearts, through Christ Jesus our Lord.

Ϡεῖρηνη ἡντε ΦϠ  
θνετβοσι̅ενου̅ς νιβεν: σε̅ ε̅ερνι  
δεννετενητ: δεν Πι̅χριστος  
Ιη̅ου̅ς Πενβοι̅ς.

سلام الله الذي يفوق كل عقل يحل في قلوبكم بالمسيح يسوع ربنا.

“I have sinned, I have sinned: My Lord Jesus forgive me: for there is no servant without sin: nor a master without forgiveness.”

Δι̅ερνοβι̅ αι̅ερνοβι̅: πα̅ς Ιη̅ς χ̅ω  
νη̅ ε̅βολ: χε̅ ἰ̅μο̅ν β̅ωκ  
ἡ̅τ̅ερνοβι̅: ο̅υ̅δε̅ ἰ̅μο̅ν̅ τ̅οι̅ς  
ἡ̅τ̅α̅τ̅χω̅ ε̅βολ.

أخطأت أخطأت يا ربى يسوع إغفر لى. لأنه ليس عبد بلا خطية ولا سيد بلا غفران.

*During the Saturdays and Sundays of the Great Lent*

Our Father Who are in heaven, hallowed be Your name, Your kingdom come, for Your is the glory forever.

Χε̅ Πενιω̅τ̅ ε̅τ̅δεν̅ νι̅φ̅νο̅υ̅ι̅:  
μα̅ρε̅τ̅ο̅υ̅βο̅ ἡ̅χε̅ πε̅κρα̅ν: μα̅ρε̅σι̅  
ἡ̅χε̅ τε̅κ̅με̅το̅υ̅ρο̅: χε̅ φ̅ωκ̅ πε̅  
πι̅ω̅ου̅ψ̅α̅ νι̅ενε̅ζ.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت ملك وتك لأن لك المجد إلى الابد.

*In the Liturgy of Lazarus Saturday*

Hail to Lazarus whom the Lord raised after four days; O my Lord Jesus, raise my heart, which evil has slain.

Χε̅ρε̅ Λα̅ζα̅ρο̅ς  
φ̅η̅ε̅τα̅τ̅ο̅υ̅νο̅ς: με̅νε̅ν̅σα̅ ὑ̅το̅υ̅  
ἡ̅ε̅ρο̅υ̅: μα̅το̅υ̅νο̅ς πα̅ρ̅η̅τ̅  
Πα̅βοι̅ς Ιη̅ς: φ̅η̅ε̅τα̅τ̅δο̅θ̅βε̅ϋ̅ ἡ̅χε̅  
πε̅τ̅ζω̅ου̅.

السلام للعازر الذي أقامه الرب بعد أربعة أيام، أقم قلبى يا ربى يسوع الذى قتله الشرير.

*The first Gospel response on the occasion of Palm Sunday*

Hosanna in the highest; this is the King of Israel. Blessed is He Who comes in the name of the Lord of Hosts

Ω̅σα̅ν̅να̅ δεν̅ νη̅ε̅τ̅βο̅σι̅: φ̅αι̅ πε̅  
πο̅υ̅ρο̅ ἰ̅πι̅λ̅κρα̅η̅λ: ὑ̅̅μα̅ρω̅ου̅τ̅  
ἡ̅χε̅ φ̅η̅ε̅θη̅νο̅υ̅: δεν̅ φ̅ρα̅ν̅ ἰ̅Π̅ο̅ς  
ἡ̅τε̅ νι̅χο̅μ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب الق وات.

*The second Gospel response on the occasion of Palm Sunday*

He Who is sitting on the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, and surrounded by a multitude of angels.

ΦΗΕΤΘΕΜΙ ΣΙΧΕΝ  
 ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ. ἸΦΟΥΤ ΑΦΟΥΩΝΘ  
 ἘΒΟΛΘΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.  
 ΕΥΤΑΛΗΟΥΤ ἘΟΥἘΩ ΘΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ  
 ΝΟΥΩΟΥ. ΕΥΚΩΤ ἘΡΟΥ ἸΝΙΤΑΖΙΣ  
 ἸΝΑΣΣΕΛΙΚΟΝ.

الجالس فوق  
 الشاروبيم، اليوم ظهر في  
 اورشليم، راكباً على  
 جحشٍ بمجدٍ عظيم،  
 وحولته طقوس ني  
 أنجيلوس.

*The third Gospel response on the occasion of Palm Sunday*

The crowds spread garments on the road, and they cut branches from the trees, while shouting and singing, “Hosanna to the Son of David!”

ΘΙ ΠΙΜΩΙΤ ΝΑΥΦΩΡΩ  
 ἸΘΑΝΨΘΗΝ. ἘΒΟΛ ΘΙ ΝΙΨΨΗΝ  
 ΑΥΚΩΡΧ ἸΘΑΝΧΑΛ. ἸΘΩΟΥ ΕΥΩΨ  
 ἘΒΟΛΘΕΝ ΘΑΝΗΤΜΝΟΣ. ὩΣΑΝΝΑ  
 ΠΨΗΡΙΝΔΑΥΙΔ.

في الطريق فرشوا  
 قمصان. ومن الشجر  
 قطعوا أغصان. وهم  
 يصيحون بالألحان. أوصنا  
 إيش رى إن داقيد.

*The fourth Gospel response on the occasion of Palm Sunday*

Today the sayings have been fulfilled, from the prophets and proverbs, as Zechariah prophesied and said, about our Lord Jesus Christ.

ἸΦΟΥΤ ΑΥΧΩΚ ἘΒΟΛ ἸΝΙΣΑΧΙ.  
 ἘΒΟΛΘΕΝ ΝΙΠΡΟΦΗΤΙΑ ΝΕΜ  
 ΝΙΠΑΡΑΒΟΛΗ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑ  
 ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΑΦΩΨ  
 ἘΒΟΛ. ἸΟΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΕΘΒΕ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

اليوم تمت الأقوال، من  
 النبوات والأمثال، كما تنبأ  
 زكريا وقال، نبوة عن  
 يسوس بي إخرستوس.

*On the occasion of the Feast of the Resurrection and during the Holy 50 Days*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day.

This is He...

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΟΥΡ  
 ΑΥΤΩΝΕἘΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ ΘΕΝ  
 ΠΙΕΘΟΥΤ ἸΜΑΘΨΟΥΜΤ.

هلليلويا هلليلويا  
 هلليلويا هلليلويا. يسوع  
 المسيح ملك المجد قام  
 من بين الأموات.

*On the occasion of the Feast of the Ascension*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Christ has risen  
from the dead, and  
ascended to the heavens.

This is He...

**Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Πιχριστος**  
**αϥτωνη ἐβολθεν νηεθωουτ**  
**οτοϩ αϥϣεναϥ ἐπρωι ἐνιφνοτι.**

هللويا، هللويا، هللويا.  
المسيح قام من الأموات  
وصعد إلى السموات.

*On the occasion of the Feast of the Pentecost*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Christ has risen  
and ascended, and sent to  
us the Comforter.

This is He...

**Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Πιχριστος**  
**αϥτωνη οτοϩ αϥϣεναϥ:**  
**αϥοτωρηπαν ἠπιπαρκλητον.**

هللويا، هللويا،  
هللويا. المسيح قام وصعد  
وأرسل لنا البارقليط.

*During the Fast of the Apostles*

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the Apostles, and the  
rest of the disciples, that He  
may forgive us our sins.

**Ἰωβε ἠπβοιϥ ἐϩρηι ἐϥων: ὠ**  
**ναβοιϥ ἠιοϥ ἠἀποστολοϥ: νεμ**  
**ἠϥεπι ἠτε νημαθητης: ἠτεϥχα**  
**νεμνοβιναν ἐβολ.**

أطلبوا من الرب عنا يا  
سادتي الآباء الرسل وبقيّة  
التلاميذ ليغفر لنا خطايانا.

*On the occasion of the Feast of the Apostles the above is added to the following*

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the Apostles, our  
father St. Peter and our  
teacher St. Paul, that He  
may forgive us our sins.

**Ἰωβε ἠπβοιϥ ἐϩρηι ἐϥων: ὠ**  
**ναβοιϥ ἠιοϥ ἠἀποστολοϥ: πενωτ**  
**Πετροϥ νεμ πενσαϩ Παυλοϥ:**  
**ἠτεϥχα νεμνοβιναν ἐβολ.**

أطلبوا من الرب عنا يا  
سادتي الآباء الرسل، أينا  
بطرس ومعلمنا بولس  
ليغفر لنا خطايانا.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
alleluia: Jesus Christ the  
Son of God entered into  
the land of Egypt.

This is He...

**Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰηϥοϥϥ**  
**Πιχριστος ἠϥϥ αϥι ἐϩοϥη**  
**ἐπκαϩι ἠϥημι.**

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا،  
هلليلويا. يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى أرض مصر.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Alleluia, alleluia, alleluia,  
 alleluia: Jesus Christ the  
 Son of God was  
 transfigured on Mount Tabor.  
 This is He...

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰησοῦς  
 Πιχριστος ἠΨ† αϥψοβτϥ ἔχεν  
 πιτωοῦ ἠΘαβωρ.

هلليويا هلليويا  
 هلليويا هلليويا. يسوع  
 المسيح ابن الله تجلى على  
 طور تابور.

*In the Liturgy during the Fast of the Virgin St. Mary*

We exalt you worthily  
 with Elizabeth your  
 kinsman saying, “Blessed  
 are you among women,  
 and blessed is the fruit of  
 your womb.”

Ἰενβιϥ ἠμο ζεν οὔεμῖψα:  
 νεμ Ἐλιϥαβητ τεϥρῶσνης: χε  
 τεϥμαρωοῦτ ἠθο ζεν νιϥιομι:  
 ἔϥμαρωοῦτ ἠχε ποῦταϩ ἠτε  
 τενεϥι.

نعظمك باستحقاق مع  
 أليصابات نسيتك قائلين:  
 مباركة أنت في النساء  
 ومباركة هي ثمرة بطنك.

*On the occasion of the 29<sup>th</sup> of the Month the verses for the Annunciation, Nativity and Resurrection are said and is followed by This is He...*

*On some occasions the following verse is said before the concluding verse*

This is He to Whom the  
 glory is due, with His  
 Good Father and the Holy  
 Spirit, now and forever.

Φαι ερε πιωοῦ εριρπιναϥ νεμ  
 πεϥιωτ ἠᾶζαθος νεμ πιπνεϥμα  
 ἔθοῦαβ ιχχεν †νοῦ νεμ ψα  
 ἔνεϩ.

هذا الذى ينبغي له  
 المجد مع آبيه الصالح  
 والروح القدس من الآن  
 وإلى الأبد.

*After any of the Gospel responses, the congregation conclude with*

Blessed be the Father  
 and the Son and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity.  
 We worship Him and  
 glorify Him.

Χε ἔϥμαρωοῦτ ἠχε Φιωτ νεμ  
 Πῶηρι νεμ Πιπνεϥμα ἔθοῦαβ:  
 †τριαϥ ετχηκ ἔβοϩ: τενοῦωῡτ  
 ἠμοϥ τεη†ωοῦ ναϥ.

مبارك الآب والابن  
 والروح القدس الثالوث  
 الكامل نسجد له ونمجده.

C You are truly saved.

Ϭωθιϥ ἄμην.

خلصت حقا.



## THE THREE LONG PRAYERS

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east and says*

**P** Let us pray. | **ΨΑΛΛ.** | صل.

**D** Stand up for prayer. | **Επιπροσευχῆς ἑστέθητε.** | للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation and says*

**P** Peace be with you all. | **Ἰρηνῆ πασι.** | السلام لكل.

**C** And with your spirit. | **Κε τῷ πνεύματι σου.** | ولروحك أيضا.

### PRAYER FOR PEACE

**P** Again, let us ask God Almighty, the Father of our Lord God and Saviour, Jesus Christ.

**ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΥΤΩ ΕΨΤ**  
**ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΟ**  
**ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ**  
**ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind.

**ΤΕΥΤΩ ΟΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ**  
**ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Remember, O Lord, the peace of Your One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

**ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟC ἸΝΤΕΙΡΗΝΗ ἸΝΤΕ**  
**ΤΕΚΟΥΙ ἸΜΑΥΑΤC ἘΘΟΥΑΒ:**  
**ἸΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΝΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ**  
**ἸΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.**

أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

**D** Pray for the peace of the One, Holy, Catholic, Apostolic and Orthodox Church of God.

**Προσευχασθε ἕπερ της ἱρηνης:**  
**της ἁγιας μονης καθολικης κε**  
**ἁποστολικης: ορθοδοξου του**  
**Θεου εκκλησιας.**

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.

**C** Lord, have mercy. | **Κυριε ἐλεησον.** | يا رب ارحم.

**P** That Church which exists from one end of the world to the other.

**ΘαΙ ετρωπ ισχεν ατρηχc**  
**ἸΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΨΑ ΑΤΡΗΧC.**

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.

Bless all peoples and all flocks. Send down the heavenly peace into our hearts.

Even the peace of this life, graciously grant to us.

The leader, the armies, the rulers, the counsellors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You; Your Holy Name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

And do not let the death of sins have dominion over us, Your servants, or over any of Your people.

Πιλαος τηροϋ νεμ νι̅ο̅ρι̅ τηροϋ  
 ἰμοϋ ἔρωοϋ: †ε̅ρι̅ρη̅νη̅ †ε̅βο̅λ̅ δ̅εν  
 νι̅φ̅η̅ο̅ῦ̅ι̅: μ̅η̅ι̅ς̅ ἔδ̅ρη̅ι̅ ἔ̅νε̅νε̅ρη̅η̅τ̅  
 τηροϋ.

Αλλα βεν †κε̅ρι̅ρη̅νη̅ ἵ̅τε  
 παι̅β̅ιο̅ς̅ φ̅αι̅: ἀ̅ρι̅χα̅ρι̅ζε̅ς̅θε̅ ἰ̅μο̅ς̅  
 να̅ν̅ ἵ̅ε̅μο̅ς̅.

Πιο̅τρο̅ νι̅με̅τ̅μα̅τοι̅ νι̅ ἀ̅ρχ̅ων̅  
 νι̅σο̅β̅ι̅νι̅ νι̅μη̅ψ̅ ν̅ε̅ν̅θ̅ε̅ψ̅ε̅ν̅:̅  
 ν̅ε̅ν̅χι̅ν̅μο̅ψ̅ι̅ ἔ̅δ̅ο̅ϋ̅ν̅ ν̅ε̅μ̅  
 ν̅ε̅ν̅χι̅ν̅μο̅ψ̅ι̅ ἔ̅βο̅λ̅: σε̅λ̅ω̅λο̅ϋ̅ δ̅εν  
 ε̅ρι̅ρη̅νη̅ νι̅β̅εν̅.

Πο̅τρο̅ ἵ̅τε †ε̅ρι̅ρη̅νη̅: μο̅ι̅ να̅ν̅  
 ἵ̅τε̅κε̅ρι̅ρη̅νη̅: ε̅ω̅β̅ ε̅αρ̅ νι̅β̅εν̅  
 ἀ̅κ̅τ̅η̅ι̅το̅ϋ̅ να̅ν̅.

Χ̅φ̅ον̅ να̅κ̅ Φ̅† πε̅ν̅σω̅τη̅ρ̅: χ̅ε̅  
 τε̅ν̅σω̅ϋ̅ν̅ ἵ̅κε̅ο̅ϋ̅αι̅ ἀ̅ν̅ ἔ̅β̅η̅λ̅ ἔ̅ρο̅κ̅:  
 πε̅κ̅ρα̅ν̅ ἔ̅θ̅ο̅ϋ̅α̅β̅ πε̅τε̅ν̅χ̅ω̅ ἰ̅μο̅ς̅.

Υ̅α̅ρο̅ϋ̅ων̅δ̅ ἵ̅χε̅ ν̅η̅ε̅τε̅ ν̅ο̅ϋ̅ν̅  
 ἰ̅ψ̅υ̅χ̅η̅: ε̅ι̅τε̅ν̅ Π̅ε̅κ̅ῖ̅ν̅ε̅ϋ̅μα̅  
 ἔ̅θ̅ο̅ϋ̅α̅β̅.

Ο̅ϋ̅ο̅ς̅ ἰ̅πε̅ν̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ψ̅ε̅μ̅χο̅μ̅ ἔ̅ρο̅ν̅  
 ἄ̅νο̅ν̅ δ̅α̅ νε̅κ̅ε̅β̅ι̅α̅ικ̅: ἵ̅χε̅ φ̅μο̅ϋ̅ ἵ̅τε̅  
 ε̅α̅ν̅νο̅β̅ι̅: ο̅ϋ̅λ̅ε̅ δ̅α̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅ε̅.

كل الشعوب وكل  
 القطعان باركهم. السلام  
 الذى من السموات انزله  
 على قلوبنا جميعا.

بل وسلام هذا العمر  
 أنعم به علينا إنعاماً.

الرئيس والجند والرؤساء  
 والوزراء والجموع وجيراننا  
 ومداخلنا ومخارجنا، زينهم  
 بكل سلام.

يا ملك السلام أعطنا  
 سلامك لأن كل شئ قد  
 أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا  
 لأننا لا نعرف آخر سواك  
 اسمك القدوس هو الذى  
 نقوله.

فلتحيا نفوسنا بروحك  
 القدوس.

ولا يقوى علينا نحن  
 عبيدك موت الخطية ولا  
 على شعبك.

C Lord, have mercy.

Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅.

يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE FATHERS

<p><b>P</b> Again, let us ask God Almighty, the Father of our Lord God and Saviour, Jesus Christ.</p> <p>We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind.</p> <p>Remember, O Lord, our honoured patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).</p>	<p>ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΕΟ ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΙΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>ΤΕΝΤΕΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΕ ΗΝΤΕΚΜΕΤΑΞΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> <p>ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟΣ ΙΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΗΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΗΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΑΒΒΑ (...).</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...).</p>
<p><b>D</b> Pray for our high priest, Pope Abba (...), Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.</p>	<p>ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΗΜΩΝ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΕ ΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΥ: ΤΙΣ ΜΕΣΑΛΟ ΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ: ΚΕΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΗΜΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Preserve him for us for many years and peaceful times.</p> <p>Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted him for Yourself, according to Your holy and blessed will.</p>	<p>ΉΕΝ ΟΥΑΡΕΣ ΕΡΟΥ ΜΑΝ: ΗΘΑΝΜΗΥ ΗΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΘΑΝΣΗΟΥ ΗΘΙΡΗΜΙΚΟΝ.</p> <p>ΕΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΘΗΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΚΤΕΝΘΟΥΤΥ ΕΡΟΣ ΕΒΟΛΘΙΤΟΤΚ ΙΜΕΤΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΥΩΥ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΣ ΙΜΑΚΡΙΟΝ.</p>	<p>حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.</p> <p>مكماً لرئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية.</p>

Rightly handling the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness.

Together with all the Orthodox bishops, hegumens, priests and deacons, and all the fullness of Your One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Grant them and us peace and safety in every place.

Their prayers which they offer on our behalf, and on behalf of all Your people, as well as ours on their behalf.

Εψωπ τ ἐβολ ἕπσαχι ἵτε  
† μεθμη δέν ογσωρτεν:  
εψάμονι ἕπεκλαος δέν ογτογβο  
νεμ ογμεθμη.

Νεμ νιέπισκοπος τηρογ  
ἵνορθοδοξος: νεμ νιζησογμενος  
νεμ νιἵπρεσβγτερος: νεμ  
νιδιακων: νεμ ἕμοοθ τηργ ἵτε  
τεκογι ἕματατς ἕθογαβ:  
ἵκαθολικη ἵἀποστολικη  
ἵεκκλησιὰ.

Εκέρχαριζεσθε νωογ νεμαν:  
ἵνογρηνη νεμ ογογχα ἕβολδεν  
μαινιβεν.

Νογἵπροσεγχη δε ἕτογἵρι  
ἕμωογ ἕρηι ἕχων: νεμ ἕχεν  
πεκλαος τηργ: νεμ νογν ρων  
ἕρηι ἕχωογ.

مفصلاً كلمة الحق  
باستقامة، راعياً شعبك  
بطهارة وبر.

وجميع الأساقفة  
الأرثوذكسيين والقمامسة  
والقسوس والشمامسة وكل  
امتلاء كنيستك الواحدة  
الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا  
بالسلام والعافية في كل  
موضع.

وصلواتهم التي يصنعونها  
عنا وعن كل شعبك  
وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.

*The deacon holds up the censer, and the priest adds a spoonful of incense and says*

**P** Receive them upon Your holy, rational altar in heaven, as a sweet savour of incense.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your Holy Church.

Ωποογ ἕροκ ἕχεν  
πεκθγσιασθηριον ἕθογαβ:  
ἵελλοσιμον ἵτε ἕτφε: ἕογἕθοι  
ἵἕθοινογφι.

Νογχαχι μεν τηρογ  
νηέτογναγ ἕρωογ: νεμ νηέτε  
ἵσenaγ ἕρωογ an: δεμδωμογ  
ογοθ μαθεβίωογ σαπεσγτ  
ἵννογβαλαγχη ἵχωλεμ.

Νεωογ δε ἀρεθ ἕρωογ: δέν  
ογρηνη νεμ ογδικεόσγνη: δέν  
τεκεκκλησιὰ ἕθογαβ.

إقبلها إليك على  
مذبحك المقدس الناطق  
السماوي رائحة بخور.

وسائر أعدائهم الذين  
يرون والذين لا يرون،  
اسحقهم وأذلهم تحت  
أقدامهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في  
سلام وعدل في كنيستك  
المقدسة.

**C** Lord, have mercy.

Κγριέ ἕλεησον.

يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE CONGREGATIONS

<p><b>P</b> Again, let us ask God Almighty, the Father of our Lord God and Saviour, Jesus Christ.</p> <p>We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind.</p> <p>Remember, O Lord, our congregations.</p>	<p>ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΤΗΣΟ ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΙΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>ΤΕΝΤΗΣΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΕ ΙΝΤΕΚΜΕΤΑΞΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> <p>ΑΡΙΦΜΕΡΙ ΠΟΣ ΙΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤ.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>أذكر يا رب أذكر يا رب اجتماعاتنا.</p>
--	---	--

*The priest signs the congregation once and says*

<p><b>D</b> Pray for this holy Church and for our congregations.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ της ἁγιας εκκλησιας ταυτης κε των σηνελεγεσεων ημων.</p>	<p>باركها.</p> <p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>

*The priest holds the censer and says*

<p><b>P</b> Grant that they may be for us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will.</p>	<p>Ουις εθρογγωπι ναν ηνατερκωλιν ηνατταρνο: εθρεναιτου κατα πεκογγω εθ ουοδ ιμακαριον.</p>	<p>أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.</p>
---	---	--

*The priest censens towards the four sides of the altar in form of a cross starting from the east, west, north and then south, and says*

<p><b>P</b> Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing; grant them to us, O Lord, and to Your servants who <b>will</b> come after us forever.</p>	<p>ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ: ΘΑΝΗ ΝΣΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΙΜΩΟΥ ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΨΑΕΝΕΘ.</p>	<p>بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.</p>
---	---	--

The priest may choose to continue and say

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

† μετῴαυσε ἰδωλον θεοῦ  
οὐκ ἔβραθεν πικροσμος.

عبادة الأوثان بالكمال  
أقلعها من العالم.

Satan and all his evil  
powers trample and  
humiliate them under our  
feet speedily.

Πατανας νεμ χουμ νιβεν  
ετρωον ἦταψ: θεμδωμου ογοθ  
μαθεβίωον: σαπερητ  
ἦνεβδλδνχ ἦχωλεμ.

الشیطان وكل قواته  
الشريرة اسحقهم وأذلهم  
تحت أقدامنا سريعاً.

Abolish all offences and  
their instigators. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

Πίσκανδαλον νεμ ηηετίρι  
ἕμουον κορψον: μαρογκην ἦχε  
νιφωρξ ἠπτακοῆτε νιθερεσις.

الشكوك وفاعلوها  
ابطلهم. ولينقض افتراق  
فساد البدع.

The enemies of Your  
Holy Church, O Lord, as  
at all times, now also  
humiliate.

Νιχαχι ἦτε τεκεκκλησια εῶν  
Πσ̄: ἠφρητ ἦσχον νιβεν νεμ  
τῆνον μαθεβίωον.

أعداء كنيستك المقدسة  
يارب مثل كل زمان والآن  
أذلهم.

Unmask their vanity;  
show them their weakness  
speedily.

Βωλ ἦτον μετβασιρητ ἔβραθ:  
ματαμουον ἔτον μετρωβ  
ἦχωλεμ.

حل تعازمهم. عرفهم  
ضعفهم سريعاً.

Bring to naught their  
envies, their intrigues,  
their madness, their  
wickedness and their  
slander, which they  
commit against us.

Κωρψ ἦνον φθονος  
νον ἐπιβουλη: νουμανκανία  
νονκακορψία νουκαταλαλία:  
ετοῖρι ἕμουον δαρων.

أبطل حسدهم  
وسعايتهم وجنوتهم وشرهم  
ونميتهم التي يصنعونها  
فيها.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel, O God, Who  
dispersed the counsel of  
Ahitophel.

Πσ̄ ἄριτον τηρον  
ἦαπρακτον: ογοθ χωρ ἔβραθ  
ἠπορσοβνι: Φτ φηεταψχωρ ἔβραθ  
ἠπσοβνι ἦδχιτοφελ.

يارب اجعلهم كلهم  
كلا شيء. وبدد مشورتهم  
يا الله الذي بدد مشورة  
أحيتوفل.

C Lord, have mercy.

Κυριε ἐλεησον.

يا رب ارحم.

*The priest censes three times towards the east of the altar and says*

<p><b>P</b> Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.</p>	<p>ἸΩΝΚ ἸΩC Φ†: ΜΑΡΟΥΧΩΡ          ÈΒΟΛ ἸΧΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ:          ΜΑΡΟΥΦΩΤ ÈΒΟΛ ΔΑΤΕΗ ἸΠΕΚΡΟ:          ἸΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΟC† ἸΠΕΚΡΑΝ          ÈΘΟΥΑΒ.</p>	<p>قم أيها الرب الاله          ولتفرق جميع أعدائك          وليهرب من قدام وجهك          كل مبغضى اسمك          القدوس.</p>
--	--	--

*The priest looks towards the west, offers incense to the priests, deacons and congregation, and says*

<p>But let Your people be in blessing: thousands of thousands, and ten thousand time ten thousand, doing Your will.</p>	<p>ΠΕΚΛΑΟC ΔΕΜΑΡΕΨΩΠΙ ΔΕΝ          ΠΙCΜΟΥ: ÈΘΑΝΑΝΨΟ ἸΨΟ ΝΕΜ          ΘΑΝΘΒΑ ἸΘΒΑ ΕΥΙΡΙ ἸΠΕΚΟΥΨ.</p>	<p>وأما شعبك فليكن          بالبركة الوف الوف وربوات          ربوات يصنعون ارادتك.</p>
---	---	--

*Then the priest looks towards the east, offers incense three times towards the east and says*

<p>Through the grace ...</p>	<p>ΔΕΝ ΠΙΘΜΟΥC...</p>	<p>بالنعمة والرأفات ...</p>
------------------------------	-----------------------	-----------------------------

<p><b>D</b> In the wisdom of God, let us attend. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>ΕΝ CΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟCΧΩΜΕΝ:          ΚΥΡΙÈ ÈΛΕΗCΟΝ: ΚΥΡΙÈ ÈΛΕΗCΟΝ:.</p>	<p>انصتوا بحكمة الله يارب          ارحم. يارب ارحم.</p>
--	---	---

### THE ORTHODOX CREED

<p><b>C</b> Truly we believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things, seen and unseen.</p>	<p>ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΤΕΝΝΑΖ†          ÈΟΥΝΟΥ† ἸΟΥΩΤ Φ† ΦΨΩΤ          ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗÈΤΑΨΘΑΜΙΘ          ἸΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑΧΙ: ΜΗÈΤΟΥΝΑΥ          ÈΡΩΟΥ ΝΕΜ ΜΗÈΤΕ ἸCΕΝΑΥ ÈΡΩΟΥ          ΔΝ.</p>	<p>بالحقيقة نؤمن بإله          واحد، الله الآب، ضابط          الكل، خالق السماء          والأرض، ما يُرى وما لا          يرى.</p>
--	---	---

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And on the third day He rose from the dead, according to the Scriptures.

He ascended into the heavens; and sits at the right hand of His Father.

He shall come again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Ἰ̅η̅σ̅ου̅ς̅ ἑ̅ο̅υ̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅τ̅ Ι̅η̅ς̅  
Π̅ω̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ϕ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅ο̅ν̅ο̅υ̅σ̅ε̅ν̅η̅ς̅  
π̅ι̅μ̅ι̅ς̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ θ̅α̅ξ̅ω̅ν̅  
ἡ̅ν̅ι̅ῶ̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ω̅ι̅μ̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅  
ο̅υ̅ο̅υ̅ω̅η̅ς̅ ο̅υ̅η̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅ϕ̅η̅μ̅ι̅  
ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅η̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅ϕ̅η̅μ̅ι̅  
ο̅υ̅μ̅ι̅ς̅ π̅ε̅ ο̅υ̅θ̅α̅μ̅ι̅ὸ̅ ἀ̅ν̅ π̅ε̅  
ο̅υ̅ὸ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ π̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅  
φ̅η̅ῆ̅τ̅α̅ θ̅ω̅β̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ὡ̅π̅ι̅  
ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ι̅τ̅ο̅τ̅ϕ̅.

Φ̅α̅ι̅ ἑ̅τ̅ε̅ ε̅θ̅β̅η̅τ̅ε̅ν̅ ἄ̅ν̅ο̅η̅ θ̅α̅  
η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ε̅θ̅β̅ε̅ π̅ε̅ν̅ο̅υ̅ξ̅α̅ι̅ς̅ ἀ̅ϕ̅ι̅  
ἑ̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἑ̅τ̅φ̅ε̅ς̅ ἀ̅ϕ̅β̅ι̅ς̅α̅ρ̅ξ̅  
ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ς̅ ν̅ε̅μ̅  
ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅ὰ̅ τ̅η̅ρ̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅θ̅  
ἀ̅ϕ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Ο̅υ̅ο̅θ̅ ἀ̅γ̅ε̅ρ̅ῆ̅τ̅α̅ρ̅ω̅ν̅η̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ϕ̅  
ἑ̅ξ̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅ ἑ̅ξ̅ω̅ν̅ η̅α̅θ̅ρ̅ε̅ν̅ Π̅ο̅ν̅τ̅ι̅ο̅ς̅  
Π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ἀ̅ϕ̅ῶ̅π̅ε̅μ̅κ̅α̅θ̅ ο̅υ̅ο̅θ̅  
ἀ̅ρ̅κ̅ο̅ς̅ϕ̅.

Ο̅υ̅ο̅θ̅ ἀ̅ϕ̅τ̅ω̅ν̅ϕ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅  
η̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ἑ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅  
ἡ̅μ̅α̅ρ̅ῶ̅μ̅ε̅τ̅ κ̅α̅τ̅α̅ η̅ι̅ς̅τ̅ρ̅α̅φ̅η̅.

Δ̅ε̅ξ̅ῆ̅ν̅α̅ϕ̅ ἑ̅π̅ῶ̅μ̅ι̅ ἑ̅ν̅ι̅ϕ̅η̅νο̅υ̅ι̅  
ἀ̅ϕ̅θ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ σ̅α̅ο̅υ̅ι̅ν̅α̅μ̅ ἡ̅μ̅ε̅ϕ̅ι̅ω̅τ̅.

Κ̅ε̅ π̅α̅λ̅ι̅ν̅ ἑ̅ν̅η̅νο̅υ̅τ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ϕ̅ῶ̅υ̅τ̅  
ἑ̅τ̅θ̅α̅π̅ ἑ̅ν̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅θ̅ ν̅ε̅μ̅  
η̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ς̅ φ̅η̅ῆ̅τ̅ε̅ τ̅ε̅μ̅ε̅τ̅ο̅τ̅ρ̅ο̅  
ο̅υ̅τ̅α̅θ̅μ̅ο̅υ̅η̅κ̅ τ̅ε̅.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتأمم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس ملكه انقضاء.



Truly, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the remission of sins.

We await the resurrection of the dead, and the life of the **age** to come. Amen.

Ἐν τῷ Πνεύματι ἁγίῳ καὶ κυρίῳ, ὁμιῶντι μετὰ τὸν Πατέρα καὶ υἱὸν, ἁρῶμεθα καὶ δοξάζομεν αὐτὸν ὡς ἔειπεν ὁ Θεὸς διὰ τῶν προφητῶν.

Ἐν ἑνὴν ἁγίαν καὶ καθολικὴν ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν.

Ἐν ἑνὴν βάπτισματι τῆς ἁπολύσεως τῶν ἁμαρτιῶν.

Ἐν ἄναστασι τῶν νεκρῶν καὶ ἐν ζωῇ αἰῶνος τοῦ μέλλοντος. Ἀμήν.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المبعثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

*Meanwhile, the priest proceeds to wash his hands three times. In the first time, he says*

**P** You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed. You shall wash me, and I shall be whiter than snow.

Ἐκένουχθαι ἐμοὶ ἕλαιον ἁγίον καὶ ἕλαιον ἁγίον ἐπιπέσει ἐπὶ ἐμὸν πρόσωπον καὶ ἕλαιον ἁγίον ἐπιπέσει ἐπὶ ἐμὸν πρόσωπον καὶ ἕλαιον ἁγίον ἐπιπέσει ἐπὶ ἐμὸν πρόσωπον.

تنضح على بزوفاك فأطهر. تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

*In the second time, he says*

You shall make me to hear joy and gladness, that the humbled bones shall exalt.

Ἐκ ἐὸς ἡδονῆς καὶ χαρᾶς ἀκούσει τὸ ἄκουον καὶ τὰ ὑποταπεινωθέντα ὀστέα ἐξυψωθήσονται.

تسمعني سرورا وفرحاً فتبتهج العظام المتواضعة.

*In the third time, he says*

**I will wash my hands in innocence, and go round about Your Altar, O Lord, that I may hear the voice of Your praise. Alleluia.**

**Ⲭⲏⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲃⲟⲩⲟⲩⲟⲩ  
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕⲱⲧ  
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲟⲥ  
ⲉ̀ⲡⲓⲅⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.**

أغسل يدي بالنقاوة  
وأطوف بمذبحك يا رب  
لكيما أسمع صوت  
تسبيحك. هليلويا.

*Then the priest spatters his wet hands towards the congregation. This is to tell them that they are responsible for their communion, and he is innocent of any iniquity that anyone makes by taking the Communion without right and not telling him. Then the priest dries his hand in a clean cloth.*

### PRAYER OF RECONCILIATION

*The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

**P Let us pray.** | **Ⲱⲗⲏⲗ.** | صل.

**D Stand up for prayer.** | **Ⲉⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.** | للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation and says*

**P Peace be with you all.** | **Ⲓⲣⲏⲏⲏⲡⲁⲥⲓ.** | السلام للكل.

**C And with your spirit.** | **ⲕⲉ ⲧⲱⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲥⲟⲩ.** | ولروحك أيضا.

*The priest removes the corporal on top of the Prospherin, and then he may choose to say the following prayer of reconciliation by St. Basil, or any other prayer that he selects. The priest says*

<b>P O God, the Great and Eternal, Who formed man in incorruption.</b>	<b>Ⲭⲧ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲃⲃⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲱⲧ ⲓⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.</b>	يا الله العظيم الأبدى الذى جبل الإنسان على غير فساد.
And death that entered the world by the envy of the devil,	<b>Ⲓⲟⲩⲟⲩ ⲫⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥⲃⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲉⲑⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.</b>	والموت الذى دخل إلى العالم بحسد إبليس.

You have destroyed, by the life-giving manifestation of Your Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour, Jesus Christ.

You have filled the earth with Your heavenly peace.

For which the hosts of angels glorify You saying:

“Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.”

Ἀκρωρωρωϥ ριτεν πιωτωνε  
ἐβολ ἡρεϥτανθο: ἡτε  
πεκμονοσενησ ἡϥηρι: Πενσο̅  
οτορ Πεννοϥ† οτορ Πενσωτηρ  
Ἰησοϥ Πιχριστοσ.

Οτορ ακμορ ἡπικαρι ἐβολθεν  
†ριρηνη† ἐβολθεν νιφνοϥι.

Θαι ἔτερε †στρατιᾶ ἡτε  
νιασσελοσ: †ωοϥ νακ ἡδητε  
εϥχω ἡμοσ.

Χε οϥωοϥ ἡϥ† δεν νηετβοσι:  
νεμ οϥριρηνη ριχεν πικαρι: νεμ  
οϥ†μα† δεν νιρωμι.

هدمته بالظهور المحيي  
الذى لابنك الوحيد الجنس  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

وملأت الأرض من  
السلام الذى من  
السموات.

هذا الذى أجناد  
الملائكة يمجدونك به  
قائلين:

المجد لله فى الأعلى  
وعلى الأرض السلام وفى  
الناس المسرة.

D Pray for perfect peace, for love and for the holy apostolic kisses.

Προσεϥεζασθε ἡπερ της  
τελιασ ἡρηνης: κε ἄσαπησ κε των  
ἄσιων ασπασμων των  
ἄποστολων.

صلوا من أجل السلام  
الكامل والمحبة والقبلات  
الطاهرة الرسولية.

C Lord, have mercy.

Κυριε ἔλεησον.

يا رب ارحم.

P According to Your goodness, O God fill our hearts with Your peace.

Ἦεν πεκ†μα† ϥ† μορ  
ἡνενεητη δεν τεκριρηνη.

بمسرتك يا الله املاً  
قلوبنا من سلامك.

Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice and the remembrance of evil entailing death.

Οτορ ματοϥβον ἐβολθα  
θωλεβ νιβεν: νεμ χροϥ νιβεν: νεμ  
μετϥοβι νιβεν: νεμ πανοϥρσιᾶ  
νιβεν: νεμ †μετρεϥερϥμεϥι ἡτε  
†κακιά ἔτερφοριν ἡϥμοϥ.

وطهرنا من كل دنس  
ومن كل غش ومن كل  
رياء ومن كل فعل خبيث  
ومن تذكّار الشر الملبس  
الموت.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

Οτορ ἄριτεν ἡεμϥωα τηρεν  
Πεννηβ: εϥρενερασπασεσθε  
ἡννεϥρηνοϥ δεν οϥϥι ἔθοϥαβ.

واجعلنا مستحقين كلنا  
يا سيدنا أن نقبل بعضنا  
بعضاً بقبلة مقدسة.

That without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and all times, and unto the age of ages. Amen.

ἘΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΡΙΤΤΕΝ ἘΠΘΑΠ: ἘΒΟΛΔΕΝ  
ΤΕΚΛΩΡΕÀ ΝΑΘΜΟΥ ΟΥΘ  
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΘ.

Φαι ἔτε ἘΒΟΛΖΙΤΟΤΥ Ἐρε Πῶου  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ  
ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

لكى ننال بغير وقوع  
في دينونة من موهبتك غير  
المائة السمائية بالمسيح  
يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعز والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

The priest may choose to say the following prayer of reconciliation by the Thrice Blessed John instead of the previous one. The priest says

**P** Exalted above all power of speech and thought of the mind is the richness of Your gifts, O our Master.

For what You have hidden from the wise and knowledgeable, You have revealed to us, the little children.

And what prophets and kings have desired to see and have not seen.

You have granted to us, the sinners, that we may serve them, and be purified thereby.

СВОСИ СЛПΨΩΙ ἸΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ  
ΟΥΣΑΧΙ: ΝΕΜ ΧΙΝΜΟΚΜΕΚ ΝΙΒΕΝ  
ἸΤΕ ΟΥΝΟΥΣ: ἸΧΕ ΘΜΕΤΡΑΜΑΔ ἸΤΕ  
ΝΕΚΛΩΡΕÀ ὦ ΠΕΝΝΗΒ.

ΠΗ ΣΑΡ ἘΤΑΚΘΟΠΟΥ ἘΒΟΛΖΑ  
ΖΑΝΣΑΒΕΥ ΝΕΜ ΖΑΝΚΑΤΖΗΤ: ΝΑΙ  
ΑΚΘΟΡΠΟΥ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ἸΝΟΝ ΔΑ  
ΝΙΚΟΥΧΙ ἸΝΔΛΩΟΥΙ.

ΟΥΘ ΝΗΕΤΑ ΖΑΝΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΝΕΜ ΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ἘΝΑΥ  
ἘΡΩΟΥ ΟΥΘ ἸΠΟΥΝΑΥ.

ΝΑΙ ΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ἸΜΩΟΥ  
ΝΑΝ ἸΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ: ΖΙΝΑ  
ἸΤΕΥΨΕΜΨΙ ἸΜΩΟΥ ΟΥΘ  
ἸΤΕΝΤΟΥΒΟ ἘΒΟΛΖΙΤΟΥ.

عال فوق كل قوة  
النطق، وكل فكر العقل،  
غنى مواهبك يا سيدنا.

لأن ما أخفيته عن  
الحكماء والفهماء، هذا  
أعلنته لنا نحن الأطفال  
الصغار.

وما أشتهت الأنبياء  
والملوك أن يروه ولم يروا.

هذا أنعمت به علينا  
نحن الخطاة، لكي نخدمه  
ونتطهر بواسطته.

<p><b>When You established for us the dispensation of Your Only-Begotten Son, and the mystery of this sacrifice,</b> which has neither the blood of the Law nor the righteousness of the flesh. Rather, the Lamb is spiritual, and the knife is rational and intangible; this is the sacrifice that we offer to You.</p>	<p><b>Ὁταν ἔστησας ἡμῶν τὴν ἀνάθεμιν τῆς ἁγίας ἑορτῆς τοῦ ἁγίου υἱοῦ σου τοῦ μονογενοῦς, καὶ τὸ μυστήριον τῆς θυσίας.</b> <b>Θαὶ ἔτε ἄμωνον ἄνομον ἄπεσχωτῆ: οὐδε οὐμεθμῆ ἄτε τῆσαρξ.</b> <b>Ἀλλὰ πνευματικὸν μὲν οὐκ ὀφθαλμικὸν περὶ τῆσιν δὲ οὐλογικὴν τε οὐροῦ ἡστωμα: τῆσιν οὐκ ὀφθαλμικὴν ἄτε ἑτενῆσιν ἄμωνον ἄκῆσθον.</b></p>	<p>عندما أقمت لنا تدبير ابنك الوحيد الجنس، والسر الخفى الذى لهذه الذبيحة. هذه التى ليس دم الناموس حولها ولا بر الجسد. أما الخروف فروحى، وأما السكين فعقلية وغير جسمية، هذه الذبيحة التى نقدمها لك.</p>
<p><b>D Pray for the perfect peace, for the love and for the holy apostolic kisses.</b></p>	<p><b>Προσευεξασθε ὑπερ τῆς τελείας ἰρηνῆς: καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀσίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.</b></p>	<p>صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.</p>
<p><b>C Lord, have mercy.</b></p>	<p><b>Κυριε ἐλεησον.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P We ask and entreat Your Goodness, O Lover-of-mankind.</b> Cleanse our lips and free our minds from all carnal pollution. And send to us the grace of Your Holy Spirit. And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.</p>	<p><b>Τεντῆρο οὐροῦ τεντωβρ ἄτε κμετὰσθαθος πιαίρωμι.</b> <b>Ἰαπορβο ἄνεσφοτορ: οὐροῦ ἑακερπεννορσ ἄρεμζε ἑβολθα χινμορστ νιβεν ἄτε τῆσιν.</b> <b>Οὐροῦ οὐωρπ ἄκῆσθιν ἄπῆμοτ ἄτε πεκῆπνευμα ἑθορταβ.</b> <b>Οὐροῦ ἄριτεν ἄνεπρωα ἑορνερασπαζεσθε ἄνεπῆρνορ δεν ορφῆθορταβ.</b></p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. طهر شفاهنا واعتق عقولنا من كل أحلاط الهيولى. وأرسل علينا نعمة روحك القدوس. واجعلنا أهلاً أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.</p>

That without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ἘΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΡΙΤΕΝ ἔΠΘΑΠ: ἔΒΟΛΔΕΝ  
ΤΕΚΔΩΡΕἶ ἸΑΘΜΟΥ ΟΥΘ  
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΘ.

ΦΑΙΕΤΕ ἔΒΟΛΩΙΤΟΥΤΥ ἔΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΑΜΑΖΙ ΝΕΜ  
†ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ  
ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἸΜΗΝ.

لكى ننال بغير وقوعنا  
في دينونة من موهبتك غير  
المائة السمائية بالمسيح  
يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعز والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

*Meanwhile, the priests greet each other, and the deacons and the congregation greets one another. Then the congregation says the appropriate Aspasmos hymn according to the occasion. For all the days of the year, and the feast of St. Mary, the congregation says the following Aspasmos Adam*

**C** Rejoice, O Mary, handmaid and Mother, for the angels praise Him Who is in your arms.

And the Cherubim worship Him worthily, the Seraphim, too, without ceasing.

We have no confidence before our Lord, Jesus Christ, except in your prayers and intercessions, O our Lady, the lady of us all, the Mother of God.

ΟΥΝΟΥ ἸΜΟ ΜΑΡΙΑ: †ΒΩΚΙ ΟΥΘ  
†ΜΑΥ: ΧΕ ΦΗΕΤ ΔΕΝ ΠΕΔΜΗΡ:  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΣΕΩΣ ἔΡΟΥ.

ΟΥΘ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙ: ΣΕ ΟΥΩΨΤ  
ἸΜΟΥ ἸΖΙΩΣ: ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙ: ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ.

ΜΟΝ ἸΤΑΝ ἸΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ:  
ΔΑΤΕΝ ΠΕΝΘ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΧΩΡΙΣ ΝΕΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: Ὡ  
ΤΕΝΘ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΔΤΟΚΟΣ.

افرحى يا مريم العبدة  
والأم لأن الذى فى حجرى  
الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له  
باستحقاق والسيرافيم بغير  
فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا  
يسوع المسيح سوى  
طلباتك وشفاعتك يا  
سيدتنا كلنا والدة الإله.

That, together with the Cherubim and the Seraphim, we praise You, proclaiming and saying.

Holy, Holy, Holy, O Almighty Lord. Heaven and earth are full of Your glory and honour.

We ask You, O Son of God, to preserve the life of our patriarch, Abba (...), the high priest. Confirm him upon his throne.

ΘΙΝΑ ἸΤΕΝΘΩΣ ἔροκ: ΝΕΜ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:  
ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ ἄΜΟC.

Χε ἰοῦαβ ἰοῦαβ ἰοῦαβ: Π̄C  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ἴΦΕ ΝΕΜ ἸΚΑΖΙ  
ΜΕΖ ἔΒΟΛ: ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΑΚΤΑΙΟ.

ΤενϿεο ἔροκ ὠ ὙιοC ΘεοC:  
ε̄ορεκὰρεζ ἔ̄πωνδ  
ἸΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗC: ΑΒΒΑ (...)  
ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥC: ΜΑΤΑΧΡΟΥ ΘΙΧΕΝ  
ΠΕϿ̄ΕΡΟΝΟC.

لكى نسبحك مع  
الشاروبيم والسيرافيم  
صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس  
أيها الرب ضابط الكل  
السماء والأرض مملوءتان  
من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله أن  
تحفظ حياة بطيركنا أبنا  
(...) رئيس الكهنة ثبته  
على كرسيه.

*In the presence of a bishop or metropolitan, the congregation says*

And his partner in the apostolic ministry, our holy, righteous father Abba (...) the Bishop (Metropolitan). Confirm him upon his throne.

ΝΕΜ ΠΕϿ̄ΚΕΨΦΗΡ ἸΛΙΤΟΥΡΓΟC:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ: ἸΔΙΚΕΟC: ΑΒΒΑ  
(...) ΠῙΕΠΙCΚΟΠΟC  
(ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗC): ΜΑΤΑΧΡΟΥ  
ΘΙΧΕΝ ΠΕϿ̄ΕΡΟΝΟC.

وشريكه في الخدمة أبانا  
القديس البار أبنا (...)  
المطران (الأسقف) ثبته  
على كرسيه.

*The priest and the deacon remove the Prospherein from over the Paten and Chalice. The deacon holds the cross and says*

**D** Greet one another with a holy kiss. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. O Lord Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

ΔCΠΑΖΕCΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥC ΕΝ  
ΦΙΛΗΜΑΤΙC ᾹΓΙΩ. Κ̄ΥΡῙΕ ἔΛΕΗCΟΝ:  
Κ̄ΥΡῙΕ ἔΛΕΗCΟΝ: Κ̄ΥΡῙΕ ἔΛΕΗCΟΝ:  
Cε Κ̄ΥΡῙΕ ἔτε Φαι Πε ΙηCουC  
Π̄ΙΧΡΙCΤΟC: Π̄ΨΗΡΙ ἸΦϿ̄ CΩΤΕΜ  
ἔΡΟΝ ΟΥΘ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΡΟCΦΕΡΙΝ  
ΚΑΤΑ ἴΤΡΟΠΟΝ: CΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ  
ἴΤΡΟΜΟΝ: ΙC ἄΝΑΤΟΛΑC ΒΛΕΨΑΤΕ:  
Π̄ΡΟCΧΩΜΕΝ.

قبلوا بعضكم بعضاً  
بقبلة مقدسة.  
يارب ارحم. يارب  
ارحم. يارب ارحم. نعم  
يارب الذى هو يسوع  
المسيح ابن الله الحى اسمعنا  
وارحمنا. تقدموا على الرسم.  
قفوا برعدة وإلى الشرق  
أنظروا. ننصت. تقدموا  
على الرسم. قفوا برعدة  
وإلى الشرق أنظروا.  
ننصت.

<p><b>C</b> Through the intercessions of the Mother of God, St. Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΖΗΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἔΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: Πῶς ἀριθμοῦτ ΝΑΝ: ἰπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.</p>	<p>†ΓΕΝΟΥΩΥΤ ἰμοκ ἰ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩ†ἰΜΟΝ.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.</p>
<p>A mercy of peace, a sacrifice of praise.</p>	<p>ΕΛΕΟΣ ἸΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ἘΝΕΣΕΩΣ.</p>	<p>رحمة السلام ذبيحة التسبيح.</p>

*The priest takes the corporal that is on the Chalice in his left hand and the one on the Paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.*

## THE ANAPHORA

*The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says*

<p><b>P</b> The Lord be with you all.</p>	<p>ΟΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ἸΜΩΝ.</p>	<p>الرب مع جميعكم.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κε μετὰ τοῦ Πενυματος σου.</p>	<p>ومع روحك أيضا.</p>
<p><b>P</b> Lift up your hearts.</p>	<p>Ανω ἰμων τας καρδιας.</p>	<p>ارفعوا قلوبكم.</p>
<p><b>C</b> <b>They are</b> with the Lord.</p>	<p>Εχομεν προς τον Κυριον</p>	<p>هي عند الرب.</p>
<p><b>P</b> Let us give thanks to the Lord.</p>	<p>Ευχαριστησωμεν τω Κυριω.</p>	<p>فلنشكر الرب.</p>
<p><b>C</b> Worthy and right.</p>	<p>Αξιον κε δικεον.</p>	<p>مستحق وعادل.</p>



<p><b>P</b> Worthy and right, worthy and right, truly, indeed, it is worthy and right.</p> <p>O You Who are the Master, Lord God of truth. Being before the ages and reigning forever. Who dwells in the highest and looks upon the lowly. Who has created the heaven, the earth, the sea and all that is therein. The Father of our Lord God and Saviour, Jesus Christ. By whom You have created all things, seen and unseen. Who sits upon the throne of His glory. And Who is worshipped by all the holy powers.</p>	<p><b>Δ</b>ΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ἈΛΗΘΩΣ ΓΑΡ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΩΟΠ Φ̅ΝΗΒ Π̅ΟC Φ̅† ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗ.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΩΟΠ ΔΑΧΩΟΥ̅ Ν̅ΝΙΕΝΕC: ΟΥΟC ΕΤΟΙ̅ΝΟΥΡΩΑ̅ Ε̅ΝΕC.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΩΟΠ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ: ΟΥΟC ΕΤΧΟΥ̅Τ Ε̅ΧΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΙ̅ΝΟΥ̅Τ.</p> <p><b>Φ</b>Η̅ΕΤΑΦΘΑΜΙ̅Ο̅ Ν̅ΤΦΕ ΝΕΜ Π̅ΚΑΖΙ ΝΕΜ Φ̅ΙΟΥ: ΝΕΜ ΝΗ̅ΕΤΕ Ν̅ΔΗΤΟΥ̅ ΤΗΡΟΥ̅.</p> <p><b>Φ</b>ΙΩΤ̅ ὩΠ̅ΕΝ̅ΟC̅ ΟΥΟC Π̅ΕΝΝΟΥ̅† ΟΥΟC Π̅ΕΝCΩΤΗΡ Ι̅ΗCΟΥC Π̅ΙΧΡΙCΤΟC.</p> <p><b>Φ</b>ΑΙ̅ Ε̅ΤΑΚΘΑΜΙ̅Ο̅ Ὡ̅Π̅ΤΗΡΦ̅ Ε̅ΒΟΛΖΙΤΟΥ̅ΤΦ̅: ΝΗ̅ΕΤΟΥ̅ΝΑΥ̅ Ε̅ΡΩΟΥ̅ ΝΕΜ ΝΗ̅ΕΤΕ̅ Ν̅CΕΝΑΥ̅ Ε̅ΡΩΟΥ̅ΑΝ.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΖΕΜCΙ̅ ΖΙΧΕΝ Π̅ΙΘΕΡΟΝΟC Ν̅ΤΕ Π̅ΕΦ̅ΟΥ̅Τ.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΟΥ̅ΟΥ̅ΩΥ̅Τ Ὡ̅ΜΟΥ̅ ΖΙΤΕΝ ΧΟΥ̅ΜΙΒΕΝ̅ Ε̅ΘΟΥ̅ΑΒ.</p>	<p>مستحق ومستوجب. مستحق ومستوجب لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب.</p> <p>أيها الكائن السيد الرب إله الحق.</p> <p>الكائن قبل الدهور والمالك إلى الأبد.</p> <p>الساكن في الأعلى والناظر إلى المتواضعين.</p> <p>الذى خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.</p> <p>أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>هذا الذى خلقت به كل شئ ما يرى وما لا يرى.</p> <p>الجالس على كرسى مجده.</p> <p>المسجود له من جميع القوات المقدسة.</p>
---	--	---

<p><b>D</b> You who are seated, rise.</p>	<p><b>Ι</b>ΚΑΘΗΜΕΝΙ̅ ἈΝΑCΘΗ̅ΤΕ.</p>	<p>أيها الجلوس قفوا.</p>
---	-------------------------------------	--------------------------

<p><b>P</b> Before Whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions and the powers.</p>	<p><b>Φ</b>Η̅ΕΤΟΥ̅Ο̅ΖΙ̅ Ε̅ΡΑΤΟΥ̅ ΝΑΖΡΑΦ̅: Ν̅ΧΕ ΝΙΑCΤ̅ΕΛΟC: ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗCΤ̅ΕΛΟC: ΝΙΑΡΧΗ: ΝΙΕΖΟΥ̅CΙΑ: ΝΙ̅ΘΕΡΟΝΟC: ΝΙΜΕΤ̅ΟC: ΝΙΧΟΥ̅.</p>	<p>الذى يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، الرئاسات والسلطات والكراسى والأرباب والقوات.</p>
---	---	--

<p><b>D</b> Look to the East.</p>	<p><b>Ι</b>C̅ ἈΝΑΤΟΛΑC Β̅ΛΕΨΑ̅ΤΕ.</p>	<p>وإلى الشرق انظروا.</p>
-----------------------------------	---------------------------------------	---------------------------

<p><b>P</b> You are He around whom stand the Cherubim, full of eyes, and the Seraphim, with six wings, praising continuously without ceasing, saying:</p>	<p><b>Ἦθος γαρ πε ἔτοῦρος ἐρατοῦ ἡπεκκωτῃ ἡχε νιΧεροῦβιμ εἰμερ ἡβαλῃ νει νιCεραφίμ πα πισοῦτ ἡτενρῃῃ: εἰερερῡμνος δει οῦμοῦν ἔβολ ἡατχαρωῦτ εῤω ἡμοσ.</b></p>	<p>أنت هو الذي يقف حولك الشاروبيم الممتلئون أعيناً، والسيرافيم ذوو الستة أجنحة، يسبحون دائماً بغير سكوت قائلين.</p>
---	---	---

<p><b>D</b> Let us attend.</p>	<p><b>Προχωμεν.</b></p>	<p>نصت.</p>
--------------------------------	-------------------------	-------------

*The congregation responds with the Aspasmos Vatos according to the occasion. For annual days, the congregation responds with the short Aspasmos and say*

<p><b>C</b> The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying: “Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.”</p>	<p><b>ΝιΧεροῦβιμ σεῶνωτ ἡμοκ: νει νιCεραφίμ σεῤωῶτ πακ: εῤωῤ ἔβολ εῤω ἡμοσ:</b>  <b>Ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κῤριος σαβαωθ: πληρης ὁ οῦρανος κε ἡ γη: της ἄστιας σου λουξησ.</b></p>	<p>الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يمجّدونك صارخين قائلين:  قدوس قدوس قدوس رب الصبّأوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.</p>
---	--	--

*The congregation may choose the long annual Aspasmos Vatos instead and say*

<p><b>C</b> O Lord, God of hosts, return and look from heaven, and see and tend this vine, and confirm it, this which Your right hand has planted. Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Bless the seeds and the herbs.) May Your mercy and Your peace be a stronghold to Your people.</p>	<p><b>Π̄σ̄ Φ̄τ̄ ἡτε νιΧομ: κοτκ οῦορ χοῦωτ ἔβολδεν ἔφει: ἄνατ οῦορ χεμ̄π̄ωινι ἡταιβω ἡἄλολι: σεβτωτς οῦορ σεμ̄ητς θᾱι ἔτασβος ἡχε τεκοῦῖναμ.</b>  <b>Ἄλ: Ἀλ: Ἀλ: (σμοῦν ἔνιςιτ̄ νει νιςιμ): μαρε πεκλαι νει τεκεῤιρ̄ηνη οῖ̄νσοβτ ἡπεκλασ.</b></p>	<p>أيها الرب إله القوات إرجع وإطّلع من السماء وأنظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها وثبتها. هذه التي غرستها يمينك.  هلليويا هلليويا هلليويا (بارك الزروع والعشب.) فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.</p>
---	--	--

**Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your Holy glory.**

**Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κύριος  
σαβαώθ: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἀσίας σου δοξῆς.**

قدوس قدوس قدوس  
رب الصبأوت، السماء  
والأرض مملوءتان من مجدك  
الأقدس.

*From 10<sup>th</sup> of Babab to the 10<sup>th</sup> of Touba, the congregation says*

**Bless the seeds and the herbs.**

**Ἐμοῦ ἐνίσκιψέμενισμ.**

بارك الزروع والعشب.

*From 11<sup>th</sup> of Touba to the 11<sup>th</sup> of Baouna, the congregation says*

**Bless the air of heaven.**

**Ἐμοῦ ἐνὶ ἀηρήτε τέφε.**

بارك أهوية السماء.

*From 12<sup>th</sup> of Baouna to the 9<sup>th</sup> of Babab, the congregation says*

**Bless the waters of the rivers.**

**Ἐμοῦ ἐνὶ ὕδασι ποταμῶν.**

بارك مياه النهر.

*The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the Chalice in his right hand. The priest signs three times with his right hand firstly on himself, secondly the clergy and then the congregation while facing the west. In every time, he says*

**P Holy.**

**Ἄγιος.**

قدوس.

*If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the Chalice and says*

**Holy, Holy, Holy, truly O Lord, our God.**

**Ἄχουαβ ἄχουαβ ἄχουαβ θεῖν  
οὐμῆθμῆ Πῶς Πέννοϋϋ.**

قدوس قدوس قدوس  
بالحقيقة أيها الرب إلهنا.

**Who formed us, created us and placed us in the Paradise of Grace.**

**Φῆτεϋεϋρῆλαζιν ἕμων: οὐοῶ  
αϋθαμῆ: οὐοῶ αϋχαλῆ θεῖν  
πιπαρὰδῆ: οὐοῶ ἡτε ἡποϋνοϋ.**

الذى جبلنا وخلقنا  
ووضعنا في فردوس النعيم.

**When we disobeyed Your commandment, by the deceit of the serpent, we fell from eternal life, and were exiled from the Paradise of Grace.**

**Ἦεν ἡχῆν ἡρενεϋρπαρὰβενῆν  
ἡτεκεντολῆ: ἡτεν ἡπατη ἡτε  
πιϋοϋ: ἀηϋει ἡβολῆθεῖν  
πιωνῆ ἡνεϋε: οὐοῶ ἀϋεϋεϋοϋϋζῆ  
ἡτε ἡτεκεντολῆ: οὐοῶ ἡτε  
πιπαρὰδῆ: οὐοῶ ἡτε  
ἡποϋνοϋ.**

وعندما خالفنا وصيتك  
بغواية الحية سقطنا من  
الحياة الأبدية ونفينا من  
فردوس النعيم.

You have never abandoned us, but have always visited us through Your holy prophets.

And in the last days, You manifested Yourself to us, who were sitting in darkness and in the shadow of death.

Through Your Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ.

Who is of the Holy Spirit and of the holy Virgin St. Mary.

ἸΠΕΚΧΑΝ ἠΨΩΚ ΟΝ ΨΑ ἘΒΟΛ: ΑΛΛΑ ΑΚΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΝ ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΚΨΡΟΦΗΤΗΣ ἘΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΤΨΑἸ ἸΝΤΕ ΝΙἘΖΟΥ ΑΚΟΥΩΝΖ ΝΑΝ ἘΒΟΛ: ἌΝΟΝ ΔΑ ΝΗΕΤΖΕΜΣΙ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ ΝΕΜ ΤΨΗΙΒΙ ἸΨΜΟΥ.

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ ΠΕΝΟΣ: ΟΥΟΖ ΠΕΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ἔΤΕ ἘΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ: ΝΕΜ ἘΒΟΛΔΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ΨΑΡΙἌ.

فلم تتركنا عنك أيضاً إلى الإنقضاء بل تعهدتنا دائماً بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الأيام ظهرت لنا نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.

بابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم.

C Amen.

ἌΜΗΝ.

حقاً.

*The deacon holds up the censer, and the priest adds one spoonful of incense and says*

P Incarnated and became man, and taught us the way of salvation.

He granted us the birth from on high through water and the Spirit.

He made us unto Himself, a united people, and sanctified us by Your Holy Spirit.

ΔΥΘΙΣΑΡΖ ΟΥΟΖ ΑΨΕΡΡΩΜΙ: ΟΥΟΖ ΑΨΤΣΑΒΟΝ ἘΖΑΝΜΩΙΤ ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ.

ΕΑΨΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ ἸΠΙΜΙΣΙ ΠΙ ἘΒΟΛ ἸΨΨΩΙ ΖΙΤΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΨΠΝΕΥΜΑ.

ΔΨΑΙΤΕΝ ΝΑΨ ἸΝΟΥΛΑΟΣ ΕΨΘΟΥΗΤ: ΑΨΘΡΕΝΨΩΠΙ ΕΝΟΥΑΒ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΨΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ.

تجسد وتأنس وعلمنا طريق الخلاص.

وأنعم علينا بالميلاد الذى من فوق بواسطة الماء والروح.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً وصيرنا أطهاراً بروحك القدس.

<p>He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation to death, which had reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.</p> <p>He descended into Hades through the Cross.</p>	<p>Φαι ἔταψμενρε νηἔτε νοῦϥ εἵ                  ἄεν πικοςμοσ: αῤῥτηϥ ἰμμιν ἰμμοϥ                  ἵνωϥ ἄρον: ἐφμοῦ εἵτοι ἵνοῦρο                  ἐἔρηι ἐχων: φαι ἔναῦἄμοσι ἰμμοῖ                  ἐβοληιτοῦϥ: εντοι ἐβολ ηιτεν                  νεννοβι.</p> <p>Δϥψεναϥ ἐπεσῃτ ἐἄμενϥ                  ἐβοληιτεν πιῥταῦροσ.</p>	<p>هذا الذى أحب                  خاصته الذين فى العالم                  وأسلم ذاته فداء عنا إلى                  الموت الذى تملك علينا                  هذا الذى كنا ممسكين به                  مبيعين من قبل خطايانا.</p> <p>نزل إلى الجحيم من                  قبل الصليب.</p>
<p>C Amen. I believe.</p>	<p>Ἄμην ἥναῤῥ.</p>	<p>حقاً أوّمن.</p>
<p>P He rose from the dead on the third day. He ascended into the heavens and sat at Your right hand, O Father.</p> <p>He has appointed a day for retribution, on which He will appear to judge the world in equity and reward each one according to his deeds.</p>	<p>Δϥτωνϥ ἐβολἄθεν                  νηεθωοῦϥ: ἄεν πιἔροοῦ                  ἰμμερωοῦτ. Δϥψεναϥ ἐἔρωι                  ἐνιφνοῖ: αῤῥεμοσι σατεκοῦἵναμ                  Φιωτ.</p> <p>Ἐαϥθωῦ νοῦἔροοῦ ἵἥῦεβῖω:                  φαι ἔτεϥναοῦωνῃ ἐβολ ἵἄητϥ:                  ἐἥραπ ἐἥοικοῦμενη ἄεν                  οῦἄικεῶσῥνη: οῦοῃ ἕναἥ                  ἰπιοῦαι πιοῦαι καῦα νεϥἔβηνοῖ.</p>	<p>وقام من الأموات فى                  اليوم الثالث. وصعد إلى                  السموات وجلس وعن                  يمينك أيها الآب.</p> <p>ورسم يوماً للمجازاة                  هذا الذى يظهر فيه لىدين                  المسكونة بالعدل ويعطى                  كل واحد كأعماله.</p>
<p>C According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.</p>	<p>Καῦα το ἐλεοσ σοῦ Κῦριἔ: κε                  μηκαῦα τασ ἄμαρτιασ ἡμωῖ.</p>	<p>كرحمك يا رب ولا                  كخطايانا.</p>

THE INSTITUTION NARRATIVE

*The priest points towards the bread and then towards the grape wine and says*

<p>P He has instituted for us this great Mystery of godliness.</p>	<p>Δϥχω ἄε ναῖ ἐἔρηι ἰμπαῖ νιωἥ                  ἰμμεσῥηριον ἵἥτε ἥμετεῦσεβησ.</p>	<p>ووضع لنا هذا السر                  العظيم الذى للتقوى.</p>
--	--	---

*The deacon holds up the censer and the priest adds one spoonful of incense while holding the spoon with a corporal. Then the priest puts down the corporals and censes his hands over the censer three times in preparation to hold the bread. The priest removes his hands from over the censer and says*

**For being determined to give Himself up to death for the life of the world.**

**ΕΥΘΗΩ ΓΑΡ ΕΤΗΙΥ ΕΨΜΟΥ: ΔΑ  
ΠΩΝΔΪΠΙΚΟΣΜΟΣ.**

لأنه فيما هو راسم أن  
يسلم نفسه للموت عن  
حياة العالم.

**C (Truly) we believe.**

**(Δ)ΛΙΣ(Ο)ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ.**

(حقاً) نؤمن.

*The priest holds the bread and removes the corporal under it, kisses it and leaves the corporal on the altar. Meanwhile, he says*

**P He took bread into His holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands.**

**ΔΥΒΙ ΝΟΥΩΙΚ ΕΧΕΝ ΝΕΥΧΙΧ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΝΑΤΑΒΝΙ ΟΥΟΖ  
ΝΑΤΘΩΛΕΒ: ΟΥΟΖ ΪΜΑΚΑΡΙΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ.**

أخذ خبزاً على يديه  
الطاهرتين اللتين بلا عيب  
ولا دنس الطوبىاويتين  
المحييتين.

**C We believe that this is true. Amen.**

**ΤΕΝΝΑΒ† ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΔΜΗΝ.**

نؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

*The priest puts his right hand on the bread while holding it with his left hand and says*

**P He looked up towards heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone.**

**ΔΥΧΟΥΩΤ ΕΪΨΩΙ ΕΤΦΕ ΔΑΡΟΚ:  
ΦΗΕΤΕ ΦΩΥ ΝΙΩΤ Φ† ΟΥΟΖ ΦΝΗΒ  
ΝΤΕ ΟΥΟΖ ΝΙΒΕΝ.**

ونظر إلى فوق نحو  
السماء إليك يا الله أباه  
وسيد كل أحد.

*The priest signs the bread three times*

**P He gave thanks.**

**ΕΤΑΥΨΕΠΘΜΟΤ.**

وشكر.

**D  
C Amen.**

**ΔΜΗΝ.**

حقاً.

**P He blessed it.**

**ΔΥΣΜΟΥΕΡΟΥ.**

وباركه.

**D  
C Amen.**

**ΔΜΗΝ.**

حقاً.

**P He sanctified it.**

**ΔΥΕΡΔΣΙΑΖΙΝ ΪΜΟΥ.**

وقدسه.

D C	Amen.	Ἀμην.	حقاً.
C	We believe, confess, and glorify <b>You</b> .	Πιστευομεν κε ὁμολογουμεν κε δοξαζομεν.	نؤمن ونعترف ونمجد.

*The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodkin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says*

P	He broke it, gave it to His own saintly disciples and holy Apostles saying: “Take, eat of it all of you. For this is My Body.”	Ἀφραυϥ αϥτηνϥ ἰνηετε ποϥ ἰναγιος ἰμαθητης: ογοϥ ἰναποστολος εἶθογαβεϥχω ἰμος. Χεβιοϥωμ εἶβοληδητηϥτηροϥ: φαισαρπεπασωμα.	وقسمه وأعطاه لخواصه التلاميذ القديسين والرسل الأطهار قائلاً. خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدى.
---	--	--	--

*The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the Paten. He cleans his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says*

	“Which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”	Ετοϥναφραυϥ εἶχεν θηνοϥνεμ δαηλεμηϥ: ἰσετηνϥ εἶπχω εἶβολ ἰντε νινοβι: φαι ἄριτηϥ εἶπαερφμεϥι.	الذى يقسم عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنوعه لذكرى.
--	--	--	--

C	This is true. Amen.	Φαιπεδενοϥμεθωμης: ἰμην.	هذا هو بالحقيقة. أمين.
---	---------------------	--------------------------	---------------------------

*The priest puts his hand at the edge of the Chalice and says*

P	Likewise He also took the cup, after supper, He mixed it with wine and water.	Παιρηϥ οη πικεἰφοϥ μενεϥσα πιλιπνον: αϥθοϥτηεβολδενοϥηρη νεμοϥωοϥ.	وهكذا الكأس أيضاً بعد العشاء مزجها من ثمرة الكرمة وماء.
---	---	--	---

*The priest signs the Chalice three times. In the first time, he says*

P	He gave thanks.	Εταϥϥεϥδμοϥ.	وشكر.
D C	Amen.	Ἀμην.	حقاً.

<b>P</b>	He blessed it.	Ἀγίμοσ' ἐροσ.	وباركها.
<b>D</b> <b>C</b>	Amen.	Ἄμην.	حقاً.
<b>P</b>	He sanctified it.	Ἀγερὰ σιά ζιν ἕμοσ.	وقدسها.
<b>D</b> <b>C</b>	Amen.	Ἄμην.	حقاً.
<b>C</b>	Again, we believe, confess, and glorify <b>You</b> .	Κε παλιν πιστευομεν κε ὁμολογομεν κε δοξαζομεν.	وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

*The priest holds the brim of the Chalice and says*

<b>P</b>	He tasted it, and gave it also to His own saintly disciples and holy Apostles saying:	Ἀρχεμ' πι αχτην ον ἠνηε τε ποσ η' ἁγιος ἕμαθητης: οσος η' ἁποστολος ε' θοσ αβερχω ἕμοσ.	وذاق وأعطاه أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً.
----------	---	---	---

*The priest makes the sign of the cross with the Chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says*

“Take, drink of it, all of you.”	Χε βισω ε' βολ η' δητη τηροσ.	خذوا اشربوا منه كلكم.
----------------------------------	-------------------------------	-----------------------

*The priest puts down the Chalice, points towards it and says*

“For this is My Blood of the New Covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”	Φαι σαρ πε πασνοσ η' τε τ' διαθηκη ἕβερ: ε' τοσναφοσ ε' βολ ε' χεν θηνοσ νεμ χανκεμης: η' σετην ε' πχω ε' βολ η' τε νινοβι: φαι ἁριτη ε' παερ' φμενι.	لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد. الذي يسفك عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنعه لذكري.
---	---	--

<b>C</b>	This is also true. Amen.	Φαι ον πε δενοσμεθμη: ἄμην.	وهذا هو ايضاً بالحقيقة. آمين.
----------	--------------------------	-----------------------------	-------------------------------

*The priest points towards the bread and says*

<b>P</b>	For every time you eat of this Bread.	σοσ σαρ νιβεν ε' τετεμναοσωμ ε' βολ δεσ παιωικ φαι.	لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.
----------	---------------------------------------	---	---------------------------------



Then the priest points towards the Chalice and says

<p>And drink of this Cup.</p>	<p>Ὁτος ἠτετενω ἐβολθεν παι ἀφοτφαι.</p>	<p>وتشربون من هذه الكأس.</p>
<p>You proclaim My death, confess My resurrection and remember Me till I come.</p>	<p>Ἐρετενηιω ὑπαμου: ἔρετενερομολοσιν ἠταἀναστασις: ἔρετενηρι ὑπαμενιωατι.</p>	<p>تبشرون بموتى وتعترفون بقيامتى وتذكرونى إلى أن أجئ.</p>
<p>C Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we preach. Your holy resurrection and ascension to heaven, we confess.</p>	<p>Ἀμην ἀμην ἀμην τον θανατον σου Κυριε κατασσελλομεν: κε την ἀσταν σου ἀναστασιν κε την ἀναληψιν σου ἠτης οτρανις σου ὁμολοσομεν.</p>	<p>حقاً حقاً حقاً بموتك يارب نبشر وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات نعتزف.</p>
<p>We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.</p>	<p>Се ἐνοουμεν σε εγλοσοουμεν си εγχαριστοουμεν Κυριε: κε δεομεθα σου ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>نسبحك نباركك نشكرك يارب ونتضرع إليك يا إلهنا.</p>
<p>P Therefore, as we also commemorate His holy passion, His resurrection from the dead, His ascension into the heavens, His sitting at Your right hand, O Father, and His second coming from the heavens, awesome and full of glory.</p>	<p>Ἐνηρι ογη ρων ὑμενι ἠνεφδισι ἔθοταβ: नेम पेचिनत्वने ἐβολθεν ηνεθωοτ: नेम पेच खिण्वे ἔπωωι ἐνηφηνι: नेम पेचखिण्वेसि सातेकोतिना φιωτ. नेम तेυμαρδνοτ ὑπαρονσι: εθνηον ἐβολθεν νηφηνι: ετοι ἠροτ οτοε εθμερ ἠωοτ.</p>	<p>ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر آلامه المقدسة وقيامته من الأموات وصعوده إلى السموات وجلوسه عن يمينك أيها الآب. وظهوره الثانى الآتى من السموات المخوف المملوء مجداً.</p>
<p>We offer to You Your oblations from what is Your, for everything, concerning everything and in everything.</p>	<p>Тенерпосферин наκ ἠνητε νογκ ἠδωρον ἐβολθεν ηητε νογκ: κατα ρωβ νιβεν: नेम एवे ρωब निबेन नेम देन ρωब निबेन.</p>	<p>نقرب لك قراينك من الذى لك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.</p>

PRAYER OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

<b>D</b>	Worship God in awe and reverence.	Ὄρωψτ ἰψτ δει οὐροτ νεμ οὐτ̄εερτερ.	اسجدوا لله بخوف وورعدة.
----------	-----------------------------------	-------------------------------------	-------------------------

*The congregation bows down and says*

<b>C</b>	We praise You, we bless You, we serve You, (O Lord, and) we worship You.	Τενρωσ̄ ε̄ροκ̄ τεν̄ςμοϋ̄ ε̄ροκ̄ τεν̄ψεῡψῑ ἰμοκ̄ τενοϋ̄ωψτ ἰμοκ̄.	نسبحك نباركك نخدمك ونسجد لك.
----------	--	--	------------------------------

*The priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit inaudibly*

<b>P</b>	And we ask You, O Lord, our God –we, Your sinful and unworthy servants, worship You by the pleasure of Your goodness- that Your Holy Spirit may descend.	Ὄροσ̄ τεν̄τ̄ρο̄ ε̄ροκ̄ Π̄σ̄σ̄ Πεννοϋ̄τ̄:̄ ἄνον̄ δ̄ᾱ νιρεϋερνοβῑ ο̄ροσ̄ ἡ̄ᾱτεῡψ̄ω̄ᾱ ἡ̄ε̄β̄ιᾱικ̄ ἡ̄τᾱκ̄. Τενοϋ̄ωψτ ἰμοκ̄ ε̄βολ̄ρῑτεν̄ ἡ̄τ̄μᾱτ̄ ἡ̄τε̄ τεκ̄με̄τ̄ὰ̄ζ̄ᾱθο̄σ̄. Ε̄ο̄ρε̄ Π̄ε̄κ̄ἡ̄νε̄ρ̄μᾱ ε̄θο̄γᾱβ̄ῑε̄δ̄ρη̄ι.	نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين. نسجد لك بمسرة صلاحك. وليحل بروحك القدس.
----------	--	--	---

*The priest points to himself, then towards the bread and says*

<b>P</b>	Upon us and upon these gifts; set forth, and purify them, change them and manifest them as a sanctification of Your saints.	Ε̄χω̄ν̄ νεμ̄ ε̄χεν̄ ναῑδ̄ω̄ρον̄ ναῑε̄τ̄χη̄ ε̄δ̄ρη̄ι:̄ ο̄ροσ̄ ἡ̄τεϋ̄τοϋ̄β̄ω̄ο̄ν:̄ ο̄ροσ̄ ἡ̄τεϋ̄ο̄ρο̄θο̄βοϋ̄ ο̄ροσ̄ ἡ̄τεϋ̄ο̄ρο̄νη̄ο̄ρ̄ ε̄βολ̄ ε̄ρο̄γᾱβ̄ ἡ̄τε̄ ν̄η̄ε̄θο̄γᾱβ̄ἡ̄τᾱκ̄.	علينا وعلى هذه القرايين الموضوعة ويطهرها وينقلها ويظهرها قدساً لقدسيك.
----------	---	---	--

<b>D</b>	Let us attend. Amen.	Προσχωμεν:̄ ἄμην̄.	نصت. آمين.
----------	----------------------	--------------------	------------

*The congregation stands up. The priest signs the bread three times while it's on the Paten and says*

<b>P</b>	This bread, He makes into His Holy Body.	Ὄρο̄ παῑω̄ικ̄ με̄ν̄ ἡ̄τεϋ̄αῑϋ̄ ἡ̄σ̄ω̄μᾱ ε̄ρο̄γᾱβ̄ἡ̄τᾱϋ̄.	وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.
----------	--	---	-----------------------------------

*The congregation bows down and says*

<b>C</b>	I believe. Amen.	Ψ̄η̄ᾱρ̄τ̄. Ἀμην̄.	أؤمن. حقاً.
----------	------------------	--------------------	-------------

*The priest says inaudibly*

<b>P</b>	<p>Our Lord God and Saviour, Jesus Christ. Given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.</p>	<p>Πενός οτος Πεννοϋϋ οτος Πενσωτηρ Ιησουϋ Πιχριστος. Εϋϋ ιμοϋ ε̅πχω ε̅βολ η̅τε η̅ινοβι: η̅εμ οϋωνδ η̅νεεϋ η̅νηεθναβι̅εβολ η̅δητηϋ.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.</p>
----------	--	---	---

*The priest signs the Chalice three times and says*

<b>P</b>	<p>And this cup also, into the Precious Blood of His New Covenant.</p>	<p>Οτος παι̅αφοτ δε οη η̅ςνοϋ ε̅τταιηοϋτ: η̅τε ϋ̅δια̅θηκη̅ ι̅βερι η̅ταϋ.</p>	<p>وهذه الكأس أيضاً دماً كرهماً للعهد الجديد الذي له.</p>
----------	--	--	---

*The congregation bows down and says*

<b>C</b>	<p>Again, I believe. Amen.</p>	<p>Κε̅ πα̅λιν̅ ϋ̅να̅ ϋ̅.̅Α̅μην̅.</p>	<p>وأيضاً أوّمن. حقاً.</p>
----------	--------------------------------	--------------------------------------	----------------------------

<b>P</b>	<p>Our Lord God and Saviour, Jesus Christ. Given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.</p>	<p>Πενός οτος Πεννοϋϋ οτος Πενσωτηρ Ιησουϋ Πιχριστος. Εϋϋ ιμοϋ ε̅πχω ε̅βολ η̅τε η̅ινοβι η̅εμ οϋωνδ η̅νεεϋ η̅νηεθναβι̅εβολ η̅δητηϋ.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.</p>
----------	--	--	---

*Now the bread and the grape wine are transformed to the Body and the Blood of our Lord Jesus Christ. Then the congregation stands up and says*

<b>C</b>	<p>Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>̅Α̅μην̅: Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅: Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅: Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.</p>	<p>آمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.</p>
----------	--	--	---

## THE SUPPLICATION

*The priest may choose to say the following supplications that are from the Liturgy of Saint Gregory. The congregation reply after every part with “Lord, have mercy.” The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says*

<p><b>P</b> Yes, we ask You, <b>O</b> Christ our God: Confirm the foundation of the Church.</p>	<p>Се тенѣхо єрок Πιχριστος Πεννουτ: ματαχρε τικριπικ ντε τεκκλησια.</p>	<p>نعم نسألك أيها المسيح إلهنا. ثبت أساس الكنيسة.</p>
<p>+ The oneness of heart that is of love, may it be rooted in us.</p>	<p>Ήμετηντ ηνωτ ητε τασαπη: μαρεσβενοτνι εβοληδητην.</p>	<p>وحدانية القلب التي للمحبة. فلتأصل فينا.</p>
<p>+ May the righteousness of faith grow; ease for us the way of godliness.</p>	<p>Μαρεσαιαι ηχε τηεθμη ητε πιναετ: σωυτην παν ηφμωιτ ητε τηετερσεβησ.</p>	<p>لينم بر الايمان. سهل لنا طريق التقوى.</p>
<p>+ Control the shepherds, and confirm those whom they shepherd.</p>	<p>Πιμανεσωτ μοροτ: νηετογδμοιι ημωοτ ματαχρωοτ.</p>	<p>الرعاة اضبطهم. الذين يرعونهم ثبتهم.</p>
<p>+ Give splendour to the clergy; asceticism to the monks.</p>	<p>Υοι ηνωμετσαιε ηπικλητοσ: ογεσκρατια ηνιμοναχοσ.</p>	<p>اعط بهاء للاكليروس. نسكاً للرهبان.</p>
<p>+ Purity to those in virginity; a life of goodness to those who are married.</p>	<p>Ουτογβο ηνηετ δεν τηπαρθενια: ογωνδ ενανεγ ηνηετ δεν πισαμοσ.</p>	<p>طهارة للذين في البتولية. حياة صالحة للذين في الزيجة.</p>
<p>+ Mercy to the penitents; goodness to the rich.</p>	<p>Ουнай ηνηετ δεν τημετανοια: ουμετασαθοσ ηνηετοι ηραμαδ.</p>	<p>رحمة للذين في التوبة. صالحاً للأغنياء.</p>
<p>+ Meekness to the pious; help for the poor.</p>	<p>Ουμετεπικησ ηνηετταιηοτ: ογβοηια ηνιζηκι.</p>	<p>دعة للفضلاء. معونة للمساكين.</p>
<p>+ Strengthen the elders; instruct the young.</p>	<p>Πιδελλοι ματαχρωοτ: Πηετ δεη τημετβεριμασβωνωοτ.</p>	<p>الشيوخ قوهم. الذين في الحداثة ادبهم.</p>
<p>+ Restore the unbelievers; may the schisms of the Church cease.</p>	<p>Πιαθναετ ματασωοτ: μαρογκηη ηχε νιφωρχ ητε τεκκλησια.</p>	<p>غير المؤمنين ردهم. لتنقض افتراقات البيعة.</p>
<p>+ Strip the vanity of the heretics; and count us all in the unity of godliness.</p>	<p>Βωλ εβοληνηιμετβασοζητητη νιζερεσισ: ανοη δε τηρεη οπτην εδοτην ετημετογαι ητε τηετερσεβησ.</p>	<p>حل تعاضم أهل البدع. ونحن كلنا احسبنا في وحدانية التقوى.</p>

## THE SEVEN SHORT PRAYERS

*The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says*

<p><b>P</b> Make us all worthy, O our Master, to partake, of Your Holies for the purification of our souls, bodies and spirits.</p>	<p><b>Δριτεν</b> ἡμεῖς <b>τηρεν</b> πενήνης: ἐβί ἐβόλθεν <b>νηέθουαβ</b> ἡτάκ: ἐούτουβο ἡτε <b>νηψυχῆ</b> <b>νημ</b> <b>νηνσωμα</b> <b>νημ</b> <b>νηῖπνευμα</b>.</p>	<p>اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من قدساتك طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.</p>
<p>That we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased You since the beginning.</p>	<p><b>Θινα</b> ἡτεν <b>ψωπι</b> ἡο <b>νσωμα</b> ἡο <b>νωτ:</b> <b>νημ</b> <b>οῦῖπνευμα</b> ἡο <b>νωτ:</b> ἡτεν <b>χιμι</b> ἡο <b>μερος</b> <b>νημ</b> <b>οῦκλῆρος:</b> <b>νημ</b> <b>νηέθουαβ</b> <b>τηροῦ</b> ἐ <b>τατρανακ</b> <b>ισχεν</b> ἡ <b>πενεε</b>.</p>	<p>لكى نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً ونجد نصيباً وميراثاً مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.</p>

## PRAYER FOR THE PEACE

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the peace of Your One, Holy, Catholic and Apostolic Church.</p>	<p><b>Δριψμενι</b> Π̄σ̄ ἡ <b>τῆρινη</b> ἡτε <b>τεκοῖ</b> ἡ <b>μαγατς</b> ἐ <b>θουαβ:</b> ἡ <b>καθολικῆ</b> ἡ <b>ἀποστολικῆ</b> ἡ <b>ἐκκλῆσιᾶ</b>.</p>	<p>أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<p><b>D</b> Pray for the peace of the One, Holy, Catholic, Apostolic and Orthodox Church of God.</p>	<p><b>Προσευξασθε</b> ὑπερ <b>της ἰρηνης:</b> <b>της ἁγιας</b> <b>μονης</b> <b>καθολικης</b> <b>κε</b> <b>ἀποστολικης:</b> <b>ορθοδοξου</b> <b>του</b> <b>Θεου</b> <b>ἐκκλῆσιᾶς</b>.</p>	<p>صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b> <b>τηρι</b> ἐ <b>ἐλεησον</b>.</p>	<p>يارب ارحم.</p>

*The priest points towards the Blood first and, then, towards the Body and says*

<p><b>P</b> This Church that You have bought for Yourself with the Precious Blood of Your Christ.</p>	<p><b>Θ</b>αι ἐτακῆφος πακ ἐβοληιτεν πῖςνοϋ εἴταινοϋτ ἦτε Πεκῆριστος.</p>	<p>هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم الذي لمسيحك.</p>
<p>Keep her in peace, with all her Orthodox Bishops.</p>	<p><b>Δ</b>ρεῖ ἐρος δην οὔριρηνη: νειμ ἡἐπισκοπος τηροϋ ἡορθοδοξος ἐτεῖνδητς.</p>	<p>احفظها بسلام وجميع الأساقفة الأرثوذكسين الذين فيها.</p>

PRAYER FOR THE FATHERS

<p><b>P</b> Foremost, remember, O Lord, our blessed and honoured father, the archbishop our patriarch Abba (...).</p>	<p><b>Π</b>ωροπ μεν ἀριφμεγι Π̄σ̄ ἡπενμακαριος ἡιωτ εἴταινοϋτ ἡαρχηἐπισκοπος πενπατριαρχης αββα (...).</p>	<p>وأولاً أذكر يارب أبانا الطوباوى المكرم رئيس الأساقفة بطيركنا البابا أبنا (...).</p>
---	--	--

*In the presence of, or if the church is under the care of a metropolitan or bishop, he says*

<p>And his partner in the apostolic ministry our father the bishop (metropolitan) Abba (...).</p>	<p><b>Ν</b>ειμ περκεῶφην ἡλιτοϋργος πενωτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (...).</p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف أبنا (...).</p>
---	--	--

<p><b>D</b> Pray for our high priest Pope Abba (...), pope, patriarch and archbishop of the great city of Alexandria;</p>	<p><b>Π</b>ροσεϋζασθε ἕπερ τοϋ αρχιερεως ἡμωη παπα αββα (...): παπα κε πατριαρχοϋ κε αρχηἐπισκοποϋ: τις μεγαλοπολεως Ἀλεξανδριας:</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أبنا (...) بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية</p>
<p>and his partner in the apostolic ministry Bishop (Metropolitan) Abba (...)</p>	<p><b>Κ</b>αι τοϋ σῖνκοινωνοϋ εν τη λιτοϋργια τοϋ πατρος ἡμωη τοϋ ἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (...)</p>	<p>وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...)</p>
<p>and for our Orthodox bishops.</p>	<p>κετων ορθοδοξων ἡμωη ἐπισκοπων.</p>	<p>وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين.</p>

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϝριὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
<p><b>P</b> And those who rightly define the word of truth with him. Grant them to Your Holy Church to shepherd Your flock in peace.</p>	<p><b>Ν</b>εμ νηετωωτ ἐβολ νεμαϑ ἠ̅π̅σα̅χι̅ ἠ̅τε̅ †μεθ̅μη̅ι̅ †δ̅εν̅ ο̅ν̅σ̅ω̅ο̅ν̅τε̅ν̅. <b>Α</b>ριχαριζεσθε ἡμῶν ἠ̅τε̅κε̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅ᾶ̅ ἐ̅θο̅υ̅α̅β̅:̅ ε̅γ̅ᾶ̅μο̅ν̅ι̅ ἠ̅πε̅κ̅ὸ̅θ̅ι̅ †δ̅εν̅ ο̅ν̅θ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅.</p>	<p>والذين يفصلون معه كلمة الحق باستقامة. أنعم بهم على كنيسةك المقدسة ليرعوا قطيعك بسلام.</p>

PRAYER FOR THE PRIESTS

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the Orthodox hegumens, priests and deacons.</p>	<p><b>Α</b>ρι̅φ̅με̅ν̅ι̅ ἠ̅ν̅ι̅η̅μ̅σο̅υ̅μ̅ε̅νο̅ς̅: ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅ς̅ ἠ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅λ̅ο̅ζ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅δ̅ι̅ᾶ̅κ̅ω̅ν̅.</p>	<p><b>Π</b>̅σ̅ς̅ νεμ أذكر يارب القمامصة والقسوس الأرثوذكسين والشمامسة.</p>
<p><b>D</b> Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.</p>	<p><b>Π</b>ροσευ̅ζ̅α̅σ̅θε̅ ἕ̅πε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ ἠ̅σο̅υ̅μ̅ε̅νω̅ν̅ κε̅ ἠ̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ω̅ν̅:̅ κε̅ δ̅ι̅ᾶ̅κ̅ο̅ν̅ω̅ν̅ κε̅ ἠ̅π̅ο̅δ̅ι̅ᾶ̅κ̅ο̅ν̅ω̅ν̅: ε̅π̅τ̅α̅ τ̅α̅ς̅μ̅α̅τ̅ω̅ν̅ τ̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ο̅υ̅ τ̅η̅ς̅ ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅α̅ς̅.</p>	<p>صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبوذياقونين وسبع طغمت كنيسة الله.</p>

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϝριὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
<p><b>P</b> And all the servants, all who are in chastity, and the purity of all Your faithful people.</p>	<p><b>Ν</b>εμ ρεψ̅ε̅μ̅ω̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅:̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ε̅τ̅ †δ̅εν̅ †πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅ᾶ̅:̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅ν̅το̅υ̅βο̅ ἠ̅πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅υ̅ ἠ̅π̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅.</p>	<p>وكل الخدام وكل الذين في البتولية وطهارة كل شعبك المؤمن.</p>

PRAYER FOR THE MERCY

<p><b>P</b> Remember, O Lord, to have mercy upon us all.</p>	<p><b>Α</b>ρι̅φ̅με̅ν̅ι̅ <b>Π</b>̅σ̅ς̅ ἠ̅τε̅κ̅ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ε̅υ̅σ̅ο̅ν̅.</p>	<p>أذكر يارب أن ترحمنا كلنا معاً.</p>
--	---	---------------------------------------

<p><b>C</b> Have mercy upon us, O God, the Father Almighty.</p>	<p>Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ.</p>	<p>إرحمنا يا الله ضابط الكل.</p>
---	---	----------------------------------

PRAYER FOR THE PLACE

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your.</p>	<p>Ἀριθμενὶ Πῶς ἡτρωτηρῖα ἡμπαίτοπος εἶοθαβήτακφαι.</p>	<p>أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك.</p>
---	---	--

<p>And every place and every monastery of our Orthodox fathers.</p>	<p>Ἡμε τοπος νιβεν: ἡμε μοναστηριον νιβεν ἡτε ἡμειοϋ ἡορθοδοξος.</p>	<p>وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.</p>
---	--	---

<p><b>D</b> Pray for the safety of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands and monasteries.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου: κε της πολεως ἡμων ταϋτης: κε πασων πολεων κε των χωρων: κε ηςων κε μοναστηριων.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.</p>
--	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	-------------------

<p><b>P</b> And for those who dwell therein in the faith of God.</p>	<p>Ἡμε ηηετωοπ ἡδητου θεν πιναρϋ ἡτε ϕϋ.</p>	<p>والساكنين فيها بإيمان الله.</p>
--	--	------------------------------------

The priest may say the following from the Liturgy of St. Gregory

<p><b>P</b> Your people and Your church. Ask You, and through You the Father, with You, saying:</p>	<p>Πεκλαος γαρ ἡμε τεκεκκλησια. Σεϋρο εροκ: οροθ εβοληιτοκ εϕιωτ ἡμακ: ενχω μμοσ.</p>	<p>لأن شعبك ويبتعونك. يطلبون إليك. وبك إلى الآب معك. قائلين.</p>
---	---	--

The priest says three times

<p>Have mercy (x3) upon us O God, our Saviour.</p>	<p>Χε ναι ναν: χε ναι ναν: χε ναι ναν: ϕϋ πενσωτηρ.</p>	<p>إرحمنا يا الله مخلصنا.</p>
--	---	-------------------------------

The congregation replies three times

<p><b>C</b> Have mercy (x3) upon us O God, our Saviour.</p>	<p>Ἐλεησον: ελεησον: ελεησον: ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ σωτηρῆμων.</p>	<p>إرحمنا يا الله مخلصنا.</p>
---	--	-------------------------------



Alternatively the priest and congregation may say

Have mercy upon us (x3). O God, the Father Almighty.

Χε ναι ναν: Χε ναι ναν: Χε ναι  
ναν Φνοϋ† Φιωτ  
Πιπαντωκρατορ.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله الآب ضابط الكل.

Have mercy upon us (x3). O God, our Saviour.

Χε ναι ναν: Χε ναι ναν: Χε ναι  
ναν Φνοϋ† Πενσωτηρ.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله مخلصنا.

Have mercy upon us(x3). O God, and Have mercy. Lord, have mercy.

Χε ναι ναν: Χε ναι ναν: Χε ναι  
ναν Φνοϋ† ονοε ναι ναν: Κυριε  
ελεησον.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله ثم إرحمنا. يا رب  
إرحم.

### PRAYER FOR THE WATERS, FRUITS AND PLANTS

**P** Graciously, O Lord, bless the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year.

Αρικαταξιοιη Π̄σ̄ νῑαηρ̄ η̄τε  
†τφε νεμ πικαρπος η̄τε η̄καρι νεμ  
νιμωοϋ η̄τε νηαρωοϋ νεμ νισι†  
νεμ νισιμ νεμ νηρωτ η̄τε †τκοι:  
ετδ̄εν ταιρομπι θᾱι: σ̄μοϋ ε̄ρωοϋ.

تفضل يا رب أهوية  
السماء وثمرات الأرض  
ومياه النهر والزروع  
والعشب ونبات الحقل في  
هذه السنة بآرڪها.

**D** Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them this year, have compassion on His creation that His hands have made, and may forgive us our sins.

†ωβ̄ε̄ ε̄χεν νῑαηρ̄ η̄τε †τφε νεμ  
πικαρπος η̄τε η̄καρι νεμ νιμωοϋ  
η̄τε νηαρωοϋ νεμ νισι† νεμ νισιμ  
νεμ νηρωτ η̄τε †τκοι: ετδ̄εν  
ταιρομπι θᾱι: ρ̄ινα η̄τε Π̄χ̄ς  
Πεννοϋ† σ̄μοϋ ε̄ρωοϋ: ονοε  
η̄τεϋ̄ϋεν̄η̄η̄τ δ̄α πεϋ̄η̄πλᾱςμᾱ ε̄τα  
νεϋ̄χῑχ̄ θᾱμιοϋ: η̄τεϋ̄χᾱ νεννοβ̄ι  
ναν̄ε̄βολ̄.

اطلبوا عن أهوية  
السماء وثمرات الأرض  
ومياه النهر والزروع  
والعشب ونبات الحقل في  
هذه السنة لكى المسيح  
إلھنا يباركها ويتحنن على  
جبلته التي صنعها يداہ،  
ويغفر لنا خطايانا.

**C** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον: Κυριε  
ελεησον: Κυριε ελεησον.

يارب ارحم. يارب  
ارحم. يارب ارحم.

**P** Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as You deem fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveller, the stranger, and for the sake of all of us who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of every one wait upon You; for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

ΑΝΙΤΟΥ ΕΠΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΩΙ  
ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΗΘΜΟΤ: ΜΑ  
ΠΟΥΝΟΥ ΜΠΡΟ ΜΠΚΑΖΙ: ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ  
ΗΧΕ ΝΕΦΘΛΩΜ: ΜΑΡΟΥΑΨΑΙ ΗΧΕ  
ΝΕΦΟΥΤΑΖ.

ΓΕΒΤΩΤΥΕΘΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ ΟΥΩΣΔ:  
ΟΥΟΖ ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΪΠΕΝΧΙΝΩΝΔ  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

ΌΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΗΙΤΕ ΤΡΟΜΠΙ  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΪΧΡΗΣΤΟΣ: ΕΘΒΕ  
ΝΙΖΗΚΙ ΗΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΕΘΒΕ ΤΪΧΗΡΑ  
ΝΕΜ ΠΙΟΡΦΑΝΟΣ ΝΕΜ ΠΪΨΕΜΜΟ ΝΕΜ  
ΠΙΡΕΜΪΝΧΩΙΔΙ: ΝΕΜ ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ  
ΔΑ ΝΗΤΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ  
ΕΤΤΩΒΖ ΪΠΕΚΡΑΝΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ ΗΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΣΕΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΧΕ ΗΘΟΚ ΕΤΪ  
ΗΤΟΥΔΡΕ ΝΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΣΗΟΥ  
ΕΝΑΝΕΥ.

ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ:  
ΦΗΕΤΪ ΔΡΕ ΗΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ΜΟΖ  
ΗΝΕΝΕΜΗΤ ΗΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ:  
ΖΙΝΑ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΝΙΒΕΝ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΗΤΕΝΕΡΘΟΥΘ ΔΕΝ ΖΩΝ ΝΙΒΕΝ  
ΗΔΑΖΑΘΟΝ.

أصعدها كمقدارها  
كنعمتك. فرح وجه  
الأرض ليروا حرثها ولتكثر  
أثمارها.

أعددها للزرع والحصاد  
ودبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة  
بصلاحك من أجل فقراء  
شعبك من أجل الأرملة  
واليتيم والغريب والضعيف  
ومن أجلنا كلنا نحن الذين  
نرجوك ونطلب اسمك  
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك  
لأنك أنت الذى تعطىهم  
طعامهم فى حين حسن.

اصنع معنا حسب  
صلاحك يا معطياً طعاماً  
لكل جسد. املاً قلوبنا  
فرحاً ونعيماً لكى نحن  
أيضاً إذ يكون لنا الكفاف  
فى كل شئ كل حين نزداد  
فى كل عمل صالح.

**C** Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

PRAYER FOR THE GIFTS

<p><b>P</b> Remember O Lord, those who have brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.</p>	<p>Αριφμενὶ Π̅ς ἠνῆταγῖνι νακ ἐδογν ἠναιδωρον: νεμ ἠῆταγῖνον ἔχωον: νεμ ἠῆταγῖνον ἐβολαγίτοτογ: μοι νωον τηρογ ἠπιβεχε πι ἐβολαθεν νιφνογῖ.</p>	<p>أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. اعطهم كلهم الأجر السمائي.</p>
<p><b>D</b> Pray for these holy precious gifts, our sacrifices and those who <b>have brought</b> them.</p>	<p>Προσεγχεσθε ὑπερ των ἁγιων τιμιων δωρων τουτων: κε θησιων ἠμων κε προσφεροντων.</p>	<p>صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وتقدماتنا والذين قدموها.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>

THE COMMEMORATION OF SAINTS

<p><b>P</b> As this, O Lord, is the command of Your Only-Begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints.</p>	<p>Επιδη Π̅ς ογαρχαζνι πε ἠτε πεκμονογενης ἠΨηρι: εορενερωφηρ ἐπιερφμενὶ ἠτε ἠῆθογαβῆτακ.</p>	<p>لأن هذا يارب هو أمر ابنك الوحيد أن نشترك في تذكار قديسيك.</p>
<p>Graciously, O Lord, remember all the saints who have pleased You since the beginning.</p>	<p>Αρικαταζιοι Π̅ς ἠτεκερφμενὶ ἠῆθογαβ τηρογ ἐτατρανακ ισχεπῆνεε.</p>	<p>تفضل يارب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.</p>

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors and all the spirits of the righteous perfected in the faith.

Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Mother of God, St. Mary, who truly gave birth to God the Word.

And St. John the fore-runner, Baptist and martyr; St. Stephen the archdeacon and the first martyr; the Beholder of God, St. Mark, the Evangelist, the Apostle and martyr.

The patriarch St. Severus; our teacher Dioscorus; St. Athanasius the Apostolic; St. Peter, the holy martyr and high priest.

Πενιοϙ ἔθογαβ: νιπατριάρχης  
 νιπροφήτης: νιαποστολος  
 νιρεφθιωϙ: νιετασσελιτης  
 νιμαρτυρος νιομολοσιτης: νευ  
 ἰπνευμα νιβεν ἡμνι ἔταγχωκ  
 ἐβολ δεν ἔφναϙ.

Προτο δε θεθογαβ εομερ  
 ἡωοϙ: ετοι ἡπαρθενος ἡσχοϙ  
 νιβεν: ϙθεοτοκος ἔθογαβ: ϙασια  
 Βαρια: θεητασχε Φϙ πιλοσος  
 δεν ουμεομνι.

Νευ πιασιος Ιωαννης  
 πιπροδρομος ἡβαπτιστησ ογοϙ  
 ἡμαρτυρος: νευ πιασιος  
 Στεφανος πιαρχηδιακονος ογοϙ  
 ἡπρωτομαρτηρος: νευ  
 πιθεωριμος ἡετασσελιτης αββα  
 Βαρκος πιαποστολος ἔθογαβ  
 ογοϙ ἡμαρτυρος.

Νευ πιπατριάρχης ἔθογαβ  
 Σενηρος: νευ πενσαδ Διοσκορος:  
 νευ πιασιος Βθανασιος  
 πιαποστολικος: νευ πιασιος  
 Πετροσ ιερομαρτυρος  
 πιαρχηερεϙς.

آباءنا القديسين رؤساء  
 الآباء والأنبياء والرسل  
 والمبشرين والإنجيليين  
 والشهداء والمعترفين وكل  
 أرواح الصديقين الذين  
 كملوا في الإيمان.

وبالأكثر القديسة  
 المملوءة مجدداً العذراء كل  
 حين والدة الإله القديسة  
 الطاهرة مريم التي ولدت  
 الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق  
 الصابغ والشهيد والقديس  
 استفانوس رئيس  
 الشماسة وأول الشهداء.  
 وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
 الرسول الطاهر والشهيد.

والبطيريك القديس  
 ساويرس. ومعلمنا  
 ديسقورس. والقديس  
 أثناسيوس الرسولي.  
 والقديس بطرس الكاهن  
 والشهيد رئيس الكهنة.

St. John Chrysostom, St. Theodosius, St. Theophilus, St. Demetrius, St. Cyril, St. Basil, St. Gregory the Theologian, St. Gregory the wonder-worker, St. Gregory the Armenian.

The three hundred and eighteen assembled at Nicaea, the one hundred and fifty at Constantinople, the two hundred at Ephesus.

Our righteous father the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, and all their children the cross-bearers.

Our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our Good Saviour;

Νεμ πιάστιος Ιωαννης  
 πιχρησοστομος: νεμ πιάστιος  
 Θεοδοσιος: νεμ πιάστιος  
 Θεοφιλος νεμ πιάστιος  
 Δημητριος: νεμ πιάστιος  
 Κυριλλος: νεμ πιάστιος Βασιλιος:  
 νεμ πιάστιος Γρηγοριος  
 πιεόλοσος: νεμ πιάστιος  
 Γρηγοριος πιθαυματογρος: νεμ  
 πιάστιος Γρηγοριος πιαρμενιος.

Νεμ πιωμτ ψε μητ ψμνη  
 εταρωωτ ρεν Νικεα: νεμ πιψε  
 τεβι ητε Κωσταντινοπολις:  
 νεμ πιςνατψε ητε Εφεσος.

Νεμ πενωτ ηδικεος πινηψτ  
 αββα Αντωνιος: νεμ πιθμη  
 αββα Παυλε: νεμ πιωμτ εθουαβ  
 αββα Μακαρι: νεμ νοτψηρι τηροτ  
 ηςταρωφορος.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης  
 πιρηνσογμενος: νεμ πενωτ αββα  
 Πρωι πιθμη πιρωι ητελιος:  
 πιμενριτ ητε πενσωτηρ  
 ηςαθαθος.

والقديس يوحنا ذهبي  
 الفم والقديس  
 ثيودوسيوس والقديس  
 ثيوفيلوس والقديس  
 ديمتريوس والقديس كيرلس  
 والقديس باسيليوس  
 والقديس اغريغوريوس  
 الناطق بالالهيات والقديس  
 اغريغوريوس الصانع  
 العجائب والقديس  
 اغريغوريوس الأرمني.

والثلاثمائة والثمانية  
 عشر المجتمعين بنفية والمئة  
 والخمسين بالقسطنطينية  
 والمائتين بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم  
 أنبا أنطونيوس والبار أنبا  
 بولا والثلاثة أنبا مقارات  
 القديسين وجميع أولادهم  
 لباس الصليب.

وأبانا أنبا يحنس القمص  
 وأبانا أنبا بيشوى البار  
 الرجل الكامل حبيب  
 مخلصنا الصالح.

*The priest may choose to say*

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my lords the Roman fathers St. Maximus and Dometius; the forty-nine martyrs, the elders of Sheheet; the strong St. Abba Moses; John Kame the priest.

Our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom, of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite, and Abba Wissa his disciple.

And our father Abba Nopher, our father Abba Karus, our father Paphnutius, our father Abba John the anchorite, our father Abba Samuel the Confessor, and Justus and Apollo his disciples.

Νεμ πενωτ αββα Παυλε  
πρεμταμοσ: νεμ Ιεζεκιηλ  
πευμαθητης: νεμ ναοσ̄ νιοϥ  
ε̄θογαβ ηρωμεοσ Μαξιμοσ νεμ  
Δομετιοσ: νεμ πιρμε ψιτ  
ιμαρτηροσ νιθελδοι ητε  
Ψιρητ: νεμ πιχωρι ε̄θογαβ αββα  
Ψωση: νεμ Ιωαννης Χαμη  
πιπρεσβυτεροσ.

Νεμ πενωτ αββα Δαμηλ  
πιρμηστυμενοσ: νεμ πενωτ αββα  
Ισηλωροσ πιπρεσβυτεροσ: νεμ  
πενωτ αββα Παδωμ φα  
ϥκοινωνια: νεμ Θεοδωροσ  
πευμαθητης: νεμ πενωτ αββα  
Ψενοϥϥ παρχιμανηριτης: νεμ  
αββα Βισα πευμαθητης.

Νεμ πενωτ αββα Νοϥφερ νεμ  
πενωτ αββα Καροσ: νεμ πενωτ  
αββα Παφνοϥτιοσ: νεμ πενωτ  
αββα Ιωαννης πῑαναχωριτης:  
νεμ πενωτ αββα Σαμοϥηλ  
πῑομολοσιτης: νεμ Ιοϥστωσ νεμ  
Απολλο νεμαθητης.

وأبانا أنبا بولا الطموى  
وحزقيال تلميذه. وسيدى  
الأبوين القديسين الروميين  
مكسيموس ودوماديوس  
والتسعة والأربعين شهيداً  
شيوخ شيهيت. والقوى  
القديس أنبا موسى ويحس  
كما القس.

وأبانا أنبا دانيال  
القمص. وأبانا أنبا  
ايسيدوروس القس. وأبانا  
أنبا باخوم صاحب  
الشركة. وتادرس تلميذه.  
وأبانا أنبا شنودة رئيس  
المتوحدين. وأنبا ويصا  
تلميذه.

وأبانا أنبا نُفر. وأبانا  
أنبا كراس. وأبانا  
بغنوتيوس. وأبانا أنبا يوحنا  
السائح. وأبانا أنبا  
صموئيل المعترف.  
ويُسطس وأبوللو تلميذه.

Our father Abba Apollo,  
our father Abba Apip, our  
father Abba Pigimi, our  
father Abba Ehron, our  
father Abba Hor, our  
father Abba Phis, our  
father Paphnutius, our  
father Abba Arshellidis,  
and our father Abba  
Arsenius the wise and the  
teacher of kings.

Our father Abba  
Sarapamon the bishop,  
Psate and Gallinikos. Our  
father Abba Pisunteos the  
spirit-bearer, and our  
father Abba Ammounios  
and his children the  
martyrs.

Our father Abba  
Hermina the ascetic, our  
father Abba Misael the  
anchorite, our father Abba  
Euchin and his children  
the cross-bearers.

Our father Abba Simeon  
the stylite, our father Abba  
Mark the perfect man, our  
father Abba Abraam and  
his friend George, our  
father Abba Hadid the  
priest, and our father Abba  
John his disciple.

Νεμ πενωτ αββα Απολλο:  
νεμ πενωτ αββα Απιπ: νεμ  
πενωτ αββα Πιχιμι πιδικεος:  
νεμ πενωτ αββα Ερον: νεμ  
πενωτ αββα Ηρον: νεμ πενωτ αββα  
Φις: νεμ πενωτ αββα  
Επιφανιος: νεμ πενωτ αββα  
Αμμονιος: νεμ πενωτ αββα  
Αρχηλαγίτης: νεμ πενωτ αββα  
Αρσενιος πικοφοσ ησαθ  
ηνιοτρωοτ.

Νεμ πενωτ αββα Σαραπαμον  
πιεπισκοποσ: νεμ Φατε νεμ  
Γαλλινικος: νεμ πενωτ αββα  
Πισυνθεοσ πιπνευμα τοφοροσ:  
νεμ πενωτ αββα Αμμονιος: νεμ  
πεψωηριμμαρτυροσ.

Νεμ πενωτ αββα Ηερμινα  
πιασκητης: νεμ πενωτ αββα  
Ευκιν: νεμ νοτρωηρι  
ηστατροφοροσ.

Νεμ πενωτ αββα Σιμεων  
πιστυλιτης: νεμ πενωτ αββα  
Μαρκοσ πρωμι ητελιος: νεμ  
πενωτ αββα Αβρααμ νεμ  
Γεωργη μιδικεος: νεμ πενωτ  
αββα Χαδηδ πιπρεσβυτεροσ:  
νεμ πενωτ αββα Ιωαννης  
πεψμαθητης.

وأبانا أنبا أبوللو. وأبانا  
أنبا أبيب. وأبانا أنبا  
بيجيمي الصديق. وأبانا  
أنبا أهرون. وأبانا أنبا  
أباهور. وأبانا أبا فيس.  
وأبانا أيفانيوس. وأبانا  
أنبا أرشليدس. وأبانا أنبا  
أرسانيوس الحكيم معلم  
الملوك.

وأبانا أنبا صرابامون  
الأسقف وابصادي  
وغلينيكيوس وأبانا أنبا  
بيسينتاوس اللابس الروح.  
وأبانا أنبا أمونيوس وأولاده  
الشهداء.

وأبانا أنبا هرmina  
الناسك. وأبانا أنبا  
ميصائل السائح. وأبانا  
أنبا أوكين وأولادهم لباس  
الصليب.

وأبانا أنبا سمعان  
العمودي. وأبانا أنبا مرقس  
الرجل الكامل. وأبانا أنبا  
ابرام وجورجي الصديقين.  
وأبانا أنبا حديد القس  
وأبانا أنبا يوحنا تلميذه.

Our father Abba Parsouma, Ephram, and Marutha the Syrian. Our father Abba Mark of St. Anthony's mountain, our father the Patriarch Abba Mattheus, our father Abba Abraam the hegumen, our father Abba Takla Haymanout the Ethiopian priest, our father Abba Roweis, and our father the great saint Abba Parsouma the naked.

Νεμ πενωτ αββα Παρσωμα  
 Νεμ Εφρεμ Νεμ Μαρουθα  
 Νιστρος: Νεμ πενωτ αββα  
 Μαρκος ετ ζεν ἰτωου  
 ἠδαντωνιος: Νεμ πενωτ  
 ἠπατριρχης αββα Ματθεος:  
 Νεμ πενωτ αββα Αβρααμ  
 πιρηντομενος: Νεμ πενωτ αββα  
 Θεκλαριμανουτ πιεθαυ  
 πιπρεσβυτερος: Νεμ πενωτ αββα  
 Τεχι ετε φαι πε Φορεχ: Νεμ  
 πενωτ ἠδικεος πινωτ αββα  
 Παρσωμα πιρεφβηω.

وأبانا أنبا برسوما وافرام  
 وماروتا السريان. وأبانا أنبا  
 مرقس الذي بجبل  
 أنطونيوس. وأبانا البطريرك  
 أنبا متاوس. وأبانا أنبا أبرام  
 القمص. وأبانا أنبا تكلا  
 هيمانوت الحبشي القس.  
 وأبانا أنبا رويس أي فريج.  
 وأبانا الصديق العظيم أنبا  
 برسوما العريان.

*Whether or not the priest says the preceding part, he continues*

And all the choir of Your saints; through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Your Holy Name, which is called upon us.

Νεμ ἰχορος τηρϥ ἠτε  
 νηεθογαβ ἠτακ: Ναι ετε  
 εβολριτεν νοτϥρο Νεμ  
 νοττωβρ: Ναι Ναν τηροϥ ερσοπ:  
 ονορ ματοϥχοη εβε πεκραν  
 εθογαβ εταρμοϥ ἠμοϥ εερμη  
 εχωμ.

وكل مصاف  
 قديسيك. هؤلاء الذين  
 بسؤالهم وطلباتهم إرحمنا  
 كلنا معاً وانقذنا من أجل  
 إسمك القدوس الذي دعي  
 علينا.

DIPTYCH

**D** Let the readers recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

Πνετωϥ μαροϥταοϥο ἠνιραν  
 ἠτε νενιοϥ εθογαβ ἠπατριρχης  
 εταρενκοτ: Ἰσοσ μαϥτον  
 ἠνοϥψϥχη τηροϥ ονορ ἠτεϥχα  
 νεννοβι Ναν εβολ.

القارئون فليقولوا أسماء  
 آبائنا البطارقة القديسين  
 الذين رقدوا. الرب ينيح  
 نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا  
 خطايانا.



*The priest says inaudibly*

Remember also, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in all the order of laity.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in green pastures, by the still waters, in the Paradise of Grace.

The place from which grief, sorrow and sighs have fled away in the light of Your saints.

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΔΕ ΟΝ ΠΟΣ ἸΝΗ ΤΗΡΟΥ  
ἘΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΤΟΝ ἸΜΩΟΥ: ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ: ΝΕΜ ΝΗΕΤ ΔΕΝ  
ΠΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΝΙΛΑΙΚΟΣ.

ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΠΟΣ ΜΑΙΤΟΝ  
ἸΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ: ΔΕΝ ΚΕΝΟΥ  
ἸΝΗΝΙΟΥ ἘΘΟΥΑΒ: ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ  
ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.

ΥΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΑ ἸΧΛΟΗ:  
ΖΙΧΕΝ ΦΥΜΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΔΕΝ  
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

ΠΙΜΑ ἘΤΑΥΦΩΤ ἘΒΟΛἸΝΘΗΤΟΥ:  
ἸΝΧΕ ΠΙΜΚΑΖ ἸΝΗΤ ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ ΝΕΜ  
ΠΙΣΙΔΕΟΥ: ΔΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ἸΝΤΕ  
ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ.

أذكر أيضاً يا رب كل  
الذين رقدوا وتنيحوا في  
الكهنوت والذين في كل  
طعمة العلمانيين.

تفضل يا رب نريح  
نفوسهم جميعاً في أحضان  
آبائنا القديسين إبراهيم  
وإسحق ويعقوب.

علمهم جميعاً في موضع  
خضرة على ماء الراحة  
في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه  
الحزن الكآبة والتنهيد في  
نور قديسيك.

*The priest adds a spoonful of incense and mentions the names of those who have departed. In the unlikely event of the departure of the patriarch, metropolitan or bishop, the priest and the deacon says the Diptych of the Patriarchs.*

## DIPTYCH OF THE DEPARTED

*In the unlikely event of a departure, the priest says the following Diptych from the Liturgy of St. Cyril inaudibly*

**P** Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned, and those whose names we have not mentioned.

ΟΥΘΟ ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΟΣ:  
ΝΗΕΤΑΝΤΑΟΥ ἘΝΟΥΡΑΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ  
ἸΠΕΝΤΑΟΥΩΟΥ.

وهؤلاء وكل أحد يارب  
الذين ذكرنا أسماءهم  
والذين لم نذكرهم.

Those whom each one of us has in mind and those who are not in mind.

Those who have fallen asleep and repose in the faith of Christ.

Νη̅ετ̅ ζ̅εν̅ φ̅με̅νι̅ ὑ̅πι̅ο̅υ̅ται̅  
π̅ιο̅υ̅ται̅ ὑ̅μ̅ο̅ν፥ ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ε̅τε̅ ἠ̅δ̅η̅τε̅ν̅  
α̅ν̅.

Ε̅τα̅τε̅ν̅κο̅τ̅ α̅γ̅ι̅ο̅ν̅ ὑ̅μ̅ω̅ν̅  
ζ̅εν̅ φ̅να̅ζ̅† ὑ̅Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.

الذين في فكر كل أحد  
منا والذين ليسوا في  
فكرنا.  
الذين رقدوا وتنيحوا  
في الإيمان بالمسيح.

The priest may mentioned the names of the departed, adds one spoonful of incense and says

Remember, O Lord, the soul of Your servant (...).

Α̅ρι̅φ̅με̅νι̅ Π̅ο̅ς̅ ἠ̅τ̅ψ̅υ̅χη̅  
ὑ̅πε̅κ̅β̅ω̅κ̅ (...).

أذكر يارب نفس  
عبدك (...).

**D** Pray for our fathers and brothers who have fallen asleep and repose in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops; our fathers the hegumens, our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Grace; and we too, grant us mercy, and forgive us our sins.

Τ̅ω̅β̅ε̅ ἔ̅χ̅εν̅ ν̅ε̅ν̅ιο̅† ν̅ε̅μ̅  
ν̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅ν̅ ἔ̅τα̅τε̅ν̅κο̅τ̅፥ α̅γ̅ι̅ο̅ν̅  
ὑ̅μ̅ω̅ν̅ ζ̅εν̅ φ̅να̅ζ̅† ὑ̅Π̅ι̅χ̅ς̅ ἰ̅ς̅χ̅εν̅  
ἡ̅ν̅ε̅ρ̅፥ ν̅ε̅ν̅ιο̅† ε̅ϑ̅ν̅  
ἠ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅π̅ι̅σ̅κο̅πο̅ς̅ κ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ιο̅†  
ἠ̅ε̅π̅ι̅σ̅κο̅πο̅ς̅፥ ν̅ε̅ν̅ιο̅† ἠ̅ρ̅η̅ζ̅ο̅υ̅με̅ν̅ο̅ς̅  
κ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ιο̅† ὑ̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅፥ ν̅ε̅μ̅  
ν̅ε̅ν̅ς̅ν̅η̅ο̅ν̅ ἠ̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν፥ ν̅ε̅ν̅ιο̅†  
ὑ̅μ̅ο̅να̅χ̅ο̅ς̅ κ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ιο̅† ἠ̅λ̅α̅ι̅κο̅ς̅፥  
ν̅ε̅μ̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἔ̅χ̅εν̅ †̅ἀ̅να̅πα̅υ̅ς̅ι̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅  
ἠ̅τε̅ ν̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ι̅אַ̅νο̅ς̅፥ ζ̅ι̅να̅ ἠ̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ς̅  
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅† †̅ι̅ο̅ν̅ ἠ̅νο̅υ̅ψ̅υ̅χη̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅፥ ζ̅εν̅ π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ἠ̅τε̅  
π̅ο̅υ̅νο̅υ̅፥ ἄ̅νο̅ν̅ λ̅ε̅ ζ̅ω̅ν̅ ἠ̅τε̅ϕ̅ε̅ρ̅  
π̅ι̅να̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ ἠ̅τε̅ϕ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅.

اطلبوا عن آبائنا  
وإخوتنا الذين رقدوا  
وتنيحوا في الإيمان بالمسيح  
منذ البدء آبائنا القديسين  
رؤساء الأساقفة وأبائنا  
الأساقفة وأبائنا القمامصة  
وأبائنا العلمانيين وعن  
نياح كل المسيحيين لكي  
المسيح إلهنا ينيح نفوسهم  
أجمعين في فردوس النعيم  
ونحن أيضا يصنع معنا  
رحمة ويغفر لنا خطايانا.

**C** Lord, have mercy.

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λ̅έ̅η̅σον̅.

يا رب ارحم.

<p><b>P</b> Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in green pastures, by the still waters, in the Paradise of Grace. The place from which grief, sorrow and sighs have fled away in the light of Your saints.</p>	<p>Ἀρικαταζιοιν Πῶς μαύτον ἡνοψύχη τηροῦ: δὲν κενϥ ἡνενιοϥ ἑῶν: Ἀβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ. Ὡανοῦρωοϥ δὲν οὔμα ἡχλοῦ: ζιχεν φῦωοϥ ἡτε πεμτον: δὲν πιπαρλιος ἡτε πορνοϥ. Πιμα ἔταϥφωτ ἐβολῆδῆτϥ: ἡχε πιμκαρ ἡρητ νευ ϣλητη νευ πιϥιὰρομ: δὲν φουωινι ἡτε ηἡῆθογαβῆτακ.</p>	<p>تفضل يا رب نريح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب. علهم جميعا في موضع حضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم. الموضع الذي هرب منه الحزن الكآبة والتنهدي في نور قديسيك.</p>
---	---	---

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	-------------------

*The priest wraps his right hand with a silk corporal. This is because, from the moment the priest holds the bread in The Institution Narrative, he may not point towards the congregation with bare hands magnifying and glorifying what he held in his hands. The priest points towards the congregation, puts his left hand on the Paten and looks towards the Holy Body. Then he recites the Final Blessing on p.110. Meanwhile, the deacons say the commemoration of the Patriarchs. Then the priest looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says*

<p><b>D</b> The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Paphnuti, Abba Parsouma, Abba Teji.</p>	<p>Πινωϥ ἄββα Ἀντωνι: νευ πιθμνι ἄββα Παῦλε: νευ πιωομτ ἑθογαβ Μακαριος: ἄββα Ιωαννης πικολοβος: ἄββα Πιρωι: ἄββα Παῦλε: νενιοϥ ἑθογαβ ἡρωμειος Ὑαζιμος νευ Δομετιος: ἄββα Ὑωση: ἄββα Ιωαννης Χαμη: ἄββα Δαμηλ: ἄββα Ισηλωρος: ἄββα Παδωμ: ἄββα Ὡενοϥ: κε ἄββα Παφνοϥ: ἄββα Παρσωμα: ἄββα Τεχι.</p>	<p>العظيم أنبا أنطوني والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة مقارات أنبا يوانس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس أنبا موسى. أنبا يوانس كاما. أنبا دانيال. أنبا ايسيدوروس. أنبا باخوم أنبا شنودة. وأنبا بفتوتي أنبا برسوم. أنبا رويس.</p>
---	---	--

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox. Amen.

**Κε** ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ  
ΟΡΘΩΔΙΔΑΞΑΝΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ  
ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ: ΟΡΘΟΔΟΞΟΝ  
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΒΥΤΕΡΩΝ  
ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ ΔΙΑΚΩΝ:  
ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ  
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ: ΑΜΗΝ.

وجميع الذى علموا  
بكلمة الحق باستقامة،  
الأساقفة الأرثوذكسيون  
والقسوس والشمامسة  
والإكليروس والعلمانيون  
وجميع الأرثوذكسين.  
آمين.

C May their holy blessing be with us. Amen.

Glory to You, O Lord. O Lord Glory to You. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord bless us. Lord repose them. Amen.

Ἐρε ποῦςμοῦ ἐθοῦαβ: ὡπι  
νεμαν: ΑΜΗΝ.  
Δοξα ci Κυριε: Κυριε ἐλεησον  
Κυριε ἐλεησον Κυριε εὐλοσησον  
Κυριε ἀναπαυσον: ΑΜΗΝ.

بركتهم المقدسة تكون  
معنا. آمين.  
المجد لك يارب. يارب  
إرحم يارب إرحم يارب  
باركنا يارب نيحهم.  
آمين.

*The priest raises his hands and says*

P Those, O Lord, whose souls You have taken, repose them in the Paradise of Grace, the land of eternal life, the heavenly Jerusalem.

And we too, who are sojourners in this world, keep us in Your faith, and grant us Your peace until the end.

Πη μεν Πος ἐακβι ἵηνοψυχη:  
μαύτον νωογ: δην πιπαραδισο  
ἵητε πογνοφ: δην ἴχωρα ἵητε  
νηετονδ ὡα ἐνεε: δην  
Ιερογσαλημ ἵητε ἴφε: δην πιμα  
ἐτεῖμματ.

Ανον δε ρων δα ηηετοι  
ἵηρεμῆνωιλι ἡπαυμα: ἀρεε ἐρον  
δην πεκμαετ: ἀριεμοτ ναν  
ἵητεκρηρηνηωα ἐβολ.

أولئك يارب الذين  
أخذت نفوسهم نيحهم  
في فردوس النعيم في كورة  
الأحياء إلى الأبد في  
أورشليم السماوية في ذلك  
الموضع.  
ونحن أيضاً الغرباء في  
هذا العالم احفظنا في  
إيمانك وانعم علينا  
بسلامك إلى التمام.

C As it was, so shall it be, from generation to generation, and to the age of ages. Amen.

Ὡσπερ ηη κε εστε εστιν: ἀπο  
γενεαε ic γενεαν: κε παντας  
τογς ἐωνας των ἐωνων: ΑΜΗΝ.

كما كان هكذا يكون  
من جيل إلى جيل وإلى  
دهر الدهور. آمين.

<p><b>P</b> Lead us (throughout the way) into Your Kingdom, that, as in this, so also in all things, Your great and Holy Name may be glorified, blessed and exalted, in all that is honourable and blessed, with Jesus Christ, Your Beloved Son and the Holy Spirit.</p>	<p>Θ̅Ι̅Ω̅Ω̅Ι̅Τ̅ Δ̅Α̅Χ̅Ω̅Ν̅ Ἐ̅Θ̅ΟΥ̅Τ̅Η̅          Ἐ̅Τ̅Ε̅Κ̅Μ̅Ε̅Τ̅ΟΥ̅Τ̅Ο̅Υ̅: ἑ̅Ι̅Ν̅Α̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Φ̅Α̅Ι̅          Κ̅Α̅Τ̅Α̅ Ἐ̅Ρ̅Η̅Η̅Τ̅ Ο̅Ν̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Θ̅Ω̅Β̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅:          Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Υ̅Θ̅Ι̅Ω̅ΟΥ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ἰ̅Ν̅Ρ̅Ε̅Υ̅Θ̅Ι̅Σ̅Μ̅ΟΥ̅          Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Υ̅Θ̅Ι̅Σ̅: Ἰ̅Ν̅Χ̅Ε̅ Π̅Ε̅Κ̅Ν̅Ι̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Ν̅Ρ̅Α̅Ν̅          Ἐ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅: Δ̅Ε̅Ν̅ Θ̅Ω̅Β̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅          Ε̅Τ̅Τ̅Α̅Ι̅Ν̅ΟΥ̅Τ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ε̅Τ̅Σ̅Μ̅Α̅Ρ̅Ω̅ΟΥ̅Τ̅:          Ν̅Ε̅Μ̅ Ἰ̅Η̅Σ̅ΟΥ̅Σ̅ Π̅Ι̅Χ̅Ρ̅Ι̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ̅ Π̅Ε̅Κ̅Μ̅Ε̅Ν̅Ρ̅Ι̅Τ̅          Ἰ̅Ν̅Ψ̅Η̅Ρ̅Ι̅: Π̅Ι̅Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅ Ἐ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅.</p>	<p>واهدنا إلى ملكوتك          لكى بهذا كما ايضاً في          كل شىء يتمجد ويتبارك          ويرتفع اسمك العظيم          القدوس في كل شىء كريم          ومبارك مع يسوع المسيح          ابنك الحبيب والروح          القدس.</p>
--	--	---

*The priest greets the other priests and deacons, and says*

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p>Ἰ̅Ρ̅Η̅Η̅ Π̅Α̅Σ̅Ι̅.</p>	<p>السلام للجميع.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κ̅Ε̅ Τ̅Ω̅ Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅ Τ̅Ι̅Σ̅ΟΥ̅.</p>	<p>ولروحك أيضاً.</p>

INTRODUCTION TO THE FRACTION

<p><b>P</b> Again let us give thanks to God Almighty, the Father of our Lord God and Saviour Jesus Christ.</p> <p>For He also has made us worthy now to stand in this holy place, to lift up our hands and to serve His Holy Name.</p> <p>Let us also ask Him to make us worthy of the Communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.</p>	<p>Π̅Α̅Λ̅Ι̅Ν̅ Ο̅Ν̅ Μ̅Α̅Ρ̅Ε̅Ν̅ Ψ̅Ρ̅Ε̅Θ̅Ι̅Μ̅ΟΥ̅          Ἰ̅Ν̅Τ̅ΟΥ̅Τ̅Ε̅ Ἰ̅Ν̅Φ̅Ι̅Τ̅ Π̅Ι̅Π̅Α̅Ν̅Τ̅Ο̅Κ̅Ρ̅Α̅Τ̅Ω̅Ρ̅:          Φ̅Ι̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Ν̅Π̅Ε̅Ν̅Θ̅Σ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Π̅Ε̅Ν̅Ν̅ΟΥ̅Τ̅:          Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Π̅Ε̅Ν̅Σ̅Ω̅Τ̅Η̅Ρ̅ Ἰ̅Η̅Σ̅ΟΥ̅Σ̅          Π̅Ι̅Χ̅Ρ̅Ι̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ̅.          Χ̅Ε̅ Ε̅Ψ̅Θ̅Ρ̅Ε̅Ν̅Ε̅Ρ̅Π̅Ε̅Μ̅Π̅Υ̅Α̅ Ο̅Ν̅ Τ̅Η̅Ν̅ΟΥ̅          Ἐ̅Θ̅Ι̅: Ἐ̅Ρ̅Α̅Τ̅Ε̅Ν̅: Δ̅Ε̅Ν̅ Π̅Α̅Ι̅Μ̅Α̅ Ἐ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅          Φ̅Α̅Ι̅: Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ἐ̅Ψ̅Α̅Ι̅ Ἰ̅Ν̅Ν̅Ε̅Ν̅Χ̅Ι̅Χ̅ Ἐ̅Π̅Υ̅Ω̅Ι̅:          Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ἐ̅Ψ̅Ε̅Μ̅Ψ̅Υ̅ Ἰ̅Ν̅Π̅Ε̅Υ̅Ρ̅Α̅Ν̅ Ἐ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅.          Π̅Θ̅ΟΥ̅ Ο̅Ν̅ Μ̅Α̅Ρ̅Ε̅Ν̅Τ̅Η̅Θ̅ Ἐ̅Ρ̅ΟΥ̅:          Θ̅Ο̅Π̅Ω̅Σ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Υ̅Α̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ἰ̅Ν̅Ε̅Μ̅Π̅Υ̅Α̅          Ἰ̅Ν̅Τ̅Μ̅Ε̅Τ̅Ψ̅Φ̅Η̅Ρ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Τ̅Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Λ̅Υ̅Μ̅Ψ̅Ι̅Σ̅:          Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Υ̅Σ̅Τ̅Η̅Ρ̅Ι̅Ο̅Ν̅ Ἰ̅Ν̅Μ̅ΟΥ̅Τ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅          Ἰ̅Ν̅Α̅Θ̅Ι̅Μ̅ΟΥ̅.</p>	<p>وأيضاً فلنشكر الله          ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا          ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>لأنه جعلنا أهلاً الآن          أن نقف في هذا الموضع          المقدس ونرفع أيدينا إلى          فوق ونخدم اسمه القدوس.</p> <p>هو أيضاً فلنسأله أن          يجعلنا مستحقين لشركة          وصعود أسرار الإلهية غير          المائتة.</p>
--	---	--

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>Α̅Μ̅Η̅Ν̅.</p>	<p>حقاً</p>
-----------------------	------------------	-------------

*The priest puts down the corporals covering his hands and holds the Holy Body in his left hand. Then he puts his right index-finger near the bodkin at the break and says*

**P The Holy Body.** | **Πισωμα ἑθουαβ.** | الجسد المقدس.

**C We worship Your Holy Body.** | **Ἦενορωυτ ἱπεκσωμα ἑθουαβ.** | نسجد لجسدك المقدس.

*The priest removes his finger from the Body, slightly dips it in the Blood and removes it. He signs the cross on the Blood and says*

**P And the Precious Blood.** | **Πεμ πιςνοφετταινουτ.** | والدم الكريم.

**C And Your Precious Blood.** | **Πεμ πεκςνοφετταινουτ.** | ولدملك الكريم.

*Then the priest removes his finger from the Chalice, signs the sign of the cross with the dipped finger on the top and bottom of the Body and says*

**P Of His Christ, the Almighty, the Lord, our God.** | **Ἦτε Πεϋχριχτος: ἱνε πιπαντοκρατωρ Πος Πεννουτ.** | اللذان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا.

**D Amen, Amen. Let us pray.** | **Ἄμην: ἄμην: προσευξασθε.** | آمين. آمين. صلوا.

**C Lord, have mercy.** | **Κυριε ἐλεησον.** | يارب ارحم.

**P Peace be with you all.** | **Ἰρηνη πασι.** | السلام للجميع.

**C And with your spirit.** | **Κε τω πνευματισου.** | ولروحك ايضاً.

## PRAYER OF THE FRACTION

*The priest starts to break the Body. Meanwhile, he selects a prayer for the fraction according to the event (see p.493), or he says*

**O Master, Lord our God, the Great and the Eternal, who is wondrous in glory.**

**Who keeps His covenant and His mercy to those who love Him with all their heart.**

**Who has given us redemption from sins through His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, the life of everyone.**

**The help of those who flee to Him, the hope of those who cry out to Him.**

**Before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of holy angels and archangels.**

**The Cherubim and the Seraphim, and all the countless host of the heavenly powers.**

**ΦΗΗΒ Π̄Ο̄Σ Ο̄ΕΝΝΟΥΤ ΠΙΝΙΩΤ ΠΙΩΔ̄ΕΝΕΣ: ΟΥΟΣ ΕΤΟΥΕΡΩΦΗΡΙ ἸΜΟϞ ΔΕΝ ΟῩΩΟΥ.**

**ΦΗΕΤ̄ΑΡΕΣ ΕΤΕϞΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜ ΠΕϞΝΑΙ: ἸΝΝΙΕΤΕΡ̄ΑΖΑΠΑΝ ἸΜΟϞ ΔΕΝ ΠΟΥΖΗΤ ΤΗΡϞ.**

**ΦΗΕΤΑϞΤ ΝΑΝ ΝΟΥΣΩΤ ἸΝΤΕ ΖΑΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΠΕϞΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝ̄Ο̄Σ: ἸΩΝΔ̄ΗΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.**

**ϞΒΟΗΘΙΑ ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΑϞΦΩΤ ΖΑΡΟΥ: ΤΖΕΛΠΙΣ ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΩϞ Ε̄ΞΡΗΙΟΥΒΗϞ.**

**ΦΗΕΤΟῩΟ̄ΣΙ Ε̄ΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑϞ ἸΧΕ ΝΙΑΝΑΝΩΟ ἸΨΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘ̄ΒΑ ἸΘ̄ΒΑ: ἸΝΤΕ ΝΙΑΣΣ̄ΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑΣΣ̄ΕΛΟΣ Ε̄ΘΟΥΑΒ.**

**ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΠΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΝΕΜ ΠΙΜΗϞ ΤΗΡϞ ΝΑ ΤΒ̄ΙΝΠΙ ἸΜΟϞ: ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ἸΝ̄ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.**

أيها السيد الرب إلھنا العظيم الأبدي والمتعجب منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه بكل قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص من خطايانا بابنه الوحيد الجنس يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد.

يا معين الملتجئين إليه ورجاء الذين يصرخون نحوه.

الذي يقف أمامه آلاف ألوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين.

الشاروبيم والسيرافيم وكل الجمع غير المحصى الذي للقوات السمائية.

O God, who has sanctified these gifts, which are set forth, through the coming down of Your Holy Spirit upon them, You have purified them.

Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest; and every thought that is not pleasing to Your Goodness, O God the Lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts and our consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed countenance, an unfeigned faith, a perfect love and a firm hope.

We may dare with confidence and without fear to pray to You, O God the Holy Father, Who are in the heavens, and say:

Our Father ...

Φ† ΦΗΕΤΑΦΕΡΑΤΙΔΙΖΙΝ  
 ΗΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙΕΤΧΗ ΕΔΡΗΙ: ΖΙΤΕΝ  
 ΠΗΝΙΝΙ ΕΔΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΗΤΕ  
 ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒΑΚΤΟΥΒΩΟΥ.

ΠΑΤΟΥΒΟΝ ΖΩΝ ΠΕΝΝΗΒ  
 ΕΒΟΛΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ  
 ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ ΜΕΤΙ  
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΝΥΡΑΝΑ ΔΑΝ  
 ΗΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ: Φ† ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ  
 ΜΑΡΕΦΟΥΕΙΣΑΒΟΛΜΜΟΝ.

ΠΑΤΟΥΒΟ ΗΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΕΜ  
 ΝΕΝΣΩΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝΖΗΤ: ΝΕΜ  
 ΝΕΝΒΑΛ: ΝΕΜ ΝΕΝΚΑ†: ΝΕΜ  
 ΝΕΝΜΕΤΙ: ΝΕΜ ΝΕΝΣΥΝΙΔΗΣΙΣ.

ΘΟΠΩΣ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ: ΝΕΜ  
 ΟΥΨΥΧΗ ΕΑΣΒΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΟΥΟΖ  
 ΗΝΑΤΒΙΩΠΙ: ΝΕΜ ΟΥΝΑΖ†  
 ΗΝΑΤΜΕΤΩΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ  
 ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙΣ  
 ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ΠΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ  
 ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΗΝΑΤΕΡΖΟΥ†: ΕΤΩΒΖ  
 ΜΜΟΚ Φ† ΦΨΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ  
 ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΕΧΟΣ.

Χε Πενιωτ...

يا الله الذى قدس هذه  
 القرايين الموضوعه بحلول  
 روحك القدوس عليها  
 وطهرتها.

طهرنا نحن أيضاً يا  
 سيدنا من خطايانا الخفية  
 والظاهرة، وكل فكر لا  
 يرضى صلاحك يا الله  
 محب البشر فليبعد عنا.

طهر نفوسنا وأجسادنا  
 وأرواحنا وقلوبنا وعيوننا  
 وأفهامنا وأفكارنا ونياتنا.

لكى بقلب طاهر  
 ونفس مستنيرة ووجه غير  
 مخزى وإيمان بلا رياء ومحبة  
 كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف  
 أن نطلب إليك يا الله  
 الآب القدوس الذى فى  
 السموات ونقول:

أبانا الذى...



**C** Our Father who are in heaven ...

**Χε Πενιωτ ετ ζεν νιβνοτι...**

أبانا الذى فى  
السموات ..

PRAYER AFTER “OUR FATHER”

*The priest says inaudibly*

Indeed, we ask You, O Holy Good Father, Who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us.

But deliver us from worthless works and from their thoughts, motions, sights and touches.

Destroy the tempter and drive him away from us. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us the impulses that drag us into sin.

And deliver us by Your holy power, in Christ Jesus, our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

**Се тентζο εροκ Φιωτ εθογαβ:**  
**πιαζαθοc φνεθμει**  
**ητμεταζαθοc: υπερεντεν εδοτη**  
**επιρασμοc: οτδε υπενεροτεροc**  
**ερον ηχε ανομια νιβεν.**

**Αλλα μαρμεν εβολδα**  
**νιβνοτι ηατπρατ: νεμ νοτμετι**  
**νεμ νοτχιנקιμ δε: νεμ**  
**νοτχιннаτ νεμ νοτχιноμχεμ.**

**Οτοζ πιρεφερπιραζιη μεν**  
**κορφφ: οτοζ βοχι ησωφ**  
**εβολδαρον: αριεπιτιμαν δε οη**  
**ηνεφχιנקι ετβηοντ ηδρηι**  
**ηδητεν: οτοζ χωχι εβολδαρον**  
**ηνιζορμη ετσωκ ημον εδοτη**  
**εφνοβι.**

**Οτοζ ματοτχοη ζεν τεκχομ**  
**εθογαβ: ζεν Πχc Ιηc Πενοc.**

**Φαιετε εβολζιτοτφερε πιωοτ**  
**νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ**  
**τπροκνηηηcic: εριρεπι ηακ**  
**νεμαφ: νεμ Πιπνευμα εθογαβ**  
**ηρεφτανδο οτοζ ηομοοτciοc**  
**νεμακ.**

**†ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ πρα**  
**ενεζ ητε νιενεζ τηροτ: αμην.**

نعم نسألك أيها الأب  
القدوس الصالح محب  
الصالح، لا تدخلنا فى  
تجربة ولا يتسلط علينا كل  
إثم.

لكن نجنا من الأعمال  
غير النافعة وأفكارها  
وحركاتها ومناظرها  
وملامسها.

والمجرب ابطله واطرده  
عنا، وانتهر أيضاً حركاته  
المغروسة فينا، واقطع عنا  
الأسباب التى تسوقنا إلى  
الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة،  
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله  
المجد والكرامة والعز  
والسجود تليق بك معه  
ومع الروح القدس المحي  
المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

<p><b>C</b> Through Christ Jesus our Lord.</p>	<p><b>Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Πενβοῖς.</b></p>	<p>بالمسيح يسوع ربنا.</p>
<p><b>D</b> Bow your heads to the Lord.</p>	<p><b>Ἦας κεφαλὰς ἑμῶν τῷ Κυρίῳ κλῖνατε.</b></p>	<p>إحنوا رؤوسكم للرب.</p>
<p><b>C</b> We bow before You, O Lord.</p>	<p><b>Ἐνωπιον σου Κυριε.</b></p>	<p>أمامك يارب.</p>

PRAYER OF SUBMISSION

*The congregation bow their heads until the end of the other absolutions. The priest says inaudibly*

<p><b>P</b> The graces of the beneficence of Your Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour, Jesus Christ, are fulfilled.</p>	<p><b>Δυμοσ ἐβολ ἠχε νιζμοτ ἠτε †μετρερεπεθανεϋ ἠτε πεκμονοσενησ ἠΨηρι: Πενσ̄ ογοσ Πεννοϋ† ογοσ Πενσωτηρ Ἰησ Πχ̄ς.</b></p>	<p>كملت نعم إحسان ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
<p>We have confessed His saving Passion; we have proclaimed His death; we have believed in His Resurrection, and the mystery is accomplished.</p>	<p><b>Δνερομολοσιν ἠνεϋμκαϋε ἠνοϋχαι: ἀνηιωϋ ἠπεϋμοϋ: ἀνηαϋ† ἠτεϋἀναστασις: ἀ πιμϋστηριον ϋωκ ἐβολ.</b></p>	<p>اعترفنا بالآمه المخلصه، بشرنا بموته، آمنا بقيامته وكمل السر.</p>
<p>We give thanks to You, O Lord God Almighty, for Your mercy is great upon us, for You have prepared for us those things that the angels desire to behold.</p>	<p><b>Ἦενωεπζμοτ ἠτοτλ Πσ̄ † πιπαντοκρατωρ: ϋε οϋνιω† πε πεκναι ἠερηι ἠχων: ἠακσοβ† ναν ἠνηετρε νιασσελοσ ερεπιϋμιν ἠναϋερωϋ.</b></p>	<p>نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ أعددت لنا ما تشتهي الملائكة أن تطلع عليه.</p>

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, that –since You have purified us all, You join us to Yourself, through our partaking of Your Divine Mysteries.

That we may become filled with Your Holy Spirit and confirmed in Your upright faith. Having been filled with longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times, in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Τεντρω οτος τεντωβε  
 ητεκμεταγαθος πιμαρωμι: ρινα  
 εακτογβον τηρεν: ητεκρωτπεν  
 εροκ: εβολριτεν πενχινβι  
 εβολθεν νεκμυστηριον ηνοτ.

Εθρενωπι ενμεε εβολθεν  
 Πεκπνευμα εθοταβ: οτος  
 ενταχρηνοτ δεν πεκναρτ  
 ερσογτων: εανμοε εβολθεν  
 πιβιψωωοτ ητε τεκαγαπη υμηι:  
 οτος ητενσαχι υπεκωοτ ησχοτ  
 νιβεν: δεν Πιχριστος Ιησους  
 Πενσο.

Φαιετε εβολριτοττ ερε πιωοτ  
 νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ  
 τπροσκυνησις: εριρεπι νακ  
 νεμαψ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ  
 ηρεγτανθο οτος ηομοογσιος  
 νεμακ.

Ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ψα  
 ενεε ητε νιενεε τηροτ: αμην.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر لكي إذ طهرتنا كلنا توحدنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الإلهية.

لكي نكون مملوئين من روحك القدس وثابتين في إيمانك الأرثوذكسي، ومملوئين من شوق محبتك الحقيقية، وننطق بمجده كل حين بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

D Let us attend in the fear of God. Amen.

Προσχωμεν Θεου μετα  
 φοβοτ: αμην.

ننصت بخوف الله. آمين.

P Peace be with you all.

Ιρηνη πασι.

السلام للجميع.

C And with your spirit.

Κε τω πνευματισοτ.

ولروحك ايضاً.

The priest may say the commemoration in the Liturgy of St. Gregory until the phrase "...repose them." Then the priest continues

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Do not let my own sins and the abomination of my heart deprive Your people of the grace of Your Holy Spirit.

Ἀριῤῥμενὶ Ἰσοῦ ἡταμετεβινη  
 ρω: ογορ χω νηι ἐβολ ἡνανοβι  
 ετοω: ογορ φμα ἔτα ἡανομια  
 ερροῦ ἡδνητϣ: μαρε πεκῶμοτ  
 ερροῦ ἁψαι ἡματ: ογορ εθβε  
 νανοβι νοτὶ νευ νισωϣ ἡτε  
 παρητ: ἡπερϣεχ πεκλαοϣ  
 ἡπιῶμοτ ἡτε Πεκῖνευμα  
 ἔθοταβ.

أذكر يارب ضعفى أنا  
 أيضاً واغفر لى خطاياى  
 الكثيرة وحيث كثر الإثم  
 فلتكثر هناك نعمتك.  
 ومن أجل خطاياى  
 خاصة ونجاسات قلبى لا  
 تمنع شعبك من نعمة  
 روحك القدوس.

Then the priest continues the absolution and says

Absolve us and absolve all Your people.

From every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Master, grant us reason, power and understanding to flee unto the end from any evil deed, and grant us always to do what is pleasing to You.

Record our names with all the choir of Your saints in Your heavenly kingdom, in Christ Jesus, our Lord.

Ἀριτεν ἡρεμζε νευ πεκλαοϣ  
 τηρϣῖ ἡρεμζε.  
 Ἐβολρα νοβι νιβεν: νευ  
 ἐβολρα σαροτὶ νιβεν: νευ ἐβολρα  
 ϣωλ ἐβολ νιβεν: νευ ἐβολρα ωρκ  
 ἡνοτϣ νιβεν: νευ ἐβολρα  
 χινερᾶπανταν νιβεν ἡτε  
 νιζερετικος νευ νιεθνικος.  
 Ἀριχαριζεσθε ναν πενηηβ  
 ἡνοτνοτς νευ οτϣομ νευ οτκατ:  
 εθρενηωτ ἐβολ: ἐβολρα ρωβ  
 νιβεν ετρωοτ ἡτε  
 πιαντικιμενος: ογορ μηις ναν  
 εθρενηρι ἡπεθρανακ ἡσνοτ νιβεν.  
 Ἐδε πενραν νευ ἡχορος τηρϣ  
 ἡτε ηηῶταβ ἡτακ: ἡρηι δεν  
 ἡμετοτρο ἡτε νιφνοτὶ: δεν  
 Πῖχριστοϣ ἡσοτς Πενσοῦ.

حالفنا وحالف كل  
 شعبك.  
 من كل خطية، ومن  
 كل لعنة، ومن كل  
 جحود، ومن كل يمين  
 كاذب، من كل ملاقة  
 الهراطقة الوثنيين.

أنعم علينا يا سيدنا  
 بعقل وقوة وفهم لنهرب  
 إلى التمام من كل أمر  
 ردى وامنحننا أن نصنع  
 مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع كل  
 صفوف قدسيك فى  
 ملكوت السموات  
 بالمسيح يسوع ربنا.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φαίετε ἐβοηθίτο τε ἔρε πῖωοτ  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
 ΝΕΜΑΨ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ  
 ἠΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἠΟΜΟΟΥΣΙΟΣ  
 ΝΕΜΑΚ.

†ΗΝΟΥ ΝΕΜ ἠΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 ἔΝΕΖ ἠΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

هذا الذى من قبله  
 المجد والكرامة والعز  
 والسجود تليق بك معه  
 ومع الروح القدس المحي  
 المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور آمين.

*The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says*

P Remember, O Lord, our gatherings; bless them.

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟΣ ἠΝΕΝΧΙΝΘΟΥ†:  
 ΣΜΟΥ ἔΡΩΟΥ.

أذكر يارب اجتماعتنا  
 باركها.

*The deacon holds the cross and says*

D Truly saved. Amen. And with your spirit. Let us attend in the fear of God.

ΣΩΘΙΣ ἌΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ἠΝΕΥΜΑ ΤΙ  
 ΣΟΥ: ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ  
 ἠΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.

خلصت حقاً. ومع  
 روحك. ننصت بخوف  
 الله.

C Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

ἌΜΗΝ: ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ  
 ἔΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ.

آمين. يارب ارحم.  
 يارب ارحم. يارب ارحم.

*The priest raises the bodkin high up and says*

P The Holies are for the holy.

†Α ἌΣΙΑ ΤΙΣ ἌΣΙΣ.

القدسات للقدسين.

*The congregation bows down to the ground in reverence asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the **bodkin** with the tip of his fingers and signs the cross on the Blood in the Chalice. Then he slightly dips the bodkin into the Blood and raises it. Then he signs the sign of the cross on the entire Body with the **bodkin**. Then he takes the bodkin back near the Chalice and signs the sign of the cross on top of the Blood. Finally, he slowly immerses the **bodkin** into the Blood face down and leaves it in the Chalice. The priest make all this while his left hand is held under the **bodkin** to catch any drop of the Precious Blood falling from it. Meanwhile, the priest says*

<p><b>P</b> Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God, and hallowed be the Holy Spirit. Amen.</p>	<p><b>ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ἁΓΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ἁΓΙΟΝ: ἈΜΗΝ.</b></p>	<p>مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس. آمين.</p>
--	--	--

*The congregation stands up and says*

<p><b>C</b> One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.</p>	<p><b>Ις ὁ ΠΑΝΑΓΙΟΣ ΠΑΤΗΡ: Ις ὁ ΠΑΝΑΓΙΟΣ ΥΙΟΣ: ΕΝ ΤΟ ΠΑΝΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: ἈΜΗΝ.</b></p>	<p>واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.</p>
--	---	--

*The priest covers the Body with a corporal and says*

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p><b>ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</b></p>	<p>السلام للجميع.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p><b>Κε τω Πνευμα τισου.</b></p>	<p>ولروحك ايضاً.</p>

*The priest takes the middle separated one third of the Body, from which the **bodkin** was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the Body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the Paten. Then he says*

<p><b>P</b> The Holy Body and the Precious, True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.</p>	<p><b>ΣΩΜΑ ἁΓΙΟΝ ΚΕ ἘΜΑ ΤΙΜΙΟΝ ἈΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ἩΜΩΝ: ἈΜΗΝ.</b></p>	<p>جسد مقدس ودم كريم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p><b>ἈΜΗΝ.</b></p>	<p>حقاً.</p>
-----------------------	---------------------	--------------

<p><b>P</b> The Holy, Precious Body and True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.</p>	<p><b>ἍΓΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ἘΜΑ ἈΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ἩΜΩΝ: ἈΜΗΝ.</b></p>	<p>مقدس وكريم جسد ودم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.</p>
---	--	---

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p><b>ἈΜΗΝ.</b></p>	<p>حقاً.</p>
-----------------------	---------------------	--------------

<p><b>P</b> The Body and the Blood of Immanuel our God, this is in truth. Amen.</p>	<p>ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟϚ ἸΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ἌΜΗΝ.</p>	<p>جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> Amen. <b>I</b> believe.</p>	<p>ἌΜΗΝ†ΝΑϚ†.</p>	<p>حقاً. أوّمن.</p>
---	-------------------	---------------------

THE CONFESSION

*The priest lifts up the Paten above his head and says*

<p><b>P</b> Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath.</p>	<p>ἌΜΗΝ ἌΜΗΝ ἌΜΗΝ: †ΝΑϚ† †ΝΑϚ† †ΝΑϚ†: ΟΥΟϚ †ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝΩΑ ΠΙΝΙϚΙΝΔΑΕ.</p>	<p>آمين. آمين. آمين. أوّمن أوّمن أوّمن واعترف إلى النفس الأخير.</p>
---	--	---

<p>That this is the life-giving Body that Your Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour, Jesus Christ,</p>	<p>Χε θαι τε †σαρξ ἡρεϚτανθο: ἐτα πεκμονοϚενηϚ ἸΨΗΡΙ: ΠΕΝΟϚ ΟΥΟϚ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟϚ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥϚ ΠΙΧΡΙϚΤΟϚ.</p>	<p>أن هذا هو الجسد المحيى لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
---	--	---

<p>took from our Lady, the lady of us all, the holy Mother of God, St. Mary.</p>	<p>ΘΙΓϚ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΝΟϚ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ: †ΘΕΟΤΟΚΟϚ ΕΘΟΥΑΒ †ΑϚΙΑ ΜΑΡΙΑ.</p>	<p>أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.</p>
--	---	--

<p>He made It one with His Divinity without mingling, without confusion, and without alteration.</p>	<p>ΔϚΑΙϚ ἸΝΟΥΑΙ ΝΕΜ ΤΕϚΜΕΘΝΟΥ†: ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΧΤ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΘΩΔ ΝΡΜ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒ†.</p>	<p>وجعله واحداً مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.</p>
--	--	---

<p>He made the good confession before Pontius Pilate.</p>	<p>ΕΑΥΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ Ἰ†ΟΜΟΛΟΣΙΑ ΕΘΝΑΝΕϚ: ΠΑϚΡΕΝ ΠΕΝΤΙΟϚ ΠΙΛΑΤΟϚ.</p>	<p>واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.</p>
---	--	--

<p>He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.</p>	<p>ΔϚΤΗΙϚ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ: ϚΙΧΕΝ ΠΙϚΕ ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ ΠΙϚΤΑΥΡΟϚ: ΔΕΝ ΠΕϚΟΥΩΨ ἸΜΙΝ ἸΜΟϚ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ ΤΗΡΕΝ.</p>	<p>وأسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادته وحده عنا كلنا.</p>
---	---	--

Truly, I believe that His Divinity parted not from His humanity for a single instant or for the blink of an eye.

Given for our salvation, the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

Αληθως τῆς αὐτῆς καὶ ὑπε-  
τεμεθεν ἡ φύσις  
ἔτεμετρωται ἡ φύσις τοῦ  
οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς.

Ἐν τῷ ἁμοιβῶν ἡ φύσις καὶ  
οὐρανοῦ ἐβόλῃ ἡ φύσις τοῦ  
ἡμετέρου ἡμετέρου ἡμετέρου.

Ἰῆς αὐτῆς τῆς αὐτῆς τῆς αὐτῆς καὶ θεοῦ  
τε δεῖν οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς.

بالحقيقة أو من أن  
لاهوته لم يفارق ناسوته  
لحظة واحدة ولا طرفة  
عين.

يعطى عنا خلاصاً  
وغفراناً للخطايا وحياتة  
أبدية لكل من يتناول  
منه.

أؤمن أو من أن  
هذا هو بالحقيقة. آمين.

*The priest puts the three pieces of the Body that were in his hand into the Paten and puts the pieces of the Body back together. The priest must make sure that there are no pieces of the Body get stuck to his hands. Then the priest puts the dome on the Paten, covers the Paten and Chalice with corporals and says inaudibly*

**P** Forever, all glory, all honour and all worship are due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ἐν ὧν τῶν τριῶν καὶ τῶν  
καὶ προσκυνήσις τῶν τριῶν  
τῶν τριῶν ἐπιπέρι ἡ τῆς  
φύσις καὶ τοῦ ἁγίου  
ἐσθλα.

Ἰῆς καὶ τῶν τριῶν καὶ τῶν  
ἐσθλα ἡμετέρου τῆς γῆς.

إن كل مجد وكل كرامة  
وكل سجود كل حين يليق  
بالثالوث القدوس الآب  
والابن والروح القدس.  
الآن وكل أو ان وإلى  
دهر الدهور آمين.

*Meanwhile, the deacon says*

**D** Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

Ἄμην ἄμην ἄμην: τῆς αὐτῆς  
τῆς αὐτῆς τῆς αὐτῆς καὶ θεοῦ  
οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς.

آمين آمين آمين أو من أن  
هذا هو بالحقيقة. آمين.



Pray for us and for all Christians who asked us to remember them in the house of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Let us sing a Psalm. Alleluia.

Pray that we may be worthy to receive the heavenly, pure Holy Mysteries. Lord, have mercy.

Ἰωβλ ἐὲρην ἐχων νεμ ἐχεν  
 ἡριστιανος νιβεν: ἔταυχος ναν  
 εὐβητοῦ χε ἀριπενμενὶ δεν πῆν  
 ἡΠ̄ος: ἡ ἱρηνη κε ἀσαπη Ἰησοῦ  
 Χριστος μεθ ἴμων: ψαλατε  
 λω: Δλ̄.

Προσευχασθε ὑπερ της αζιας:  
 μεταληψεως αχραντων κε  
 ἐποτραιων: των ἀσιων  
 μυστηριον: Κυριε ἐλεησον.

اطلبوا عنا وعن كل  
 المسيحيين الذين قالوا لنا  
 من أجلهم أن نذكرهم في  
 بيت الرب. سلام ومحبة  
 يسوع المسيح معكم. رتلوا  
 بنشيد. الليلويا.

صلوا من أجل التناول  
 باستحقاق من هذه  
 الأسرار المقدسة الطاهرة  
 السمائية. يارب ارحم.

C Glory to You, O Lord,  
 glory to You.

Δοξα ci Κυριε δοξα ci.

المجد لك يارب المجد  
 لك.

*The priest bows his head on top of the altar and greets the other priests, the deacons and the congregation to the right and to the left. The congregation sings Psalm 150 followed any selected hymn according to the occasion. The priest looks towards the altar and uncovers the part of the Paten in front of him, asks the Christ our Lord to make him and the rest of those who are partaking in the Communion to be worthy of it and deserve the remission of sins through the Body and Blood of Christ. The priest starts the Communion and, before he takes it, he says*

P Absolve, remit and  
 forgive us our  
 transgressions which we  
 have committed willingly  
 and unwillingly, knowingly  
 and unknowingly, the  
 hidden and the manifest.

O Lord, forgive us for  
 the sake of Your Holy  
 Name which is called upon  
 us.

According to Your  
 mercy and not to our sins.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ  
 ἄριστηχωριν ναν Φ†  
 ἡνενπαραπτωμα: η̄νεταναιτοῦ  
 δεν πενοῦωϋ: η̄νεταναιτοῦ δεν  
 πενοῦωϋ αν: η̄νεταναιτοῦ δεν  
 οὔεμ: νεμ η̄νεταναιτοῦ δεν  
 οὔμετατέμ: η̄νετηηπ νεμ  
 η̄νεθοῦωνε ἐβολ:

Π̄ος χαν ναν ἐβολ: εὐβε  
 πεκραν ἐθοῦαβ ἔταυμοῦ† ἡμοῦ  
 ἐὲρην ἐχων.

Κατα το ἐλεος σου Κυριε: κε  
 μηκατα τας ἀμαρτιας η̄μων.

حل واغفر واصفح لنا  
 يا الله عن زلاتنا التي  
 صنعناها بإرادتنا والتي  
 صنعناها بغير إرادتنا، التي  
 فعلناها بمعرفة والتي  
 فعلناها بغير معرفة، الخفية  
 والظاهرة،

يارب اغفرها لنا من  
 أجل اسمك القدوس الذي  
 دعى علينا.

كرحمتك يارب ولا  
 كخطايانا.

*Also, before the Communion, the priest says*

Author of Life and King  
of the ages, Word of God  
the Father, our Lord God,  
and Saviour Jesus Christ.

Παρχησος ἡ τε ἰωαννης ογος  
ἰοτρο ἡ τε ἡιενεζ: πιλοσος ἡ τε  
Φϭ Φιωτ Πενος ογος Πεννοϭ  
ογος Πενσωτηρ Ἰησοϭ  
Πιχριστος.

يا رئيس الحياة وملك  
الدهور، كلمة الله الآب،  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

The true Bread, Who  
came down from Heaven.  
The Giver of life to those  
who partake of Him.

Πιωκ ἡ ταϩμῆι εταϭι ἔπεσῆτ  
ἐβολθεν ἑϩε: ϩρεϭϭ ἡ ἰωαννης  
ἡ ηηεθναβι ἐβολῆθητϭ.

الخبز الحقيقي الذى  
نزل من السماء واهب  
الحياة لمن يتناوله.

Make us worthy, without  
falling into condemnation,  
to partake of Your Holy  
Body and Your Precious  
Blood.

Δριτεν νεμῖϭα ατῶνε ϩιοϭι  
ἡ ἡεαπ: εῶρενβι ἐβολθεν  
πεκσωμα ἔθοϭαβ νεμ πεκςμοϭ  
ετταῖνοϭτ.

اجعلنا أهلاً، بغير  
وقوع فى دينونة، أن  
نتناول من جسدك  
المقدس ودمك الكريم.

May our partaking of  
Your holy Sacraments  
make us one with You to  
the end; and bless us.

ϭαρε πενηϭιβι ἐβολθεν  
νεκμϭστηριον ἔθοϭαβ: αῖτεν  
ἡνοϭαι νεμακ ϭα ἐβολ: εκἔςμοϭ  
ἔρον.

وليصيرنا تناولنا من  
أسرارك المقدسة واحداً  
معك إلى الإنقضاء  
وباركنا.

You are the Son of God,  
and Yours is the glory with  
Him and the Holy Spirit,  
the Giver of life, forever.  
Amen.

Ἡθοκ πε Πωηρι ἡ Φϭ: πιωοϭ  
ηακ νεμαϭ νεμ Πιπνεϭμα ἔθοϭαβ  
ἡρεϭτανδωϭα ἔνεζ: ἀμην.

أنت هو ابن الله. لك  
المجد معه مع الروح القدس  
المحيى إلى الأبد. آمين.

*Also, before the Communion, the priest says*

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your Holy Body and Precious Blood for the purification of our souls, bodies and spirits, and for the remission of our sins and iniquities, that we may be one Body and one Spirit with You.

Glory to You, with Your Good Father and the Holy Spirit forever. Amen.

Δριτεν ἡμιψυχα τηρεν  
πεννηβ: ἐβι ἐβολθεν πεκωμα  
ἐθογαβ ημι πικνοϋ ετταινοϋτ:  
ἐοϋτογβο ἡτε ηενψυχη ημι  
ηενσωμα ημι ηενπνευμα: ἐοϋχω  
ἐβολ ἡτε ηεννοβι ημι ηενἄνομιᾶ:  
χινα ἡτενωπι ἡοϋσωμα ἡοϋωτ  
ημι οϋπνευμα ἡοϋωτ ηεμακ.

Οϋωοϋ ηακ ημι Πεκιωτ  
ἡαγαθοϋ ημι Πιπνευμα ἐθογαβ  
ψα ἐνεε: ἄμην.

اجعلنا مستحقين كلنا  
يا سيدنا أن نتناول من  
جسدك المقدس ودمك  
الكريم طهارة لأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا ومغفرة  
لخطايانا وآثامنا لكي  
نكون جسداً واحداً  
وروحاً واحداً معك.

المجد لك مع أبيك  
الصالح والروح القدس إلى  
الأبد. آمين.

*The priest starts giving the Communion to those in the sanctuary first. When the priest gives the Holy Body, he says*

This is truly the Body of Immanuel, our God. Amen.

Πικωμα ἡτε Συμανογηλ  
Πεννοϋτ φαι πε ζεν οϋμεθεμενι:  
ἄμην.

الجسد الذى لعمانوئيل  
إلها هذا هو بالحقيقة.  
آمين.

*When the priest gives the Precious Blood, he says*

This is truly the Blood of Immanuel, our God. Amen.

Πικνοϋ ἡτε Συμανογηλ  
Πεννοϋτ φαι πε ζεν οϋμεθεμενι:  
ἄμην.

الدم الذى لعمانوئيل  
إلها هذا هو بالحقيقة.  
آمين.

*When the priest gives the Holy Body mixed with the Precious Blood, he says*

This is truly the Body and Blood of Immanuel, our God. Amen.

Πικωμα ημι πικνοϋ ἡτε  
Συμανογηλ Πεννοϋτ φαι πε ζεν  
οϋμεθεμενι: ἄμην.

الجسد والدم اللذان  
لعمانوئيل إلها هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

*Whoever takes the Communion says "Amen." When the priest comes out of the sanctuary with either the Holy Body or the Precious Blood, the deacons and the congregation bow down and say*

<sup>D</sup>  
<sub>C</sub> Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Ἰσμαρωοϋτ ἡχε φηεθνοϋ  
ζεν φραη ἡ Π̄σ̄.

مبارك الآتى باسم  
الرب.

PSALM 150

*During the Communion, the congregation sings Psalm 150 and says*

<p><b>C</b> Alleluia.</p>	<p><b>Δλ̄.</b></p>	<p>هلليلويا.</p>
<p>+ Praise God, in all His saints. Alleluia.</p>	<p><b>Ἦμοῦ ἐϕ΄ ἃ ἐν νηέθοῦαβ τηροῦ ἵταϑ. Δλ̄.</b></p>	<p>سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا.</p>
<p>+ Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.</p>	<p><b>Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν πιταχρο ἵτε τεϑχου. Δλ̄.</b></p>	<p>سبحوه في جلد قوته. هلليلويا.</p>
<p>+ Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.</p>	<p><b>Ἦμοῦ ἐροϑ ἐἔρηι εἰχεν τεϑμετχωρι. Δλ̄.</b></p>	<p>سبحوه على مقدرته. هلليلويا.</p>
<p>+ Praise Him, for His excellent greatness. Alleluia.</p>	<p><b>Ἦμοῦ ἐροϑ κατὰ πᾶσαι ἵτε τεϑμετνιωϑ. Δλ̄.</b></p>	<p>سبحوه ككثرة عظمته. هلليلويا.</p>
<p>+ Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.</p>	<p><b>Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν οὔμην ἵσαλπιστος. Δλ̄.</b></p>	<p>سبحوه بصوت البوق. هلليلويا.</p>
<p>+ Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.</p>	<p><b>Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν οὐψαλτηριον νεμορκυθαρα. Δλ̄.</b></p>	<p>سبحوه بمزمار وقيثارة. هلليلويا.</p>
<p>+ Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.</p>	<p><b>Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν θανκεμκεμ νεμ θανχορος. Δλ̄.</b></p>	<p>سبحوه بـدفوف وصفوف. هلليلويا.</p>
<p>+ Praise Him, with strings and pipes. Alleluia.</p>	<p><b>Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν θانκαπ νεμ ογορσανον. Δλ̄.</b></p>	<p>سبحوه بأوتار وأرغن. هلليلويا.</p>
<p>+ Praise Him, with resounding cymbals. Alleluia.</p>	<p><b>Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν θانκυβαλον ἐνεσε τοῦςμηνι. Δλ̄.</b></p>	<p>سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا.</p>
<p>+ Praise Him, with cymbals of joy. Alleluia.</p>	<p><b>Ἦμοῦ ἐροϑ ἃ ἐν θانκυβαλον ἵτε οὔεῶληλορι. Δλ̄.</b></p>	<p>سبحوه بصنوج التهلليل. هلليلويا.</p>
<p>+ Let everything that has breath praise the Name of the Lord Our God. Alleluia.</p>	<p><b>Πιϑι νιβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ ἐἔφραν ἵπβοις Πεννοϑ. Δλ̄.</b></p>	<p>كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هلليلويا.</p>

<p>+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p><b>Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι: Δλ̄.</b></p>	<p>المجد للآب والابن والروح. القدس.</p>
<p>+ Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia. Alleluia.</p>	<p><b>Κε νην κε αι κε ις τους εωναστων εωνων αμην: Δλ̄.</b></p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هليلويا.</p>
<p>+ Glory to You, our God. Alleluia.</p>	<p><b>Δλ̄: Δοξασῑο θεοσ̄ υμων: Δλ̄</b></p>	<p>هليلويا. المجد لإلهنا. هليلويا.</p>
<p>+ Glory be to our God. Alleluia.</p>	<p><b>Δλ̄: Πῑωον φα Πεννοϋ† Πε: Δλ̄.</b></p>	<p>هليلويا. المجد لإلهنا. هليلويا.</p>
<p>+ O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.</p>	<p><b>Ιησοϋσ̄ Πῑχριστοσ̄ Πω̄ηρῑ ῡφνοϋ† σωτεμ̄ ερον̄ οτουσ̄ ηαῑ ηαν̄.</b></p>	<p>يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وإرحمنا.</p>

*During the following seasons of the Church the corresponding refrain is added to Psalm 150*

*On the occasion of the Feast of Nairouz*

<p>Bless the crown of the year with Your Goodness, O Lord.</p>	<p><b>Εμοϋ̄ επῑχλοῡ η̄τε τροπῑ ζιτεν̄ τεκμετ̄ χριστοσ̄̄ Π̄οσ̄:</b></p>	<p>بارك إكليـل السنة بصلاحك يا رب.</p>
--	---	--

*On the occasion of the Feast of the Cross*

<p>Jesus Christ the Son of God, Who was crucified on the Cross.</p>	<p><b>Ιη̄σ̄ Π̄χ̄σ̄ Π̄ω̄ηρῑ̄ ῡφ†: φ̄η̄ετᾱγαϋϋ̄επῑσ̄τᾱϋροσ̄.</b></p>	<p>يسوع المسيح ابن الله صلب على الصليب.</p>
---	---	---

*During the Month of Kiabk*

<p>The Begotten of the Father before all ages came and took flesh from the Virgin.</p>	<p><b>Πῑμῑσῑ ε̄βολ̄θεν̄ φ̄ιωτ̄ δ̄ᾱχωϋ̄ η̄νη̄ῑων̄ τη̄ροϋ̄.</b></p>	<p>المولود من الآب قبل كل الدهور أتى وتجسد من العذراء.</p>
--	--	--

*On the occasion of the Feast of Nativity*

<p>Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem.</p>	<p><b>Ιη̄σ̄ Π̄χ̄σ̄ Π̄ω̄ηρῑ̄ ῡφ†: ᾱμᾱσϋ̄ η̄η̄χε̄†παρ̄θενοσ̄̄ δ̄εν̄ Βη̄θη̄λεμ̄</b></p>	<p>يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم.</p>
---	--	---

*On the occasion of the Feast of Circumcision*

<p>Jesus Christ the Son of God accepted to Himself circumcision.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ψ̅ω̅π̅ ἑ̅ρο̅ς ἡ̅πι̅σε̅βι.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله قبل الختان.</p>
--	---	---

*On the occasion of the Feast of Epiphany*

<p>Jesus Christ the Son of God was baptised in the Jordan.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ψ̅β̅ιω̅μ̅ς ᾗ̅εν̅ πι̅ο̅ρ̅δα̅νη̅ς.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله قَبِلَ إِلَيْهِ الختان.</p>
--	--	---

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

<p>Jesus Christ the Son of God blessed the water and made it into wine.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ψ̅μ̅ο̅υ ἑ̅νι̅μ̅ω̅ο̅υ α̅ψ̅α̅ι̅το̅υ ἡ̅ν̅ρ̅π̅ η̅ν̅ρ̅τ̅π̅.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمرًا.</p>
---	--	---

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into Jerusalem*

<p>Jesus Christ the Son of God entered into the Temple.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ψ̅ω̅ε̅ ἑ̅δ̅ο̅ν̅ ἑ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله دخل إلى الهيكل.</p>
---	--	---

*On the occasion of the Feast of the Annunciation*

<p>Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ρι ἡ̅Φ̅†: α̅ψ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ξ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ᾗ̅εν̅ †πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله ولد من العذراء.</p>
---	---	---

*During the Nineveh Fast*

<p>Jonah was in the belly of the whale as Christ was in the tomb for three days.</p>	<p>Ἰ̅ω̅ν̅α ᾗ̅εν̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ι ἡ̅πι̅κ̅ι̅το̅ς κα̅τ̅α̅ π̅τ̅υ̅πο̅ς: ἡ̅Π̅χ̅ς ᾗ̅εν̅ π̅ι̅μ̅ε̅ρ̅α̅ν̅ ἡ̅ψ̅ο̅μ̅τ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅.</p>	<p>يونا في بطن الحوت كمثل المسيح في القبر ثلاثة أيام.</p>
--	--	---

*During the Great Lent*

<p>Jesus Christ fasted for us, forty days and forty nights.</p>	<p>Ἰη̅ς Χ̅ς ἐ̅ρ̅η̅ν̅ε̅τ̅ε̅ν̅ ἑ̅ρ̅η̅ν̅ι ἑ̅ξ̅ω̅ν: ἡ̅ἔ̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ἔ̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ξ̅ω̅ρ̅ε̅.</p>	<p>يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً واربعين ليلة.</p>
---	---	---

*On the occasion of Palm Sunday*

<p>Jesus Christ, the Son of God entered into Jerusalem.</p>	<p>Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Ἰ̅ψ̅η̅ρι ἰ̅ψ̅†: α̅ψ̅υ̅ε ἐ̅δ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أورشليم.</p>
---	--	--

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

<p>Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.</p>	<p>Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Ἰ̅ο̅υ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ω̅ο̅υ̅ α̅ψ̅τω̅ν̅ϙ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ η̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.</p>	<p>يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.</p>
--	---	--

*On the occasion of the Feast of the Ascension*

<p>Christ has risen from the dead, and ascended to the heavens.</p>	<p>Π̅χ̅ς α̅ψ̅τω̅ν̅ϙ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ η̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ο̅το̅ϙ̅ α̅ψ̅υ̅ε̅να̅ψ̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅.</p>	<p>المسيح قام من الأموات وصعد إلى السموات.</p>
---	---	--

*On the occasion of the Feast of Pentecost*

<p>Christ has risen and ascended, and sent to us the Comforter.</p>	<p>Π̅χ̅ς α̅ψ̅τω̅ν̅ϙ̅ ο̅το̅ϙ̅ α̅ψ̅υ̅ε̅να̅ψ̅: α̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅η̅λ̅η̅ ἰ̅π̅ι̅πα̅ρα̅κ̅λ̅η̅το̅ν̅.</p>	<p>المسيح قام وصعد، وأرسل لنا البارقليط.</p>
---	---	--

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into Egypt*

<p>Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt.</p>	<p>Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἰ̅ψ̅η̅† α̅ψ̅ι̅ ἐ̅δ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅κ̅α̅ρ̅ι̅ν̅ Χ̅η̅μ̅ι̅.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر.</p>
--	--	--

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

<p>Jesus Christ the Son of God was transfigured on Mount Tabor.</p>	<p>Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἰ̅ψ̅η̅† α̅ψ̅ω̅β̅τ̅ϙ̅ ἐ̅ξ̅ε̅ν̅ πι̅τω̅ο̅υ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله تجلى على طور تابور.</p>
---	--	---

*On the occasion of the 29<sup>th</sup> of the Month, they rotate through the refrains of the Annunciation, Nativity and Resurrection.*

*During any fast and the joyful days, the congregation says*

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

Χε̅ϋ̅μαρω̅ντ̅ ἵ̅χε̅ Φ̅ιω̅τ̅ νε̅μ  
Π̅ω̅μη̅ρ̅ι̅ νε̅μ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅:  
†̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅:  
τε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅  
ἡ̅μο̅ς̅ τε̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅ να̅ς̅.

لأنه مبارك الآب  
والإبن والروح القدس  
الثالوث الكامل نسجد له  
ونمجده.

*During the other days of the year, the congregation says*

Blessed are You indeed,  
with Your Good Father  
and the Holy Spirit, for  
You (have come) and saved  
us. Have mercy on us.

Κ̅̅μαρω̅ντ̅ ἄ̅λη̅θ̅ω̅ς̅ νε̅μ  
Π̅ε̅κ̅ιω̅τ̅ ἡ̅α̅γα̅θ̅ο̅ς̅ νε̅μ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅  
ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅:  
χε̅ (α̅κ̅ι̅) α̅κ̅ω̅†̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ να̅ι̅  
να̅ν̅.

مبارك أنت بالحقيقة  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك (أتيت)  
وخلصتنا. إرحمنا.

### PI OIK (THE BREAD OF LIFE)

*If the Communion is not over, the congregation says*

+ The Bread of life, which  
came down for us from  
Heaven, has given life to  
the world.

Π̅ι̅ω̅ικ̅ ἵ̅τε̅ π̅ω̅ν̅θ̅:  
ε̅τα̅ϋ̅ ἑ̅πε̅σ̅η̅τ̅:  
να̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ ἑ̅τ̅φ̅ε̅:  
α̅ϋ̅†̅ ἡ̅π̅ω̅ν̅θ̅ ἡ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

خبز الحياة الذي نزل  
من السماء، وهب الحياة  
للعالم.

+ And you too, O Mary,  
have borne in your womb  
the rational Manna, which  
came from the Father.

Π̅ε̅ο̅ ρ̅ω̅ι̅ Μ̅α̅ρι̅α̅:  
ἄ̅ρε̅ϋ̅α̅ι̅ θ̅εν̅ τε̅νε̅ϋ̅ι̅:  
ἡ̅π̅ι̅μ̅α̅α̅να̅ ἡ̅ν̅ο̅η̅τ̅ο̅ν̅:  
ἑ̅τα̅ϋ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ Φ̅ιω̅τ̅.

وأنت أيضاً يا مريم  
حملت في بطنك المن  
العقلي الذي أتى من  
الآب.

+ You have brought Him  
forth without blemish. He  
gave us His Body and His  
Precious Blood, and we  
live forever.

Ἀ̅ρε̅να̅ς̅ϋ̅ α̅β̅ν̅ε̅ θ̅ω̅λ̅ε̅β̅:  
α̅ϋ̅†̅ να̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅ϋ̅ω̅μα̅  
νε̅μ πε̅ϋ̅ς̅νο̅ϋ̅  
ε̅τ̅τ̅α̅ι̅ν̅ο̅υ̅τ̅:  
α̅ν̅ω̅ν̅θ̅ω̅α̅ ἑ̅νε̅ρ̅.

ولدته بغير دنس  
وأعطانا جسده ودمه  
الكريم فحيينا إلى الأبد.

+ Around You, O Christ,  
stand the Cherubim, and  
the Seraphim, and they  
cannot look at You.

Σ̅ε̅τ̅ω̅ο̅υ̅νο̅υ̅ ρ̅α̅ρο̅κ̅:  
ἵ̅χε̅ ν̅ι̅χε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅:  
νε̅μ ν̅ι̅σε̅ρα̅ϋ̅ι̅μ̅:  
σε̅ϋ̅να̅†̅ ἑ̅ρο̅κ̅ α̅ν̅.

يقوم حولك الشارويم  
والسيرافيم ولا يستطيعون  
أن ينظروك.



<p>+ We behold You daily upon the Altar and we partake of Your Body and Your Precious Blood.</p>	<p>ΤΕΝΝΑΥ ἔροκ ἰμμησι: εΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΤΕΝΒΙ ἔβολδεν ΠΕΚΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΚἘΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.</p>	<p>ونحن ننظرك على المذبح ونتناول من جسدك ودمك الكريم.</p>
<p>+ Therefore, we exalt you O Mary, befittingly, with prophetic hymnology.</p>	<p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ἰμο ἄζιωσ: δΕΝ ΔΑΝΥΜΝΟΛΟΣΙΑ: ἰΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.</p>	<p>من أجل هذا نعظمك باستحقاق بتما جيد نبوية.</p>
<p>+ For they spoke of you with great honour, O Holy City of the Great King.</p>	<p>Χε ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ: ἠΔΑΝἘΒΗΟΥΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ: ΤΒΑΚΙ ἔθογαβ ἠτε ΠΙΝΙΨΤ ἠΟΥΡΟ.</p>	<p>لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.</p>
<p>+ We entreat and pray that we may win mercy through your intercessions with the Lover of Mankind.</p>	<p>ΤΕΝΤΕΟ ΤΕΝΤΩΒΕ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΕΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ ἠΤΟΥΤΕ ἰΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p>	<p>نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند محب البشر.</p>
<p>+ Through the intercessions of the Mother of God, St. Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΕΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἠΤΕ ΤἠΕἸΤΟΚΟC ἔθογαβ Οαριὰ: ΠῶC ἄριἘΜΟΥΤ ΝΑΝ ἰΠΙΧΩ ἔβολ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>+ Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΕΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἠΤΕ ΝΙΑΡΧΑCΤΕΛΟC ἔθογαβ Οιχαηλ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ: ΠῶC ἄριἘΜΟΥΤ ΝΑΝ ἰΠΙΧΩ ἔβολ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رئيسى الملائكة المقدسين ميخائيل وغبريال يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>

O LISTEN O PEOPLE OF CHRIST

<p>+ Listen, O people of Christ, And understand with an open mind, Sing to Him with a clear tongue. <i>Christ has offered us Salvation.</i></p>	<p>إسمعوا يا شعب المسيح ، وتفهموا بعقل رجيح، وصيخوا بلسان فصيح، المسيح أنعم لنا بالخلاص.</p>
<p>+ Thank Him for His great offerings, For He has given us generous gifts, And offered us His Sacraments, <i>Christ has...</i></p>	<p>أشكروا فضله وإحسانه، لأنه أعطانا جزيل أنعامه، أنعم علينا بأسراره، المسيح انعم لنا بالخلاص.</p>

- + With His own divine will, And His absolute wisdom, He offered us His hidden Mysteries, *Christ has...*
- + The angelic hosts, Full of light, Longed to have this generous Gift, That He has offered to the humanity, *Christ has...*
- + He gave us forgiveness, And freed us from Satan's chains, And gave us His Body "Orban", *Christ has...*
- + A full wisdom and hidden Mysteries, No human mind can ever understand, Except for the living everlasting God, *Christ has...*
- + Bread is put on the Paten, To forgive sins and iniquities, Who eats from It will live forever, *Christ has...*
- + Pure Wine mixed in the Chalice, For repentance and salvation, Who drinks from It will not be condemned, *Christ has...*
- + Salvation to spirits and souls, Those who believe that Jesus is the Christ, will inherit eternal life, *Christ has...*
- + Cure to all the different wounds, Forgiveness to the different sins, Inheritance of Paradise, *Christ has...*
- + Relief to the souls of the faithful, Those who are steadfast in their faith, will receive God's mercy on Judgement Day, *Christ has...*
- + The time of darkness has ended, Enlightened by our Saviour's Light, and all our souls are in delight, *Christ has...*
- + The Light of Truth has enlightened us, And His holy light has shone upon us, Our Saviour, the living Jesus Christ, *Christ has...*
- بإرادته الإلهية، وحكمته العلوية، أوهب لنا أسراراً خفية، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- تشتهي الملائكة النورانية، أن تنظر هذه العطية، التي أنعم بها للبشرية، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- جاد علينا بالغفران، وكسر عنا فخ الشيطان، وأعطانا جسده قربان، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- حكمة عميقة وسر خفي، لا يدركهما عقل بشري، إلا الإله الحي الأزلي، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- خبزاً موضوعاً في الصينية، لمحو الذنوب والخطية، من أكله ينال حياة أبدية، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- خمراً طاهراً ممزوج بالكأس، لأجل التوبة والخلاص، من يشربه ينجي من القصاص، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- خلاصاً لأرواح ونفوس، ومن يؤمن بإسم القدوس، ينال ميراث الفردوس، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- دواء يبزي كل جراحات، ويمحي الخطايا والسيئات، ونرث ملكوت السموات، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- راحة لنفوس المؤمنين، الذين هم على الأيمان ثابتين، يرحمهم الرب في يوم الدين، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- زمان الضلالة زال عنا، وأضاء علينا نور مخلصنا، وإبتهجت نفوسنا وفرحنا، المسيح أنعم لنا بالخلاص.
- سراج الحق أضاء فينا، ونوره أشرق علينا، يسوع الحي فادينا، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ Great glory and great honour, A tremendous gift that is complete, The Body and Blood of Immanuel, *Christ has...*

شرف زائد ومجد جليل، موهبة تامة ليست تمثيل، جسد ودم عمانوئيل، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ The chorus of the heavenly hosts, standing before Him in awe, They worship His excellent Greatness, *Christ has...*

صفوف الملائكة العلويين، وقوف قدامه مرتعدين، لجلال عظمته حاضعين، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ The radiance of His light is everywhere, To Him is the glory and the authority, We worship Him now and forever, *Christ has...*

ضياء نوره في كل مكان، له العظمة والسلطان، والسجود الآن وكل آوان، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ He gave His people salvation, And tore up the law that was written against us, Blessed are those who believe and repent, *Christ has...*

ظهر بالخلاص للشعوب، وخزق كتاب العهد المكتوب، طوبى لمن يؤمن به ويتوب، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ He gave us His holy commandments, To confess and leave off our iniquities, And to eat His holy and living Body, *Christ has...*

أعطانا وصاياه الألهية، الاعتراف وترك الخطية، والتناول من أسراره المحيية، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ He washed our sins in His Precious Body, And saved us from the fire of sin, And opened Paradise to us, *Christ has...*

غسل خطايانا بدمه الكريم، وخلصنا من نار الخطية، وفتح لنا باب النعيم، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ Let us sing to the Lord Jesus, saying with His honoured angels, Glory be to God in the highest, and peace on earth.

فلنسبح رب الآنام، ونقول مع الملائكة الكرام، المجد لله في العلاء، وعلى الأرض السلام.

+ Proclaiming and praying with all our hearts, To our immortal God, To enter into His heavenly kingdom, *Christ has...*

ونصيح بأعلى صوت، نحو الحي الذي لا يموت، لينعم علينا بالملكوت، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ Glory, honour and dominion, are due to You O living God, Who gave us His great offerings, *Christ has...*

كرامة ومجداً وأكرام، بإسم الله الحي الأعظم، الذي أعطانا مواهب عظام، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ We all have no helper but You, We are pleading for Your mercy, We ask for Your holy blessings, *Christ has...*

ليس لنا معين سواك، وأعين الكل تترجأك، جود عينا برضاك، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ We all ask for Your forgiveness, You are our aim and our hope, You rejoice over one sinner who repents, *Christ has...*

نك نطلب غفران الذنوب، أنت الغاية والمطلوب، تفرح بخاطئ واحد يتوب، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ We all ask You, O Lord of hosts, The living immortal and everlasting, To give us Your holy kingdom, *Christ has...*

نسألك يا رب الصابؤوت، الحي الأزلي الذي لا يموت، أن تنعم علينا بالملكوت، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

+ We all ask You O Lord for repentance, And good deeds to please You, Remember us when we come to Your Kingdom, *Christ has...*

أعطينا يا رب توبة نقية، وأعمالاً بارّة مرضية، لكي نرث حياة أبدية، المسيح أنعم لنا بالخلاص.

## OUR FATHER WHO ARE IN HEAVEN

+ Our Father Who are in heaven, Hallowed be Your name, We cry to You in affliction, *Our Father Who are in heaven.*

أبانا الذي في السموات، تمجدك كل الطغمت، نصرخ إليك في الضيقات، يا أبانا الذي في السموات.

+ Your name will be glorified O Helper, And blessed at all times, Have mercy on Your servants, *Our Father...*

ليتقدس إسمك يا معين، وليتبارك في كل حين، إرحم عبيدك الخاطئين، يا أبانا الذي في السموات.

+ Your Kingdom come, O my Lord, And Your Holy Spirit fill my heart, This is my prayer and pleading, *Our Father...*

ليأتي ملكوتك يا ربي، وروحك القدس يملك قلبي، هذا رجائي وطلبي، يا أبانا الذي في السموات.

+ Your will be done on earth, Fulfilled and we submit to it, Make us obedient to Your word, *Our Father...*

لتكن مشيئتك في كل حين، نافذة ونحن لها خاضعين، إجعلنا لأوامرك طائعين، يا أبانا الذي في السموات.

+ Your will be done in heaven, On earth, You are our Master, Save us all from trials, *Our Father...*

كما في السماء كذلك، على الأرض أنت السيد المالك، نج عبيدك من المهالك، يا أبانا الذي في السموات.

+ This day our daily bread, Give us, O glorious God, Your mercies are multiplied, *Our Father...*

خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم ياذا المجد، مراحمك كثيرة لا تعد، يا أبانا الذي في السموات.

+ Forgive our trespasses as we forgive, Those who trespass against us, Give us purity of heart, O Lord, *Our Father...*

وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا، يا ربي بمراحمك لا تنسانا، كرحمتك وليس كخطايانا، يا أبانا الذي في السموات.

+ And lead us not into temptation, For we are weak when we are alone, But through Your glorious Salvation, *Our Father...*

كما نغفر نحن للمذنبين، إلينا والأعداء المسيئين، علمنا أن نكون متسامحين، يا أبانا الذي في السموات.

- |  |   |
|--|---|
| <p>+ <b>Deliver us O God, from the evil of man, And help us walk in the path of light, You cast away from us Satan, <i>Our Father...</i></b></p>     | <p>ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا، وأن سمحت فلا تتخلي عنا، على احتمال التجارب أعنا، يا أبانا الذي في السموات.</p>   |
| <p>+ <b>Through the mediation of Christ Jesus, The Saviour in whom we believe, The fruits of Salvation will be with us, <i>Our Father...</i></b></p> | <p>لكن نجنا من الشرير، يا صاحب الأمر والتدبير، أنت يا إلهي على الكل بصير، يا أبانا الذي في السموات.</p>   |
| <p>+ <b>For Yours is the glory and kingdom, Power and light for us will shine, You fill us with heavenly wisdom, <i>Our Father...</i></b></p>        | <p>بالمسيح يسوع ربنا إقبلنا، يا رب بمعونتك إشملنا، وبصوتك المفرح إسمعنا، يا أبانا الذي في السموات.</p>  |
| <p>+ <b>From now and forever, Amen, To You our hearts and our souls will bring, Offerings from the gifts we are given, <i>Our Father...</i></b></p>  | <p>لأن لك الملك والقوة، والجد والعظمة والقدر، بك نسير من قوة إلى قوة، يا أبانا الذي في السموات.</p> <p>الآن وإلى أبد الأبد، إجعلنا في إيمانك ثابتين، وإسمعنا عندما نصرخ قائلين، يا أبانا الذي في السموات.</p> |

### NIGHT OF THE LAST SUPPER

- |   |  |
|---|--|
| <p>+ <b>Night of the last supper, night of the last supper, Jesus took bread and broke, (and said "This is My Body.") x2</b></p>          | <p>ليل العشاء السرى، ليل العشاء السرى. أخذ خبزاً وكسر، وقال هذا جسدي، وقال هذا جسدي.</p>           |
| <p>+ <b><i>Our Master, our Saviour, gave us the vine of love. He is the Bread of life, (coming from heaven above.) x3</i></b></p>         | <p>مولانا أسقانا، من خمرة الحب. فدانا أحياناً، يسوع حبيب قلبي، يسوع حبيب قلبي، يسوع حبيب قلبي.</p> |
| <p>+ <b>Night when my Lord suffered, Night when my Lord suffered, He took wine and gave thanks, (and said "This is My Blood".) x2</b></p> | <p>ليل آلام ربي، ليل آلام ربي. أخذ كأساً وشكر، وقال هذا دمي، وقال هذا دمي.</p>                     |
| <p>+ <b>This is the Groom's supper, is given to His bride. Promising eternal life, (up in the Paradise.) x2</b></p>                       | <p>هذا عشاء العريس، قدم للعريس. والوعد بالفردوس، لحافظ العهد، لحافظ العهد.</p>                     |
| <p>+ <b>This is the food of souls, that is offered to us all. And the Blood is given, (to help me lest I fall.)x2</b></p>                 | <p>هذا غذاء الروح، وضامد الجروح. عبيرة يفوح، في هيكل الرب، في هيكل الرب.</p>                       |

- |   |  |
|---|--|
| <p>+ <b>Jesus You are my hope, forgive my sins O Lord. Wash me and cleanse my soul, (put on me a new robe.) x2</b></p>    | <p>يا سيدي المحبوب، يا ساتر العيوب. يا<br/>ماحي الذنوب، داو سقام نفسي، داو<br/>سقام نفسي.</p>  |
| <p>+ <b>My heart I give to You, Your will I want to do. Your love to me I knew, (when You paid all my dues.) x2</b></p>   | <p>قلبي أنا أعطيك، ومالي أهديك. قوى<br/>رجائي فيك، يا مصدر الحب، يا مصدر<br/>الحب.</p>         |
| <p>+ <b>Jesus fill all my heart, the devil has no part. And through this Sacrament, (You gave me a new start.) x2</b></p> | <p>يا واضع الضمير، والحسن والتفكير.<br/>طهرني يا قدير، من وصمة الإثم، من<br/>وصمة الإثم.</p>   |
| <p>+ <b>Jesus to You I pray, to lead me in Your way. Bless me and help me obey, (all that the Bible says.) x2</b></p>     | <p>يا غافر الذنوب، يا ماسح العيوب. يا<br/>حافظ القلوب، الرب حبيب قلبي، الرب<br/>حبيب قلبي.</p> |
| <p>+ <b>Christ suffered for my sake, His mercy is so great. My sins Jesus forgave, (and a new life He gave.) x2</b></p>   | <p>بالشوك كللوك، والمرقد سقوك. بالحربة<br/>سقوك، الرب حبيب قلبي، الرب حبيب<br/>قلبي.</p>       |
| <p>+ <b>My heart is filled with joy, and my spirit rejoices. With God I have union, (when I take Communion.) x2</b></p>   | <p>قام من القبور. واندھش الجمهور. جاء<br/>الملاك يقول، الرب حبيب قلبي، الرب<br/>حبيب قلبي.</p> |

### OUR SAVIOUR CALLED US

- |   |   |
|---|---|
| <p>+ <b><i>Our Saviour called us, all to live by Him, giving a New Covenant, within the secret of His love.</i></b></p>         | <p>إن فادينا دعانا كلنا نحيا به، معطياً<br/>عهداً جديداً ضمن سر حبه.</p>        |
| <p>+ <b>He took bread and blessed, Gave thanks and said, “This is My Body, eat of it”, And then He broke it.</b></p>            | <p>أخذ الخبز وباركه ثم شكرا، جسدي<br/>هذا كلوه قال ذا وكسرا.</p>                |
| <p>+ <b>He offered the Cup saying, “This is the Covenant of Life”, My Blood, shed for you, For the forgiveness of sins.</b></p> | <p>ناول الكأس وقال هذا عهد للحياة،<br/>ذا دمي المسفوك عنكم يغفر اثم الخطاة.</p> |
| <p>+ <b>It is the heavenly Manna, That gives life to people, Fills the soul with life, and perfection and peace.</b></p>        | <p>إنه المن السماوي أكله يجيي الأنام،<br/>يملاً النفس حياة وكمالا وسلام.</p>    |

- + Here is the heavenly Nourishment, The Saviour's Precious Body, The pure Blood given, Against the power of evil.
- + All living people, And the warrior angels, Surrender to Him without exception. With respect and supplication.
- + The mercy of God is complete, In this wondrous Sacrament, In It the soul does meet, Its Lord the beloved Saviour.
- + Our Lord, the Provider, Who has great glory, Has become ever with me, And in my heart He stays.
- + My soul gladdens, The union is complete, As I get nearer to Him, My yearning increases.
- + I drink the beloved Sacrament, It is my best Healer, It is my soul's redemption, With which sorrows disappear.
- + My heart feeds on It, And my hopes are strengthened, With It my faith becomes, With my love much firmer.
- + What a great Sacrament, Of glory and splendour, Surpassing human understanding, And the intellect of heavenly hosts.
- + The evil fades away, As I get nearer, Sorrow and pain, Also disappear.
- + We do not fear trials, Or tribulations, For He drives out sin, And guilt is wiped away.
- + He is the pledge of Salvation, And the treasure of peace, In Him is the protection and purity, And victory in the end is complete.
- هوذا القوت السمائي جسد الفادي  
الكريم، والدم الطاهر يعطي ضد قوات  
البحيم.
- كل شخص ذي حياة والملائك  
الجنود، يخضعون له طرا بوقار وسجود.
- رحمة الرب تناهت ضمن ذا السر  
العجيب، وبه النفس تلاقي ربها الفادي  
الحبيب
- ربنا رب العطايا صاحب المجد العظيم،  
قد غدا دوما بقربي وهو في قلبي يقيم.
- تفرح النفس بهذا ثم يكمل الوفاق،  
كلما منوت منه زادني فيه اشتياق.
- أشرب سر الحبيب فهو لي خير  
طبيب، إنه الدواء لنفسي وبه الغم يغيب.
- يغتذي منه فؤادي ثم يشتد الرجاء، وبه  
الايمان يغدو مع حيي في نماء.
- يا له سرّاً عظيماً ذا جلال وبهاء، فاق  
عقل الناس طرا ونهي أهل السماء.
- يهرب الشر إذا ما كنت منه أقرب،  
وكذا الأحزان والآلام عنى تهرب.
- نحن لا نخشي المنايا لا ولا كل  
الكروب، منه ترتاع الخطايا وبه تمحي  
الذنوب.
- هو عربون خلاص فيه ذخر للسلام،  
فيه صون وعفاف وانتصار في الختام.

THE LORD IS WITH YOU (O KIRIOS)

<p>+ The Lord is with you. Holy is, the Father, the King Who regards our lowliness, the essence of glory, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>Ο ΚΥΡΙΟΣ</b> ΜΕΤΑΣΟΥ. <b>ΔΣΙΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ ΣΕΝΟΣ ἸΝΔΟΧΙΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>الرب معك. قدوس الآب الملك الذى نظر إلي اتضاعنا وجنس المجد والروح القدس.</p>
<p>+ Just is, the Father, our Supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>ΔΙΚΕΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ: ἘΟΥΒΟΗΘΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ: ΖΩΗΝ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>عادل هو الآب معيننا فى ضعفنا من أجل الحياة السمائية والروح القدس.</p>
<p>+ Praise belongs to the Father, the treasure of our lowliness, and Jesus Who is from Heaven, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>ἩΠΑΝΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΘΥΣΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ: ἸΗΣΟΥΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>المديح يليق بالآب كنز اتضاعنا ويسوع السمائي والروح القدس.</p>
<p>+ The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our lowliness, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>ΚΥΡΙΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ: ΜΑΤΟΥΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>الرب الآب المتكلم بالحق السمائي الذى شابهنا فى اتضاعنا والروح القدس.</p>
<p>+ Honoured is the Father, Who rejoices because of our lowliness, the Heavenly Truth, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>ΠΙΜΙΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ: ΟΝΤΩΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>مكرم هو الآب المتهلل بإتضاعنا الحق السمائي والروح القدس.</p>
<p>+ The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our lowliness, the heavenly Cross, and the Holy Spirit.</p>	<p><b>ΠΙΜΕΝΟΣ</b> ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙὸ: ἘΤΑΥΡΟΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ἸΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.</p>	<p>الآب هو الراعى المتكلم من اجل مذلتنا الصليب السمائي والروح القدس.</p>



<p>+ Honoured is the Father, Who shines over our lowliness, with the heavenly light, and the Holy Spirit.</p>	<p>ΤΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ἸΜΟΝΦΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΦΩΣΤΗΡ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.</p>	<p>مكرم هو الآب المشرق على مذلتنا بالنور السمائي والروح القدس.</p>
<p>+ Hail to the Ever- existent, the Father who rejoices in our lowliness, and the heavenly truth, and the Holy Spirit.</p>	<p>ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΩΝΤΩΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.</p>	<p>الفرح كائن على الدوام بالآب المبتهج بتواضعنا والحق السمائي والروح القدس.</p>

### THE BURNING BUSH

<p>+ <i>The Burning Bush seen by Moses, The prophet in the wilderness, The fire inside, was aflame, But never consumed or injured it.</i></p>	<p>لعليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية.</p>
<p>+ <i>The same with the Theotokos Mary, She carried the fire of divinity, Nine months in her holy body, Without blemishing her virginity.</i></p>	<p>مثال أم النور طوبأها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيكورية.</p>
<p>+ I open my mouth and proclaim, And utter hidden mysteries, With the praise of Virgin Mary, Blessed is the pride of the human race.</p>	<p>أنا أفتح فمي وأتكلم وانطق بأسرار خفية بكرامة أم النور مريم طوباك يا زين البشرية.</p>
<p>+ Gabriel the messenger came to you, With the Incarnation of the Word, The Lord will dwell in your holy womb, Blessed is the pride of the human race.</p>	<p>جبرائيل بالبشرى ناداها بحلول الكلمة الأزلية أتى وسكن في أحشائها وهي عذراء بيكورية.</p>
<p>+ The Holy Spirit will come upon you, The Most High will overshadow you, And you shall bear the Son of God, Blessed is the pride of the human race.</p>	<p>حل بروح قدسه في أحشاك وأخذ منك الناسوتية بشري كامل حملته يدك طوباك يا زين البشرية.</p>
<p>+ David your father said of you, And prophesied about the birth, Then God will be held in your bosom, Blessed is the pride of the human race.</p>	<p>داود أبوك قال عنك ونطق بشهادات نبوية إله الآلهة صار في حضنك طوباك يا زين البشرية.</p>

+ All that was said has been fulfilled, The proclamations and prophesies, About the birth of Immanuel, Blessed is the pride of the human race.

تمت عنك كل الأقاويل والشهادات النبوية بشأن ميلادك عمانوئيل طوباك يا زين البشرية.

+ Through you, O blessed and favoured Mary, We were freed from slavery, God has filled you with eternal grace, Blessed is the pride of the human race.

بك يا زين العالم صرنا أحراراً بعد العبودية ومن أسر إبليس خلصنا طوباك يا زين البشرية.

+ Each girl in Israel hoped to become, The mother of the Saviour of the world, From her offspring the Messiah would come, Blessed is the pride of the human race.

خلص آدم وبنيه وأبراه من سم الحية وأسبغ نعمته عليه طوباك يا زين البشرية.

+ But how can Mary have a son, Her life she's given to the Holy One, By faith she said "your will be done", Blessed is the pride of the human race.

دعيت أما لمن أنشاك لأجل خلاص البشرية أتى وسكن في أحشاك وأنت عذراء بيكورية.

+ The blessed daughter of Joachim, Achieved every woman's dream, To be the mother of He who would redeem, Blessed is the pride of the human race.

شهد حزقيال ورآها بابا قائماً في الشرقية دخل وخرج فيها مولاهم والختم في صيانة إلهية.

### PREPARATION SUNDAY

+ *Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And obtain mercy on Judgment Day.*

طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

+ Fasting is steadfastness to the soul, he who fasts shall not fall, he will be saved from all attacks, the heavenly kingdom he will not lack.

الصوم الصوم للنفس ثبات، طوبى لمن صام عن الزلات، ذاك يخلص من كل الضربات، ويرث ملكوت السموات.

+ Seek the kingdom with righteousness, think not of your garments and fullness, all these will be to you granted, from God many gifts are handed.

أطلبوا البر والملكوت، ولا تفكروا في الكسوة والقوت، فهذا مجيئه مثبت، والله عنده كل الخيرات.

- + Accord mercy to all, do not expect an earthly reward, it is said, "Do not worry about tomorrow, your gains are secure and shall grow."
- + Meditate on the nursing ravens, creatures without power or opinions, the Father cares for them, like all animals, you exceed all creation, O prised humans.
- + Firmly stand in pleading, for mercy in simplicity asking, as one asking his neighbour in time of need, to lend him three loaves indeed.
- + Love your enemies with affection, care for those who cause you affliction, pray for those who abandon you, forgive your brother seven times his due.
- + Fear the trial on Judgment Day, give alms and grace will come your way, for on the merciful descends mercy, blessed is he who gives abundantly.
- + Continue for in the final hour, the obedient will rejoice with power, but the negligent and lazy, will fear for his hour will not be easy.
- + In that day there is great aid, for mercy lessens judgment's fate, it helps the people of the earth, to rise to the highest levels.
- + My Lord said, "Seek, you shall find, Ask and you shall be given of all kind, Knock, it shall be opened to you, Struggle with mercy those who oppose you."
- + Deepen your mercy with forgiveness, Pray night and day with humbleness, Like the tax collector beat your chest, In the liturgies stand meekly to be blessed.
- بادروا بالرحمة لكل أحد، ولا تنظروا فيما بعد،  
فأنه قيل "لا تهتموا بالغد، فالرزق مضمون فيما هو آت."  
تأملوا فراخ الغربان، التي لا قوت لها ولا أوطان، فالآب يقوتها مع غيرها مع الحيوان، فأنتم أولى يا آل الحسنات.  
جدوا وقفوا بلجاجة، في طلب الرحمة بسذاجة، وليمضي لصديقه وقت الحاجة، ليقترض منه ثلاث خبزات.  
حبوا أعداءكم بمودتكم، وإحسنوا إلى من يبغضكم، وصلوا لأجل من يطردكم، وأغفر لأخيك سبع مرات.  
خاف الموقف يوم الرحمة، وأعط صدقة تزداد نعمة، فعلى الرحماء تحمل الرحمة، طوبى لآل البر والحسنات.  
داوم فإن أحر ساعة، يفرح فيها أهل الطاعة، وأما المرتحل بغير بضاعة، فهو خائف دائم الحسرات.  
ذلك اليوم فيه أعظم معونة، لأن الرحمة تخفف الدينونة، وهي تساعد أهل المسكونة، وترفعهم إلى أعلى الدرجات.  
ربي قال "أطلبوا تجدوا، سلوا من فضله تعطوا، إقرعوا يفتح لكم فإجتهدوا، قابلوا بالرحمة السيئات."  
زيدوا الرحمة بالإستغفار، صلوا بخشوع ليلاً مع نهار، وأقرعوا صدوركم مثل العشار، وقفوا بخشوع في القداسات.

+ Praise the Lord and exalt Him, Above all and glorify Him, Raise your hands towards heavens, "Our Father who are in heaven."

سبحوا الرب وزيدوه، علوا إلى الأبد ومجدوه، أرفعوا أياديكم في الصلوات ونادوه، أبانا الذي في السموات.

+ Be a help to those in time of need, The true currency of the heavenly, So that we may rejoice with the meek, Along with the heavenly sing and speak.

شتمروا عن ساعد الجد في الدعا، أنتم ومَنْ في السموات معاً، لتفرح به كل الودعا، مبشرين بالأبديات.

+ Fast a spiritual fast, From all iniquity, be purified, Do not approach any uncleanness, Nor care for the earthly things.

صوموا صوماً روحانياً، من كل الأذناس نقياً، ولا تقربوا أمراً ردياً، ولا تهتموا بالأرضيات.

+ Man's humility brings forth strength, He who loses his life, he will gain it, A seed must die and be buried, So that much fruit will be its yield.

ضعف النفس يزيد قواها، ومَنْ أهلك نفسه أحيهاها، ومَنْ أحيهاها ففي الهلاك رماها، وإن هي ماتت تثمر ثمرات.

+ Ask Him that He lets you hear, "Come, O blessed of My Father, Come to see the awaited Kingdom, From the institution of all creation."

طالبوه بأن يسمعكم، يا مباركي أبي تعالوا بأجمعكم، لترصوا الملك المعد لكم، من قبل إنشاء المخلوقات.

+ Your earthly treasures are easily destroyed, By moth and rust they are made void, Gather for yourself the heavenly treasures, And make haste for the true riches.

ظلمت نفسك وضيعت المدخرات، التي أفسدها السوس والآفات، فأكنز لك كنزاً في السموات، وسارع إلى فعل الخيرات.

+ Pray and plead to your Father in secret, He will grant you great wages, He will count this for your righteousness, With which you will enter into His riches.

عجل وصلي لأبيك سرّاً، فأبوك يعطيك أعظم أجراً، ويجسب لك هذا برّاً، وبه تدخل فسيح الجنات.

+ Abound in tears, from your heart of flesh, Your covenant with God refresh, Beware of vainglory's evils, And submitting to the passions.

غزر دمعتك ليكون هاطل، لا تتركزي فتصبح عاطل، وإياك أن تهوى الجمد الباطل، وإياك أن تميل إلى الشهوات.

+ The world's glory is like a flower, Which withers and fades like thunder, Your charity offerings remain eternal, Remembered by Him in heaven.

فخر العالم مصل الزهر، يذبل وكالبرق يمر، وما قدمت يبقى مدى الدهر، عنده في ملكوت السموات.

+ It is said, that secret alms, Is the greatest of all things, So do not offer with worldly love, Offer prayers to God above.

قيل الصدقة بلا إفشاء، هي من أعظم الأشياء، فلا تطغى بحب الدنيا، ولا تنسى فعل الصلوات.

- + Fasting to the soul is precious, The Lord's way; full of holiness, He who disobeys is Satan's slave, His attacks he shall not waive.
- + Partake of the Lord's righteousness, Do not neglect His greatness, As the fathers fasted to be protected, To the heights they were elevated.
- + Moses through fasting saw the light, On the mount he saw the God of might, God gave him the two tablets written, The Ten Commandments he was given.
- + Nineveh, when it went astray, By the word of Jonah, it awoke to pray, And in three days' fasting it stayed, Their repentance was accepted after dismay.
- + Elijah was a prophet far away, On the mountain, he did fast and pray, The Lord took him alive without delay, Into heaven in a fiery sleigh.
- + Behold, the Lord our Saviour, Fasted and prayed to teach us, Through fasting and prayer we overcome, The cursed, disgraced, defeated Satan.
- + The Lord will come at midnight, As he taught us in the Gospel, Despair will come to the sinners, He will reward the vigilant with crowns.
- + My brethren, let us repent, God the fearful is also just, He receives the repentant and wipes away sins, He saves all those in afflictions.
- + Do not forget us the sinners, We cry to You seeking salvation, Receive us to you, O Son of God, Deal with us with mercy and goodness.
- كامل النفس بالصوم النفيس، وناجى الرب ذى التقديس، فينقذك من ضربات إبليس، وتحميا في الروحانيات.
- للرب وزنات فيها إهتموا، وتاجروا بها حتى تنمو، كما صام الآباء وإعتصموا، فبلغوا أعلى الدرجات.
- موسى بالصوم رأى النور، وناجى ربه فوق جبل الطور، فأعطاه سفر التوراة المسطور، مع لوحى العشر كلمات.
- نينوى لما ضلت، بأنذار يونان فزعت، وبالصوم ثلاثة أيام صارت، مقبولة من بعد اللعنات.
- هوذا إيلياس كان نبياً، صائماً في الحال ومُصلياً، حتى رفعه ربه حياً، بنحبول من نار إلى السموات.
- هوذا الرب مخلصنا، صام وصلى ليعرفنا، بالصوم والصلاة يهرب عنا، الشيطان اللعين مذلول مهزوم.
- سيأتي الرب في نصف الليل، كما علمنا في الإنجيل، يأتي ويُعطي الخطاة الويل، ويكافئ السهارى بالأكاليل.
- فلنرجع يا أخوة ونتوب، فالله عادل مخوف مرهوب، يقبل الخاطي ويمحو الذنوب، ويخلص من كان في ضيقات.
- لا تنسانا نحن الخطاة، نصرخ نحوك طالبين نجاة، فإقبلنا إليك يا ابن الله، وإصنع معنا رحمة وإحسان.

## PREPARATION SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray,  
The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the  
judgment day.*

- + Moses fasted for forty days, To be cleansed in body and spirit, To receive the ten commandments, Which our Lord did write.
- + Fasting and prayer of the prophet Daniel, Saved his life in the lions' den, The Lord kept shut the lions' mouths, For God protects His holy men.
- + Elijah fasted and prayed that the sky For forty months would not rain, That the Israelites who went astray, Would feel hunger and pain.
- + Fasting and prayers of Nineveh, As they appealed to God above, When they repented were forgiven, And God filled them with His love.
- + Fasting and prayers of the disciples, Spread God's word to every nation, Baptising and preaching the gospel, Healing and bringing salvation.
- + Fasting and prayers of the martyrs, Gave them power to stand the pain, Knowing that even losing their lives, Is nothing compared to their gain.
- + Fasting and prayers of the righteous, And cross bearers kept them living, In caves, deserts and mountains, For their love to Christ the king.

## TEMPTATION SUNDAY

- + *Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.* طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
- + A great mystery of Jesus Christ, Who went to the desert to rest and think, Satan came to Him with an ugly image, To tempt Him as any human being. سر عجيب هو سر المسيح، خرج إلى البرية للتسبيح، فجاءه الشيطان بوجه قبيح، ليجره مثل الإنسان.
- + He told Him, "If You are the Christ, If the truth about You is said accurately, Command these stones clearly, To become bread feeding the hungry." فقال له "إن كنت المسيح، والقول عنك هذا صحيح، فقل للحجارة بالتصريح، صيري خبزاً يشبع الجوعان."

+ Christ replied: "Go away Satan, For it is written in the Book of grace, 'Man shall not live by bread alone, But with every word of faith."

قال له "إذهب عني يا شيطان، لأنه مكتوب في سفر الديان، ليس بالخبز يحيا الإنسان، بل بكلمة الإيمان."

+ The devil took Him to the temple, And said, "As You stand in this holy place, If truly You are the Son of God. Throw Yourself from here to the base."

أحذه إبليس في الحال، وأوقفه على جناح هيكل عال، وقال "إن كنت ابن الله المتعال، فأطرح نفسك من هذا المكان."

+ Jesus said to him, "It is written, You shall not tempt the Lord, For He is Your Maker and Creator, You cannot withstand to oppose His Word."

قال له "مكتوب في التوراه، لا تُجرب الرب الإله،" فإحتار إبليس في عقله وتاه، وتغلب عليه الذهول والبهتان.

+ Then he took Jesus at once, And went up with Him on a high mountain, He showed Him all the kingdoms and wealth, And told Him, "Behold all this glittering."

ثم تجرأ في الحال، وصعد به على جبل عال، وآراه الممالك والأموال، وقال له "أنظر تلك بالأعيان."

+ I own all these in my own hands. It is all mine and under my will, So if You kneel now before me, I will give You everything.

هذه كلها في قبضتي، وتحت تصرفي وإرادتي، فإن سجدت لي في وجهتي، أعطيك الكل بلا نقصان."

+ Jesus replied: "Go away Satan, I am the Son of the living God, Who alone is due all worship," Satan was defeated and left Him for a time.

قال "إذهب عني يا شيطان، أنا ابن الله الديان، المختص به السجود والإيمان،" فاعتراه الوجل والخذلان.

+ Satan went away disappointed, With joy, angels came to serve Christ, 'Thousands and myriads of soldiers, Serving the holy true Light.

فمضى إبليس عنه بالحسرات، وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات، ألوف عساكر مع ربوات، تخدم الإبن الديان.

+ The Lord fasted to teach us, To be humble and imitate Him, To forgive others for His sake, To reach God the beneficent.

قد صام الرب بيقين، لنتواضع ونصير ثابتين، ونسامح أخوتنا المسيئين، والله يكافئ أهل الإيمان.

+ Moses fasted on Mount Tabor, Without ceasing for forty days, God gave him two written tablets, With the Ten Commandments teaching His ways.

موسى صام فوق جبل الطور، أربعين يوماً بغير فتور، أعطاه ربه لوحين مسطور، فيهما العشرة كلمات ببيان.

- + Through fasting, Elijah stopped the rain,  
From coming down for three whole years, And  
six complete months, Then through his  
prayers it rained everywhere.
- + The Ninevites worshipped idols, And  
committed all kinds of sins, When they fasted  
for three days piously, They gained forgiveness  
of their iniquities.
- + Those who fast while in sin, And ask for  
mercy, but cannot gain, They lose every source  
of hope, Away from God; they are in pain.
- + Those who fast and cause others to sin, In  
them, God does not dwell, The devil is able to  
manipulate them, And cast them down into  
hell.
- + He who fasts while angry, Is in harmony  
with the devil, He walks in the world like a  
drunkard, Like a serpent, he slithers.
- + Blessed are those who fast piously, Blessed  
are those who fast without sinning, Those who  
fast and prepare Judgment Day, Paradise is  
what they shall be gaining.
- + The merciless shall not obtain mercy, They  
descend into Hades and perish, For when  
Satan became arrogant and proud, He fell  
being filled with imperfection.
- + Do not be arrogant and proud, You will go  
to Hades and there be sad, For when Satan  
exalted himself, In hell fire, he was clad.
- + Let us ask God the merciful, Who is present  
everywhere, To confirm us in the faith, In  
Paradise, we shall meet Him there.
- وإيلياس بالصوم حبس ماء السموات،  
فلم تمطر ثلاث سنوات، وستة شهور  
كاملات، وبصلاته هطل في كل مكان.
- كان أهل نينوى من الكفار، عباد  
أصنام فجرة أشرار، ولما صاموا ثلاثة أيام  
بوقار، شملهم العفو والغفران.
- مَنْ صام وهو في ضلال، وطلب رحمة  
فلا ينال، وينقطع منه الرجاء والآمال،  
ويحرم من نوال الإحسان.
- مَنْ صام ويعمل عثرة لأخيه، ويطلب  
رحمة فلا يعطيه، ويكون الشيطان متمكناً  
فيه، ويرميه في أسفل النيران.
- مَنْ صام وهو غضبان، يكون مسالماً  
للشيطان، ويمشي في العالم كالسكران،  
ويصير بينهم كالثعبان.
- طوبى لمن صام بإعتصام، طوبى لمن  
صام بغير أثم، طوبى لمن صام وأدخر ليوم  
الرحام، لأنه يفوز بنعيم الجنان.
- مَنْ لا يرحم فليس يُرحم، ويُقطع في  
أسفل الجحيم ويُحطم، لأن إبليس لما  
تعظم، سقط فأدركه الحرمان.
- لا تتشامخ وتتكبر، تقع في الجحيم  
وتتحسر، لأن إبليس لما تجر، صار مخلداً  
في النيران.
- فلنسأل الله الرحمان، الحاضر في كل  
مكان، أن يثبتنا على الإيمان، ويسكننا  
فردوس الجنان.



TEMPTATION SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray,  
The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the  
judgment day.*

- + Jesus fasted in the wilderness, For forty nights and forty days, Teaching us to follow in his path, And walk in the narrow way.
- + At last Jesus showed great hunger The tempter came to Him and said, If you are truly the Son of God, Change this stone to a loaf of bread.
- + Jesus said to Satan: “It is written, By bread alone man shall not live” The word of God will fill his needs, Eternal life the Lord shall give.
- + The devil took Jesus to the temple, And said as you stand in this place, If truly you are the Son of God, Throw yourself to the base.
- + For God will send his mighty angels, To watch those who are his own, To give protection and support Your feet will not touch a stone.
- + Jesus said to him: “It is written You should not tempt the Lord” For He is your Lord and Creator, And You should live by His word.
- + Satan became more and more confused, Why does the Lord have to fast, And wondered if this was the Messiah, Who came to save the world at last.
- + So he took Him to high mountain, The world’s glory under Him to see And said all this I shall give You, If You bow down and worship me.
- + Then Jesus said: “be gone, to the devil, One shall worship God not Satan.” The devil departed as the angels came To serve the blessed Son of Man.

PRODIGAL SON SUNDAY

- + *Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.*

طوبى للرحماء على المساكين، فإن  
الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم  
الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

- + Fasting is an unshakable fortress, Prayer is a weapon that forever lasts, Blessed is he who fasts in purity, And does not lose hope because of the sinful past.
- + Listen with understanding, Against the Judge, do not sin, If the Devil causes you to transgress, Resist sin with tears and regret.
- + Begin your repentance today, Be fearful of the Judgment Day, Friend and kin will desert you, No one can help you on that day.
- + Our Lord spoke a parable, About the clever son, It was written in the Scriptures, For the benefit of everyone.
- + In the Gospel it is written, There was a man who had two sons, The younger son said to his father, "Give me my share of the fortune."
- + He divided all he had, To his two sons his fortune was given, The youngest son went far away, And spent his money in prodigal living.
- + He became poor and lost all he had, Of goodness, he became naked, A famine struck throughout the land, It was void of anything blessed.
- + He looked for work in that place, He joined a man who is the Devil, That place is this evil world, The swine are the sins and evils.
- + He humiliated him to care for swine, He wished to eat the pods of sins, He became poor in his faith, He became a slave to his sin.
- + The Lord God covered him, With His riches when He created him, He gave him a mind and freedom, To continue doing all good things.
- + He despised the gift, Delivered himself to Satan's heart, He lost the virtues and was hungry, From good works, he did depart.
- الصوم هو حصن غير مهدوم، والصلاة هي سلاح ييقي ويدوم، طوبى لكل مَنْ بالطهارة يصوم، ولا ييأس بعد الزلات.
- بفهمك إنصت يا إنسان، خير لك بأن لا تخطئ للديان، وإن أخطأت من فعل الشيطان، ابك واندم على السيئات.
- تب يا إنسان ولو من الآن، واخشى من يوم نصب الميزان، يتركوك الأخوة والخلان، ولا يعينوك وقت الضيقات.
- تأمل في الإبن الشاطر، كما قال لك ربك القادر، ونص المثل عندك حاضر، إسمع قول رب القوات.
- جل الإله في إنجيله قال، إنساناً كان له إبنان، جاء الأصغر لأبيه وقال، أعطيني نصيبي في الميراث.
- حكم بينهم حين قسم المال، على أولاده الإثنين بكمال، أخذ الأصغر منهم وجمال، يبدده بعيش الزلات.
- حين بذر ماله صار فقير، من الصالحات عريان وحقير، فحدث في كورته جوع كبير، وقلت الفضائل والخيرات.
- خرج وانقطع إلى إنسان، من تلك الكورة وهو الشيطان، والكورة هي الدنيا ببيان، ومرعى الخنازير هي السيئات.
- ذلة وأرسله يرعى الخنازير، جعله خادم في الخطايا أجير، ومن الإيمان صار فقير، وهو يأكل خرنوب الزلات.
- ذو الغنى الرب الإله، لما خلقه سترة بغناه، والعقل والحريه قد أعطاه، حتى يدوم في فعل الصالحات.
- رد العطايا كالبطران، وأسلم نفسه ليد الشيطان، عدم الفضائل وصار جواعان، منفياً من فعل الصالحات.

+ He desired to fill his stomach, With the pods of the swine, Evil deeds could not fill him, His father's goodness, he could not find.

زاد شوقه أن يملأ بطنه، ومن الخرنوب يشبع بدنه، من فعل الخطايا خاب ظنه، ولا عند أبيه وجد الخيرات.

+ He came to himself and thought, "In my father's house I had honour, Now I serve in this sinful world, Evil has become my banner.

صار وفكر وعقله تفتن، وقال بيت أبي كان لي موطن، وديار الشر صار لي وطن، أخدم فيها واصنع الزلات.

+ "I did not heed my father's advice, The words of evil, I accepted, Sin is sweet at the beginning, But leaves one painfully humiliated.

شورة أبي لم أسمعها، ومشورة الشرير أقبلها، الخطية حلوة في أولها، وآخرتها تعب مع حسرات.

+ "Now I live in pain and hunger, But how many servants of my father, Have food enough and more left over, Here I suffer in bitter hunger.

صابر أنا في جوع وألم، وكم لأبي محسوب خدم، يفضل عنهم خبز الطعام، وأنا هاهنا في جوع الزلات.

+ From my sins and evils, I will arise, From my father I wish to be forgiven, Repentant, I will confess to him, I have sinned before you and heaven.

أصابتني الخطايا والأهوال، والآن أنا أسرع لأبي في الحال، أمضي وأقول له أقوال، أخطأت قدامك وفي السموات.

+ "I went astray and neglected your law, I am not worthy to be called your son, Make me like one of your hired servants, From the evil place, I am now gone."

ضليت ونسيت أحكام عدلك، ولا أستحق أن أدعى إبنك، إجعلني مثل أجير عندك، فقام ومضى لأبيه بثبات.

+ The lamb escaped the wolf's teeth, His wisdom covered his foolishness, The sinner won a second chance, Through repentance of his transgressions.

طار الخروف من فم الذئب، ومن بعد جهالته صار لبيب، والخطاطي وجد حظاً ونصيب، بالرضى والتوبة من الزلات.

+ The physician of souls and bodies, Embraced him and his love increased, When he repented and returned, He bestowed on him all good deeds.

طبيب النفس والأجساد، احتضنه وفي حبه زاد، لما رجع له بالإستعداد، أنعم عليه بكل الخيرات.

+ He showed him all goodness, He accepted and elevated him, After he lost all that he had, His crown of virtue was restored to him.

أظهر له فضله وإحسانه، حين قبله وعظم شأنه، وردّه إلى تاج سلطانه، من بعد أن عدم كل السلطات.

+ He cried aloud to his servants, "My son was dead and is now alive, The evil wolf murdered him, Satan, the father of every lie.

على عبيده قد صاح بالصوت، إبني كان أمس مقتول بالموت، قتله مني الديب الممقوت، العدو الشيطان باغض الصالحات.

+ On my son I am merciful, I am gentle like rain on wool, When he repented and returned, Out of burning fire, him I shall pull.

على إبني أنا رحوم رؤوف، وأنزل كالمطر على الصوف، وأنا باقي له ربوات وألوف، وأتاني لأنقيه من الزلات.

+ For a time He was lost, Satan caused him to go astray, Today he returned with sincere tears, How can I turn him away.

غايب عني مدة وزمان، كان قد غربه مني الشيطان، واليوم جاني باكي ندمان، فكيف لا أفرح بغاية الفرحات.

+ "He opened my door with tears, Seeing him, how could I not be joyful, My door is open to receive, Those who repent and are hopeful.

فتح بأبي بالبكاء والنوح، فكيف لا أفرح به وأكون مشروح، للقائه باي مفتوح، أقبل وأرحم أهل التوبات.

+ I joyfully set a banquet, For my lost son who returned, O angels come and rejoice, For my lamb returned after he sinned.

فرحي عظيم منصوب عرسي، بإبني كان خاطئ ورجع لي، يا ملائكة تعالوا أفرحوا معي، بخروفي الراجع من الزلات.

+ O priests prepare the first garment, That my son will wear with pride, Baptism is that first garment, The source of all deeds good and right.

قوموا يا كهنة هيئوا الخلة، ليلبسها إبني ويتحلى، الصبغة هي الخلة الأولى، وهي أصل رأس كل الخيرات.

+ Crown my son with a crown of light, On his finger, put a ring, By the Spirit, he will be confirmed, Fortified from Satan's sting.

كللوا إبني بإكليل النور، لبسوه خاتم في أصبعه مشهور، ليكون بختم الروح مستور، ومحصن دائماً من الزلات.

+ A ring of pure gold, The Spirit will give him wisdom, To be awake and alert, And not return to the dark kingdom.

لبسوه خاتم من ذهب أبريز، والروح يعطيه عقل وتمييز، حتى يكون متيقظ وفريز، ولا ينام ليعود للزلات.

+ Put sandals on his feet, To be always standing and prepared, The serpent shall not injure him, From temptations, he shall be delivered.

ألبسوه حذاء في الأقدام، حتى يكون مستيقظ بقيام، ولا تلسعه الحية بالآلام، بل يسلم من كل الضربات.

+ I became like a meek lamb, To restore the rebellious one, To make him meek and merciful, Good deeds shall now be done.

لبست أنا طبع الخروف، حتى أرد العجل المعلوف، وأصير طبعه رحوم رؤوف، متغاير على فعل الحسنات.

+ Bring the fattened calf to the slaughter, It has been feeding in the field, The sinners of this world, Are like animals who just feed.

العجل للذبح ربوه بسرعة، معلوف شبعان من المرعى، ذا طبع بني آدم يُدعى، عجل معلوف راغب السقطات.

- + I am the fattened calf, I came to be slaughtered, To restore the sinner from the dead, That he may drink My Precious Blood.
- + My son was dead and now is alive, Now is found, though he was lost, Today I shall rejoice, My son is alive after the fall."
- + Let us contemplate this parable, And take heed from evil deeds, And repent to God Almighty, He shall restore us again indeed.
- + When the people of Nineveh sinned, Through fasting and prayer they were accepted, Three days and three nights, Despite the curse, they were not rejected.
- + King Ahab was refused, For his sins, he was rejected, He did not repent to God, With many troubles, he was afflicted.
- + When Pharaoh rejected God, Of eternal fire, he was worthy, His fall is known forever, He has no chance for God's mercy.
- + When David committed adultery, He repented with many tears, When he returned to God, He accepted him and brought him near.
- + St. Peter cried bitterly, After he denied the Lord Jesus, Christ accepted him again, He gave the keys of heaven to the Apostles.
- + O Lord, do not take away repentance, Behold we are always tempted, The trap of the enemy is set forth, Behold, no one can escape it.
- + O Lord, do not reject us, Take not away Your support, We have sinned against heaven and You, You are our Intercessor in the heavenly court.
- موتي أرسموه يا رتب الكهنوت، أنا هو  
عجل معلوف مثبت، جئت أرد الخاطيء  
من الموت، واسقفه هرق دمي في  
الكاسات.
- ميت إبني واليوم صارح حي، كان  
حايد عني واليوم رجع إلي، والفرح اليوم  
واجب علي، إبني عاش من بعد ما وقع  
ومات.
- نتأمل يا أخوه هذه الأقوال، ولا نداوم  
على سوء الأفعال، بل نتوب لله المتعال،  
فهو يقبلنا بحسن الرجعات.
- نينوى لما ضلت، بالصوم والصلاة فإنها  
قبلت، ثلاثة أيام صامت وصلت،  
فصارت مقبولة بعد اللعنات.
- هوذا أخاب نظر إليه، بالخطايا قد  
رفضه باريه، ولم يرجع ويتوب لمنشيه،  
فأوقع عليه كل البلوات.
- وفرعون حين جحد التوبة، إستحق  
النار الملهوبة، وسقطته صارت مكتوبة،  
إلى جيل الأجيال بثبات.
- وداود لما بكى تايب، بالزنى كان عقله  
غايب، ولما رجع له راغب، قبله وأعطاه  
كل الخيرات.
- وبطرس لما بكى بالدموع، من بعد  
جُحود للرب يسوع، بالتوبة قبله وصار  
مرفوع، وأعطاه مفاتيح ملكوت  
السموات.
- لا تعدنا يا رب التوبة، انظر لخليقتك  
مسلوبة، وفخاخ أعدائنا منصوبة، ولا  
أحد يخلو من السيئات.
- ولا تطرحنا من قدام وجهك، ولا تبعد  
عنا معونتك، أخطأنا في السموات نحوك،  
وأنت الغفور صاحب الرأفات.

- |  |   |
|--|---|
| <p>+ <b>O who gave us life through His fasting, And saved us from the enemy's captivity, Confirm us in the true faith, Grant us goodness and mercy.</b></p> <p>+ <b>Protect all our clergy, Confirm all Your congregations, Save the monks and anchorites, Protect the deacons from temptations.</b></p> | <p>يا مَنْ بصوته أحيانا، وأنقذنا من أسر أعدانا، ثبتنا في صدق الأمانة، وألهمنا الفضائل مع الصالحات.</p> <p>ورُتب ملتنا إحميهم، وكافة شعبك إبقئهم، النساك والرهبان نجئهم، والشمامسة إحفظهم من سائر الضربات.</p> |
|--|---|

### PRODIGAL SON SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.*

- + There was a man who had two sons, with him in the house they grew after his death all that he had, was to be divided between the two.
- + The younger son said to his father, Give me my share of what you own, Then he took what he received, And went away to live on his own.
- + He spent his money by living in sin, With people who cheated him, Not long after, he lost all he had, And the future seemed so grim.
- + A famine came throughout the land, And all the money was gone, He looked for a job to feed himself, For a while he could not find one.
- + At last he got a job on a pig farm, And shared of what the swine ate, Sorrow and pain soon filled his heart, Lonely he became, O what a fate!
- + He said to himself that was a mistake To leave my loving father at home, I was living in comfort and peace, Now I am alone, the land I roam.
- + The servants in my father's house, Have better food that I to eat, I hardly can live on the swine's food, Lining home was so sweet.
- + I wish I could go now back home, And tell him we never got alone, I sinned against you and heaven, I know that I have done you wrong.
- + Please take me back, I beg of you, I lost it all with nowhere to go, Consider me a servant in your home A son I don't deserve to be, I know.
- + When the son left the father was sad, Wondering what was his son's fate, He was hoping to see him once again And waited for him by the gate.
- + One day he saw his son from afar, Walking home tired and slow, He ran, embraced and hugged his boy, And said come, I missed you so!

- + The son then cried, I'm not worthy, Ever in your sight to stand, I sinned against you and heaven, Please take me as your hired hand.
- + The father said you're my own, You'll always be to me a son, He ordered for him to get new shoes, A ring and a robe to put on.
- + A fattened calf we shall eat today, Let happiness in this home abound, My son was dead and now is alive, To me he was lost but now is found.
- + The eldest son was upset, And said with eyes full of tears, You are unfair to your good son, You gave me nothing in my years.
- + Your prodigal son wasted his share, While I worked for you like a slave, For him a feast you have prepared, A goat for my friends you never gave.
- + The father said, All I have is yours, I appreciate that you're always here, Please understand a father's heart, You are both to my heart so dear.
- + God always calls who drifts, and say My arms to you are open and wide, Even if you're lost and call on me, You'll always find Me by your side.

### SAMARITAN WOMAN SUNDAY

- |  |   |
|--|---|
| <p>+ <i>Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.</i></p> | <p>طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.</p>               |
| <p>+ Fasting is a fruitful tree, Its fruits are purity of mind, Continuous prayers for forgiveness, Repentance and leaving sin behind.</p>                                     | <p>الصوم هو شجرة حاملة الأثمار، وأثمار الصوم نقاوة الأفكار، والصلاة الدائمة بالإستغفار، والتوبة عن فعل الزلات.</p>      |
| <p>+ By faith and hope you shall know God, As He spoke to us and commanded, "No love is greater than this, For one to lay his life for his beloved."</p>                       | <p>بالإيمان والرجاء تعرف الإله، كما أوصانا عنهما من فاه، قال "مَنْ يبذل نفسه عن أحبائه، ليس حب يساويه في الكرامات".</p> |
| <p>+ His Disciples accepted His command, To a Samaritan city, not to enter, How with His own blessed feet, He accepted to journey to that region.</p>                          | <p>تلاميذه قبلوا من وصية، أن لا يدخلوا مدينة سامرية، وكيف بأقدامه المحيية، إرتضى وإجتاز تلك الكورات.</p>                |

- + Through the multitude of His great love, His pity and charity are unlimited, Although He commanded against it, He entered it because He is compassionate.
- + Eve presented the fruit to Adam, He ate, then was naked, and sorrowful, The second Adam came to revive him, "To make earth like heaven, joyful.
- + The just Judge had established, That He has fully paid the debt, By His miraculous Incarnation, A mystery beyond the thoughts of men.
- + He offered the Samaritan woman, The treasure of life everlasting, Humility baffles the mind, How He took the form of mankind.
- + With His humility He slaughtered pride, And He offered us true elevation, Necessity of the law became profitable, At all times, we offer Him glorification.
- + The divine God came, To give life to humanity, To elevate man to the high rank, To restore to him his liberty.
- + He nursed milk from a pure Virgin, While He is the filler of all needs, He asked of the Samaritan woman, "A drink of water, I ask of You."
- + All goodness is from His mouth, All gifts are from His hand, He is the Giver of all good things, How can He ask from His servant.
- + He asked to drink earthly water, And gave living water to the Samaritan, Behold, the Creator of everything, Jesus, the Creator of heaven.
- تم بالحب في هوى المقصود، أن فضل الله هو غير محدود، حدد لرسله شروط وحدود، وبتحننه جاز تلط الطرقات.
- جابت حواء الثمرة لآدم، فأكل وتعري وصار نادم، جاء آدم الثاني يجيي القادم، ويصير الأرض كما السموات.
- حكم الديان بوفاء المديون، وهو كما هو إله مكنون، بتجسد يفوق كل فنون، ويعلو على أسرار الخفيات.
- ختم للسامرية كنز الحياة، حين سأل منها تسقيه المياه، هو يرانا ونحن لا نطيق رؤياه، وتنازل معنا لأحقر الدرجات.
- ذبح العظمة بسيف الإلتضاع، وأوهب جنسنا غاية الإرتفاع، والضرورة بدلها بالإنتفاع، له المجد الدائم في كل الأوقات.
- ذاتاً جلييلة إلهية، جاءت حتى تحيي البشرية، وترد إليها الحرية، وترفعها إلى أعلى الدرجات.
- ضع الحليب من بكر بتول، وهو يقوت كل نسمة ويعول، صار يطلب من السامرية ويقول، "أسقيني قليل من الماء بثبات".
- زيادة الخيرات من يده، وفضله ليس فم يجده، كيف القدير يسأل عبده، وهو الرازق بجميع الخيرات.
- سأل يشرب ماء جسدانية، وأعطى ماء الحياة للسامرية، انظروا خالق كل البرية، يسوع الأزلي منشئ السموات.



+ He took our form in everything, He lacked nothing, He is pure of sin, He is willing to give the same water, To all those who are requesting.

+ The Samaritan woman answered, "How can you ask a drink of me, You are an honourable Jew, I am a Samaritan, so lowly."

+ The Life-Giver to her explained, That His water is not the same, That whoever does drink from it, Will not experience death or shame.

+ She asked of Him to give her some, That she may never thirst again, And not return back to the well, Living water shall be her gain.

+ "Sadly, your mother Eve has caused, Adam the first man to fall in sin, Go now and call your husband, That all may receive the blessing.

+ "I came to release all captives, Who are created in God's image, Enrich them with faith and good deeds, Give them from the river of good knowledge.

+ "I am the Rich One who became poor, So that every poor soul may be rich," The Samaritan woman said to Him, "I do not have a husband to fetch."

+ The all-knowing God said to her, "You have had five husbands before, The one you have now is a sin, God sees what is behind closed doors."

+ She said, "I see You are a prophet, I am but a foolish woman, I cannot perceive Your lordship, But You have completely exposed my plan."

شاركنا في الشبه والمثال، الخالق صار من عبده يسأل، الغني المغني عن كل سؤال، مانح الطالبين خاص العطيات.

صاحب السامرية إليه بثبات، كيف تطلب مني ماء بالرغبات، أنت يهودي من أعلى الدرجات، وأنا سامرية من الحقيرات.

ضمن لها الحياة المرهوب، وأخبرها أن عنده خاص المطلوب، وماؤه يفوق لمياه يعقوب، وينبوعه حياة الأبديات.

طلبت منه قائلة "أرويني، وعن هذا ينبوع أغنيني، والشرب من هاهنا لا يعنيني،" مجاريها رب القوات.

ظهرت امك مطغية لوالدك، آدم الأول المدعو جدك، انطلقني أنت وإدع زوجك، والنساء والرجال ينالوا البركات.

عتق أعتق النساء والرجال، جئت أفتقد الصورة والمثال، واغنيهم بالإيمان والأعمال، وأرويهم من نهر الخيرات.

غني مغني صرت كالفقير، جئت أغني كل محتاج وحقير،" قالت السامرية لبيت سوتير، "ليس لي زوج في الرجال بثبات."

فاض عليم علام الغيوب لها قال، "تزوجت بخمسة من الرجال، وكشف لها عالم الأحوال، إنه عالم الغيب سائر الزلات.

فأجابته قائلة "هل أنت نبي، وأنا سامرية وعقلي غبي، ولم افطن بأنك ربي، إذ أظهرت لي كافة الحالات."

+ Arise, O children of the light, Expel from your mind all darkness, Cry joyfully with the Samaritan, That the Messiah has come to us.

+ Come, behold the invisible, He expelled darkness and shone with light, He purifies the sinner's life, Making it again pure and white.

+ We, your people and your flock, Have no one to shepherd us, save Your name, Through the intercessions of Your pure Mother, Have mercy and make us without blame.

+ The treasure of life is Your Father's, We do ask and entreat You, Grant us acceptable deeds, And keep us from what displeases You.

+ The fields are so white and ripe, They are ready for harvesting, Our own lives are nearing the end, Of all sins, we shall be repenting.

+ Let us learn and sow with tears, And hear the voice of the Lord Jesus, A sower goes out to sow the seed, And someone else will reap the fruits.

+ The narrow path is not easy, But the path of death is very wide, Cling to fasting and giving alms, And your sorrows will soon subside.

+ O You who fasted to redeem us, And broke for us the enemy's foothold, We thank You for completing Your work, To bring us back to the days of old.

+ May Your peace be upon us, Your comforting voice, let us hear, Always bless our congregations, May Your blessings always be near.

قوموا بنا يا أبناء النور، نزع عن عقولنا ظلام الشرور، ونصيح مع السامرية بسرور، قائلين أن ماسيا اتى ويأتي بثبات. كلكم تعالوا وانظروا الغير المنظور، جاء أزال الظلام وأشرق بالنور، وقد صير المشجوب مبرور، ويمحي عنا جميع السيئات.

ليس لنا يا رب بل لإسمك، نحن شعبك وقطيع غنمك، إرحمنا بشفاعة البتول أمك، واطعمنا من كنز الخيرات.

مطعم الحياة هو كنز أيبك، ونحن متوسلين إليك، ابعدنا عن كل ما يعصيك، وأوهبنا أعمالاً مرضيات.

نضج الحصاد والكور أبيضت، والشيب قد لاح وأوقاتنا إقترت، وأنفسنا عن الشر وما أنصدت، هلموا لتتوب ونقتني الخيرات.

هلموا لنزرع زرعنا بالدموع، لنسمع صوت الرب يسوع، حيث يقول زرع الزرع المزروع، واحد يزرع وآخر يحصد الثمرات.

لأن طريق الحياة كربة، وطريق الهلاك واسعة ورحبة، استعملوا الإيمان برجاء ومحبة، واقربوا محبتكم بالصدقات.

يا مَنْ بصومه أوفى المديون، أكسر عنا فخ الأركون، يا مَنْ يقول للشيء كُن فيكون، بدد عنا شر الكائنات.

وسلامك فليثبت معنا، وصوتك المفرح إسمعنا، بارك وقدس مجمعنا، يا كنز يفيض سائر البركات.

SAMARITAN WOMAN SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray,  
The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the  
judgment day.*

- + Jesus departed from Judea, On His way to Galilee land, He had to pass through Samaria, The sun's heat was hard to stand.
- + He stopped by a city called Sychar, And sat down to rest from the heat, In the land that Jacob gave Joseph, There lies Jacob's well, at his feet.
- + The disciples went to buy food, A journey ahead, a whole day to go, Jesus looked up by the well nearby, A woman from Samaria He saw.
- + Carrying a pail to draw water with, As she did every day, Jesus asked her if she would give Him, Water to quench His thirst away.
- + He said if you know about God's gift, The One who asks you for a drink, Is He that gives living water, Giving Him you would not shrink.
- + She looked at Him and said how can You get water, the well is deep, You don't even have a pail to use, Where would You the water keep?
- + Are You greater than prophet Jacob, Who gave this well many years ago To us to satisfy our needs, His greatness we all know?
- + Jesus said from this water you drink, After a while you'll thirst again, The water I give to you will be, A spring of eternal life for men.
- + The woman said give me of this water, That I may not again come here, You utter strange but marvellous things, I wish others also would hear.
- + At the moment the disciples came back, And were surprised to see Him talk, To the Samaritan woman by the well, As she was starting away to walk.
- + They said to Jesus, Master, eat, The food we brought to You, He said my nourishment is not meat, But doing His will Who sent Me.
- + Is it not four months till harvest, I say lift up your eyes and see, The fields are ready to be reaped, Sowers and reapers, happy will be.
- + The woman told the people of the town, A Man told me all that I have done, He might be the coming Messiah, So all the town, to Him were gone.
- + After two days of hearing Him teach, And God's word they did receive, They told the woman, ourselves we see, He is our Saviour, truly we believe.

PARALYSED MAN SUNDAY

- + **Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.** طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
- + **Fasting is a constant shining light, The angels are delighted by a fasting one, Arise from your slumber in the night, And start by saying Khen Evran.** الصوم نوره مشرق دائم، والملائكة تفرح بالصائم، قم إستيقظ يا نائم، وأبدأ من أول حين أفران.
- + **By fasting, God's wrath was removed, From the people of Nineveh when, All had fasted, even the children, And repented from their sins.** بالصوم إرتفع غضب الديان، عن مدينة نينوى في ذلك الزمان، حين صام الرضع من الولدان، وتابت بكراسة يونان.
- + **They repented and fasted for three days, Even the cattle from their hay, Even nursing babes were weaned, By the preaching of Jonah on that day.** تابوا وصاموا ثلاثة أيام، كباراً وصغاراً وبقراً وأغنام، حتى رضيع اللبن فطموه وصام، فعم الصوم الآدمي والحيوان.
- + **How pure & noble is the fasting mystery, How comforting to the weary heart, With fasting we can easily conquer sleep, We can also defeat Satan's darts.** جليل وشريف سر الصوم، يجلو عن القلب الهموم، وبه تغلب سلطان النوم، ونهزم قوة الشيطان.
- + **With fasting Moses conquered his foes, And saved his people from Pharaoh's woes, And the Lord gave him 10 commandments, That right and wrong the people may know.** حين صام موسى قهر أعداه، ومن فرعون وقومه نجاه، والرب الإله قد أعطاه، في يده لوعي الغفران.
- + **He talked with God without reserve, And to hear His sweet voice he did deserve, And Moses' name was resounded, By hymns and praises he is observed.** خاطب ربه بلا إمتناع، وتمتع بلذيذ السماع، وصار اسمه في كل البقاع، يتلوه كل لسان.
- + **Purify your hearts all you who hear, By fasting, having mercy on the poor, Visiting your brothers who're imprisoned, Treasures in heaven, you shall store.** زكوا قلوبكم يا سامعين، بالصوم والرحمة على المساكين، وزوروا إخوتكم المحبوسين، وإمنحوا ثيابكم للعريان.

+ The Holy Spirit will abide in you, If you love those who persecute you, And you become alters to our God, When you partake of the Eucharist in truth.

روح القدس تسكن فيكم، إذا أحببتم مبغضتكم، وصرتم هياكل لباريكم، حين تناولكم من القربان.

+ He who does good will be rewarded much, The harvest is plenty in our days, Spend your money on the orphaned, And you will be rewarded at judgment day.

زيادة الربح في هذه الأيام، فمن اتجر بخير ربحه قدام، فإنفقوا مالا على الأيتام، تجددوا رحمة يوم نصب الميزان.

+ Seek ye first the kingdom of God, For He will take care of all your needs, Pray and read with understanding, With discipline fulfil the biblical deeds.

سلوا أولاً فرح الملكوت، لأن خالقكم متكفل بالقوت، صلوا وأقرأوا بفهم جي بينوت، وإعلموا بما فيها بإمعان.

+ Gird your waists and stand and pray, And from the plagues you will be saved, And fear facing The Lord's wrath, In all holy matters behaved.

شدوا أوساطكم في الصلوات، صلوا وصوموا تنجوا من الضربات، وخافوا من رب الهيئات، وكونوا طاهري الأبدان.

+ And fast a spiritual fasting, As David the prophet said, Do not extend your laziness, Or in hell fire you shall be laid.

صوموا الصوم الروحاني، كقول داود الطوباني، ولا تتمادوا في التواني، فتلقوا في قاع النيران.

+ Be kind to strangers and have mercy, You'll get mercy on judgment day, And give your alms at every chance, When you face the judge you will be spared.

ضف الغرباء وأعط رحمة، تعطى غفراناً يوم الزحمة، وابذل الصدقة تزداد نعمة، واجرك لا يضيع عند الديان.

+ Blessed is he who made his fast pure, Who is found praying during the night, For he becomes like the shining lamp, To everyone he shall give light.

طوبى لمن صام صوماً طاهر، يتعبد في الليل وهو ساهر، ذاك يشبه المصباح الزاهر، ويعطي يوم الجزاء جزيل الغفران.

+ Our flesh over comes when we don't fast, When we oversleep and are gluttonous, Let us fast and pray every day, This will teach the flesh obedience.

ظلم الجسد هو ترك الصوم، والطمع والشر في حب النوم، صم وصللي كل يوم، تلقى منه وافر الإحسان.

+ Haste and fast before it's too late, For you don't know what's coming on the night, Leave all the false pleasures and you'll see, You'll win the mercy of the Kind One.

عجل بالزاد قبل الممات، لأنك لا تعلم ما هو آت، واترك الملاهي واللذات، تفز بنعم الجنان.

- + We're only sojourners in this land, Work on your destination oh my friend, Forsake this wicked place instead, And set your eyes on the Heavenly end.
- + Where are the ancient men? Like a shadow they are gone, Those who are prodigal are tired, Comforted are the righteous ones.
- + Bring your offerings to the Lord, Ignore the world and all its lures, The world passes with its desires, Who does the will of God shall endure.
- + The cup of death is unavoidable, To the weak and strong it is given, He who pursued his salvation, Shall inherit the Kingdom of Heaven.
- + The cloths are not the splendour of flesh, The flesh shall not endure for years, The true beauty of the body and soul, Is prayer and fasting with tears.
- + Deep darkness covers those fast, Without forgiving their brethren, In Hell fine they will be cast, Becoming for Satan servants.
- + Fasting while in disagreement with others, Keeps one out of the church's union, It gives place for sins and revenge, And forbids one from Communion.
- + Be alert and stay awake, Do not be negligent about good deeds, Your own salvation do not neglect, Do not forget God's judgment seat.
- + Prepare yourself by fasting, And your table by almsgiving, Feed the poor and the hungry, Your supplications God will be granting.
- + If you do hold a feast, Do not invite those who can reward, But rather the poor and destitute, They are the brethren of the Lord.
- غرباء نحن في هذا الدار، فلتنزود إلى محل القرار، ونهجر محل الفجار، ونسافر إلى طيب الأوطان.
- فأين مَنْ كان في العالم الأول، حقاً ذهبوا كالظل إذا تحول، والعمل الصالح عليهم المعول، وَمَنْ في الضلالة تعبان.
- قدموا بأيديكم القربان، فإن العالم كله فان، ولا تطعموا في ما تغنيه الأزمان، فإنه يزول كال دخان.
- كأس الموت لا بد منه لكل أحد، وكم جبار منه أنهد، وأما الذي في خلاصه جد، فذاك يرث ملكوت الجنان.
- ليس الثياب زينة الأجساد، ولا الجسد يحيي الزاد، بل الزينة لكل العباد، هي الصوم والصلاة ودمع الأجنان.
- مَنْ صام وهو مخاصم لأخيه، فإن الظلمة تغشيه، وأعوان الجحيم في النار ترميه، ويصير خادماً للشيطان.
- مَنْ خصم أخيه وصام، يلقي في صومه الآثام، ويبادر سريعاً بالانتقام، فلا يجوز له أخذ القربان.
- نَبّه نفسك يا جاهل، فأنت في فعل الخير متساهل، وعن خلاص نفسك متغافل، أما تخشى عاقبة العصيان.
- هَيئِ زادك مع مائدتك، أعني صومك مع صدقتك، صم وصلي تفرز بطلبتك، وأطعم خبزك للجوعان.
- وإذا صنعت وليمة، فلا تدع أهل القيمة، بل فاقد الزاد وعديمة، فأثم صاروا أبناء الديان.

- |  |  |
|--|--|
| <p>+ Do not neglect your good deeds, They will help on judgment day, To remove God's punishment, And keep evil Satan away.</p>   | <p>لا تكسل عن فعل الرحمة، لأنها تعينك يوم الرحمة، وتمنع نزول النعمة، وتصيرك محفوظاً من الشيطان.</p>  |
| <p>+ O you who suffered for our sake, And fasted for us these forty days, Keep us from evil thoughts, And strengthen us in the Faith.</p>  | <p>يا مَنْ صام في مثل هذه الأيام، وقيلَ عنا تلك الآلام، أكفينا شر الأوهام، وثبتنا على نور الإيمان.</p>   |
| <p>+ Our Father Pope (...), Our (Bishop/Metropolitan) Abba (...) by his side (His partners our fathers the Bishops) Keep them O Lord for many years Be their strength and their guide.</p> | <p>وأبينا البابا أنبا (...), راعينا، وشريكه (المطران/الأسقف) أنبا (...), أبينا، (وشركائه أبائنا أساقفتنا) إحفظهما يا رب وكن معينا، لهما مدى الأزمان.</p> |

### PARALYSED MAN SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.*

- + There was a pool in Bethesda, Near the great temple in Jerusalem, Where those afflicted stayed nearby, The blind, the paralysed, and the lame.
- + For every now and then to the pool, Came an angel from heaven, Moving the water and blessing it, The healing power was given.
- + Whoever gets in first would be healed, As soon after the angel came, So all the sick waited by the pool, To get in first was each man's aim.
- + A man with illness thirty eight years, Was seen by Jesus lying there, Jesus asked, do you want to be healed, He said I have no friends who care.
- + Whenever I try to get in the pool, Someone will get in before me, I have no strength to move in fast, No hope of healing that I can see.
- + Jesus said get up now and walk, You'll be able to carry your bed, At once the man was totally healed, And did exactly what Jesus said.
- + The Jews saw the man walking, Carrying the bed on which he lay, They told him that it was not lawful, To carry his bed on a Sabbath day.
- + The man answered, it was the One Who healed me, told me to do so, Who is the man? They questioned him, As Jesus left, the man didn't know.
- + Later that day in the temple, He told him as he walked through, Now that you are well, sin no more, That nothing worse may befall you.

- + The man went to the Jews and said, It was Jesus Who made me walk, Persecuting Jesus the Jews the sought Saying the Sabbath He broke.
- + No matter how many years we have, A sickness of the body or soul, God will forgive if we repent, And heal and bless us, once and all.

### THE MAN BORN BLIND SUNDAY

- + *Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.*
- + Fasting, O God's faithful people, Helps us overcome Satan's evil, Our holy God made fasting for us all, Life and salvation for every soul.
- + God made man from the dust of the ground, Only in man can reason be found, Jesus one day went to a place, To teach the multitudes about the faith.
- + As Jesus passed by, He saw a man, Who had been blind since his life began, Jesus, moved with compassion and pity, Upon the man showed great mercy.
- + He spat on the ground and He made clay, And anointed the man who then washed it away, The man, born blind, received his sight, Through our God's power and might.
- + As he went back, the people said: "Is this not the blind man who sat and begged? How then is this man able to see, Since he was born blind certainly?"
- طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويجل بروح قدسه فيهم.
- الصوم الصوم يا شعب إيسوس، لندفع به شر المنجوس، قد جعله لنا الرب القدوس، حياة وخلصاً لكل النفوس.
- الله صنع الإنسان من طين، وميزة بالعقل الثمين، ولكي يوجد في خلقه اليقين، إجتاز في إحدى البلدان.
- بعبوره رأى الأعمى المولود، صارخاً "إرحمني يا ابن داود"، فتحنن عليه الرب المعبود، وتعطف عليه بالإحسان.
- تفل على الأرض بصاقاً من فيه، وبسرعة طلى به عينيه، فأبصر بتجديد مقتليه، بقدره محيي كل إنسان.
- جاز المدينة فرآه اليهود، وقالوا "هذا هو العمي المولود، فمن أين هذا البصر الموجود، حيث لم تُخلق له عينان".



- + People disagreed on the man's identity  
Some said: "He resembles the blind man closely." "This is the blind man himself", others said "And we can see it very clearly," they pled.
- + They went out, for the truth seeking, And asked what had been done by Christ the King, Great were the answers the blind man did say, With humility on that Sabbath day.
- + This was the sign that God is mighty, It showed His will and great glory, Our God is the only One who is eternal, Worshipped and glorified by all people.
- + The people went to the Pharisees to ask: "How can a man accomplish such a task?!" They marvelled as they were saying: "This is not the act of a human being."
- + "This man is a sinner", they did say "How can he heal the blind man on the Sabbath day?!" They ran to the blind man and asked him again: "How did this miracle happen?"
- + Since they could not reach an agreement, They went and questioned his parents: "Is this your son born with no eyes, And now on his own eyesight he relies?"
- + His parents said without hesitation: "This is our son born without vision, We know this much, but we do not know, To whom or what this great deed we owe."
- + The parents of the blind man spoke truly, But could not speak of Jesus openly, For the Jews had agreed before asking, To punish anyone who believes in Christ the King.
- حقاً اختلف قوم في حقيقته، فقال "فريق يشبهه في خلقته"، وقال آخر "هو بعينه وهيئته"، والأمر جلي واضح البرهان.
- خرجوا ليتحققوا أمره العجيب، ويسألوه عما فعل الحبيب، فكان لهم أحسن مجيب، في يوم السبت بأجمل أذعان.
- دل ذلك على قدرته، وكمال مجده ومشيبته، وأنه الواحد في أزليته، وأنه المعبود في كل مكان.
- ذهبوا ليقنعهم الفريسيون، وقالوا "هذا الأمر كيف يكون، فتعجبوا وهم يقولون، "ليس هذا بفعل إنسان.
- رجل خاطئ هو ابن داود، فكيف في السبت يفتح الأعمى المولود،" لذا هرعت إليه اليهود، وقالوا "كيف أبصرت يا إنسان".
- زاد الشقاق بينهم ونما، فدعوا أبويه ليحكمما، وسألوهما عما إذا كان ولدتهما، لم تخلق له عينان.
- سئلاً فبادرا قائلين، "هذا الذي ولدناه بلا عينين، ولا نزال على ذا شاهدين، ولم نعلم كيف أبصر الآن".
- شهدا أبواه بالقول الصحيح، ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح، لأن اليهود حزموا بفعل قبيح، لمن يعترف بأن الفاعل هذا الإنسان.

+ The people called the blind man again, And said of one fact they are certain: "That Jesus Christ is a sinner, And cannot be a miracle-worker."

صرخوا نحو الأعمى قائلين، "نحن نعلم عليم اليقين، أن هذا الرجل من الخاطئين، فكيف فتح عينيك الآن".

+ "One thing I know, I can certainly say: I was blind, now I see the light of day, Whether this man is a sinner I do not know, I gave you the truth," the blind man told them so.

"ضوء النور أنا رأيته، وكون الرجل خاطئ ما علمته، والحق لكم قد قلته، وقد إتضح الآخر وبان".

+ Then they proceeded with their questioning: "How could you have been blind and now seeing?" He told them: "You did not listen to me, What happened, I have told you already".

طولوا الخطاب معه قائلين، "كيف فتح عينيك هذا الحين،" قال لهم "لم تزالوا منكرين، مع أنني أخبرتكم الحق بيقين.

+ "Time after time you inquired, Is becoming His disciples your desire?" They then reviled him, and their answer was: "We are Moses' disciples and respect his laws."

ظهرتم وأكثرتم من الكلام، كأنكم ترغبون أتباعه بالتمام،" فقالوا "لا نتبعه وموسى لنا إمام،" وسبوه بكلام يغضب الآذان.

+ They again said with persistence: "We know that God gave Moses the Commandments So we always keep the Sabbath day, But you followed that man and did not obey."

عند ذا صرخوا قائلين، "نحن تلاميذ موسى بيقين، ولا زلنا لشريعة السبت محافظين، وأما أنت فتلميذ ذاك الإنسان".

+ "I am amazed," the blind man did proclaim "How could you make such an unjust claim? We know that God does not hear a sinner, But He hears anyone who is a worshipper."

"غاب عقلي فيكم وهام، كيف تخاطبوني بهذا الكلام، لأن الخاطئ لا يستجيب له رب الآنام، بل من يتقيه يسمعه كل أن".

+ They told him: "You were born in sin, The same way your ancestors have been, How dare you teach us to be devout?" Then the Pharisees cast the blind man out.

فقالوا له "أنت بالخطايا مولود، وكذا أبائك والجدود، كيف تُعلمنا نحن معشر اليهود،" وأخرجوه من المدينة وهو مُهان.

+ Jesus found the man when He heard, "Do you believe in the Son of God?" He inquired, The man said: "Who is He, that I may believe?" Jesus said: "He is the One by whom these words you receive."

قام الرب يسوع بقربه، وقال له "إبن الله أتؤمن به،" أجاب "من هو لأؤمن به،" قال له "هو المخاطب لك الآن".

+ We believe that God's divinity, Parted not from His humanity, So Jesus told the blind His plan: That He came to the world to judge every man.

كذب مَنْ يُفَرِّقُ اللاهوت، الذي للمسيح من الناسوت، الرب قال للأعمى بثبوت، عن شخصه أنه الديان.

+ We do not worship two different gods, Neither do we worship a two-natured god, We worship the One true God only, In this faith, steady and strong are we.

لسنا نعبد أقنومين، ولا أقنوماً بطبيعتين، بل نعبد إلهاً واحداً لا إلهين، ونثبت على التقوى والإيمان.

+ From the devil let us speedily flee, Now that God's great power we can see, Let us not be like those who did not trust, And clung to accusations false and unjust.

من الشرور فلنهرب يا إخوان، لأننا تحققتنا آيات الديان، ولا نتشبه باليهود الخوان، الذين تمسكوا بالباطل والبهتان.

+ Let us fast honestly and faithfully, Not like those who fast insincerely, The Lord talked to His people with regret, Through the son of Amos, Isaiah the prophet:

نصوم صوماً بصدق ويقين، لا كصوم الإسرائيليين، الذي قال لهم رب العالمين، على لسان أشعيا في ذلك الحين.

+ "Forty years have gone and passed, And you have not to Me offered a fast, You eat your fattened cows every day, And claim that you are fasting for Me this way.

"ها قد كمل من السنوات أربعين، ولم تصوموا لي يا إسرائيليين، تأكلون سمان البقر كل حين، وتقولون نحن صائمون للديان.

+ The fast that I have chosen for you, Is when your neighbour's heavy burden you undo, When you bring to your house the sick and needy, And when you share your bread with the hungry."

الصوم الذي أردت أن أختاره، أن يفتقد الإنسان قريبه وجاره، وان عَلمَ مريض زاره، وكسر خبزه للجوعان."

+ Fasting and prayer will make us win, The grace of God without falling into sin, Let us listen to His word and commandment, And obey our Lord each and every moment.

لأننا بالصوم مع الصلاة، نفوز بتكميل مرضاة الله، فلننصت لكلامه ونتوخاه، ونطيعه في كل الأزمان.

+ Our Lord, the Lover of Mankind, Who fasted to erase the sin from our mind, Chase away from us the evil entailing death, And make us steady in the love of our faith.

يا إلهنا يا محب الأنام، يا مَنْ بصومه محانا الآثام، أطرده عنا كل الأوهام، وثبتنا على محبة الإيمان.

+ **Protect our churches from the devil's ways, Protect our patriarch and keep him safe always, Our bishops give them power and their lives bless, Our priests and deacons grant them forgiveness.**

والبيعة إحتفظنا من شر الشيطان،  
وبطيركننا إجعله في حفظ وأمان،  
والأساقفة أدم لهم السلطان، والقسوس  
والشماسة أنلهم الغفران.

### THE MAN BORN BLIND SUNDAY (ENGLISH SHORT)

*Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray,  
The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the  
judgment day.*

- + A man who was blind since his birth, Was seen by the passing disciples,  
They asked Jesus was it this man's sin, Or his parent's that he had no eyes.
- + Jesus answered neither is the case, But that God would be glorified, A  
miracle will be witnessed by all, That His Holy Name be magnified.
- + Jesus said to the man come forward, And made of the dust some clay, He  
touched the man's eyes and said, "Go to Siloam and wash it away."
- + The man did so and came back seeing, His eyes were created in him  
anew, The crowd was astonished to see him, Was it really the man they  
knew.
- + The Pharisees told him is it true, You were blind since your birth, And  
that Jesus opened your eyes, Using clay from the dust of the earth.
- + He told them yes I am the one, Who was born blind but now sees, A man  
called Jesus opened my eyes, I do confess that He did heal me.
- + They then said Jesus is a sinner, Doing miracles on a Sabbath day, The  
man declared how can this be? He is a great prophet, I say.
- + They asked his parents is he your son, The parents answered he is for  
sure, But how he sees we do not know, He should explain, he is mature.
- + They said to him in you were born, You try to teach us how you dare, We  
follow Moses of whom we know, But Jesus, comes from where?
- + They cast him away, rebuking him, In Jesus they didn't believe, Their  
eyes were blinded to see Him, God's grace they didn't receive.
- + The simple eye in the body's light, It sees the truth which shines,  
Opening our eyes we ask You Lord, Honour, majesty, power are Your.

## LAST FRIDAY OF GREAT LENT

- + **Blessed are those who have mercy, Who give to the poor, fast and pray, The Holy Spirit will fill their hearts, And Christ will have mercy on the judgment day.** طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
- + **This great fast O Christian people, Fast it with purity and meekness, Fasting never meant starvation, Fasting is humility and repentance.** الصوم الصوم يا شعب يسوع، صوموا صوماً طاهراً بشخوع، ليس الصوم معناه الجوع، الصوم هو التوبة عن الزلات.
- + **Fasting is obedience to God, Fasting is following the commandments, Which are in the Torah commanded, Written on two holy tablets.** الصوم هو الطاعة لله، الصوم هو فعل وصاياه، الأمور بها في التوراة، المسطرة في الألواح المحفوظات.
- + **The first is love the Lord your God, From all your heart and thoughts, And love your neighbour as yourself, As in the Bible we have been taught.** الأولى حب الرب إلهك، من كل قلبك وأفكارك، والمحبة لجميع أهل إيمانك، وساوي الكل في الدرجات.
- + **The second is do not make idols, And never worship other gods, For our God is a jealous God, And He will destroy the transgressors.** الثانية لا تتخذ لك تمثال، ولا تعبد غير الرب المتعال، لأنه إله غيور ذو الجلال، يأتي برجزه على أهل الزلات.
- + **The third is never use God's name in vain, Lest you be greatly be condemned, Because swearing is not proper, So let us avoid such habits.** الثالثة لا تحلف بإسم الإله كاذب، لئلا يذمك الحاضر والغائب، ولأن القسم ليس بواجب، فلنترك يا أحبائي هذه العادات.
- + **The fourth is remember the Lord's day, Consecrate it to learn His way, For He rested on that day, With praises observe it and Let us pray.** الرابعة اذكر اليوم المحدود، لا تصنع فيه العمل المعهود، لأنه أعد للراحة في هذا الوجود، مع التراتيل والقداسات.
- + **The fifth is obey your father and mother, For they have taken care of you, That God may prosper in your life, And that you may be granted blessings.** الخامسة أكرم أباك وأمك، لأنهما تحملا همك، ليكثر خيرك ويطيل أيامك، وبدعائهما تنال البركات.

+ The sixth is you shall not kill anyone, Who was your friend or enemy, Even if they have left the faith, For killing is a great misdeed.

السادسة لا تقتل أي أحد، تقرب منك أو إبتعد، وكو مع أهل الضلالة إتحد، لأن القتل من أعظم الموبقات.

+ The seventh is never commit adultery, In the flesh or in your mind, And avoid the anger of the Mighty, So that He may show you mercy.

السابعة لا تنزن أيها الإنسان، لا بالجسم ولا بالجنان، وإخشى غضب الديان، لأن الزنى يغلق باب الرحمات.

+ The eighth is never steal belongings, And be content with God's blessings, So you may be counted with the believers, And do not delay your offerings.

الثامنة لا تسرق مال الإنسان، وإقع بما قسمه المنان، لتكون من أهل الإيمان، ويخصك بوافر الحسنات.

+ The ninth is never bear false witness, Because lying is evil and disgrace, So always speak the whole truth, And do not be afraid of authorities.

التاسعة لا تشهد بالزور، لأن الكذب قبيح وكله شرور، فاصدق وكن على الحق غيور، ولا تخشى أرباب السلطات.

+ The tenth is never envy anyone, For the world is full temporal things, He who asks his God forgiveness, Cannot be greedy of others' gains.

العاشرة لا تشتهي مقتني إنسان، لأن ما في الدنيا معرض للخسران، والمرتجى من ربه الغفران، لا يطمع في حطام المخلوقات.

+ By these commandments and laws, Our holy Lord asks of us, The beneficial and reviver of souls, To inherit the kingdom of heaven.

بهذه الوصايا والناموس، يطالبنا الرب القدوس، الرازق محيي كل النفوس، لنرث ملكوت السموات.

+ God saved Noah from the flood, Through his fasting and prayers, By making the great ark at that time, With it He renewed the creatures.

نوح بالصوم والصلاة والإحسان، نجاه الله من الطوفان، بعمل السفينة في ذاك الزمان، التي جدد بها كل المخلوقات.

+ Through fasting and prayers, Abraham offered his only son, The mighty One accepted his offering, And made him father of all generations.

بالصوم والصلاة أبونا إبراهيم، قدم إسحق بإيمان عظيم، وقبل قربانه الله الكريم، وجعله أبا القبائل والجماعات.

+ Through fasting and prayers, Two angels came to the righteous Lot, And took him out of Sodom, To save him from the burning fire.

بالصوم والصلاة لوط البار، أتى إليه ملائكة أطهار، وخلصوه من لهيب النار، ولم ينظر تلك الضربات.

+ Through fasting and prayer, Joseph escaped the sinful mistress, God granted him asceticism, And he became the governor of that land.

بالصوم والصلاة يوسف الصديق، خلص من الزانية والتضييق، وصارت له العفة أكبر صديق، وأصبح رئيساً على تلك الجهات.

- + Through fasting and prayer, Moses was worthy to see God's light, God gave him the Commandments, Written on two tablets by fire.
- + Through fasting and prayer, Samuel anointed the kings of Israel, His parents joyfully devoted him, To the house of the Lord of powers.
- + Through fasting and prayer, Elijah stopped the rain of heaven, When sin filled the whole earth, Then God took him alive to heaven.
- + Through fasting and prayer, The three youth quenched the fire, They survived without any harm, For they did not worship the idols.
- + Through fasting and prayer, The lions kneeled to Daniel, While he was in the den sitting, God granted him grace and security.
- + Through fasting and prayers at all times, The holy men gained prosperity, They put out the flames of desires, Waiting for the heavenly kingdom.
- + After thirty full years, From the birth of the Lord Jesus, He was baptised by St. John, Then fasted forty days and nights.
- + Satan was confused by His condition, Seeing Him in signs of weakness, God knowing his thoughts appeared hungry, Though He is the Lord of powers.
- + Satan came to tempt His king, As he with Adam did, And said, "If you are the Son of God, Tell the stones to become bread."
- + Jesus our Lord answered and said, "Not by bread alone man lives, But by every word of God, Shall man live without sins."
- بالصوم والصلاة موسى الكليم، إستحق ان ينظر نور الخالق العظيم، وأعطاه الله العهد القديم، مكتوباً في ألواح باهرات.
- بالصوم والصلاة دعى صموئيل، الماسح ملوك إسرائيل، قدمه أباه بالتهليل، في بيت الرب إله القوات.
- بالصوم والصلاة إيليا المعبر، منع السماء من المطر، لما الضلال عم واشتهر، ورفع ربه حياً إلى السموات.
- بالصوم والصلاة الفتية الأبرار، لما القاهم بختنصر في النار، نجوا من غير أن يمسه أضرار، لأنهم لم يسجدوا للمصنوعات.
- بالصوم والصلاة والإبتهال، خضعت الأسود لدانيال، حيث كان في الجب ينال، وافر الأمن والحسنات.
- بالصوم والصلاة كل الأوقات، نال الأباء جميع المطلوبات، وأطفأوا لهيب نار الشهوات، رجاء في ملكوت السموات.
- بعد تماماً ثلاثين عام، لميلاد يسوع رب الآنام، تعمد من يوحنا وصام، أربعين يوماً متواليات.
- توهم إبليس وتحير، حين رأى وجهه لم يتغير، فعلم الإله فكره ودبر، فظهر الجوع وهو غني عن المطعومات.
- جاء إبليس ليحرب مولاه، كما فعل بآدم وأغواه، قال له "إن كنت ابن الله، فقل للحجارة تصير خبزاً به تقنات".
- حينئذ أجاب الديان، "ليس بالخبز يحيا الإنسان، بل بكلام الله المنان، يصير حياً بلا ممتات".

- + Jesus went out to the wilderness, To fast and teach all humans, That those who accepted baptism, Can benefit from fasting and prayers.
- + David the great king of Israel, Became a prophet by his righteousness, And a great and powerful king, Remembered throughout generations.
- + The Apostles of our Lord bore tortures, From the pagans and the unbelievers, Through fasting and prayer they raised the dead, And directed people to the Redeemer.
- + He forgave Adam and Eve, And all of their generations, Through fasting and good deeds, He accepted the Ninevite nation.
- + Our Lord glorifies those who fast, Whose righteousness is from above, And cast away their enemies, According to the Bible verses.
- + Fasting was blessed by our Master, And He commanded us to fast also, Let us fast and forgive our enemies, That He may forgive us our iniquities.
- + Fast and pray with fear and trembling, Like the tax collector with obedience, And ask of Him forgiveness, That you may harvest of fasting fruits.
- + We wasted our lives in earthly pleasures, With eating and drinking and desires, Indulging in wasteful living, And the day of our departure forgetting.
- + Obedience to the Lord is necessary, As St. Paul teaches us saying, "Cling to God and resist Satan, He will run away from you fleeing."
- خرج يسوع إلى البرية، ليصوم ويعلم البشرية، الذين قبلوا المعمودية، فضائل الصوم والصلوات.
- داود ذو الفضل المعود، بتقواه صار نبياً لليهود، ومملكاً قادر ذا جنود، دائم الذكر في كل الأوقات.
- رسل سيدنا تحملوا الإضطهاد، من الكفرة عباد المصنوعات، وبالصوم والصلاة أقاموا الأموات، وردوا الأمم إلى صحيح العبادات.
- زال عن آدم وحواء، ما كانا فيه الجوى، وقد قبلت توبة أهل نينوى، بفضل الصوم وصفاء النيات.
- سيدنا يمدح الصائمين، ذوي التقوى واليقين، ويطرد عنهم حيل الشياطين، كما نصت على ذلك الآيات.
- شرف الصوم مولانا، وأمرنا به وهدانا، فلنصم ونسامح أعدانا، فيغفر لنا كل الزلات.
- صوموا وصلوا بخوف ووقار، بكل خضوع مثل العشار، واطلبوا منه الإستغفار، لتحصدوا من الصوم حلو الثمرات.
- ضيعنا حياتنا في اللذات، في طعام وشراب وشهوات، وتعاطي مسكر وسماع نغمات، ولم نفكر في ساعة الموت مع الحسرات.
- طاعة الله واجبة كقول الرسول، فأطيعوه وقاوموا إبليس المخذول، فيهرب منكم بسرعة ويزول، وإقتربوا من الله كل الأوقات.



+ Our Lord appeared in His humanity, One hypostasis of the Trinity, And from the devil He hid His divinity, To grant the world liberty.

ظهر سيدنا بجسد الناسوت، أفتوماً واحداً من ثلاثة مثبتوت، وعن الشيطان أخفى اللاهوت، لأجل خلاص العالم من الضيقات.

+ He taught us fasting with prayer, And "Our Father who are in heaven," He showed us great miracles, Signs of healing we were given.

علمنا الصوم مع الصلوات، أبانا الذي في السموات، إظهر لنا عجائب مع آيات، كشفاء المرضى وقيامه الأموات.

+ He forgave the sinful women, He changed the heart of the Samaritan, Of the eternal water she drank, And was granted all requests.

غفر للزانية خطاياها، والسامرية أيضاً هداها، ومن ماء الحياة رواها، ونالت منه كل المطلوبات.

+ The Jews would not believe, That He opened the eyes of the born-blind, So they questioned his parents who said, "When we bore him he was blind."

فتح عيني أعمى مولود، ولم تصدق به اليهود، وسألوا أبويه بعد الجحود، فقالوا أنه ولدنا باثبات.

+ "Do you believe in the Son of God," He asked the blind man whom He healed, He said, "Who is He my Lord," "I am He, your rock and shield."

قال للأعمى الذي شفاه، "أتؤمن أنت بإبن الله،" فقال "مَنْ هو يا سيد لكي أراه،" أجابه "أنا الناطق بالكلمات."

+ Our Saviour completed His plan, And bore all our sufferings and pain, They are our debts to Him, With good deeds, forgiveness we gain.

كامل تدبير مخلصنا، وقبل تلك الآلام عنا، وآلامه صارت ديننا يلزمنا، نوفيه بفعل الحسنات.

+ Listen to the words of our Saviour, In the Bible, He has a request, "Come to Me heavy laden, Come and I shall give you rest."

لماذا لم نسمع ما قيل، من قول مخلصنا في الإنجيل، "تعالى إليّ يا مَنْ حملة ثقيل، وأنا أعطيك كل الراحة."

+ Those who desire to return, They must repent to Jesus Christ, Confess to their father of confession, And all the sins shall be erased.

مَنْ كان من نفسه يألف التواني، يمضى لأبيه الروحاني، يعترف ليفوز بالأماني، وتُحى عنه جميع السيئات.

+ Let us offer supplications and prayers, To God who is in the heaven, And have mercy and help those in need, According to what we have received.

نقدم صلوات مع طلبات، لأبينا الذي في السموات، ونصنع رحمة صدقات، بما يصل إليه حد القوات.

+ O come all before the darkness, To buy the oil of mercy, For it is the lamp of grace, Illuminating in the time of darkness.

هلموا يا أخوة قبل الظلمة، لنبتاع لنا زيت الرحمة، لأنها مصباح النعمة، تضى لصاحبها في الظلمات.

- |   |   |
|---|---|
| <p>+ We ask our Saviour Jesus Christ, And entreat Him with reverence, That He may hear those who ask, And grant us the joy of the paradise.</p>         | <p>ونسأل من مخلصنا يسوع، ونضرع إليه بخشوع، أن يجعل دعانا مسموع، لنفوز بنعيم الجنات.</p>                           |
| <p>+ Let us praise and glorify Him, For He listens to those who ask, Let us follow His commandments, So we may receive goodness with blessings.</p>     | <p>لأنه يستجيب لمن دعاه، فلنسبح له ونمجده في علاه، ونداوم على فعل وصاياه، ونستدر منه الخير والبركات.</p>          |
| <p>+ Lord, help us follow your commandments, Have mercy on us all together, And in your kingdom gather us, In prosperity and happiness forever.</p>     | <p>يا رب بفضلك إرحمنا، وللعمل بالوصايا وفقنا، وفي ملكوتك إجمعنا، في نعيم دائم ومسرات.</p>                         |
| <p>+ And protect Your church in every place, Keep its gates open at all times, Protect the congregation in peace, From every plagues and evil mind.</p> | <p>وأيضاً البيع في كل مكان، إجعلها مفتوحة على ممر الزمان، والشعب فيها بهدو وطمان، محفوظين محروسين من الضربات.</p> |

PALM SUNDAY

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>+ Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.</p>                                   | <p>Ὡσαννα ᾠεν ἡμετέροις : φαι πε ποτρο ὑπὲρ σαββατῶν : ἐς μαρτυρῆσαι ἡμετέροις : ᾠεν ἔφρα ν ὑπὲρ ἡμετέροις .</p> | <p>أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.</p>                                 |
| <p>+ Today the saying are fulfilled, Which Zechariah prophesied and told, And all the prophecies and proverbs, About Jesus Christ our Lord.</p>           | <p>اليوم قد تمت الأقوال، من النبوات والأمثال، كما تكلم زكريا وقال، نبوة عن يسوس بيخرستوس.</p>                    | <p>يا ابنة صهيون سوف يأتيك، ملك عادل ليظهر ساكنيك، وهو راكب على جحش ويمر فيك، وهو مخلص سائر النفوس.</p> |
| <p>+ O Daughter of Zion, a just King is here, He passes through you riding on a colt, To purify your inhabitants, He is the Saviour of all the souls.</p> | <p>اليوم صار في شبه إنسان، راكباً على ابن أتان، بتواضعه وهو الديان، وحوله طقوس ني أنجليوس.</p>                   | <p>يا ابنة صهيون سوف يأتيك، ملك عادل ليظهر ساكنيك، وهو راكب على جحش ويمر فيك، وهو مخلص سائر النفوس.</p> |
| <p>+ Though He is our Judge and King, He rode on a colt in humility, Surrounded by ranks of angels, He appeared in the likeness of men.</p>               | <p>اليوم صار في شبه إنسان، راكباً على ابن أتان، بتواضعه وهو الديان، وحوله طقوس ني أنجليوس.</p>                   | <p>اليوم صار في شبه إنسان، راكباً على ابن أتان، بتواضعه وهو الديان، وحوله طقوس ني أنجليوس.</p>          |

- + Today Jerusalem rejoices, And all the land of Naphtali, With a great voice proclaiming, "Save us O You Holy One."
- + On the way they spread garments, And from the trees they cut branches, While chanting hymns saying, "Glory to the Holy God."
- + From the palm and olive trees, Branches on the road were spread, And all the peoples declaring, This is our King the reviver of souls.
- + This is the promised day, Of which King David spoke about, "This is the day that the Creator has made," As he explained in his Psalms.
- + Let us rejoice and be glad, And delight the souls, The light of dawn has emerged, And has shone upon all the Christians.
- + Today the blinds were granted sight, And the children have spoken with words, While they were still nursing babes, As David said in the Psalms.
- + When the inhabitants heard of his coming, They went to meet Him on the Mount of Olives, They saw scribes and Pharisees around Him, Like shining stars, His Apostles surrounded Him.
- + We were all in Satan's trap, Through Adam's sin the first man, So He came and saved those who are faithful, And His salvation reached every flesh.
- + The pagans drew near to Him, And each of them received what he sought, But Israel did not know the Lord, So they strayed away and from the Law they fought.
- اليوم تفرح أورشليم، وكل كور نفتاليم، وهم يصرخون بصوت عظيم، خلصنا أيها الملك القدوس.
- في الطريق فرشوا قمصان، ومن الشجر قطعوا الأغصان، وهم يرتلون بالألحان، ويقولون المجد لله القدوس.
- وكانت تلك الغصون، من النخيل والزيتون، وجميع الشعوب يصيحون، هذا ملكنا محيي النفوس.
- هذا هو اليوم الموعود، الذي قال عنه داود، هذا الذي صنعه المعبود، كما شرح في ابصالموس.
- هلموا لنسر وفرح، وتبتهج الأنفس وتنجح، طلع الفجر ولاح وأصبح، وأشرق على بني إخرستيانوس.
- اليوم أبصرت العميان، وقد نطق الصبيان، وهم أطفال رضعان، كما ذكر داود في ابصالموس.
- فلما سمع بقدومه القاطنون، خرجوا لملاقاته في جبل الزيتون، فنظروه وحوله كتبة وفريسيون، ومعه رسله كالشموس.
- كنا جميعاً في فخ الشيطان، بخطية آدم أبي الإنسان، فجاء وخلص ذوي الإيمان، وعم هداه الرئيس والمرؤوس.
- عباد الأصنام فازوا منه بالقرب، ونال كل منهم ما أحب، وشعب إسرائيل لم يعرف الرب، ولذا ضل وخالف الناموس.

<p>+ The ignorant walked in uprightness, And the wise stayed in the darkness Denying the power of the glorified One, Blinded from the tangible truth.</p>	<p>وقد أصبح الجاهل في إعتدال، وصار العاقل في ضلال، وأنكر قدرة ذي الجلال، وتعامي عن الحق المحسوس.</p>
---	--

THE LORD ABOVE THE CHERUBIM (PALM SUNDAY)

- + The Lord above the Cherubim, Today enters Jerusalem, Taking the human flesh to redeem, *Hosanna in the highest*.
- + Jesus to Jerusalem planned to go, For the Passover according to the Law, A big crowd followed, when Him they saw, *Hosanna...*
- + Our Saviour and our God, Lowly and humble a donkey He rode, Coming along Jerusalem road, *Hosanna...*
- + Passing through the Mount of Olive, The crowd shouted our hearts we give, To Your kingdom as long as we live, *Hosanna...*
- + Olive branches raised up high, People joined in as He passed by, With thundering voice of shout and cry, *Hosanna...*
- + They put their garments on the street, And spread their shirts under His feet, The future King they wished to meet, *Hosanna...*
- + The multitude entered the town, Its walls seemed to be tumbling down, With mighty voice seeking Him to crown, *Hosanna...*
- + King of Zion on a colt will lead, Zechariah prophesied indeed, Hosanna to the Son of David, *Hosanna...*
- + They shouted with an unceasing voice, This is the King of our choice, By crowning Him we will rejoice, *Hosanna...*
- + Branches of palm trees in their hands, And voices heard throughout the land, His victory the Pharisees could not stand, *Hosanna...*
- + They said how all these things could be, Jesus of Nazareth, we know who is He, Stopping the praise, they wished to see, *Hosanna...*
- + Jesus answered, “If no man shouts, The stones of the earth will cry out.” This is the day prophesied about, *Hosanna...*
- + Jerusalem filled with happiness, A glorious King with righteousness, Coming to reign over and to bless, *Hosanna...*
- + He gave the man born blind his sight, He showed Zacchaeus the path of the light, He raised dead Lazarus by His might, *Hosanna...*

- + With five loaves, thousands were fed, He made the crippled man carry his bed, “The kingdom of heaven is near,” He said, *Hosanna...*
- + He came to the world as the Son of man, In His predetermined heavenly plan, To free us from the bondage of Satan, *Hosanna...*
- + We worship You, Jesus our King, Olive and palm branches we bring, With unceasing voices we sing, *Hosanna...*

VERY EARLY SUNDAY MORNING

- |   |   |
|---|---|
| <p>+ Very early Sunday morning, while the guards were still asleep, (Jesus has risen declaring, Victory no more defeat.) x2</p>           | <p>عند شق الفجر باكر، في صباح<br/>الأحد، ( قام رب المجد ناصر، شعبه<br/>للأبد) 2</p>           |
| <p>+ <i>Resurrection is my song, Resurrection gave me life, (Resurrection made me strong, Jesus my Lord is alive.) x2</i></p>             | <p>أنت دست الموت وحدك، يا يسوع<br/>الناصرى، (مظهراً للخلق مجدك، بالجمال<br/>الباهر) 2</p>     |
| <p>+ Jesus is risen in glory, Heaven and earth sang and praised, (And the angel told the story, He is risen as He said.) x2</p>           | <p>كسر الموت جلاله، دحرج الصخر<br/>الكبير، ( من على القبر جماله، بان بالنور<br/>الخطير) 2</p> |
| <p>+ Mary Magdalene was looking, In the garden for her Lord, (While Jesus Himself was telling, Her to go and spread the word.) x2</p>     | <p>قام بكر الراقدين، ظافراً معطى الحياة،<br/>( قام حقاً و يقيناً، قام من بعد الوفاة ) 2</p>   |
| <p>+ All the disciples were praying, They were really in great fear, (When Mary came to them saying, He is risen He is not here.) x2</p>  | <p>ها سيوف النصر سلت، فوق هامات<br/>العدى، (و جنود الشر ولت، هارين<br/>سرمداً) 2</p>          |
| <p>+ While they gathered in the room, Jesus Christ Himself appeared, (Said My peace I gave to you, And My peace with you I leave.) x2</p> | <p>قمت من بين اللحد، أنت يا صخر<br/>الدهور، ( واهباً دار الخلود، لرقود في<br/>القبور) 2</p>   |
| <p>+ But Thomas did not believe, What the disciples had seen, (So Jesus again appeared, Showed Him the place of the spear.) x2</p>        | <p>و جموع الناس عادت، شاهدات<br/>بالقيام، (والسماء والأرض نادت، قام<br/>حقاً قام قام) 2</p>   |
| <p>+ Tell the Mary’s no more mourning, Among the dead do not seek, (For Jesus Our Lord is living, Giving power to the weak.) x2</p>       | <p>والجنود العلوية، لاقت الرب الصمد،<br/>(بالأغاني السرمدية، فوق في دار الأبد<br/>) 2</p>     |

+ Jesus My victorious Lord, Conquered the powers of Hades, (And the thorns of death He broke, My salvation He declared.) x2

دخلوا المجد العليا، بتسايح النعيم،  
(وغناهم يا مسيا، قمت و إندك  
البحيم) 2

+ The heavenly hosts were singing, Welcoming our glorious Lord, (And the joy is overwhelming, He opened the doors of hope.) x2

### RISEN TRULY

+ *Risen, Truly is the Lord of Peace is Risen; Alleluia Alleluia, the Lord is Risen.*

قام حقاً قام رئيس السلام، هلولويا،  
هللويويا الرب قام.

+ Mary went at dawn on Sunday, with anointments and spices for the Body.

مريم قد ذهبت فجر الأحد، بأطيباب  
و حنوط للجسد.

+ But the Angel had moved the rock; Jesus is truly Risen in victory.

و يسوع قام حقاً وانتصر، ولذا الملاك  
دحرج الحجر.

+ Mary stood outside; tearful as she saw the empty grave.

أما مريم فكانت خارجاً، يبكاء ترى  
قبراً فارغاً.

+ She looked at Jesus as a stranger; unaware that He is the Beloved One.

نظرت يسوع كشخص غريب، ولا  
تدرى أنه شخص الحبيب.

+ She said while crying, O Master; where can I find my Lord and my Love.

فقالت و هي تبكي يا سيدي، أين  
ربي وحببي أجد.

+ He said to her, O Mary, be in good cheer; go to my brothers and proclaim.

فقال لها يا مريم أبشري، وإذهبي  
لإخوتي وأخبري.

+ Mary went to His Honoured Apostles; with her call proclaimed Christ is Risen.

مريم مضت لرسله الكرام، بنداها  
بشرت يسوع قام.

+ Jesus came amidst Them and said; peace be with you all.

ويسوع نفسه جاء وسطهم، ولهم قد  
قال سلام لكم.

+ He showed them His hands and side; they were full of gladness on seeing Him.

أراهم يديه أيضاً جنبه، وفرحوا حين  
رأوا شخصه.

+ Alleluia, the proclamation is true; Alleluia, He is truly Risen in victory.

هللويويا قد تحقق الخبر، هللويويا قام حقاً  
وانتصر.

+ Alleluia, to the Saviour of Humanity; Alleluia, the power of death is broken.

هللويويا لمخلص البشر، هللويويا شوكة  
الموت كسر.

<p>+ Alleluia, the King of Peace is Risen; Alleluia, Alleluia, the Lord is Risen.</p>	<p>هللوييا قام رئيس السلام، هللوييا هللوييا الرب قام.</p>
---	---

LET US PRAISE THE LORD (ASOMEN)

<p>+ Let us praise the Lord, for He with glory is glorified. He ascended to the highest heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of Truth, the Comforter. Amen. Alleluia.</p>	<p><b>Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐνδοξῶς</b> <b>σαρδεδοξαστέ.</b> <b>Ἀνελθὼν ἰς οὐρανὸς: ἀζιτον</b> <b>Παρακλητον: τὸ Πνεῦμα τῆς</b> <b>ἀληθείας. Ἀμην. Ἀλ.</b> <b>Ἐαρενηως ἐΠβοις: χε ζεν</b> <b>οἴωου σαραυβίωου.</b> <b>Ἀψωεναψ ἐπωωι ἐνιφνοῖ:</b> <b>αψορωρπ ναν ἔπιπαρακλητον:</b> <b>Πίπνευμα ἦτε ψμεθμη. Ἀμην.</b> <b>Ἀλ.</b></p>	<p>فلنسبح الرب، لأنه بالمجد تمجد. صعد إلى أعلى السموات، وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزي. آمين هلليلويا.</p>
<p>+ He made the two into one, which is heaven and earth. He ascended...</p>	<p><b>Ἅτοις δυὸ κτίσας ἰς ἓνα: τον</b> <b>οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.</b> <b>Ἀνελθων..</b> <b>Πενταψερ πίσναυ ἠογαι: ἐτε</b> <b>φαιπε ἔφε νεμ ἦκανι.</b> <b>Ἀψωεναψ..</b></p>	<p>جعل الإثنين واحداً، أي السماء والأرض. صعد إلى أعلى السموات...</p>
<p>+ Come all you nations, to worship Jesus Christ. He ascended...</p>	<p><b>Λεγτε παντες ἰλαί: ἠροσκυνη</b> <b>σωμεν Ἰησοῦ Χριστω.</b> <b>Ἀνελθων..</b> <b>Ἀμωιμι νηλαος τηροῦ:</b> <b>ἦτενορωψτ ἠησοῦς Πιχριστος.</b> <b>Ἀψωεναψ..</b></p>	<p>تعالوا يا جميع الشعوب، لنسجد ليسوع المسيح. صعد إلى أعلى السموات...</p>

+ This is God our Saviour,  
and Lord of everyone.  
He ascended...

**ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ὁ Θεος ὁ ΣΩΤΗΡ**  
**ἡμῶν: κε ΚΥΡΙΟΣ ΠΑΣΙΣ ΣΑΡΚΟΣ.**  
**ΑΝΕΛΘΩΝ..**

هذا هو الله مخلصنا،  
ورب كل جسد. صعد  
إلى أعلى السموات ...

**Φαι πε Φνωτ Πενσωτηρ:**  
**ογον Πβοικ ἡσαρζνιβεν.**  
**Αψεναψ..**

+ Three in one and one in  
three: the Father and the  
Son and the Holy Spirit.  
Spirit of Truth, the  
Comforter. Amen. Alleluia.

**Τριας εν μοναδι: κε μοναση**  
**ἑτριαδι: ὁ Πατηρ κε ὁ Υἱος: κε το**  
**Αγιον Πνευμα. Το Πνευμα της**  
**ἀληθειας. Αμην. Ἀλ.**

ثالوث في واحد وواحد  
في ثالوث، الآب والإبن  
والروح القدس، روح الحق  
المعزي. آمين هليلويا.

**Ουτ τριας εσχηκ εβολ: εσοι**  
**ἡψομτ εσοι ἡοται: ετε φαι πε**  
**Φιωτ νεμ Πωμη: νεμ Πιπνευμα**  
**εθοταβ: Πιπνευμα ἡτε τμεθμη.**  
**Αμην. Ἀλ.**

### O KING OF PEACE

O King of peace, grant  
us Your peace, render to  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

**Ποτρο ἡτε τειρηνη: μοι ναη**  
**ἡτεκειρηνη: σεμηι ναη**  
**ἡτεκειρηνη: χα νεννοβι ναη**  
**εβολ.**

يا ملك السلام، أعطنا  
سلامك، قرر لنا  
سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be  
shaken forever.

**Χωρ εβολ ἡνιχαχι: ἡτε**  
**ττεκκλησια: αρισοβτερος: ἡνεσκιμ**  
**ψα ενεε.**

فرق أعداء الكنيسة،  
وحصنها، فلا تتزعزع، إلى  
الأبد.

Immanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and  
the Holy Spirit.

**Εμμανουηλ Πεννοτ: δην**  
**τεμμητ τνοτ: δην ἡωοτ ἡτε**  
**Πεψωτ: νεμ Πιπνα εθοταβ.**

عمانوئيل إلهنا، في  
وسطنا الآن، بمجد أبيه،  
والروح القدس.



May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sickness, of our souls and bodies.

ἸΤΕΨΜΟΥ ἔρον ΤΗΡΕΝ: ἸΤΕΨΤΟΥΒΟἸΝΕΝΘΗΤ:ἸΤΕΨΤΑΛΒΟ ἸΝΙΨΩΝΙ: ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit for You.

ΤΕΝΟΥΨΤ ἰμοκ ὦ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸἌΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ:ΧΕ

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك.

*During all the days of the year and the days of a lent, the congregation says*

Have come ...

ΑΚΙ...

أتيت ...

*From the Christmas Eve to 6th of Touba, the congregation says*

Was born ...

ΑΥΜΑΣΚ...

ولدت ...

*From 10th of Touba to 12 of Touba, the congregation says*

Was baptised ...

ΑΚΒΙΩΜΣ...

اعتمدت ...

*During the Feasts of the Cross on 17th of Tout and 10th Barambat, the congregation says*

Was crucified ...

ΑΥΑΨΚ...

صلبت ...

*From the Eve of the Easter till the Feast of the Ascension, the Sundays starting from the fast of the Apostles to the fourth Sunday of the month of Hatour, 29th of every Coptic month except Touba and Amsbeer (remembrance of annunciation, birth and resurrection), the congregation says*

Has risen ...

ΑΚΤΩΝΚ...

قامت ...

*After any of the above, the congregation says*

And saved us. Have mercy on us.

ΑΚΩΨ ἰΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

وخلصتنا. إرحمنا.

## PRAYER BEFORE THE HOLY COMMUNION

Lord, I am not worthy to have You come under my roof because I am a sinner, but only say the word; “Your sins are forgiven” and my soul will be healed. I am barren and empty of any goodness, I have nothing but Your compassion, mercy and love to mankind. You have descended from Your heavenly glory to our humility and consented to be born in a manger. O’ Holy Saviour, do not reject my humble and miserable soul which is waiting for Your glorified coming. As You did not refuse to enter the leper’s house to heal him, please Lord, come into my soul to cleanse it. As You did not stop the adulteress from kissing Your feet, please do not prevent me from coming near You to receive Your Holy Body and Your Sacred Blood. May this Holy Communion banish every corruption and mortify all my evil desires. Help me to obey Your commandments and heal my soul and my body from every sin. May Your spirit dwell within me and make me united with You so I may live for the Glory of Your Name. Amen.

يا رب إني غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتي لأني إنسان خاطئ، فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسي. قل لنفسي: مغفورة لك خطاياك.

إني مقفر وخال من كل صلاح، وليس لي سوى تحنك ورأفتك ومحبتك للبشر.. وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلى ذلنا، وارتضيت أن تولد في مذود البقر. فلا ترفض يا مخلصي القدوس أن تقبل إلى نفسي الذليلة الحقيرة التي تنتظر حضورك البهي.

إنك لم تستنكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه، فاسمح يا إلهي بالدخول إلى نفسي لتطهرها.

لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك، فلا تحرمني الدنو منك لتناول جسد الطاهر ودمك الأقدس، بل فليصر تناولي للإشتراك معك، ولإبادة كل ما هو دنس، ولإماتة أهوائي الدنيئة، وللعمل بوصاياك المحيية، ولشفاء نفسي وجسدي من كل خطية، ولقبول مواهبك، ولسكني نعمتك، ولحلل روحك، وللإتحاد بك، والثبات فيك، لأحيا لمجد اسمك القدوس. آمين.

PRAYER OF THANKSGIVING FOR THE COMMUNION

**P** Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing, for partaking from Your immortal Mysteries, O Lord.

That which an eye has not seen, nor ear has heard, neither have entered in the heart of man.

The things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name, You have revealed to the little children of Your Holy Church.

Yes, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful.

We send up unto You glory and honour, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ΡΩΝ ΑΓΜΟΣ ἠΡΑΥΙ: ΟΥΟΣ  
ΠΕΝΔΑΣ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΔ: ΕΞΕΡΗ ΕΧΕΝ  
ΠΕΝΧΙΝΒΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ  
ἠΑΘΜΟΥ Π̄Σ̄.

ΠΗ ΣΑΡ ΕΤΕ ἠΠΕ ΒΑΔ ΝΑΥ  
ΕΡΩΟΥ: ΟΥΔΕ ἠΠΕ ΜΑΥΧ ΣΟΘΜΟΥ:  
ΟΥΔΕ ἠΠΟΥΙ ΕΞΕΡΗ ΕΧΕΝ ΠΕΗΤ  
ἠΡΩΜΙ.

ΠΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ ΦΨ  
ἠΝΗΘΟΜΕΙ ἠΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΕΒΟΔ ἠΒΑΝΚΟΥΧΙ  
ἠΑΛΩΟΥΙΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΕΔΑ ΦΨΩΤ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΨΜΑΨ  
ΕΤΑΨΩΠΙ ἠΠΕΚῠΘΟ: ΧΕ ἠΘΟΚ  
ΟΥΝΑΗΤ ΣΑΡ.

ΟΥΟΣ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΨΩΩΙ  
ἠΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ: ΦΨΩΤ ΝΕΜ  
ΠΨΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Ψ̄ΝΟΥ ΝΕΜ ἠΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ἠΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

فمننا امتلاً فرحاً  
ولساننا تهليلاً من أجل  
تناولنا من أسرارك غير  
المائة يارب.

لأن ما لم تره عين ولم  
تسمع به أذن ولم يخطر  
على قلب بشر.

ما أعددته يا الله لمحبي  
اسمك القدوس، هذا  
أعلنته للأطفال الصغار  
الذين لبيعتك المقدسة.

نعم أيها الأب إن هذه  
هي المسرة التي كانت  
أمامك لأنك رحيم.

ونرسل لك إلى فوق  
المجد والإكرام أيها الأب  
والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*The priest says the prayer of the Laying of the Hands after the Communion*

<p><b>P</b> Your servants, O Lord, who are serving You, entreating Your Holy Name and bowing down their heads to You.</p> <p>Dwell in them, O Lord; walk among them; aid them in every good deed.</p> <p>Awaken their heart from every vile earthly thought.</p> <p>Grant them to live and think of that which pertains to the living and understand the things that are Your.</p> <p>Through Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.</p> <p>To whom we and all Your people cry out saying: “Have mercy upon us, O God, our Saviour.”</p>	<p>Ἡεκέβιαικ Ἰσο̅ς ναι εττωεμωι ἰμοκ: ογορ εττωβρ ἰπεκραν ἔθογαβ: ογορ ενχωβς ἰχωωτ νακ.</p> <p>Ἐωπι ἰδητοῦ Ἰσο̅ς: ογορ μοωι ἰδητοῦ: ματοκτ νεμωοῦ δεν χωβ νιβεν ἰὰ σαθον.</p> <p>Ἐατονος ποῦρητ ἐβολθα μενι εττωοῦ ἰτε ἰκαρι.</p> <p>Ἐης νωοῦ εθοῦωνδ: ογορ ἰτοῦμενι ἐνα νηετονδ: ογορ ἰτοῦκαϚ ἐνηετε νοῦκ.</p> <p>Ἐιτεν πεκμονοσενης ἰἘηρι Πενσο̅ ογορ ΠεννοϚ ογορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.</p> <p>Ἐαι ετε ἄνον νεμ πεκλαος τηρϚ ενωϚ ἐβολ ενχω ἰμοκ: χε ναι ναν ἘϚ πενσωτηρ.</p>	<p>عبيدك يارب هؤلاء الذى يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك.</p> <p>حل فيهم يارب وسر بينهم. ساعدهم في كل عمل صالح.</p> <p>انفض قلوبهم من كل فكر ردى أرضى.</p> <p>امنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك.</p> <p>بابنك الوحيد ربنا وإننا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>هذا الذى نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.</p>
---	---	---

*The priest cleans the vessels of the altar, holds some water in his hands and says*

<p><b>P</b> O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.</p>	<p>Πιασσελος ἰτε ταιοϚια: ετρηλ ἐπβιςι νεμ παιρϚμνος: ἀριπενμενι δατρη ἰἸσο̅ς: ἰτεϚχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Κηριε ἐλεησον: Κηριε ἐλεησον: Κηριε ἐλεησον.</p>	<p>يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.</p>

## CONCLUSION OF THE SERVICE

*At the end of the service, the congregation says*

<p><b>C</b> Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now, and forever, and unto the age of ages. Amen.</p>	<p>Ἀμην: Ἀλ: δοξα Πατρι κε Ἰω̄ κε ἀγιω̄ Πνευματι: κε ντην κε ἀι κε ις τοϋς ε̄ωνας των ε̄ωνων: ἀμην.</p>	<p>آمين الليلويما الحمد لآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
<p>We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ.</p>	<p>Ἰερω̄ ε̄βολ ενχω̄ ἰμος: χε̄ ω̄ Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος.</p>	<p>نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح.</p>

*From 10th of Babah to the 10th of Touba (Annual), the congregation says*

<p>Bless the seeds and the herbs.</p>	<p>Ἐμοϋ̄ ενιςιϋ̄ νει νισιμ.</p>	<p>بارك الزروع والعشب.</p>
---------------------------------------	---------------------------------	----------------------------

*From 11th of Touba to the 11th of Baouna (Annual), the congregation says*

<p>Bless the air of heaven.</p>	<p>Ἐμοϋ̄ ενῑ ἀη̄ ρ̄ τε̄ τ̄ φε.</p>	<p>بارك أهوية السماء.</p>
---------------------------------	-------------------------------------	---------------------------

*From 12th of Baouna to the 9th of Babah (Annual), the congregation says*

<p>Bless the waters of the rivers.</p>	<p>Ἐμοϋ̄ ενιμωοϋ̄ ἰφιαρο.</p>	<p>بارك مياه النهر.</p>
--	-------------------------------	-------------------------

*In the Annual season the congregation continues*

<p>May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people.</p>	<p>Ἰαρε πεκναι νει τεκθιρηνη οι ἰσοβτ̄ ἰπεκδαος:</p>	<p>فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.</p>
--	--	---------------------------------------

*On the occasion of the Feast of Nairouz*

<p>Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.</p>	<p>Ἐμοϋ̄ ἐπιχλωμ̄ ἰτε̄ τ̄ ρομπι: ριτεν τεκμετ̄ χρηστος Πος: νῑ αρωοϋ̄ νει νιμοϋ̄ μι: νει νισιϋ̄ νει νικαρπος.</p>	<p>بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع والزروع والأثمار.</p>
---	--	---

*On the occasion of the Feast of the Cross*

Who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet.	ΦΗΤΑΥΩΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΚ ΕΘΟΜΘΕΜ ἸΠΣΑΤΑΝΑΣ ΣΑΠΕΣΗΤ ἸΝΗΝΒΑΛΑΥΧ.	الذي صلب على الصليب اسحق الشيطان تحت أقدامنا.
---	---	---

*During the Month of Kiabk*

The Begotten of the Father before all ages.	ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ ἸΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.	المولود من الآب قبل كل الدهور.
---	---	-----------------------------------

*On the occasion of the Feast of Nativity*

Who was born in Bethlehem, according to the prophetic sayings.	ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΤΑ ΝΙΕΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.	ولد في بيت لحم كالأخبار النبوية.
--	---	-------------------------------------

*On the occasion of the Feast of Circumcision*

Who accepted to Himself circumcision	ΦΗΕΤΑΥΩΥ ΠΕΡΟΥ ἸΠΙΣΕΒΙ.	قبل إليه الختان.
--------------------------------------	-------------------------	------------------

*On the occasion of the Feast of Epiphany*

Who was baptised in the Jordon.	ΦΗΕΤΑΥΒΙΩΜΣ ΔΕΝ ΠΙΠΟΡΔΑΝΗΣ:	اعتمد في الأردن.
---------------------------------	--------------------------------	------------------

*On the occasion of the Feast of the Wedding of Cana of Galilee*

Who blessed the water and made it into wine.	ΦΗΕΤΑΥΑΥΣΜΟΥ ΕΝΙΜΩΟΥ ΑΥΑΙΤΟΥ ἸΝΗΡΠ ΝΗΡΤΠ	بارك المياه فصيرها خمراً.
--	---	------------------------------

*On the occasion of the Feast of the Lord's Entry into the Temple*

Who entered into the temple.	ΦΗΕΤΑΥΑΥΕ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ	دخل إلى الهيكل.
------------------------------	--------------------------	-----------------

*On the occasion of the Feast of Annunciation*

Who was incarnate of the Virgin	ΦΗΕΤΑΥΑΥΒΙΣΑΡΧ ΕΒΟΛΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ	ولد من العذراء.
---------------------------------	-------------------------------------	-----------------

*During the Fast of Nineveh and the Weekdays of the Great Lent the beginning of the hymn is*

For the Body and Blood  
of the only Begotten God,  
of which we have partaken,  
we give thanks to Him.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit.

For the...

Now, and forever, and  
unto the age of ages.  
Amen.

This is the Body and  
Blood of the only Begotten  
God, of which we have  
partaken; let us give  
thanks to Him. Let us sing  
praises with the angels and  
the orders of the highest  
and the choir of the  
righteous crying out and  
saying:

O You who fasted for us  
forty days and forty nights,  
accept our fasting and  
forgive our lawlessness.  
Through the prayers and  
intercessions of our Lady,  
Saint Mary.

Save us...

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ  
ἘΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΘΕΟΥ: ΜΕΤ  
Ἀλαβοντες αὐτω  
ευχαριστησωμεν.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω  
Πνευματι.

ΣΩΜΑΤΟΣ...

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼνας  
των ἐὼνων: ἁμην.

Φαι πε πιωμα νεμ πιςνοϋ  
ἠτεπιμονογενης ἠνοϋτ: και  
ἐτανβιεβολ ἠδητοϋ: μαρεν  
ὑπεδμοτητοϋ μαρεν ζωσ νεμ  
νιαστελοσνεμ νιτασμα ἠτε πιβιςι  
νεμ πιχορος ἠτε νιθμηι ενοϋ  
ἐβολενχω ἁμοσ: σωτ ἁμον οϋοϋ  
και να αν.

Χε φηεταφερνηστεϋιν ἐερηι  
ἐχων: ἠδμενεροϋ νεμ ἕμε  
ἠεχωρϋ: ὑωπ ἐροκ ἠτηνηστια χω  
και ν ἐβολ ἠνηεν ἁνομια: ϋιτεν  
νιτωβϋ νεμ νι πρεσβια ἠτε  
τενβιοσ ἠνηβϋαρια:

σωτ...

جسد ودم الإله  
الوحيد اللذان تناولنا  
منهما فلنشكره.

آمين الليويا المجد  
لآب والإبن والروح  
القدس.

جسد...

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

هذا هو جسد ودم  
الإله الوحيد هذان اللذان  
تناولنا منهما فلنشكره  
ولنسبح مع الملائكة  
وطغمت العلاء وصفوف  
الأبرار صارخين قائلين:  
خلصنا وإرحمنا.

يا من صام عنا أربعين  
يوماً وأربعين ليلة أقبل  
إليك الصوم واغفر لنا  
آثامنا بطلبات وشفاعات  
سيدتنا القديسة مريم.

خلصنا ...

*During Saturdays and Sundays of the Great Lent*

Fasted for us, forty days  
and forty nights

Ερνηστεϋιν ἐερηι ἐχων:  
ἠδμενεροϋ νεμ ἕμε ἠεχωρϋ

الذي صام عنا اربعين  
يوماً واربعين ليلة.

*On the occasion of the Feast of Palm Sunday*

The Son of God has entered Jerusalem.

Πῦμνρι ἰΦϙ: αϙϙε ἔδουη  
ἐλεροϙαλῆμ

إبن الله دخل أورشليم.

*On the occasion of the Feast of the Resurrection*

The King of Glory, has risen from the dead, on the third day.

Ποϙρο ἵτε ἵωοϙ αϙτωηϙ  
ἐβολδεν ηηεθωοϙτ δεν πἱεζοοϙ  
ἰμαζωομτ

ملك المجد قام من بين الأموات.

*On the occasion of the Feast of Ascension*

Who has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand of His Father.

Φηἱταϙτωηϙ ἐβολδεν  
ηηεθωοϙτ: οϙοζ αϙϙεναϙ  
ἐπϙωι ἐνιϙηοϙι: αϙζεμσι  
σαοϙιναμ ἰΠεϙιωτ.

قام من الأموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه.

*On the occasion of the Feast of the Pentecost*

Who has risen and ascended, and sent to us the Comforter, the Spirit of Truth.

Φηἱταϙτωηϙ οϙοζ αϙϙεναϙ:  
αϙοϙωρπ ηαν ἰπιπαρκαλητοη:  
πιΠνεϙμα ἵτε ϙμεθμηι.

قام وصعد وأرسل لنا البارقليط روح الحق.

*On the occasion of the Lord's Entry into Egypt*

Who came into the land of Egypt.

Φηἱταϙι ἔδουη ἕκκαζι  
ἵΧημι.

دخل إلى أرض مصر.

*On the occasion of the Feast of Transfiguration*

Who was transfigured on Mount Tabor.

Φηἱταϙωοβτωϙ ἕχεν πιτωοϙ  
ἵθαβωρ.

تجلى على طور تابور.

*On the 29th of the Month the verses of the Annunciation, Nativity and Resurrection are said*

*The congregation then continue*

Save us and have mercy on us.”

σωϙ ἰμμοη οϙοζ ηαιηαν.

خلصنا وإرحمنا.



*In the presence of a metropolitan or bishop they add*

You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit the Comforter, Who came upon the Apostles.

May the Lord preserve the life and rising of our honoured father, the high priest, Pope Abba (.....).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (.....).

May the God of heaven confirm him (them) upon his (their) throne(s) for many years and peaceful times. May He subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily. Pray to Christ on our behalf that He may forgive us our sins, in peace, according to His great mercy.

Δκβι ἴχαρις ἰϰωῆσις  
 †μετονηβ ἵτε Μελχιζελεκ  
 †μετδελω ἵτε Ιακωβ: πινος  
 ἵαρι ἵτε Ααθορσαλα: πικα†  
 ετσωπ ἵτε Δαυιδ: †σοφια ἵτε  
 Σολομων: Πῖπνευμα  
 ἰπαρακλητον φηιεταϑ ἕχεν  
 ἵαποστολοσ.

Ποσ Εφἕαρεθ ἐπωνθ νεμ  
 ἵταρο ἐρατϑ: ἰπενιωτ  
 ετταινοτ ἵαρχηερεϑσ: παπα  
 αββα (.....).

Νεμ πενωτ ἵεπισκοποσ  
 (ἰμνητροπολιτησ)αββα (.....).

Φνοϑ ἵτε ἵφε εφἕταχροϑ  
 (εφἕταχρωϑ) ϑιχεν πεφἕρονοσ  
 (νοϑἕρονοσ) ἵθανμηϑ ἵρομπ  
 νεμ ϑανχοϑ ἵθιρηνικον.  
 †τεφθεβιο ἵνεϑχαχι (ἵνοϑχαχι)  
 τηροϑ σαπεσἵτ ἵνεϑβαλαϑχ  
 (ἵνοϑβαλαϑχ) ἵχωλεμ. †ωβε  
 ἕΠχσ ἕερἵ ἕχων: ἵτεϑχα  
 νεννοβι ναἵ ἐβολ ϑεν οϑθιρἵνη  
 κατα πεϑνωτ ἵνηαι.

نلت نعمة موسى  
 وكهنوت ملكي صادق  
 وشيخوخة يعقوب وطول  
 عمر متوشالخ والفهم  
 المختار الذي لداود  
 وحكمة سليمان والروح  
 القدس الذي حل على  
 الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام  
 ابينا المكرم رئيس الكهنة  
 البابا انا (...).

وايينا الأسقف  
 (المطران) انا (...).

إله السماء يثبته  
 (يثبتهم) على كرسية  
 (كراسيهم) سنين كثيرة  
 وأزمنة سلامية. ويخضع  
 جميع أعدائه (أعدائهم)  
 تحت قدميه (أقدامهم)  
 سريعاً. أطلب من المسيح  
 عنا ليغفر لنا خطايانا  
 بسلام كعظيم رحمته.

The Conclusion of the Hymn

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

Κυριε ελεησον κυριε ελεησον  
κυριε εγλωσσησον: αμην: σμογ  
εροι: ις μετανοια: χω νηι εβολ:  
χω υπισμογ.

يا رب ارحم يا رب  
ارحم يا رب بارك. آمين.  
باركوا على باركوا على ها  
المطانية اغفروا لى. قل  
البركة.

THE FINAL BLESSING

**P** May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

Φτ εφεωρηθητ δαρον:  
εφεσμογ ερον: εφεοτωνη υπερω  
εδρηι εχων: ογορ εφεναι ναν.

الله يتراءف علينا  
وبياركنا ويظهر وجهه  
علينا ويرحمنا.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Πσc ποθει υπεκλαος: σμογ  
ετεκκληρονομια: αμογι μωογ:  
βασογ ψα ενεθ.

يا رب خلص شعبك.  
بارك ميراثك. ارفعهم  
وارفعهم إلى الأبد.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

Θισι υπταπ ηνιχριστιανος  
θιτεν ιχομ υπισταγρος  
ηρεγτανθο.

ارفع شأن المسيحيين  
بقوة الصليب المحيي.

Through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the Holy Mother of God, St. Mary, makes for us at all times;

θιτεν νιγθο νεμ νιτωβε  
ετεσιρι μωογ δαρον ησχογ  
νιβεν: ηχε τενβοις ηνηβ τηρεν  
†θεοτοκος εθογαβ†αγια Μαρια.

بالسؤلات والطلبات  
التي تصنعها عنا كل حين  
سيدتنا وملكتنا كلنا والدة  
الإله القديسة الطاهرة  
مريم.

and the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael;

Νεμ πιωομτ ηνιωτ  
ηρεφερογωγι εθογαβ: Μιχαηλ  
νεμ Σαβριηλ νεμ Ραφαηλ.

والثلاثة العظماء  
المنبرون الأطهار ميخائيل  
وغبريال وروفائيل.

the four incorporeal creatures, and the twenty-four Priests, all the heavenly orders;

St. John the Baptist, the hundred and forty four thousand, my lords and fathers the Apostles, the three holy youths, and St. Stephen;

the Beholder of God, the Evangelist, (Abba) Mark, the holy Apostle and martyr;

St. George, St. Theodore, Philopateer Mercurius, St. Abba Mena, and the whole choir of the martyrs;

Our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii.

Our father Abba John, our father Abba Pishoy, our father Abba Paul of Tammoh, our Roman fathers, Maximus and Dometius; our father Abba Moses, the forty-nine Martyrs;

the whole choir of the cross-bearers, the just, the righteous, and all the wise virgins, the angel of this blessed day;

Νεμ πιϥτοϋ ἡζωοτη  
ἡλσωματος: νεμ πιχοϋτ ὑτοϋ  
ἡπρεσβυτερος: νεμ νιτασμα  
τηροϋ ἡεποτρανιον.

Νεμ πασιος Ιω̄ᾱ πηρεϥτωμας:  
νεμ πιϥε̄ ε̄με ὑτοϋ ἡϥωο: νεμ νασ̄  
ἡιοϥ ἡ̄αποστολος: νεμ πιϥομτ  
ἡ̄αλον ἡ̄ασιος: νεμ πασιος  
Cτεφανος.

Νεμ πιθεωριμος  
ἡνεαγγελιστης αββα Μαρκος  
παποστολος ε̄θοταβ οτοε  
ἡμαρτηρος.

Νεμ πασιος Γεωργιος: νεμ  
πασιος Θεοδωρος: νεμ  
Φιλοπατηρ Μερκουριος: νεμ  
πασιος ἀπα Οηνα: νεμ ἡχορος  
τηρϥ ἡτε νιμαρτηρος.

Νεμ πενωτ ἡδικεος πινωϥ  
αββα Αντωνιος: νεμ πιθμη  
αββα Παυλε: νεμ πιϥομτ ε̄θοταβ  
αββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης:  
νεμ πενωτ αββα Πρωι: νεμ  
πενωτ αββα Παυλε  
πιρεμταμμοε: νεμ νεμιοϥ  
ἡρωμεοε Μαξιμοε νεμ  
Δομετιοε: νεμ πενωτ αββα  
Μωση: νεμ πιε̄με ψητ  
ἡμαρτηρος.

Νεμ ἡχορος τηρϥ ἡτε  
νιστατροφοροε: νεμ νιθμη νεμ  
νιδικεοε: νεμ νικαβετ τηροϋ  
ἡπαρθενοε: νεμ ἡαγγελιοε ἡτε  
παιεροοϋ ε̄τςμαρωϥτ.

والأربعة حيوانات غير  
المتجسدين، والأربعة  
والعشرون قسيسا، وكل  
الطغمت السمائية.

والقديس يوحنا  
المعمدان، والمائة والأربعة  
والأربعين ألفا، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس  
اسطافانوس.

وناظر الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول القديس  
والشهيد.

والقديس جورجيوε،  
والقديس تادرس،  
وفيلوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبا مينا، وكل  
مصاف الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم  
الأنبا أنطونيوس، والبار  
أنبا بولا، والثلاثة أنبا  
مقارات القديسون.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا  
أنبا بيشوي، وأبونا أنبا  
بولا الطموهي، وأبوانا  
الرومانيان مكسيموس  
ودوماديوس، وأبونا أنبا  
موسى، والتسعة والأربعون  
شهيدا.

وكل مصاف لباس  
الصليب والأبرار  
والصديقون وجميع  
العذارى الحكيمات،  
وملاك هذا اليوم المبارك.

*During the liturgy, the priest says*

and the angel of this blessed sacrifice.

Νεμ παγγελος ἰτε ταιθησιᾶ  
ετςμαρωτ.

وملاك هذه الذبيحة  
المباركة.

*The priest says the names of the saints according to the occasion, then he says*

and the blessing of the holy Mother of God, St. Mary, first and last.

Νεμ πιςμοϋ ἰτθεοτοκος  
εθοταβ: τᾶσιᾶ Μαρια ἰωορπ νεμ  
δαε.

وبركة والدة الإله  
القديسة الطاهرة مريم أولاً  
وآخرًا.

*On Sundays, the priest says*

And the blessing of the Lord's Day of our Saviour.

Νεμ πιςμοϋ ἰτκρηριακη: ἰτε  
πενσωτη ἰτσαθος.

وبركة يوم الأحد الذي  
لمخلصنا الصالح.

*The priest says the phrases according to the occasion, then he says*

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

Ερε ποτςμοϋ εθοταβ: νεμ  
ποτςμοϋτ νεμ τοτχομ: νεμ  
τοτχαρισ νεμ τοτᾶσαπη: νεμ  
τοτβοηθια ωωπι νεμαν τηρεν ωα  
ενερ: ἄμην.

ببركتهم المقدسة  
ونعمتهم وقوتهم وهبتهم  
ومحبتهم ومعونتهم تكون  
معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

*The priest signs the congregation and says*

P O Christ our God

Πχς Πεννοτ.

أيها المسيح إلهنا.

C Amen. So be it.

Ἄμην εςωωπι.

أمين يكون.

*The priest looks towards the east and says*

P O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

Ποτρο ἰτε τρηρηνη: μοι ναν  
ἰτεκρηρηνη: σεμνι ναν  
ἰτεκρηρηνη: χα νεννοβι ναν εβολ.

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك، قرر بنا  
سلامك، واغفر لنا  
خطيانا.

For Your is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

Χε θωκ τε τχομ νεμ πιωοτ:  
νεμ πιςμοϋ νεμ πιᾶμαρι ωα ενερ:  
ἄμην.

لأن لك القوة والمجد  
والبركة والعز إلى الأبد.  
آمين.

Make us worthy to pray thankfully:

Ἀριτεν ἰνεμπωα ἰχος: δεν  
οτωπεδμοτ:

اللهم اجعلنا  
مستحقين أن نقول  
بشكر.

**C** Our Father, Who are in heaven ...

**Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῦ...**

أبانا الذى فى  
السماوات ...

*The priest looks towards the west and says*

**P** The love of God the Father, the grace of the Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

**Η αγαπη του Θεου κε Πατρος: κε η χαρις του μονογενοῦς Ἰου Κριου δε κε Θεου κε σωτηρος ημων Ιησου Χριστου: κε η κοινωνια κε η δωρεα του αγιου Πνευματος: ιη μετα παντων ἴμων.**

محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

*The priest kisses the cross and the Gospel, gives permission to the congregation to leave in peace and says*

**P** Go in peace; the peace of the Lord be with you all. Amen.

**Αωθενωτεν ζεν ουθιρνην: Π̄σ̄ νεμωτεν τηροῦ: ἀμην.**

امضوا بسلام الرب معكم جميعا.

*The priest may choose the following permission instead and says*

**P** May the peace of God be with all our people. Go in peace. The Lord be with you.

**Ψιρνην ητε Φ† εσεωπι νεμ πενλαος τηρῦ: μαωθενωτεν ζεν ουθιρνην: Π̄σ̄ νεμωτεν.**

سلام الله يكون مع كافة معبنا. امضوا بسلام الرب معكم.

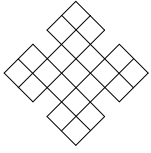
*The priest may choose the following Syrian permission instead and says*

**P** May the peace and love of our Jesus Christ be with you all. Go in peace.

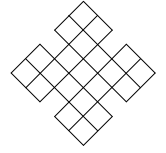
**Ἰρνην κε η ἀγαπη Ιησου Χριστου ἴμων μετα παντων: πορευεσθε εν ἰρνην.**

سلام ومحبة يسوع مسيحنا مع جميعكم. امضوا بسلام.

*Then the priest gives permission for the congregation to leave and distributes the eulogion. Finally, the priest proceeds around the altar once and says Psalm 46.*



# LITURGY OF SAINT GREGORY



The priest starts with the Prayer of Preparation followed by the Procession of the Lamb and up to the end of the reading of the Gospel shown in the Liturgy of Saint Basil. Then the priest says the Absolution to the Father on page 436 followed by the Absolution of the Servants on p.181.

## PRAYER OF THE VEIL TO THE FATHER

The priest stands at the entrance of the sanctuary, looks towards the east, bows his head and says inaudibly

**P** O Lord God Almighty,  
Who knows the thoughts  
of men and searches the  
hearts and inward parts.

Although I am  
unworthy, You have called  
me to this holy service of  
You.

Do not despise me or  
turn Your face away from  
me, but rather wipe away  
all my iniquities, and wash  
away the spots of my body  
and the blemishes of my  
soul; purify me to be  
perfect.

Lest, as I entreat Your  
Goodness to grant the  
forgiveness of sins to  
others, I myself should be  
a disqualified.

Π̄σ̄ς Φ̄ς̄ π̄ῑπαντοκρατωρ:  
φ̄νη̄ε̄τ̄σω̄ο̄ν̄η̄ ἰ̄ψ̄με̄ν̄ῑ ἡ̄ν̄ῑρω̄μῑ:  
ο̄ν̄ο̄ς̄ φ̄νη̄ε̄τ̄δ̄ο̄τ̄δ̄ε̄τ̄ ἡ̄ν̄ῑζ̄η̄τ̄ ν̄ε̄μ̄  
ν̄ῑδ̄ῶ̄τ̄.

Ο̄ν̄ο̄ς̄ ἄ̄νο̄κ̄ ε̄ῑο̄ῑ ἡ̄ᾱτε̄μ̄π̄ω̄ᾱ  
ἀ̄κ̄θ̄ᾱρ̄με̄τ̄ ἑ̄πᾱῑω̄ε̄μ̄ω̄ῑ ἑ̄θ̄ο̄ν̄ᾱβ̄  
ἡ̄ν̄τ̄ᾱκ̄φ̄αῑ.

Ἰ̄πε̄ρ̄β̄ῑβο̄ς̄ ἰ̄μ̄ο̄ῑ: ο̄ν̄δε̄  
ἰ̄πε̄ρ̄φ̄ω̄ν̄ε̄ ἰ̄πε̄κ̄ρ̄ο̄ σ̄ᾱβο̄λ̄ ἰ̄μ̄ο̄ῑ:  
ἀ̄λλ̄ᾱ σ̄ω̄λ̄ξ̄ ἡ̄ν̄ᾱπᾱρᾱἴ̄τ̄ω̄μᾱ  
τ̄η̄ρο̄ν̄: ο̄ν̄ο̄ς̄ ἰ̄ω̄ῑ ἑ̄βο̄λ̄ ἰ̄π̄ᾱβ̄ν̄ῑ  
ἰ̄π̄ᾱσ̄ω̄μᾱ ν̄ε̄μ̄ ἡ̄θ̄ω̄λε̄β̄ ἡ̄ν̄τε̄  
τ̄ᾱψ̄ῡχ̄η̄: ο̄ν̄ο̄ μᾱτο̄ν̄βο̄ῑ ε̄ῑχ̄η̄κ̄  
ἑ̄βο̄λ̄.

Θ̄ῑνᾱ μ̄η̄π̄ω̄ς̄ ε̄ῑτ̄ω̄β̄ε̄  
ἡ̄ν̄τε̄κ̄με̄τ̄ὰ̄θ̄ᾱθ̄ο̄ς̄: ε̄ο̄ρε̄κ̄ς̄ ἡ̄ο̄ν̄γ̄ω̄  
ἑ̄βο̄λ̄ ἡ̄ν̄τε̄ θ̄ᾱν̄νο̄β̄ῑ  
ἡ̄θ̄ᾱν̄κε̄χ̄ω̄ο̄ν̄ῑ: ἡ̄ν̄τ̄ᾱψ̄ω̄π̄ῑ ἄ̄νο̄κ̄  
ε̄ῑο̄ῑ ἡ̄ν̄ἄ̄λο̄κ̄ῑμο̄ς̄.

أيها الرب الإله ضابط  
الكل. العارف أفكار كل  
البشر والفاحص القلوب  
والكلية.

وإذ أنا غير مستحق  
دعوتني إلى خدمتك  
المقدسة هذه.

لا تزدلني ولا تصرف  
وجهك عني. بل امح جميع  
سيئاتي. واغسل عيب  
جسدي ودنس نفسي،  
وطهرني لأكون كاملاً.

لكي لا وأنا أطلب من  
صلاحك أن تعطى غفران  
الخطايا لآخرين أكون أنا  
غير ممتحن.

Yes, O Lord, do not turn me away humiliated and ashamed, but rather send upon me the grace of Your Holy Spirit. And make me worthy to stand before Your Holy Altar without falling into condemnation.

And to offer unto You this rational and bloodless sacrifice with a pure conscience.

For the remission of my sins and my trespasses, and for the forgiveness of the ignorance of Your people.

And for the repose and rest of our fathers and brethren who have already fallen asleep in the Orthodox Faith, and for the edification of all Your people.

Glory to You with Your Only-Begotten Son and the Holy Spirit, the Life-Giver and one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Δεα Π̄σ̄ ἰπερταςθοι ἐβολ  
ειθεβινοϋτ ἐαιβιϋπι:  
αλλαοτωρπ ἐδρηι: ἐχωι:  
ἰπιεμοτ ἰτε Πεκ̄πνευμα  
ἐθογαβ: ογοε ἀριττ ἰεμ̄π̄ωα  
εοριοεῖ ἐρατ ἐπεκ̄θ̄ν̄σιασ̄τηριον  
ἐθογαβ: δ̄εν ογμετατ̄ριττ  
ἐπ̄ραπ.

Ογοε ἰταῖνι νακ ἐδοϋν  
ἰπαιϋοϋϋωοϋϋι ἰλοσικον ογοε  
ἰνατ̄ςνοϋ: δ̄εν ογ̄ε̄ν̄ῑδ̄ησις  
εστογ̄β̄νοϋτ.

Εογ̄ε̄ν̄η̄ω̄ρησις ἰτε νανοβι  
νεμ̄ ναπαρ̄ᾱπ̄τωμα: εογ̄ω̄ ἐβολ  
ἰτε πεκ̄λαο̄ς ἰνεϋ̄μετατ̄ε̄μι.

Εογ̄̄αναπαρ̄σις νεμ̄ ογ̄̄βοβ  
ἰτε νε̄ν̄ιο̄ϋ̄ νεμ̄ νε̄ν̄ς̄νη̄οϋ  
ἐταγ̄ε̄ρ̄ω̄ρπ ἰνεκ̄οτ̄ δ̄εν̄ πῑναε̄ϋ̄  
ἰορ̄θο̄λο̄ζο̄ς: εογ̄κ̄ωτ̄ ἰτε  
πεκ̄λαο̄ς τηρ̄ϋ.

Εογ̄̄ω̄οϋ νακ νεμ̄  
πεκ̄μο̄νο̄ς̄ε̄νη̄ς ἰϋ̄η̄ρι: νεμ̄  
Π̄ῑπ̄νευμα ἐθογαβ ἰρεϋ̄τᾱν̄δο  
ογοε ἰ̄νο̄μο̄γ̄σῑο̄ς̄ νεμ̄ακ.

Ϡ̄νοϋ νεμ̄ ἰ̄σ̄η̄οϋ̄ ν̄ῑβ̄εν̄ νεμ̄ ϋ̄α  
ἐ̄νε̄ε̄ ἰ̄τε̄ ν̄ῑ̄ε̄νε̄ε̄ τ̄η̄ροϋ:̄ ἀ̄μ̄ην̄.

نعم يا رب لا تردني  
ذليلاً مخزياً. بل أرسل عليّ  
نعمة روحك القدوس.  
وإجعلني مستحقاً أن أقف  
على مذبحك المقدس بغير  
وقوع في دينونة.

وأقرب لك هذه  
الذبيحة الناطقة غير  
الدموية بسريرة نقية.

صفحةً لخطاياي  
وسيئاتي. وغفراناً لجهالات  
شعبك.

ونياحاً وراحة لآبائنا  
واخوتنا الذين سبقوا  
فرقدوا في الإيمان  
الأرثوذكسي. وبنيانا  
لشعبك أجمع.

ومجداً لك زلابنك  
الوحيد والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*The priest may choose to say the following Prayer for the Veil instead. The priest says inaudibly*

<p><b>P</b> Again, we return to You, O Good God, through approaching Your Holy Altar, and we ask You, O Eternal Word.</p>	<p>ΕΤΙ ΟΝ ΤΕΝΤΑΣΘΟ ΪΜΟΝ ΖΑΡΟΚ Φ† ΠΙΔΣΑΘΟΣ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΧΙΝΘΩΝΤ ΕΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ ΤΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ ΠΙΛΟΣΟC ΝΑΙΔΙΟC.</p>	<p>وأيضاً نرجع إليك يا الله الصالح باقترابنا إلى مذبحك المقدس. ونسألك أيها الكلمة الذاتى.</p>
<p>Purify us at this time when we come to You.</p>	<p>ΨΑΤΟΥΒΟΝ ΘΕΝ ΠΑΙΝΑΥ ΦΑΙ ΕΤΕΝΝΗΟΥΖΑΡΟΚ ΪΜΟC.</p>	<p>طهرنا فى هذا الوقت الذى نأتى إليك فيه.</p>
<p>O You who came to us in Your unchangeable flesh and filled all by Your boundless divinity.</p>	<p>ΠΘΟΚ ΘΑ ΦΗΕΤΑΨΙ ΨΑΡΟΝ ΘΕΝ ΤΕΨΑΡΖ ΝΑΤΨΙΒ†: ΟΥΟΖ ΑΚΜΟΖ ΪΠΤΗΡΨ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΘΝΟΥ† ΝΑΤΨΟΥΡΨC ΕΒΘΥΝ.</p>	<p>أنت الذى أتى إلينا بجسده بغير تغيير وملأت الكل بلاهوتك غير المحصور.</p>
<p>May the bitterness of envy which is full of blemish be far from us, together with the stench of abominable slander.</p>	<p>ΨΑΡΕΨΟΥΕΙ CΑΒΟΛ ΪΜΟΝ ΪΧΕ ΠΙΕΝΨΑΨΙ ΕΘΜΕΖ ΝΑΒΝΙ ΪΤΕ ΠΙΨΘΟΝΟC: ΝΕΜ ΠΙCΘΟΙΒΩΝ ΪΤΕ †ΚΑΤΑΔΑΔΙΑ ΕΤΨΩΡΕΒ.</p>	<p>فلتبعد عنا مرارة الحسد المملوء عيباً. وبتن النميمة المرزولة.</p>
<p>Purify our hearts from every blemish, our souls from every vice, and our bodies from every defilement.</p>	<p>ΨΑΤΟΥΒΟ ΪΝΕΝΖΗΤ ΕΒΟΛΖΑ ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ ΕΒΟΛΖΑ ΚΑΚΙΑ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ ΕΒΟΛΖΑ ΒΨΘΕΜ ΝΙΒΕΝ.</p>	<p>وطهر قلوبنا من كل دنس. وأنفسنا من كل شر. وأجسادنا من كل نجس.</p>
<p>And send down upon us the abundance of Your Holy Spirit, that we may be able, through Your help, to come to Your Holy Altar.</p>	<p>ΟΥΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΨΡΗΙ Ϊ†ΧΟΡΗΣΙΑ ΪΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΖΙΝΑ ΪΤΕΝΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΘΥCΙΑC ΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.</p>	<p>وأرسل لنا فيض معونة روحك القدس، لكى نستطيع بمعونتك أن ندنوا من مذبحك المقدس.</p>
<p>And to complete this service according to what is pleasing before You.</p>	<p>ΟΥΟΖ ΪΤΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΪΠΑΨΕΜΨΙ ΚΑΤΑ ΠΕΘΡΑΝΑΚ ΪΠΕΚΪΘΟ.</p>	<p>ونكمل هذه الخدمة كما يرضيك أمامك.</p>



And may our sacrifice be acceptable before You for the forgiveness of our sins, and for the glory of Your Holy Name.

For You are kind to everyone who entreats You.

And unto You is due the Kingdom, the authority and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Οὔτος μαρτυροῦσι ἐσσηπ  
 ναδρακ ἡχε τενοῦσιὰ: ἐπχω  
 ἔβολ ἡτε νεννοβι: νευ οὔωοῦ  
 ἡπεκραν ἔθοῦαβ.

Χεῖνοοκ οὔχρηστος ἐχεν οὔον  
 νιβεν εττωβζ ἡμοκ.

Οὔτος ἡνοοκ πετεσεῖπρεπι νακ  
 ἡχε ἡμετοῦρο νευ ἡεζοῦσιὰ νευ  
 ἡπροσκῦνησις: νευ Πεκιωτ  
 ἡαζαθοο: νευ Πιπνεῦμα ἔθοῦαβ.

ἡνοῦ νευ ἡσνοῦ νιβεν νευ ῥα  
 ἔνεζ ἡτε νιῆνεζ τηροῦ: ἀμην.

فلتكن ذبيحتنا مقبولة  
 أمامك لغفران خطايانا.  
 ومجداً لإسمك القدوس.

لأنك صالح لكل الذين  
 يدعونك.

وأنت الذى ينبغي لك  
 الملك والسلطان والسجود  
 مع أبيك الصالح والروح  
 القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

*Then the priest says the three long prayers of the Peace, Fathers and Congregation as shown in the Liturgy of Saint Basil. Then the congregation says the Orthodox Creed.*

## PRAYER OF RECONCILIATION FOR THE SON

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says*

**P** Let us pray. | **Ἦληλ.** | صل.

**D** Stand up for prayer. | **Ἐπιπροσεῦχησῆταθητε.** | للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation and says*

**P** Peace be with you all. | **Ἰρηνη πασι.** | السلام لكل.

**C** And with your spirit. | **Κετωπνευματισου.** | ولروحك أيضاً.

**P** O You Who exists, Who was and Who abides forever; the Eternal, the co-essential, the co-enthroned and co-creator with the Father.

Who, for the sake of goodness only, brought man into existence, out of nonexistence, and put him in the paradise of joy.

And when he fell, through the deception of the enemy and the disobedience of Your holy commandment, You desired to renew him, and to restore him to his first estate.

Neither an angel, nor and archangel, neither a patriarch, nor a prophet, have You entrusted with our salvation.

But You, without change, were incarnate and became man, and resembled us in everything, except for sin alone,

and became for us a Mediator with the Father; and the middle wall You have broken down, and the old enmity You have abolished.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΕΝΑΥΟΟΠ: ΦΗΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛΨΑΕΝΕΡ: ΠΑΙΔΙΟC: ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC: ΟΥΟΖ ΝCΤΗΘΕΡΟΜΟC: ΟΥΟΖ ΝΨΦΗΡ ΝΔΥΜΙΟΥΡCΟC ΝΕΜ ΦΙΩΤ.

ΦΗΕΤΕ ΕΘΒΕ ΟΥΜΕΤΑCΑΘΟC ΪΜΜΑΥΑΤC: ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΗΕΤΕ ΝΑΥΟΟΠ ΑΝ ΑΚΘΕΡΕΥΩΠΙ ΝΧΕ ΦΡΩΜΙ: ΟΥΟΖ ΑΚΧΑΥ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΡΔΙΟC ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

ΔΕΝ ΠΔΙΝΘΕΡΕΥΕΙ ΔΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΤΑΠΑΤΗ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ: ΝΕΜ ΤΜΕΤΑΤCΩΤΕΜ ΝCΑ ΤΕΚΕΝΤΟΔΗ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ ΕΑΚΟΥΨ ΕΑΙΥ ΪΒΕΡΙ: ΟΥΟΖ ΕΕΝΥ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΑΖΪΜΜΑ ΝΤΕΨΟΡΠ.

ΔCΤΕΛΟC ΑΝ: ΟΥΔΕ ΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC: ΟΥΔΕ ΠΑΡΙΑΡΧΗC: ΟΥΔΕ ΠΡΟΦΗΤΗC: ΪΠΕΚΤΕΝΘΟΥΤΟΥ ΕΠΕΝΟΥΧΑΙ.

ΑΔΔΑ ΝΘΟΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΦΩΝΖ ΑΚΒΙCΑΡΖ: ΟΥΟΖ ΑΚΨΩΠΙ ΝΡΩΜΙ: ΟΥΟΖ ΑΚΙΝΙ ΪΜΟΝ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΨΑΤΕΝ ΦΝΟΒΙ ΪΜΜΑΥΑΤΥ.

ΑΚΨΩΠΙ ΝΑΝ ΪΜΕCΙΤΗC ΝΕΜ ΦΙΩΤ: ΟΥΟΖ ΤΧΙΝΘΜΗΤ ΝΤΕ ΠΙΘΩΜ ΑΚΒΟΛC ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ ΤΜΕΤΧΑΧΙ ΝΑΠΑC ΑΚΨΕΡΨΩΡC.

أيها الكائن الذي كان الدائم إلى الأبد. الذاتى والمساوى والجليس. والخالق مع الآب.

الذى من أجل الصلاح وحده مما لم يكن كونت الإنسان وجعلته فى فردوس النعيم.

وعندما سقط بغاوية العدو ومخالفة وصيتك المقدسة وأردت أن تجدده وترده إلى رتبته الأولى.

لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا رئيس آباء ولا نبى إئتمنتهم على خلاصنا.

بل أنت بغير إستحالة تجسدت وتأنست. وأشبهتنا فى كل شىء ما خلا الخطية وحدها.

وصرت لنا وسيطاً مع الآب. والحاجز المتوسط نقضته. والعداوة القديمة هدمتها.

You reconciled the earthly with the heavenly, and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh.

And at Your ascension into the heavens in the body, having filled all with Your Divinity.

You said to Your holy disciples and Apostles:

“My peace I give to you, My peace I leave with you.”

The same also, now grant to us, O our Master, and cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice and the remembrance of evil entailing death.

Δικλωτη ἡνα ἱκαρι ἐνα  
νιφνοῖ: ογοσ ακερ πιςνα γηνοται:  
ἐακχωκ ἐβολ ἡτοικονομια δεν  
ἵτσαρζ.

Ογοσ εκναυενακ ἐπρωι  
ἐνιφνοῖ σωματικως: εακμοσ  
ἡπτηρϋδεν τεκμεθονοϋ.

Πακχω ἡμοσ πε ἡνεκμαθητης  
ἐθογαβογοσ ἡἀποστολοσ.

Χε ταριρνηη ϯ ἡμοσ νωτεν:  
ταριρνηη ἀνοκ ϯχω ἡμοσ  
νεμωτεν.

Θαιοη ϯνογ ἀριζμοτ ἡμοσ παν  
πεννηβ.

Εακτογβον ἐβολθα θωλεβ  
νιβεν: νεμ ἡροϋ νιβεν: νεμ  
μετρωβι νιβεν: νεμ κακια νιβεν:  
νεμ πανογρζια νιβεν: νεμ  
ϯμετρεϋερϋμενι ἡτε ϯκακια  
ἐτερφοριη ἡψμογ.

وأصلحت الأرضيين مع  
السمايين وجعلت الإثنين  
واحداً. وأكملت التدبير  
بالجسد.

وعند صعودك إلى  
السموات جسدياً إذ  
ملأت الكل بلاهوتك.

قلت لتلاميذك ورسلك  
القديسين.

سلامي أعطيكم.  
سلامي أنا أترك لكم.

هذا أيضاً الآن أنعم به  
لنا يا سيدنا.

وطهرنا من كل دنس.  
ومن كل غش. ومن كل  
رياء. ومن كل شر. ومن  
كل مكيدة. ومن تذكّار  
الشر الملبس الموت.

D Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Προσευεζασθε ἕπερ της  
τελιασ ἡρηνησ: κε ἀσαπησ κε των  
ἀστων ασπασμων των  
ἀποστολων.

صلوا من أجل السلام  
الكامل والمحبة والقبلة  
الطاهرة الرسولية.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

P And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

Ογοσ ἀριτεν ἡεμπωα τηρεν  
πεννηβ: εορενερασπαζεσθε  
ἡνενηρνογ δεν ογφι εσογαβ.

وإجعلنا مستحقين كلنا  
يا سيدنا أن نقبل بعضنا  
بعضاً بقبلة طاهرة.

That, without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift.

Through Your grace and the goodwill of Your Good Father, and the work of Your Holy Spirit.

For You are the provider, and giver of all goodness.

And to You we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ἘΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΡΙΤΕΝ ἘΠΘΑΠ: ἘΒΟΛΔΕΝ  
ΤΕΚΔΩΡΕΑ ἸΑΘΜΟΥ ΟΥΘ  
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΔΕΝ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ἸΘΜΟΥ: ΝΕΜ  
ἸΨΜΑΨ ἸΠΕΚΙΩΤ ἸΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ  
ΨΧΙΝΕΡΘΩΒ ἸΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ  
ἘΘΟΥΑΒ.

ἸΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΙΡΕΥΣΑΘΗ: ΟΥΘ  
ΦΡΕΥΨ ἸΝΙἸΑΣΑΘΟΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΘ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ  
ἘΨΩΙ ἸΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ  
ΨΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ἸΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ  
ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟC  
ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΘ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ: ἸΜΗΝ.

لنتناول بغير إنطراح في الحكم من موهبتك غير المائة السمائية.

بنعمتك ومسرة أبيك الصالح. وفعل روحك القدوس.

لأنك أنت الرازق ومعطى جميع الخيرات.

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق الجحد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

D Greet one another with a holy kiss.

ΔΣΠΑΖΕCΘΕ ἈΛΛΗΛΟΥC ΕΝ  
ΦΙΛΗΜΑΤΙC ἈΓΙΩ.

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

### PRAYER OF RECONCILIATION FOR THE SON BY PATRIARCH SEVERUS

*The priest may choose to say the following prayer instead of the previous one. The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says*

P Let us pray.

ΨΛΗΛ.

صل.

D Stand up for prayer.

ΕΠΙΠΡΟCΕΥΧΗCΤΑΘΗΤΕ.

للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p>ἭΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</p>	<p>السلام لكل.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κε τω πνευματισου.</p>	<p>ولروحك أيضا.</p>
<p><b>P</b> O Christ, our God, the fearful and incomprehensible power of God the Father, Who is seated upon the flaming throne of the Cherubim, Who is served by the fiery powers and You, O God, are a consuming fire. Because of Your ineffable act of coming down and love toward mankind, You did not burn the deceitful traitor when he drew near to You. But greeted him with the greeting of fellowship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness. Make us worthy, O our Master, we also at this fearsome hour, that with one mind and without a <b>divided</b> heart, and the rest of evil, to greet one another with a holy kiss.</p>	<p>Πιχριστος Πεννουτ τχομ ετοι ηροτ οροσ ηα τωκατ ερος η τε φτ φωτ. Φηετρεμσι σαπρωι απιθρονος ετοι ηρωα η τε ηιχεροτβιμ: οροσ ετοσρωωμυι υμοσ ειτεν ηιχομ ετοι ηχωρωμ: οροσ εκοι ηχωρωμ εφοτωμ εωσ νοτ. Εσβε τεκχινη εδρη ηα τωσαχι υμοσ ηεμ τεκμεταρωμ: απεκρωε απιπροδοτης ηρεφερχορ: εεν ηχιηθρεφδωντ εροκ. Αλλα ακερασπασεσθε υμοσ εεν οσασπασμοσ υμετωφηρ: εκσωκ υμοσ εοσμετανοια: ηεμ ησοτεν θηετε ητοδμησι. Αριτεν ηεμπωα εων πενηηβ: εεν ταιοτνοτ θαι ετοι ηροτ: εεν οσμενι ηορωτ: ατβνε ελι υμετρηητ ενατ: ηεμ ησωχπ ητε οσκακια. Εορενωπ ερον ηνεηερνοτ εεν οσφι εσοταβ.</p>	<p>أبها المسيح إلهنا القوة المخوفة غير المفهومة التي لله الأب. الجالس فوق العرش الملتهب الشاروبيمي والمخدوم من القوات النارية. وأنت نار آكلة كإله. من أجل تنازلك غير الموصوف ومحبتك للبشر لم تحرق الدافع الغاش عندما دنا منك. بل قبلته قبلة المصاحبة. جاذباً إياه إلى التوبة ومعرفة جسارته. إجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة المخوف بفكر واحد بغير شيء من ذوات القلبين وبقية البشر. أن نقبل لبعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.</p>

And cast us not into condemnation, even if, according to the pleasure of Your goodness, we are not perfectly pure from the filth of sin, deceit and the deadly remembrance of evil.

But rather through Your ineffable and indestructible compassion, knowing the frailty and fallenness of our form.

Wipe out all the stain of our trespasses.

That we may not be under condemnation nor fall into judgment concerning this Mystery of Your divinity.

ΟΥΘΕ ὑπεριττεν ἐπειραπ: ισε  
τεντοϋβνοϋτ αν δεν οϋχωκ:  
νεμ κατα φρητ̄ ε̄τεςρανα  
η̄τεκμετᾱγαθος: ε̄βολρα φλωιρι  
μη̄φνοβι νεμ τ̄πονηρια: νεμ  
περ̄φμενῑνη̄κακιᾱ η̄ρεφ̄ωτεβ.

Αλλα η̄θοκ δεν  
τεκμετωαν̄θημᾱδτ̄ η̄ᾱτω̄σαχι  
μη̄μοσ: οϋορ̄ η̄ᾱτω̄φirī ε̄ροσ:  
εκσωοτη̄ η̄θημετᾱσθενησ οϋορ̄  
ε̄τχορκ̄ ε̄πεσχη̄τη̄ η̄τε̄ πενη̄λασμα.

Ώτ̄ ε̄βολ̄ η̄βω̄δεμ̄ νιβεν̄ η̄τε  
νεμπαρ̄απτωμα.

Θινᾱ η̄τεφ̄ω̄τεμ̄ω̄πῑ νᾱη  
ε̄ηραπ: οϋδε̄ οϋρηιο̄νῑ ε̄πειραπ: η̄χε  
παιμ̄γσθηριον̄ φαῑ η̄τε  
τεκμεθ̄νοϋτ̄.

ولا تطرحنا في الحكم.  
وإن كنا غير أنقياء  
بالكمال وكمثل ما يرضى  
صلاحك من حمأة الخطية  
والخبث وتذكّار الشر  
القاتل.

لكن أنت بتعطفك غير  
الموصوف ولا مخبر به إذ  
تعرف ضعف وإنغماس  
جبلتنا إلى أسفل.

إمح كل أدناس سيئاتنا.

لكي لا يكون لنا  
دينونة ولا وقوعاً في دينونة  
هذا السر الذي للاهوتك.

D Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Προσευε̄ρασθε̄ ὑπερ̄ της  
τελιᾱσ̄ ἱρηνης: κε̄ ἀσᾱπησ̄ κε̄ των̄  
ἀσ̄των̄ ασ̄πασ̄μων̄ των̄  
ἀποστο̄λων.

صلوا من أجل السلام  
الكامل والمحبة والقبلات  
الطاهرة الرسولية.

C Lord, have mercy.

Κ̄ρυῑε̄λε̄η̄σον.

يا رب ارحم.

P For You are He Who is able to take away all sins and remove all the unrighteousness and iniquity of wretched men. Behold, You are the purity of the whole world.

Η̄θοκ̄ σᾱρ̄ ε̄τε̄ οϋον̄ ὑ̄χομ̄  
μη̄μοκ̄ ε̄ω̄λῑ η̄νοβῑ νιβεν̄: οϋορ̄  
ε̄οϋω̄τεβ̄ η̄νη̄ιᾱδικιᾱ νεμ̄  
νη̄ιᾱνομιᾱ: η̄τε̄ η̄ιρω̄μῑ  
η̄τᾱλε̄πωροσ: εκ̄ω̄π̄μη̄αντοϋβο  
μη̄πικοσμοσ̄ τη̄ρη̄φ̄.

لأنك أنت القادر أن  
ترفع كل الخطايا وتنقل  
الظلم والآثام التي للناس  
الأشقياء إذ أنت طهر  
العالم كله.

And unto You is due the glorification with one voice from everyone.

Glory, honour, **majesty** and worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Οὔτος ἡθὸς πε ἔτεσερῖρεπι νακ  
ἦνε †Δοζοκοσιὰ: δεν οὔσμη  
ἠνωτ ἠτε οὔον νιβεν.

Πῖωον πιταῖο †μετνωτ  
†ἡπροσκυνησις: νευ Πεκιωτ  
ἠάσαθος: νευ Πῖπενυμα ἔθογαβ  
ἠρεϋτανθο οὔος ἠνοοογσιος  
νεμακ.

†ἡνοὔ νευ ἠσχοὔ νιβεν νευ ψα  
ἔνεζ ἠτε νῖνεζ τηροὔ: ἀμην.

وأنت الذى ينبغي لك  
التمجيد بصوت واحد من  
كل أحد.

المجد والكرامة والعظمة  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي  
المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

D Greet one another with a holy kiss.

Δσπαζεσθε ἀλληλοὔς εν  
φιληματις ἀγιῶ.

قبلوا بعضكم بعضاً  
بقبلة مقدسة.

*After any of the previous Prayers of Reconciliation, the congregation says*

C Through the intercessions of the Mother of God, St. Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

Ζῖτεν νῖπρεβιὰ ἠτε  
†θεῶτοκος ἔθογαβ ἡαριὰ: Πῶσ  
ἀριζμοτ ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε  
νεννοβι.

†ενοὔωτ ἠμοκ ἠ  
Πῖχριστος νευ Πεκιωτ ἠάσαθος  
νευ Πῖπενυμα ἔθογαβ: χε (ἀκι)  
ακω†ἠμον.

بشفاعات والدة الإله  
القديسة مريم يارب أنعم  
علينا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك (أتيت)  
وخلصتنا.

*The priest and the deacon remove the Prospheerin from over the Paten and Chalice. The deacon holds the cross and says*

D Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Yes, Lord, Who is Jesus Christ the Son of God, hear us and have mercy on us.

Κυριε ἔλεησον: Κυριε  
ἔλεησον: Κυριε ἔλεησον: νε  
Κυριε ἔτε φαῖ πε ἠσογς  
Πῖχριστος: Πῶηρι ἠϋ† σωτεμ  
ἔρον οὔος ναη ναη.

يارب ارحم. يارب ارحم.  
يارب ارحم. نعم. يارب  
الذى هو يسوع المسيح ابن  
الله الحى اسمعنا وارحمنا.

The priest takes the corporal that is on the Chalice in his left hand and the one on the Paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.

THE ANAPHORA

<p><b>D</b> Let us stand well. Let us stand in reverence. Let us stand earnestly. Let us stand in peace. Let us stand with the fear of God, and with trembling and reverence.</p> <p>Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.</p>	<p>ἘΣΤΩΜΕΝ ΚΑΛΩΣ: ἘΣΤΩΜΕΝ          ΕΥΛΑΒΩΣ: ἘΣΤΩΜΕΝ ΕΝ ἱΡΗΝῃ:          ἘΣΤΩΜΕΝ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ: ΚΕ          ἘΤΡΟΜΟΥ ΚΕ ΚΑΤΑΝΥΖΕΩΣ.</p> <p>ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ ΚΑΤΑ ἔΤΡΟΠΟΝ:          ἘΣΤΑΘΗΤΕ: ἸΣ ἄΝΑΤΟΛΑΣ          ΒΛΕΨΑΤΕ: ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.</p>	<p>فلنقف جيداً. لنقف بتقوى. لنقف بإتصال. لنقف بسلام. لنقف بخوف الله ورعدة وخشوع.</p> <p>تقدموا على هذا الرسم. قفوا وإلى الشرق انظروا، ننصت.</p>
--	---	---

<p><b>C</b> A mercy of peace, a sacrifice of praise.</p>	<p>ΕΛΕΟΣ ἱΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ἘΝΕΣΕΩΣ.</p>	<p>رحمة السلام ذبيحة التسييح.</p>
--	------------------------------------	-----------------------------------

The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says

<p><b>P</b> The love of God the Father; and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.</p>	<p>Ἡ ἄΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ: ΚΕ          Ἡ ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣ ΥΙΟΥ          ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕ ΣΩΤΗΡΟΣ          ἡΜΩΝ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΚΕ Ἡ          ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΕ Ἡ ΔΩΡΕΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ          ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ: ἸἩ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ          ἙΜΩΝ.</p>	<p>محبة الله الآب ونعمة الإبن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ.</p>	<p>ومع روحك أيضا.</p>
---------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------

The priest signs the clergy and says

<p><b>P</b> Lift up your hearts.</p>	<p>ἈΝΩ ἙΜΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ.</p>	<p>ارفعوا قلوبكم.</p>
--------------------------------------	------------------------------	-----------------------



<p><b>C</b> We have them with the Lord.</p>	<p><b>Εχομεν προς τον Κυριον</b></p>	<p>هي عند الرب.</p>
<p><i>The priest signs himself and says</i></p>		
<p><b>P</b> Let us give thanks to the Lord.</p>	<p><b>ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ.</b></p>	<p>فلنشكر الرب.</p>
<p><b>C</b> It is worthy and right.</p>	<p><b>ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.</b></p>	<p>مستحق ومستوجب.</p>
<p><b>P</b> Worthy and right, worthy and right, worthy and right. It is worthy, in truth, and right, that we praise You, bless You, serve You, worship You, and glorify You, the One, Only, True God, the Lover of Mankind; ineffable, invisible, infinite, without beginning, eternal, timeless, immeasurable, incomprehensible, unchangeable, creator of all, the saviour of everyone, Who forgives our sins, Who saves our life from corruption, and crowns us with mercy and compassion. You are He Whom the angels praise, and the archangels worship. You are He Whom the principalities bless, and to whom the dominions cry.</p>	<p><b>ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.</b> <b>Ϟεμ̅π̅ω̅α̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅ω̅μ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ο̅υ̅δ̅ικ̅ε̅ο̅ν̅ π̅ε̅:̅ ε̅ξ̅ω̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅:̅ ε̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅:̅ ε̅ϋ̅ε̅μ̅ω̅ι̅ ὕ̅μ̅ο̅κ̅:̅ ε̅ο̅υ̅ω̅ϋ̅τ̅ ὕ̅μ̅ο̅κ̅:̅ ε̅τ̅ῶ̅υ̅τ̅ ν̅α̅κ̅:̅ π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ ὕ̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅υ̅ ἡ̅τ̅α̅ϕ̅ω̅μ̅ι̅:̅ Ϟ̅†̅ π̅ι̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅:̅ π̅ι̅α̅τ̅ῶ̅ς̅α̅χ̅ι̅ ὕ̅μ̅ο̅υ̅:̅ π̅ι̅α̅θ̅η̅ν̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅:̅ π̅ι̅α̅τ̅ῶ̅π̅ο̅π̅υ̅:̅ π̅ι̅α̅τ̅α̅ρ̅χ̅η̅:̅ π̅ι̅ω̅δ̅α̅ε̅ν̅ε̅ρ̅:̅ π̅ι̅α̅τ̅ς̅η̅ο̅υ̅:̅ π̅ι̅α̅τ̅ῶ̅†̅ϋ̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅:̅ π̅ι̅α̅τ̅ῶ̅δ̅ε̅τ̅δ̅ω̅τ̅υ̅:̅ π̅ι̅α̅τ̅ϕ̅ω̅ν̅:̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϕ̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅τ̅η̅ρ̅υ̅:̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϕ̅ς̅ω̅†̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ μ̅ι̅β̅ε̅ν̅.</b> <b>Ϟ̅η̅ε̅τ̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅:̅ Ϟ̅η̅ε̅τ̅ς̅ω̅†̅ ὕ̅π̅ε̅ν̅ω̅ν̅δ̅ ε̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ο̅:̅ Ϟ̅η̅ε̅τ̅†̅χ̅λ̅ο̅μ̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ δ̅ε̅ν̅ δ̅α̅ν̅η̅α̅ι̅ν̅ε̅μ̅ δ̅α̅ν̅μ̅ε̅τ̅ῶ̅ν̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅.</b> <b>Ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ε̅τ̅ο̅υ̅ζ̅ω̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ ἡ̅ν̅ε̅ ἡ̅ι̅α̅ζ̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅:̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ϋ̅τ̅ ὕ̅μ̅ο̅κ̅ ἡ̅ν̅ε̅ ἡ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ζ̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅.</b> <b>Ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ε̅τ̅ο̅υ̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ ἡ̅ν̅ε̅ ἡ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅:̅ ε̅ρ̅ω̅ϋ̅ ο̅υ̅β̅η̅κ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ἡ̅ι̅μ̅ε̅τ̅ῶ̅ς̅.</b></p>	<p>مستحق ومستوجب. مستحق ومستوجب. مستحق ومستوجب. مستحق بالحقيقة وعادل. أن نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجّدك أيها الواحد وحده الحقيقي. الله محب البشر الذي لا يُنطق به. غير المرئي. غير المحوى. غير المبتدئ. الأبدى. غير الزمني. الذي لا يحد. غير المفحوص. غير المستحيل. خالق الكل مخلص الجميع. غافر خطايانا. منقذ حياتنا من الفساد. مكللنا بالمراحم والرفات. أنت الذي تسبحك الملائكة وتسجد لك رؤساء الملائكة. أنت الذي تباركك الرؤساء وتصرخ نحوك الأرباب.</p>

You are He Whose glory  
the authorities declare.

You are He unto Whom  
the thrones send up  
honour.

Thousands of thousands  
stand before You, and ten  
thousand times ten  
thousand offer You  
service.

You are He Whom the  
invisible bless,  
and the visible worship.

They all do according to  
Your word, O our Master.

Ἦθος πε ἕτερε μιεζοῦσιὰ ζω  
ἠπεκῶν.

Ἦθος πε ἕτερε μίθρονος οὔωρπ  
νακ ἐπῶωι ἠπιταῖο.

Θαλασσο ἠψο σέορι ἔρατοῦ  
ἔροκ: θαῆβα ἠῆβα σείνι νακ  
ἔδοῦν ἠπιωεμῶι.

Ἦθος πε ετοῦςμοῦ ἔροκ ἠχε  
νιαθναῦ ἔρωῶ.

Ἦθος πε ἔοτοῦωῦτ ἠμοκ ἠχε  
νηθοῦωνῆ ἔβολ.

Ἐῖρι τηροῦ ἠπεκσαχι πενηῆ.

أنت الذى السلاطين  
تنطق بمجداك.

أنت الذى الكراسى  
ترسل لك الكرامة.

ألف ألف وقوف  
قدامك. وربوات ربوات  
يقدمون لك الخدمة.

أنت الذى يباركك غير  
المرئيين.

وأنت الذى يسجد لك  
الظاهرون.

ويصنعون كلهم كلمتك  
يا سيدنا.

D You who are seated, rise.

Ἰκαθημενὶ ἀνασῆτε.

أيها الجلوس قفوا.

P O You Who exists,  
Master, Lord, true God of  
true God.

Who has manifested to  
us the light of the Father.

Who has granted us the  
true knowledge of the  
Holy Spirit.

And has manifested to  
us this great Mystery of  
life,

Who has established the  
rising of the choir of the  
incorporeal among men,

Φηετωπ ἕρηβ Ἰσ̄ Φ†  
ἠταῦμη: ἔβολῆεν οὔνοῦ†  
ἠταῦμη.

Φηεταῦοῦωνῆ ναῆ ἔβολ  
ἠῦοῦωῖνι ἠῦωτ.

Φηεταῦερῆμοῦτ ναῆ ἠπιέμι  
ἠμηῖ ἠτε Πῖπνεμα ἔθοῦαβ.

Φηεταῦοῦωνῆ ναῆ ἔβολ  
ἠπαινω† ἠμῦστηριον ἠτε  
ἠωνῆ.

Φηεταῦταχο ἠῦμετρεῶρι  
ἔρατῦ ἠτε ἠχορος ἠτε  
ἠἰσωματαος ῆεν ἠρωμι.

أيها الكائن السيد الرب  
الإله الحق من الإله الحق.

الذى أظهر لنا نور  
الآب.

الذى أنعم علينا بمعرفة  
الروح القدس الحقيقية.

الذى أظهر لنا هذا  
السر العظيم الذى للحياة.

الذى ثبت قيام صفوف  
غير المتجسدين فى البشر.

Who has given to the earthly the praising of the Seraphim,

receive from us also our voices, together with the invisible.

Count us with the heavenly hosts.

Let us also say with those, having cast away from us all the thoughts of evil imagination,

and proclaim that which they send up with unceasing voices and unfailing lips, and praise Your greatness.

Φη̅ε̅τα̅ψ̅τ̅ ἠ̅νη̅ε̅τ̅ ε̅ι̅ξ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κα̅ρ̅ι̅  
ἠ̅ψ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅ς̅ ἠ̅τ̅ε̅ ἠ̅ι̅ε̅ρ̅α̅φ̅ι̅μ̅.

Ὅ̅τι̅ ἠ̅ν̅τ̅ο̅τ̅ε̅ν̅ ε̅ὼ̅ν̅ ἠ̅τ̅ε̅ν̅ς̅μ̅η̅ ν̅ε̅μ̅  
ν̅ι̅α̅θ̅η̅α̅τ̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅.

Ὅ̅π̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅δ̅τ̅ν̅α̅μ̅ι̅ς̅ ε̅τ̅ δ̅ε̅ν̅  
ν̅ι̅ψ̅η̅ο̅ῦ̅ι̅.

Ἐ̅α̅ρ̅ε̅ν̅χ̅ο̅ς̅ ε̅ὼ̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ ἔ̅τ̅ε̅  
ἠ̅μ̅α̅τ̅: ἔ̅α̅ν̅θ̅ι̅ο̅ῦ̅ι̅ σ̅α̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅μ̅ο̅ν̅  
ἠ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἠ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅λ̅ο̅σ̅ι̅ς̅μ̅ο̅ς̅  
ἠ̅ὰ̅τ̅ο̅π̅ο̅ν̅.

ἠ̅τ̅ε̅ν̅ω̅ψ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅ν̅η̅ἔ̅να̅ρ̅ε̅ ν̅η̅ ἔ̅τ̅ε̅  
ἠ̅μ̅α̅τ̅ τ̅α̅ο̅ῦ̅ ἠ̅μ̅ω̅ο̅τ̅: δ̅ε̅ν̅ ε̅α̅ν̅ς̅μ̅η̅  
ἠ̅α̅τ̅χ̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅: ν̅ε̅μ̅ ε̅α̅ν̅ρ̅ω̅ψ̅  
ἠ̅α̅θ̅μ̅ο̅τ̅η̅κ̅: ο̅τ̅ο̅ς̅ ἠ̅τ̅ε̅ν̅ς̅μ̅ο̅τ̅  
ἔ̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ψ̅τ̅.

الذى أعطى الذى على  
الأرض تسبيح السارافيم.

إقبل منا نحن أيضاً  
أصواتنا مع غير الرئيين.

إحسبنا مع القوات  
السماوية.

ولنقل نحن أيضاً مع  
أولئك إذ قد طرحنا عنا  
كل أفكار الخواطر  
الشريرة.

ونصرخ بما يرسله  
أولئك. بأصوات لا  
تسكت. وأفواه لا تفتتر.  
ونبارك عظمتك.

D Look towards the east.

Ἰ̅ς̅ ἁ̅να̅το̅λα̅ς̅ β̅λ̅ε̅ψ̅α̅τ̅ε̅.

وإلى الشرق انظروا.

P You are He around Whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one, and six wings to the other.

With two they cover their faces, and with two they cover their feet, and with two they fly. And one cries to another.

They send up the hymn of victory and salvation, which is ours, with a voice full of glory.

Ἠ̅θ̅ο̅κ̅ ε̅α̅ρ̅ π̅ε̅ ἔ̅τ̅ο̅ῦ̅ο̅ς̅ι̅ ἔ̅ρα̅τ̅ο̅τ̅  
ἠ̅π̅ε̅κ̅κ̅ω̅ψ̅τ̅: ἠ̅χ̅ε̅ ν̅ι̅χ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅β̅ι̅μ̅ ν̅ε̅μ̅  
ν̅ι̅ε̅ρ̅α̅φ̅ι̅μ̅: ἔ̅ρ̅ε̅ σ̅ο̅ο̅τ̅ ἠ̅τ̅ε̅ν̅ε̅  
ἠ̅π̅ι̅ο̅γ̅α̅ι̅: ο̅τ̅ο̅ς̅ σ̅ο̅ο̅τ̅ ἠ̅τ̅ε̅ν̅ε̅  
ἠ̅π̅ι̅κ̅ε̅ο̅γ̅α̅ι̅.

Ἦ̅ε̅ν̅ ἑ̅να̅τ̅ μ̅ε̅ν̅ ἠ̅τ̅ε̅ν̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅ω̅β̅ς̅  
ἠ̅ν̅ο̅υ̅θ̅ο̅: δ̅ε̅ν̅ ἑ̅να̅τ̅ λ̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅ω̅β̅ς̅  
ἠ̅ν̅ο̅υ̅θ̅α̅λ̅α̅τ̅χ̅: ε̅ρ̅ε̅η̅λ̅ λ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅  
π̅ι̅κ̅ε̅ς̅ἑ̅να̅τ̅: ε̅ρ̅ω̅ψ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ο̅γ̅α̅ι̅ ο̅γ̅β̅ε̅  
ο̅γ̅α̅ι̅ ἠ̅μ̅ω̅ο̅τ̅.

Ἐ̅ρ̅τ̅α̅ο̅ῦ̅ ἠ̅π̅ι̅ε̅γ̅μ̅η̅ν̅ο̅ς̅ ἠ̅τ̅ε̅  
π̅ι̅δ̅ρ̅π̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ ἠ̅ο̅υ̅χ̅α̅ι̅ ἠ̅τ̅α̅ν̅: δ̅ε̅ν̅  
ο̅γ̅ς̅μ̅η̅ε̅ς̅μ̅ε̅λ̅ ἠ̅ῶ̅ο̅τ̅.

أنت هو القيام حولك  
الشاروبيم والسارافيم.  
وستة أجنحة للواحد  
وستة أجنحة للآخر.

فبجناحين يغطون  
وجوههم. وبإثنين يغطون  
أرجلهم. ويطيرون بإثنين.  
ويصرخون واحد قابله  
واحد منهم.

يرسلون تسبيحة الغلبة  
والخلاص الذى لنا بصوت  
ممتلئ مجداً.

They praise, they sing,  
they proclaim, they cry  
out, saying:

Ἐρχω ερχω: ερωψ ἔβωλ  
ερχῆρωοερχω ἕμοο.

يسبحون وينشدون  
ويصرخون ويصوتون  
قائلين.

**D** Let us attend.

Προχωμεν.

نصت.

*The congregation responds with the Aspasmos Vatos according to the occasion. For annual days, the congregation may respond with the long Aspasmos Vatos from the Liturgy of St. Basil on page 119, and then continues with the short Aspasmos and says*

**C** Holy, Holy, Holy Lord  
of Hosts. Heaven and  
earth are full of Your holy  
glory.

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κρριος  
σαβαωθ: πληρης ὁ ουρανός κε ἡ  
γη: της ἁγιας σου δοξης.

قدوس قدوس قدوس  
رب الصباؤوت، السماء  
والأرض مملوءتان من مجدك  
الأقدس.

Hosanna in the highest.  
Blessed is He who has  
come and is coming in the  
name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Ἠσαννα εν τις ὕψις τις:  
εὐλοσημενος ὁ ελθων κε  
ερχομενος εν ὀνοματι Κρριου:  
Ἠσαννα εν τις ὕψις τις.

هوشعنا في الأعلى.  
مبارك الذي أتى وسيأتي  
باسم الرب. هوشعنا في  
الأعلى.

*The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the Chalice in his right hand. The priest signs three times with his right hand. In the first time, he signs himself. In the second time, he signs the clergy. In the third time, he signs the congregation while towards the west. In every time, he says*

**P** Holy.

Ἄγιος.

قدوس.

*If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the Chalice and says*

Holy, Holy, O Lord, and  
Holy are You in  
everything, and most  
excellent is the light of  
Your Essence.

Ἄχουαβ ἄχουαβ Ἰσοο ογοο  
ἄχουαβ δεν εωβ νιβεν: ἡεογὸ δε  
ἔρωππ ἡχε φορωινι ἡτε  
τεκορσιὰ.

قدوس قدوس أنت أيها  
الرب وقدوس في كل شيء.  
وبالأكثر مختار هو نور  
جوهريتك.

Ineffable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love toward mankind.

You, as Lover of Mankind, have created me, as man. You have no need of my servitude, but rather, I had need of Your Lordship.

Because of the multitude of Your tender mercies, You have brought me into existence whence I was not.

You have raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk upon.

For my sake, You have bound the sea.

For my sake, You have manifested the nature of animals.

You have subjected all things under my feet.

You have not left me in need of any of the works of Your honour.

You are He who formed me,

and laid Your hand upon me,

and inscribed in me the image of Your authority.

Οὐατῶσαχι ἕμος τε τῶου ἤτε τεκσοφία: ἕμον ἔλι ἵσαχι ναῶτῶι ἐπιπελατος ἤτε τεκμετμαρωι.

Δκθαμοι ἠρωι ζωσ μαρωι: νακερῆριᾶ ἠθοκ αν πε ἠταμετβωκ: αλλα ἄνοκ δε ναιερῆριᾶ ἠτεκμετῶσ.

Ἐβθε νεκμετῶανῆμαδτ ετωῶ ακῆριῶπι ἐναίῶοπ αν πε.

Δκταρο ἠτφε ἐρατс нηι εῶταροи.

Δκταχρο ἕπικαρι нηι εῶριμοῶι ριχωϋ.

Ἐβηт ακμαῶθαμ ἕφιου.

Ἐβηт ακοῶωνε εῶβολ ἠτφτсιс ἠηιζωон.

Δκθβιὸ ἠενχαи ηιβεν саπεснт ἠηαβαλατх.

Ἰπεκχατ εῶῶατ ἠῆλι δен ηιῆβηοῶι ἠτε πεκταιὸ.

ἠθοκ πεετακερῆλαзин ἕμοι.

Δκχω ἠτεκχιχ εῆρηι εῶωι.

Δκςδαи ἠδηт ἠτῆικων ἠτε τεκεзоусиᾶ.

وغير موصوفة هي قوة حكمتك. وليس شيء من النطق يستطيع أن يجد لجة محبتك للبشر.

خلقتني إنساناً كمحب البشر ولم تكن أنت محتاجا إلى عبوديتي بل أنا المحتاج إلى ربوبيتك.

من أجل تعطفاتك الجزيلة كونتني إذ لم أكن.

أقامت السماء لي سقفاً.

ثبتت لي الأرض لأمشي عليها.

من أجل جلى الجمت البحر.

من أجل جلى أظهرت طبيعة الحيوان.

أخضعت كل شيء تحت قدمي.

لم تدعني معوزاً شيئاً من أعمال كرامتك.

أنت الذي جبلتني.

ووضعت يدك عليّ.

وكتبت فيّ صورة سلطانك.

You have placed in me  
the gift of speech,  
and opened to me the  
Paradise to enjoy,  
and have given to me the  
learning of Your  
knowledge.

You have manifested to  
me the tree of life,  
and made known to me  
the sting of death.

Of one plant have You  
forbidden me to eat,  
that of which You have  
said to me, “Of it only do  
not eat.”

But according to my  
will, I did eat.

I put Your law behind  
me by my own counsel,  
and neglected Your  
commandments.

I plucked for myself the  
sentence of death.

Δικτω ὑπιδωρον ἠδῆτ ἠτε  
πισαχι.

Δικτων ὑπιπαρὰδικος νηι  
ἔογονοϋ.

Δικτ᾽ ἐτοτ ἠτμετρεϋτ᾽ ἐβω ἠτε  
πεκῆμι.

Δικτωνθ νηι ἐβολ ὑπιϋωμη  
ἠτε ἠωνθ.

Δικταμοι ἐτσοτρι ἠφμου.

Ουτωχι ἠοτωτ πε ἐτακωαωτ  
ἔϋτεμοτωμ ἐβολ ἠδῆτϋ.

Φαι ἐτακχος νηι χε  
ἠπεροτωμ ἐβολ ἠδῆτϋ  
ἠματϋτϋ.

Διοτωμ θεν παοτωϋ.

Διχω ἠσωι ἠπεκνομος θεν  
τα᾽ ἠνωμη.

Διεραμελης ἐνεκεντολη.

Δνοκ αιρωλεμ νηι  
ἠτ᾽ ἀποφασις ἠτε ἠμου.

ووضعت في موهبة  
النطق.

وفتحت لي الفردوس  
لأتنعم.

وأعطيتني علم معرفتك.

أظهرت لي شجرة  
الحياة.

وعرفتني شوك الموت.

غرس واحد نهيته أن  
أكل منه.

هذا الذي قلت لي لا  
تأكل منه وحده.

فأكلت بإرادتي.

وتركت عنى ناموسك  
برأيي.

وتكاسلت عن  
وصاياك.

أنا إختطفت لي قضية  
الموت.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

P You, O my Master, have  
turned for me the  
punishment into salvation.

As a good Shepherd,  
You have sought after that  
which had gone astray.

Πθοκ πανηθ ακφωνθ νηι  
ἠτ᾽ τιμωρια ἔογονοχαι.

Θωσ μανηςωτ ἠνανεϋ ακβοχι  
ἐκωτ ἠσα φη ἠταϋσωρεμ.

أنت يا سيدي حولت  
لي العقوبة خلاصاً.

كراع صالح سعيت في  
طلب الضال.

As a true father, You have **laboured** with me, I who had fallen.

You have bound me to all the remedies that lead to life.

You are He Who have sent to me the prophets, for my sake, I the sick.

You have given me the Law as a help.

You are He Who ministered salvation to me when I disobeyed Your Law.

As a true Light, You have shone upon the lost and the ignorant.

Θωσιωτῶ μνη ακωπεδισινεμνη  
ἀνοκ θα φηεταυρει.

Ακμορτθεν νιφαδρι τηροτ  
ετβιεδορνεπωιδ.

Πθοκ πε ετακορωρπ νηι  
νηιπροφητης εβητ ἀνοκ θα  
φηετωωνι.

Ακτῆ φνομος νηι εοτβοηθια.

Πθοκ πε ετακερδιακονιν νηι  
ὑπιουχαι: εαιερπαρabenin  
ὑπεκνομος.

Θωσ οτωινι ὑμνη: ακωαι  
νηηετσωρεμ νεμ νηετογινατεμι.

كأب حقيقي تعبت  
معي أنا الذي سقط.

ربطتني بكل الأدوية  
المؤدية إلى الحياة.

أنت الذي أرسلت لي  
الأنبياء من أجلى أنا  
المريض.

أعطيتني الناموس عوناً.

أنت الذي خدمت لي  
الخلاص لما خالفت  
ناموسك.

كنور حقيقي أشرفت  
للضالين وغير العارفين.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

P O You, Who throughout all time, have come to us on earth. You have come into the womb of the Virgin.

You, the Infinite, being God, did not consider equality with God, robbery,

but humbled Yourself,

and took the form of a servant,

and blessed my nature in Yourself,

Πθοκ πε φηετωοπ ἡσνοτ  
νιβεν: ακι ναλ ριχεν πικαρι: ακι  
εθμητρα ητπαρθενος.

Πιατωοπη εκοι ἡνοτ:  
ηνοτρωλεμ αν πε ετακμετι εροτ:  
εορεκωοπι ηετσοσ νεμ φτ.

Αλλα ακωοτωκ εβολ ὑμιν  
ὑμοκ.

Ακβινομορφη ὑβωκ.

Ακςμοτ εταφρσις ηδητκ.

أنت الكائن في كل  
زمان أتيت إلينا على  
الأرض. أتيت إلى بطن  
العذراء.

أبها الغير المحوى إذ  
أنت الإله لم تضمّر  
إحتطافاً أن تكون مساوياً  
لله.

لكن وضعت ذاتك.

وأخذت شكل العبد.

وباركت طبيعتي فيك.

and fulfilled Your Law  
on my behalf.

You have shown me the  
rising up from my fall.

You have given release  
to those who were bound  
in Hades.

You have lifted the curse  
of the Law.

You have abolished sin  
in the flesh.

You have shown me the  
power of Your authority.

You have given sight to  
the blind.

You have raised the  
dead from the tombs.

You have established  
nature by the word.

You have manifested to  
me the economy of Your  
tender mercy.

You have borne the  
oppression of the wicked.

You have given Your  
back to the scourge.

Your cheeks You have  
left open to those who  
smite.

For my sake, O my  
Master, You have not  
hidden Your face from the  
shame of spitting.

Δικεκ πεκνομος εβολ θαροι.

Δικταμοι επχινητων η τε  
παρει.

Δικτ υπχω εβολ  
ηνηε του αμαρι εχωου ριτεν  
αμεντ.

Δικριονι εβολ υπσαριονι η τε  
πινομος.

Δικκωρϥ υπφνοβι δεν τσαρζ.

Δικταμοι ετχομ η τε  
τεκεζορσια.

Δικτ υπφνατ υπβολ ηηιβελλεν.

Δικτορνος ηιρεϥμωουτ  
εβολ δεν ηιμελατ.

Δικταρο ητφρσιϥ ερατϥ δεν  
ησαχι.

Δικουνηρ ηηι εβολ  
ηηοικονομια η τε  
τεκμετψαηθημαδτ.

Δικϥαι θα ηβινηχορς η τε  
ηιπονηροϥ.

Δικτ η τεκβιϥ  
εραημαστιζτοϥ.

Πεκοϥοχι ακχατ  
εραηψενκοτρ.

Εοβητ πανηβ υπεκτασθο  
υπεκρο εβολρα ηψυπι η τε  
ραηθαϥ.

وأكملت ناموسك  
عني.

وأريتني القيام من  
سقطتي.

أعطيت إطلاقاً لمن  
قبض عليهم في الجحيم.

أزلت لعنة الناموس.

أبطلت الخطية بالجسد.

أريتني قوة سلطانك.

وهبت النظر للعميان.

أقمت الموتى من  
القبور.

أقمت الطبيعة بالكلمة.

أظهرت لي تدبير  
تعطفك.

إحتملت ظلم الأشرار.

بذلت ظهرك للسياط.

وخذيك أهملت هما  
للطم.

لأجلى يا سيدى لم ترد  
وجهك عن خزى البصاق.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.



<p><b>P</b> You have come to the slaughter as a lamb, even to the cross.</p> <p>You have manifested the greatness of Your care for me.</p> <p>You have buried my sin in Your tomb.</p> <p>You have brought my first fruit up to heaven.</p> <p>You have shown me the manifestation of Your coming,</p> <p>Wherein You shall come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.</p>	<p>Δκι ἐπὶ θοῶν δειλῶν ἡφρητῆ          ἡνοῦ ἔσωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ σταυρῷ.</p> <p>Δκοῦσθαι ἐβόλῃ ἡ τεκνίωσθαι          ἡμετέρων ὡδῶν.</p> <p>Δκῶσθαι ἡ πανοβίαι δειλῶν          πεκῶσθαι</p> <p>Δκῶσθαι ἡ ταῦτα παρὰ ἡμᾶς ἐπὶ          τῷ οὐρανῷ.</p> <p>Δκῶσθαι ἡμᾶς ἡ ἐβόλῃ          ἡ τῶν παροῦσιν ἡ τε πεκῶσθαι.</p> <p>Θαί ἡ τεκνίωσθαι ἡ δειλῶν          ἐν ἡμῶν δειλῶν ἡμᾶς ὡσθαι ὡσθαι          ἐπὶ ἡμῶν κατὰ          ἡμῶν.</p>	<p>أتيت إلى الذبح مثل          خروف حتى الصليب.</p> <p>أظهرت عظم إهتمامك          بي.</p> <p>قتلت خطيئة بقبرك.</p> <p>أصعدت باكورتى إلى          السماء.</p> <p>أظهرت لى إعلان          مجيئك.</p> <p>هذا الذى تأتى فيه          لتدين الأحياء والأموات          وتعطى كل واحد كأعماله.</p>
<p><b>C</b> According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.</p>	<p>Κατὰ τὸ ἔλεος σου Κυριε: κε          μη κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.</p>	<p>كرحمك يا رب ولا          كخطايانا.</p>

### THE INSTITUTION NARRATIVE

*The priest holds the incense spoon, with a corporal, signs the cross on the incense box once and takes one spoonful of incense from the box into the censer. The priest cleans the incense spoon and with a corporal and puts it back in the incense box. Meanwhile, he says*

<p><b>P</b> I offer You, O my Master, the symbols of my freedom.</p>	<p>Ϡῖνι ἡ ἀκ ἐρηίαι πανηβ          ἡνιστῶσθαι ἡ τῶν ταμετρέμθαι.</p>	<p>أقدم لك يا سيدى          مشورات حريتى.</p>
<p>I write my works according to Your sayings.</p>	<p>Ϡῖσθαι ἡ ἡμᾶς ἡμᾶς          ἡμᾶς.</p>	<p>وأكتب أعمالى تبعاً          لأقوالك.</p>

You are He Who have given me this service, full of mystery.

You have given me the partaking of Your Flesh, in bread and wine.

Ἦσοκ πε ἔτακτ ἔτοτ  
ἰπαιψευωι εομερ ἰμυστηριον.

Δκτ νηι ἰὸ μετὰ λυψις ἰτε  
τεκσαρξθεν οὐωικ νεμ οὐηρη.

أنت الذى أعطيتنى  
هذه الخدمة المملوءة سرّاً.

أعطيتنى إصعاد جسدك  
بخبز وخمر.

*The priest signs with his hand the bread and the grape wine while the congregation says*

**C** We believe.

Πιστευομεν.

نؤمن.

*The priest censes his hands three times and says*

**P** For, in the same night in which You gave Yourself up, of Your own will and authority alone.

Ἦρηι γαρ δεν πιεχωρη  
ἔτεκναθηικ ἰδητηϋ: δεν πεκοωϋ  
ἰμιν ἰμοκ νεμ τεκε ζοτσια  
ἰμαγατκ.

لأنك فى الليلة التى  
أسلمت فيها ذاتك  
بإرادتك وسلطانك  
وحدك.

*The priest removes his hands from over the censer and holds the bread with his hands. Then he removes the corporal from the Paten and says*

**P** You took bread into Your holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

Δκβι ἰοὐωικ ἔχεν νεκχιζ  
ἔθογαβ: οὐορ ἰαταβηι οὐορ  
ἰατῶλεβ: οὐορ ἰμακαριον:  
οὐορ ἰνεϋτανθο.

أخذت خبزاً على  
يديك الطاهرتين اللتين بلا  
عييب ولا دنس.  
الطوباويتين المحييتين.

**C** We believe that this is true. Amen.

Ἦενναρτ χε φαι πε δεν  
οὐμεθμηι: ἰμην.

نؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

*The priest looks upward and says*

**P** You looked up towards heaven, to God, Who is Your Father and Master of everyone.

Δκσομς ἔψωι ἔτφε: ρα  
φηετε φωκ ἰωτ Φτ: οὐορ φηηβ  
ἰτε οὐονιβεν.

ونظرت إلى فوق نحو  
السماء إلى الله أبىك وسيد  
كل أحد.

*The priest signs the bread three times. In the first time, he says*

And You gave thanks.

Ἐτακωεπε̅μοτ.

وشكرت.

**D**  
**C** Amen.

ἰμην.

حقاً.

*In the second time, he says*

**P** You blessed it. | **Δκ̅ςμο̅υ̅ε̅ρο̅ς.** | وباركته.

**D** Amen. | **Ἄμην.** | حقاً.

*In the third time, he says*

**P** You sanctified it. | **Δκερ̅ὰ̅στ̅ι̅ὰ̅ζ̅ι̅ν̅ι̅μο̅ς.** | وقدسته.

**D** Amen. | **Ἄμην.** | حقاً.

**C** We believe, we confess, and we glorify. | **Πιστε̅υο̅με̅ν̅ κε̅ ὁ̅μο̅λο̅γο̅υ̅με̅ν̅ κε̅ δο̅ξα̅ζο̅με̅ν.** | نؤمن ونعترف ونمجد.

*The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodkin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says*

**P** You broke it, and gave it to Your own saintly, honourable disciples and holy Apostles, saying: "Take, eat of it all you, for this is My Body." | **Δκ̅φα̅ω̅ς:̅ ακ̅τη̅ι̅ϗ̅ ἡ̅νη̅ε̅τε̅ νο̅υ̅κ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅σ̅ι̅ο̅ς ἡ̅μα̅θη̅της:̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ε̅κ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς.̅ Χ̅ε̅β̅ι̅ο̅υ̅ω̅μ̅ε̅βο̅λ̅η̅ζ̅η̅τ̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅:̅ φ̅αι̅ σα̅ρ̅ πε̅ πα̅σω̅μα̅.** | وقسمته وأعطيته لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأَطهار قائلاً. خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدي.

*The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the Paten. He cleans his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says*

"Which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me." | **Ε̅το̅υ̅να̅φα̅ω̅ς̅ ε̅χε̅ν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ νε̅μ̅ ζ̅αν̅δ̅ε̅μ̅η̅ω̅:̅ ἡ̅σε̅τ̅η̅ι̅ϗ̅ ε̅π̅χω̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅νο̅β̅ι̅:̅ φ̅αι̅ ἄ̅ρι̅τ̅υ̅ ε̅πα̅ε̅ρ̅φ̅ε̅μ̅ε̅ν̅ι̅.** | الذى يقسم عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنعه لذكري.

**C** This is true. Amen. | **Φ̅αι̅ πε̅ ζ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅η̅μ̅ι̅:̅ ἄ̅μ̅ην.** | هذا هو بالحقيقة. آمين.

*The priest puts his hand at the edge of the Chalice and says*

<b>P</b>	Likewise also, after they had supper, You took a cup, mixed it of the fruit of the vine and water.	Παιρη† ον μενεσα ἑρογοτωμ ακβι νοτὰφοτ: ακθοτϣ ἐβολῶθεν ποτταρ ἡτε †βω ἡὰλολι νεμ οτμωοτ.	وهكذا ايضاً بعد أن أكلوا أخذت كأساً ومزجتها من ثمرة الكرمة والماء.
----------	--	---	--

*The priest signs the Chalice three times. In the first time, he says*

<b>P</b>	And You gave thanks.	Ετακωεπῶμοτ.	وشكرت.
<b>D</b> <b>C</b>	Amen.	Ἄμην.	حقاً.

*In the second time, he says*

<b>P</b>	You blessed it.	Ακςμοτῆροϣ.	وباركتها.
<b>D</b> <b>C</b>	Amen.	Ἄμην.	حقاً.

*In the third time, he says*

<b>P</b>	You sanctified it.	Ακερὰστὶὰ ζινῆμοϣ.	وقدستها.
<b>D</b> <b>C</b>	Amen.	Ἄμην.	حقاً.

*Then the congregation continues*

<b>C</b>	Again, we believe, we confess, and we glorify.	Κε παλιν πιστευομεν κε ὁμολογομενκε δοξαζομεν.	وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.
----------	--	--	---------------------------

*The priest holds the brim of the Chalice, tilts it towards him and says*

<b>P</b>	You tasted, and gave it also to Your own saintly, honourable disciples and holy Apostles, saying:	Ακχεμ† πι: ακτηϣ ον ἡνηῆτε νοτκ ετταινοττ ἡὰσιος ἡμαθητῃς: οτορ ἡὰποστολοσ ἐθοταβεκχω ἡμοσ.	وذقت وأعطيتها أيضاً لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً.
----------	---	---	--

The priest makes the sign of the cross with the Chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says

“Take, drink of it all of you, for this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”

**Χε βι σω ἐβολὴν θητη τηροῦ:**  
**φαι ταρ πε πας νοσ ἡτε τ διὰ θηκη**  
**ἔβερι: ἐτοῦνα φονη ἐβολ ἐχεν**  
**θηνοῦ νεμ θανκεμηψ: ἡσεθητη**  
**ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι: φαι ἀριτη**  
**ἐπαερψμερι.**

خذوا اشربوا منه كلكم.  
لأن هذا هو دمي الذي  
للعهد الجديد. الذي  
يسفك عنكم وعن  
كثيرين. يعطى لمغفرة  
الخطايا. هذا اصنعه  
لذكرى.

C This is also true. Amen.

**Φαιον πε θεν οῦ με θημη: ἀμην.**

وهذا هو ايضاً  
بالحقيقة. آمين.

The priest points towards the bread and says

P For every time you eat of this Bread,

**σοπ ταρ νιβεν ἐτετενηαοῦωμ**  
**ἐβολ θεν παιωικ φαι.**

لأن كل مرة تأكلون من  
هذا الخبز.

Then the priest points towards the Chalice and says

and drink of this Cup,

**οῦοθ ἡτετενεσω ἐβολ θεν παι**  
**ἀφοτ φαι.**

وتشربون من هذه  
الكأس.

Then the priest continues

you proclaim My death,  
confess My resurrection  
and remember Me till I  
come.

**ἐρετενηιωψ ἡπαμοῦ:**  
**ἐρετενερομολοσιν**  
**ἡτα ἀναστασις: ἐρετενηρι**  
**ἡπαμεριψαψι.**

تبشرون بموتي وتعترفون  
بقيامتي وتذكروني إلى أن  
أجئ.

C Amen. Amen. Amen.  
Your death, O Lord, we  
proclaim. Your holy  
resurrection and ascension  
into the heavens, we  
confess.

**ἀμην ἀμην ἀμην τον**  
**θανατον σου Κυριε**  
**καταστειλλομεν: κε την ἀσιαν**  
**σου ἀναστασιν κε την ἀναληψιν**  
**σου ἡτης οὐρανικ σου**  
**ὁμολοσομεν.**

حقاً حقاً حقاً بموتك  
يارب نبشر وبقيامتك  
المقدسة وصعودك إلى  
السماوات نعتزف.

We praise You, we bless  
You, we thank You, O  
Lord, and we entreat You,  
O our God.

Се ἐνοῦμεν σε εὐλογοῦμεν σε  
εὐχαριστοῦμεν Κύριε: κε  
δαόμεθα σοῦ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

نسبحك نباركك  
نشكرك يارب ونتضرع  
إليك يا إلهنا.

**P** Therefore, O our Master,  
as we commemorate Your  
coming to earth, Your life-  
giving death, Your burial  
for three days,

Ὡστε οὖν πενήνη ἐνίρι  
ἡμέραι ἡπέκχινι ἐπέστη θίχεν  
πικαρί: νεμ πέκμου ἡρεψτανθο:  
νεμ πέκμαθᾶ ἡψοματὴ ἡροοῦ.

فإذا يا سيدنا فيما نحن  
نصنع ذكر نزولك على  
الأرض. وموتك المحيي.  
وقبرك ثلاثة أيام.

Your resurrection from  
the dead, Your ascension  
into the heavens, Your  
sitting at the right hand of  
Your Father,

Νεμ τεκἀναστασις ἐβολθεν  
νηθωοῦτ: νεμ πέκχινῶε  
ἐπῶωι ἐνιψηοῦτ: νεμ  
πέκχινθωσι σαοῦιναμ  
ἡΠεκιωτ.

وقيامتك من الأموات.  
وصعودك إلى السموات.  
وجلوسك عن يمين أبيك.

and Your second  
coming, from the heavens,  
awesome and full of glory,

Νεμ τεκμαθῆσνοῦτ  
ἡπαροῦσι: εθνηοῦ ἐβολθεν  
νιψηοῦτ: ετοι ἡροῦτ ογοθ εθμεθ  
ἡῶοῦ.

وظهورك الثاني الآتى  
من السموات المخوف  
المملوء مجداً.

we offer unto You Your  
gifts from what is Your, for  
everything, concerning  
everything, and in  
everything.

Πενερίπροσφερῖν μακ ἡνηετε  
νοῦκ ἡλωρον ἐβολθεν ηηετε  
νοῦκ: κατὰ θωβ νιβεν νεμ εθβε  
θωβ νιβεν νεμ θεν θωβ νιβεν.

نقرب لك قرابينك من  
الذى لك. على كل حال  
ومن أجل كل حال وفي  
كل حال.

### PRAYER OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

**D** Worship the Lamb, the  
Word of God.

Ὁρωῶτ ἡπιρῖνη ἡλοσος ἡτε  
Ψτ.

إسجدوا للحمل كلمة  
الله.

*Or the deacon says*

Worship God in awe and  
reverence.

Ὁρωῶτ ἡΨτ θεν ογοῦτ νεμ  
οῦτῆερτερ.

اسجدوا لله بخوف  
ورعدة.

*The congregation bows down and says*

<p><b>C</b> We praise You, we bless You, we serve You (O Lord, and) we worship You.</p>	<p>ΤΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ ΤΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΤΕΝΨΕΨΥΙ ΪΜΟΚ ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΪΜΟΚ.</p>	<p>نسبحك نباركك نخدمك يارب ونسجد لك.</p>
---	--	--

*The priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit inaudibly*

<p><b>P</b> O You, our Master, by Your voice alone, change these (things) set forth. You, Who are with us, prepare for us this service full of mystery.</p>	<p>ἮΘΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ΘΕΝ ΤΕΚΣΜΗ ΪΜΙΝ ΪΜΟΚ ΦΩΝΘ ἸΝΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΘΡΗΙ: ἸΘΟΚ ΕΤΧΗ ΘΑΤΟΤΕΝ ΣΟΒ† ΝΑΝ ΪΠΑΨΕΨΥΙ ΕΘΜΕΘ ΪΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.</p>	<p>أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حوّل هذين الموضوعين. أنت الحال معنا هيئ لنا هذه الخدمة المملوءة سرّاً.</p>
<p>Implant You in us the remembrance of Your holy service.</p>	<p>ἮΘΟΚ ΤΩΧΙ ἸΝΘΗΤΕΝ ΪΠΕΡΦΨΕΨΥΙ ΪΠΕΚΨΕΨΥΙ ΕΘΟΥΑΒ.</p>	<p>أنت أغرس فينا ذكر خدمتك المقدسة.</p>
<p>Send to us the grace of Your Holy Spirit.</p>	<p>ἮΘΟΚ ΟΥΩΡΠ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ ΪΠΙΘΜΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.</p>	<p>أنت أرسل علينا نعمة روحك القدوس.</p>
<p>To purify and change these gifts set forth to the Body and Blood of our salvation.</p>	<p>ΘΙΝΑ ἸΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ΟΥΘΘ ἸΝΤΕΣΟΥΨΤΕΒ ἸΝΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΘΡΗΙ: ΕΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΝΣΩ†.</p>	<p>لكى تطهر وتنقل هذه القرابين الموضوعة إلى جسد ودم خلاصنا.</p>

<p><b>D</b> Let us attend. Amen.</p>	<p>Προσχωμεν: ἄμην.</p>	<p>نصت. آمين.</p>
--------------------------------------	-------------------------	-------------------

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>Ἄμην.</p>	<p>حقاً.</p>
-----------------------	--------------	--------------

*The priest signs the bread three times and says*

<p><b>P</b> And this bread, He makes into Your Holy Body.</p>	<p>ΟΥΘΘ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ ἸΝΤΕΨΑΨΥ ἸΝΣΩΜΑ ΕΨΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ.</p>	<p>وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً لك.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> We believe.</p>	<p>† ΝΑΘ†.</p>	<p>نؤمن.</p>
-----------------------------	----------------	--------------

<p><b>P</b> Our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Given for the remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.</p>	<p>Πεν̄ος ο̄τος Πεννοϋϋ ο̄τος Πενσωτηρ Ιησοϋς Πῑχριστος. Εϋϋ ἄμοϋ ἐ̄πχω ἐβολ ἠτε νινοβι: νεμ οϋωνδ ἠ̄νεεϋ ἠ̄νηεθναβῑ ἐβολ ἠ̄δητηϋ.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا. وحياة أبدية لمن يتناول منه.</p>
--	--	--

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>Ἄμην.</p>	<p>حقاً.</p>
-----------------------	--------------	--------------

*The priest signs the Chalice three times and says*

<p><b>P</b> And this cup, also, the Precious Blood of Your New Covenant.</p>	<p>Ο̄τος πᾱιαφοτ δε οη ἠ̄̄νοϋ ε̄τταινοϋτ: ἠ̄τε ϋ̄ διᾱθηκη ἄβερι ἠ̄τακ.</p>	<p>وهذه الكأس أيضاً دماً كرماً لعهدك الجديد.</p>
--	--	--

<p><b>C</b> Again, we believe.</p>	<p>Κε̄παλινϋ̄ναεϋϋ.</p>	<p>وأيضاً نؤمن.</p>
------------------------------------	-------------------------	---------------------

*The priest says inaudibly*

<p><b>P</b> Our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of Him.</p>	<p>Πεν̄ος ο̄τος Πεννοϋϋ ο̄τος Πενσωτηρ Ιησοϋς Πῑχριστος. Εϋϋ ἄμοϋ ἐ̄πχω ἐβολ ἠτε νινοβι: νεμ οϋωνδ ἠ̄νεεϋ ἠ̄νηεθναβῑ ἐβολ ἠ̄δητηϋ.</p>	<p>ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.</p>
---	--	---

*Now the bread and the grape wine are transformed to the Body and the Blood of our Lord Jesus Christ. Then the congregation stands up and says*

<p><b>C</b> Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>Ἄμην: Κῡρῑε̄ ἐ̄λε̄ησον: Κῡρῑε̄ ἐ̄λε̄ησον: Κῡρῑε̄ ἐ̄λε̄ησον.</p>	<p>آمين. يارب إرحم. يارب إرحم. يارب إرحم.</p>
---	--	---



## THE FIRST SUPPLICATION

The priest says the following supplications and the congregation would reply after every phrase saying “Lord, have mercy.” The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

<p><b>P</b> Yes, we ask You, O Christ our God: Confirm the foundation of the Church.</p>	<p>Се тѣнѣо ѣрок Пιχριστος Πεννοϋτ: ματαχρε τ̄κριπικ̄ ντε τ̄εκκλ̄ησῑᾱ.</p>	<p>نعم نسألك أيها المسيح إلهنا. ثبت أساس الكنيسة.</p>
<p>+ The oneness of heart that is of love, may it take root in us.</p>	<p>Ϛμετ̄ρητ̄ ἵνωϋτ̄ ἵνε τ̄ασαπη: μαρεσβενοϋνι ἔβολ̄ἠδ̄ητεν.</p>	<p>وحدانية القلب التي للمحبة. فلتأصل فينا.</p>
<p>+ May the righteousness of faith grow; ease for us the way of godliness.</p>	<p>Μαρεσαῑ ἵνε τ̄μεθ̄μηῑ ἵνε πιναρ̄τ̄: σωϋτεν̄ ναν̄ ἠ̄φ̄μωιτ̄ ἵνε τ̄μετεϋσεβ̄ης.</p>	<p>لينم بر الايمان. سهل لنا طريق التقوى.</p>
<p>+ Control the shepherds, and those whom they shepherd, confirm.</p>	<p>Πιμαν̄εσωϋ μοροϋ: νη̄ετοϋ̄ᾱμο̄νι ἠ̄μωϋ ματαχρωϋ.</p>	<p>الرعاة اضبطهم. الذين يرعونهم ثبتهم.</p>
<p>+ Give splendour to the clergy; asceticism to the monks.</p>	<p>Ϛοῑ ἵνωμετ̄σαῑε ἠ̄πῑκλ̄ητο̄ς: οϋεσ̄κρᾱτῑᾱ ἵνῑμο̄ναχο̄ς.</p>	<p>اعط بهاء للكليروس. نسكاً للرهبان.</p>
<p>+ Purity to those in virginity; a life of goodness to those in wedlock.</p>	<p>Οϋτοϋ̄βο̄ ἵνηετ̄ δ̄εν̄ τ̄παρ̄θ̄εν̄ῑᾱ: οϋων̄δ̄ ἔνᾱνεϋ ἵνηετ̄ δ̄εν̄ πῑσᾱμο̄ς.</p>	<p>طهارة للذين في البتولية. حياة صالحة للذين في الزيجة.</p>
<p>+ Mercy to those in repentance; goodness to the rich.</p>	<p>Οϋναῑ ἵνηετ̄ δ̄εν̄ τ̄μετ̄ᾱνο̄ῑᾱ: οϋμετ̄ᾱσᾱθο̄ς ἵνηετ̄ο̄ῑν̄ρᾱμᾱο̄.</p>	<p>رحمة للذين في التوبة. صلاحاً للأغنياء.</p>
<p>+ Meekness to the honourable; help to the poor.</p>	<p>Οϋμετ̄ε̄πικ̄η̄ς ἵνηετ̄ταῑνοϋτ̄: οϋβο̄η̄θ̄ῑᾱ ἵνῑρη̄κη̄ῑ.</p>	<p>دعة للفضلاء. معونة للمساكين.</p>
<p>+ Strengthen the elders confirm; chasten the young.</p>	<p>Πῑδ̄ελ̄δοῑ ματαχρωϋ: Π̄ηετ̄ δ̄εν̄ τ̄μετ̄βε̄ρῑμᾱσ̄β̄ω̄νωϋ.</p>	<p>الشيخ قوهم. الذين في الحدائة ادبهم.</p>

<p>+ Restore the unbelievers; may the schisms of the Church cease.</p>	<p><b>Πιαθναεϋ ματασθωου:</b> <b>μαρογκηη ηνε νιφωρϫ ητε</b> <b>ϋεκκλησι̅α̅.</b></p>	<p>غير المؤمنين ردهم. لتنقض افتراقات البيعة.</p>
<p>+ Strip the vanity of the heretics; and count us all in the unity of godliness.</p>	<p><b>Βωλ εβολ ηνιμετβασορητηντε</b> <b>νιθερεσις: ανοη δε τηρεη οπτεη</b> <b>εδογη ηϋμετογαη ητε</b> <b>ϋμετεγεβης.</b></p>	<p>حل تعاضم أهل البدع. ونحن كلنا احسبنا في وحدانية التقوى.</p>
<p>C Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυρι̅ε̅ ελεησον: Κυρι̅ε̅</b> <b>ελεησον: Κυρι̅ε̅ ελεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.</p>

PRAYER FOR PEACE

<p>P Remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, catholic and Apostolic Church.</p>	<p><b>Αρι̅φμε̅νι̅ Π̅ο̅ς̅ η̅ϋ̅ρι̅η̅η̅η̅ η̅τε̅</b> <b>τεκο̅νι̅ ἡ̅μα̅ρα̅τ̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:</b> <b>η̅κα̅θ̅ο̅λ̅ι̅κη̅ η̅α̅πο̅στο̅λ̅ι̅κη̅</b> <b>η̅εκ̅κ̅λ̅η̅σι̅α̅.</b></p>	<p>أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<p>D Pray for the peace of the One, Holy, catholic and Apostolic Orthodox Church of God.</p>	<p><b>Προσευξα̅σθε̅ ὑ̅περ̅ της̅ ἰ̅ρη̅νης̅:</b> <b>της̅ ἁ̅για̅ς̅ μον̅η̅ς̅ κα̅θ̅ο̅λ̅ι̅κη̅ς̅ κε̅</b> <b>ἁ̅πο̅στο̅λ̅ι̅κη̅ς̅ ο̅ρθ̅ο̅δο̅ξ̅ου̅ το̅υ̅</b> <b>Θ̅ε̅ο̅υ̅ εκ̅κ̅λ̅η̅σι̅α̅ς̅.</b></p>	<p>صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.</p>
<p>C Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κυρι̅ε̅ ελεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>

PRAYER FOR THE FATHERS

<p>P This, which exists from one end of the world to the other, and those who rightly handle the word of truth in her.</p>	<p><b>Θ̅α̅ι̅ ε̅τ̅ψ̅ο̅π̅ ι̅σ̅χ̅ε̅η̅ α̅τ̅ρ̅η̅χ̅ς̅</b> <b>η̅ϋ̅ο̅ι̅κο̅υ̅με̅νη̅ ψ̅α̅ α̅τ̅ρ̅η̅χ̅ς̅.</b></p> <p><b>Ν̅ε̅μ̅ μ̅η̅ε̅τ̅ψ̅ω̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ η̅δ̅η̅τ̅ς̅</b> <b>ἡ̅π̅σ̅α̅χι̅ η̅τε̅ ϋ̅με̅θ̅η̅μ̅ι̅ δ̅ε̅η̅</b> <b>ο̅υ̅σ̅ω̅ο̅υ̅τε̅η̅.</b></p>	<p>هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى اقصائها. والذين يفصلون فيها كلمة الحق بإستقامة.</p>
--	--	--

<p>Most of all, our patriarch, the honoured father, Abba (...).</p>	<p><b>Προτὸ δε πενπατριαρχης ἡνωτ ετταινοτ αββα (...).</b></p>	<p>وبالأكثر بطيركنا الآب المكرم أبنا (...).</p>
<p><i>In the presence of, or if the church is under the care of a metropolitan or bishop, he says</i></p>		
<p>And his partner in the apostolic ministry our father the bishop (metropolitan) Abba (...).</p>	<p><b>Νεμ περκεϋψηρ ἡλιτοϋρτος πενωτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (...).</b></p>	<p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف أبنا (...).</p>
<p><b>D</b> Pray for our high priest Pope Abba (...), pope, and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his partner in the apostolic ministry Bishop (Metropolitan) Abba (.....) and for our Orthodox bishops.</p>	<p><b>Προσεϋζασθε ὑπερ του αρχιερωσ ἡμων παπα αββα (...): παπα κε πατριαρχου κε αρχηἐπισκοπου: τις μεγαλο πολεωσ Ἀλεξανδριασ: Και του σϋνκοινωνου εν τη λιτοϋρτια του πατροσ ἡμων του ἐπισκοπου (μμητροπολιτης) αββα (...)</b> <b>κετων ορθοδοζων ἡμων ἐπισκοπων.</b></p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أبنا (...) بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...)</p> <p>وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κϋριε ἐλεησον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>

PRAYER FOR THE PRIESTS

<p><b>P</b> And for those who are in this place, and those who have fallen asleep.</p>	<p><b>Νεμ ἐρηι ἐχεν ηνετωπ ἡπαιμα: νεμ ηνεταϋενκοτ.</b></p>	<p>وعن الكائين ههنا والذين رقدوا.</p>
<p>The bishops, hegumens, priests, deacons and subdeacons.</p>	<p><b>Πιἐπισκοπος: ηιημζουμενος: ηιπρεσβυτερος: ηιδιακων: ηιζυποδιακων.</b></p>	<p>الأساقفة والقمامسة والقسوس والشمامسة والابودياقنين.</p>

<p><b>D</b> Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the church of God.</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἡγουμένων καὶ πρεσβυτέρων· καὶ διακόνων καὶ ὑποδιακόνων· ἑπτὰ τάσμάτων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.</p>	<p>صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبوزياقونين وسبع طغمات كنيسة الله.</p>
---	--	---

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	-------------------

PRAYER FOR MERCY

<p><b>P</b> And the readers, the chanters, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity; and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful.</p>	<p>Πιῶναςνωστής· νιψαλτής· νιεζορσιτής· νιμοναχος· νιπαρθενος· νιχηρα· νιορφανος· νιεσκρατής· νιδαϊκος· νειμ εἰρηι εἶχεν φμορ τηρϗ ἴτε τεκεκκλησία εἶθοταβ Φϗ ἴτε νιπιστος.</p>	<p>والأغنسطسين والمرتلين والقارئین والرهبان والعداري والأرامل والأيتام والنساک والعلمانيين. وعن كل امتلاء بيعتك المقدسة يا إله المؤمنين.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	-------------------

<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who have reigned in righteousness, and those who are now kings (leaders).</p>	<p>Αριφμενι Π̄σ̄ ἰνηεταγεροτροθεν ϗμετεγσεβης· νειμ νηετοι ἴνοτρο.</p>	<p>أذكر يا رب الذين تملكوا في التقوى والذين هم الآن ملوك.</p>
---	--	---

<p><b>D</b> Pray for our Christ-loving kings (leaders).</p>	<p>Προσευχασθε ὑπερ τῶν φιλοχριστων ἡμων βασιλεων.</p>	<p>صلوا من أجل ملوكنا محبي المسيح.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	-------------------

<p><b>P</b> Remember, O Lord, our brethren, the Orthodox believers who are in the palace (government), and all who are in the military.</p>	<p><b>Αρι̅̅μενι̅̅ Π̅̅ς̅̅ Ἰ̅̅νηεν̅̅ς̅̅νηο̅̅υ̅̅</b>  <b>Ἰ̅̅πισ̅̅τος̅̅ ο̅̅υ̅̅ος̅̅ Ἰ̅̅ο̅̅ρθο̅̅δο̅̅ξο̅̅ς̅̅·</b> <b>ε̅̅τ̅̅</b>  <b>δ̅̅εν</b> <b>π̅̅ι̅̅πα̅̅λα̅̅τι̅̅ον</b> <b>νε̅̅μ̅̅</b>  <b>π̅̅ι̅̅ς̅̅τ̅̅ρα̅̅τ̅̅ε̅̅ν̅̅μα̅̅ τ̅̅η̅̅ρ̅̅υ̅̅.</b></p>	<p>أذكر يا رب إخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين الذين في البلاط وجميع العسكر.</p>
<p><b>D</b> Pray for those of our brethren, the orthodox believers who are in the palace (government), and for all the troops.</p>	<p><b>Π̅̅ρο̅̅ς̅̅ε̅̅τ̅̅ζ̅̅α̅̅ς̅̅θ̅̅ε̅̅ Ἰ̅̅π̅̅ε̅̅ρ̅̅ τ̅̅ω̅̅ν</b> <b>ε̅̅ν</b> <b>τ̅̅ω̅̅</b>  <b>πα̅̅λα̅̅τι̅̅ῶ̅̅ ἀ̅̅δ̅̅ελ̅̅φ̅̅ω̅̅ν</b> <b>π̅̅ι̅̅ς̅̅τ̅̅ω̅̅ν·</b> <b>κε̅̅</b>  <b>ο̅̅ρ̅̅θ̅̅ο̅̅δο̅̅ξ̅̅ω̅̅ν</b> <b>κε̅̅</b> <b>πα̅̅ν̅̅τ̅̅ω̅̅ν</b> <b>τ̅̅ω̅̅ν</b>  <b>στ̅̅ρα̅̅το̅̅πε̅̅τ̅̅ω̅̅ν.</b></p>	<p>صلوا من أجل الذين في البلاط من الاخوة المؤمنين الأرثوذكسيين وسائر الأجناد.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ̅̅ρ̅̅ι̅̅ ἐ̅̅λ̅̅ε̅̅η̅̅σον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.</p>	<p><b>Αρι̅̅μενι̅̅ Π̅̅ς̅̅ Ἰ̅̅νη̅̅ε̅̅τ̅̅α̅̅ν̅̅ι̅̅ν̅̅ι̅̅</b> <b>να̅̅κ̅̅</b>  <b>ἐ̅̅δ̅̅ο̅̅τη̅̅ν</b> <b>Ἰ̅̅νη̅̅α̅̅ιδ̅̅ω̅̅ρον·</b> <b>νε̅̅μ̅̅</b>  <b>νη̅̅ε̅̅τ̅̅α̅̅ν̅̅ε̅̅νο̅̅υ̅̅</b> <b>ἐ̅̅ξ̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅·</b> <b>νε̅̅μ̅̅</b>  <b>νη̅̅ε̅̅τ̅̅α̅̅ν̅̅ε̅̅νο̅̅υ̅̅</b> <b>ἐ̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅η̅̅ι̅̅τ̅̅ο̅̅τ̅̅ο̅̅υ̅̅·</b> <b>μο̅̅ι</b>  <b>νω̅̅ο̅̅υ̅̅ τ̅̅η̅̅ρο̅̅υ̅̅ Ἰ̅̅πι̅̅β̅̅ε̅̅χε̅̅ π̅̅ι̅̅</b> <b>ἐ̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅</b> <b>δ̅̅εν</b>  <b>νι̅̅φ̅̅η̅̅ο̅̅υ̅̅ι̅̅.</b></p>	<p>أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم. اعطهم كلهم الأجر السمائي.</p>
<p><b>D</b> Pray for these holy precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.</p>	<p><b>Π̅̅ρο̅̅ς̅̅ε̅̅τ̅̅ζ̅̅α̅̅ς̅̅θ̅̅ε̅̅ Ἰ̅̅π̅̅ε̅̅ρ̅̅ τ̅̅ω̅̅ν</b> <b>ἁ̅̅γ̅̅ι̅̅ω̅̅ν</b>  <b>τι̅̅μι̅̅ω̅̅ν</b> <b>δ̅̅ω̅̅ρων</b> <b>το̅̅υ̅̅τ̅̅ω̅̅ν·</b> <b>κε̅̅</b>  <b>θ̅̅υ̅̅ς̅̅ι̅̅ω̅̅ν</b> <b>ἡ̅̅μ̅̅ω̅̅ν</b> <b>κε̅̅</b> <b>π̅̅ρο̅̅ς̅̅φ̅̅ε̅̅ρο̅̅ν̅̅τ̅̅ω̅̅ν.</b></p>	<p>صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ̅̅ρ̅̅ι̅̅ ἐ̅̅λ̅̅ε̅̅η̅̅σον.</b></p>	<p>يارب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who dwell in the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.</p>	<p><b>Αρι̅̅μενι̅̅ Π̅̅ς̅̅ Ἰ̅̅νη̅̅ε̅̅τ̅̅ω̅̅π̅̅</b> <b>δ̅̅εν</b>  <b>νι̅̅τ̅̅ω̅̅υ̅̅</b> <b>νε̅̅μ̅̅</b> <b>νι̅̅ς̅̅π̅̅η̅̅λε̅̅ο̅̅ν·</b> <b>ο̅̅υ̅̅ος̅̅</b> <b>νε̅̅ν</b>  <b>ς̅̅νη̅̅ο̅̅υ̅̅</b> <b>ε̅̅τ̅̅</b> <b>δ̅̅εν</b> <b>νι̅̅ε̅̅χ̅̅μα̅̅λ̅̅ω̅̅ς̅̅ι̅̅α̅̅.</b></p>	<p>أذكر يا رب الساكنين في الجبال والمغائر. وإخوتنا الذين في السبي.</p>

<b>D</b> Pray for the captives.	<b>Προσευχασθε ὑπερ τῶν εχμαλωτῶν.</b>	صلوا من أجل المسيبين.
<b>C</b> Lord, have mercy.	<b>Κυριε ἐλεησον.</b>	يارب ارحم.
<b>P</b> Grant them a peaceful return to their own.	<b>Δριξμοτ πωοτ ἠθανχιντασθο ἠθιρηνικον ἐξοτν ἐνηετε ποτοτ.</b>	أنعم عليهم بسلامة العودة إلى منازلهم.
<b>D</b> Bow down before God in fear.	<b>Κλινατε Θεω μετα φοβοτ.</b>	إسجدوا لله بخوف.
<i>Or the deacon says</i>		
Worship the Lamb, the Word of God.	<b>Οτωτ ὑπιθιηβ ἠλοσος ἠτε Φ†.</b>	إسجدوا للحمل كلمة الله.

*The congregation bows down to the Lord. The priest bows down and says inaudibly*

<b>P</b> Remember, O Lord, my own weakness and forgive me my many sins. And where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abominations of my heart, do not deprive Your people of the grace of Your Holy Spirit.	<b>Δριξμετι Πσ ἠταμετεβιη ζω: οτοζ χω νηι ἐβολ ἠηανοβι τηροτ. Οτοζ φμα ἐτα τἄνομα ερωτο ἠδητη: μαρε πεκζμοτ ερωτο ἄψαιμματ. Οτοζ εθεε ηανοβι ποτι νεμ νισωτ ἠτε παρητ ὑπερχεχ πεκζδος ὑπιξμοτ ἠτε Πεκἠνευμα ἐθοταβ.</b>	أذكر يا رب ضعفى أنا أيضاً وأغفر لى جميع خطاياى. وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.
---	---	---

*The congregation says three times*

<b>C</b> Have mercy upon us O God, our Saviour.	<b>Ελεησον ημας ο Θεος ο σωτηρ ημων.</b>	إرحمنا يا الله مخلصنا.
--	--	------------------------

*Or the congregation says*

Have mercy upon us.  
Have mercy upon us.  
Have mercy upon us, O  
God Almighty.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:  
ελεησον ημας ο θεος ο πατηρ ο  
παντοκρατορ.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله الآب ضابط الكل.

Have mercy upon us.  
Have mercy upon us.  
Have mercy on us, O God,  
our Saviour.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:  
ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ  
ημων.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله مخلصنا.

Have mercy on us. Have  
mercy on us. Have mercy  
on us, O God, and Have  
mercy. Lord, have mercy.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ:  
ελεησον ημας: κε ελεησον ημας  
Κυριε ελεησον.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله ثم إرحمنا. يا رب  
إرحم.

*The priest wraps his right hand with a corporal, points towards the congregation without signing and says*

**P** Your people and Your  
church. Ask You, and  
through You the Father,  
with You, saying:

Πεκλαοσ γαρ νεμ  
τεκεκκλησια. Σετχο εροκ: ογοθ  
εβοληιτοτκ εφιωτ νεμακ:  
εττωμμοσ.

لأن شــــــــــــــــعبك  
وبيعتك. يطلبون إليك.  
وبك إلى الآب معك.  
قائلين.

*The priest says three times*

Have mercy (x3) upon  
us O God, our Saviour.

Χε ναι ναν: χε ναι ναν: χε ναι  
ναν: Φ† πενσωτηρ.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

*The congregation replies three times*

**C** Have mercy (x3) upon  
us O God, our Saviour.

ΕΛΕΗΣΟΝ: ΕΛΕΗΣΟΝ: ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

*Alternatively the priest and congregation may say*

Have mercy upon us  
(x3). O God, the Father  
Almighty.

Χε ναι ναν: χε ναι ναν: χε ναι  
ναν Φνογ† Φιωτ  
Ππαντοκρατορ.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله الآب ضابط الكل.

Have mercy upon us  
(x3). O God, our Saviour.

Χε ναι ναν: χε ναι ναν: χε ναι  
ναν Φνογ† πενσωτηρ.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله مخلصنا.

Have mercy upon us(x3). O God, and Have mercy. Lord, have mercy.

Χε ναι ναν: χε ναι ναν: χε ναι  
ναν Φνοϋτ ονο ναι ναν: Κυριε  
ελεησον.

إرحمنا. إرحمنا. إرحمنا يا  
الله ثم إرحمنا. يا رب  
إرحم.

P Grant Your people oneness of heart. Give dignity to the world, and good temper to the air.

Αριεμοτ υπεκλαος  
ητμετρητ ηνωτ: μοι ηνωσεμι  
υπικοςμος: οθωτ ενανευ  
υπιανρ.

أنعم على شعبك  
بوحدانية القلب. أعط  
طمأنينة للعالم. ومزجاً  
حسناً للهواء.

PRAYER FOR THE WATERS, FRUITS AND PLANTS

P Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven, the fruits of the earth, the fullness of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year.

Αρικαταξιοιη Πσο νιανρ ητε  
ητφε νεμ πικαρπος ητε ηκαρι νεμ  
νιμωοϋ ητε νιαρωοϋ νεμ νισιτ  
νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ητε ηκοι:  
ετθεν ταιρομπι θαι: σμοϋ ερωοϋ.

تفضل يارب أهوية  
السماء وثمرات الأرض  
ومياه النهر والزروع  
والعشب ونبات الحقل في  
هذه السنة باركها.

D Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Ίωβρ εχεν νιανρ ητε ητφε νεμ  
πικαρπος ητε ηκαρι νεμ νιμωοϋ  
ητε νιαρωοϋ νεμ νισιτ νεμ νισιμ  
νεμ νιρωτ ητε ηκοι: ετθεν  
ταιρομπι θαι: ρινα ητε Πχς  
Πεννοϋτ σμοϋ ερωοϋ: ονο  
ητεψρενητ δα πεψηλασμα ετα  
νεψχιχ θαμιοϋ: ητεψχα νεννοβι  
ναν εβολ.

اطلبوا عن أهوية  
السماء وثمرات الأرض  
ومياه النهر والزروع  
والعشب ونبات الحقل في  
هذه السنة لكى المسيح  
إلحنا يباركها ويتحنن على  
جبلته التى صنعتها يداه،  
ويغفر لنا خطايانا.

C Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον: Κυριε  
ελεησον: Κυριε ελεησον.

يارب ارحم. يارب  
ارحم. يارب ارحم.



**P** Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveller, the stranger, and for the sake of all of us who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of every one wait upon You, for You gives them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

ΑΝΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ  
ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΕΜΟΤ: ΜΑ  
ΠΟΥΝΟΥ ΜΠΕΘΟ ΜΠΚΑΖΙ: ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ  
ΝΧΕ ΝΕΦΘΛΩΜ: ΜΑΡΟΥΑΨΑΙ ΝΧΕ  
ΝΕΦΟΥΤΑΖ.

ΣΕΒΤΩΤΥ ΕΟΥ ΧΡΟΧ ΝΕΜ ΟΥΩΣΔ:  
ΟΥΟΖ ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΪΠΕΝΧΙΝΩΝΔ  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

ΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΝΙΤΕ ΤΡΟΜΠΙ  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΪΧΗΣΤΟΣ: ΕΘΒΕ  
ΝΙΖΗΚΙ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΕΘΒΕ ΤΪΧΗΡΑ  
ΝΕΜ ΠΙΟΥΡΦΑΝΟΣ ΝΕΜ ΠΙΨΕΜΜΟ ΝΕΜ  
ΠΙΡΕΜΪΝΧΩΙΔΙ: ΝΕΜ ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ  
ΔΑ ΝΗΤΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ  
ΕΤΤΩΒΖ ΪΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΣΕΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΕΤΪ  
ΝΤΟΥΔΡΕ ΝΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΣΗΟΥ  
ΕΝΑΝΕΥ.

ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΤΕΚΜΕΤΪΣΑΘΟΣ:  
ΦΗΕΤΪ ΔΡΕ ΝΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ΜΟΖ  
ΝΝΕΝΖΗΤ ΝΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ:  
ΖΙΝΑ ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΝΙΒΕΝ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΝΤΕΝΕΡΘΟΥΔ ΔΕΝ ΖΩΝ ΝΙΒΕΝ  
ΝΑΣΑΘΟΝ.

أصعدها كمقدارها  
كنعمتك. فرح وجه  
الأرض ليروا حرثها ولتكثر  
أثمارها.

أعددها للزرع والحصاد  
ودبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة  
بصلاحك من أجل فقراء  
شعبك من أجل الأرملة  
واليتيم والغريب والضعيف  
ومن أجلنا كلنا نحن الذين  
نرجوك ونطلب اسمك  
القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك  
لأنك أنت الذي تعطيهم  
طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب  
صلاحك يا معطيأ طعامأ  
لكل جسد. املاً قلوبنا  
فرحأ ونعيمأ لكى نحن  
أيضأ إذ يكون لنا الكفاف  
في كل شىء كل حين نزداد  
في كل عمل صالح.

**C** Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

THE SECOND SUPPLICATION

The priest says the following supplications and the congregation would reply after every phrase saying “Lord, have mercy.” The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

<p><b>P</b> Healing to the sick; rest to the needy.</p>	<p><b>Ουοτχαι ἠνηετωωνι: ουμτον ἠνηετωατ.</b></p>	<p>شفاء للمرضى. راحة للمعوزين.</p>
<p>+ Release to those in captivity; acceptance to the orphans.</p>	<p><b>Ουβωλ ἐβολ ἠνηετ δεν νιε χοριστια: ουμετρεψωπ ἐροκ ἠνιορφανος.</b></p>	<p>إطلاقاً للذين في السبي. قبولاً للأيتام.</p>
<p>+ Help to the widows; satisfy the distressed with good things.</p>	<p><b>Ουμετρεψτοτοτ ἠνιχηρα: νηετρεχωχ ρωψι ἐρωοτ ἐπιδαθον.</b></p>	<p>مساعدة للأرامل. المتضايقين أكفهم بالخيرات.</p>
<p>+ Raise the fallen; confirm the upright.</p>	<p><b>Πηετατρει ματαρωοτ ἐρατοτ: νηετορι ἐρατοτ ματαχρωοτ.</b></p>	<p>الساقطين أقمهم. القيام ثبتهم.</p>
<p>+ Remember those who have fallen asleep; accept to Yourself the prayers of the confessors.</p>	<p><b>Πηετατενκοτ ἄριπουμενι: νηετ δεν τομολοσια ψωπ ἐροκ ἠνοττωβρ.</b></p>	<p>الراقدين أذكرهم. المعترفين إقبل إليك طلباتهم.</p>
<p>+ The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs.</p>	<p><b>Πιρεψερνοβι ἐτατερμετανιον ὁποτ νευ νεκπιστοσ: νεκπιστοσ ὁποτ νευ νεκμαρτυροσ.</b></p>	<p>الخطاة الذين تابوا عدهم مع مؤمنيك. مؤمنيك عدهم مع شهدائك.</p>
<p>+ Those who are in this place, conform them to Your angels.</p>	<p><b>Πηετ δεν παιμα ἄριτοτ εγτενωωπτενεκασττελοσ.</b></p>	<p>الذين ههنا إجعلهم متشبهين بملائكتك.</p>
<p>+ And we, also, who have been called by Your grace into Your service, while unworthy, accept us to You.</p>	<p><b>Δνον δε ρων δε νηετατθαρωοτ δεν πεκεμοτ: ἐδοτην ἐτεκδιακονια ενοι ἠατμηψωαωποπτεν ἐροκ.</b></p>	<p>ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير مستحقين إقبلنا إليك.</p>

<p><b>C</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϣριὲ ἐλεῆσον: <b>Κ</b>ϣριὲ ἐλεῆσον: <b>Κ</b>ϣριὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.</p>
---	--	--

PRAYER FOR THE PLACE

<p><b>P</b> Remember, O Lord, this Your holy place, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.</p>	<p><b>Α</b>ριῤμενι Π̄σ̄ ἡπαγοπος ἐθογαβ ἡτακ φαι: <b>Ν</b>εμ τοπος <b>Ν</b>ιβεν: <b>Ν</b>εμ μοναστηριον <b>Ν</b>ιβεν ἡτε <b>Ν</b>ενιοϣ ἡνορθοδωκος.</p>	<p>أذكر يا رب هذا الموضع المقدس الذى لك. وكل المواضع. وكل ديارات آباءنا الأرثوذكسيين.</p>
---	---	---

<p><b>D</b> Pray for the safety of the world, and of this city (or monastery) of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.</p>	<p><b>Π</b>ροσεϣασθε ἕπερ της σωτηριας του κοσμου: <b>Κ</b>ε της πολωσ ἡμων ταϣτης: <b>Κ</b>ε πασων πολωων <b>Κ</b>ε των χωρων <b>Κ</b>ε νησων <b>Κ</b>ε μοναστηριων.</p>	<p>صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والكورة والجزائر والأديرة.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϣριὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	-------------------

<p><b>P</b> And every city and every region, and the villages and all their adornments. And the save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the barbarians, the sword of the stranger and the rising up of heretics.</p>	<p><b>Ν</b>εμ πολις <b>Ν</b>ιβεν: <b>Ν</b>εμ χωρα <b>Ν</b>ιβεν: <b>Ν</b>εμ νιϣμυ: <b>Ν</b>εμ νοϣολσελτηρϣ. <b>Ο</b>γοσ <b>Ν</b>αζμεν τηρεν ἐβολθα οϣεβων: <b>Ν</b>εμ οϣμοϣ: <b>Ν</b>εμ οϣμονμεν: <b>Ν</b>εμ οϣκαταποντισμοσ: <b>Ν</b>εμ οϣϣρωμυ: <b>Ν</b>εμ οϣεχμαλωσια ἡτε θανβαρβαροσ: <b>Ν</b>εμ ἐβολθα ἣτηϣι ἡτε πιϣεμμοσ: <b>Ν</b>εμ ἐβολθα ἣιντωνϣ ἐπϣωι ἡτε θανθερτικοσ.</p>	<p>وكل مدينة وكل كورة. والقرى وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل. والغرق والحريق. وسبى البربر. ومن سيف الغريب. ومن قيام الهراطقة.</p>
--	---	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϣριὲ ἐλεῆσον.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
-----------------------------------	------------------------------	-------------------

THE COMMEMORATION OF SAINTS

<p><b>P</b> Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.</p>	<p><b>Δ</b>ρικαταζιοιν <b>Π</b>σ̄          ἡντεκερϕ̄μενι ἡνη̄ε̄ο̄υαβ τηροϕ          ἔταϕρανακ ιςχεν̄π̄ε̄νε̄ε̄.</p>	<p>تفضل يارب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.</p>
<p>Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.</p>	<p><b>Π</b>ενιοϕ̄ ἔ̄ο̄υαβ η̄πᾱτριαρχης          η̄ῑπροφητης: η̄ιᾱποστολος          η̄ῑρεϕ̄βιωϕ η̄ῑε̄νᾱς̄ε̄λιςτης:          η̄ῑμαρτυρος η̄ῑο̄μο̄λο̄σῑτης: η̄ε̄μ          ἡ̄πενυμα η̄ιβεν ἡ̄ο̄μη̄ῑ ἔ̄ταϕ̄χωκ          ἔ̄βολ̄ᾱδεν̄ϕ̄μᾱε̄ϕ̄.</p>	<p>آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان.</p>
<p>And Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Mother of God St. Mary.</p>	<p><b>Π</b>ρο̄τ̄ο̄ δε̄ ο̄η̄ε̄ο̄υαβ ε̄ο̄με̄ε̄          ἡ̄νωϕ̄ ε̄τοῑ ἡ̄παρθενος ἡ̄σχοϕ          η̄ιβεν: ϕ̄ε̄ο̄τοκος ἔ̄ο̄υαβ ϕ̄ᾱς̄ιᾱ          Ἡ̄ᾱριᾱ.</p>	<p>وبالأكثر القديسة المملوءة مجدداً العذراء كل حين والدة الإله الطاهرة القديسة مريم.</p>
<p>And St. John the forerunner, Baptist and martyr.</p>	<p><b>Π</b>ε̄μ̄ η̄ιᾱς̄ιος̄ <b>Ι</b>ω̄αννης          η̄ῑπροδρομος ἡ̄βαπτιστης ο̄γο̄ε̄          ἡ̄μαρτυρος.</p>	<p>والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد.</p>
<p>St. Stephen, the archdeacon and the first martyr.</p>	<p><b>Π</b>ε̄μ̄ η̄ιᾱς̄ιος̄ <b>Σ</b>τεφανος          η̄ῑπρωτοδιακονος ο̄γο̄ε̄          ἡ̄πρωτομαρτυρος.</p>	<p>والقديس استفانوس أول الشماسة وأول الشهداء.</p>
<p>And St. Mark, the holy Apostle, evangelist and martyr.</p>	<p><b>Π</b>ᾱμ̄ η̄ιᾱς̄ιος̄ <b>Μ</b>αρκος          η̄ιᾱποστολος ἔ̄ο̄υαβ          ἡ̄ε̄νᾱς̄ε̄λιςτης ο̄γο̄ε̄          ἡ̄μαρτυρος.</p>	<p>والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي والشهيد.</p>
<p>The Patriarch St. Severus, St. Cyril, St. Basil, St. Gregory.</p>	<p><b>Π</b>ε̄μ̄ η̄πᾱτριαρχης ἔ̄ο̄υαβ  <b>Σ</b>ε̄νηρος: η̄ε̄μ̄ η̄ιᾱς̄ιος̄ <b>Κ</b>υριλλος:          η̄ε̄μ̄ η̄ιᾱς̄ιος̄ <b>Β</b>ασιλιος: η̄ε̄μ̄          η̄ιᾱς̄ιος̄ <b>Γ</b>ρηγοριος.</p>	<p>والبطريك القديس ساويرس. والقديس كيرلس والقديس باسيليوس. والقديس غريغوريوس.</p>

Our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii;

our father Abba John, our father Abba Pishoy, our holy Roman fathers, St. Maximus and Dometius, the forty nine martyrs, the strong Abba Moses;

our father Abba Pachom, the father of the Koinonia, our father Abba Shenoute the archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Your saints,

through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

Νεμ πενωτ ἡδικεος πινωτ  
αββα Αντωνι: νεμ πιθμη αββα  
Παυλε: νεμ πιωουτ εθουαβ αββα  
Μακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης:  
νεμ πενωτ αββα Πιτωι: νεμ  
νενωτ εθουαβ ηρωμεος Μαξιμος  
νεμ Δομετιος: νεμ πιθμε φητ  
ἡμαρτηρος: νεμ πιχωρι αββα  
Μωση.

Νεμ πενωτ αββα Παχωμ  
φιωτ ητκοινωνια: νεμ πενωτ  
αββα Ξενοτ παρχιμανδριτης:  
νεμ πενωτ αββα Νοφερ  
ηταναχωριτης: νεμ πενωτ αββα  
Σαμουηλ πιμολοσιτης.

Νεμ ηχορος τηρη ητε  
νηεθουαβητακ.

Ναι ετε εβολ ειτεν νοττο  
νεμ νοττωβη ναι ναν τηροτ  
ετσοη: οτοε ματορχον εθε  
πεκραν εθουαβ εταυμοτ ημοτ  
εξηρη εχων.

وأبانا الصديق العظيم  
أبنا أنطونيوس والبار أبنا  
بولاً والثلاثة أبنا مقارنات  
القدسين.

وأبانا أبنا يحنس. وأبانا  
أبنا بيشوى. وأبونا  
القدسين الروميين  
مكسيموس ودوماديوس.  
والتسعة والأربعين شهيداً.  
والقوى أبنا موسى.

وأبانا أبنا باخوم أب  
الشركة. وأبانا أبنا شنودة  
رئيس المتوحدين. وأبانا  
أبنا نفر السائح. وأبانا أبنا  
صموئيل المعترف.

وكل مصاف قدسيك.

هؤلاء الذين بسؤالهم  
وطلباتهم إرحمنا كلنا معاً.  
وانقذنا من أجل اسمك  
القدوس الذي دعى علينا.

The priest may say The Commemoration of Saints from the Liturgy of St. Basil instead of the previous one starting from “Graciously accord, O Lord ...” After any of the passages, the deacon says

**D** Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

**Π**νετωω μαροῦταοῦ ἡνιραν  
ἡντε νεμιοῦ ἑθοῦαβ ἡπατριαρχησ  
ἑταϋενκοῦ: **Π**οσ μαῖτον  
ἡνοῦψυχη τηροῦ οὔοσ ἡτεϋχα  
νεμνοβιναῖ ἐβολ.

القارئون فليقولوا أسماء  
آبائنا البطارقة القديسين  
الذين رقدوا. الرب ينيح  
نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا  
خطايانا.

The priest says inaudibly

**P** Remember also, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox Faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention.

**Α**ριϋμεῖτι δε οἱ **Π**οσ ἡνεκκειοῦ  
νεμ νεμσνηοῦ ἑταϋερῶορπ  
ἡνεκοῦ δεμ πιναρῦ ἡορθοδωζοσ:  
μαῖτον νεωῦ τηροῦ νεμ  
νηἑθοῦαβ ἡτακ: νεμ ναῖ  
ἑτεμναταοῦ ἑνοῦραν.

أذكر أيضاً يا رب  
آباءنا وإخوتنا الذين سبق  
رقادهم في الإيمان  
الأرثوذكسي نيحهم  
جميعهم مع قديسيك. مع  
هؤلاء الذين ذكرنا  
أسماءهم.

The priest mentions the names of those who have fallen asleep. Then the priest continues inaudibly

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

**Α**ρικαταξιοῖν **Π**οσ μαῖτον  
ἡνοῦψυχη τηροῦ: δεμ κενϋ  
ἡνεμιοῦ ἑῶῦ: **Α**βρααμ νεμ Ισαακ  
νεμ Ιακωβ.

تفضل يا رب نيح  
نفوسهم جميعا في أحضان  
آبائنا القديسين إبراهيم  
وإسحق ويعقوب.

Sustain them in green pastures, beside still waters in the Paradise of Grace.

**Ψ**ανοῦῶοῦ δεμ οῦμα ἡχλοῖ:  
χιχεν ϕῦωοῦ ἡτε πεμτον: δεμ  
πιπαρδωκοσ ἡτε ποῦνοϋ.

علمهم جميعا في موضع  
خضرة على ماء الراحة في  
فردوس النعيم.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away in the light of Your saints.

**Π**ιμα ἑταϋϕωτ ἐβολῡἡδητϋ:  
ἡνεμ πιμκαρ ἡνητ νεμ ῦληπῡνεμ  
πιϋιαρομ: δεμ ϕοῦωῖνι ἡτε  
νηἑθοῦαβ ἡτακ.

الموضع الذي هرب منه  
الحزن الكآبة والتنهيد في  
نور قديسيك.

Then the priest says The Final Blessing on page 53. Meanwhile, the deacon says the commemoration of the patriarchs. When the priest finishes the blessing, he looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says

**D** The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Paphnuti, Abba Parsouma, Abba Teji.

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΣ ΝΕΜ ΠΙΘΩΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΜ ΠΙΩΜΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΚΑΡΙΟC: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΚΟΛΟΒΟC: ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙC: ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟC ΗΑΖΙΜΟC ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟC: ΑΒΒΑ ΜΩCΗC: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC ΧΑΜΗ: ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ: ΑΒΒΑ ΙCΗΔΩΡΟC: ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ: ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ: ΚΕ ΑΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ: ΑΒΒΑ ΠΑΡCΩΜΑ: ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ.

Κε ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΘΩΔΙΔΑΞΑΝΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗC ΑΛΗΘΕΙΑC: ΟΡΘΟΔΟΞΟΝ ΕΠΙCΚΟΠΩΝ ΠΡΕΒΥΤΕΡΩΝ ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ ΔΙΑΚΩΝ: ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ: ΑΜΗΝ.

العظيم أنبا أنطوني والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة مقارات أنبا يوانس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس أنبا موسى. أنبا يوانس كاما. أنبا دانيال. أنبا ايسيذوروس. أنبا باخوم أنبا شنودة. وأنبا بفتوتى أنبا برسوم. أنبا رويس.

وجميع الذى علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيون والقسوس والشمامسة والإكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين. آمين.

**C** May their holy blessings be with us. Amen.

Glory to You, O Lord. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord bless us. Lord repose them. Amen.

Ερε ποτςμογ εθογαβ: ωωπι νεμαν: αμην.

Δοξα ci Κυριε: Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε ευλοσησον Κυριε αναπαυσον: αμην.

بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

المجد لك يارب . يارب إرحم يارب إرحم يارب نرحمهم. آمين.

*The priest raises his hand and says loudly*

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the others, those of the faithful who we have remembered, and those of the Orthodox whom we have not remembered, them and us, as the Good One and a Lover of Mankind, O God.</p>	<p><b>Ἀριφμενὶ Ἰῶς ἠνικεχωοῦνι:</b>  <b>ἔτανερποῦμενὶ ἠπιστος: νεμ μη</b>  <b>ον ἔτε ἠπενερποῦμενὶ</b>  <b>ἠορθοδωξος.</b></p> <p><b>Ἡαι ἔτε ἠνον νεμωοῦ ζωσ</b>  <b>ἠσαθωσ ογοδ ἠμαρωμι Φ†.</b></p>	<p>أذكر يا رب الآخرين الذي ذكرناهم المؤمنين وأيضاً الذين لم نذكرهم الأرثوذكسيين.</p> <p>هؤلاء الذين نحن وهم كصالح ومحب البشر يا الله.</p>
<p><b>C</b> Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly, the hidden and the manifest, O Lord, remit for us.</p>	<p><b>Βωλ ἔβολ χω ἔβολ</b>  <b>ἠριστηχωριν ναν Φ†</b>  <b>ἠνεπαρπτωμα: μηεταναιτω</b>  <b>δεν πενορωψ: νεμ μηεταναιτω</b>  <b>δεν πενορωψ αν: μηεταναιτω</b>  <b>δεν ογεμι: νεμ μηεταναιτω</b>  <b>δεν ογμετατεμι: μηετηηπ νεμ</b>  <b>μηεθορωνδ ἔβολ: Ἰῶς εκεχατ</b>  <b>ναν ἔβολ.</b></p>	<p>حل واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا. التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا. التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة. الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا.</p>
<p><b>P</b> For You are God the Merciful, Who desires not the death of the sinner, but rather that he return and live. Restore us, O God, to Your salvation. Deal with us according to Your Goodness, O You Who does more than we ask or understand.</p>	<p><b>Ἡθωκ ταρ πε Φ† πιναητ:</b>  <b>φνεθορωψ ἠφμου αν</b>  <b>ἠπρεφερνοβι: ἠφρη† ἠτεφκοτφ</b>  <b>ογοδ ἠτεφωνδ.</b></p> <p><b>Ἡατασθον Φ† ἔδοτη</b>  <b>ἔπεκοτχαι: ἠριوتي νεμαν κατα</b>  <b>τεκμετασαθωσ: φνετηρι</b>  <b>ἠπιζοτὸ ἐνηετηνερετιν ἠμωοῦ:</b>  <b>ιε μηετενκα† ἔρωοῦ.</b></p>	<p>لأنك أنت هو الله الرحوم الذي لا يشاء موت الخاطيء مثل ما يرجع ويحيا.</p> <p>ردنا يا الله إلى خلاصك. وإصنع معنا كصالحك. يا من يصنع أثير مما نسأل أو نفهم.</p>



<p><b>C</b> As it was, and shall be, it is from generation to generations and unto the age of the ages. Amen.</p>	<p><b>Ὠ</b>σπερ η̅ν κε ε̅στιν κε ε̅στε: ι̅ς γενε̅ας γενε̅ων: κε ι̅ς το̅υς συ̅παντας ε̅ωνας των̅ ε̅ωνων: ἀ̅μην.</p>	<p>كما كان وهو كذلك يكون إلى أجيال الأجيال. وإلى سائر دهر الداهرين. آمين.</p>
---	--	---

<p><b>P</b> That, as in this, so also in all things, Your great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything which is honoured and blessed, together with Your Good Father, and the Holy Spirit. Peace be with you all.</p>	<p><b>Θ</b>ινα̅ νε̅μ δε̅ν φαι̅ κατα̅ φ̅ρητ̅ον δε̅ν ρω̅β νι̅βεν: η̅ν τε̅υβ̅ι̅ω̅ου: ο̅ου̅ο̅ η̅ν τε̅υβ̅ι̅ς̅μο̅υ: ο̅ου̅ο̅ η̅ν τε̅υβ̅ι̅ς̅: η̅ν χε̅ πε̅κνι̅ω̅τ̅ η̅ραν̅ ε̅θο̅υα̅β δε̅ν ρω̅β νι̅βεν ε̅τται̅νο̅υτ̅ ο̅ου̅ο̅ ε̅τ̅ς̅μα̅ρω̅υτ̅: νε̅μ Π̅ε̅κι̅ω̅τ̅ η̅̅α̅γα̅θο̅ς: νε̅μ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υα̅β.</p> <p><b>Ι</b>ρην̅η̅ πα̅σι.</p>	<p>كى وبهذا كما أيضاً في كل شىء يتمجد ويتبارك ويرتفع إسمك العظيم القدوس في كل شىء كريم ومبارك. مع أبيك الصالح والروح القدس. السلام للجميع.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p><b>Κ</b>ε̅ τω̅ π̅νε̅υ̅μα̅ τ̅ι̅σο̅υ.</p>	<p>ولروحك.</p>
---------------------------------------	--	----------------

INTRODUCTION TO THE FRACTION

<p><b>P</b> O our Master and Saviour, the Good One and Lover of Mankind, Life-Giver to our souls. God, who gave Himself up for salvation from sins, Who through the multitude of His mercies, has loosed the enmity of mankind, the Only-Begotten God, Who is in the bosom of His Father. O Lord, bless us.</p>	<p><b>Π</b>εν̅νη̅β̅ πε̅ν̅σω̅τη̅ρ: πι̅μα̅ι̅ρω̅μι̅ η̅̅α̅γα̅θο̅ς: πι̅ρε̅ψ̅τα̅η̅θο̅ η̅̅τε̅ νε̅ν̅ψ̅υ̅χη̅.</p> <p><b>Φ</b>τ̅ φ̅η̅ε̅τα̅ψ̅τη̅ι̅ϥ̅ ἄ̅μ̅ι̅ν̅ ἄ̅μ̅ο̅ϥ̅ η̅̅νω̅τ̅ δ̅α̅ρο̅ν̅ ε̅θ̅βε̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι.</p> <p><b>Φ</b>η̅ε̅τε̅ ε̅βο̅λ̅θ̅ι̅τε̅ν̅ η̅̅α̅ψ̅αι̅ η̅̅τε̅ πε̅ψ̅η̅αι̅: α̅ψ̅ω̅λ̅ ε̅βο̅λ̅ η̅̅τ̅μ̅ε̅τ̅χα̅χι̅ η̅̅τε̅ νι̅ρω̅μι̅.</p> <p><b>Π</b>ι̅μο̅νο̅ς̅ε̅νη̅ς̅ η̅̅νο̅υ̅τ̅: φ̅η̅ε̅τ̅χη̅ δε̅ν̅ κε̅ν̅ϥ̅μ̅ Π̅ε̅ψ̅ιω̅τ̅.</p> <p><b>Κ</b>ρ̅ι̅ε̅ ε̅̅ρ̅λο̅ση̅σον̅.</p>	<p>يا سيدنا ومخلصنا محب البشر الصالح محي أنفسنا. يا الله الذى أسلم ذاته عنا خلاصاً من أجل خطايانا. الذى بكثرة رحمته حل عداوة البشر. أيها الإله الوحيد الذى فى حضن أبيه. يا رب بارك.</p>
---	---	---

C Amen.	Ἄμην.	حقاً.
<p><i>The priest takes the Holy Body with his right hand and puts on his left hand. He puts his fingers of the right hand on the <b>bodkin</b>. Then the priest dips his finger in the Precious Blood, lifts up his finger and signs the Blood and says</i></p>		
P O You, Who did bless at that time, now also bless.	Φηὲταψμοῦ ὑπικοῦ: †νοῦ ονῆμοῦ.	يا الذى بارك فى ذلك الزمان الآن أيضاً بارك.
C Amen.	Ἄμην.	حقاً.
<p><i>The priest moves his hand from over the Chalice and signs the Holy Body on both sides and says</i></p>		
P O You, who did sanctify at that time, now also sanctify.	Φηὲταψὰσιὰζιν ὑπικοῦ: †νοῦ οὐὰριὰσιὰζιν.	يا الذى قدس فى ذلك الزمان الآن أيضاً قدس.
C Amen.	Ἄμην.	حقاً.
<p><i>The priest breaks the Body into two thirds and one third with separation and says</i></p>		
P O, You, who did break at that time, now also break.	Φηὲταψφωῦ ὑπικοῦ: †νοῦ ονφωῦ.	يا الذى قسم فى ذلك الزمان الآن أيضاً قسم.
C Amen.	Ἄμην.	حقاً.
<p><i>The priest puts the one third on top of the two thirds in the form of a cross and says</i></p>		
P O You, who gave to His saintly disciples and holy Apostles, at that time. Now also give to us and to all Your people, O our Master, the Almighty, Lord our God.	Φηὲταψ† ἐτοῦτοῦ ἡνεψὰσιος ἡμαθητῆς οὐοῦ ἡἀποστολοῦ ἐθοῦαβῆυπικοῦ. ‡†νοῦ οὐ πεννηβ μοι ναλ νεμ πεκλαοῦ τηρψ: πιπαντοκρατωρ Π̄σ̄ Πεννοῦ†.	يا الذى أعطى تلاميذه القديسين ورسله الأطهار فى ذلك الزمان. الآن أيضاً يا سيدنا أعطنا وكل شعبك يا ضابط الكل الرب إلهنا.
D Amen. Amen. Let us pray.	Ἄμην ἄμην προσευξασθε.	آمين. آمين. صلوا.

<b>C</b>	Lord, have mercy.	<b>Κ</b> ϝριε εδενσον.	يا رب ارحم.
<b>P</b>	Peace be with you all.	<b>Ι</b> ρηνη πασι.	السلام للجميع.
<b>C</b>	And with your spirit.	<b>Κ</b> ε τω πνευμα τισου.	ولروحك ايضاً.

PRAYER OF THE FRACTION

*The priest breaks the Body while he says*

<b>P</b>	<p>Blessed are You, O Christ our God, the Almighty, Saviour of Your Church; O Word of God who can be perceived and Man that can be seen,</p> <p>Who, through, Your incomprehensible incarnation, have prepared for us the bread of heaven, this Your Holy Body; which is mystical and holy in every way.</p> <p>You have mixed for us a cup, from a true vine, Your unblemished divine side,</p> <p>which after You had given up the Spirit, flowed for us blood and water, and became purification for the whole world.</p> <p>Acquire us to Yourself, O Good One, we Your undeserving servants.</p>	<p><b>Κ</b>ςμαρωουτ Πιχριστος  <b>Π</b>εννουτ πιπαντοκρατωρ:          πιρεψωτ ητε θηετε θωκ          ηεκκλησια: ω πιλοσος          ετογερνοιη αιμοφ: οτοθ φρωμι          ετογερθεωριηαιμοφ.  <b>Φ</b>ηετε εβοληιτεν          πεκχιηδισαρζ ηατωταροφ          ακσωτ ηαν ηοτωικ ητε τφε:          παισωμα εθογαβ ητακ φαι: ετ          δην ογμγστηριον οτοθ εθογαβ          δην ρωβ ηιβεν.  <b>Δ</b>κθωτ ηαν ηογαφοτ εβολδεν          οηβω ηαλολι ητα φμηι: ετε          πεκςφιρ ηνουτ πε οτοθ          ηατωλεβ.  <b>Φ</b>αι ετε μενεησα θρεκτ          ηπιπνευμα αφδατ ηαν εβολ          ηδηητφ: ηαι ετοι ημαητοηβο          ηπικοςμος τηρηφ.  <b>Χ</b>φον ηακ πιδγαθος δα          ηεκεβιαικ ηατεμηπωα.</p>	<p>مبارك أنت أيها المسيح          إلهنا ضابط الكل مخلص          بيعتك. أسها الكلمة          المعقول والإنسان المنظور.</p> <p>الذى قبل تجسدك غير          المدرك أعددت لنا خبزاً          سمائياً جسدك المقدس.          هذا السرى والمقدس فى          كل شىء.</p> <p>ومزجت لنا كأساً من          كرمة حقيقية. التى هى          جنبك الإلهى غير الدنس.</p> <p>هذا الذى من بعد أن          أسلمت الروح فاض لنا          منه ماء ودم. هذان          الصائران طهراً لكل الهالم.</p> <p>إقتنا لك أيها الصالح          نحن عبيدك غير          المستحقين.</p>
----------	---	---	---

Make of us for Yourself a united people, a kingdom, a priesthood and a holy nation.

Purify us, also, O our Master, as You have sanctified these gifts set forth, which You have made unseen out of those things which are seen and to be Your perceptible Mysteries, O our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

For because of the multitude of Your compassions, You have made us all worthy of sonship through holy Baptism.

You have taught us types of mystical prayer, so that we may entreat Your Father thereby.

You, also now, O our Master, make us worthy, that, with a pure conscience, and good thoughts, that befit sons, and with yearning and boldness,

we may dare to cry to God, Your Holy Father, Who are in Heaven and say:

Καθαμιον νακ ἰουδαος  
εϋθουητ: ουμετοτρο:  
ουμετοτηβ: ουϋλολ εφοταβ.

Κατογνον ρων πενηιβ ἠϋρητ  
ετακ ερασια ζιν ἠηαιλωρον και  
ετχη εδρηι: ογορ ακθροτυωπι  
ἠαδρατον εβολθεν μηετογνατ  
ερωου: ογορ ἠμυστηριον  
ετογερνοιη ἠμωου ἠτακ: Πενσ̄  
ογορ Πεννοττ ογορ Πενσωτηρ  
Ἰησουτ Πιχριστοτ.

Ἡοοκ γαρ εθεβε  
νεκμετωανθμαδτ ετωϋ:  
ακθρενερεπεμπωα ἠτμετωηρι  
τηρεν ριτεν πιωμς εθουαβ.

Δκτ̄σβω και ἠηιτυποτ ἠτε  
τ̄προσετχη ετδεν ογμυστηριον:  
εορεντωβρ ἠΠεκιωτ ἠδητς.

Ἡοοκ οη τ̄νοτ πενηιβ ἠριτεν  
ἠεμπωα δεν ογσνιδησις  
εστογβηοττ: νεμ ουμενι ενανεϋ  
εϋερ̄πρεπι ἠηιϋηρι: νεμ  
ογβιϋωουτ: νεμ ογπαρησια.

Εορενερτολμαη εωϋ ουβε Φτ  
Πεκιωτ εθουαβ ετ δεν ηιφηοτι  
ογορ εχοτ.

وإصنعنا لك شعباً  
مجتمعاً. مملكة وكهنوتاً وأمة  
مقدسة.

طهرنا نحن أيضاً يا  
سيدنا كما قدست هذه  
القرايين الموضوعة وجعلتها  
غير مرئية من المرئيين  
وأسراراً معقولة لك. يا ربنا  
وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

أنت من أجل تحننك  
الجزيل جعلتنا أهلاً للنبوة  
كلنا بالصبغة المقدسة.

وعلمتنا أمثلة الصلاة  
السرية لندعو أباك بها.

أنت أيضاً الآن يا  
سيدنا إجعلنا مستحقين  
بنية طاهرة وفكر صالح  
يليق بالبنين وإشتياق  
ودالة.

أن نستجري نصرخ نحو  
الله أيبك القدوس الذي  
في السموات ونقول.

<p><b>C</b> Our Father who are in heaven ...</p>	<p><b>Χε Πενιωτ ετ ζεν νιβνοτι...</b></p>	<p>أبانا الذى فى السموات ..</p>
<p><b>P</b> Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us. For You are the King of us all, O Christ our God. And unto You we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.</p>	<p><i>The priest says inaudibly</i></p> <p><b>Се П̄с̄ П̄с̄ φη̄εταϗ̄</b> <b>ἁπερ̄ω̄ω̄ῑ ν̄αν̄:̄ ε̄ζω̄μῑ ε̄χεν̄ νῑροϗ̄</b> <b>νεμ̄ νῑβ̄λη̄:̄ νεμ̄ ε̄χεν̄ †̄χομ̄ τη̄ρς̄</b> <b>ἦ̄τε̄ πῑχᾱξῑ.</b></p> <p><b>Ἑομ̄δεμ̄ ἡ̄νεϗ̄̄φ̄νο̄τῑ:̄ σᾱπε̄ρη̄τ̄</b> <b>ἡ̄νε̄ν̄βᾱλᾱγ̄χ̄ ἡ̄χ̄ω̄λεμ̄:̄ ο̄νο̄ς̄ χ̄ω̄ρ̄</b> <b>ε̄βο̄λᾱρον̄ ἡ̄τε̄ρε̄πῑνο̄ῑᾱ τη̄ρς̄</b> <b>ἡ̄με̄τ̄ρε̄ρε̄πε̄τε̄ζω̄ο̄ε̄τ̄†̄ο̄ῡβ̄ην̄.</b></p> <p><b>Χ̄ε̄ ἡ̄θο̄κ̄ ζ̄αρ̄πε̄πε̄νο̄τρο̄ τη̄ρε̄ν̄</b> <b>Π̄χ̄ς̄ Π̄ε̄ν̄νο̄ῡ†̄.</b></p> <p><b>Ο̄νο̄ς̄ ἡ̄θο̄κ̄ πε̄τε̄νο̄ω̄ρη̄ ν̄ᾱκ̄</b> <b>ε̄̄πω̄ω̄ῑ:̄ ἡ̄πῑω̄ο̄ῡ νεμ̄ πῑτᾱιο̄ νεμ̄</b> <b>†̄̄προ̄σκ̄ῡνη̄ς̄ῑς̄:̄ νεμ̄ Π̄ε̄κῑω̄τ̄</b> <b>ἡ̄̄ᾱζ̄ᾱθο̄ς̄ νεμ̄ Π̄ῑπ̄ῆ̄ᾱ ε̄̄θο̄ῡᾱβ̄</b> <b>ἡ̄ρε̄ϗ̄τᾱν̄δο̄:̄ ο̄νο̄ς̄ ἡ̄ο̄μο̄ο̄ῡς̄ῑο̄ς̄</b> <b>νεμ̄ᾱκ̄.</b></p> <p><b>†̄̄νο̄ῡ νεμ̄ ἡ̄σ̄χο̄ῡ νῑβεν̄ νεμ̄ ψ̄ᾱ</b> <b>ε̄̄νε̄ζ̄ ἡ̄τε̄ νῑε̄νε̄ζ̄ τη̄ρο̄ῡ:̄ ᾱμ̄ην̄.</b></p>	<p>نعم يا رب يا رب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.</p> <p>إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقامة لنا.</p> <p>لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا. وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك.</p> <p>الآن وكل ون وإلى دهر الدهر. آمين.</p>
<p><b>C</b> In Christ Jesus our Lord.</p>	<p><b>ζεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.</b></p>	
<p><b>D</b> Bow your heads to the Lord.</p>	<p><b>Τας κεφαλας υμων τω Κυριω κλινετε.</b></p>	<p>إحنوا رؤوسكم للرب.</p>
<p><b>C</b> Before You, O Lord.</p>	<p><b>Ενωπιον σου Κυριε.</b></p>	<p>أمامك يا رب.</p>

PRAYER OF SUBMISSION TO THE SON

*The congregation bow their heads until the end of the other absolutions. The priest says*

<p><b>P</b> You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men.</p> <p>You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.</p> <p>You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.</p> <p>We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.</p> <p>Acquire us to Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You; Your Holy Name we utter.</p> <p>Turn us, O God, unto Your fear and desire. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.</p>	<p>Θεοκ Π̄σ̄ φη̄ετακρεκ νιφ̄νο̄ῑς ακῑ ἐπεσ̄ητ̄ ο̄γ̄ο̄ς ακερρω̄ῑς ε̄σβε̄ πο̄τ̄χαῑ ὑ̄π̄τε̄νος ἠ̄νηρω̄ῑ.</p> <p>Θεοκ πε̄ φ̄η̄ετ̄ζε̄μ̄σῑ ρ̄ῑχεν νῑΧ̄ε̄ρο̄ῡβ̄ῑμ̄ νε̄μ̄ νῑσε̄ρᾱφ̄ῑμ̄ ο̄γ̄ο̄ς ε̄τ̄χο̄ῡω̄τ̄ ε̄χεν νη̄ετ̄θε̄β̄ῑνο̄ῡτ̄.</p> <p>Θεοκ ο̄ν̄ τ̄νῑῡ πε̄μ̄νη̄β̄ πε̄τε̄ν̄χαῑ ἠ̄νῑβᾱλ̄ ἠ̄τε̄ με̄νη̄η̄τ̄ ἐ̄π̄ω̄ῑ θᾱροκ̄ Π̄σ̄: φ̄η̄ετ̄χω̄ ε̄βο̄λ̄ ἠ̄νε̄ν̄ᾱνο̄μ̄ῑᾱ: ο̄γ̄ο̄ς ε̄τ̄σω̄τ̄ ἠ̄νε̄ν̄ψ̄ῡχη̄ ε̄βο̄λ̄θεν̄ π̄τακο̄.</p> <p>Τ̄ε̄νο̄ῡω̄τ̄ ἠ̄τε̄κ̄με̄τ̄ω̄αν̄ θ̄μᾱδ̄τ̄ ἠ̄ᾱτ̄ω̄σᾱχῑ ὑ̄μο̄ς: ο̄γ̄ο̄ς τε̄ν̄τ̄ε̄ο̄ ε̄ροκ̄ ε̄ο̄ρεκ̄τ̄ ν̄αν̄ ἠ̄τε̄κ̄ρῑρη̄νη̄: ρ̄ω̄β̄ τ̄αρ̄ νῑβεν ακ̄τη̄ῑτο̄ῡ ν̄αν̄.</p> <p>Χ̄φ̄ον̄ ν̄ακ̄ Φ̄τ̄ Π̄εν̄σω̄τη̄ρ̄: χ̄ε̄ τε̄ν̄σω̄ο̄ῡν̄ ἠ̄κε̄ο̄ῡαῑ αν̄ ε̄β̄η̄λ̄ ε̄ροκ̄: πε̄κρᾱν̄ ε̄θ̄̄̄ πε̄τε̄ν̄χω̄ ὑ̄μο̄ς.</p> <p>Ὑ̄ᾱτᾱσ̄ω̄ων̄ Φ̄τ̄ ε̄δο̄ῡν̄ ε̄τε̄κ̄ρο̄τ̄ νε̄μ̄ πε̄κ̄β̄ῑω̄ω̄ο̄ῡ: μᾱμᾱτ̄ ε̄ο̄ρε̄ν̄ω̄πῑ δ̄εν̄ τ̄ᾱπο̄λᾱῡσῑς ἠ̄τε̄ νε̄κ̄ᾱζ̄ᾱθ̄ον̄.</p>	<p>أنت يا رب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.</p> <p>أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين.</p> <p>أنت أيضا الآن يا سيدنا الذى نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.</p> <p>نسجد لتعطفك الذى لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.</p> <p>اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحدا سواك. اسمك القدوس هو الذى نقوله.</p> <p>ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.</p>
---	---	---

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your heavenly Kingdom, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed with the Holy Spirit the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΡΙΚΙ ΝΗΟΥΑΦΗΟΥΙ  
ΔΑ ΤΕΚΧΙΧ:ΒΑΣΟΥ ΔΕΝ ΝΙΠΟΛΗΤΙΑ:  
ΣΕΛΩΛΟΥ ΔΕΝ ΝΙΑΡΕΤΗ.

ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ ΤΗΡΕΝ  
ΝΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΡ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΔΕΝ  
ΠΤΜΑΤΙΜΦΤ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑΥ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ:  
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

والذين أحنوا رؤوسهم  
تحت يدك ارفعهم في  
السيرة، زينهم بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك  
الذى فى السموات بمسرة  
أبيك الصالح.

هذا الذى أنت مبارك  
معه ومع الروح القدس  
الحى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

D Let us attend in the fear of God.

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ  
ΦΟΒΟΥ.

أنصتوا بخوف الله.

P Peace be with you all.

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

السلام لكل.

C And with your spirit.

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑ ΤΙΣΟΥ.

ولروحك أيضاً.

### ABSOLUTION TO THE SON

*The priest looks towards the west and says*

P O Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Word of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

ΦΗΝΒ ΠΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΧΣ:  
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΟΥΟΖ ΝΛΟΣΟΣ  
ΝΤΕ ΦΤ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑΥΣΩΛΠ  
ΝΣΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΥΜΚΑΥΖ ΝΟΥΧΑΙ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح الابن الوحيد وكلمة  
الله الأب. الذى قطع كل  
رباطات خطايانا من قبل  
آلامه المنخلصة المحيية.

Who breathed into the face of His saintly disciples and holy Apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”

Now also, O our Master, You have given grace through Your holy Apostles to those who for a time labour in the priesthood in Your Holy Church to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now also we ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, for Your servants.

Φη̅ε̅τα̅υ̅νι̅ς̅ ἔ̅δ̅ο̅υ̅ν̅ δ̅εν̅ ἰ̅η̅σο̅υ̅  
ἰ̅ν̅ν̅ε̅ϕ̅ά̅σ̅ι̅ο̅ς̅ ἰ̅μ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅· ὁ̅υ̅ο̅ς̅  
ἰ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἔ̅α̅ϕ̅ι̅ο̅ς̅  
νω̅ου̅.

Χ̅ε̅ β̅ι̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ἰ̅ο̅υ̅π̅ι̅ν̅ᾱ̅ ε̅ϕ̅ο̅υ̅α̅β̅·  
ν̅η̅ε̅τ̅ε̅τ̅εν̅ν̅α̅χα̅ ν̅ο̅υ̅νο̅β̅ι̅ ν̅ω̅ου̅  
ἔ̅β̅ο̅λ̅ σ̅ε̅χη̅ ν̅ω̅ου̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅· ὁ̅υ̅ο̅ς̅  
ν̅η̅ε̅τ̅ε̅τ̅εν̅ν̅α̅λ̅μ̅ο̅νι̅ ἰ̅μ̅μ̅ω̅ου̅  
σ̅ε̅ν̅ᾱ̅λ̅μ̅ο̅νι̅ ἰ̅μ̅μ̅ω̅ου̅.

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅ν̅ ἴ̅η̅σο̅υ̅ Π̅ε̅ν̅ν̅η̅β̅ ρ̅ι̅τ̅εν̅  
ν̅ε̅κ̅ᾱ̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ἑ̅ῶ̅ν̅· ἀ̅κε̅ρ̅ῶ̅μο̅υ̅  
ἰ̅ν̅η̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ω̅β̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅η̅β̅  
κα̅τα̅ σ̅η̅ο̅υ̅ δ̅εν̅ τ̅ε̅κε̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅ᾱ̅ ἑ̅ῶ̅ν̅·  
ἔ̅χα̅ ν̅ο̅β̅ι̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ι̅κα̅ρ̅ι̅· ὁ̅υ̅ο̅ς̅  
ἔ̅σ̅ω̅νη̅ς̅ ὁ̅υ̅ο̅ς̅ ἔ̅β̅ω̅λ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἰ̅ς̅ἡ̅α̅υ̅τ̅η̅ς̅  
ν̅ι̅β̅εν̅ ἰ̅ν̅τε̅ ἴ̅δ̅ι̅κ̅ι̅ᾱ̅.

ἴ̅η̅σο̅υ̅ ο̅ν̅ τ̅εν̅ἴ̅θ̅ο̅ ὁ̅υ̅ο̅ς̅  
τ̅εν̅τ̅ω̅β̅ς̅· ἰ̅ν̅τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ᾱ̅ς̅α̅θ̅ο̅ς̅  
π̅ι̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅· ἔ̅ρ̅η̅νι̅ ἔ̅ξ̅εν̅ ν̅ε̅κ̅ ἑ̅β̅ι̅α̅ικ̅.

الذى نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطْهَار، وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس، من غفرت لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسلك الأَطْهَار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك

*The priest mentions the names of anyone he wishes to remember. Then he signs the congregation and continues*

My fathers, and my brethren.

Π̅α̅ι̅ο̅ἴ̅νε̅μ̅ ν̅α̅ς̅ἡ̅νο̅υ̅.

آبائي وإخوتي

*The priest signs himself and continues*

And my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory.

Dispense to us Your mercy and loose every bond of our sins.

Ν̅ε̅μ̅ τ̅α̅μ̅ε̅τ̅ω̅β̅· ν̅αι̅ ε̅τ̅κ̅ω̅λ̅α̅  
ἰ̅ν̅νο̅ῦ̅ἀ̅φ̅η̅νο̅ῖ̅ ἰ̅π̅ε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ ἰ̅π̅ε̅κ̅ῶ̅ου̅  
ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

Σ̅α̅ρ̅η̅νι̅ ν̅αν̅ ἰ̅π̅ε̅κ̅ν̅αι̅· ὁ̅υ̅ο̅ς̅  
σ̅ω̅λ̅π̅ ἰ̅ς̅ἡ̅α̅υ̅τ̅η̅ς̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἰ̅ν̅τε̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

وضعتي. هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك الأقدس.

ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا.



And if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, whether in deed or word or from faint-heartedness.

O Master, Who knows the weakness of men, as the Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins;

Ισχε δε ανεργλινηνοβι εροκ δεν  
ογεμι:ιε δεν μοι μετα τεμι:ιε δεν  
οιμετψλαδ ηρηητ:ιτε δεν ηρωβ:  
ιτε δεν ησαχι: ιτε εβολ δεν  
οιμετκογχι ηρηητ.

وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب.

Πθοκ φρηβ φηετσωοη  
ηθεμετασθενης ητε ηρωμι: ζωσ  
αγαθος οτοδ ιμαρωμι: Φ†  
αριχαριζεσθε ηαν ιπχω εβολ ητε  
ηεννοβι.

فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

*The priest signs himself and continues*

Bless us;

Ἐμοι ερον.

باركنا

*The priest signs the clergy and continues*

Purify us; absolve us,

Ἰα τοι βοη: αριτε η ηρωμζε.

طهرنا. حاللنا.

*The priest signs the congregation and continues*

And all Your people.

ηεμ πεκλαοσ τηρη ηρωμζε.

وحالل سائر شعبك.

*The priest says the names of those he wishes to mention, then he says*

Fill us with Your fear, and straighten for Your holy good will.

For You are our God, and the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Ἰαδτεν εβολ δεν τεκρο†:  
οτοδ σοι τω ηεν εδοη ηεπεκοιωψ  
εοη ηαγαθον.

إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.

Χε ηθοκ σαρ πε ηεννο†: ερε  
πιωοη ηεμ πιταιο: ηεμ πιαμαρι  
ηεμ ηπροσκυνησι: εριπρεπι ηακ  
ηεμ ηεκιωτ ηαγαθος: ηεμ  
Πηηνευμα εθογαβ ηρεψτανθο  
οτοδ ηομοοιτσιοσ ηεμακ.

لأنك أنت إلهنا ويليك بك الجمد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.



Remember, O Lord, the children of the Church; the hegumens, the priests, the deacons, the monks, the clergy, and all the people that are gathered together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, those who we know and know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them and forgive them all their sins.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ἡνιωηρι ἡντε  
 †τεκκλῆσιᾶ: νιζησουμενος νεμ  
 νιπρεσβυτερος νεμ νιδιακων νεμ  
 νιμοναχος νεμ πικληρος νεμ  
 πιλαος τηρϋ: εταρωων† δ̄εν  
 †ᾶσιᾶ ἡεκκλῆσιᾶ: νιρωμ νεμ  
 νιζιῶμι: νιδελλοι νεμ νιαλωο†ι:  
 νικουχι νεμ νινιω†:  
 νηετενσωοτην ἡμωο† νεμ  
 νηετενσωοτην ἡμωο† αν:  
 νενχαχι νεμ νενμερα†: Π̄σ̄  
 ἄριτο† τηρο† ἡρεμζε οτοϋ χω  
 νωο† ἡνο†νοβι τηρο†εβολ.

أذكر يا رب أبناء  
 الكنيسة. القمامسة  
 والقسوس والشمامسة  
 والرهبان والإكليروس وجميع  
 الشعب المجتمعين في  
 كنيستك المقدسة. الرجال  
 والنساء والشيخوخ  
 والأطفال. الصغار  
 والكبار. الذي نعرفهم  
 والذين لا نعرفهم. أعداءنا  
 وأحباءنا. يا رب حاللهم  
 وأغفر لهم جميع خطاياهم.

*If there is enough time, the priest may choose to continue the absolution and says*

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. Remember them in Your heavenly Kingdom.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ἡνο†ον νιβεν  
 εταρωονζεν ναν εερωμενὶ δ̄εν  
 νεν†ζο νεμ νεντωβζ: Π̄σ̄  
 ἄριπο†μενὶ δ̄εν τεκμετο†ρο ε†  
 δ̄εν νιφῆο†ι.

أذكر يا رب كل الذين  
 أوصونا أن نذكرهم في  
 سؤلاتنا وطلباتنا. أذكرهم  
 يا رب في ملكوتك  
 السمائي.

Remember, O Lord, the sick of Your people. Heal them.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ἡνηε†ωωνι ἡντε  
 πεκλαος ματαλβωο†.

أذكر يا رب مرضى  
 شعبك. إشفهم.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are travelling, return them back in peace and safety.

Ἀριῤῥμενὶ Π̄σ̄ ἡνενιο† νεμ  
 νενσ̄νηο† εταρωε ε†πωεμο†:  
 ματασθωο† ε̄νηε†τε νο†ο†  
 ἡμᾱηωωπι δ̄εν ο†ρηρηνη νεμ  
 ο†ο†χα†ι.

أذكر يا رب آباءنا  
 وإخوتنا المسافرين ردهم  
 إلى منازلهم بسلام وعافية.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions, save them from all their tribulations.

Remember, O Lord, the Orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from North to South, each one by his or her name.

The living keep them by the angel of peace. Those who have departed, repose their souls in the bosom of our saintly fathers Abraham, Isaac and Jacob, in the Paradise of Grace.

Remember, O Lord, all who are with us in this church, and those who are taking part in this service with us. O Lord, absolve them all and forgive them all their sins.

Remember, O Lord, my father, my mother, my bothers and my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living by the angel of peace, and repose those who have fallen asleep.

Αρι̅ϕ̅μενι̅ Π̅σ̅ ἠ̅νη̅ε̅τ̅ε̅χ̅ε̅ω̅χ̅  
 ζ̅εν̅ ν̅ι̅θ̅λ̅ι̅ψ̅ι̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ἀ̅να̅σ̅κη̅ς̅  
 να̅ρ̅μο̅υ̅ ἑ̅βο̅λ̅α̅ζ̅εν̅ νο̅υ̅θ̅ο̅υ̅θ̅ε̅χ̅  
 τη̅ρο̅υ̅.

Αρι̅ϕ̅μενι̅ Π̅σ̅ ἠ̅ν̅ι̅χ̅ρι̅σ̅τι̅ᾶ̅νο̅ς̅  
 ἠ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ ζ̅εν̅ τ̅ο̅ι̅κο̅υ̅με̅νη̅  
 τη̅ρ̅ς̅· ἰ̅σ̅χ̅εν̅ ν̅ι̅μα̅λ̅η̅ω̅ν̅α̅ι̅ ἠ̅ν̅τε̅ φ̅ρ̅η̅ω̅ν̅  
 ν̅ε̅μ̅μα̅λ̅η̅ω̅τ̅η̅· ν̅ε̅μ̅ ἰ̅σ̅χ̅εν̅ π̅ε̅μ̅ε̅η̅τ̅  
 ω̅ν̅ α̅ φ̅ρ̅η̅ς̅· π̅ι̅ο̅ν̅α̅ι̅ π̅ι̅ο̅ν̅α̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅  
 π̅ε̅ρ̅α̅ν̅· ν̅ε̅μ̅ τ̅ο̅ν̅ι̅ τ̅ο̅ν̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅  
 π̅ε̅ρ̅α̅ν̅.

Ἦ̅ν̅ μ̅ε̅ν̅ ε̅τ̅ο̅ν̅δ̅ ἄ̅ρ̅ε̅ζ̅ ἑ̅ρ̅ω̅ο̅ν̅ ζ̅εν̅  
 π̅α̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅ ἠ̅ν̅τε̅ τ̅ε̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ς̅ ἠ̅η̅ δ̅ε̅  
 ἑ̅τ̅α̅τ̅ε̅ν̅κο̅τ̅ Π̅σ̅ μα̅λ̅η̅το̅ν̅  
 ἠ̅ν̅ο̅υ̅ψ̅υ̅χη̅ τη̅ρο̅υ̅· ζ̅εν̅ κ̅ε̅ν̅ϕ̅  
 ἠ̅ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅ ἑ̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅ Ἀ̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅ ν̅ε̅μ̅  
 Ἰ̅σ̅α̅α̅κ̅ ν̅ε̅μ̅ Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅· ζ̅εν̅ π̅ι̅π̅α̅ρ̅δ̅ι̅κο̅ς̅  
 ἠ̅ν̅τε̅ π̅ο̅υ̅νο̅ϕ̅.

Αρι̅ϕ̅μενι̅ Π̅σ̅ ἠ̅ο̅υ̅το̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅  
 ε̅τ̅θ̅ο̅υ̅η̅τ̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ ζ̅εν̅ τ̅α̅ι̅ε̅κ̅  
 κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ᾶ̅ θ̅α̅ι̅· Π̅σ̅ ἄ̅ρι̅το̅υ̅ τη̅ρο̅υ̅  
 ἠ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ ο̅νο̅ζ̅ ω̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅νο̅β̅ι̅  
 τη̅ρο̅υ̅ ἑ̅βο̅λ̅.

Αρι̅ϕ̅μενι̅ Π̅σ̅ ἠ̅π̅α̅ι̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅  
 τ̅α̅μ̅α̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ να̅ς̅ν̅η̅ο̅υ̅· ν̅ε̅μ̅  
 ἠ̅η̅ε̅τ̅ζ̅ε̅ν̅τ̅ ἑ̅ρο̅ι̅ ἠ̅σ̅α̅ρ̅κ̅ι̅κο̅ν̅· ν̅ε̅μ̅  
 ν̅α̅ι̅ο̅τ̅ ἠ̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅τ̅ι̅κο̅ν̅· ἠ̅η̅ μ̅ε̅ν̅  
 ε̅τ̅ο̅ν̅δ̅ ἄ̅ρ̅ε̅ζ̅ ἑ̅ρ̅ω̅ο̅ν̅ ζ̅εν̅ π̅α̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅  
 ἠ̅ν̅τε̅ τ̅ε̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ς̅ ἠ̅η̅ δ̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅τ̅ε̅ν̅κο̅τ̅  
 μα̅λ̅η̅το̅ν̅ ν̅ω̅ο̅υ̅.

أذكر يا رب المتضايقين  
 من الشدائد والضيقات،  
 خلصهم من جميع  
 شدائدهم .

فأنت كصالح ومحِب  
 البشر اللهم تفضل عبيدك  
 المسيحيين الأرثوذكسيين  
 الذين في المسكونة كلها  
 من مشارق الشمس إلى  
 مغاربها ومن الشمال إلى  
 الجنوب وكل واحد باسمه  
 وكل واحدة باسمها.

أذكر يا رب عبدك  
 (...) مر له بموضع النياح  
 والراحة والبرودة في مساكن  
 قديسيك، في حضن آبائنا  
 القديسين إبراهيم وإسحق  
 ويعقوب في فردوس النعيم.

أذكر يا رب المجتمعين  
 معنا في هذه الكنيسة  
 والمشاركين معنا في هذه  
 الخدمة يا رب حاللهم  
 أجمعين واغفر لهم جميع  
 خطاياهم.

أذكر يا رب أبي وأمي  
 واخوتي وأقربائي الجسديين  
 وآبائي الروحيين. فالأحياء  
 احفظهم بملاك السلام  
 والراقدين نيحهم.

Remember, O Lord, my weakness –even I the poor, and forgive me my many sins.

Absolve us and all Your people.

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy and good will.

For You are our God, and the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Αρι̅φμε̅νι̅ Π̅ος̅ Ἰ̅τα̅με̅τ̅χω̅β̅  
ἀ̅νο̅κ̅ δ̅α̅ π̅ι̅θ̅η̅κ̅ι̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅  
Ἰ̅ν̅να̅νο̅β̅ι̅ ἐ̅τ̅ω̅.

Ο̅υ̅ο̅ς̅ ἄ̅ρι̅τε̅ν̅ ἡ̅ρε̅μ̅ε̅ νε̅μ̅  
πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ῃ̅ ἡ̅ρε̅μ̅ε̅.

Ἰ̅α̅θ̅τε̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅ῶ̅ν̅ τε̅κ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅  
ο̅υ̅ο̅ς̅ σ̅ο̅υ̅ τ̅ω̅ν̅ ἐ̅δ̅ο̅ν̅ ἐ̅πε̅κο̅υ̅ω̅  
ἐ̅θ̅ῶ̅ν̅ ἡ̅α̅α̅θ̅ο̅ν̅.

Χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ε̅α̅ρ̅ πε̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅ς̅ ἑ̅ρε̅  
π̅ι̅ω̅ν̅ νε̅μ̅ π̅ι̅τ̅α̅ι̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ π̅ι̅ᾱ̅μα̅ρι̅  
νε̅μ̅ ἱ̅π̅ρο̅σ̅κ̅ν̅η̅ν̅ς̅ι̅ς̅ ε̅ρ̅ῖ̅π̅ε̅π̅ι̅ ν̅α̅κ̅  
νε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅α̅θ̅ο̅ς̅ νε̅μ̅  
Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅ρ̅ε̅υ̅τ̅α̅ν̅δ̅ο̅  
ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅ὸ̅μο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ νε̅μ̅α̅κ̅.

Ἰ̅ἥ̅νο̅υ̅ νε̅μ̅ ἡ̅σ̅χο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ς̅ νε̅μ̅ ψ̅α̅  
ἐ̅νε̅ε̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅ἐ̅νε̅ε̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅.

أذكر يا رب ضعفى أنا  
المسكين واغفر لى  
خطاياى الكثيرة.

وحاللنا وحالل سائر  
شعبك.

إملأنا من خوفك  
وقومنا إلى إرادتك المقدسة  
الصالحة.

لأنك أنت إلهنا ويليق  
بك الجمد والكرامة والعز  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيى  
المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

*The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says*

**P** Remember, O Lord, our gatherings; bless them.

Αρι̅φμε̅νι̅ Π̅ος̅ Ἰ̅ν̅ε̅ν̅χ̅ι̅ν̅θ̅ω̅ο̅υ̅ς̅  
ἵ̅μο̅υ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅.

أذكر يارب اجتماعتنا  
باركها.

*The deacon holds the cross and says*

**D** Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

Σ̅ω̅θ̅ι̅ς̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ς̅· Κ̅ε̅ τ̅ω̅ ἡ̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ τ̅ι̅  
σ̅ο̅υ̅· Με̅τ̅α̅ φ̅ο̅β̅ο̅υ̅ Θε̅ο̅υ̅  
ἡ̅π̅ρο̅σ̅χω̅με̅ν̅.

خلصت حقاً. ومع  
روحك. ننصت بخوف  
الله.

**C** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅σον̅ς̅· Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅  
ἐ̅λ̅ε̅η̅σον̅ς̅· Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅σον̅ς̅.

يارب ارحم. يارب  
ارحم. يارب ارحم.

*The priest raises the bodkin high up and says*

**P** The Holies for the holy.

Ἰ̅α̅ ἁ̅γ̅ι̅ᾱ̅ τ̅ι̅ς̅ ἁ̅γ̅ι̅ς̅.

القدسات للقدسين.

The congregation bows down to the ground in awe, asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the **bodkin** with the tip of his fingers and signs the Cross on the Blood in the Chalice. Then he slightly dips the **bodkin** into the Blood and raises it. Then he signs the Cross on the entire Body with the **bodkin**. Then he takes the **bodkin** back near the Chalice and signs the Cross on top of the Blood. Finally, he slowly immerses the **bodkin** into the Blood face down and leaves it in the Chalice. The priest make all this while his left hand is held under the **bodkin** to catch any drop of the Precious Blood falling from it. Meanwhile, the priest says

<p><b>Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.</b></p>	<p><b>ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ἈΣΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ἈΣΙΟΝ: ἈΜΗΝ.</b></p>	<p>مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس. آمين.</p>
---	--	--

The congregation stands up and says

<p><b>C Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.</b></p>	<p><b>ἈΜΗΝ: ΙC ΠΑΤΗΡ ἈΣΙΟC: ΙC ΥΙΟC ἈΣΙΟC: ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ἈΣΙΟΝ: ἈΜΗΝ.</b></p>	<p>آمين. واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.</p>
--	---	--

The priest covers the Body with a corporal and says

<p><b>P Peace be with you all.</b></p>	<p><b>ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</b></p>	<p>السلام لكل.</p>
<p><b>C And with your spirit.</b></p>	<p><b>Κε τω πνευματισου.</b></p>	<p>ولروحك ايضاً.</p>

The priest takes the middle third of the Body, from which the **bodkin** was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the Body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the Paten. Then he says

<p><b>P The Holy Body and the Precious, True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.</b></p>	<p><b>ΣΩΜΑ ἈΣΙΟΝ Κε ἔμα τιμιον ἈΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ἡΜΩΝ: ἈΜΗΝ.</b></p>	<p>جسد مقدس ودم كريم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.</p>
<p><b>C Amen.</b></p>	<p><b>ἈΜΗΝ.</b></p>	<p>حقاً.</p>

<p><b>P</b> The Holy, precious Body and True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.</p>	<p>ἍΓΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ἘΜΑ ἈΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΪΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ἡΜΩΝ: ἈΜΗΝ.</p>	<p>مقدس وكريم جسد ودم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.</p>
---	---	---

<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>ἈΜΗΝ.</p>	<p>حقاً.</p>
-----------------------	--------------	--------------

<p><b>P</b> The Body and the Blood of Immanuel our God, this is true. Amen.</p>	<p>ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ἸΝΤΕ Σωμματογηλ Πεννοϋϙ φαι πε δεν οϋμεθμνη: ἈΜΗΝ.</p>	<p>جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.</p>
---	---	--

<p><b>C</b> Amen. I believe.</p>	<p>ἈΜΗΝ ϙ ΝΑΖϙ.</p>	<p>حقاً. أوّمن.</p>
----------------------------------	---------------------	---------------------

THE CONFESSION

*The priest lifts up the Paten above his head and says*

<p><b>P</b> Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath.</p>	<p>ἈΜΗΝ: ἈΜΗΝ: ἈΜΗΝ: ϙ ΝΑΖϙ ϙ ΝΑΖϙ ϙ ΝΑΖϙ οϋοϑ ϙ εϝομολοϑιν υϝβπινιϙι Ἰνδὰε.</p>	<p>آمين. آمين. آمين. أوّمن أوّمن أوّمن واعترف إلى النفس الأخير.</p>
---	--	---

<p>That this is the life-giving <b>Body</b> that You have taken, O Christ my God, from the lady of us all, the holy Mother of God, St. Mary.</p>	<p>Χε θαι τε ϙ σαϙζ Ἰνεϙτανδου: ετακβιτς ω Πιχριστος Πανουϙ εβολδεν τενοϑ τηρεν ϙ θεοτοκος εθοϙαβ ϙ αϑια Μαρια.</p>	<p>أن هذا هو الجسد المحي الذى أخذته أيها المسيح إلهى من سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.</p>
--	---	---

<p>You have made It one with Your divinity without mingling, without confusion and without alteration.</p>	<p>Ακιας ἵνοϙαι ΝΕΜ τεκμεθνοϙϙ: ΔΕΝ οϋμετατμοϙϙτ: ΝΕΜ οϋμετατωδ: ΝΕΜ οϋμετατϙιβϙ.</p>	<p>وجعلته واحداً مع لاهوتك. بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغيير.</p>
--	---	---

<p>You have witnessed the good confession before Pontius Pilate.</p>	<p>εακεϝομολοϑιν Ἰϙομολοϑια εθνανεϑ ναϙρεν Ποντιοϑ Πιλατοϑ.</p>	<p>وأعترف الإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطى.</p>
--	---	--

You have given It up for us upon the holy wood of the Cross, of Your own will, for us all.

Truly I believe that Your divinity parted not from Your Humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins and eternal life to those who partake of It.

I believe that this is true. Amen.

ΔΚΤΗΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΔΙΧΕΝ ΠΥΞΕ  
ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΔΕΝ  
ΠΕΚΟΥΩΨ ΪΜΙΝ ΪΜΟΚ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ  
ΤΗΡΕΝ.

††ΝΑΒ† ΧΕ ΪΠΕ ΤΕΚΜΕΘΟΥ†  
ΦΩΡΧ ΕΤΕΚΜΕΤΡΩΜΙ: ΝΟΥΣΟΥΣΟΥ  
ΝΟΥΤΟΥΔΕΟΥΡΙΚΙ ΪΒΑΔ.

ΕΥ† ΪΜΟC ΕΧΩΝ ΝΟΥCΩ†: ΝΕΜ  
ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΩΝΘ  
ΝΕΝΕΒ ΝΝΗΘΝΑΒΙ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤC.

††ΝΑΒ† ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΑΜΗΝ.

وأسلمته عنا على  
خشبة الصليب المقدسة  
بإرادتك وحدك عنا كلنا.

أؤمن أن لاهوتك لم  
يفارق ناسوتك لحظة  
واحدة ولا طرفة عين.

يعطى عنا خلاصاً  
وغفراناً للخطايا. وحياة  
أبدية لمن يتناول منه.

أؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

**D** Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us in the house of the Lord.” The peace and love of Jesus Christ be with you. Let us sing (a Psalm). Alleluia.

Pray for the worthy partaking of the immaculate and heavenly Holy Mysteries. Lord, have mercy.

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: †ΝΑΒ†  
†ΝΑΒ† †ΝΑΒ† ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ: ΑΜΗΝ.

†ΩΒΔ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΝΕΜ ΕΧΕΝ  
ΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΝΙΒΕΝ: ΕΤΑΥΧΟC ΝΑΝ  
ΕΘΒΗΤΟΥ ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΕΝ ΠΗ  
ΪΠΟC: Η ΙΡΗΝΗ ΚΕ ΑΣΑΠΗ ΙΗCΟΥ  
ΧΡΙCΤΟC ΜΕΘ ΪΜΩΝ: ΨΑΔΑΤΕ  
ΔΩ: ΔΔ.

ΠΡΟCΕΥΧΑCΘΕ ΪΠΕΡ ΤΗC ΑΖΙΑC:  
ΜΕΤΑΔΗΨΕΩC ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΕ  
ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ: ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ  
ΜΥCΤΗΡΙΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

أمين أمين أمين أوؤمن  
أوؤمن أوؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل  
المسيحيين الذين قالوا لنا  
من أجلهم أن نذكرهم في  
بيت الرب. سلام ومحبة  
يسوع المسيح معكم. رتلوا  
بنشيد. الليلويا.

صلوا من أجل التناول  
باستحقاق من هذه  
الأسرار المقدسة الطاهرة  
السماوية. يارب ارحم.



<p><b>P</b> For You are the One to Whom the glory, honour, dominion and worship are due with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.</p> <p>Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p><b>Ο</b>ΥΟΣ ἠΘΟΚ ΠΕ ΕΤΕΣΕΡῆΡΕΠΙ ΝΑΚ ἠΧΕ †ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ: ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ἠΝΟΥΤ ἠΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΠΙΩΟΥ ΠΙΤΑΙΟ †ΜΕΤΝΙΩ† †ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἠΔΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ἠΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΣ ἠΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.</p> <p>††ΝΟΥ ΝΕΜ ἠΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΒ ἠΤΕ ΝΙΕΝΕΒ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.</p>	<p>وأنت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد. والمجد الإكرام والعظمة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
---	---	---

<p><b>C</b> Glory to You, O Lord, glory to You.</p>	<p><b>Δ</b>ΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ ΔΟΞΑ ΣΙ.</p>	<p>المجد لك يارب المجد لك.</p>
---	--------------------------------------	--------------------------------

*The congregation sings Psalm 150 and any selected hymn according to the occasion. Meanwhile, the priest and everyone else takes the Communion of the Holy Body and the Precious Blood. The order of Communion is the same as in the Liturgy of St. Basil.*

PRAYER OF THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION TO THE SON.

*After the Communion of the Holy Mysteries, the priest says*

<p><b>P</b> We thank You, O Lord Christ, our God the true Logos Who is of the unblemished essence of the holy Father.</p> <p>For You have loved us in such a way and gave Yourself to the slaughter because of our sins.</p> <p>You have healed us by Your stripes and we were healed through Your wounds.</p>	<p><b>Τ</b>ΕΝΨΕΡῆΜΟΥ ἠΤΟΥΚ Π̄Ο̄Σ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†: ΠΙΛΟΣΟΣ ἠΔΛΗΘΙΟΝ ΠΙ ἔΒΟΛΔΕΝ †ΟΥΣΙΑ ἠΠΙΑΤΩΛΕΒΨΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ.</p> <p><b>Χ</b>Ε ΑΚΜΕΝΡΙΤΕΝ ἠΠΑΙΡΗ† ΟΥΟΣ ΑΚΤΗΙΚ ἔΠΔΟΛΔΕΛ ΕΘΒΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p> <p><b>Δ</b>ΚΤΑΔΒΟΝ ΔΕΝ ΝΕΚΕΡΔΟΥ: ΟΥΟΣ ΑΝΟΥΣΑΙ ΣΙΤΕΝ ΝΕΚΔΕΛΕΧΗΜΙ.</p>	<p>نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا الكلمة الحقيقية. الذي من جوهر الآب غير الـدنس القدوس.</p> <p>لأنك أحببتنا هكذا وبذلت ذاتك للذبح من أجل خطايانا.</p> <p>شفيتنا بضربانتك وبرئنا بجراحاتك.</p>
--	--	--

You have granted us the gift of life through Your Holy Body and Your Precious Blood.

These from which You have granted us to receive.

Therefore, we thank You, O God, Who loves man Whom he has formed.

And You are He to Whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ΕΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ  
 ἁΠΙΤΑΝΘΟ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΠΕΚΩΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚΝΟΟΥΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

Ναι ΕΤΑΚΑΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΟΝ  
 †ΝΟΥ ΕΒΙ ΕΒΟΛΝΗΘΗΤΟΥ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΥΩΝΩ ΝΑΚ ΕΒΟΛ  
 Φ† ΠΙΜΑΠΕΦΠΛΑΣΜΑ.

ΟΥΟΩ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩΙ  
 ἁΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
 ἁΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 ἁΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΩ ἁΝΟΟΟΥΣΙΟΣ  
 ΝΕΜΑΚ.

††ΝΟΥ ΝΕΜ ἁΝΟΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ  
 ΕΝΕΩ ἁΝΤΕ ΝΙΕΝΕΩ ΤΗΡΟΥ: ἁΜΗΝ.

وأُنعمت علينا بالحياة  
 من قبل جسدك المقدس  
 ودمك الكريم.

هذين اللذين جعلتنا  
 مستحقين الآن أن نتناول  
 منهما.

من أجل هذا نشكرك  
 يا الله محب جبلته.

ونرسل لك إلى فوق  
 المجد والكرامة والسجود.  
 مع أبيك الصالح والروح  
 القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

ANOTHER PRAYER OF THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION TO THE FATHER.

*After the Communion of the Holy Mysteries, the priest says*

**P** We thank You, O our Holy Father, the Creator of all, the Benefactor of everyone.

Who has given us from this Holy food which is immortal and mysterious.

Who has opened for us the entrance of life.

ΤΕΝΩΕΠΕΘΜΟΥ ἁΝΤΟΥΚ ΠΕΝΙΩΤ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ΠΙΡΕΥΘΑΜΙΟ ἁΝΤΕ ΠΤΗΡΥ:  
 ΠΙΡΕΥΣΑΖΝΙ ἁΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΦΗΕΤΑΦ† ΝΑΝ ΕΒΟΛΩΕΝ ΤΑΙΩΡΕ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ἁΝΑΘΜΟΥ ΟΥΟΩ ΕΤ ΩΕΝ  
 ΟΥΟΥΣΤΗΡΙΟΝ.

ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΝ ΝΑΝ ἁΠΙΜΩΙΤ  
 ΕΩΟΥΝ ἁΝΤΕ ΠΩΝΩ.

نشكرك يا آبانا  
 القدوس خالق الكل.  
 ورازق الجميع.

الذي أعطانا من هذا  
 الطعام المقدس غير المائت  
 السرى.

الذي فتح لنا طريق  
 الدخول التي للحياة.

Who has revealed the way to ascend up to the heavens.

Who has granted His servants the abundance of good things.

Therefore, You, O Lord, the Good and Lover-of-mankind, keep the gift of grace within us, not for judgment or falling into condemnation.

But for an enjoyment of glory and an acquiring of life, for a setting upright of the soul and a purifying of the body.

So that being alive in You and being fed on You, we would complete righteousness at all times, and that Your Holy name be glorified in us.

For You are our God and the glory is due to You, with Your Only-Begotten Son and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φη̅ε̅τα̅ψ̅τα̅μο̅ν̅ ἐ̅πι̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ἡ̅ψ̅υ̅ε̅  
ἐ̅π̅ὲ̅ρ̅ ψ̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅νο̅ῖ̅.

Φη̅ε̅τα̅ψ̅ε̅ρ̅χα̅ρι̅ζ̅ε̅σ̅θ̅ε̅  
ἡ̅νε̅ψ̅ε̅β̅ια̅ικ̅ ἡ̅π̅ά̅ψ̅α̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅  
ν̅ι̅ὰ̅ ζ̅α̅θ̅ο̅ν̅.

Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅τ̅η̅ Ἰ̅ῶ̅ς̅ π̅ι̅ὰ̅ ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅  
ἡ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ბ ἄ̅ρ̅ε̅ς̅ ἐ̅ψ̅δ̅ω̅ρ̅ε̅ἄ̅ ἡ̅ν̅τε̅  
π̅ε̅κ̅ἔ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅δ̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅δ̅ῆ̅τ̅εν̅ბ ἑ̅ο̅υ̅θ̅α̅π̅  
α̅ν̅ο̅υ̅θ̅ε̅ο̅υ̅θ̅ι̅ο̅ῖ̅ ἐ̅π̅ῆ̅ρ̅α̅π̅.

Ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἑ̅ο̅υ̅θ̅ὰ̅ π̅ο̅λ̅α̅τ̅ε̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅  
ο̅υ̅ῶ̅ν̅ბ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅χ̅ῶ̅ ἡ̅ν̅τε̅ ο̅υ̅ω̅ν̅θ̅ბ  
ἑ̅ο̅υ̅τ̅α̅ν̅θ̅ο̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ψ̅ ἡ̅ν̅τε̅ ψ̅υ̅χ̅η̅ბ  
ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅θ̅ο̅ῖ̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ι̅ς̅ω̅μ̅α̅.

Ἦ̅ι̅να̅ ἐ̅ν̅ο̅ν̅θ̅ ἡ̅δ̅ῆ̅τ̅κ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅  
ε̅υ̅ψ̅α̅λ̅ψ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ἡ̅δ̅ῆ̅τ̅κ̅ბ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ω̅κ̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅η̅μ̅η̅ι̅ ἡ̅ν̅σ̅η̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ბ  
ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅θ̅α̅β̅ β̅ί̅ω̅ν̅  
ἡ̅δ̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅δ̅ῆ̅τ̅εν̅.

Χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ζ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ Π̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅ψ̅ბ ἑ̅ρ̅ε̅  
π̅ι̅ῶ̅ν̅ ε̅ρ̅ῖ̅ρ̅ε̅π̅ι̅ ν̅α̅κ̅ბ ν̅ε̅μ̅  
π̅ε̅κ̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅ψ̅ῆ̅ρ̅η̅ბ ν̅ε̅μ̅  
Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅θ̅α̅β̅ ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅α̅ν̅θ̅ο̅  
ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅ὸ̅ μ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅α̅κ̅.

Ἦ̅ν̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ν̅σ̅η̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ბ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅  
ἐ̅νε̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅ἐ̅νε̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ბ ἄ̅μ̅η̅ν̅.

الذى أَرَانَا طريق  
الصعود إلى السموات.

الذى أنعم على عبده  
بكثرة الخيرات.

فأنت أيها الرب الصالح  
محب البشر إحفظ موهبة  
نعمتك فينا. لا للدينونة  
ولا للوقوع في الدينونة.

بل لتمتع المجد وإقتناء  
الحياة. وقيام النفس  
وطهارة الجسد.

لكي إذ نحيا بك نقتات  
بك نكمل البر في كل  
حين. وإسْمك القدوس  
يتمجد فينا.

لأنك أنت هو إلهنا.  
ولك ينبغى المجد. ولإبنك  
الوحيد والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

D Bow your heads to the Lord.

Ἦ̅α̅ς̅ κ̅ε̅φ̅α̅λ̅α̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅ τ̅ω̅  
Κ̅υ̅ρ̅ι̅ῶ̅ κ̅λ̅ι̅ν̅α̅τ̅ε̅.

إحنوا رؤوسكم للرب.

<p><b>C</b> Before You, O Lord.</p> <p><b>P</b> He Who is, Who was, Who came, and Who is also coming again.</p> <p>Who took flesh and became Man and was crucified on the cross on our behalf.</p> <p>He suffered by His own will in the flesh and was without suffering as God.</p> <p>He was buried and placed in the tomb. He arose from among the dead on the third day.</p> <p>He ascended to the heavens and sat at the right of the greatness of the Father.</p> <p>And he is coming to judge the living and the dead.</p> <p>Who is blessed by the angels, being praised by the archangels.</p> <p>Whose glory is uttered by the Seraphim and who is worshipped by the Cherubim.</p> <p>Who is feared and trembled from by all the natures. The Son and Logos of God the Father: Jesus Christ our Lord.</p>	<p><b>ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.</b></p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΩΡΟΠ <b>Φ</b>ΗΕΝΑΥΩΡΟΠ: <b>Φ</b>ΗΕΤΑΥΪΠΑΔΙΝΟΝΪΝΗΟΥ.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΘ <b>Ο</b>ΥΟΘ <b>Α</b>ΥΕΡΡΩΜΙ: <b>Ο</b>ΥΟΘ <b>Α</b>ΥΑΥΨΥ <b>Ε</b>ΠΙΣΤΑΥΡΟC ΕΘΒΗΤΕΝ.</p> <p><b>Α</b>ΥΒΪΜΚΑΘ ΔΕΝ ΠΕΥΟΤΩΨ ΔΕΝ ΪΤCΑΡΤ: <b>Ο</b>ΥΟΘ <b>Α</b>ΥΨΩΠΙ <b>Ε</b>ΥΟΙ <b>Ν</b>ΑΤΪΜΚΑΘ ΘΩC ΝΟΥΪ.</p> <p><b>Α</b>ΥΚΟCΥ <b>Ο</b>ΥΟΘ <b>Α</b>ΥΧΑΥ ΔΕΝ ΠΪΜΘΑΥ: <b>Α</b>ΥΤΩΝΥ <b>Ε</b>ΒΟΛΔΕΝ <b>Ν</b>ΗΕΘΜΟΥΤ ΔΕΝ ΠΪΕΘΟΥ <b>Ϊ</b>ΜΜΑΘΨΟΥΜΤ.</p> <p><b>Α</b>ΥΨΕΝΑΥ <b>Ε</b>ΪΨΩΙ <b>Ε</b>ΝΙΦΗΟΥΪ: <b>Ο</b>ΥΟΘ <b>Α</b>ΥΘΕΜΙ <b>C</b>ΑΟΥΪΝΑΜ <b>Ν</b>ΪΤΜΕΤΝΨΥΪ <b>Ν</b>ΤΕΪΨΙΩΤ.</p> <p><b>Ο</b>ΥΟΘ ΪΝΗΟΥ <b>Ε</b>ΪΪΘΑΠ <b>Ε</b>ΝΗΕΤΟΝΘ <b>Ν</b>ΕΜ <b>Ν</b>ΗΕΘΜΟΥΤ.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΟΥΪCΜΟΥ <b>Ε</b>ΡΟΥ <b>Ν</b>ΧΕ <b>Ν</b>ΙΑCΤΣΕΛΟC: <b>Ε</b>ΥΘΩC <b>Ε</b>ΡΟΥ <b>Ν</b>ΧΕ <b>Ν</b>ΙΑΡΖΗΑCΤΣΕΛΟC.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΟΥCΑΧΙ <b>Ϊ</b>ΠΕΥΪΟΥ <b>Ν</b>ΧΕ <b>Ν</b>ΙCΕΡΑΦΙΜ: <b>Ε</b>ΥΟΥΨΥΤ <b>Ϊ</b>ΜΜΟΥ <b>Ν</b>ΧΕ <b>Ν</b>ΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.</p> <p><b>Φ</b>ΗΕΤΟΥΕΝΘΟΥΡ <b>Ο</b>ΥΟΘ <b>Ε</b>ΥΪCΘΕΡΤΕΡ ΔΑΤΕΥΘΗ <b>Ν</b>ΧΕ <b>Φ</b>ΥCΙC <b>Ν</b>ΙΒΕΝ: <b>Π</b>ΨΗΡΙ <b>Ο</b>ΥΟΘ <b>Ν</b>ΛΟCΟC <b>Ν</b>ΤΕ <b>Φ</b>Ϊ <b>Ϊ</b>ΨΙΩΤ <b>Ι</b>ΗCΟΥC <b>Π</b>ΪΧΡΙCΤΟC <b>Π</b>ΕΝΘ̄C.</p>	<p>أمامك يا رب.</p> <p>أبها الكائن الذي كان الذي أتى وأيضاً يأتي.</p> <p>الذي تجسد وتأنس وصلب على الصليب من أجلنا.</p> <p>تألم بإرادته بالجسد وكان غير متألم كإله.</p> <p>دُفن ووضع في القبر. وقام من الأموات في اليوم الثالث.</p> <p>وصعد إلى السموات. وجلس عن يمين عظمة الآب.</p> <p>وسياتى ليدين الأحياء والأموات.</p> <p>الذي تباركه الملائكة. وتسبحه رؤساء الملائكة.</p> <p>الذي تنطق بمجده السارافيم. وتسجد له الشاروبيم.</p> <p>الذي تخاف وترتعد منه جميع الطبائع. الإبن كلمة الله الآب يسوع المسيح ربنا.</p>
---	---	--

You are the one to whom  
Your people and Your  
inheritance submit. Those  
whom You have acquired  
to Yourself by Your very  
own Precious Blood.

Look upon all of us, O  
Lord, from Your holy  
heaven and from Your  
prepared dwelling place.

Bless Your servants with  
every spiritual blessing.  
Preserve them by Your  
mighty hand. Make them  
firm in Your faith.

Grant them and us also  
the purity of our souls and  
our bodies and our spirits.

And give us our  
Christian perfection that is  
pleasing before You.

For Your Kingdom is  
pure and full of glory, O  
Christ our God, this, which  
we all hope to attain.

And You are He to  
Whom we ascribe the  
glory, the honour, and the  
worship, with Your Good  
Father and the Holy Spirit,  
the Life-Giver and of one  
essence with You.

Now, and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.

Θεοκ πε ετοϋθνον ηχωτ νακ  
ηχε πεκλαοο νεμ  
τεκκληρονομια: ναι  
ετακχφωτ νακ δα φηετε φωκ  
ησνοϋετταινοττ.

σομς εδρηι εχωη τηρεη Πσο  
εβολθεν τεκφε εθοταβ: νεμ  
εβολθεν πεκμαηωωπι  
ετσεβτωτ.

σομτ ενεκεβιαικ δην σομτ  
νιβεν απνευματικον: αρεε  
ερωτ δα τεκχιχ εταμαρι:  
ματαχρωτ δην φηετε φωκ  
ηναετ.

Αιρεμοτ ηωτ νεμαν ρωη  
απτοτβο ητε νενψυχη νεμ  
νενσωμα νεμ νενπνευμα.

οτοε μοι ναη απενχωκ  
ηχριστιανοο ευραηκακ απεκμηο.

χε ετοϋθνοττ οτοε σμεε  
ηωωτ ηχε τεκμετοτρο  
Πιχριστοο Πεννοττ: θαι  
ετενερεελπις εωαωπι εροο  
τηροτ.

οτοε ηθοκ πετενοωωρη νακ  
επωωι απιωωτ νεμ πιταιο νεμ  
τπροσκνησις: νεμ Πεκιωτ  
ηαγαθοο: νεμ Πιπνευμα εθοταβ  
ηρεϋτανθο οτοε ηνομοοτσιοο  
νεμακ.

ϙνοτ νεμ ησνοτ νιβεν: νεμ ωα  
ενεε ητε νιενεε τηροτ: αμην.

أنت الذى يخضع لك  
شعبك وميراثك. هؤلاء  
الذين إقتنيتهم لك بدمك  
الكريم.

أنظر علينا كلنا يا رب  
من سمائك المقدسة. ومن  
مسكنك المستعد.

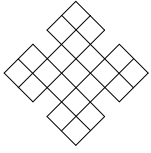
بارك عبيدك بكل بركة  
روحية. وإحفظهم بيدك  
العزيرة. وثبتهم فى إيمانك.

أنعم عليهم وعلينا أيضاً  
بطهارة أنفسنا وأجسادنا  
وأرواحنا.  
وأعطنا كمالنا المسيحى  
يرضيك أمامك.

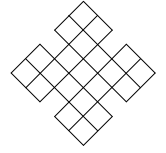
لأن ملكوتك نقى  
وملوء مجداً أيها المسيح  
إلهنا. هذا الذى نرجو أن  
ننالهِ كلنا.

وأنت الذى نرسل لك  
إلى فوق الجمد والإكرام  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيى  
المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.



# LITURGY OF SAINT CYRIL



## PRAYER OF THE VEIL

*The priest commences as in the liturgy of St. Basil until the reading of the Gospel. He proceeds with the Prayer of the Veil according to our father St. John the Thrice and says inaudibly*

**P** O Creator of the whole creation, visible and invisible.

You provide for all things; for they are Yours. O our Master, the Lover of souls.

I beseech You, O Lord Almighty.

I, the weak, the needy, and the unprofitable among all Your servants.

That while I am coming forward unto Your Holy of Holies to touch this holy and mysterious Sacrament.

Give me, O Lord, Your Holy Spirit, the immaterial and incomprehensible fire.

Who devours all infirmities and consumes wicked inventions.

May He mortify the members of the flesh that are upon earth.

Πρεφθαμιὸ ἵτε ἴκτισις τηρς: ἔτογναγ ἔρος νεμ θηέτε ἵσεναγ ἔρος αν.

Οτορ ἔτερῆρονοι ἵνεχα ἵβεν: χε πογκ νε πενηβ πιμαψρχη.

Ψεραζιοι ἵμοκ Ἰσο: φηέτε οτορ ἵχομ ἵμοφἔρωβ ἵβεν.

Δνοκ δα πιχωβ οτορ ετχωχεβ οτορ ἵατρωαγ ἔβολ ογτε νεκρεψωεμψι τηρογ.

βεν ἵχινηριγ ἵπαοτοι ἔνηέθογαβ ἵτε νηέθογαβ ἵτακ οτορ ἔβορ ἔταιμγσταζωσιὰ ἔθογαβ.

βοι νηι Ἰσο ἵΠεκῆνευμα ἔθογαβ: πιχρωμ ἵατρωλη: οτορ ἵατῶμοκ μεκ ἔροφ.

φνεθογωμ ἵμετατῶαμαζι ἵβεν: οτορ ετρωκε ἵνιχινημι ετρωογ.

παρεφδωτεβ μεν ἵνιμελοσ ετ ριχεν πικαζι ἵτε ἴσαρζ.

يا خالق البرية كلها التي تُرى والتي لا تُرى.

المعنى بكل الأشياء لأنها لك يا سيدنا محب الأنفس.

أستعطفك أيها الرب القادر على كل شيء.

أنا الضعيف العاجز غير المفلح بين جميع خدامك.

عندما أتقدم إلى قدس أقداسك وألمس هذا السر المخفي المقدس.

أعطني يا رب روحك القدس. النار غير الهيولية. التي لا يُفكر فيها.

التي تأكل كل الضعيفات وتحرق الموجودات الرديئة.

وليقتل أعضاء الجسد التي على الأرض.

And bridle the movements of the thought that lead into fantasies, full of passion and pain.

And as is befitting priests, may He make me to be above all deadly thoughts.

And may He let the consecrating words be within me.

To fulfil this oblation that is set forth, which is the Mystery of all mysteries.

In the fellowship and the communion of Your Christ.

To whom is due the glory with You and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ἐπιμαρτυροῦντος δε  
ἠνιχιρκιῖ ἠτε πικαϕ: ἔτοϋβι  
ἡμοϥ ἐδοϋν ἐνιφαντασίᾳ εἰμερ  
ἡπαθοϥ οϋοϥ ἡμϯστηϯωϥ.

Νεμ κατα φρηϕ ἔτερπρεπι  
ἠνιοϋηβ: ἔαϥῆριερ σαπϯωι  
ἡμοκμεκ νιβεν εἰμωοϯτ.

Οϋοϥ μαρεϥῆροϯϯωπι ἠδῆτ  
ἠξε νισαχι ἠρεϥτοϯβο.

Ἐπχινηϯωκ ἐβολ ἡπαιλωρον  
φαι εϯχη ἐδρηι: ἔτε φαι πε  
πιμϯστηριον ἠτε μϯστηριον  
νιβεν.

Ἦεν ϕμεϯϯωφρη νεμ  
ϕκοινωνιᾶ ἠτε Πεκχριστοϥ.

Φαι ἔτερε πιωοϯ εῖπρεπι νακ  
νεμαϥ: νεμ Πιπνεϯμα ἔθοϯαβ  
ἠρεϥτανθο οϋοϥ ἠνομοϯσιοϥ  
νεμακ.

ϯνοϯ νεμ ἠσχοϯ νιβεν: νεμ ϯα  
ἔνεϥ ἠτε νιἔνεϥ τηροϯ: ἄμην.

ويُلجم حركات الفهم  
التي تقوده إلى الخيالات  
المملوءة أوجاعاً وآلاماً.

وكما يليق بالكهنة  
يجعلني فوق كل فكر  
ميت.

وليجعل فيّ الكلمات  
المطهرة.

لكي أكمل هذا القربان  
الموضوع الذي هو سر  
جميع الأسرار.

بصحبة وشركة  
مسيحك.

هذا الذي يليق بك  
معه المجد مع الروح القدس  
الحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

## ANOTHER PRAYER OF VEIL TO THE FATHER

*The priest may choose this prayer instead of the previous one and says*

**P** O Lord, God of hosts, the King of glory, Who alone does wonders, the Good One, being gentle to all who call upon You in truth.

Be mindful of our supplications, and give us power for this awesome service of the great and heavenly Mystery of this bloodless and rational sacrifice set forth.

So that Your will may be for the salvation of those who come forward to these Holy Mysteries.

You also, O Lord, Who have mercy on everyone, having had compassion on my weakness, put off from me the old human with his corrupt deeds and lusts.

And leave behind me every sin that I have committed willingly and unwillingly.

And make me worthy, with a pure heart and clean lips, to offer unto You this awesome sacrifice.

And cast me not away from Your servants as a slave of sin, but I beseech You, according to Your compassions.

Π̄ος Φ† ἴτε νιχομ: ποτρο ἴτε ἰ̄ωον: φηετῑρι ἡδαν̄ωφ̄ηρι ἡμᾱγατ̄ς: πιχρηστος ἡε̄πικησ ἡνηεττωβ̄ε ἡμοκ̄ δενο̄τμεθ̄μη.

Сом̄с̄ ε̄δ̄ρη̄ ε̄χεν̄ нен̄т̄го: о̄го̄ ма̄χομ̄ на̄н̄ ε̄δ̄о̄т̄н̄ ε̄та̄ῑδῑа̄κонӣа̄ ε̄т̄о̄ῑ ἡ̄го̄†: ἡ̄те̄ п̄ӣн̄ӣω̄† ἡ̄μ̄ӯс̄т̄η̄ρῑо̄н̄ о̄го̄ε̄ ἡ̄ε̄πο̄т̄ра̄нӣо̄н̄: ἡ̄те̄ та̄ῑо̄т̄с̄ӣа̄ ἡ̄а̄т̄с̄но̄ӯ о̄го̄ε̄ ἡ̄л̄о̄с̄ӣк̄η̄ε̄т̄χ̄η̄ε̄δ̄ρη̄.

Ὡπως ἴτε πεκο̄νω̄ω̄ ω̄ω̄πι ε̄δ̄ρη̄ ε̄χεν̄ φ̄νο̄ζε̄μ̄ ἡ̄νηετ̄ ἡ̄πο̄το̄το̄ῑ ε̄̄νᾱῑμ̄ӯс̄т̄η̄ρῑо̄н̄ ε̄̄θ̄о̄γ̄ᾱβ̄.

Ἦ̄о̄к̄ о̄н̄ Π̄о̄с̄ φ̄η̄ε̄θ̄на̄ῑ ἡ̄о̄т̄о̄н̄ н̄ӣβ̄ен̄: ε̄̄а̄κ̄ω̄ω̄н̄ε̄η̄т̄ δ̄а̄ та̄μ̄ε̄т̄χ̄ω̄β̄: β̄а̄ω̄т̄ ἡ̄π̄ӣρω̄μ̄ι ἡ̄̄а̄п̄а̄с̄: н̄е̄μ̄ н̄е̄ч̄п̄ра̄з̄ӣс̄ ε̄т̄ε̄ω̄о̄т̄: н̄е̄μ̄ н̄е̄ч̄ε̄п̄ӣо̄т̄μ̄ӣа̄.

Ὅ̄го̄ε̄ χ̄ω̄ ἡ̄̄с̄ω̄ῑ ἡ̄̄н̄о̄β̄ӣ н̄ӣβ̄ен̄ ε̄̄та̄ῑа̄ῑт̄о̄т̄: ἰ̄те̄ δ̄ен̄ па̄о̄т̄ω̄ω̄ ἰ̄те̄ δ̄ен̄ па̄о̄т̄ω̄ω̄ а̄н̄.

Ὅ̄го̄ε̄ ἁ̄ρῑт̄т̄ ἡ̄̄μ̄п̄ω̄ᾱ δ̄ен̄ о̄н̄ε̄η̄т̄ ε̄̄го̄γ̄а̄β̄: н̄е̄μ̄ ε̄̄а̄н̄с̄φ̄о̄т̄о̄ӯ ε̄̄т̄о̄т̄в̄н̄о̄т̄: ε̄̄о̄р̄ӣӣн̄ӣ н̄а̄к̄ ε̄̄δ̄о̄т̄н̄ ἡ̄̄та̄ῑо̄т̄с̄ӣа̄ ε̄̄т̄о̄ῑ ἡ̄̄го̄†.

Ὅ̄го̄ε̄ ἡ̄̄п̄ε̄р̄з̄ӣт̄т̄ ε̄̄β̄о̄λ̄ δ̄а̄ н̄е̄к̄ε̄β̄ӣа̄ӣк̄ ε̄̄ω̄с̄ β̄ω̄к̄ ἡ̄̄те̄ φ̄н̄о̄β̄ӣ: а̄л̄λ̄а̄ ††̄го̄ ε̄̄ро̄к̄ ε̄̄ӣт̄ен̄ н̄е̄к̄μ̄ε̄т̄ω̄ε̄н̄ε̄η̄т̄.

أيها الرب إله القوات ملك المجد صانع العجائب وحده الصالح الوديع للذين يدعونك بالحق.

إطلع على سؤلاتنا. وأعطنا قوة لهذه الخدمة المخوفة التي للسر العظيم السمائي الذي لهذه الذبيحة غير الدموية والناطقة والموضوعة.

لكي تكون إرادتك عن خلاص الذين يتقدمون إلى هذه الأسرار المقدسة.

أنت أيضاً أيها الرب الذي ترحم كل أحد. إذ قد تراءفت على ضعفي عرّني من الإنسان العتيق وأعماله الرديئة وشهوته.

وأترك عني كل خطية فعلتها إن كان بإرادتي أو بغير إرادتي.

وإجعلني أهلاً بقلب طاهر وشفيتين نقيتين أن أقدم لك هذه الذبيحة المخوفة.

ولا تطرحني عن عبيدك كعبد للخطية. بل أطلب إليك برأفاتك.



Grant me to serve Your holy and honourable name without ceasing.

That I may gain the wage of the wise and faithful steward on the Day of Your just recompense.

May Your people have a share in the eternal good things which You have promised to those who love You.

Through the grace, compassion and love-of-mankind of Your Christ.

This is He with Whom You are blessed with the Holy Spirit the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ΩΙΣ ΝΗΙ ΕΘΙΨΕΜΨΙ ΪΠΕΚΡΑΝ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΧΑΡΩϚ.

ΧΕ ΖΙΝΑ ΪΤΑΧΙΜ ΪΝΟΥΒΕΧΕ  
ΪΠΠΙΣΤΟC ΪΝΟΙΚΟΝΟΜΟC ΟΥΟΖ  
ΪΝCΑΒΕ: ΔΕΝ ΠΙΕΘΟΥΤ ΪΝΤΕ  
ΠΕΚΨΕΒΙΩ ΪΜΗΝ.

ΠΕΚΔΑΟC ΔΕ ΪΝΤΕΨΕΡΪΨΦΗΡ  
ΕΝΙΔΑΘΟΝ ΪΝΕΩΝΙΟΝ: ΕΤΑΚΩΨ  
ΪΜΜΟΥΤ ΪΝΗΕΤΕΡΑΔΑΠΑΝ ΪΜΜΟΚ.

ΔΕΝ ΠΙΘΜΟΥΤ ΝΕΜ ΨΜΕΤΨΕΝΖΗΤ  
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ: ΪΝΤΕ  
ΠΕΚΧΡΙCΤΟC.

ΦΑΙ ΕΤΕΚCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑϚ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
ΪΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΪΝΟΜΟΟΥCΙΟC  
ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΪΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ ΪΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

أعطني أن أخدم إسمك  
القدس المكرم بغير  
سكوت.

لكي أجد أجرة الوكيل  
الأمين الحكيم في يوم  
مجازاتك الحقيقية.

ويشترك شعبك في  
الخيرات الأبدية التي  
وعدت بها محبيك.

بالنعمة والرأفة ومحبة  
البشر اللواتي لمسيحك.

هذا الذي أنت مبارك  
معه مع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF RECONCILIATION

*The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

P	Let us pray.	ΨΛΗΛ.	صل.
D	Stand up for prayer.	Επιπροσευχής σταθήτε.	للصلاة قفوا.

*The priest looks towards the congregation and says*

P	Peace be with you all.	Ιρηνή πασι.	السلام لكل.
---	------------------------	-------------	-------------

<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p><b>Κε τὸ πνεῦμα τισοῦ.</b></p>	<p>ولروحك أيضا.</p>
<p><b>P</b> O Author of Life and King of the Ages. O God unto whom every knee bows, those in heavens, those on earth, and those under the earth; to whom all are humbled under the yoke of servitude, bowing the head to the sceptre of His kingship, who is glorified by the angelic hosts and the heavenly orders, and the rational natures, with an unsilenced voice declaring His Godhead. And since You have were pleased that we frail, earthly men, should also serve You, not on account of the purity of our hands, because we have not wrought goodness on earth, but rather desiring to give to us, we undeserving wretches, of Your purity.</p>	<p><b>Παρχησος ἴτε ἰωνδ ογορ ἰποτρο ἴτε νιενεζ: Φ† φηετερε κελι νιβεν κωλχ ναϥ: νηετ δεν νιφνοῖ: νευ νηετ ριχεν πικαρι: νευ νηετ σαπεσχητ ἰπκαρι.</b></p> <p><b>Φηετερε ἰτηρχ θεβινοτ: ογορ ἔψωπ δεν ογμο† ἰμετβωκ: δα ἰδνεχωϥ ἰπῶβωτ ἴτε τεϥμετοτρο.</b></p> <p><b>Φηετοτ†ωοτ ναϥ ἴχε νιστρατιὰ ἵαζτελικον: νευ νιταγμα ἵεποτραντιον: νευ νιφνσις ἵνοῖρον: δεν ογσμη ἵατχαρωσῆθεολοσικον.</b></p> <p><b>Ογορ ἕακτμα† ἕχων ρων δα νιχωβ ἵρεμῖκαρι εθρενψευμϥ νாக: εθε ἰτοτβο αν ἴτε νενχιχ: ογ ταρ ἰπενῖρι ἰπιὰσαθον ριχεν πικαρι.</b></p> <p><b>Δαλα εκοτωϥ ε† ναν ἄνον δα νιέβιην ογορ ετοι ἵατῖπϥα ἕβολδεν πεκτοτβο.</b></p>	<p>يا رئيس الحياة وملك الدهور. اللهم الذى تجشوا له كل ركبة ما فى السموات وما على الأرض وما تحت الأرض.</p> <p>الذى الكل مذلول وخاضع بعنق العبودية تحت خضوع قضيب ملكه.</p> <p>الذى تمجده العساكر الملائكية. والطغمت السمائية. والطبائع العقلية. بصوت لا يسكت ناطق بألوهيته.</p> <p>وإذ سُررت بنا نحن أيضاً الضعفاء الأرضيين أن نخدمك. لا من أجل نقاوة أيدينا. لأننا لم نفعل الصلاح على الأرض.</p> <p>بل مريداً أن تعطينا نحن البائسين غير المستحقين من طهرتك.</p>

<p>Receive us unto Yourself O Good One and Lover of Mankind, as we draw near to Your holy altar according to the abundance of Your mercies.</p> <p>And make us worthy of the heavenly peace which befits Your divinity and is full of salvation, that we may give the same to one another in perfect love, and greet one another with a holy kiss.</p>	<p>Ὡπτεν ἔροκ πιάδαθος ογορ ἰμαίρωμι: ενδωντ ἰμον ἐπελθουσιασθηριον ἔθουαβ: κατα πὰψαι ἰντε πεκναι.</p> <p>Ογορ ἄριτεν ἰνεμῖψα ἰηθιρηνη ἰντε ἴφει: ἔτερῖρεπι ἰτεκμεθουτ ογορ εθμερ ἰνογχαί: εθρενθις ἰννεῖρηνογ δεν ογὰσαπη εσχηκ ἔβολ.</p> <p>Ογορ ἰντενερασπαζεσθε ἰννεῖρηνογ δεν ογφι ἔθουαβ.</p>	<p>إقبلنا إليك أيها الصالح محب البشر إذ ندنو من مذبحك المقدس ككثرة رحمتك.</p> <p>وإجعلنا أهلاً للسلام السماوي اللائق بلاهوتك والمملوء خلاصاً. لنعطيه بعضنا لبعض بمحبة كاملة.</p> <p>وئقبل بعضنا بعضاً بقبله مقدسة.</p>
<p>D Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.</p>	<p>Προσευεζασθε ἵπερ της τελιας ἰρηνης: κε ἄσαπησ κε των ἄσιων ασπασμων των ἄποστολων.</p>	<p>صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.</p>
<p>C Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p>P Not with a vile sense that defies Your fear, nor with thoughts of guile filled with the wickedness of the traitor, for our conscience is not bent on evil, but rather by the eagerness of our souls and the rejoicing of our hearts, having the great and perfect sign of the love of Your Only-Begotten Son.</p>	<p>δεν ογλοσικμοσ αν εψωψυ ογορ εφερκαταφρομιν ἰτεκροτ: δεν ογμενι αν ἰχρογ ογορ εφμερ ἔβολδεν τμετπετρωογ ἰντε πιπροδοθης.</p> <p>Εσρωτπ αν ἰνετενσνιδησις δεν τπονηριὰ.</p> <p>Αλλα δεν ογρωογτγ ἰντε μενψυχης: μεμ ογθεληλ ἰντε μενρηητ.</p> <p>Εγ εντοτεν ἰνετεν πιμνινη ετοι ἰννιωτ ογορ ετχηκ ἔβολ: ἰντε τὰσαπη ἰπεκμονοσενησ ἰνΨηρι.</p>	<p>لا بحاسة مردولة رافضة لمخافتك. ولا بفكر غاش مملوء من شر الدافع.</p> <p>غير متفقة نياتنا في الخبث.</p> <p>بل برغبة أنفسنا وتحليل قلوبنا.</p> <p>إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة التي لمحبة إبنك الوحيد.</p>

Cast us not behind, we  
Your servants, on account  
of the defilement of our  
sins,

for You know, as Creator  
of our being, that no one  
born of a woman shall be  
justified before You.

So, make us worthy O  
our Master, with a holy  
heart and a soul filled with  
Your grace, to stand before  
You,

and to bring in unto You  
this holy sacrifice, which is  
rational, spiritual, and  
bloodless,

unto the remission of  
our transgressions and the  
forgiveness of the  
ignorance of Your people,  
for You are a  
compassionate and a  
merciful God,

and unto The we ascribe  
the glory, the honour, the  
dominion and the worship,  
O Father, Son and Holy  
Spirit.

Now, and forever, and  
unto the age of all ages.  
Amen.

Ουοζ ὑπερβιτεν ἔβολ δα  
νεκὲβιαικ: εῶβε πῶλεβ ἵτε  
νενηοβι.

Πθοκ γαρ ετσωοτη ζωσ  
ρεψωνητ: ὑπενηλασμα: χε ἕμον  
ἕφο ἵνεβιμι ναμαδι ὑπεκῆθο.

Δριτεν οτη νεμῖψα πενηηβ:  
δεν οτηητ εφοταβ: νεμ οτηψησ  
εσμεβ ἔβολ δεν πεκῆμοτ:  
εῶρενὸβι ερατεν ὑπεκῆθο.

Ουοζ ἵτενι νι νακ ἔδοτη  
ἵταιοησῖα ἔθοταβ ἵλοσικη ουοζ  
ἕπνευματικη ουοζ ἵατῆνοψ.

Εοτηνηχωρησις ἵτε  
νεμπαρραπτωμα: νεμ οτηχω ἔβολ  
ἵνιμετατῆμι ἵτε πεκλαοσ: χε  
ἵθοκ οτηνοητ ἵρεψωενητ ουοζ  
ἵνηητ.

Ουοζ ἵθοκ πετενοωρη νακ  
ἕπρωι ὑπιωοη: νεμ πιταῖο: νεμ  
πιὰμαβι: νεμ ἵπροσκηησι:  
ἕψιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πῖπενυμα  
ἔθοταβ.

Ἰνοη νεμ ἵσχοη νιβεν νεμ ψα  
ἕνεβ ἵτε νιῆνεβ τηροη: ἀμην.

ولا تطرحنا نحن عبيدك  
من أجل دنس خطايانا.

لأنك أنت العارف  
كخالق جُبلتنا. أنه ليس  
مولود امرأة يتركى أمامك.

فإجعلنا إذا أهلاً يا  
سيدنا بقلب طاهر. ونفس  
مملوءة من نعمتك. أن  
نقف أمامك.

ونقدم لك هذه  
الصعيدة المقدسة الناطقة  
الروحانية غير الدموية.

صفحاً لزلاتنا. غفراناً  
لجهالات شعبك. لأنك  
إله رؤوف متحنن.

وأنت الذى نرسل لك  
إلى فوق الجحد والكرامة  
والعز والسجود. أيها الأب  
والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

**D** Greet one another with a  
holy kiss.

Δσπαζεσθε αλληλοησ εν  
φιληματισ ἀσῖω.

قبلوا بعضكم بعضاً  
بقبلة مقدسة.

ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION ACCORDING TO ST. JOHN (TO THE FATHER)

*The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

<b>P</b> Let us pray.	ΩΔΗΔ.	صل.
<b>D</b> Stand up for prayer.	Επιπροσευχῆς τὰ ἄνθρωποι.	للصلاة قفوا.
<i>The priest looks towards the congregation and says</i>		
<b>P</b> Peace be with you all.	Ἥρινη πασι.	السلام لكل.
<b>C</b> And with your spirit.	Κε τῷ πνεύματι σου.	ولروحك أيضا.
<b>P</b> O God of love and Giver of the oneness of heart, provider of the oneness of mind that is of virtue, who has granted to us the new commandment, through Your Only Begotten Son, that we love one another even as You have loved us, we the undeserving and the lost, and gave Your beloved Son for our life and salvation. We ask You, O our Master, to grant us, Your servants, for all the days of our life on earth, and most especially now,	<p>Φτ ἵντε τὰ ἀγαπῆς ὁμοῦ φρεσφ ἵντε τὰ μετῶν τὸ νόωτ: ὁμοῦ φρεσφ σαβνι ἵντε τὰ ἴνωμῆ ἵντε τὰ ἄρετῆ.</p> <p>Φη ἑταφερὸ μὸτ ναν ἵντε τὸ λῆ ἄβερῆς ἑίτεν πεκ μονοφενῆς ἵντε Ὡηρι.</p> <p>ἑίνα ἵντεν μενρε μεν ἑρηνοῦ: κατὰ φρηφ ἵντε ἑτακ μεν ρίτεν: ἄνον δα νια τὸ πῶα ὁμοῦ ετσωρεμ.</p> <p>Ὅμοῦ ακτ ἵντε πεκ μεν ρίτ ἵντε Ὡηρι ἑἑρηι ἑχεν πενωηδ νεμ πενοῦχαί.</p> <p>ἑεντῆο ἑροκ πεμνηβ: ἄριδ μὸτ ναν δα πεκ ἑβιαικῆς ἵντε ἵντε πενωηδ ετ ἑίχεν πεκαβῆ ἵντε ὁ δε μαλλων τῆνοῦ.</p>	<p>يا إله المحبة ومعطى وحدانية القلب. ورازق الرأى الواحد الذى للفضيلة.</p> <p>الذى أنعم لنا بالوصية الجديدة بإبنك الوحيد.</p> <p>لكى نحب بعضنا بعضاً كما أحببتنا أنت. نحن غير المستحقين الضالين.</p> <p>وبذلت إبنك الحبيب عن حياتنا وخلصنا.</p> <p>نسألك يا سيدنا أنعم لنا نحن عبيدك فى كل زمان حياتنا التى على الأرض. ولا سيما بالأكثر الآن.</p>

a reasoning that remembers not the earlier evils, a conscience without hypocrisy, truthful thoughts and a heart that loves the brethren, that, as we give a spiritual greeting, we may flee from the likeness of Judas the traitor.

Ἡοὔλοσιμος εἰρή ἀν ἠψμενὶ  
 ἠνιμετπετρωον ἠτε ὡροπ: νεμ  
 ονσγνιδησις ἠατμετρωοβι:  
 εἰδμενὶ εἰτεροτ: νεμ οὔρητ  
 ἠμμαιοον.  
 εἰνα εἰαντ ἠνοτασπασμοσ  
 ἠπνευματικον: ἠτενφωτ  
 εἰβολεα πῖνι ἠλουδασ  
 πῖπροδοτης.

بحاسة غير ذاكرة  
 الشرور الأولى. ونية بغير  
 رياء. وأفكار صادقة.  
 وقلب محب للأخوة.  
 لكي إذ نعطي قبلة  
 روحية نُهرب من شبه يهوذا  
 الدافع.

D Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Προσευεξασθε ἕπερ της  
 τελιασ ἰρηνης: κε ἄσαπης κε των  
 ἄσιων ασπασμων των  
 ἄποστολων.

صلوا من أجل السلام  
 الكامل والمحبة والقبلات  
 الطاهرة الرسولية.

C Lord, have mercy.

Κυριε εἰλεσον.

يا رب ارحم.

P But having been reconciled to one another in the likeness of Your holy disciples and Apostles, in purity we are purified and become sanctified through the mediation of Your Holy Spirit.

Κατα δε νεκμαθητης εἰθοταβ  
 ονοσ ἠἀποστολοσ: εἰανρωτπ  
 ἠνενηροον δεν πιτογβο εντογβο  
 ονοσ εντογβο ἠμον εἰβολ εἰτεν  
 τμετμεσιτης ἠτε Πεκῖνευμα  
 εἰθοταβ.

وكمثل تلاميذك  
 القديسين والرسل إذ  
 صالحنا بعضنا بعضاً.  
 بالطهارة نتطهر ونتقدس  
 من قبل وساطة روحك  
 القدوس.

Through the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

δεन πῖεμοτ νεμ  
 νιμετρωενητ νεμ  
 τμετμαρωμι: ἠτε  
 πεκμομοσενης ἠΨηρι: Πενσ̄  
 ονοσ Πεννογτ: ονοσ Πενσωτηρ  
 ἠнс Πχс.

بالنعمة والرأفات ومحبة  
 البشر اللواتي لابنك  
 الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φαίετε ἐβοληιτοτϵ ἔρε πῶοτ  
 νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαρι νεμ  
 †πρoκϵνησις: ἐρῖρεπι νακ  
 νεμαϵ: νεμ Πῖπνευμα ἔθοταβ  
 ἠρεϵτανδo οτορ ἠομοοτσιoc  
 νεμακ.

††νοτ νεμ ἠχοτ νιβεν νεμ ρα  
 ἔνερ ἠτε νῖἐνερ τηροτ: ἀμην.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

D Greet one another with a holy kiss.

Ασπασεθε ἀλληλοτc εν  
 φιληματιc ἀγιῶ.

قبلوا بعضكم بعضاً  
 بقبلة مقدسة.

*After any of the previous Prayers of Reconciliation, the congregation says*

C Immanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses of our souls and bodies.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

Εμμανουηλ Πεννοτ†: δεν  
 τενμη† †νοτ: δεν πῶοτ ἠτε  
 πεϵιωτ: νεμ Πῖπνευμα ἔθοταβ.

ἠτεϵμοτ ἔρον τηρεν:  
 ἠτεϵτοτβο ἠνενητ:  
 ἠτεϵταλβο ἠνιϵωνι: ἠτε  
 νενηϵτϵχη νεμ νενηcωμα.

†ενοτωϵτ ἰμοκ ὦ  
 Πῖχριcτοc νεμ Πεκιωτ ἠὰcαθοc  
 νεμ Πῖπνευμα ἔθοταβ: χε (ακι)  
 ακω† ἰμοον.

عمانوئيل إلهنا في  
 وسطنا الآن بمجد أبيه  
 والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر  
 قلوبنا ويشفي أمراض  
 نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح  
 مع أبيك الصالح والروح  
 القدس لأنك (أتيت)  
 وخلصتنا.

*The priest and the deacon remove the Prospetherin from over the Paten and Chalice. The deacon holds the cross and says*

<p><b>D</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Yes, Lord, Who is Jesus Christ the Son of God, hear us and have mercy on us.</p>	<p><b>Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε ετε φαι πε Ιησου Χριστου: Πωηρι ιϛϛωτεμ ερον οτουο ναι ναν.</b></p>	<p>يارب ارحم. يارب ارحم. نعم. يارب الذى هو يسوع المسيح ابن الله الحى اسمعنا وإرحمنا.</p>
--	---	--

*The priest takes the corporal that is on the Chalice in his left hand and the one on the Paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.*

#### THE ANAPHORA

<p><b>D</b> Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.</p>	<p><b>Προσφερην κατα τροπον: εσταθητε κατα τρομου: ις ανατολας βλεψατε: ιπροχωμεν.</b></p>	<p>تقدموا على الرسم. قفوا برعدة وإلى الشرق أنظروا. ننصت.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> A mercy of peace, a sacrifice of praise.</p>	<p><b>Ελεος ιρηνης θησια ενεσεωσ.</b></p>	<p>رحمة السلام ذبيحة التسييح.</p>
--	---	-----------------------------------

*The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says*

<p><b>P</b> The Lord be with you all.</p>	<p><b>ΟΚυριος μετα παντων υμων.</b></p>	<p>الرب مع جميعكم.</p>
---	---	------------------------

<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p><b>Κε μετα του πενυματος σου.</b></p>	<p>ومع روحك أيضا.</p>
---------------------------------------	--	-----------------------

*The priest signs the clergy and says*

<p><b>P</b> Lift up your hearts.</p>	<p><b>Ανω υμων τας καρδιας.</b></p>	<p>ارفعوا قلوبكم.</p>
--------------------------------------	-------------------------------------	-----------------------

<p><b>C</b> We have them with the Lord.</p>	<p><b>Εχομεν ιπροσ τον Κυριον</b></p>	<p>هى عند الرب.</p>
---	---------------------------------------	---------------------



The priest signs himself and says

<p><b>P</b> Let us give thanks to the Lord.</p>	<p><b>ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ.</b></p>	<p>فلنشكر الرب.</p>
<p><b>C</b> It is worthy and right.</p>	<p><b>ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.</b></p>	<p>مستحق وعادل.</p>
<p><b>P</b> Worthy and right, worthy and right, worthy and right. For truly it is worthy and right, and holy and becoming, and profitable to our souls, bodies and spirits. O You, the Master, Lord, God, the Father, the Almighty, at all times, and in all places of Your dominion, to praise You, sing to You, bless You, serve You; worship You, thank You, and glorify You. And confess to You night and day, with incessant lips, with a heart that keeps not silent, and with unceasing doxologies. You are He, who has created the heavens and that which is in the heavens, the earth and everything that is therein:</p>	<p><b>ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.</b> <b>Κε γαρ ἀληθως ὑμεῖς ἰσχυροὺς οὐρανοὺς δικέον πε: ὑογαβ δε οὐροὺς ὑερπρεπι οὐροὺς ὑερνοφρι: ἠνηετε νοτη ἠψυχη νευ νενσωμα νευ νενπνευμα.</b> <b>Φηετω οπφνηβ Πος Φτ Φιωτ πιπαντοκρατωρ: ἠσχοτ νιβεν νευ δεν μαι νιβεν ἠτε τεκμετηνηβ.</b> <b>Εζωσ εροκ: εερζυμος εροκ: εςμοτ εροκ εψευωι ἠμοκ: εοτωτ ἠμοκ: εψεπεμοτ ἠτοτκ: ετωοτ νாக.</b> <b>Εοτωνε νாக εβολ: ἠχωρε δε νευ μερι: δεν εανεφοτοτ ἠατχατοτοτ εβολ: νευ ορζητ ἠατχαρωφ: νευ εανμετρεφτωοτ ἠαθμοτνηκ.</b> <b>Ἡσοκ πε φηεταφθαμιο ἠνιφνοι: νευ νηετ δεν νιφνογι: ἠκαρι δε νευ εωβ νιβεν ετε ἠδητφ.</b></p>	<p>مستحق وعادل. مستحق وعادل. مستحق وعادل. لأنه بالحقيقة مستحق وعادل ومقدس ولائق ونافع لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. أيها الكائن السيد الرب الله الأب ضابط الكل في كل زمان وبكل مكان لربوبيتك. أن نسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونشكرك ونمجدك. ونعترف لك ليلاً ونهاراً. بشفاه غير هادئة وقلب لا يسكت. وتمجيدات لا تنقطع. أنت الذي خلق السموات. وما في السموات. والأرض وكل ما فيها.</p>

the seas, the rivers, the springs, the lakes, and that which is in all of them.

You are He who created man according to Your own image and after Your likeness.

And You have created everything through Your wisdom.

Your true light, Your Only-Begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ;

through Whom we give thanks, and offer unto You with Him and the Holy Spirit, the Holy co-essential and indivisible Trinity.

This rational sacrifice and this bloodless service.

Πλάμαίον: νηαρῶν: νημοῦνι: νηλῶνι: νημ νηῆτε νῆντοῦ τηρον.

Ἦσοκ πε φηῆταφθαμῖο ἰπιρωμ: κατα θεῆτε θωκ ἠρικων νημ κατα πεκῖνι.

Ἐνχαῖ δε νιβεν ἀκθαμῖῶν ἔβολ ριτεν τεκσοφῖα.

Πεκοῦωινι ἰμνι: πεκμονοσενησ ἠϋηρι: Πενσ̄ονοσ Πεννοῦτ̄ ονοσ Πενσωτηρ ονοσ Πενοῦρο τηρεν Ἰησοῦσ Πιχριστοσ.

Φαι ἔτε ἔβολριτοτῃ τενϋεπῆμοτ τενερῖπροσφερῖν νακ νημαϿ νημ Πῖπνευμα ἔθοῦαβ: Ϛ̄τριάσ ἔθοῦαβ: ἠομοοσιος ονοσ ἠατφωρϿ.

Ἰπαῖ ῥοῦϋῶοῦϋῖ ἠλοσικον: νημ παιϋεμϋῖ ἠατ̄σνοϿ.

البحار. الأنهار. الينابيع. البحيرات. وما في جميعها.

أنت هو الذى خلق الإنسان كصورتك وكشبهك.

وخلقت كل الأشياء بحكمتك.

نورك الحقيقى إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله نشكر. نقترب لك معه مع الروح القدس الثالوث المقدس المساوى لك غير المفترق.

هذه الذبيحة الناطقة. وهذه الخدمة غير الدموية.

*The priest signs the incense box, puts a spoonful of incense in the censer, takes it in his hand and says*

This, which all nations offer unto You.

Φαι ἔτοῦερῖπροσφερῖν ἰμοϿ νακ ἠχε νηῆνοσ τηρον.

هذه التى تقربها لك جميع الأمم.

*The priest signs the oblations with the censer from east to west and from north to south, and says*

from the East to the west and from the north to the south.

Ἰσxen νημἠῦαῖ ἠτε ἔρη ϋα νημἠῦωτπ: νημ Ἰσxen ἠεμριτ ϋα ἔρησ.

من مشارق الشمس إلى مغاربها. ومن الشمال إلى اليمين.

The priest raise incense above the oblations and says

For great is Your name,  
O Lord, among all the  
nations, and in every place  
incense is offered unto  
Your Holy Name and a  
pure sacrifice,

and unto this sacrifice  
and this offering.

Χε οὐνιω† πε πεκραν Π̅̅σ̅̅ δ̅̅εν  
νι̅̅θ̅̅νο̅̅ς τ̅̅η̅̅ρο̅̅υ̅̅: ο̅̅υ̅̅ο̅̅ρ̅̅ δ̅̅εν μ̅̅α̅̅ι  
νι̅̅β̅̅εν ρ̅̅ε̅̅ι̅̅νι̅̅ ἡ̅̅ο̅̅υ̅̅ς̅̅θ̅̅ο̅̅ι̅̅νο̅̅υ̅̅ς̅̅ι̅̅ ε̅̅ξ̅̅η̅̅ρι  
ἐ̅̅πε̅̅κρα̅̅ν ἐ̅̅θ̅̅ο̅̅υ̅̅α̅̅β̅̅: ν̅̅ε̅̅μ̅̅ ο̅̅υ̅̅θ̅̅υ̅̅ς̅̅ι̅̅α̅̅  
ε̅̅ς̅̅το̅̅υ̅̅β̅̅η̅̅ο̅̅υ̅̅τ̅̅.

Ε̅̅ξ̅̅η̅̅ρι̅̅ δ̅̅ε̅̅ ε̅̅χ̅̅εν̅̅ τ̅̅αι̅̅θ̅̅υ̅̅ς̅̅ι̅̅α̅̅ ν̅̅ε̅̅μ̅̅  
τ̅̅αι̅̅̅̅π̅̅ρο̅̅ς̅̅φ̅̅ο̅̅ρα̅̅.

لأن إسمك عظيم يا  
رب في جميع الأمم وفي كل  
مكان يُقدم بخور لإسمك  
القدوس وصعيدة طاهرة.

وعلى هذه الذبيحة  
وهذا القربان.

D You who are seated, rise.

Ι̅̅κα̅̅θ̅̅η̅̅μ̅̅ε̅̅νι̅̅ἀ̅̅να̅̅ς̅̅α̅̅θ̅̅η̅̅τε̅̅.

أيها الجلوس قفوا.

P For You are God who is  
above every principality,  
every authority, every  
power, and dominion, and  
every name that is named,  
not only in this age, but  
also in that which is to  
come.

Ἦ̅̅θ̅̅ο̅̅κ̅̅ γ̅̅αρ̅̅ π̅̅ε̅̅ Φ̅̅†̅̅ ε̅̅τ̅̅ς̅̅α̅̅π̅̅ω̅̅υ̅̅ι̅̅  
ἡ̅̅α̅̅ρ̅̅χ̅̅η̅̅ νι̅̅β̅̅εν̅̅: ν̅̅ε̅̅μ̅̅ ε̅̅ξ̅̅ο̅̅υ̅̅ς̅̅ι̅̅α̅̅ νι̅̅β̅̅εν̅̅:  
ν̅̅ε̅̅μ̅̅ χ̅̅ο̅̅υ̅̅ νι̅̅β̅̅εν̅̅: ν̅̅ε̅̅μ̅̅ μ̅̅ε̅̅τ̅̅ο̅̅ς̅̅ νι̅̅β̅̅εν̅̅:  
ν̅̅ε̅̅μ̅̅ ρ̅̅α̅̅ν̅̅ νι̅̅β̅̅εν̅̅ ἐ̅̅τ̅̅ο̅̅υ̅̅τ̅̅ε̅̅ρ̅̅ο̅̅νο̅̅μ̅̅α̅̅ζ̅̅ι̅̅ν̅̅  
ἡ̅̅μ̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅: ο̅̅υ̅̅ μ̅̅ο̅̅ν̅̅ο̅̅ν̅̅ δ̅̅εν̅̅ πα̅̅ι̅̅ε̅̅νε̅̅ρ̅̅  
α̅̅λ̅̅λ̅̅α̅̅ ν̅̅ε̅̅μ̅̅ δ̅̅εν̅̅ π̅̅ε̅̅θ̅̅η̅̅ο̅̅υ̅̅.

لأنك أنت هو الله  
الذي فوق كل رئاسة. وكل  
سلطان. وكل قوة. وكل  
سيادة. وكل إسم يُسمى  
ليس في هذا الدهر فقط  
بل وفي الآتي.

D Look towards the east.

Ι̅̅ς̅̅ἀ̅̅να̅̅το̅̅λα̅̅ς̅̅β̅̅λε̅̅ψ̅̅α̅̅τε̅̅.

وإلى الشرق انظروا.

P You are He before  
Whom stand thousands of  
thousands and ten  
thousand times ten  
thousand of holy angels  
and archangels, serving  
You.

Ἦ̅̅θ̅̅ο̅̅κ̅̅ γ̅̅αρ̅̅ π̅̅ε̅̅ ἐ̅̅τ̅̅ο̅̅υ̅̅θ̅̅ε̅̅ι̅̅ ἐ̅̅ρα̅̅το̅̅υ̅̅  
μ̅̅α̅̅ρ̅̅α̅̅κ̅̅: ἡ̅̅χ̅̅ε̅̅ νι̅̅ἀ̅̅να̅̅ν̅̅η̅̅ω̅̅ ἡ̅̅ψ̅̅ο̅̅ ν̅̅ε̅̅μ̅̅  
νι̅̅ἀ̅̅να̅̅ν̅̅θ̅̅ε̅̅α̅̅ ἡ̅̅θ̅̅ε̅̅α̅̅: ἡ̅̅ν̅̅τε̅̅ νι̅̅α̅̅ς̅̅ς̅̅ε̅̅λ̅̅ο̅̅ς̅̅  
ν̅̅ε̅̅μ̅̅ νι̅̅α̅̅ρ̅̅χ̅̅η̅̅α̅̅ς̅̅ς̅̅ε̅̅λ̅̅ο̅̅ς̅̅ ἐ̅̅θ̅̅ο̅̅υ̅̅α̅̅β̅̅  
ε̅̅ν̅̅ψ̅̅ε̅̅μ̅̅ω̅̅ι̅̅να̅̅κ̅̅.

أنت الذي يقوم أمامك  
الوف الوف وربوات ربوات  
الملائكة ورؤساء الملائكة  
المقدسين يخدمونك.

You are He before Whom stand Your two most honoured living creatures, with their six wings and many eyes, the Seraphim and the Cherubim.

With two wings they cover their faces, on account of Your divinity that cannot be beheld or comprehended, and with two they cover their feet, and with the other two they fly.

Ἦθος γαρ πε ἔτοτόρι ἔρατορ  
 ναρρακ ἦχε πεκζωον ἔνατ  
 ετταινοτ ἔμαψω: να πισοοτ  
 ἦτενη οτο ετοψ ἔβαλ: ἦσεραφιμ  
 οτορ ἦχεροτβιμ.

Ἦεν ἔνατ μεν ἦτενη ετρωβс  
 ἦνοτχο: εθε τεκμεθνοτ  
 ἦατψερθεωριμ ἔμοο οτορ  
 ἦατψμοκμεκ ἔροο: Ἦεν ἔνατ δε  
 ετρωβс ἦνοτβαλατχ: ετρηλ δε  
 Ἦεν πικέενατ.

أنت الذى يقوم أمامك  
 حيوانك الكريمان جداً ذو  
 الستة أجنحة الكثيرا  
 الأعين السارافيم  
 والشاروبيم.

فبجناحين يغطون  
 وجوههم من أجل لاهوتك  
 الذى لا يستطيع النظر إليه  
 ولا التفكير فيه. وبإثنين  
 يغطون أرجلهم ويطيرون  
 بالإثنين الآخرين.

*He says loudly*

For at all times, all hallow You.

But with all who hallow You, receive from us, we to, our hallowing, O Lord, as we praise You with them, saying.

Ἦχοτ μεν γαρ νιβεν  
 σεερατιαζιν ἔμοοκ ἦχε ενχα  
 νιβεν.

Ἀλλα νεμ οτον νιβεν  
 ἔτερατιαζιν ἔμοοκ: βι  
 ἔπενατιασμoo ἦτοτεν ρων Ἦοο:  
 ενρωο ἔροκ νεμωοτ ενχω ἔμοο.

لأن في كل زمان  
 يقدسك كل أحد.

لكن مع كل من  
 يقدسك إقبل تقديسنا منا  
 نحن أيضاً يا رب إذ  
 نسبحك معهم قائلين.

**D** Let us attend.

Προσχωμεν.

فلتنصت.

**C** Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κυριος  
 σαβαωθ: πληρης ὁ οτρανος κε ἦ  
 στη: της ἄτιας σου δοξης.

قدوس قدوس قدوس  
 رب الصبأوت، السماء  
 والأرض مملوءتان من مجدك  
 الأقدس.

The priest washes his hands and says

<p><b>P</b> You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed. You shall wash me, and I shall be whiter than snow.</p> <p>You shall make me to hear joy and gladness; the humbled bones shall exult.</p> <p>I will wash my hands in innocence, and go round about Your Altar, O Lord, that I may hear the voice of Your praise.</p>	<p><b>ΕΚΕΝΟΥΧΩ</b> <b>ΕΧΩΙ</b>  <b>ἸΠΕΚΩΥΕΝΘΥΩΠΟΝ</b> <b>ΕΙΕΤΟΥΒΟ:</b>  <b>ΕΚΕΡΑΘΤ</b> <b>ΕΙΕΟΥΒΑΨ</b> <b>ΕΞΟΤΕ</b>  <b>ΟΥΧΙΩΝ.</b></p> <p><b>ΕΚΕΘΡΙΩΤΕΜ</b> <b>ΕΟΥΘΕΛΗΛ</b> <b>ΝΕΜ</b>  <b>ΟΥΟΥΝΟΥ:</b> <b>ΕΥΘΕΛΗΛ</b> <b>ἸΜΩΟΥ</b> <b>ἸΧΕ</b>  <b>ΝΙΚΑΣΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ.</b></p> <p><b>Ψ</b> <b>ΝΑΙΑ</b> <b>ΤΟΥΤ</b> <b>ΕΒΟΛ</b> <b>ΘΕΝ</b> <b>ΠΕΘΟΥΑΒ:</b>  <b>ΟΥΟΥ</b> <b>ἸΤΑΚΩΤ</b>  <b>ΕΠΕΚΜΑΝΕΡΨΟΥΟΥΨΙ</b> <b>ΠΟΣ:</b>  <b>ΕΠΧΙΝΤΑΣΩΤΕΜ</b> <b>ΕΠΘΡΟΥ</b> <b>ἸΤΕ</b>  <b>ΠΕΚΩΜΟΥ.</b></p>	<p>تنضح عليّ بزوفاك فأطهر. تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.</p> <p>تسمعي سروراً وفرحاً فتبتهج العظام المتواضعة.</p> <p>أغسل يدي بالنقاوة وأطوف بمذبحك يا رب لكيما أسمع صوت تسبحتك.</p>
--	--	---

The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the Chalice in his right hand. The priest signs three times with his right hand. In the first time, he signs himself. In the second time, he signs the clergy. In the third time, he signs the congregation while towards the west. In every time, he says

<b>P</b> Holy.	<b>ἉΓΙΟΣ.</b>	قدوس.
----------------	---------------	-------

If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the Chalice and says

<p>Holy, O Lord of Hosts; heaven and earth are full of Your holy glory, O Lord our God.</p> <p>Truly, heaven and earth are full of Your holy glory.</p> <p>Through Your Only Begotten Son, our Lord, God, Saviour and King of us all, Jesus Christ.</p>	<p><b>ΧΟΥΑΒ</b> <b>ΠΟΣ</b> <b>ΣΑΒΑΩΘ:</b> <b>ΤΦΕ</b> <b>ΝΕΜ</b>  <b>ἸΚΑΘΙ</b> <b>ΜΕΖ</b> <b>ΕΒΟΛ</b> <b>ΘΕΝ</b> <b>ΠΕΚΩΟΥ</b>  <b>ΕΘΟΥΑΒ</b> <b>ΠΟΣ</b> <b>ΠΕΝΝΟΥΤ.</b></p> <p><b>ἈΛΗΘΩΣ</b> <b>ΤΦΕ</b> <b>ΝΕΜ</b> <b>ἸΚΑΘΙ</b> <b>ΜΕΖ</b>  <b>ΕΒΟΛ</b> <b>ΘΕΝ</b> <b>ΠΕΚΩΟΥ</b> <b>ΕΘΟΥΑΒ.</b></p> <p><b>ΘΙΤΕΝ</b> <b>ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ</b> <b>ἸΨΗΡΙ</b>  <b>ΠΕΝΟΣ</b> <b>ΟΥΟΥ</b> <b>ΠΕΝΝΟΥΤ</b> <b>ΟΥΟΥ</b>  <b>ΠΕΝΩΤΗΡ</b> <b>ΟΥΟΥ</b> <b>ΠΕΝΟΥΡΟΥ</b> <b>ΤΗΡΕΝ</b>  <b>ΙΗΣΟΥΣ</b> <b>ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</b></p>	<p>قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملؤتان من مجدك المقدس أيها الرب إلهنا.</p> <p>بالحقيقة السماء والأرض مملؤتان من مجدك المقدس.</p> <p>من قبل إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا ومملكنا كلنا يسوع المسيح.</p>
---	--	--

Fill this, Your sacrifice,  
O Lord, with the blessing  
which is from You,

Καὶ ταῖς ἐσχάραις ἡτάκθαι Ἰησοῦ  
ἀποστολῆς.

إملاً هذه الصعيذة التي  
لك يا رب بالبركة.

*The priest signs the Paten and the Chalice together three times. In the first time, he says*

by the coming down  
upon it of Your Holy  
Spirit.

Πεῖθου καὶ καταβῆθαι ἐπὶ τὴν  
ἐσχάραις ἡτάκθαι Ἰησοῦ  
ἀποστολῆς.

التي من قبلك بحلول  
روحك القدس عليها.

C Amen.

Ἀμήν.

آمين.

*In the second time, he says*

P And with blessing, bless.

Ὁμοῦς ἀποστολῆς ἐκ ἐσχάραις.

وبالبركة بارك.

C Amen.

Ἀμήν.

آمين.

*In the third time, he says*

P And with sanctification,  
sanctify.

Ὁμοῦς ἀποστολῆς ἐκ ἐσχάραις.

وبالتقدیس قدّس.

C Amen.

Ἀμήν.

آمين.

## THE CONSECRATION

*The priest points towards the Paten and the Chalice together and says*

P Your precious gifts  
which are already set forth  
before You, this bread and  
this cup.

Παιδῶν ἡτάκθαι ἐπισημασμένων:  
ἐπισημασμένων ἡτάκθαι ἡτάκθαι  
ἐπισημασμένων.

قرايينك هذه المكرمة  
المبدوء بوضعها أمامك.  
هذا الخبز وهذه الكأس.

For Your Only-Begotten  
Son, our Lord, God, God,  
Saviour and King of us all,  
Jesus Christ,

Χεῖρ ἡτοῦ ἀποστολῆς  
ἐκ ἐσχάραις ἡτάκθαι ἡτάκθαι  
ἐκ ἐσχάραις ἡτάκθαι ἡτάκθαι  
ἐκ ἐσχάραις ἡτάκθαι ἡτάκθαι.

لأن ابنك الوحيد ربنا  
وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا  
يسوع المسيح.

The deacon holds up the censer and the priest adds one spoonful of incense while holding the spoon with a corporal. Then the priest puts down the corporals and censes his hands over the censer three times in preparation to hold the bread. The priest removes his hands from over the censer and says

<p>in the night in which He was about to give Himself up to suffer for our sins, and to death, which He accepted by His own will for us all.</p>	<p>Ἦεν πῖχωρ εἰτεφνατηφ ἠδῆτηφ: ἔψεπῖκαρ εἰρηι ἔχεν νεννοβι.                  Νεμ πιμοφ ἔταφψοφφ ἔροφ ἔβολριτοτφ: δεν πεφοφωψ ἡμιν ἡμοφ εἰρηι ἔχων τηρεν.</p>	<p>في الليلة التي أسلم ذاته فيها ليتألم عن خطايانا. والموت الذي قبله بذاته بإرادته وحده عنا كلنا.</p>
--	---	---

<p><b>C</b> We believe.</p>	<p>Πιστερομεν.</p>	<p>نؤمن.</p>
-----------------------------	--------------------	--------------

The priest holds the bread with his hands and says

<p><b>P</b> He took bread into His holy hands which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.</p>	<p>Ἀφβι ἠοφωικ ἔχεν νεφχιχ ἔθοφαβ: ἠαταβμι οφορ ἠατφωλεβ: οφορ ἡμακαριον: οφορ ἠρεφτανδο.</p>	<p>أخذ خبزاً على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس. الطوباويتين الحيتين.</p>
--	---	--

<p><b>C</b> We believe that this is true. Amen.</p>	<p>Ἦενναρτ χε φαι πε δεν οφμεθμιν: ἄμην.</p>	<p>نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.</p>
---	--	---------------------------------------

The priest looks upward and says

<p><b>P</b> He looked up towards heaven to You, O God, Who are His Father and Master of everyone,</p>	<p>Ἀφχοφφτ ἔψφωι ἔτφε: δαροκ φῆετε φωφ ἠιωτ φτ: οφορ φῆηβ ἠτε οφον νιβεν.</p>	<p>ونظر إلى فوق إلى السماء نحوك يا الله أباه وسيد كل أحد.</p>
---	---	---

The priest signs the bread three times. In the first time, he says

<p>He gave thanks.</p>	<p>Ἐταφρεπῶμοτ.</p>	<p>وشكر.</p>
<p><b>D</b> <b>C</b> Amen.</p>	<p>Ἄμην.</p>	<p>حقاً.</p>
<p><b>P</b> He blessed it.</p>	<p>Ἀφςμοφ ἔροφ.</p>	<p>وباركه.</p>
<p><b>D</b> <b>C</b> Amen.</p>	<p>Ἄμην.</p>	<p>حقاً.</p>

<b>P</b>	<b>And He sanctified it.</b>	<b>Ἀγερὰ σιὰ ζῆν ἕμοσ.</b>	وقدسه.
<b>D</b> <b>C</b>	<b>Amen.</b>	<b>Ἄμην.</b>	حقاً.

*Then the congregation continues*

<b>C</b>	<b>We believe, we confess, and we glorify.</b>	<b>Πιστευομεν κε ὁμολογοῦμεν κε δοξαζομεν.</b>	نؤمن ونعترف ونمجد.
----------	--	--	--------------------

*The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodkin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says*

<b>P</b>	<b>He broke it, and gave it to his own honoured saintly disciples and holy Apostles saying: “Take, eat of it, all of you. For this is My Body.”</b>	<b>Ἀφραῶσ αἰτηνὴν ἡν ἠέτε ποτὶ εἴτταινοῦτ ἡ ἁγιος ἕμαθητῆς· οὔτος ἡ ἀποστολος ἕθοῦαβ εἰχῶ ἕμος. Χεβιοῦμα ἐβολὴν ἡν ἡ τῆσ φαισαρπεπασωμα.</b>	وقسمه وأعطاه لتلاميذه الكرام القديسين ورسله الأطهار قائلاً. خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدى.
----------	---	--	---

*The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the Paten. He cleans his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says*

	<b>“Which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”</b>	<b>Ἐτοῦναφραῶσ ἕχεν ἕθνοῦ νεμ ζανδλεμῶσ ἡ σῆτην ἕπχῶ ἐβολ ἡ τε νῖνοβῖσ φαι ἄριτε ἕπαερφμενῖ.</b>	الذى يقسم عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنعه لذكرى.
--	---	--	---

<b>C</b>	<b>This is true. Amen.</b>	<b>Φαιπεδενοῦμεθμῖσ ἄμην.</b>	هذا هو بالحقيقة. أمين.
----------	----------------------------	-------------------------------	---------------------------

*The priest puts his hand at the edge of the Chalice and says*

<b>P</b>	<b>Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.</b>	<b>Παρητὸν πικὴ ἀφοτ μενεσα πιλιπνονσ αἰθοτὶ ἐβολὴν ἡν νεμ οῦμωοῦ.</b>	وهكذا ايضاً الكأس بعد العشاء مزجها من ثمرة الكرمة وماء.
----------	---	--	---

*The priest signs the Chalice three times. In the first time, he says*

	<b>He gave thanks.</b>	<b>Ἐταχρεπῶμοτ.</b>	وشكر.
--	------------------------	---------------------	-------



D C	Amen.	Ἀμην.	حقاً.
P	He blessed it.	Ἀψιμοῦερος.	وباركها.
D C	Amen.	Ἀμην.	حقاً.
P	And He sanctified it.	Ἀφεράσῆαζιν ἕμοσ.	وقدسها.
D C	Amen.	Ἀμην.	حقاً.
<i>Then the congregation continues</i>			
C	Again, we believe, we confess, and we glorify.	Κε παλιν πιστευομεν κε ὁμολογοῦμεν κε δοξαζομεν.	وايضاً نؤمن ونعترف ونمجد.
<i>The priest holds the brim of the Chalice and says</i>			
P	He tasted, and gave it also to His own honoured saintly disciples and holy Apostles, saying:	Ἀψχεμῆπι αψτηιϥ οη ἠνηετε νοῦϥ εῡταιηοῡτ ἠὰςιοσ ἕμαθητης: οτοσ ἠὰποστολοσ εῡοῡαβεϥχω ἕμοσ.	وذاق وأعطاهما أيضاً لتلاميذه الكرام القديسين ورسله الأطهار قائلاً.
<i>The priest makes the sign of the cross with the Chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says</i>			
	“Take, drink of it, all of you.”	Χεβισωεβολ ἠδητηϥ τηροῡ.	خذوا اشربوا منه كلكم.
<i>The priest puts down the Chalice, points towards it and says</i>			
	“For this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”	Φαι ταρ πε πασνοϥ ἠτε ἡλιαθηκη ἕβερι: εῡτοῡναφοηϥ εῡβολ εῡχεν θηνοῡ νευ ζανκεμηνῡ: ἠσετηιϥ εῡπχω εῡβολ ἠτε νινοβι: φαι ἠριτϥεπαερϥμεῡτι.	لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد. الذي يسفك عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنعه لذكري.
C	This is also true. Amen.	Φαι οη πε ζενοῡμεθμη: ἕμην.	وهذا هو ايضاً بالحقيقة. آمين.

*The priest points towards the bread and says*

<p><b>P</b> “For every time you eat of this Bread,</p>	<p><b>Ἐπειδὴ ἅπαντες ἐπιφαγεῖσθε τὸν ἄρτον τούτον.</b></p>	<p>لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.</p>
--	--	--

*Then the priest points towards the Chalice and says*

<p>and drink of this Cup,</p>	<p><b>ὅπου ἕπιφαινεῖται τὸ ποτήριον τὸ αἵματι.</b></p>	<p>وتشربون من هذه الكأس.</p>
-------------------------------	--	------------------------------

*Then the priest continues*

<p>you proclaim My death, confess My resurrection and remember Me till I come.”</p>	<p><b>Ἐπεὶ ἐπεφαινεῖται ἡ θάνατος καὶ ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ἐπιφάνεια ἕως ἡμεῶν.</b></p>	<p>تبشرون بموتى وتعترفون بقيامتى وتذكرونى إلى أن أجيء.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim. Your Holy resurrection and ascension into the heavens, we confess.</p> <p>We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.</p>	<p><b>Ἄμην ἄμην ἄμην τὸν θάνατον σου Κύριε καταστρέλλομεν· καὶ τὴν ἀσπῆραν σου ἀναστᾶσιν καὶ τὴν ἀναλήψιν σου ἰσχυρῶς σου ὁμολογοῦμεν.</b></p> <p><b>Ὁμοῦν ἐπαινοῦμεν σε ἐλογίζομεν σε εὐχαριστοῦμεν Κύριε· καὶ δεόμεθα σοῦ ὁ Θεὸς ἡμῶν.</b></p>	<p>حقاً حقاً حقاً بموتك يارب نبشر وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات نعتزف.</p> <p>نسبحك نباركك نشكرك يارب ونتضرع إليك يا إلهنا.</p>
--	--	---

<p><b>P</b> Therefore now, O God the Father, the Almighty, as we proclaim the death of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ;</p>	<p><b>Ἐπεὶ νῦν ὁ Θεὸς ὁ Πᾶντοκράτωρ ἐπιφαινεῖται ἡ θάνατος τοῦ ἑνὸς υἱοῦ τοῦ ἁγίου καὶ ἀειγενετοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ σωτῆρος καὶ βασιλέως πάντων ἡμῶν Ἰησοῦ τοῦ Χριστοῦ.</b></p>	<p>فالآن يا الله الآب ضابط الكل فيما نحن نبشر بموت إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومحلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح.</p>
--	---	--

and confess His holy resurrection, His ascension into the heavens, His sitting at Your right hand, O Father; and look for His second coming from the heavens, awesome and full of glory at the end of this age;

wherein He comes to judge the world in righteousness, and to give each one according to his deeds, whether they be good or evil.

ΕΝΕΡΘΟΜΟΛΟΣΙΝ ἸΝΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ  
ἔΘΟΥΑΒ: ΝΕΜ ΠΕΨΧΙΝΨΕ ἘΨΩΩΙ  
ἘΝΙΨΗΘΥ: ΝΕΜ ΠΕΨΧΙΝΘΕΜΙ  
ΣΑΤΕΚΟΤΙΝΑΜΨΙΩΤ.

ΕΝΧΟΥΨΤ ἔΒΟΛΘΑ ἸΤΗ  
ἸΝΤΕΨΜΑΘΙΝΟΥΨ ἸΠΑΡΟΥΣΙΑ:  
ΕΘΗΗΟΥ ἔΒΟΛΘΕΝ ΝΙΨΗΘΥ: ΕΤΟΙ  
ἸΘΟΥ ΟΥΘ ΕΘΜΕΘ ἸΨΟΥ: ΘΕΝ  
ΨΥΡΗΤΕΔΙΑ ἸΝΤΕΠΑΙΕΩΝ.

ΘΑΙ ἔΤΕΨΗΗΟΥ ἸΘΗΤΣ ἔΨΘΑΠ  
ἔΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗΘΕΝΟΥΜΕΘΜΗ.

ΝΕΜ ἔΨ ἸΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ  
ΝΕΨΘΒΗΘΥ: ἸΤΕ ΟΥΠΕΘΝΑΝΕΨ ἸΤΕ  
ΟΥΠΕΨΩΟΥ.

نعترف بقيامته المقدسة  
وصعوده إلى السموات  
وجلسه عن يمينك أيها  
الآب.

ونتظر ظهوره الثاني  
الآتى من السموات  
المخوف. المملوء مجداً في  
إنقضاء هذا الدهر.

هذا الذى يأتى فيه  
ليدين المسكونة بالعدل.

ويعطى كل واحد  
كأعماله. إن كان خيراً  
وإن كان شراً.

C According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

ΚΑΤΑ ΤΟ ἔΛΕΘΣ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ: ΚΕ  
ΜΗΚΑΤΑ ΤΑΣ ἈΜΑΡΤΙΑΣ ἡΜΩΝ.

كرحمك يا رب ولا  
كخطايانا.

P You are He before whose holy Glory, we have put Your own gifts, from what is Your own, O our Holy Father.

ἸΘΟΚ ΠΕ ἔΤΑΝΧΩ ἸΠΕΨΜΘ  
ἸΠΕΚΩΟΥ ἔΘΟΥΑΒ: ἸΝΗἔΤΕΝΟΥΚ  
ἸΔΩΡΘΝ ἔΒΟΛΘΕΝ ΝΗἔΤΕ ΝΟΥΔ  
ΠΕΝΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ.

انت الذى وضعنا أمام  
مجدك القدوس قرابينك مما  
لك يا أبانا القدوس.

D Bow down to God in fear.

ΚΛΙΝΑΤΕ ΘΕΩ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ.

إسجدوا لله بخوف.

*The priest says inaudibly*

P We ask and entreat Your Goodness O Lover of Mankind.

ΨΕΝΨΘ ΟΥΘ ΤΕΝΨΩΒΕ  
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΗ.

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر.

Put us not to everlasting shame, nor cast us away, we Your servants.

Drive us not away from Your face, nor say to us, "I know you not."

But rather give water for our heads, and fountains of tears for our eyes.

That we may weep day and night before You on account of our transgressions.

For we are Your people, and the sheep of Your flock.

Pass over our iniquities and forgive our trespasses.

Which we have committed willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly, the hidden and the manifest.

Those which were formerly confessed, and those which we have forgotten.

These which are known before Your Holy Name.

Hearken, O Lord, to the prayer of Your people, and be mindful of the groaning of Your servants.

Ἐπερψυπι ναν δεν πιψυπι  
ἡνερε: ονδε ἠπερριτεν ἔβολ δα  
νεκὲβιαικ.

Ἐπερβερβωρτεν ἔβολδα  
περρο: ονδε ἠπερροο ναν χε  
ψωοτην ἠμωτεν αν.

Δαδα μοι ἡοτυμωο  
ἡνεναφροῖ: νεμ δανμοτυ  
ἡερμη ἡνεναβαλ.

Θοπωο ἡτενημι ἠπιεροοο νεμ  
πιεχωρδ ἠπεκμθο ἔερηι ἔχεν  
νεμπαρραπτωμα.

Χε ἄνον πε πεκλαοο νεμ  
νιέσωο ἡτεπεκὸρι.

Σινη ἡνενανομια ἄριςτηχωρη  
ἡνεμπαρραπτωμα.

Ἠἔταναιτοο δεν πενοτωω:  
νεμ ἡἔταναιτοο δεν πενοτωω  
αν: ἡἔταναιτοο δεν οὔμι: νεμ  
ἡἔταναιτοο δεν οὔμετατέμι:  
ἡνετημηπ νεμ ἡνεθοοωνδ ἔβολ.

Ἠἔτανερωορη ἡοτονηοο  
ἔβολ νεμ ἡἔτανωβω ἔρωοο.

Ἡαι ἔτεψωοτην ἠμωοο ἡχε  
πεκραν ἔθοοαβ.

Ωοτεμ Ἰσοο ἔπτωβδ ἡτε  
πεκλαοο: μαδθηνκ ἔπριδρομ ἡτε  
νεκὲβιαικ.

لا تخزنا بالخزي  
الأبدى. ولا تطرحنا نحن  
عبيدك.

ولا تصرفنا عن وجهك.  
ولا تقل لنا أننى لست  
أعرفكم.

بل أعط ماء لرؤوسنا.  
وينابيع دموع لأعيننا.

لكى نبكى نهاراً وليلاً  
أمامك على زلاتنا.

لأننا نحن شعبك  
وخراف قطيعك.

تجاوز عن آثامنا.  
واصفح عن زلاتنا.

التي صنعناها بمشيئتنا  
والتي صنعناها وبغير  
مشيئتنا. التي صنعناها  
بعلم والتي صنعناها بغير  
علم. الخفية والظاهرة.  
التي سبق بإظهارها  
والتي نسيناها.

هذه التي يعرفها إسمك  
القدوس.

إسمع يا رب طلبه  
شعبك. وإلتفت إلى تنهد  
عبيدك.

And because of my own sins and the abomination of my heart, do not deprive Your people of the coming down of Your Holy Spirit.

Ὁτος εἶθε νανοβι νοῦτι νεμ  
νισωϋ ἵτε παρῆτ: ὑπερϋεχ  
πεκλαος ὑπξινι ἐδρηι ἵτε  
Πεκῖνευμα ἐθοῦαβ.

ومن أجل خطايای خاصة ونجاسات قلبي لا تحرم شعبك حلول روح القدس.

C Have mercy upon us, O God, the Father, the Almighty (x3).

Ἐλεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεος ὁ Πατήρ  
ὁ παντοκράτωρ (x3).

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل (x3).

*The priest wraps his right hand with a corporal, points towards the congregation without signing and says*

P For Your people and Your church entreat You saying: Have mercy upon us, O God, the Father, the Almighty.

Πεκλαος γαρ νεμ  
τεκεκκλήσιᾶ σετωβρ ὑμοκ  
εῦξω ὑμοσ: χε ναι ναν Φ† Φιωτ  
πι παντοκράτωρ.

لأن شعبك ويبتك يطلبون إليك قائلين. إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

D Worship God the Father, the Almighty.

Ὁτωϋτ ὑΦ† Φιωτ  
πι παντοκράτωρ.

إسجدوا لله الآب ضابط الكل.

*The priest says inaudibly*

P And send down from Your holy height, from Your prepared mansion, from Your unbounded bosom, and from the throne of the kingdom of Your glory.

Ὁτος οὔωρπ ἐπεσῆτ ἐβολᾶθεν  
πεκβίσι ἐθοῦαβ: νεμ ἐβολᾶθεν  
πεκμᾶνῳωπι ετσεβτωτ:  
ἐβολᾶθεν πιατῳωρϋς ἐδουῖν ἐκενϋ  
ἵτακ: ἐβολᾶθεν πιθρονος ἵτε  
ἔμετοῦρο ἰμοεκῳου.

وأرسل إلى أسفل من علوك المقدس ومن مسكنك المستعد. ومن حضنك غير المحصور. ومن كرسى مملكة مجدك.

The Comforter, Your Holy Spirit, Who is an Hypostasis.

Ἦθοϋ πιπαρὰκλήτος  
Πεκῖνευμα ἐθοῦαβ φῆετῳπ  
δεν οὔϋποστασις.

البارقليط روحك القدس. الكائن بالأقنوم.

The immutable and unchangeable, the Lord, the Life-Giver.

Πιατφωῆς πιατῳιβ†: φῆετοι  
ἵσος πηρεϋτανῶ.

غير المستحيل ولا متغير. الرب المحيي.

Who spoke through the Law, the prophets, and the Apostles.

Φη̅ε̅τα̅ϣα̅ϣι̅ δ̅εν̅ πι̅νο̅μο̅ς̅ νε̅μ̅  
 ν̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅.

الناطق في الناموس  
والأنبياء والرسل.

Who is present in every place, and Who fills every place; yet no place contains Him.

Φ̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ δ̅εν̅ μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅:̅ ο̅υ̅ο̅ς̅  
 ε̅θ̅μο̅ς̅ ὕ̅μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅:̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ὕ̅μ̅ο̅ν̅ μ̅α̅  
 ρ̅ω̅π̅ ὕ̅μ̅ο̅ς̅.

الحال في كل مكان.  
الماليء كل مكان ولا يحويه  
مكان.

Who, on His own authority and not as service, works sanctification on whom He wills, according to Your good pleasure.

Ο̅υ̅ο̅ς̅ ε̅ϣ̅ε̅ρ̅ε̅νε̅ρ̅ς̅ιν̅  
 ἀ̅ν̅δ̅ρο̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ιο̅ς̅ δ̅εν̅ πε̅κ̅τ̅μα̅τ̅  
 ὕ̅πι̅το̅υ̅βο̅ ε̅ῆ̅ρη̅ι̅ ε̅̅χ̅εν̅  
 ν̅η̅ε̅τε̅ϣ̅ο̅ν̅ἀ̅ϣ̅ο̅υ̅:̅ κα̅τα̅  
 ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ε̅ϣ̅ε̅μ̅ω̅ι̅α̅ν̅.

الفاعل بسلطة مسرتك  
الطهر على الذين أحبهم  
وليس كالخادم.

Who is simple in His nature and manifold in His working, the Fountain of the divine graces.

Π̅ι̅α̅π̅λο̅υ̅ν̅ δ̅εν̅ τε̅ϣ̅φ̅υ̅ς̅ιο̅ς̅  
 φ̅η̅ε̅το̅ι̅ ἰ̅νο̅υ̅θο̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ δ̅εν̅  
 τε̅ϣ̅ε̅νε̅ρ̅ς̅ι̅α̅:̅ τ̅μ̅ο̅υ̅μι̅ ἢ̅τε̅ ν̅ι̅ῆ̅μο̅ς̅  
 ἡ̅νο̅υ̅τ̅.

البسيط في طبيعته  
الكثير الأنواع في فعله.  
ينبوع النعم الإلهية.

Who is of one essence with You; Who proceeds from You.

Φ̅η̅ε̅το̅ι̅ ἰ̅ὸ̅μο̅ο̅υ̅ς̅ιο̅ς̅ νε̅μ̅α̅κ̅:  
 φ̅η̅ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ἡ̅δ̅η̅τ̅κ̅.

المساوي لك. المنبثق  
منك.

Who shares the throne of the kingdom of Your glory with Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, and King of us all, Jesus Christ.

Π̅ι̅ϣ̅φ̅η̅ρ̅ ἡ̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ ἢ̅τε̅  
 ἑ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅ ὕ̅πε̅κ̅ῶ̅υ̅:̅ νε̅μ̅  
 πε̅κ̅μο̅νο̅ς̅ε̅νη̅ς̅ ἡ̅ϣ̅η̅ρι̅ Π̅ε̅νο̅ς̅  
 ο̅υ̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅σω̅τ̅η̅ρ̅  
 ο̅υ̅ο̅ς̅ Π̅ε̅νο̅υ̅ρο̅ τ̅η̅ρε̅ν̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅  
 Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅.

شريك كرسى مملكة  
مجدك. وإبنك الوحيد ربنا  
وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا  
يسوع المسيح.

Upon us, Your servants, and upon these precious gifts which have been set forth before You.

Ε̅ῆ̅ρη̅ι̅ ε̅̅χ̅ων̅ δ̅α̅ νε̅κ̅ε̅β̅ι̅αι̅κ̅:̅ νε̅μ̅  
 ε̅̅χ̅εν̅ ν̅αι̅δ̅ω̅ρο̅ν̅ ἢ̅τα̅κ̅  
 ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅:̅ ε̅τε̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ἡ̅χη̅ ε̅ῆ̅ρη̅ι̅  
 ὕ̅πε̅κ̅ῶ̅ο̅.

علينا نحن عبيدك وعلى  
هذه القرابين التي لك  
المكرمة السابق وضعها  
أمامك.

*The priest points to the Body and Blood and continues*

Upon this bread and this cup, that they may be sanctified and changed.

Ε̅̅χ̅εν̅ παι̅ω̅ικ̅ φ̅αι̅ νε̅μ̅ ε̅̅χ̅εν̅  
 παι̅ᾶ̅φο̅τ̅ φ̅αι̅:̅ ε̅ι̅να̅ ἢ̅το̅υ̅το̅υ̅βο̅  
 ο̅υ̅ο̅ς̅ ἢ̅το̅υ̅ο̅υ̅ῶ̅τε̅β̅.

على هذا الخبز وعلى  
هذه الكأس. لكي يتطهرا  
ويبتقلا.

<b>D</b>	Let us attend. Amen.	Προσχωμεν: ἀμην.	نصت. آمين.
<b>C</b>	Amen.	ἀμην.	حقاً.
<i>The priest signs the bread three times with the sign of the cross and cries aloud</i>			
<b>P</b>	And this bread He makes into the Holy Body of Christ.	Ὁτος παιωικ μεν ἡτεραιϋ ἡσωμα εἶσοταβ ἡτε Πιχριστος.	وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً للمسيح.
<b>C</b>	Amen.	ἀμην.	حقاً.
<i>The priest signs the cup three times with sign of the cross and says</i>			
<b>P</b>	And this cup also, the Precious Blood of His New Covenant.	Ὁτος παιὰφοτ δε οη ἡςνοϋ εἵτταινοϋτ ἡτε † διαθηκη ἡβερι ἡταϋ.	وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.
<b>C</b>	Amen.	ἀμην.	حقاً.
<i>The priest says inaudibly</i>			
<b>P</b>	Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ.	Πενσ̄ οτος Πεννοϋ† οτος Πενσωτηρ οτος Πενοϋτρο τηρεν Ἰησοϋς Πιχριστος.	ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا. يسوع المسيح.
<b>C</b>	Amen.	ἀμην.	حقاً.
<i>The priest says the supplication and the congregation says "Lord, have mercy" after each sentence</i>			
<b>P</b>	That they may be unto all of us who partake of them:	Ζινα ἡτοϋϋωπι ναν τηροϋ δα ἡνεθναβι εἶβολ ἡμωϋ.	لكى يكونا لنا جميعاً نحن الآخذين منهما.
+	Faith without searching.	Εοϋναε† ἡνατδουδετ.	إيماناً بغير فحص.
+	Love without hypocrisy.	Εοϋδασαπἡνατμετωοβι.	ومحبة بغير رياء.
+	Perfect patience.	Εοϋεϋπομονη εςχηκ εἶβολ.	وصبراً كاملاً.
+	Firm hope.	Εοϋεελπισεσταχροϋτ.	ورجاء ثابتاً.
+	Faith and watchfulness.	Εοϋναε†: εοϋρωις.	وإيماناً ويقظة.
+	Health and joy.	Εοϋτοϋχο: εοϋοϋνοϋ.	وعافية وفرحاً.
+	Renewal for the soul, body and spirit.	Εοϋμετβερι ἡτε † ψϋχη νεμ πισωμα νεμ πιπνεϋμα.	وتجديداً للنفس والجسد والروح.

<p>+ Glory to Your Holy Name.</p>	<p><b>Εὐὼοῦ ὑπεκράνῃ ἑοῦταβ.</b></p>	<p>ومجداً لإسمك القدوس.</p>
<p>+ Sharing in the blessedness of eternal life and incorruption.</p>	<p><b>Εὐομετῶφῆρ ἵτε οῦμετμακαριος ἵτε οῦωνθ ἵνεεζ νευ οῦμεταττακο.</b></p>	<p>ومشاركة سعادة الحياة الأبدية وعدم الفساد.</p>
<p>+ And forgiveness of sins.</p>	<p><b>Εὐοχωῆβολ ἵτε νινοβι.</b></p>	<p>وغفراناً للخطايا.</p>
<p><i>Then the priest continues</i></p>		
<p>+ Loose the bound.</p>	<p><b>Βωλ ἵνηετςωνεῖβολ.</b></p>	<p>حل المربوطين.</p>
<p>+ Save those who are in distress.</p>	<p><b>Ποζεμ ἵνηετ ζεν νιὰ νασκη.</b></p>	<p>خلص الذين في الشدائد.</p>
<p>+ Satisfy the hungry.</p>	<p><b>Πηετσοκερματςιῶοῦ.</b></p>	<p>الجياع أشبعهم.</p>
<p>+ Comfort the faint-hearted.</p>	<p><b>Πηετοι ἵκοῦχι ἵνητ μανομτ νωοῦ.</b></p>	<p>صغيري القلوب عزهم.</p>
<p>+ Raise the fallen.</p>	<p><b>Πηῆταρχει ματαρωοῦ ἔρατοῦ.</b></p>	<p>الساقطين أقمهم.</p>
<p>+ Confirm the upright.</p>	<p><b>Πηετοῖεῖρατοῦ ματαρρωοῦ.</b></p>	<p>القيام ثبتهم.</p>
<p>+ Return those who have strayed.</p>	<p><b>Πηῆταρσωρεματαρσωοῦ.</b></p>	<p>الضالين رُدْهم.</p>
<p>+ Bring them all into the way of Your salvation.</p>	<p><b>Δηιτοῦ τηροῦ ἔδοῦν ἔφμωιτ ἵτε πεκοῦχαι.</b></p>	<p>أدخلهم جميعاً إلى طريق خلاصك.</p>
<p>+ Count them with Your people.</p>	<p><b>Οποῦ νευ πεκλαος.</b></p>	<p>عدّهم مع شعبك.</p>
<p>+ And we, too, redeem us from our sins.</p>	<p><b>Δνον δε ρων σοττεν ἔβολθεν νεννοβι.</b></p>	<p>ونحن أيضاً إنقذنا من خطايانا.</p>
<p>+ Being a guardian and a shelter over us in everything.</p>	<p><b>Εκοι ἵρεφρωις νευ ρεϕςκεπι ἔχων καταρωβ νιβεν.</b></p>	<p>كن حارساً وساتراً علينا في كل شيء.</p>
<p>C Lord, have mercy. Lord,</p>	<p><b>Κυριε ἔλεησον.</b></p>	<p>يا رب ارحم، يا رب</p>
<p>have mercy. Lord, have</p>	<p><b>ἔλεησον. Κυριε ἔλεησον.</b></p>	<p>ارحم، يا رب ارحم.</p>
<p>mercy.</p>		



PRAYER FOR THE PEACE

<p><b>P</b> We ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind. Remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, catholic and Apostolic Church.</p>	<p>Πεντηχο ονοχ τεντωβη ντεκμεταγαθος πιμαρωμι. Αριφμενι Ποτ ντηρινη ντε τεκοτι ιμμαγατς εθογαβ: ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια.</p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
<p>Pray for the peace of the one, only, holy catholic and apostolic Orthodox church, for God's salvation among the peoples, for dignity in all places, that He may forgive us our sins.</p>	<p>Πωβη εχεν τηρινησ ντε τοτι ιμμαγατς εθογαβ: ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια: νευ πορχαι ιψη δεν μιλαοσ: νευ ονσεμνι δεν και νιβεν: ντεψχα νεννοβινα νεβολ.</p>	<p>أطلبوا عن سلام الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله في الشعوب. والهدوء في كل مكان. ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> This which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks, do bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.</p>	<p>Θαι ετψοπ ιχεν ατηρησ ητοικοιμεν ψα ατηρησ. Μιλαοσ τηροτ νευ νιορι τηροτ: σμοτ ερωοτ: τηρινη τη εβολθεν μιφνοτι: μησ εδρη ενενθητηροτ. Αλλα νευ τηκερινη ντε παιβιοσ φαι: αριχαριτεςθε ιμοσ να νημοτ.</p>	<p>هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها. كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.</p>

The king (leader), the armies, the rulers, the counsellors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You; Your Holy Name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit,

and let not the death of sins have dominion over us, we Your servants, or over all Your people.

Πιοτρο νιμετματοι νιαρχων  
νισοβνι νιμηψ νενθεψευτ:  
νενχινοψι εδουν νει  
νενχινοψι εβολ: σελσωλουθεν  
χιρηνη νιβεν.

Ποτρο ντε χιρηνη μοι ναν  
ντεκχιρηνη: εωβ εαρ νιβεν  
ακτηιτορ ναν.

Χφον νακ φτ πενσωτηρ: χε  
τενσωτην ηκεοται αν εβηλ εροκ:  
πεκραν εθοταβ πετενχω υμοψ.

Ναροτωνδ ηχε νηετε νοτη  
υψτηχη ειτεν Πεκπνευμα  
εθοταβ.

Οτοε υπενθρενχεμοψ ερον  
δα νεκεβιαικ: ηχε φμοτ  
ντεεαννοβι: οτδε πεκλαοσ  
τηρη.

الملك والجنود والرؤساء  
والوزراء والجمعوع وجيراننا  
ومداخلنا ومخارجنا زينهم  
بكل سلام.

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك. لأن كل أعطيتنا.

إقتنالك يا الله  
مخلصنا. لأننا لا نعرف  
آخر سواك. إسمك  
القدوس هو الذى نقوله.

فلتحى نفوسنا بروحك  
القدوس.

ولا يقمّو علينا نحن  
عبيدك موت الخطية ولا  
على كل شعبك.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE KING

P Remember, O Lord, the ruler (king) of our land, Your servant (...).

Αριφμενι Ποσ υπιανχωχ  
(απιοτρο) ντε πενκαρι πεκβωκ  
(...).

أذكر يا رب رئيس  
(ملك) أرضنا عبدك  
(...).

<p><b>D</b> Pray that Christ our God, may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβελ εἰνα ἡτε Πιχριστος Πεννοϋ† τριτεν ἡθανναι νεμ ελανετϋενεητ ἡπεῖμοθ ἡνιεζοϋσιᾶ ετᾶμαρι: ἡτεεϋεμαλαζιν ἡποϋεητ εἶδοϋν ερον εἰπιασαθον ἡσχοϋ νιβεν: ἡτεεϋχα νεμνοβιναηεβολ.</p>	<p>أطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء. ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين. ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Keep him in peace, righteousness and strength. May all the barbarians, the nations that desire wars against all our prosperity be subdued unto him. Speak to his heart for the peace of Your one only holy catholic and apostolic Church. Grant him to think peaceably toward us and toward Your Holy Name, that we too may lead a quiet and peaceful life, and we may be found dwelling in all godliness and all dignity in You.</p>	<p>Δρεε εροϋ δεη οϋειρηνη νεμ οϋμεθμη νεμ οϋμετϋωρι. Παροϋδνεχωοϋναϋ τηροϋ ἡε νιβαρβαρος: νιεθνος νηεθοϋωϋ ἡνιβωτς: ἡρος θεετε θων τηροϋ ἡνεθηνια. Сахи εἶρηηι επεϋεητ εθεε †ειρηνη: ἡτε τεκοϋι ἡματατς εἶθοϋαβ ἡκαθολικη ἡαποστολικη ἡεκκλησια. Οηης ναϋ εμεϋι εελαηειρηνηκον εἶδοϋν ερον: νεμ εἶδοϋν επεκραη εἶθοϋαβ. εἰνα ἡνον εων ενωνδ δεη οϋβιος εϋεοϋρωοϋ οϋοε εϋωρϋ: ἡσεεμετεη ενϋοπ δεη μετεϋεσης νιβεν νεμ μετσεμνος νιβεν εϋοϋν εροκ.</p>	<p>إحفظه بسلامة وعدل وجبروت. ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب. تكلم في قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي إسمك القدوس. لكي نحن أيضاً نعيش في سيرة هادئة ساكنة ونوجد كائنين في كل تقوى وكل عفاف بك.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>

PRAYER FOR THE PATRIARCH

*The priest mentions the Patriarch only and says*

<p><b>P</b> Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, Abba (...).</p>	<p><b>Δριφμενι</b>  <b>ἸΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ</b>  <b>ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΑΒΒΑ (...).</b></p>	<p><b>Π̄σ̄</b>  <b>ἸΙΩΤ</b>          أذكر يا رب بطيركنا          الآب المكرم أبنا (...).</p>
<p><b>D</b> Pray for the life and standing of our honoured father, the high priest Pope Abba (...); that Christ our God, may keep his life for us for many years and peaceful times and forgive us our sins.</p>	<p><b>Ἰωβλ̄ ἔχεν ἰωνῶ̄ ν̄εμ ἰταρο</b>  <b>ἔρατϣ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ</b>  <b>ἸΑΡΧῙΕΡΕῩΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...):</b> <b>ϋ̄ΙΝΑ</b>  <b>ἸΝΤΕ ΠῙΧΡῙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ἄρεβ</b>  <b>ἔπεϣωνῶ̄ ν̄αν ἸΖΑΝΜΗΥ ἸΡΟΜΠΙ</b>  <b>ΝΕΜ ΖΑΝΣΗΟΥ ἸΖΙΡΗΝΙΚΟΝ:</b>  <b>ἸΝΤΕϣΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛ.</b></p>	<p>أطلبوا عن حياة وقيام          أبينا المكرم رئيس الكهنة          البابا أبنا (...). لكى          المسيح إلهنا يحفظ لنا          حياته سنين عديدة وأزمنة          سالمة. ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ̄ρῡῑ ἔλ̄ε̄ν̄σον.</b></p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Keep him secure for us for many years and peaceful times,          fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them from Yourself according to Your holy and blessed will,          rightly handling the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness.          Grant them and us peace and safety in every place.</p>	<p><b>Ἦεν οὐ̄̄ρεβ ἄρεβ ἔροϣ ν̄αν</b>  <b>ἸΖΑΝΜΗΥ ἸΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΣΗΟΥ</b>  <b>ἸΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.</b>  <b>Εϣ̄χωκ ἔβoλ ἸΝΗ̄ΘΟῩΑΒ</b>  <b>ἔΤΑΚΤΕΝΘΟΥΤϣ ἔροσ</b>  <b>ἔΒΟΛΖΙΤΟΤΚ ἸΜΕΤΑΡΧΗ̄ΕΡΕῩΣ:</b>  <b>ΚΑΤΑ ΠΕΚΟῩΩΥ ἔΘΟῩΑΒ ΟῩΟΖ</b>  <b>ἸΜΑΚΡΙΟΝ.</b>  <b>Εϣ̄ψωτ ἔβoλ ἸΠ̄ΣΑΧΙ ἸΝΤΕ</b>  <b>†ΜΕΘΜΗ ΖΕΝ ΟῩΣΩΟΥΤΕΝ:</b>  <b>Εϣ̄ἄΜΟΝΙ ἸΠΕΚΛΑΟΣ ΖΕΝ ΟῩΤΟῩΒΟ</b>  <b>ΝΕΜ ΟῩΜΕΘΜΗ.</b>  <b>ΕΚ̄̄ΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΑϣ ΝΕΜΑΝ</b>  <b>ἸΝΟῩΖΙΡΗΝΗ: ΝΕΜ ΟῩΟῩΧΑΙ ἔΒΟΛΖΕΝ</b>  <b>ΜΑΙΝΙΒΕΝ.</b></p>	<p>حفظاً إحفظه لنا سنين          كثيرة وأزمنة سالمة.          مكماً رئاسة الكهنوت          المقدسة التي إئتمنته عليها          من قبلك كإرادتك المقدسة          الطوباوية.          مفصلاً كلمة الحق          بإستقامة راعياً شعبك          بطهارة وبر.          أنعم عليه وعلينا          بالسلام والعافية في كل          موضع.</p>

His prayers which he offers on our behalf, and on behalf of all Your people, as well as ours on his behalf,

Περίπροσευχη δε ἔτετιρι  
ἡμῶν ἔξῃρι ἔχων: μεμ ἔχεν  
πεκλαοοο τηρϑ: μεμ ποτη ρων  
ἔξῃρι ἔχοϑ.

وصلواته التي يصنعها  
عنا وعن كل شعبك.  
وصلواتنا نحن أيضاً عنه.

*The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:*

receive them upon Your holy, heavenly and rational altar, as a sweet savour of incense.

Ὡποποτ ἔροκ ἔχεν  
πεκθρσιαοοτηριον ἡελλοοοιμον  
ἡτε τϑε: εοτϑοι ἡϑοινοτϑι.

إقبلها إليك على  
مذبحك الناطق السمائي  
رائحة بخور.

All his enemies, visible and invisible, trample and humiliate under his feet speedily.

Πεϑραχι μεν τηροτ  
ἡἔτοτῃνατ ἔρωτ: μεμ ἡἔτε  
ἡσenaτ ἔρωτ αἡ: δεμδωμοτ  
οτορ μαθεβιωτ σαπερητ  
ἡνεϑβαλατῃ ἡχωλεμ.

فسائر أعدائه الذين  
يرون والذين لا يرون  
إسحقهم وأذلهم تحت  
رجليه سريعاً.

As for him, keep him in peace and righteousness in Your Holy Church.

Πθοϑ δε ἄρερ ἔροϑ: δε  
οτϑιρηἡἡ μεμ οτϑικεοοτῃἡἡ: δε  
τεκεκῃληοια ἔθοταβ.

وأما هو فإحفظه  
بسلامة وعدل في كنيستك  
المقدسة.

C Lord, have mercy.

Κυριε ἔλεησον.

يا رب ارحم.

### PRAYER FOR THE BISHOPS

P Remember, O Lord, our father the bishop (metropolitan) Abba (...), and the Orthodox bishops in all place.

Αριϑμετι Ποο  
πενωτ ἡεπισκοποο  
(αμἡτροπολιτηο) αββα (...).  
ἡἡκεεπισκοποο ἡορθοδωοοοο  
ετ δεμ αἡἡἡβεν.

أذكر يا رب  
أبانا الأسقف أبنا  
(...).  
الأساقفة الأرثوذكسيين  
الذين في كل موضع.

<p><b>D</b> Pray for our father the bishop (metropolitan) Abba (...), and our fathers, the Orthodox bishops, in every place of the whole world, and the hegumens the priests, the deacons and every order of the Church, that Christ our God may keep them from every evil and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβελ̄εχεν                  ΠΕΝΙΩΤ ἸἘΠΙΣΚΟΠΟΣ                  (ΩΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ) ΑΒΒΑ (...).                  ΝΕΝΙΟΪ ἸἘΠΙΣΚΟΠΟΣ                  ἸΟΡΘΟΔΟΧΟΣ ΕΤΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ                  †ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ: ΝΕΜ                  ΝΙΖΗΓΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΜ                  ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ: ΝΕ                  ἸΤΑΣΜΑ ΤΗΡΥ ἸΝΤΕ †ΕΚΚΛΗΣΙΑ:                  ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†                  ἄρεζ ἔρωου ἔβολθα πετρωου                  ΝΙΒΕΝ: ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.</p>	<p>اطلبوا عن                  أبانا الأسقف أبنا                  (...).                  آبائنا الأساقفة                  الأرثوذكسيين الذين في كل                  مواضع المسكونة كلها.                  القمامصة والقسوس                  والشمامسة. وكل طغمت                  الكنيسة. لكي المسيح إلهنا                  يحفظهم من كل شر.                  ويغفر لنا خطايانا.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

PRAYER FOR THE PRIESTS

<p><b>P</b> and the priests, the deacons, the sub-deacons, the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, and the laity; those who are joined in wedlock, and those who rear children; those who said to us “remember us,” and those who did not say this; those whom we know and those whom we do not know; our enemies and our loved ones. O God, have mercy upon them.</p>	<p>ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΙΔΙΑΚΩΝ                  ΝΙΖΥΠΟΔΙΑΚΩΝ ΝΙΔΙΑΝΑΣΤΩΣΤΗΣ:                  ΝΙΨΑΛΤΗΣ ΝΙΕΖΟΡΓΙΣΤΗΣ:                  ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΝΙΧΗΡΑ                  ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ: ΝΙΕΣΚΡΑΤΗΣ                  ΝΙΔΑΙΚΟΣ: ΝΗΕΤΩΤΠ ΔΕΝ                  ΠΙΣΑΜΟΣ ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΔΕΝΕΩΨΗΡΙ.                  ΝΗΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ ΧΕ                  ἄριπενμενι: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸΠΟΥΧΟΣ.                  ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ἸΜΜΟΥΤ: ΝΕΜ                  ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ἸΜΜΟΥΤ ΔΝ.                  ΝΕΝΧΑΧΙ ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΝΡΑ†: Φ†                  ΝΑΙΝΟΥΤ.</p>	<p>القسوس والشمامسة                  والإبويدياقونين                  والأغنسطسين. والمرتلين                  والقراء. والرهبان والعداري.                  الأرامل والأيتام. والنساک                  والعلمانيين. والمتحدين                  بالزيجة ومری الأولاد.                  الذين قالوا لنا أذكرونا                  والذين لم يقولوا.                  الذين نعرفهم والذين لا                  نعرفهم.                  أعداءنا وأحباءنا. اللهم                  إرحمهم.</p>
---	---	--

<b>C</b> Lord, have mercy.	<b>Κυριε ελεησον.</b>	يا رب ارحم.
----------------------------	-----------------------	-------------

PRAYER FOR THE REST OF THE ORTHODOX

<b>P</b> Remember, O Lord, the rest of the Orthodox in every place of the world.	<b>Αριφμενι Π̄σ̄c̄ ἠ̄π̄σ̄ω̄χ̄π̄</b> <b>ἠ̄ν̄ιορ̄θ̄ο̄λ̄ο̄ζ̄ο̄ς̄: ε̄τ̄δ̄εν̄ μ̄αῑ ν̄ιβ̄εν̄</b> <b>ἠ̄ν̄τε̄ †ο̄ικ̄ο̄ῡμ̄εν̄η̄.</b>	أذكر يا رب بقية الأرثوذكسيين الذين في كل موضع من المسكونة.
--	---	--

<b>D</b> Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world; that Christ our God may confirm them in the Orthodox faith and keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.	<b>†ω̄β̄ε̄ ε̄χ̄εν̄ ἠ̄π̄σ̄ω̄χ̄π̄</b> <b>ἠ̄ν̄ιορ̄θ̄ο̄λ̄ο̄ζ̄ο̄ς̄ ε̄τ̄ δ̄εν̄ μ̄αῑ ν̄ιβ̄εν̄</b> <b>ἠ̄ν̄τε̄ †ο̄ικ̄ο̄ῡμ̄εν̄η̄ τ̄η̄ς̄: ε̄ῑνᾱ ἠ̄ν̄τε̄</b> <b>Π̄ῑχ̄ρ̄ῑς̄τ̄ο̄ς̄ Π̄εν̄νο̄ῡ† τ̄ᾱχ̄ρ̄ω̄ν̄</b> <b>δ̄εν̄ π̄ῑνᾱε̄† ἠ̄ορ̄θ̄ο̄λ̄ο̄ζ̄ο̄ς̄: ο̄ῡο̄ε̄</b> <b>ἠ̄ν̄τε̄ψ̄ᾱρε̄ε̄ ε̄ρ̄ω̄ν̄ ε̄β̄ο̄λ̄ε̄ᾱ</b> <b>πε̄τ̄ε̄ω̄ν̄ ν̄ιβ̄εν̄: ἠ̄ν̄ῑε̄ρ̄ο̄ον̄ τ̄η̄ρο̄ν̄</b> <b>ἠ̄ν̄τε̄ π̄ο̄ῡω̄η̄δ̄: ἠ̄ν̄τε̄ψ̄ᾱ ν̄εν̄νο̄β̄ῑνᾱη̄</b> <b>ε̄β̄ο̄λ̄.</b>	اطلبوا عن باقى الأرثوذكسيين الذين في كل مواضع المسكونة كلها. لكى المسيح إلهنا يثبتهم فى الإيمان الأرثوذكسى ويحفظهم من كل شر جميع أيام حياتهم. ويغفر لنا خطايانا.
--	--	---

*The congregation says in long tune*

<b>C</b> Lord, have mercy.	<b>Κυριε ελεησον.</b>	يا رب ارحم.
----------------------------	-----------------------	-------------

PRAYER FOR THE PLACE

<b>P</b> Remember, O Lord, this Your holy place, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.	<b>Αριφμενι Π̄σ̄c̄ ἠ̄π̄αῑτο̄πο̄ς̄</b> <b>ε̄θ̄ο̄ῡᾱβ̄ ἠ̄ν̄τᾱκ̄ φ̄αῑ: ν̄εν̄ το̄πο̄ς̄</b> <b>ν̄ιβ̄εν̄: ν̄εν̄ μ̄ο̄νᾱς̄τ̄η̄ρῑο̄ν̄ ν̄ιβ̄εν̄ ἠ̄ν̄τε̄</b> <b>ν̄εν̄ιο̄† ἠ̄ορ̄θ̄ο̄λ̄ο̄ζ̄ο̄ς̄.</b>	أذكر يا رب هذا الموضع المقدس الذى لك. وكل المواضع. وكل ديارات آبائنا الأرثوذكسيين.
---	--	---

<p><b>D</b> Pray for the security of this holy place and every place, and every monastery of our Orthodox fathers, the deserts and the elders who dwell therein, and for the security of the world together; that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβελ ἐχεν ἰψεμνι ἰμπαιτοπος              ἔθογαβ φαι: νεμ τοπος νιβεν: νεμ              μοναστηριον νιβεν ἵτε νεμιοϥ              ἰορθοδοζος: νιψαχεϥ νεμ              νιθελλοι ετρωπ ἰδητοϥ: νεμ              ἰψεμνι ἰμπικοςμος τηρϥ ενσοπ:              ρινα ἵτε Πιχριστος Πεννοϥϥ              ἀρελ ἐρωοϥ ἐβολθα πετρωοϥ              νιβεν: ἵτεϥχα μεννοβινα νὲβολ.</p>	<p>اطلبوا عن طمأنينة هذا              الموضوع المقدس. وكل              موضع. وكل دير لأبائنا              الأرثوذكسيين. البراري              والشيخوخ السكان فيها.              وطمأنينة العالم أجمع معاً.              لكي المسيح إلهنا يحفظهم              من كل شر. ويغفر لنا              خطايانا.</p>
--	--	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

<p><b>P</b> And every city, and every country, and the villages, and every house of the faithful.              And keep us all in the Orthodox faith to the last breath, for this alone is our hope.</p>	<p>Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα              νιβεν: νεμ νιϥμι: νεμ νι νιβεν ἵτε              νιπιστος.              Δρελ δε ἐρον τηρεν θεν              πιναρϥ ἰορθοδοζος ψα πινιϥι              ἰθαε: φαι ταρ ἰμαγατϥ πε              τενηελπις.</p>	<p>وكل مدينة وكل كورة.              والقري وكل بيوت              المؤمنين.              وإحفظنا كلنا في الإيمان              الأرثوذكسي إلى النفس              الأخير. لأن هذا وحده              هو رجاؤنا.</p>
--	--	---

PRAYER FOR THE PRESENT

<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who are standing in this place and who are partners with us in prayer.</p>	<p>Αριϥμενι Π̄σ̄ ἰνηετορι              ἐρατοϥ ἰπαιμα οτορ ετοι ἰψϥφηρ              ἰτωβελ νεμαν.</p>	<p>أذكر يا رب القيام ههنا              والمشاركين لنا في الطلبة.</p>
--	--	--



<p><b>D</b> Pray for those who are standing in this place and who are partners with us in prayer, that Christ our God may keep them and guard them, receive their prayers to Himself, and have mercy upon them, and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβ εἶπεν πητόρι ἐρατοῦ ἡπαίμα οὐοῦ εἶποι ἡψφῆρ ἡτωβ νεμάν: εἶνα ἡτε Πίχριστος Πεννοῦτ ἀρεῦ ἐρωοῦ: ἡτερωι ἐρωοῦ: ἡτερωπ ἐροῦ ἡνοῦτωβ: οὐοῦ ἡτεφῆαι ἡωοῦ: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>اطلبوا عن القيام في هذا الموضع والمشاركين في الطلبه معنا. لكي المسيح إلينا يحفظهم ويجرسهم. ويقبل إليه طلباتهم ويرحمهم. ويغفر لنا خطايانا.</p>
--	--	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

<p><b>P</b> Our fathers and brethren, and the rest who are in every place of the world. And keep them with us, with by the armies of the holy powers, and save us from the fiery, blazing darts of the devil. And from every diabolic ambush, and from the trap of false justification.</p>	<p>Πενιοτ νεν νενσῆνοῦ: νεν ἡσωσπ ἡῆῆτ δεν ναι νιβεν ἡτε τοικοῦμενη.  Ἀρεῦ δε ἐρωοῦ νεν δεν εἶνα παρεμβολη ἡτε εἶνα ἐθοῦαβ.  Οὐοῦ ναν νεν ἐβολ εἶνα νισοῦνε εἶτβερνοῦτ ἡχρω ντε πιδιὰβολος.  Νεν χορως νιβεν ἡδιὰβολικον: νεν πιφω πιδιὰβολος.</p>	<p>أبائنا واخوتنا. وبقية الذين في كل موضع من المسكونة.  وإحفظهم وإيانا بمعسكر القوات المقدسة.  ونجنا من سهام المتوقدة ناراً التي لإبليس.  وكل المصائد الشيطانية. ومن فخ التزكية الكاذبة.</p>
---	--	--

<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
-----------------------------------	-----------------------	--------------------

PRAYER FOR REMEMBERING THOSE WHO ASKED US

<p><b>P</b> Remember, O Lord, those who have bidden us to remember them.</p>	<p>Ἀριφμενι Π̄σ̄ ἡνοῦον νιβεν εἶτα τρον εἶνα ναν χε ἀριπενμενι.</p>	<p>أذكر يا رب كل الذين أوعزوا إلينا أن أذكرونا.</p>
--	---	---

<p><b>D</b> Pray for those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times and forgive us our sins.</p>	<p>Ἰωβλ ἔχεν οὖον νιβεν          ἔταυρονθεννανἔρπουμενι: δεν          νεντρωο νεμ νεντωβλ: πιοται          πιοται κατὰ πεφραν: εἰνα ἵτε          Πιχριστος Πεννουτ ερπουμενι          ἐπιὰθαθον ἵσχου νιβεν: ἵτεψχα          νεννοβινανἔβολ.</p>	<p>اطلبوا عن كل الذين          أوصونا أن نذكرهم في          سؤلاتنا وطلباتنا كل أحد          بإسمه. لكى المسيح إلهنا          يذكرهم بالخير في كل          حين. ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> In our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God, and at this time of this holy service (anaphora), those whom we remember at all times as well as those who are in the mind of each one of us.          And their <b>remembrance</b> which has now taken place, may it be for them like a steadfast fortress, overcoming every harm of the demons and the council of wicked men.</p>	<p>θεν νεντρωο νεμ νεντωβλ          ἔτενιρι ἰμωου ἔψωι θαροκ Π̅̅̅          Πεννουτ.          Νεμ κατὰ παισχου φαι ἵτε          ταῖἀναφορα ἔθογαβ.          Πηἔτενιρι ἰπουμενι ἵσχου          νιβεν: νεμ νηετ δεν φμενι          ἰπιουται πιοται ἰμμον.          Ουοε ποτερφμενι ἔταψωπι          τ̅̅̅νου μαρεψωπι νωου ἵτ̅̅̅βιῶ          ἵνοσοβτ εψταχρουτ: ουοε          εψδρνουτ ἔβλαβη νιβεν ἵτε          νιδεμων: νεμ ἵσοβνι ἵτε νιρωμι          ετρωου.</p>	<p>في صلواتنا وطلبتنا التي          نصنعها إليك أيها الرب          إلهنا.          وكهذا الوقت الذي لهذا          القداس الطاهر.          الذين نذكرهم كل          حين. والذين في فكر          واحد واحد منا.          وتذكّارهم الذي صار          الآن فليكن لهم عوض          سور ثابت غالب كل          مضرات الشياطين ومؤامرة          الناس الأشرار.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>D</b> Worship God in awe and reverence.</p>	<p>Ορωυτ ἰψ̅̅̅τ̅̅̅ δεν ουροτ̅̅̅ νεμ          ου̅̅̅ς̅̅̅θερτερ.</p>	<p>اسجدوا لله بخوف          ورعدة.</p>

PRAYER FOR THE SERVANT

*The priest says inaudibly and calmly*

<p><b>P</b> Remember, O Lord, my weak and wretched soul.</p>	<p>Ἀριφμενὶ Π̄σ̄ ἠταχωβι οὔου ἠταλεπωρος ἠψυχη.</p>	<p>أذكر يا رب نفسي الضعيفة الشقية.</p>
<p>Give me to understand the greatness of my standing before Your Holy Altar.</p>	<p>Οὔου μηις νηι ἠτακατ̄ χε οὔ πε τ̄μετνιωτ̄ ἠτε παχινοῶρι ἔρατ̄ ἔπεκῶρσιασθηριον ἔθοῶαβ.</p>	<p>وامنحني أن أفهم ما هو عظم قيامي أمام مذبحك المقدس.</p>
<p>Cut off from me all the pleasures of ignorance and those of youth.</p>	<p>Οὔου χωχι ἔβολα ἔαροι ἠἔρτωνη νιβεν ἠτε τ̄μετατέμι νεμνα τ̄μετάλοῦ.</p>	<p>واقطع عني كل لذات الجهل والصبا.</p>
<p>That this might not be a burden to me at the defence of that fearful Judgment Day.</p>	<p>Θ̄ινα ἠτεψ̄ωτεμψ̄ωπι νηι ἠχε φαι ἠοὔετ̄φω: ἔεν τ̄ἀπολοσιὰ ἠτε πιἔροοῦ ἠτε πιζαπετοι ἠἔοτ̄ ἔτέμματα.</p>	<p>لكي لا يكون لي هذا ثقلاً في جواب يوم ذلك الدين المرهوب.</p>
<p>Deliver me from every operation of the adverse powers.</p>	<p>Οὔου ναρμετ̄ ἔβολα ἔνερσιὰ νιβεν ἠτε τ̄χομ ἠαντικιμενος.</p>	<p>ونجني من كل أفعال القوات المضادة.</p>
<p>And do not destroy me for my iniquities; nor be angry forever, thus reserving my evils for me.</p>	<p>Οὔου ἠπερτακοι νεμ ναἰνομιὰ: οὔδε ἠνεκἠβον ψα ἔνερ: ἠτεκἠρεῶ ἔναπετρωοῦ νηι.</p>	<p>ولا تهلكني بأثامي. ولا تحقد إلى الأبد فتحفظ لي شروى.</p>
<p>But rather show me also Your goodness in me and save me –even I, the unworthy, according to Your abundant mercy towards me.</p>	<p>Ἄλλα ματαμοι ἔω ἔτεκμετάγαθος ἠἔητ̄: οὔου ναρμετ̄ ἔα πατ̄μ̄ψ̄α: κατα πεκναιετοῦ ἔἔρηι ἔχωι.</p>	<p>بل أرني أنا أيضاً صلاحك فيّ. ونجني أنا غير المستحق ككثرة رحمتك.</p>

*The priest says loudly in the ancient tune of Moses*

<p>That I may bless You at all times, all the days of my life.</p>	<p>Θ̄ινα ἠταἔμοῦ ἔροκ ἠἔνοῦ νιβεν: ἠνηἔροοῦ τηροῦ ἠτε παωνἔ.</p>	<p>لكي أباركك كل حين جميع أيام حياتي.</p>
--	--	---

**C** Lord, have mercy. | **Κ**ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον. | يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE PRIESTHOOD

**P** Remember also, O Lord, this Your holy priesthood. | **Α**ρι̅φ̅με̅νι̅ Π̅σ̅ς̅ ἱ̅πα̅ικ̅ει̅ρα̅τι̅ον̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅η̅ν̅τα̅κ̅φ̅αι̅. | أذكر يا رب هذا الكهنوت المقدس الذى لك.

**D** Pray also for this holy priesthood, and all Orthodox priestly orders, that Christ our God may hearken unto them, guard them, strengthen them, have mercy on them, and forgive us our sins. | **Π**ω̅β̅ ε̅χ̅εν̅ πα̅ικ̅ει̅ρ̅τι̅ον̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅φ̅αι̅:̅ νε̅μ̅ τα̅ζ̅μα̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἱ̅ε̅ρα̅τι̅κ̅ον̅ ἰ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅ς:̅ ε̅ι̅να̅ ἡ̅ν̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅†̅ σω̅τε̅μ̅ ἑ̅ρω̅υ̅:̅ ἡ̅τε̅ρ̅ω̅ι̅ς̅ ἑ̅ρω̅υ̅:̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅ρ̅†̅χο̅μ̅ ν̅ω̅υ̅:̅ ἡ̅τε̅ρ̅η̅ι̅ ν̅ω̅υ̅:̅ ἡ̅τε̅ρ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅να̅ν̅ε̅βο̅λ̅. | اطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس وكل المراتب الكهنوتية الأرثوذكسية. لكى المسيح إلهنا يستجيب لهم ويجرسهم ويقوئهم ويرحمهم. ويغفر لنا خطايانا.

**C** Lord, have mercy. | **Κ**ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον. | يا رب ارحم.

**P** And all Orthodox priestly orders and all Your people who are standing before You. | **Ν**ε̅μ̅ τα̅ζ̅μα̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἱ̅ε̅ρα̅τι̅κ̅ον̅ ἰ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δο̅ξ̅ο̅ς:̅ νε̅μ̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅ε̅ ε̅τ̅ο̅ς̅ι̅ε̅ρα̅τ̅η̅να̅ς̅ρα̅κ̅. | وكل المراتب الكهنوتية الأرثوذكسية وكل شعبك الواقف أمامك.

Remember us also, O Lord of mercy and compassion, and blot out our iniquities, as the Good and a Lover of Mankind. | **Α**ρι̅π̅εν̅μ̅ε̅νι̅ ε̅ων̅ Π̅σ̅ς̅ δ̅εν̅ ε̅α̅ν̅η̅αι̅ νε̅μ̅ ε̅α̅ν̅μ̅ε̅τ̅ω̅εν̅ε̅η̅†̅:̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ σω̅λ̅χ̅ ἡ̅ν̅εν̅ἀ̅νο̅μ̅ι̅ᾶ̅ ε̅ω̅ς̅ ἀ̅γα̅θ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι̅. | أذكرنا نحن أيضاً يا رب بالمرحمة والرأفات. وامح آثامنا كصالح ومحب البشر.

O God, be a partner residing with us as we serve Your Holy Name. | **Φ**†̅ ἀ̅ρι̅ϣ̅φ̅η̅ρ̅ ἡ̅ϣ̅ω̅πι̅ νε̅μ̅α̅ν̅:̅ ε̅ϣ̅ε̅μ̅ω̅ι̅ ἡ̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅. | اللهم شارك الحلول معنا لنخدم إسمك القدوس.

**C** Lord, have mercy. | **Κ**ϣριε̅ε̅λε̅η̅σον. | يا رب ارحم.

## PRAYER FOR THE FRUITS, WATERS AND PLANTS

<p><b>P</b> Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year.</p>	<p><b>Δ</b>ρικαταξιῶν Π̄ς νιὰνρ ἵτε ἔτφε νευ πικαρπος ἵτε ἵκαρι νευ νιμωογ ἵτε νιαρωογ νευ νισιϑ νευ νισιμ νευ νιρωτ ἵτε ἕτοι: ετδεν ταιρομπι θα: ἄμογ ἔρωογ.</p>	<p>تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها.</p>
<p><b>D</b> Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.</p>	<p><b>Ϯ</b>ωβλ ἔχεν νιὰνρ ἵτε ἔτφε νευ πικαρπος ἵτε ἵκαρι νευ νιμωογ ἵτε νιαρωογ νευ νισιϑ νευ νισιμ νευ νιρωτ ἵτε ἕτοι: ετδεν ταιρομπι θα: ρινα ἵτε Π̄χc Πεννογϑ ἄμογ ἔρωογ: ογορ ἵτεϥωενζητ δα πεϥηλασμα ἔτα νεϥχιχ θαμιοϥ: ἵτεϥχα νεννοβι ναλ ἔβολ.</p>	<p>اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي المسيح إلنا يباركها ويتحنن على جبلته التي صنعها يدها، ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ρυῖ ἐλεῆσον. <b>Κ</b>ρυῖ ἐλεῆσον. <b>Κ</b>ρυῖ ἐλεῆσον.</p>	<p>يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.</p>	<p><b>Δ</b>νιτογ ἔπωι κατὰ νογωι κατὰ φηῆτε φωκ ἵθμοτ: μα ἵπογνοϥ ἕηρο ἕηκαρι: μαροθιδι ἵχε νεϥθλωμ: μαροθᾶωαι ἵχε νεϥογταρ.</p>	<p>اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليرو حريتها ولتكثر أثمارها.</p>

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveller, the stranger, and for the sake of all of us who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of every one wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

Сеβτωτε εοτ'αροχ νεμ οτωσδ: οτοσ αριοκονομιν υπενχινωηδ κατα πετερνοφρι.

Εμοσ επιχλομ ηιτε φρομπι ριτεν τεκμετηρηστος: εθε νεηηκι ηιτε πεκλαος: εθε φχηρα νεμ πιορφανος νεμ πιψευμο νεμ πιρεμηχωιλι: νεμ εοβητεν τηρεν δα ηητερθελις εροκ: οτοσ εττωβρ υπεκραν εθοταβ.

Χε νεηβαλ ηοτοη ηιβεν σεερθελις εροκ: χε ηθοκ ετφ ητογδρε ηωογ δεν ογχογ εηαηεφ.

Αριογι νεμ αν τεκμεταγαθος: φηετφ δρε ησαρξ ηιβεν μοσ ηηνεηητ ηραωη νεμ οτογνοφ: ρινα ανον ρωη ηιβεν ηχογ ηιβεν: ητενερθεοτο δεν ρωη ηιβεν ηαγαθον.

أعددها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك لأنك أنت الذى تعطىهم طعامهم فى حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شئ كل حين نزداد فى كل عمل صالح.

C Lord, have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE OBLATIONS

*The priest places some incense in the censer, censes over the Paten and Chalice and says*

<p><b>P</b> Remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honour and glory of Your Holy Name.</p>	<p>Αριθμενὶ Πῶς ἠνιθυσία          ἡπρόσφορα          ἡψυεῖςμοτ ἠτε          ἡηῆτατερῖπρόσφεριν. Ἐοῦταῖο          ἡεμοῦῶοτ ἡπεκρανῆθοῦαβ.</p>	<p>أذكر يا رب شعائد          وقرايين          وشكر الذين          يقربون. كرامة ومجداً لإسمك          القدوس.</p>
<p><b>D</b> Pray for those who provide for the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.</p>	<p>Πρωβ εἶχεν ἡηετψι ἡφρωοῦψι:          ἡνιθυσία ἡπρόσφορα: ἡἰαπαρχη          ἡἡνεε ἡἰθοῖνοῦψι ἡἰκεπασμα          ἡἡνωμ ἡῶψι: ἡἰκτωμἡλιον ἡτε          ἡἡμαἡνερωοῦψι: εἡἡνα ἡτε Πῡς          Πεννοῦ† †ψεβῖῶ ἡῶοῦ εἡεν ἡἡἡ          ἡτε ἡψε: ἡτεψχα ἡεννοβι ἡαν          εἡβολ.</p>	<p>اطلبوا عن المهتمين          بالصعائد والقرايين والبكور          والزيت والبخور والستور          وكتب القراءة وأواني المذبح          لكي المسيح إلهنا يكافئهم          في أورشليم السمائية          ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κυριε εἰλεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Receive them upon Your holy, rational, altar in heaven, as a sweet savour of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.</p>	<p>Ῥοποῦ εἶροκ εἶχεν          πεθοῦσιασθηριον εἶθῶ:          ἡελλοσιμον ἡτε: εἶοῦθῶι          ἡἰθοῖνοῦψι: εἶδοῦἡν εἶτεκμετἡψι†          εἶτ εἶεν ἡἡψηνοῦἰ: εἶβολἡἡἡἡἡ          ἡψεμψι ἡτε ἡεκαῡσελοσ ἡεμ          ἡεκαρχηαῡσελοσ εἶθοῦαβ.</p>	<p>اقبلها إليك على          مذبحك المقدس الناطق          السمائي رائحة بخور          تدخل إلى عظمتك التي          في السموات بواسطة          خدمة ملائكتك ورؤساء          ملائكتك القديسين.</p>

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow,

so also receive the thank-offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

Ἐφρητ̄ ἔταλωπ̄ ἔροκ̄  
ἠνιδωρον ἠτε πιθμη Δβελ: νεμ  
†θγσιὰ ἠτε πενωτ̄ Δβρααμ: νεμ  
†τεβισνοτ̄ ἠτε †χηρα.

Παιρητ̄ ον νικ̄ εετ̄χαριστηριον  
ἠτε νεκεβιαικ̄ ωποποτ̄ ἔροκ̄: να  
πιροτ̄ο̄ νεμ να πικουχι: νηετ̄ρηπ̄  
νεμ νηεθοτ̄ωνη̄ εβολ.

Πηεθοτ̄ωω̄ ε̄ῑνῑ νακ̄ ε̄δοτ̄ν  
οτοη̄ ἠμ̄ον ἠτωοτ̄: νεμ  
νηεταγ̄ῑνῑ νακ̄ φοοτ̄ ἠηαιδωρον  
ναι.

Ἦοῑ νωοτ̄ ἠηιατ̄τακο̄ ἠτ̄ωεβῑω̄  
ἠνηεθ̄νατ̄ακο̄: να νιφ̄ηο̄ῑ  
ἠτ̄ωεβῑω̄ ἠνᾱ ἠκαρι: νιωᾱε̄νεη̄  
ἠτ̄ωεβῑω̄ ἠηῑπροσοτ̄χοτ̄.

Ποτ̄ηοτ̄ ποτ̄ταμιον̄ μαροτ̄  
εβολ̄δεν̄ ᾱσαθον̄ νιβεν.

Ἦατ̄ακτο̄ ἔρωοτ̄ Ἦσο̄ ἠτ̄χομ̄  
ἠτε νακατ̄σελο̄ς: νεμ  
νεκαρχ̄ηατ̄σελο̄ς ε̄θοτ̄αβ.

Ἐφρητ̄ ἔταγ̄ερεφ̄μεγῑ ἠπεκραν̄  
ε̄θοτ̄αβ̄ ριχεν̄ πικαρι: ἀριποτ̄μεγῑ  
χωοτ̄ Ἦσο̄ δ̄εν̄ τεκμετοτ̄ρο: οτοη̄  
δ̄εν̄ παικε̄ων̄ φᾱῑ ἠπερχ̄ατ̄ ἠσωκ̄.

وكما قبلت إليك قرايين  
هاييل الصديق وذبيحة  
أبينا إبراهيم وفلسى  
الأملة.

هكذا أيضا نذور  
عييدك اقبلها إليك،  
أصحاب الكثير وأصحاب  
القليل الخفيات  
والظاهرات.

والذين يريدون أن  
يقدموا لك وليس لهم  
والذين قدموا لك في هذا  
اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض  
الفانيات، السمائيات  
عوض الأرضيات،  
الأبديات عوض الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم املأها  
من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة  
ملائكتك ورؤساء  
ملائكتك الأطهار.

وكما ذكروا اسمك  
القدس على الأرض  
اذكرهم هم أيضا يا رب  
في ملكوتك. وفي هذا  
الدهر لا تتركهم عنك.



<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Κ</b>ϣριε ελεησον.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>
<p>COMMEMORATION OF THE SAINTS</p>		
<p><b>P</b> Our fathers and brethren who have fallen asleep whose souls You have taken, repose them.</p>	<p><b>Π</b>ενιοϥ νεμ νενηςνηοϥ εταϥενκοϥ εακβι ηνοϥψϣχη μαμτονηοϥ</p>	<p>آباؤنا واخوتنا الذين رقدوا إذ أخذت نفوسهم نيحهم.</p>
<p>Remembering also all the saints who have pleased You since the beginning:</p>	<p><b>Ε</b>κίρι οη μϣμεϣι ηνηεθοϣαβ τηροϥεταϣρανακίϣχενπενεϣ.</p>	<p>ذاكراً أيضاً جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.</p>
<p>Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.</p>	<p><b>Π</b>ενιοϥ εθοϣαβ ηπατριαρχηϣ ηιπροφητηϣ: ηιαποστολοϣ ηιρεϣβιωϣ ηιεϣασϣελιϣτηϣ: ηιμαρτυροϣ ηιομολοϣιτηϣ: νεμ πηνεϣμα ηιβεν ηθμη εταϣϣωκ εβολα βενϣμαϣϣ.</p>	<p>آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان.</p>
<p>Most of all, the pure, full of glory, ever-Virgin, holy Mother of God, St. Mary.</p>	<p><b>Π</b>ροτο δε θεεθοϣαβ εομεϣ ηνωϥ ετοι ηπαρθενοϣ ηνηοϥ ηιβεν: ϣθεοτοκοϣ εθοϣαβ ϣαϣια Μαρια.</p>	<p>وبالأكثر القديسة المملوءة مجدداً العذراء كل حين والدة الإله الطاهرة القديسة مريم.</p>
<p>And St. John the forerunner, Baptist and martyr,</p>	<p><b>Ν</b>εμ ηιαϣιοϣ Ιωαννηϣ ηιπροδρομοϣ ηβαπτιϣτηϣ οροϣ ηιμαρτυροϣ.</p>	<p>والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد.</p>
<p>and St. Stephen the archdeacon and first martyr,</p>	<p><b>Ν</b>εμ ηιαϣιοϣ ϣτεφανοϣ ηιπρωτοδιακονοϣ οροϣ ηιπρωτομαρτυροϣ.</p>	<p>والقديس استفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء.</p>
<p>and St. Mark, the holy Apostle, evangelist, and martyr,</p>	<p><b>Ν</b>αμ ηιαϣιοϣ Μαρκοϣ ηιαποστολοϣ εθοϣαβ ηιεϣασϣελιϣτηϣ οροϣ ηιμαρτυροϣ.</p>	<p>والقديس مرقس الرسول الظاهر الإنجيلي والشهيد.</p>

the Patriarch St. Severus,  
St. Cyril, St. Basil, and St.  
Gregory,

our righteous father, the  
great Abba Antony, the  
righteous Abba Paul, the  
three saints Abba Macarii,

our father Abba John,  
our father Abba Pishoy,  
our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
the forty nine martyrs, the  
strong saint Abba Moses,

our father Abba Pachom  
of the Koinonia, our father  
Abba Shenoute the  
archimandrite, our father  
Abba Nopher the  
anchorite and our father  
Abba Samuel the  
confessor.

And all the choir of Your  
saints.

Νεμ πιπατριαρχης ε̅θο̅υαβ  
σενηρος: νεμ πι̅α̅σιος Κυριλλος:  
νεμ πι̅α̅σιος Βασιλιος: νεμ  
πι̅α̅σιος Σρηγοριος.

Νεμ πενωτ η̅ν̅δικεος πι̅ν̅ιωτ  
αββα Αντωνι: νεμ πι̅θ̅μη̅ αββα  
Παυλε: νεμ πι̅ω̅μοτ ε̅θο̅υαβ αββα  
Μακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης:  
νεμ πενωτ αββα Πι̅ω̅υι: νεμ  
νε̅ν̅ιοτ ε̅θο̅υαβ η̅ρ̅ω̅μεος Μαξιμος  
νεμ Δομετιος: νεμ πι̅θ̅με̅ φ̅η̅τ  
η̅μ̅αρ̅τη̅ρο̅ς: νεμ πι̅χ̅ω̅ρι̅ αββα  
Μωση.

Νεμ πενωτ αββα Πα̅θ̅ω̅μ  
φ̅ιω̅τ η̅τ̅κο̅ιν̅ω̅ν̅ια̅: νεμ πενωτ  
αββα Ψ̅ε̅νο̅υ̅τ̅ πι̅α̅ρχ̅ι̅μ̅α̅η̅ν̅δ̅ρι̅τ̅η̅ς:  
νεμ πενωτ αββα Νο̅υ̅φ̅ε̅ρ  
η̅ι̅α̅να̅χ̅ω̅ρι̅τ̅η̅ς: νεμ πενωτ αββα  
Σα̅μ̅ου̅η̅λ̅ πι̅θ̅μ̅ολ̅ο̅γι̅τ̅η̅ς.

Νεμ η̅χο̅ρο̅ς τη̅ρ̅υ̅ η̅τε̅  
η̅η̅ε̅θο̅υαβη̅ν̅τα̅κ.

والبطيرك القديس  
ساويرس. والقديس كيرلس  
والقديس باسيليوس.  
والقديس غريغوريوس.

وأبانا الصديق العظيم  
أبنا أنطونيوس والبار أبنا  
بولاً والثلاثة أبنا مقاربات  
القديسين.

وأبانا أبنا يحنس. وأبانا  
أبنا بيشوى. وأبونا  
القديسين الروميين  
مكسيموس ودوماديوس.  
والتسعة والأربعين شهيداً.  
والقوى أبنا موسى.

وأبانا أبنا باخوم أب  
الشركة. وأبانا أبنا شنودة  
رئيس المتوحدين. وأبانا  
أبنا نفر السائح. وأبانا أبنا  
صموئيل المعترف.

وكل مصاف قديسيك.

*The priest continues in the mourning tune of Jacob*

Not that we are worthy,  
O Master, to intercede for  
the blessedness of those  
are there,

but rather they are  
standing before the  
tribunal of Your Only-  
Begotten Son,

Ο̅υ̅χ̅ ο̅τι̅ χ̅ε̅ α̅νον̅ φ̅η̅η̅β  
ε̅τε̅μ̅π̅ω̅α̅ η̅ε̅ρ̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅ε̅ν̅ι̅ν̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅  
ε̅χ̅ε̅ν̅ θ̅μ̅ε̅τ̅μ̅α̅κα̅ρι̅ο̅ς̅ η̅τε̅ η̅η̅ε̅τε̅  
η̅μ̅α̅υ̅.

Α̅λ̅λ̅α̅ χ̅ε̅ η̅θ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ο̅ζ̅ι̅ ε̅ρα̅το̅υ̅  
να̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ πι̅β̅η̅μ̅α̅ η̅τε̅  
πε̅κ̅μ̅ο̅νο̅σ̅ε̅ν̅η̅ς̅ η̅ω̅η̅ρι̅.

وليس أننا نحن أيها  
السيد نستحق أن نشفع  
في طوباوية أولئك.

بل هم قيام أمام منبر  
إبنك الوحيد.

that they, may be interceding instead for our frailty.

Πτοϋωπι ἠψεβῖω  
ἠερῖρεσβεϋιν: ἔϋρη ἔχεν  
τενμετρηκινεμτενμετρωβ.

ليكونوا هم عوضاً  
يشفعون عن مسكنتنا  
وضعفنا.

*The priest continues loudly*

May You be a forgiver of our iniquities, for the sake of their holy supplications and for the sake of Your blessed name which is called upon us.

Ωωπι ἠρεψω ἔβολ  
ἠνεῆἄνομιᾶ: εῶβε νοϋτῆο  
ἔθοταβ: νεμ εῶβε πεκραν  
ετςμαρωοϋτ: ἔταϋμοϋτ ἡμοϋ  
ἔϋρη ἔχων.

كن غافوراً لأثامنا  
لأجل طلباتهم المقدسة  
ولأجل إسمك المبارك الذي  
دُعي علينا.

### DIPTYCH

**D** Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

Πνετωϋ μαροϋταοϋο ἠνιραν  
ἠτενεμιοϋ ἔθοταβ ἡπατριαρχης  
ἔταϋενκοτ: Π̄ο̄σ μαῦτον  
ἠνοϋψϋχη τηροϋ οτοϋ ἠτεψχα  
νεμνοβιναν ἔβολ.

القارئون فليقولوا أسماء  
آبائنا البطارقة القديسين  
الذين رقدوا. الرب ينيح  
نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا  
خطايانا.

*The priest says inaudibly*

**P** Remember, O Lord, our holy fathers the Orthodox archbishops who have fallen asleep.

Δριψμεῖ Π̄ο̄σ ἠνεκκειοϋ  
ἔθοταβ ἠορθοδοξοϋ οτοϋ  
ἠαρχιεπισκοποϋ ἔταϋερωορπ  
ἠενκοτ.

أذكر يا رب آباءنا  
القديسين الأرثوذكسين  
رؤساء الأساقفة الذين  
سبقوا فأضطجعوا.

Those who have rightly handled the word of truth.

Παι ἔταϋωωτ ἔβολ ἡψαχι  
ἠτετμεθμηθενοϋσωοϋτεν.

هؤلاء الذين فصلوا  
كلمة الحق باستقامة.

And give us also a share and inheritance with them.

Οτοϋ μοι ναν ϋων ἠοϋμεροϋ  
νεμ οτκληροϋ νεμωοϋ.

وأعطنا نحن أيضاً حظاً  
ونصيباً معهم.

Remembering also those whom we commemorate this very day.

Εκῖρι οη ἡψμεῖ ἠναι ἔτενῖρι  
ἡποϋμεῖ: Ἃεν παιϋροοϋ ἠτε  
φοοϋ.

ذاكراً أيضاً هؤلاء الذين  
نذكرهم في يومنا هذا.

*The priest says the Diptych of the departed. Meanwhile, the deacon says*

<p><b>D</b> Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops; our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.</p>	<p>Ⲯⲱⲃⲗ ⲉ̀ϭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ      ⲛⲉⲛϭⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ: ⲁⲩⲁⲩⲟⲛ      ⲁⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ϫⲛⲁⲗⲥⲥ ⲁⲓⲠⲭⲥ ⲓϭⲉⲛ      ⲡⲉⲛⲉⲗ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩ      ⲏⲁⲣϭⲓⲉⲓⲓⲕⲟⲕⲟⲓⲕⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ      ⲏⲉⲓⲓⲕⲟⲕⲟⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲏⲉⲗⲏⲟⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ      ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲁⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ      ⲛⲉⲛϭⲛⲏⲏⲟⲩ ⲏⲉⲗⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ      ⲁⲙⲟⲛⲁϭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲏⲉⲗⲁⲓⲕⲟⲥ:      ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ϭⲉⲛ ϫⲏⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ      ⲏⲧⲉ ⲛⲓϭⲣⲓⲕⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ Ⲡⲭⲥ      Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲥ ϫⲏⲁⲩⲟⲛ ⲏⲏⲟⲩⲡⲩⲧϭⲓ      ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲕⲟⲥ ⲏⲧⲉ      ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ϩⲱⲛ ⲏⲧⲉⲕⲉⲣ      ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲏⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ      ⲉ̀ⲃⲟⲗ.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا      وإخوتنا الذين رقدوا      وتنيحوا في الإيمان بالمسيح      منذ البدء آبائنا القديسين      رؤساء الأساقفة وأبائنا      الأساقفة وأبائنا القمامصة      وأبائنا العلمانيين وعن نياح      كل المسيحيين لكي      المسيح إلهنا ينيح نفوسهم      أجمعين في فردوس النعيم      ونحن أيضا يصنع معنا رحمة      ويغفر لنا خطايانا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>ⲕⲣⲓⲉ̀ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲟⲛ.</p>	<p>يا رب ارحم.</p>

*The priest wraps his right hand with a corporal and points towards the congregation, puts his left hand on the Paten and looks towards the bread. Then he recites The Final Blessing on page 53. Meanwhile, the deacon says the commemoration of the Patriarchs. When the priest finishes the blessing, he looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says*

**D** The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Paphnuti, Abba Parsouma, Abba Teji.

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΣ ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕΣ ΝΕΜ ΠΙΩΜΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΚΑΡΙΟΣ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙΣ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕΣ ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ ΗΑΖΙΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ ΑΒΒΑ ΗΩΣΗ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΗ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ ΑΒΒΑ ΙΣΗΔΩΡΟΣ ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΚΕ ΑΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ.

Κε ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΘΩΔΙΔΑΞΑΝΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΒΥΤΕΡΩΝ ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ ΔΙΑΚΩΝ ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΑΜΗΝ.

العظيم أنبا أنطوني والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة مقارات أنبا يوانس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس أنبا موسى. أنبا يوانس كاما. أنبا دانيال. أنبا ايسيدوروس. أنبا باخوم أنبا شنودة. وأنبا بفتوتى أنبا برسوم. أنبا رويس.

وجميع الذى علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيون والقسوس والشمامسة والإكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين. آمين.

**P** Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned, and those we have not mentioned,

those whom each one has in mind and those who are not,

who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

ΟΥΘΟ ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΟΣ ΝΗΕΤΑΝΤΑΟΥ ΕΝΟΥΡΑΝΣ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΗΠΕΝΤΑΟΥΩΟΥ.

ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΨΜΕΤΙ ΗΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΗΜΟΝΣ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΗΔΗΤΕ ΑΝ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΗΤΟΝ ΗΜΩΟΥ ΔΕΝ ΨΝΑΖΤ Η ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΟΣ ΜΑΗΤΟΝ ΗΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥΣ ΔΕΝ ΚΕΝΥ ΗΝΝΕΙΟΤ ΕΘΥΣ ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.

وهؤلاء وكل أحد يارب الذين ذكرنا أسماءهم والذين لم نذكرهم.

الذين في فكر كل أحد منا والذين ليسوا في فكرنا.

الذين رقدوا وتباحوا في الإيمان بالمسيح.

تفضل يارب نرحم نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.

Sustain them in green pastures, beside still waters, in the Paradise of Joy,

the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΑ ΝΉΛΟΗ: ΔΙΖΕΝ ΦΨΥΟΥ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ΝΤΕ ΠΟΥΝΟC.

ΠΙΜΑ ΕΤΑΨΦΩΤ ΕΒΟΛΝΔΗΤΨ: ΝΧΕ ΠΙΜΚΑΘ ΝΔΗΤ ΝΕΜ ΨΛΨΠΗ ΝΕΜ ΠΙΨΙΑΘΟΜ: ΔΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒΗΤΑΚ.

عَلَّهُمْ جَمِيعًا فِي مَوْضِعٍ خَضِرَةٍ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزن الكآبة والتنهيد في نور قديسيك.

*The priest may continue from the prayer of the departed and says*

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true **and faithful promises**.

Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen, nor ear heard, nor have entered into the heart of man.

the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

ΕΚΕΤΟΥΝΟC ΝΤΟΥΚΕCΑΡΨ ΔΕΝ ΠΙΕΘΟΥC ΕΤΑΚΘΑΨΨ: ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΨΕΛΙΑ ΪΜΗΙ ΟΥΘΕ ΪΝΑΤΜΕΘΝΟΥΧ.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΩΟΥ ΪΝΪΑΨΑΘΟΝ ΝΤΕ ΝΕΚΕΠΑΣΨΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ΪΠΕ ΒΑΛ ΝΑΨ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΔΕ ΪΠΕ ΜΑΨΧ CΘΟΜΟΥ: ΟΥΔΕ ΪΠΟΥΪ ΕΞΡΗΪΕΧΕΝ ΠΘΗΤ ΪΡΩΜΙ.

ΝΗΕΤΑΚCΕΒΨΩΨΟΥ ΦΨ ΪΝΝΗΘΜΕΪ ΪΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΪΜΟΝ ΜΟΥ ΨΟΠ ΪΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΑΛΛΑ ΟΥΟΥΨΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΕ.

ΙCΧΕ ΔΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΤΑΜΕΛΗC ΒΪ ΕΡΩΟΥ: ΙΕ ΟΥΜΕΤΑΨΨΘΗΨ ΔΩC ΡΩΜΙ: ΕΑΨΕΡΦΟΡΙΝ ΪΟΥCΑΡΨ ΟΥΘΕ ΑΨΨΩΠΙ ΔΕΝ ΠΑΙΚΟCΜΟC.

أَقْمِ أَجْسَادَهُمْ فِي الْيَوْمِ الَّذِي رَسَمْتَهُ كَمَوَاعِيدِكَ غَيْرِ الْكَاذِبَةِ.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين وما لم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر.

ما أعددتَه يا الله لمحبي إِسْمِكَ الْقُدُوسِ.

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا في هذا العالم.

as the, Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, to repose and forgive them, Your servants, the Orthodox Christians, who are in the whole world, from East to West and from North to South, each one by his or her name, O Lord.

For no one is pure and without blemish, even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of Heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You,

and give them and us, a share and inheritance with all Your saints.

Ἦθος δε ζωσ ἀγαθος οὔτος  
ἡμῶν Φη ἀρικαταξιοι Πσ̄  
ἡνεκὲβιακ ἡχριστιανος  
ἡορθοδοξος ετ δεν τοικογμενη  
τηρς: ισχεν νιμαῖνωαι ἡτε φρηψα  
νεψμαῖνωτπ: νεμ ισχεν πεμμητ  
ψα φρης: πιοται πιοται κατα  
πεφραν: νεμ τοῖ τοῖ κατα  
πεφραν: Κυριε μαῖτον νωοτ: χω  
νωοτ ἐβολ.

Χε ἡμον ἐλι εφοταβ ἐθωλεβ  
οτδε καν οτῆροοτ ἡορωτ: πε  
πεφωνδριχεν πικαρι.

Ἦωοτ μεν θαμ νη Πσ̄ ἐακβι  
ἡνοτψρη μαῖτον νωοτ: οὔτος  
μαροτερπεμπψα ἡτμετοτρο ἡτε  
νιφνοῖ.

Δνον δε τηρεν ἀριχαριζεσθε  
ναν: ἡπενχωκ ἡχριστιανος  
εφραν ακ ἡπεκῖμο.

Οὔτος μοι νωοτ νεμαν  
ἡοτμερος: νεμ οτκληρος νεμ  
νηεθ̄τ̄ τηροῦ ἡτακ.

فأنت كصالح ومحِب  
البشر اللهم تفضل عبيدك  
المسيحيين الأرثوذكسيين  
الذين في المسكونة كلها  
من مشارق الشمس إلى  
مغربها ومن الشمال إلى  
الجنوب وكل واحد باسمه  
وكل واحدة باسمها يارب  
نيحهم واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهرا  
من دنس ولو كانت  
حياته يوما واحدا على  
الأرض.

أما هم يا رب الذين  
أخذت نفوسهم نسحهم  
وليس تحقوا ملكوت  
السماوات.

وأما نحن كلنا فهب لنا  
كما لا مسيحيا يرضيك  
أمامك.

واعطهم وإيانا نصيبا  
وميراثا مع كافة قديسيك.

C As it was, and shall be, from generation to generation, and unto the age of all ages. Amen.

Ωσπερ ημ κε εστε εστιν: απο  
γενεας ις γενεαν: κε παντας  
τοτς εῶνας των εῶνων: ἀμην.

كما كان هكذا يكون  
من جيل إلى جيل وإلى  
دهر الدهور. آمين.

<p><b>P</b> So that as in this, so also in all things, Your great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything honoured and blessed, with Jesus Christ, Your beloved son and the Holy Spirit.</p>	<p>ΘΙΝΑ ΝΕΜ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΘΕΝ ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ: ἸΤΕΥΘΙΩΟΥ ΟΥΟΖ ἸΡΕΥΘΙΣΜΟΥ ΟΥΟΖ ἸΤΕΥΘΙΣ: ἸΝΧΕ ΠΕΚΝΙΩΥΤ ἸΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒ: ΘΕΝ ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ἸΨΗΡΙ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ.</p>	<p>لكى بهذا كما ايضاً في كل شئ يتمجد ويتبارك ويرتفع اسمك العظيم القدوس في كل شئ كريم ومبارك مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.</p>
---	--	--

*The priest greets the other priests and deacons, and says*

<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p>ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</p>	<p>السلام لكل.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑ ΤΙΣΟΥ.</p>	<p>ولروحك أيضاً.</p>

INTRODUCTION TO THE FRACTION

<p><b>P</b> Again, let us give thanks to God the Almighty, the Father of our Lord God and Saviour Jesus Christ.</p> <p>For also he has made us worthy now to stand in this holy place, to lift up our hands and to serve His Holy Name.</p> <p>Let us also ask him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.</p>	<p>ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝ ΨΕΠΘΜΟΥ ἸΝΤΟΥΤΥ ἸΨΗΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΘΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.</p> <p>Χε εφθρενερπεμπωα ΟΝ ΤΗΝΟΥ ἘΘΖΙ ἘΡΑΤΕΝ: ΘΕΝ ΠΑΙΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΟΥΟΖ ἘΦΑΙ ἸΝΝΕΝΧΙΧ ἘΠΨΩΙ: ΟΥΟΖ ἘΨΕΜΨΙ ἸΠΕΥΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒ.</p> <p>ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΘΟ ἘΡΟΥ: ΘΟΠΩΣ ἸΤΕΥΘΑΙΤΕΝ ἸΝΕΜΠΩΑ ἸΤΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ ΤΜΕΤΑΛΥΜΨΙΣ: ἸΝΤΕ ΝΕΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ἸΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ἸΑΘΜΟΥ.</p>	<p>وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه القدوس.</p> <p>هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصعود أسرار الإلهية غير المائتة.</p>
<p><b>C</b> Amen.</p>	<p>ΑΜΗΝ.</p>	<p>حقاً</p>

*The priest holds the Body and says*



<p><b>P</b> The Holy Body and the Precious Blood of His Christ, the Almighty, the Lord our God.</p>	<p>Πισωμᾶ ἑθοῦαβ νευ πι̅νοϋ ε̅τταινοῦτ ἡ̅τε Πεϋ̅χι̅ρ̅ι̅χ̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅νε̅ πι̅παν̅το̅κρα̅τω̅ρ̅ Π̅ο̅ς̅ Πεν̅νο̅υ̅τ̅.</p>	<p>الجسد المقدس والدم الكريم اللذان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا.</p>
<p><b>D</b> Amen, Amen. Let us pray.</p>	<p>Ἄμην: ἄμην: προσευξασθε.</p>	<p>آمين. آمين. صلوا.</p>
<p><b>C</b> Lord, have mercy.</p>	<p>Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅.</p>	<p>يارب ارحم.</p>
<p><b>P</b> Peace be with you all.</p>	<p>Ἥρην̅η̅ πα̅σι̅.</p>	<p>السلام لكل.</p>
<p><b>C</b> And with your spirit.</p>	<p>Κ̅ε̅ τ̅ω̅ π̅νε̅υ̅μα̅ τ̅ι̅ς̅ο̅υ̅.</p>	<p>ولروحك ايضاً.</p>

### PRAYER OF THE FRACTION TO THE FATHER

*The priest starts to break the Body. Meanwhile, he selects a prayer for the fraction according to the event, or he says*

<p><b>P</b> O God, Who predestined us to sonship, through Jesus Christ our Lord, according to the good pleasure of Your will; unto the honour of the glory of Your grace, which You have granted to us through Your Beloved.</p>	<p>Φ̅τ̅ φ̅η̅ε̅τα̅ϥερ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅θα̅ϥ̅τε̅ν̅ ε̅ο̅υ̅με̅τ̅ω̅μη̅ρι̅:̅ ε̅ι̅τε̅ν̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Π̅εν̅ο̅ς̅:̅ κα̅τα̅ ἡ̅τ̅μα̅τ̅ ἡ̅πε̅κο̅υ̅ω̅ϥ̅:̅ ε̅ο̅υ̅τα̅ι̅ο̅ ἡ̅τε̅ π̅ῶ̅ο̅υ̅ ἡ̅τε̅ πε̅κ̅ε̅μο̅τ̅:̅ φ̅η̅ε̅τα̅κε̅ρ̅ε̅μο̅τ̅ ἡ̅μο̅υ̅ η̅αν̅ θ̅εν̅ πε̅κ̅με̅ν̅ρι̅τ̅.</p>	<p>يا الله الذى سبق فوسمنا للبنوة بيسوع المسيح ربنا كمسرة إرادتك. كرامة لمجد نعمتك التى أنعمت بها لنا بجيبك.</p>
<p>This is He Whom we had our redemption, through His Holy Blood unto the forgiveness of sins.</p>	<p>Φ̅αι̅ ε̅τα̅ϥ̅ω̅π̅ι̅ η̅αν̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅υ̅ ἡ̅νε̅ πεν̅σω̅τ̅:̅ ε̅ι̅τε̅ν̅ πε̅ϥ̅ς̅νο̅υ̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅: ε̅π̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅νο̅β̅ι̅.</p>	<p>هذا الذى صار لنا به خلاصنا بدمه الطاهر لغفران الخطايا.</p>

We give thanks to You O Lord God the Almighty for You have made us who are sinners worthy,

to stand in this holy place and fulfil this holy heavenly Mystery,

so that, as You have made us worthy to fulfil Them, so also may we be worthy of their communion and partaking of Them.

O You who opened the eyes of the blind, open the eyes of our hearts.

so that having cast away from us all the darkness of vice and evil, which is the likeness of defilement,

we may be able to raise up our eyes towards the splendour of Your holy glory.

And as You have cleansed the lips of Your servant, Isaiah the prophet,

as one of the Seraphim took an ember with the tongs from the altar, cast it into his mouth and said to him:

Τενωεπεμοτ ἵτοτκ Π̄σ̄ Φ†  
πιπαντοκρατωρ: χε  
ακ̄θ̄ρενερεπεμπ̄ωα ἄνον δα  
νιρεφερνοβι.

Ε̄ορῑερατεν̄ δ̄εν̄ πᾱιμᾱ ε̄θο̄υαβ  
φαι: ο̄νο̄ε̄ ε̄χωκ̄ ἰ̄παῑδ̄σιον̄  
ἰ̄μυτ̄στηριον̄ ἵτε̄ νῑφ̄νο̄τῑε̄βολ̄.

Θ̄ινᾱ κατᾱ φ̄ρη†  
ε̄τακ̄θ̄ρενερεπεμπ̄ωα ἵχοκο̄υ  
ε̄βολ̄: πᾱιρη† ο̄ν̄ μᾱρενερεπεμπ̄ωα  
ἵτο̄υκο̄ινων̄ιᾱ: νε̄μ̄ πῑχῑν̄βῑ ε̄βολ̄  
ἰ̄μω̄οῡ.

Φ̄η̄ε̄τᾱφο̄υων̄ ἵν̄ιβαλ̄ ἵτε̄  
νῑβε̄λλ̄ε̄ν̄ λο̄υων̄ ἵν̄ιβαλ̄ ἵτε̄  
νε̄νε̄ρη̄η̄τ̄.

Θ̄ω̄ε̄ ε̄αν̄η̄σῑο̄τῑ ε̄βολ̄ θ̄αρ̄ον̄  
ἵ̄η̄ᾱκῑ νῑβ̄εν̄ ἵτε̄ †κᾱκῑᾱ: νε̄μ̄  
†π̄ο̄νη̄ριᾱ ἰ̄π̄ς̄μο̄τ̄ ἵνο̄ῡθ̄ω̄λε̄β̄.

Ἰ̄τε̄ν̄ω̄χε̄μ̄χο̄μ̄ ε̄φ̄αῑ ἵ̄νε̄ν̄βαλ̄  
ε̄̄π̄ω̄ῡι: ο̄ν̄βε̄ †μ̄ε̄τ̄σαῑε̄ ἵτε̄  
πε̄κ̄ω̄ο̄ῡε̄θο̄υαβ̄.

Κ̄ε̄ κατᾱ φ̄ρη† ε̄τακ̄το̄ῡβο̄  
ἵ̄νε̄νε̄ς̄φο̄ῡτο̄ῡ ἰ̄πε̄κ̄β̄ω̄κ̄ Η̄σᾱη̄ᾱς̄  
πῑπ̄ρο̄φ̄η̄τη̄ς̄.

Ε̄ᾱφ̄βῑ ἵ̄χε̄ ο̄γ̄αῑ ἵ̄ν̄ῑσε̄ρᾱφ̄ιμ̄  
ἵ̄νο̄ῡχε̄β̄ς̄: δ̄εν̄ †ε̄βο̄ῡ ε̄βολ̄ θ̄ῑχ̄εν̄  
πῑμᾱδ̄η̄ερ̄ω̄ω̄ο̄ῡτ̄ῡι: ε̄ᾱφ̄θ̄ῑτ̄ῡ ε̄δ̄ο̄ῡη̄  
ε̄ρω̄ῡο̄νο̄ε̄ ᾱφ̄χο̄ς̄ νᾱφ̄.

نشكرك أيها الرب الإله  
ضابط الكل لأنك جعلتنا  
مستحقين نحن الخطاة.

أن نقف في هذا الموضع  
المقدس. ونكمل هذا السر  
المقدس السمائي.

لكي كما جعلتنا أهلاً  
أن نكملها هكذا أيضاً  
فلنستحق شركتهما  
والتناول منهما.

يا من فتح أعين  
العميان أفتح عيون قلوبنا.

إذ نطرح عنا كل ظلمة  
الشر والخبث الذي لشبهه  
الدنس.

ونستطيع أن نرفع أعيننا  
إلى فوق نحو بهاء مجدك  
القدوس.

وكما طهرت شفقي  
عبدك أشعياء النبي.

إذ أخذ أحد السارافيم  
جمرة بالكلبتين من على  
المذبح وطرحها في فيه  
وقال له.

"Behold, this has touched your lips, your iniquity is taken away and your sin purged."

Likewise, we too, weak sinners, Your pitiable servants,

graciously cleanse our souls, our bodies, our lips and our hearts,

and give us this true Ember, that is life-giving to soul, body and spirit,

which is the Holy Body and the Precious Blood of Your Christ;

not unto judgment nor unto falling into condemnation, nor unto shame and reproof of our transgressions,

lest, partaking of Them unworthily, we become guilty of Them.

So that the abundance of the gifts, O our Master, may not be for us a cause of excess burden toward falling into condemnation,

As having become ungrateful toward You, the Benefactor. But rather grant us Your Holy Spirit,

Χεῖρας αὐτῶν ἀβίβηται περὶ σφοδρῶς  
ἡμαρτωλῶν ἡνεκὰ νόμιμα: οὐτος  
νεκροβίτηρον ἡμαρτωλοῦ βωον.

Παίρηται ἄνοιον ζωὴν ἁγία νίχων  
ἡρεσέρνοβι ἐτβι ἡοῦναι ἐρωον  
ἡέβιαικὴν τὰκ.

Ἀρκαταζιοῖν ματοῦβο  
ἡνενψυχὴν νεμ νενσωμα νεμ  
νενσφοτοῦ νεμ νενζητ.

Οὐτος μοι νὰν ἡπαὶ ἀληθῖνος  
ἡχεβς φαι: ἡρεσῆται ἡπῶνδ  
ἡψυχὴν νεμ πικωμα νεμ  
πῖπνευμα.

Ἔτε πικωμα ἔθοῦαβ πε νεμ  
πῖσνοφ ἐτταῖνοῦτ ἡτε  
Πεκχριστος.

Ἔοῦαπ ἀν: οὐδε οὐχιοῦν  
ἐπαπ: οὐδε ἐοῦωω νεμ οῦκοβι  
ἡτε νενπαρὰπτωμα.

Ἰνπὼς ἐάνβι ἐβολὴν δῆτοῦ δεν  
οῦμετατῆπῶα: ἡτε νῶπι ἐνοι  
ἡἐνοχος ἐρωον.

Ζῖνα ἡτε ῶτεμ ἡροῦδ ἡτε  
νεκταῖδ πενήνβ: ῶπι νὰν  
ἡοῦλωιχι ἡτε οῦβαρος ἡροῦδ  
ἡτε οῦχιοῦν ἐπαπ.

Ζῶς ἐάνῶπι ἡατῶπῆμοτ  
ἐδοῦν ἐροκ: ἡθοκ ἁα  
πῖρεσέρπεθῆανες: ἀλλὰ ἀρῖμοτ  
νὰν ἡΠεκπνευμα ἔθοῦαβ.

ها إن هذه قد لمست  
شفتيك ترفع آثامك  
وتطهر جميع خطاياك.

هكذا نحن أيضاً  
الضعفاء الخطاة عبيدك  
الطالبين رحمتك.

تفضل طهر أنفسنا  
وأجسادنا وشفاهنا  
وقلوبنا.

وأعطنا هذه الجمرة  
الحقيقية المعطية الحياة  
للنفس والجسد والروح.

التي هي الجسد المقدس  
والدم الكريم اللذان  
لمسيحك.

لا للدينونة ولا للوقوع  
في الدينونة. ولا خزيًا  
وتبكيًا لزلاتنا.

لئلا إذ ننال منهما بغير  
إستحقاق نكون مُدانين  
بهما.

ولئلا تكون لنا كثرة  
كراماتك يا سيدنا علة  
ثقل بالأكثر للوقوع في  
الدينونة.

إذ نصير غير شاكرين  
لك أنت المحسن. بل أنعم  
لنا بروحك القدوس.

that with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,

we may dare with boldness, without fear to say the holy prayer,

that Your Beloved Son gave to His own saintly disciples and holy Apostles saying to them,

For indeed, at all times, whenever you pray, entreat in this manner, and say:

"Our Father Who Are in Heaven..."

ΘΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΘΗΤ ΕΨΟΤΑΒ ΝΕΜ ΟΥΣΥΝΙΔΗCIC ΕΑCΒΙΟΥΩΙΝΙC ΔΕΝ ΟΥΘΟ ΝΑΤΒΙΩΠΙ ΝΕΜ ΟΥΝΑΘΤ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙC ΔΕΝ ΟΥΔΑΠΗ ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΠΙC ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ΠΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΝΑΤΕΡΘΟΥ ΕΧΩ ΝΤΕΥΧΗΕΘΟΤΑΒ.

ΘΗΕΤΑ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΝΨΗΡΙ ΤΗC ΕΤΟΤΟΥ ΝΗΗΕΤΕ ΝΟΥΥ ΝΑΣΙΟC ΙΜΑΘΗΤΗC ΟΥΘ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΤΑΒ ΕΥΧΩ ΙΜΟC ΝΟΥ.

ΧΕ ΝCΗΟΥ ΜΕΝ ΣΑΡ ΝΙΒΕΝ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕC ΤΩΒΕ ΙΠΑΙΡΗΤ ΟΥΘ ΔΑΧΟC.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΒΗΟΥΙ...

لكى بقلب طاهر وسريرة مستتيرة. بوجه غير مخزى وإيمان بغير رياء بمحبة كاملة ورجاء ثابت.

نستجرئ بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة.

التي أعطاها إبنك الحبيب لتلاميذة القديسين ورسله الأطهار قائلاً لهم.

إن في كل زمان إذ صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا.

أبانا الذى فى السموات ...

C Our Father who are in heaven ...

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΒΗΟΥΙ...

أبانا الذى فى السموات ...

*The priest says to the Father inaudibly*

P Yes, we ask You O God the Almighty Father, lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Take away from us the manifold works of Satan.

And the intrigues that are from the counsel of wicked men, bring them all to no avail.

CΕ ΤΕΝΤΘΟ ΕΡΟΚ ΦΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡC ΙΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC ΑΛΛΑ ΝΑΘΜΕΝ ΕΒΟΛΘΑ ΠΙΠΕΤΩΟΥ.

ΠΙΕΝΕΡCΙΑ ΜΕΝ ΕΤΟΙ ΝΟΥΘΟ ΝΡΗΤ ΝΤΕ ΠCΑΤΑΝΑCC ΘΙΤΟΥ ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ.

ΠΙΕΠΙΒΟΛΗ ΔΕ ΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠCΠΘΝΙ ΝΤΕ ΘΑΝΡΩΜΙ ΕΥΘΩΟΥC ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΑΠΡΑΚΤΟΝ.

نعم نسألك يا الله الأب ضابط الكل لا تُدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير.

فالأفعال المتنوعة التي لإبليس اطرحها عنا.

والسعايات الكائنة بمشورة الناس الأشرار إجعلها كلها كلا شئ.

And fortify us at all times with Your life-giving right hand.

For You are our Helper and Protector, in Jesus Christ our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Αρισοβτ ἔρον ἡσχοτ νιβεν: δεν τεκοῦνιναμ ἡρεψτανδo.

Χε ἡθοκ πε πενβοῆθος οτοζ πενναωψ: δεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενσ̄c.

Φαιετε εβολζιτοτψ ερε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ ψπροσκυνησις: ερηρεπι νακ νεμαψ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεψτανδo οτοζ ἡμοοτσιος νεμακ.

ψνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ενεζ ἡτε νιενεζ τηροτ: αμην.

وحصّنا كل حين بيمينك المحيية.

لأنك أنت هو معيننا وناصرنا. بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

*The priest may choose the following prayer instead of the previous one and says inaudibly*

Yes, we ask You O Lord our God lead none of us into temptation.

This which we cannot endure due to our weakness.

But grant us also to walk out of the temptation.

That we may be able to quench all the fiery blazing darts of the devil.

And deliver us from the evil one and his works, in Jesus Christ our Lord.

Се тентζο εροκ Πσ̄c Πεννοτψ: ἡπερεν ζλι ἡδητεν εδοτν επιδασμος.

Φαιετε ἡμον ψχομ ἡμον εψαι δαροψεθε τεμμετασθενης.

Αλλα νεμ πικεπιδασμος μοι ναμ ἡπενχινι εβολ ἡδητψ.

Ζινα ἡτεν ψχεμχομ εωψεμ ἡνισοθενεψ τηροτ ετβερνοτψ ἡχρωμ ἡτε πιδιαβολος.

Οτοζ ναζμεν εβολθα πιπετζωοτ νεμ νεψεβνοτψ: δεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενσ̄c.

نعم نسألك أيها الرب إلهنا لا تُدخل أحداً منا في تجربة.

هذه التي لا نستطيع أن نحتملها من أجل ضعفنا.

بل والتجربة أيضاً أعطنا أن نخرج منها.

لكي نستطيع أن نطفئ جميع السهام المتوقدة ناراً التي لإبليس.

ونجنا من الشرير وأعماله. بالمسيح يسوع ربنا.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φαίετε ἐβουλητο τε εἰρε πῶον  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ  
 ἸΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
 ΝΕΜΑΦ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
 ΝΕΜΑΚ.

ἸΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 ἸΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF SUBMISSION TO THE FATHER

C In Christ Jesus, our Lord.

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΕΝΒΟΙΣ.

بالمسيح يسوع ربنا.

D Bow your heads to the Lord.

ἸΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ἸΝΩΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ  
 ἸΚΛΙΝΑΤΕ.

احنوا رؤوسكم للرب.

C Before You, O Lord.

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

أمامك يا رب.

*The priest says inaudibly*

P O God, Who loved us so and granted us the rank of sonship, that we may be called the sons of God and as such become heirs of You, O God the Father, and joint-heirs of Your Christ.

ΦἸ ΦΗΕΤΑΦΜΕΝΡΙΤΕΝ  
 ἸΠΑΙΡΗἸ: ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΘΜΟΥ ΝΑΝ  
 ἸΠΙΑΖΙΩΜΑ ἸΝΤΕ ἸΜΕΤΩΗΡΙ: ΖΙΝΑ  
 ἸΝΣΕΜΟΥἸ ΕΡΟΝ ΧΕ ΝΙΩΗΡΙ ἸΝΤΕ ΦἸ:  
 ΟΥΟΖ ἈΝΘΝ ΖΑΝΟΥΘΝ  
 ΖΑΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΜΕΝ ἸΝΤΑΚ ΦἸ  
 ΦἸΩΤ: ΖΑΝΨΦΗΡ ἸΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ  
 ΔΕ ἸΝΤΕ ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ.

يا الله الذى أحبنا  
 هكذا وأنعم لنا بربوة  
 البنوة. لكى ندعى أبناء  
 الله. ونوجد نحن وارثون  
 لك يا الله الأب وشركاء  
 فى ميراث مسيحك.

Incline Your ear, O Lord, and hearken to us, we who bow our heads to You; cleanse our inner man according to the manner in which Your Only-Begotten Son is holy, Who we intend to take hold of.

May fornication and every defiled thought flee from us for the sake of God Who is of the Virgin.

Pride also and the early evil, which is arrogance, for the sake of Him Who alone humbled Himself for our sake.

Fear, for the sake of Him Who suffered in the flesh on our behalf and established the victory of the Cross.

Vain glory, for the sake of Him Who was smitten and scourged for our sake, and did not turn His face from the shame of spitting.

Envy, murder, division and hatred, for the sake of the Lamb of God Who takes away the sin of the world.

Рек πεκμαυχ Π̄σ̄: ογος  
σωτεμ ε̄ρον ανον δα νηετδ̄νον  
νηων νακ: ογος ματογβο  
υπερωμι ετσαδ̄ογν: κατα φρητ̄  
ε̄τεφογав η̄χε πεκμονο̄σενηс  
η̄ϣηρι: φαῑε̄τενμε̄γῑε̄βῑτϥ.

Уаресфот мен ε̄βολᾱραρον η̄χε  
†πορνῑᾱ νεμ με̄γῑ νιβεν ε̄τβᾱδεμ:  
ε̄οβε Φ† πῑε̄βολᾱδεν †πᾱρθενос.

Πῑωγ̄ωγ̄ογ δε νεμ πῑπε̄τω̄ωγ  
η̄ντε ω̄ορη̄ ε̄τε †με̄τβᾱσῑρη̄τ τε:  
ε̄οβε φη̄ε̄τᾱϥθε̄βιοϥ ῡμᾱγᾱτϥ  
ε̄οβη̄την.

†με̄τρε̄ϥερ̄σο†: ε̄οβε  
φη̄ε̄τᾱϥβῑμᾱκᾱρ δ̄εν τ̄σᾱρξ̄ ε̄ε̄ρη̄ι  
ε̄χων: ογος ᾱϥτᾱρο ε̄ρᾱτϥ  
ῡπῑδρο̄ η̄ντε πῑς̄τᾱγροс.

Πῑωγ̄ ε̄τ̄ωγ̄ογ†: ε̄οβε  
φη̄ε̄τᾱγ†κογρ̄ ναϥ ογος  
ᾱγερ̄μᾱστῑσ̄οιν ῡμοϥ ε̄οβη̄τηн:  
ογος ῡπε̄ϥτᾱсθο̄ ῡπε̄ϥρο̄ ε̄βολᾱρα  
η̄ϣ̄η̄πῑ η̄ντε ρᾱνη̄αϥ.

Πῑφ̄θονос νεμ πῑδ̄ω̄τεβ νεμ  
πῑφ̄ω̄ρξ̄ νεμ πῑμο̄с†: ε̄οβε πῑρ̄η̄η̄β  
η̄ντε Φ† φη̄ε̄τω̄λῑ ῡφ̄η̄νο̄βῑ η̄ντε  
πικο̄сμοс.

أمل أذنك يا رب  
وإسمعنا نحن الخاضعين  
لك. وطهر انساننا الداخل  
كطهر إبنك الوحيد. هذا  
الذي نضمر أن نأخذه.

فليهرب عنا الزنى وكل  
وفكر نجس. من أجل الله  
الذي من العذراء.

الإفتخار والشر الأول  
الذي هو العظمة من أجل  
الذي إتضع وحده من  
أجلنا.

المخافة من أجل الذي  
تألم بالجسد عنا وأقام غلبة  
الصليب.

المجد الباطل من أجل  
الذي لطم وجلد من أجلنا  
ولم يرد وجهه عن حزى  
البصاق.

الحسد والقتل والإفتراق  
والبغضة من أجل حمل الله  
حامل خطية العالم.

Anger and the remembrance of vice, for the sake of Him Who nailed the handwriting of our sins to the Cross.

May the demons and the devil flee, for the sake of Him Who made a public spectacle of the evil principalities and disarmed the princes of darkness.

May every evil earthly thought be far from us, for the sake of Him Who ascended into heaven.

So that –in this manner, in purity- we may partake of these pure Mysteries and be purified and brought to completion in our souls, bodies and spirits.

Having become partakers of the Body, partakers of the form and in the succession of Your Christ.

This is He with Whom You are blessed with the Holy Spirit the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ΠΙΧΩΝΤ ΝΕΜ ΤΜΕΤΡΕΦΕΡΦΜΕΥΙ  
 ΗΝΤΕ ΤΚΑΚΙΑ: ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΤΙΥΤ  
 ΜΠΙΣΘΙ ΗΝΧΙΧ ΗΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΞΟΥΝ  
 ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΠΙΔΕΜΩΝ ΝΕΜ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ  
 ΜΑΡΟΥΦΩΤ: ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΤ  
 ΜΠΣΩΙΤ ΗΝΙΑΡΧΗ ΕΤΣΩΟΥ: ΟΥΟΞ  
 ΝΙΕΞΟΥΣΙΑ ΗΝΤΕ ΠΧΑΚΙ ΔΥΒΑΥΥ  
 ΜΜΩΟΥ.

ΥΕΥΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΩΟΥ ΗΝΤΕ ΠΚΑΘΙ  
 ΜΑΡΟΥΟΥΕΙ ΣΑΒΟΛ ΜΜΟΝ: ΕΘΒΕ  
 ΦΗΕΤΑΥΥΕΝΑΥΕΠΨΩΙΕΝΙΦΗΟΥΙ.

ΧΕ ΘΙΝΑ ΠΑΙΡΗΤ ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ:  
 ΗΝΤΕΝΒΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΑΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ  
 ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΟΥΟΞ ΗΝΤΕΝΤΟΥΒΟ  
 ΕΝΧΗΚ ΕΒΟΛ ΤΗΡΕΝ: ΔΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ  
 ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

ΕΔΑΝΕΡΨΦΗΡ ΗΝΣΩΜΑ: ΝΕΜ ΨΦΗΡ  
 ΜΜΟΡΦΗ: ΝΕΜ ΨΦΗΡ  
 ΜΜΕΤΔΙΑΤΟΧΟΣ ΗΝΤΕ  
 ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕΚΣΜΑΡΩΟΥ ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ  
 ΟΥΟΞ ΗΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΗΝΣΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 ΕΝΕΞ ΗΝΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

الغضب وتذكار الشر.  
 من أجل الذي سمر كتاب  
 يد خطايانا في الصليب.

الشياطين وإبليس  
 فليهربوا. من أجل الذي  
 شئت رؤساء الشر وهتك  
 سلاطين الظلمة.

كل فكر ردي أرضى  
 فليبعد عنا. من أجل الذي  
 صعد إلى السموات.

لكي هكذا بطهارة  
 نتناول من هذه الأسرار  
 النقية. وتنظهر كلنا كاملين  
 في أنفسنا وأجسادنا  
 وأرواحنا.

إذ نصير شركاء في  
 الجسد وشركاء في الشكل  
 وشركاء في خلافة  
 مسيحك.

هذا الذي أنت مبارك  
 معه. مع الروح القدس  
 المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.



<b>D</b>	Let us attend in the fear of God. (Amen.)	Προσχωμεν Θεου μετα φοβου: ἀμην.	أنصتوا بخوف الله. (أمين).
----------	---	----------------------------------	---------------------------

*The priest looks towards the west, signs the congregation and says*

<b>P</b>	Peace be with you all.	Ἥρην ἡ πασι.	السلام لكل.
----------	------------------------	--------------	-------------

<b>C</b>	And with your spirit.	Κε τω πνευματισου.	ولروحك أيضا.
----------	-----------------------	--------------------	--------------

### ABSOLUTION TO THE FATHER

<b>P</b>	O Master, Lord God Almighty, Healer of our souls, bodies, and spirits.	Φηνηβ Ἰσοσ Φϭ πιπαντοκρατωρ: πιπεϭταλδο ἠτε νενψυχῃ νευ νενσωμα νευ νενπνευμα.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.
----------	--	--	--

You are He Who said to our father Peter from the mouth of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ:	Ἡθοκ πε ἔτακχος ἰπενιωτ Πετροσ: ἔβολθεν ρωϭ ἰπεκμονοσενησ ἠψῃρι: Πενσοσ ογοσ Πεννοϭϭ ογοσ Πενσωτηρ Ἰησοϭσ Πιχριστοσ.	أنت الذي قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
--	--	---

“You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	Χε ἠθοκ πε Πετροσ εἰεκωτ ἠταεκκλῃσιὰ ἔϩρηι ἔχεν ταίπετρα: ογοσ νιπυλη ἠτε ἀμενϭ ἠνοϩϩεμχομ ερος.	أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.
---	--	---

And I will give you the keys of the Kingdom of heaven.	Εἰεϭ δε νாக ἠνιωϩϩ ἠτε ἠμετοϩρο ἠτε νιϩηοϩι.	وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات.
--	--	------------------------------

And whatsoever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever you loose on earth shall be loosed in heaven.”	Πἠετεκνασονϩου ϩιχεν πικαϩι εψεϩωπι εϭσωνϩ ϩεν νιϩηοϩι: ογοσ νἠετεκναβολου ἔβολ ϩιχεν πικαϩι εϭεϩωπι εϭβῃληϩεν νιϩηοϩι.	وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السماء، وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات.
--	---	--

Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Your servants, for a light of knowledge and forgiveness of sins.

For You are a compassionate and merciful God; You are patient; Your mercy is great and true.

If we have sinned against You, either by word or by deed, pardon and forgive us; as the Good One and Lover of mankind.

O God, absolve us and absolve all Your people.

Καροῦωπι οἱν φηηβ ἴχε  
νεκὲβιαικ: ναιο† νευ νας̄νηοῦ  
νευ ταμετχωβ εβηλ ἐβολ δ̄εν  
ρωι: ριχεν Πεκ̄πνευμα ἐθοῦαβ:  
πὰσαθος οἱορ̄ιμαιωμι.

Φ† φηετῶλι μ̄φνοβι ἴτε  
πικοςμος: ἀριωορπ ἴβι  
ἴθμετὰνοῖα ἴτε νεκὲβιαικ  
ἴπτοτοῦ: ἐοῦοῦωιμι ἴτε π̄εμι: νευ  
οῦχω ἐβολ ἴτε νινοβι.

Χε ἴθοκ οἱνοῦ† ἴρεφ̄ενεητ  
οἱορ̄ ἴηηητ: ἴθοκ  
οῦρεφ̄ωοῦἴηητ: ναιωε πεκ̄ναι  
οἱορ̄ ἴθ̄μη.

Ισχε δε ανερνοβι ἐροκ ἴτε δ̄εν  
ἴσαχι: ἴτε δ̄εν νιθ̄βηοῦἴ  
ἀριεῖνηχωριν χω ναν ἐβολ: ρωσ  
ἀσαθος οἱορ̄ιμαιωμι.

Φ† ἀριτεν ἴρεμζε νευ  
πεκλαος τηρεῖρεμζε.

فليكن يا سيدنا عبيدك  
آبائي وأخوتي وحقارتي  
محاللين من فمي بروحك  
القدوس، أيها الصالح محب  
البشر.

اللهم يا حامل خطية  
العالم ابدأ بقبول توبة  
عبيدك منهم نوراً للمعرفة  
وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف  
رحوم. أنت طويل الأناة  
كثير الرحمة وبار.

وإن كنا قد أخطأنا  
إليك بالقول أو بالفعل  
فسامح واغفر لنا كصالح  
ومحب البشر.

اللهم حاللنا وحالل  
شعبك.

*The priest mentions the names of those he wishes to remember and continues*

From every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

Ἐβολα νοβι νιβεν: νευ  
ἐβολα σαροῦἴ νιβεν: νευ ἐβολα  
χωλ ἐβολ νιβεν: νευ ἐβολα ωρκ  
ἴηνοῦχ νιβεν: νευ ἐβολα  
χιερε̄πανταν νιβεν ἴτε  
νιερε̄τικος νευ νιεθ̄νικος.

من كل خطية، ومن  
كل لعنة، ومن كل  
جحود، ومن كل يمين  
كاذب، من كل ملاقة  
الهرطقة الوثنيين.

O our Master, grant us a reason, power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times.

Inscribe our names with all the choir of Your saints in the heavenly Kingdom, in Christ Jesus, our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Αριχαριζεσθε ναμ πενηηβ  
 ηνοηνογς νεμ ογχομ νεμ ογκα†:  
 εθρενφωτ εβολ: εβολθα ζωβ  
 νιβεν ετρωοτ ητε  
 παντικιμενος: ογοζ μης ναμ  
 εθρενιριμπεθρανακ ησχοτ νιβεν.

Єδε πεπραμ νεμ ηχορος τηρε  
 ητε ηηεθοταβ ητακ: ηερηι δεη  
 εμετοτρο ητε νιφηοηι: δεη  
 Πιχριστος Ιησογς Πενσ̄.

Φαιετε εβολριτοτρεπερι πωοτ  
 νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ  
 †προσκυνησις: εριρεπι νακ  
 νεμαγ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ  
 ηρεγτανθο ογοζ ηνομοογσιος  
 νεμακ.

†ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ψα  
 ενεζ ητε νιενεζ τηροτ: αμην.

أنعم علينا يا سيدنا  
 بعقل وقوة وفهم لنهرب  
 إلى التمام من كل أمر ردى  
 وامنحنا أن نصنع مرضاتك  
 كل حين.

أكتب أسماءنا مع كل  
 صفوف قديسيك في  
 ملكوت السموات بالمسيح  
 يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور آمين.

The priest may say the commemoration in the Liturgy of St. Gregory on page 202 until the phrase "... repose them" on page 204. Then the priest continues

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, do not deprive Your people of the grace of Your Holy Spirit.

Αριφμενι Πσ̄ ηταμετεβιηη  
 ζω: ογοζ χω ηηι εβολ ηηαναοβι  
 ετωψ: ογοζ ψμα ετα †ανομια  
 ερωοτο ηδητηγ: μαρε πεκθμοτ  
 ερωοτο αψαι ιμαγ: ογοζ εθβε  
 ηαναοβι νοηι νεμ νισωγ ητε  
 παρητ: υπερχεχ πεκλαος  
 ηπιθμοτ ητε Πεκπνευμα  
 εθοταβ.

أذكر يارب ضعفى أنا  
 أيضاً واغفر لى خطاياى  
 الكثيرة وحيث كثر الإثم  
 فلتكثر هناك نعمتك. ومن  
 أجل خطاياى خاصة  
 ونجاسات قلبى لا تمنع  
 شعبك من نعمة روحك  
 القدوس.

*Then the priest continues the absolution and says*

Absolve us and absolve all Your people.

From every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Master, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times.

Inscribe our names with all the choir of Your saints in the heavenly Kingdom, in Christ Jesus, our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

ἈΡΙΤΕΝ ἡρεμεε νεμ πεκλαος τηρεῖ ἡρεμεε.

Ἐβολθα νοβι νιβεν: νεμ ἔβολθα σαροῦνι νιβεν: νεμ ἔβολθα χωλ ἔβολ νιβεν: νεμ ἔβολθα ωρκ ἡνοῦχ νιβεν: νεμ ἔβολθα χινερὰ πανταν νιβεν ἡτε νιζερετικος νεμ νιεθνικος.

Ἀριχαριζεσθε ναμ πεννηβ ἡνοῦνοῦς νεμ οὔχου νεμ οὔκα†: εθρενφωτ ἔβολ: ἔβολθα ζωβ νιβεν ετρωου ἡτε πιαντικιμενος: οὔοθ μνις ναμ εθρενιρι ἡπεθρανακ ἡσχοῦ νιβεν.

᾿δε πενραν νεμ ἡχορος τηρεῖ ἡτε νηῆθοῦαβ ἡτακ: ἡρρηι ζεν ἡμετοῦρο ἡτε νιφνοῦνι: ζεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενσ̄.

Φαιετε ἔβολθι το τερερε πιῶου νεμ πιταῖο νεμ πιἄμαρι νεμ †προσκυνησις: εριρεπι νακ νεμαϕ: νεμ Πιπνευμα ἔθοῦαβ ἡρεϕτανθο οὔοθ ἡνομοοῦσιος νεμακ.

†νοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ψα ἔνεθ ἡτε νιῆνεθ τηροῦ: ἄμην.

حالفنا وحالف كل شعبك.

من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، من كل ملاقاتة الهراطقة الوثنيين.

أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمر ردى وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

*The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says*

Remember, O Lord, our gatherings; bless them.

Ἀριφμενι Πσ̄ ἡνενχινθωου†: σμοῦ ἔρωου.

أذكر يارب اجتماعتنا باركها.

*The deacon holds the cross and says*

<b>D</b> Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.	<b>ΩΘΙΣ ἈΜΗΝ: Κε τω πνευματι σου: Μετα φόβου Θεου προσχωμεν.</b>	خلصت حقاً. ومع روحك. ننصت بخوف الله.
--	--	--------------------------------------

<b>C</b> Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	<b>ἈΜΗΝ: Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον.</b>	آمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.
--	---	--

*The priest raises the bodkin high up and says*

<b>P</b> The holies for the holy.	<b>Ἦ α ἁγια τισ ἁγισ.</b>	القدسات للقدسين.
-----------------------------------	---------------------------	------------------

*The congregation bows down to the ground in awe, asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the **bodkin** with the tip of his fingers and signs the Cross on the Blood in the Chalice. Then he slightly dips the **bodkin** into the Blood and raises it. Then he signs the Cross on the entire Body with the **bodkin**. Then he takes the **bodkin** back near the Chalice and signs the Cross on top of the Blood. Finally, he slowly immerses the **bodkin** into the Blood face down and leaves it in the Chalice. The priest make all this while his left hand is held under the **bodkin** to catch any drop of the Precious Blood falling from it. Meanwhile, the priest says*

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God, the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.	<b>ΕΥΔΟΣΗΤΟΣ Κυριος Ιησους Χριστος υιος Θεου ἁγιασμος Πνευμα ἁγιον: ἈΜΗΝ.</b>	مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس. آمين.
---	---	---

*The congregation stands up and says*

<b>C</b> One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.	<b>Ις ο παναγιος Πατηρ: ις ο παναγιος υιος: εν το παναγιον Πνευμα: ἈΜΗΝ.</b>	واحد هو الآب الكلى القدوس. واحد هو الابن الكلى القدوس. واحد هو الروح الكلى القدس. آمين.
---	--	---

*Or the congregation says*

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.	<b>ἈΜΗΝ: ις Πατηρ ἁγιος: ις υιος ἁγιος: εν Πνευμα ἁγιον: ἈΜΗΝ.</b>	آمين. واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.
--	--	---

*The priest covers the Body with a corporal and says*

**P** Peace be with you all. | **ἭΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.** | السلام لكل.

**C** And with your spirit. | **Κε τω πνευματισοῦ.** | ولروحك ايضاً.

*The priest takes the middle third of the Body, from which the **bodkin** was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the Body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the Paten. Then he says*

**P** The Holy Body and the Precious, True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | **σωμα ἄγιον κε ἕμα τιμιον ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.** | جسد مقدس ودم كريم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

**C** Amen. | **ἀμην.** | حقاً.

**P** The Holy, precious Body, and the True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | **ἄγιον τιμιον σωμα κε ἕμα ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.** | مقدس وكريم جسد ودم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

**C** Amen. | **ἀμην.** | حقاً.

**P** The Body and the Blood of Immanuel our God, this is true. Amen. | **Πισωμα νεμ πισνοϋ ἴτε εμμανουηλ Πεννοῦ† φαι πε ζεν οὔμεθμῆ: ἀμην.** | جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

**C** Amen. I believe. | **ἀμην† ναε†.** | حقاً. أوّمن.

## THE CONFESSION

*The priest lifts up the Paten above his head and says*

<p><b>P</b> Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath.</p>	<p>Ἀμην ἄμην ἄμην: †ναβ† †ναβ† †ναβ†: ογοβ †ερόμολοσιν ψαπινιφιῆδαε.</p>	<p>آمين. آمين. آمين. آمين. أؤمن أوؤمن أوؤمن واعترف إلى النفس الأخير.</p>
<p>That this is the life-giving <b>Body</b> that Your Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour, Jesus Christ,</p>	<p>Χε θαι τε †σαρξ ἡρεψτανδου: ἐτα πεκμονοσενης ἡΨηρι: Πενσ̄ ογοβ Πεννοϋ† ογοβ Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστος.</p>	<p>أن هذا هو الجسد الحبي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
<p>took from our Lady, the lady of us all, the holy Mother of God, St. Mary.</p>	<p>Θιτς ἐβολθεν τενσ̄ ἡνηβ τηρεν: †θεοτοκος ἐθογαβ †ασιᾶ Μαριᾶ.</p>	<p>أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.</p>
<p>He made It one with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.</p>	<p>Ἀφαις ἡογαί νευ τεψμεθνοϋ†: θεν ογμετατμοϋχτ νευ ογμετατθωδ νρυ ογμετατψιβ†.</p>	<p>وجعله واحداً مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.</p>
<p>He confessed the good confession before Pontius Pilate.</p>	<p>Εα νερόμολοσιν ἡ†όμολοσιᾶ εθνανες: παβρεν Πεντιος Πιλατος.</p>	<p>واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.</p>
<p>He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.</p>	<p>Ἀϥθης ἐβρηι ἐχων: ριχεν πιϋε ἐθογαβ ἡτε πιستاγρος: δεν πεφορωψ ἡμιν ἡμοϥ ἐβρηι ἐχων τηρεν.</p>	<p>وأسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادته وحده عنا كلنا.</p>
<p>Truly, I believe that his divinity parted not from his humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.</p>	<p>Ἀληθως †ναβ† χε ἡπε τεψμεθνοϋ† φωρχ ἐτεψμετρωμ: ἡογσογσοϋ ἡογωτ ογδε ογρικι ἡβαλ.</p>	<p>بالحقيقة أوؤمن أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.</p>





Pray for the worthy partaking of the immaculate and heavenly Holy Mysteries. Lord, have mercy.

**Προσευχασθε ὑπερ τῆς αἰτίας:**  
**μεταληψεως ἀχραντων κε**  
**ἐποτρανιων: των ἁγιων**  
**μυστηριον: Κυριε ἐλεησον.**

صلوا من أجل التناول  
باستحقاق من هذه  
الأسرار المقدسة الطاهرة  
السماوية. يارب ارحم.

**C** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Δοξα ci Κυριε Δοξα ci.**

المجد لك يارب المجد  
لك.

*The priest bows his head on top of the altar and greets the other priests, the deacons and the congregation to the right and to the left. The congregation sings the Psalm 150 followed any selected hymn according to the occasion. The priest looks towards the altar and uncovers the part of the Paten in front of him, asks the Christ our Lord to me him and the rest of those who are partaking the Communion to be worthy of it and deserve the remission of sins through the Body and Blood of Christ. The priest starts the Communion and, before he takes it, he says*

**P** O God, absolve, remit and forgive us our transgressions which we have committed willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly, the hidden and the manifest. O Lord, forgive us for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

**Βωλ ἐβωλ χω ἐβωλ**  
**ἀριστηχωριν ναλ Φ†**  
**ἡνεπαρὰπτωμα: η̅νη̅τα̅ναι̅το̅υ̅**  
**θεν̅ πε̅νο̅ω̅ω̅: η̅νη̅τα̅ναι̅το̅υ̅**  
**θεν̅ πε̅νο̅ω̅ω̅ αν̅: η̅νη̅τα̅ναι̅το̅υ̅**  
**θεν̅ ο̅υ̅̅ει̅: η̅νε̅ι̅ η̅νη̅τα̅ναι̅το̅υ̅**  
**θεν̅ ο̅υ̅̅με̅τα̅τε̅μι̅: η̅νη̅ε̅τ̅η̅η̅π̅**  
**η̅νε̅θο̅ω̅ων̅η̅ ἐβωλ: Π̅σ̅̅**  
**χα̅τ̅ να̅λ ἐβωλ: ε̅ο̅βε̅**  
**πε̅κρα̅ν̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅**  
**ε̅τα̅τ̅μο̅υ̅†̅ μ̅μο̅ϸ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ε̅χ̅ων̅.**

حل واغفر واصفح لنا  
يا الله عن زلاتنا التي  
صنعناها بإرادتنا والتي  
صنعناها بغير إرادتنا، التي  
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها  
بغير معرفة، الخفية  
والظاهرة، يارب اغفرها لنا  
من أجل اسمك القدوس  
الذي دعى علينا.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

**Κατα το̅̅ ε̅λε̅ος̅ σο̅υ̅ Κυριε: κε**  
**μη̅κα̅τα̅ τα̅ς̅ α̅μα̅ρ̅τια̅ς̅ η̅μ̅ων̅.**

كرحمتك يا رب ولا  
كخطايانا.

*Also, before the Communion, the priest says*

Author of life and King of the ages, Word of God the Father, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

**Παρχησος ἡ̅τε̅ π̅ων̅δ̅ ο̅νο̅ς̅**  
**̅πο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ η̅̅νε̅νε̅ς̅: π̅ι̅λο̅σος̅ ἡ̅τε̅**  
**Φ† Φ̅ιω̅τ̅ Π̅ε̅νο̅ς̅ ο̅νο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†**  
**ο̅νο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ω̅τη̅ρ̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅**  
**Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅.**

يا رئيس الحياة وملك  
الدهور، كلمة الله الآب،  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

The true Bread, which came down from heaven; the Giver of life to those who partake of Him.

Make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Your Holy Body and Your Precious Blood.

May our partaking of Your Holy Mysteries make us one with You unto the end, and bless us.

You are the Son of God; Yours is the glory, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, forever. Amen.

Πῶικ ἠταφῶμηι εταϗὶ ἐπεσῆτ  
ἐβολῆεν ἴφρε: φρεϗϗ ἠῖωνῆ  
ἠννεθναβὶ ἐβολῆῆτηϗ.

Ἀριτεν νεμῖψα ατῶνε ριοῦῖ  
ἠῖραπ: εθρενβὶ ἐβολῆεν  
πεκσωμα ἐθοῦαβ νεμ πεκῆνοϗ  
ετταινοῦτ.

Ἰαρε πενχινοβὶ ἐβολῆεν  
νεκμῆστηριον ἐθοῦαβ: αἰτεν  
ἠνοῦαι νεμακ ψα ἐβολ: εκῆςμοῦ  
ἔρον.

Ἡθοκ πε Πῶηρι ἠφϗ: πῖωοῦ  
νακ νεμαϗ νεμ Πῖπνεῦμα ἐθοῦαβ  
ἠρεϗτανῆσωα ἐνεε: ἄμην.

الخبز الحقيقي الذي نزل  
من السماء واهب الحياة  
لمن يتناوله.

اجعلنا أهلاً، بغير وقوع  
في دينونة، أن نتناول من  
جسدك المقدس ودمك  
الكريم.

وليصيرنا تناولنا من  
أسرارك المقدسة واحداً  
معك إلى الإنقضاء  
وباركنا.

أنت هو ابن الله. لك  
المجد معه مع الروح القدس  
الحي إلى الأبد. آمين.

*Also, before the Communion, the priest says*

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your Holy Body and Your Precious Blood unto the purification of our souls, bodies and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may become one body and one spirit with You.

Glory to You, with Your Good Father and the Holy Spirit forever. Amen.

Ἀριτεν ἠεμῖψα τηρεν  
πεννηβ: ἐβὶ ἐβολῆεν πεκσωμα  
ἐθοῦαβ νεμ πῖςνοϗ ετταινοῦτ:  
ἔοῦτοῦβο ἠτε νενηψῆχη νεμ  
νεκσωμα νεμ νενηπνεῦμα: ἐοῦχω  
ἐβολ ἠτε νενηνοβὶ νεμ νενηνομῖα:  
ρῖνα ἠτενεψωπὶ ἠοῦσωμα ἠοῦωτ  
νεμ οῦπνεῦμα ἠοῦωτ νεμακ.

Οῦωοῦ νακ νεμ Πεκῖωτ  
ἠαγαθος νεμ Πῖπνεῦμα ἐθοῦαβ  
ψα ἐνεε: ἄμην.

اجعلنا مستحقين كلنا  
يا سيدنا أن نتناول من  
جسدك المقدس ودمك  
الكريم طهارة لأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا ومغفرة  
لخطايانا وآثامنا لكي  
نكون جسداً واحداً وروحاً  
واحداً معك.

المجد لك مع أبيك  
الصالح والروح القدس إلى  
الأبد. آمين.

*During the Communion, the congregation sings Psalm 150 on p290. The priest starts giving the Communion to those in the sanctuary first. When the priest gives the Holy Body, he says*

<b>P</b>	The Body of Immanuel, our God. This is true. Amen.	ΠΙΣΩΜΑ ἸΝΤΕ ΣΩΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΕΝΙ: ἌΜΗΝ.	الجسد الذى لعمانوئيل إلها هذا هو بالحقيقة. آمين.
----------	--	--	--

*When the priest gives the Precious Blood, he says*

The Blood of Immanuel, our God. This is true. Amen.	ΠΙΣΝΟΥ ἸΝΤΕ ΣΩΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΕΝΙ: ἌΜΗΝ.	الدم الذى لعمانوئيل إلها هذا هو بالحقيقة. آمين.
---	--	---

*When the priest gives the Holy Body mixed with the Precious Blood, he says*

The Body and Blood of Immanuel, our God. This is true. Amen.	ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ἸΝΤΕ ΣΩΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΕΝΙ: ἌΜΗΝ.	الجسد والدم اللذان لعمانوئيل إلها هذا هو بالحقيقة. أمين.
--	---	--

*In any of the cases, whoever takes the Communion says “Amen.” When the priest, comes out of the sanctuary with either the Holy Body or the Precious Blood, the deacon and the congregation bows down and says*

<b>C</b>	Blessed is He who comes in the name of the Lord.	ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΝΧΕ ΦΗΘΗΝΟΥ ΞΕΝ ἸΡΑΝ ἸΠΟΣ.	مبارك الآتى باسم الرب.
----------	--	--	---------------------------

## PRAYER OF THANKSGIVING FOR THE COMMUNION

*After the Communion, the congregation says the Prayer of Thanksgiving. The priest says*

<b>P</b>	What blessing, praises of thanksgiving can we offer You, O God, lover of mankind. For as we are cast for the sentence of death, falling deep into the trap of sins.	ΔΩ ἸΣΜΟΥ ΙΕ ΔΩ ἸΣΤΥΜΝΟΣ ΙΕ ΔΩ ἸΜΕΤΡΕΥΨΕΠΘΜΟΥ: ἘΤΕΝΝΑΩΨΤΗΓΤΟΥ ΝΑΚ ἸΨΕΒΙΩ Ὡ ΦΨ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. Χε ΕΝΩΟΥΤΙ ἘΠΡΑΠ ἸΨΜΟΥ: ΟΥΘ ΕΝΩΜΣ ΞΕΝ ἸΨΙΚ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	أية بركة وأى تسبيح وأى شكر نستطيع أن نكافئك به يا الله محب البشر. لأنك فيما نحن مطروحون لحكم الموت ومغموسون فى حفرة خطايانا.
----------	---	--	---

You have blessed use with the freedom and gave us from this food that is living and heavenly.

You have showed us this mystery, which was hidden for ages and generations.

To the intent that now to the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of You.

O God, Who guides our deeds with wisdom, and more than what we can comprehend.

What is all this compassion and all this great care that is of Your Fatherhood. And what is this high level of Your Goodness.

In truth to You all the glory, the greatness, the dominion and the power are due, O You, the Father and the Son and the Holy.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

**D** Bow your heads to the Lord.

Δικερῶμοτ ναν ἰνοῦμετρεμεζε: ογορ ακ† ναν ἔβολθεν ταιτροφη θαι ἰναθμογ ογορ ἰεποτραμιοη.

Ογορ ακογωνη ναν ἔβολ ἰπαιμγστηριον τηρϥ: φαι ετηηπ ιςχεν νιῆνεζ νευ νιςενεᾶ.

Θινα ἰτεσογωνη ἔβολ †νογ ἰνιαρχη νευ νιεζογσιᾶ θεν να νιφνογι: ἔβοληιτεν †εκκλησιᾶ: ἰχε †σοφια ετοι ἰνοθο ἰρη† ἰτακ.

Φ† φηῆτεροικονομιν ἰνενῆβνογι θεν ογσοφια: νευ ἔροτεπρη† ετενναῶταροϥ.

Ογ τε ται μετρεϥωενηητ τηρς: ογ τε ταινιϥ† ἰμετϥαιρωογῶ ἰτε τεκμετιωτ: ιε ογ πε παι πελαγορ ἰτε τεκμεταγορς.

Δληθωρ ἰθοκ πε ετεϥερπρεπι νακ ἰχε πιῶογ τηρϥ: †μετνιϥ†: πιᾶμαρι: νευ πιερϥιϥι: θαχεν πιῆνεζ τηρϥ: Φιωτ νευ Πωηρι νευ Πιπνεγμα εθογαβ.

††νογ νευ ἰσχογ νιβεν νευ ϥα ἔνεζ ἰτε νιῆνεζ τηρογ: ἀμην.

†ασ κεφαλαρ ῥυωη τω κηριῶ κλινατε.

أنعمت لنا بالحريّة وأعطيتنا من هذا الطعام غير المائت السمائي.

أظهرت لنا جميع هذا السر. هذا المخفى منذ الدهور والأجيال.

لكي تظهر الآن للرؤساء والسلاطين في السماويات من قبل الكنيسة حكمتك المتنوعة.

يا الله الذي يدبر أعمالنا بحكمة. وأكثر من الحد الذي نستطيع أن ندركه.

ما هذه الرأفة كلها. وما هذا الإهتمام العظيم الذي لأبوتك. وما هذه اللجة التي لصلاحك.

بالحقيقة أنت الذي ينبغي لك كل المجد. والعظمة والعز والسلطان. قبل كل الدهور. أيها الآب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

احنوا رؤوسكم للرب.

C	Before You, O Lord.	Ενωπιον σου Κυριε. أمامك يا رب.
<i>The priest says the prayer of the Laying of the Hands after the Communion</i>		
P	You are He, O Lord, with whom we have laid our life. O Lord, who fills all, guard us in every place where we shall go.	أنت الذى وضعنا حياتنا عندك يا رب. أيها الرب الذى يملأ الكل. احفظنا فى كل موضع نحضر فيه.
And the compunction that has become ours through prayer, and the contentment of heart of upright living, guard them for us, unstolen and without regret.	Θηοσ τκατανυζις ετασψωπι ναν εβοληιτεν πιψληλ: νευ πιθωτηνητ εδουην επαιβιοσ ετσογτων: αρελ ερωοτ ναν ηατκοδποτ νευ ογμετατοτωμ ηεθνητ.	والخشوع الذى صار لنا بالصلاة وطيب القلب فى العمر المستقيم احفظهما لنا بلا سارق ولا ندم.
So that –at every time and in every place of Your dominion, as we are looking toward You, and following after that which pleases You, and that which You desire-	Θινα ησχοτ νιβεν νευ δεν και νιβεν ητε τεκμετηνηβ ενσομσ εροκ: οτοσ ενμοωυ δεν ηνεθρανακ νευ ηηετεκοτδωοτ.	لكى فى كل زمان وكل مكان لرؤيتك ننظر إليك ونسلك فى ما يرضيك وما تهواه.
we may not be put to shame on the Day of righteous Judgement, when everyone shall receive retribution.	Θινα ητενηψτεμδισπι δεν πιεθουοτ ητε πιθαπ υμμη: φαι εψαρε πιοται πιοται βι νοτψεβιω ηδητητ.	لكى لا نخزى فى يوم الحكم الحقيقى. هذا الذى فيه يأخذ كل واحد مجازاة.
When the angels shall stand, and Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour, Jesus Christ, shall judge.	Εγοςι ερατοτ ηνε εαναγγελος: οτοσ εψτθαπ ηνε πεκμονοσενησ ηψηρι Πενσσ οτοσ Πεννοττ οτοσ Πενσωτηρ ηνσοτσ Πιχριστοσ.	إذ تقف الملائكة ويدين إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Φαίετε ἐβολῆι τοῦ ἐρεπίωου  
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙὸ ΝΕΜ ΠΙΔΑΒΙ ΝΕΜ  
 †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ  
 ΝΕΜΑΨ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ  
 ἸΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΥΣΙΟΣ  
 ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ  
 ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

هذا الذى من قبله المجد  
 والكرامة والعز والسجود  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
 دهر الدهور. آمين.

C Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Κυριε ἐλεησον: Κυριε  
 ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم. يارب  
 ارحم. يارب ارحم.

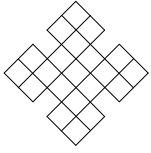
*The priest cleans the vessels of the altar, holds some water in his hands and says*

P O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

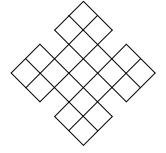
Πιασσελος Ἰτε ταιθησιὰ:  
 ετρηλ ἐπιβίσι ΝΕΜ παιθρμνος:  
 ἀριπενμενι δατρημ ἸΠος: Ἰτεψχα  
 ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἘΒΟΛ.

يا ملاك هذه الصعيذة  
 الطائر إلى العلو بهذه  
 التسبحة أذكرنا قدام الرب  
 ليغفر لنا خطايانا.

*At the end of the service, the congregation says Conclusion of the Service hymn followed by the Final Blessing said by the Priest*



# FRACTIONS



## 1 – ANNUAL SHORT FRACTION TO THE FATHER

O God, Who granted us sinners.

Φ† φη̅εταφ̅ερ̅μοτ̅ ν̅αν̅ ἀ̅νον̅  
δα̅ ν̅ιρεφ̅ερ̅νοβ̅ι.

يا الله الذى أنعم لنا نحن الخطاة.

The foreordained salvation and heavenly rational Sacrifice.

Νοῦ̅ῖ̅προ̅θε̅σ̅μ̅ι̅α̅ ἰ̅νοῦ̅χα̅ι̅: ν̅εμ̅  
οὔ̅ω̅οὔ̅ω̅οὔ̅ω̅ι ἰ̅λο̅σ̅ικ̅ον̅ οὔ̅ο̅  
ἰ̅νεποῦ̅ρα̅ν̅ιον̅.

بتقدمة الخلاص وذبيحة ناطقة سمائية.

That is the Divine Body and the Precious Blood of Your Christ.

Ε̅τε̅ πι̅σω̅μα̅ ἰ̅νοῦ̅†̅ πε̅: ν̅εμ̅  
πι̅ς̅νο̅φ̅ ε̅τ̅ται̅νοῦ̅†̅ ἰ̅τε̅  
Π̅ε̅κ̅χ̅ρι̅σ̅τ̅ο̅ς̅.

التى هى الجسد الإلهى والدم الكريم الذان لمسيحك.

This is He Who has become for us purification, salvation, grace and forgiveness of sins.

Φ̅αι̅ ε̅ταφ̅ω̅πι̅ ν̅αν̅ ἰ̅νοῦ̅†̅οῦ̅βο̅:  
ν̅εμ̅ οὔ̅οῦ̅χα̅ι̅: ν̅εμ̅ οὔ̅χα̅ρι̅σ̅μα̅: ν̅εμ̅  
οὔ̅χω̅ ε̅βο̅λ̅ ἰ̅τε̅ ν̅ινο̅β̅ι.

هذا الذى صار لنا طهراً وخلاصاً ونعمةً وغفراناً للخطايا.

So that with thankfulness, we cry out to You, O Holy Father, Who are in the heavens, saying:

Χ̅ε̅ ρ̅ι̅να̅ δ̅εν̅  
οὔ̅με̅τ̅ρεφ̅ω̅ε̅π̅ε̅̅μο̅τ̅ ἰ̅τε̅ν̅ω̅ω̅  
οὔ̅β̅η̅κ̅ Φ̅ι̅ω̅†̅ ε̅θοῦ̅α̅β̅ ε̅†̅ δ̅εν̅  
ν̅ιφ̅η̅οὔ̅ι̅ οὔ̅ο̅ ἰ̅τε̅ν̅χο̅ς̅.

لكى بشكر نصرخ نحوك أيها اللآب القدوس الذى فى السموات ونقول.

Our Father ...

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅†̅...

أبانا الذى ...

## 2 – FRACTION TO THE FATHER FOR THE MONTH OF ΚΙΑΗΚ AND NATIVITY

O Master, Lord, our God, the Creator, the Invisible, the Uncontainable, the Immutible and Immeasurable.

Φ̅η̅η̅β̅ Π̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νοῦ̅†̅  
πι̅δ̅η̅μ̅ιοῦ̅ρ̅ς̅: ἰ̅ἀ̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ς̅:  
πι̅ἀ̅χω̅ρι̅τ̅ο̅ς̅: ἰ̅α̅τ̅ρε̅π̅τ̅ο̅ς̅: κ̅ε̅  
ἀ̅μ̅ε̅τ̅ρι̅τ̅ο̅ς̅.

أيها السيد الرب إلهنا الخالق. غير المرئى غير المحوى. غير المستحيل غير المفحوص.

Who sent His true Light, His Only-Begotten Son, Jesus Christ, the eternal Word.

Φ̅η̅ε̅ταφ̅οῦ̅ω̅ρ̅π̅ ἰ̅πε̅φ̅οῦ̅ω̅ι̅ν̅ι̅  
ἰ̅ἀ̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς̅: πε̅φ̅μ̅ο̅νο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἰ̅Ψ̅η̅ρι̅  
Ἰ̅η̅σοῦ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ πι̅λο̅ς̅ο̅ς̅  
ἰ̅α̅ι̅δι̅ο̅ς̅.

الذى أرسل نوره الحقيقى ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة الذاتى.

He, Who is in the Father's bosom at all times, has come down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.

The angels praise Him and the heavenly hosts chant to Him, proclaiming and saying: "Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O good Master and Lover of mankind.

That with a pure heart, we praise You, together with Him and the Holy Spirit, the co-essential Holy Trinity, and raise our eyes to You, O Holy Father, Who are in heaven, and say:

Our Father ...

Φηετχη δεν κενυ ὑπατρικον  
διὰ παντος: αϥι αϥωπι δεν  
†μητρα ὑπαρθενικη ἀμολτος:  
αϥμαϥ εϥοι ὑπαρθενος εϥτοβ ἠτε  
τεςπαρθενιὰ.

Ερε νιὰ γελοϥ εϥωϥ εροϥ: νεμ  
νιϥταρτιὰ ἠτε να νιϥηνοῖ  
ερεϥυμοϥ εροϥ: ερωϥ εβολ ερωϥ  
ἠμοϥ: χε ἄϥιοϥ ἄϥιοϥ ἄϥιοϥ  
Κυριοϥ ϥαβαωθ: ο οτρανοϥ κενζη  
μερ εβολ δεν πεκωοτ εθοταβ.

Παιρη† ἄνον εϥων δα μιχωβ  
ἠρεϥερνοβι: ἄριτεν ἠεμπϥα  
νεμωοτ πενηηβ πιὰ ϥαθοϥ οτοϥ  
ἠμαρωμι.

Θινα δεν οτρητ εϥοταβ  
ἠτενεϥωϥ εροκ νεμαϥ: νεμ  
Πιπνεϥμα εθοταβ: ††τριαϥ  
εθοταβ ἠνομοοτϥιοϥ: οτοϥ  
ἠτενεϥαι ἠνεββαλ εὔϥωι εαροκ  
Φιωτ εθοταβ ετ δεν νιϥηνοῖ  
οτοϥ εϥοϥ:

Χε Πενιωτ ...

الكائن في حضنه  
الأبوى كل حين. أتى وحل  
في الحشا البتولى غير  
الذنس. ولدته وهى عذراء  
وبتوليتها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه  
وعساكر السموات ترتل له  
صارخين قائلين: قدوس  
قدوس قدوس رب  
الصبأوت، السماء  
والأرض مملوءتان من مجدك  
الأقدس.

هكذا أيضاً نحن  
الضعفاء الخطاة اجعلنا  
مستحقين معهم يا سيدنا  
الصالح محب البشر.

لكى بقلب طاهر  
نسبحك معه ومع الروح  
القدس الثالوث المقدس  
المساوى ونرفع أعيننا إلى  
فوق إليك أيها الأب  
القدوس الذى فى السموات  
ونقول:

أبانا الذى ...

### 3 – FRACTION FOR THE EPIPHANY

As You have bestowed on us the grace of sonship, through the washing of rebirth and renewing of the Holy Spirit.

Εακ† ναν ὑπιεμοτ ἠτε  
†μετϥηρι: εϥιτεν πιχωκεμ ἠτε  
πιοτὰ ϥεμμιϥι: νεμ †μετβερι ἠτε  
Πιπνεϥμα εθοταβ.

إذ أعطيتنا نعمة البنوة  
بجميع الميلاد الجديد،  
وتجديد الروح القدس.



So make us worthy now also, that without hypocrisy, but with a pure heart, a confident conscience, and unerring lips, we may entreat You, O Abba Father.

So that, having abandoned the vanity of the excessive words of the heathen and the haughtiness of the Jews.

We may be able to offer You the supplication of prayer, according to the saving decree of Your Only-Begotten Son.

So that with a humble voice befitting Christians, and with purity of soul, body and spirit.

We dare without fear to cry out to You, Who are uncreated, without beginning and unbegotten, the Master of everyone, God the Holy Father, Who is in the heavens and say:

Our Father ...

ΟΥΘΕ ΤΗΝΟΥ ΟΝ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ  
 ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΩΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΣΗΤ  
 ΕΦΟΥΑΒ: ΝΕΜ ΟΥΣΥΝΙΔΗΣΙΣ ΕΣΜΕΣ  
 ΑΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΝΕΜ ΖΑΝΣΦΟΤΟΥ  
 ΝΑΤΡΕΙ: ΕΘΡΕΝΤΩΒΣ ΑΜΟΚ ΑΒΒΑ  
 ΦΙΩΤ.

ΘΙΝΑ ΕΑΝΧΩ ΕΞΡΗΙ  
 ΗΤΜΕΤΕΦΛΗΟΥ ΗΤΕ  
 ΤΜΕΤΡΕΚΜΗΨ ΗΣΑΧΙ ΗΤΕ  
 ΝΙΕΘΝΟΣ ΝΕΜ ΤΜΕΤΡΕΖΙΠΣΟ ΗΤΕ  
 ΝΠΟΥΔΑΙ.

ΗΤΕΝΩΧΕΜΧΟΜ ΗΝΙΝΙ ΝΑΚ ΕΞΟΥΝ  
 ΑΠΙΤΣΟ ΗΤΕ ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΚΑΤΑ  
 ΤΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΕΘΜΕΣ ΝΟΥΧΑΙ ΗΤΕ  
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΗΨΗΡΙ.

ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΜΕΝ ΕΣΘΕΒΙΗΟΥΤ  
 ΕΣΕΡΠΡΕΠΙ ΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΔΕΝ  
 ΟΥΤΟΥΒΟ ΔΕ ΗΤΕ ΤΨΥΧΗ ΝΕΜ  
 ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

ΗΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ  
 ΟΥΜΕΤΑΤΣΟΥΤ ΕΩΨ ΟΥΒΗΚ: ΗΘΟΚ  
 ΠΙΑΤΣΟΝΤΥ ΟΥΘΕ ΝΑΤΑΡΧΗ ΟΥΘΕ  
 ΝΑΤΧΦΟΥ: ΦΗΝΗΒ ΝΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΦΤ  
 ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
 ΟΥΘΕ ΗΤΕΝΧΟΣ:

Χε Πενιωτ...

والآن أيضاً اجعلنا  
 مستحقين بغير رياء، وقلب  
 طاهر، ونية مملوءة دالة،  
 وشفتين غير ساقطتين، أن  
 نطلب إليك يا أبا الآب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام  
 الأمم الباطل واستكبار  
 اليهود.

نستطيع أن نقدم لك  
 توسل الصلاة كشريعة ابنك  
 الوحيد المملوءة خلاصاً.

فبصوت متواضع يليق  
 بالمسيحيين، وبطهارة  
 النفس والجسد والروح.

نجسر بغير خوف أن  
 نصرخ إليك أنت غير  
 المخلوق ولا مبتدئ ولا  
 مولود، سيد كل أحد، الله  
 الآب القدوس الذي في  
 السموات ونقول:

أبانا الذي ...

4 – FRACTION FOR THE HOLY FORTY DAYS OF THE GREAT LENT

You are the merciful God, the Saviour of everyone, who was incarnate for our salvation and has enlightened us sinners.

Πῆσοκ ἑὰρ πε Φ† πιναητῖ πηρεσῶ† ἵτε οὔον νιβενῖ φηῆταϋβίσαρξ εῶβε πενοῦχαῖ φηῆταϋεροῦωινι ἔρον ἄνον δα νιρεϋερνοβι.

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد الذي تجسد لأجل خلاصنا الذي أضاء لنا نحن الخطاة.

Who fasted for us forty days and forty nights in an unutterable mystery.

Φηῆταϋερνηστεριν ἔβρηι ἔχων ἡῆμε ἡῆροοῦ νευ ἕμε ἡῆχωρξῖ δεν οὔμυστηριον ἡατῶσαχιῖμοσ.

الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

Who saved us from death and gave us His Holy Body and His Precious Blood for the forgiveness of our sins.

Φηῆταϋτοῦχον ἔβοληιτεν φῆμοῦῖ οὔοξ αϋ† ηαν ἡπεϋσωμα ἔθοῦαβ νευ πεϋσνοϋ εῦταινοῦ†: ἔἡχω ἔβολ ἡτε νεννοβι.

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

Who spoke to the multitude and to His saintly disciples and holy Apostles saying, “This is the Bread of life that came down from heaven, not as your fathers ate the manna in the wilderness and died.

Φηῆταϋσαχι νευ πιμηϋ νευ ηῆτε νοῦϋ ἡῆσιος ἡμαθηηης οὔοξ ἡἡποστολοξ ἔθοῦαβ εϋχω ἡμοξῖ χε φαι πε πιωικ ἡτε ἡωνδ ἔταϋῖ ἔπεση† ἔβολδεν ἔϋφειῖ ἡῆρη† αη ἡνετενιο† ἔταῦοῦωη ἡπιμαηηα ἡβρηι ϋι ἡϋαϋε οὔοξ αῦμοῦ.

الذي كلم الجمع وتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: هذا هو خبز الحياة الذي نزل من السماء، ليس كما أكل آباؤكم المن في البرية وماتوا.

He who eats My Body and drinks My Blood shall live forever, and I will raise him up on the Last Day.”

Φηῆθοῦωη ἡτασαρξ οὔοξ εῦτω ἡπαδνοϋ εϋῆωνδ ϋα ἔνεξῖ οὔοξ ἄνοκ †ηατοῦνοϋ δεν πῖῆροοῦῖδἄῆ.

من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى الأبد وأنا أقيمه في اليوم الأخير.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, purify our souls, bodies and spirits.

Ἐῶβε φαι तेन†ξο οὔοξ तेनτωβξ ἡτεκμετἄξαθος πιμαηρωηῖῖ ματοῦβο ἡνεηϋεχη νευνεησωμα νευ νενἡνεῦμα.

فهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

So that with a pure heart,  
we may dare in intimacy and  
without fear, to call upon  
Your Holy Father in heaven  
and say:

Our Father ...

Χε ρινα δεν ορθητ εφοταβ:  
ητενερτολμαν δεν ονπαρρησια  
ηατερροτ: εωω ονβε Πεκιωτ  
εθοταβετ δεν νιφνοτιοτορ εχοσ:

Χε Πενιωτ...

لكي بقلب طاهر نجرؤ  
بدالة بغير خوف أن نصرخ  
نحو أبيك القدوس الذي  
في السموات ونقول:

أبانا الذي ...

## 5 – FRACTION FOR THE GREAT LENT

O Master, Lord God  
Almighty, You sent Your  
Only-Begotten Son into the  
world; He taught us the Law  
and the commandments  
written in the Holy Gospel.

And He taught us that  
fasting and prayer cast out  
demons, as He said: “This  
kind cannot come out except  
by prayer and fasting.”

Fasting and prayer raised  
Elijah to heaven and saved  
Daniel from the lions' den.

Fasting and prayer were  
practised by Moses until he  
received the Law and the  
commandments written with  
the Finger of God.

Φνηβ Πσ Φτ  
πιπαντοκρατωρ: φηεταφοτωρπ  
ηπερμονοσενησ ηΨηρι  
επικοσμοσ: αϕτσαβο ημον  
επινομοσ νεμ νιεντοληετςδνοτ  
δεν πιερασσελιονεθοταβ.

Οτορ αϕτσαβον χε τνηστια  
νεμ πιϖληλ νε νηεωατριοτι  
ηνιλεμων εβολ: εαϕχοσ χε  
παισενοσ ηπαϕιεβολ δεν ελιεβηλ  
ηνοτπροσετχηνεμ οτνηστια.

Ψνηστια νεμ πιϖληλ νε  
νηεταρωλι ηηλιασ επρωι ετφε:  
οτορ ατνορεμ ηδανηλ εβολδεν  
φλακκοσ ηνιμοτι.

Ψνηστια νεμ πιϖληλ νε νηετα  
ωτςησ ερωβ ηδητοτ:  
ωαντεϕβι ηπινομοσ νεμ νιεντολη  
ετςδνοτ δεν πιτηβητε Φτ.

أيها السيد الرب الإله  
ضابط الكل الذي أرسل  
ابنه الوحيد إلى العالم،  
علمنا الناموس والوصايا  
المكتوبة في الإنجيل المقدس.

وعلمنا أن الصوم  
والصلاة هما اللذان يخرجان  
الشياطين، إذ قال إن هذا  
الجنس لا يخرج بشئ إلا  
بالصلاة والصوم.

الصوم والصلاة هما  
اللذان رفعا إيليا إلى  
السماء، وخلصا دانيال من  
جب الأسود.

الصوم والصلاة هما  
اللذان عمل بهما موسى،  
حتى أخذ الناموس  
والوصايا المكتوبة بإصبع  
الله.

Fasting and prayer were practised by the Ninevites, so God had mercy on them and forgave them their sins, and took His wrath away from them.

Fasting and prayer were practised by the prophets, who prophesied the Advent of Christ many generations before His Coming.

Fasting and prayer were practised by the Apostles, who preached to all nations, and made them Christians, baptising them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Fasting and prayer were practised by the martyrs until they shed their blood for the name of Christ, Who made the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer were practised by the righteous, the just, and the cross-bearers, who dwelt in the mountains, deserts, and holes of the earth, because of their great love for Christ the King.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲅⲏ ⲉⲣⲫⲱⲃ ⲏⲃⲏⲧⲟⲩ:  
ⲁⲕⲏⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲛⲉ Ⲭⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲕⲁ  
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲱⲗⲓ  
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
ⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲫⲱⲃ ⲏⲃⲏⲧⲟⲩ:  
ⲁⲩⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̀ⲕⲓⲛⲓ  
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲃⲁⲕⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲓⲛⲓ ⲃⲉⲛ  
ⲃⲁⲛⲏⲏⲱ ⲏⲛⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲫⲱⲃ ⲏⲃⲏⲧⲟⲩ:  
ⲁⲩⲣⲓⲱⲓⲱ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲏⲛⲕⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲥ  
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲭⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲱⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲱⲃ ⲏⲃⲏⲧⲟⲩ:  
ⲱⲗⲏⲧⲟⲩⲑⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ  
ⲉ̀ⲑⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  
ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ ⲏⲧⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲁ  
ⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ  
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ  
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲑⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲱⲃ ⲏⲃⲏⲧⲟⲩ:  
ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲁⲕⲉⲩ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲓ̀ⲕⲁⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ  
ⲧⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲡⲟⲩⲣⲟ  
ⲡⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الصوم والصلاة هما  
الليذان عمل بهما أهل  
نينوي، فرحمهم الله وغفر  
لهم خطاياهم ورفع غضبه  
عنهم.

الصوم والصلاة هما  
الليذان عمل بهما الأنبياء،  
وتنبأوا من أجل مجيء  
المسيح قبل مجيئه بأجيال  
كثيرة.

الصوم والصلاة هما  
الليذان عمل بهما الرسل،  
وبشروا في جميع الأمم  
وصيروهم مسيحيين،  
وعمدوهم باسم الآب  
والابن والروح القدس.

الصوم والصلاة هما  
الليذان عمل بهما الشهداء،  
حتى سفكوا دماءهم من  
أجل اسم المسيح، الذي  
أعترف الاعتراف الحسن  
أمام بيلاطس البنطي.

الصوم والصلاة هما  
الليذان عمل بهما الأبرار  
والصديقون ولباس  
الصليب، وسكنوا في  
الجبال والبراري وشقوق  
الأرض، من أجل عظم  
محبتهم في الملك المسيح.

And we, too, let us fast from all evil, in purity and righteousness; and let us go forth to this holy Sacrifice, and partake of it with gratitude.

So that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with confidence and without fear to pray to You, O God, the Holy Father, Who are in the heavens, and say:

Our Father ...

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ  
 σαβολ ὑπερωου νιβεν: δεν  
 οντονοβο νεμ ονμεθμη: ονορ  
 ἠτενϚ ὑπενονοι ἐταϊὰζιὰ ἠθησιὰ:  
 ἠτενβι ἐβολἠδῆτς δεν  
 ονυεπεδμοτ.

Χε ρινα δεν ονρητ εφοταβ:  
 νεμ ονψυχη ἐασιβιοτωινη: νεμ  
 ονρο ἠατβιωπι: νεμ ονραϚϚ  
 ἠατμετωβι: νεμ ονἄσταπηεσχηκ  
 ἐβολ: νεμ ονρελπιεσταχηνοτ.

Ἦτενερτολμαν δεν  
 ονπαρρησιὰ ἠατερροϚ ἐτωβρ  
 ἠμοκ: ϚϚ Ϛιωτ ἐθοταβ ετ δεν  
 νιφῆνογι: ονορ ἐχοσ:

Χε Πενιωτ ...

ونحن أيضاً فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي ...

6 – FRACTION FOR PALM SUNDAY

O Lord, our Lord, how wonderful is Your name in all the earth.

For the greatness of Your beauty is exalted above the heavens.

Out of the mouths of babes and sucklings You have prepared praise.

Π̄σ̄ς Π̄εν̄σ̄ς ἠφρηϚ ἠονυφῆρη  
 αϚωωπι ἠχε πεκραν ριχεν ἠκαρι  
 τηρη.

Χε ασιβι ἠχε ἠμετνωϚ ἠτε  
 τεκμετσαϊε σαπρωι ἠνιφῆνογι.

Ἐβολδεν ρωου ἠεανκοϚχι  
 ἠἄλωογι νεμ νηθεοϚεμβι ακσεβτε  
 πιςμοϚ.

أيها الرب ربنا لقد صار اسمك عجيباً علي الأرض كلها.

لأنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً.

Prepare also, O Lord, our souls for praising You, singing to You, blessing You, serving You, worshipping You, glorifying You, and thanking You, every day and every hour.

That we may confess to You and cry out to You, O Holy Father, who are in heaven, and say:

Our Father ...

Соβτ δε οη Πος ἰνηετε ποηη  
 ἡψυχη: ἐπιχινρωσ ἐροκ:  
 ἐερρωμοσ ἐροκ: ἐμοη ἐροκ:  
 ἐωεωυ ἡμοκ: ἐοτωωυτ ἡμοκ:  
 ἐτωωυτ νாக: ἐωεπεμοτ ἡτοτκ:  
 κατα ἐροωυτ νιβεν νεη κατα  
 οηνοη νιβεν.

Θωστε ἡτενοτωησ νாக ἐβολ:  
 οηοη ἡτενωωυ ἐπωωυ ραροκ:  
 Φιωτ ἐθοηαβ ετ δεη νιφηνοη:  
 οηοη ἡτενηωσ:

Χε Πενιωτ...

فهيهئ أيضاً يا رب  
 نفوسنا لنسبحك ونرتل  
 لك، ونباركك ونخدمك،  
 ونسجد لك ونمجدك،  
 ونشكرك كل يوم وكل  
 ساعة.

لكي نعترف لك  
 ونصرخ نحوك أيها الأب  
 القدوس الذي في السموات  
 ونقول:  
 أبانا الذي ...

7 – FRACTION FOR BRIGHT SATURDAY

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, Who by His great mercy descended into Hades and destroyed the power of death.

You are the King of ages, the Immortal, the Everlasting, the Word of God, Who is above all, the Shepherd of the rational sheep.

The High Priest of the good things to come, Who ascended to the heavens and has become higher than the heavens.

Ἰησοησ Πιχριστοσ φα πηραν  
 ἡνοηαι: φηετε κατα ἡωωαι ἡτε  
 περηαι αηωηηαη ἐπεσητ ἐαμηη:  
 αηκωρη ἡπαμαρη ἡφημοη.

Ἠθοκ πεποηρο ἡτε νιηωη:  
 πιαθοηωυ πιωαηηησ: πιλοσος ἡτε  
 Φτ ετ ριηεν πιεπητηρη:  
 πιμαηησωωυ ἡτε νιησωωυ  
 ἡλοσικον.

Πηρηηηηηηησ ἡτε νιαηαθοη  
 εθηαωωπι: φηηηαηωηηαη ἐπωωι  
 ἐηηφηνοηη: αηρησαηπωωι ἡηηηφηνοηη.

يا يسوع المسيح ذو  
 الاسم المخلص الذي بكثرة  
 رحمته نزل إلى الجحيم  
 وأبطل عز الموت.

أنت هو ملك الدهور  
 غير المائت الأبدية كلمة  
 اله الذي علي الكل. راعي  
 الخراف الناطقة.

رئيس كهنة الخيرات  
 العتيدة، الذي صعد إلى  
 السموات وصار فوق  
 السموات.

Who went within the veil to the Holy of the Holies, where no human being may enter.

Who became the Forerunner on our behalf, having become a High Priest forever, according to the order of Melchizedek.

You are He about Whom the prophet Isaiah prophesied saying: “He was led as a sheep to the slaughter; and as a lamb before its shearer is silent, so He did not open His mouth. In the humiliation, His judgement was taken away; who shall declare His generation?”

You wert wounded for our sins and bruised for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your stripes we were healed. We were all going astray like sheep.

You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your Divine Body and True Blood.

Αφυσενας σαδουτη  
 ἡπικαταπετασμα: πιμα ἑθοταβ  
 ἠτε η̅ηθοταβ: πιμα ἑτε ἡπαρε  
 ἔλι ἡφυσικ ἠρωμι ε̅ωλ ἑδουτη  
 ἑροϋ.

Αφρωπι ε̅οι ἡπροδρομος  
 ἑ̅ρηι ἑ̅ων ἑαφρωπι ε̅οι  
 ἠαρχη̅ερε̅υς ψα ἑνε̅ε̅ κατα  
 ἑ̅τα̅χι̅ς ἡ̅με̅λ̅χι̅σε̅δε̅κ.

Ἠ̅ο̅ο̅κ πε ἑ̅τα Ἠ̅σα̅η̅ας  
 πι̅προ̅φη̅της ε̅ρ̅προ̅φη̅τε̅υ̅ι̅ν  
 ε̅ο̅β̅η̅τ̅κ ε̅φ̅ω ἡ̅μο̅ς: χε̅ ἡ̅φ̅ρη̅†  
 ἠ̅ο̅υ̅ε̅σω̅υ̅ α̅υ̅εν̅ϋ ἑ̅π̅δο̅λ̅δε̅λ: ο̅υ̅ο̅  
 ἡ̅φ̅ρη̅† ἠ̅ο̅υ̅η̅β ἡ̅πε̅μ̅θο̅  
 ἡ̅φ̅η̅ε̅τ̅δ̅ω̅κ ἡ̅μο̅ϋ ε̅ο̅ι ἠ̅α̅τ̅ς̅μ̅η̅:  
 πα̅ι̅ρη̅† ἠ̅ϋ̅ο̅υ̅ων ἠ̅ρω̅ϋ α̅η̅: α̅υ̅ω̅λι  
 ἡ̅πε̅φ̅ε̅λα̅π δε̅ν πε̅φ̅ε̅β̅ι̅ο̅: τε̅φ̅ε̅νε̅α̅  
 δε̅ νη̅μ πε̅θ̅να̅ψ̅ι̅ρι̅ε̅ρο̅ς.

Α̅κ̅β̅ι̅ ε̅ρ̅δο̅τ ε̅ο̅βε̅ νεν̅νο̅β̅ι̅: ο̅υ̅ο̅  
 ακ̅ω̅ων̅ι̅ ε̅ο̅βε̅ νεν̅α̅νο̅μ̅ια̅: ἑ̅τ̅ς̅β̅ω  
 ἠ̅τε̅ν̅ε̅ι̅ρη̅νη̅ ἑ̅̅ρη̅ι ἑ̅̅ω̅κ: δε̅ν  
 νε̅κ̅δε̅λε̅χη̅μη̅ α̅νο̅υ̅χ̅αι̅:  
 ν̅α̅ν̅σω̅ρε̅μ̅ τη̅ρο̅υ̅ πε̅ ἡ̅φ̅ρη̅†  
 ἠ̅ε̅λ̅α̅νε̅σω̅υ̅.

Α̅κ̅ι̅ πε̅νη̅η̅β̅ ακ̅να̅ρ̅με̅ν ἑ̅δ̅ου̅τη̅  
 ἐ̅πι̅ε̅μι ἡ̅μ̅η̅ι ἠ̅τε̅ πε̅κ̅ς̅τα̅υ̅ρο̅ς:  
 α̅κε̅ρ̅ε̅μο̅τ̅ ν̅α̅ν ἡ̅πι̅ψ̅ω̅μη̅ ἠ̅τε̅  
 ἠ̅ω̅ν̅δ̅: ἑ̅τε̅ πε̅κ̅ω̅μα̅ ἠ̅νο̅υ̅† πε̅ ν̅ε̅μ̅  
 πε̅κ̅ς̅νο̅ϋ ἠ̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ν.

ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس، الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.

وصار سابقاً عنا، صائراً رئيس كهنة إلى الأبد علي رتبة ملكي صادق.

أنت الذي إشعيا النبي تنبأ من أجلك قائلاً: مثل خروف سيق إلى الذبح. ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه. هكذا لا يفتح فاه. رفع حكمه في تواضعه. وجيله من يقدر أن يقصه.

جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت لأجل آثامنا. تأديب سلامنا عليك وبجراحاتك شفينا. كنل كلنا ضالين مثل خراف.

أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية. وأنعمت علينا بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي.

Therefore, we praise You, bless You, serve You, worship You, glorify You and give thanks to You at all times.

We ask and entreat You, O God, the Lover of mankind, receive this sacrifice from our hands, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the Apostles and all Your saints.

Purify our souls, bodies, spirits, and consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with confidence and without fear, to say the holy prayer that You have given to Your saintly disciples and holy Apostles, teaching them: “Whenever you pray, entreat in this manner and say:

Our Father ...

Θεε φαι τενρωσ εροκ: τενςμοϋ εροκ τενψευωι υμοκ: τενορωπυτ υμοκ τεντωου ακ: τενψεϑμοτ ητοτκ ησχοϋ ριβεν.

Τεντρω ουοϑ τεντωβϑ υμοκ πιμαρωμι Φτ: ψεπ πενψουρωουωι ητοτεν πενηηβ: υφρητ ετακωπ εροκ ηνιλωρον νεμ ριςθοινοϋϑι νεμ ριτρω: ηνιπατριαρχησ νεμ ριπροφητησ νεμ ριαποστολοσ: νεμ ριηεθοϋαβ τηροϋ ητακ.

Ώατοϋβο ηνενψυχη: νεμ νεμσωμα νεμ νεμπνεϋμα: νεμ νεμσϋνιδησισ.

Θωπωσ δεν ουρητ εϋοταβ: νεμ ουψυχη εασβιοϋωιρι: νεμ ουρω ηατβιωπι: νεμ ουναρτ ηατμετρωβι: νεμ ουασαπηεσχηκ εβολ: νεμ ουρωελπιεσσταχηροϋτ.

Ητενερωτολμαν δεν ουπαρρησια ηατερρωτ ερω ητηεϋχη εθοϋαβ: θεηετακτησ ετοτοϋ ηνηετε ροϋκ ηασιοσ υμαθητησ: ουοϑ ηαποστολοσ εθοϋαβ εκρω υμοσ ηωοϋ: χε εωωπ αρετενψωανεϋπροσεϋχεσθε τωβϑ υπαρρητ ουοαχοσ.

Χε Πενιωτ...

من أجل هذا نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل حين.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر، اللهم أقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا، كما قبلت قرايين وبخور وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسيك.

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستتيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديسين ورسلك الأَطهار قائلاً لهم: إذا صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذي ... إلخ.



8 – FRACTION FOR EASTER

O Christ our God, the High Priest of the good things to come, the King of ages, the Immortal, the Everlasting, the Word of God who is above all.

Who granted us this great Mystery of His Holy Body and Precious Blood, for the forgiveness of our sins.

This is the Body that He took from our Lady, the Queen of us all, St. Mary. He made It one with His divinity.

This is He who descended into Hades and abolished the power of death, freed the captives, and gave honour to mankind.

He lifted His saints up on high with Him and gave them as gifts to His Father. Through His tasting of death for us, He saved those who are alive and reposed those who have died.

To us also, who were sitting in darkness for a season, He granted the light of His Resurrection through His pure Incarnation.

Πῖχριστος Πεννοϋτ: πιαρχηερεϋς ἠτε νιαζαθον εθναϱωπι: ποτρο ἠε νιϵων: πιαθμον πιϱαενεϱ: πιλοσος ἠτε Φϯετ ριχεν πιεπτηϱϱ.

Φηεταϱεϱεμοτ ναν ἠπαι νιϱϯ ἠμϱστηριον: ετε πεϱωμα εθουαβ νεμ πεϱσνοϱ ετταινοϱτ: εἶπϱω εβολ ἠτε νεννοβι.

Φαι πε πιϱωμα εταϱβιτϱ εβολ ρεν τονβοιϱ ἠνηβ τηρεν ϯαζια Μαρια: ονοϱ αϱαιϱ ἠοϱαι νεμ τεϱμεθνοϱτ.

Φαι πε φηεταϱϱεναϱ επεϱητ εἰαμενϯ: αϱκωϱϱ ἠπαμαϱι ἠϱμοϱ: αϱερεϱμαλωτεϱνι ἠοϱεϱμαλωϱια αϱϯ ἠϱανταιο ἠνιρωμι.

Πηεθουαβ ἠταϱ αϱολοϱ εἶπιϱι νεμαϱ: αϱτηιτοϱ ἠϱανλωρον εΠεϱιωτ: ριτεν πεϱϱεμϯπι ἠϱμοϱ ϱαρον: αϱνοϱεμ ἠνηετονϱ ονοϱ αϱϯ ἠτον ἠνηεταϱμοϱ.

Ἀνον δε ϱων ϱα ηηετϱεμϱι ϱεν ἠϱακι ἠοϱϱοϱ: αϱεϱεμοτ ναν ἠϱοϱωνι ἠτεϱἠναϱταϱιϱ: εβολ ϱιχεν πεϱϱινβιϱαϱϱεθουαβ.

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور غير المائت الأبدى، كلمة الله الذي علي الكل.

الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم، الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا القديسة مريم، وجعله واحداً مع لاهوته.

هذا هو الذي نزل إلي الجحيم، وأبطل عز الموت، وسبي سبياً، وأعطى الناس كرامات.

رفع قديسيه إلي العلا معه، أعطاهم قرباناً لأبيه. بذوقه الموت عنا خلص الأحياء، وأعطى النياح للذين ماتوا.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة زماناً، أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر.

May the illumination of Your true knowledge shine upon us, that we may reflect Your life-giving image.

And may dare in confidence and without fear to cry out to Your Father who is in heaven and say:

Our Father ...

Ἐπεφωτισθημεν ἐν τῷ ἀληθινῷ  
 ἔγνωσθημεν ἡμῶν τὸν ἀληθινόν  
 ἕως τοῦ φαντασθῆναι τὸ εἶμας  
 σου ὡς τὸ φαντασθῆναι τὸν  
 ἀληθινόν σου.

Ὁ ὅτι ἐπεφωτισθημεν ἐν τῷ  
 ἀληθινῷ ἕως τοῦ φαντασθῆναι  
 τὸ εἶμας σου ὡς τὸ φαντασθῆναι  
 τὸν ἀληθινόν σου.

Χε Πενιωτ...

فليضيء علينا نور  
 معرفتك الحقيقية لنضيء  
 بشكلك المحيي،

ونجسر بدالة بغير خوف  
 أن نصرخ نحو أبيك الذي  
 في السموات ونقول:

أبانا الذي ... إلخ.

### 9 – FRACTION TO THE FATHER FOR THE RESURRECTION THROUGH PENTECOST

O Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord God and Saviour, Jesus Christ.

Who through His Cross descended into Hades and restored our father Adam and his children to Paradise.

He buried us with Himself, and through His death, He abolished the power of death, and on the third day He rose again from the dead.

He appeared to Mary Magdalene and spoke with her, saying: “Tell my brothers to go to Galilee, and there they shall see Me.”

Ὁ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ  
 ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν  
 Ἰησοῦς Χριστός.

Ὁ ὅτι ἐπεφωτισθημεν ἐν τῷ  
 ἀληθινῷ ἕως τοῦ φαντασθῆναι  
 τὸ εἶμας σου ὡς τὸ φαντασθῆναι  
 τὸν ἀληθινόν σου.

Ὁ ὅτι ἐπεφωτισθημεν ἐν τῷ  
 ἀληθινῷ ἕως τοῦ φαντασθῆναι  
 τὸ εἶμας σου ὡς τὸ φαντασθῆναι  
 τὸν ἀληθινόν σου.

Ὁ ὅτι ἐπεφωτισθημεν ἐν τῷ  
 ἀληθινῷ ἕως τοῦ φαντασθῆναι  
 τὸ εἶμας σου ὡς τὸ φαντασθῆναι  
 τὸν ἀληθινόν σου.

أيها السيد الرب الإله  
 ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

الذي من قبل صليبه  
 نزل إلي الجحيم، ورد أبانا  
 آدم وبنيه إلي الفردوس.

ودفننا معه، بموته أبطل  
 عز الموت، وفي ثالث يوم  
 قام من الأموات.

وظهر لمريم المجدلية  
 وكلمها هكذا قائلاً: اعلمي  
 إخوتي أن يذهبوا إلي الجليل  
 هناك يرونني.



*Then, the Priest continues*

Therefore, we ask You, O our Master, purify us from all hypocrisy, that, with a pure heart, we may dare with confidence and without fear, to entreat You, O God the Father, Who are in heaven and say:

Our Father ...

Εθε φαι τενηρο εροκ πενηνηβ: ματογρον εβολρα ωοβι νιβεν: χε ρινα δεν ορηητ εφοταβ: ητενερολμαν δεν οηπαρησια ηατεροη: ετωβρ υμοκ Φη Φιωτ ετ δεν νιφνοηιορο εχοσ.

Χε Πενιωτ...

من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل رياء، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك يا الله الأب الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي ... إلخ.

10 – FRACTION TO THE SON FOR THE FAST OF THE APOSTLES

You are the Word of the Father, God before the ages, the great High Priest.

You was incarnate and became man for the salvation of mankind.

And out of all the nations, You have called to You a chosen race, a kingdom and priesthood, a holy nation and a justified people.

Having sent the Holy Spirit upon Your Apostles on the day of Pentecost.

He came upon each one of them like cloven tongues of fire.

And filled them with all knowledge, all understanding, and all spiritual wisdom according to Your faithful promise.

Ηθοκ εαρπε πιλοσος ητε Φιωτ: Φη ετ δαχωοη ηνιενεβ: πινηωη ηαρχηερεγс.

Φηεταφβιсарζοηοδ αφερρωμ: εθε πεοηαι υηπενος ηνιρωμ.

Οηοδ αφωρεμ ναφ εβολ δεν νιεηος τηροη: ηοηπενος εφωηπ: οημετοηρο οημετοηηβ: οηωλολ εφοταβ: οηλαοс εηομαιοφ.

Εακοηωρη υΠιηπνευμα εθοηαβ εχεν νιαποστολοс: δεν πιεηοοη ητε ημενηηκοηη.

Οηοδ αφι εεηρηι εχωοη υφρηη ηηανλαс ηηρωμ: εηφηω εχεν φοηαιφοηαι υμωοη.

Οηοδ αφμαηοη εβολδεν εμ νιβεν νεμ καθ νιβεν νεμ σοφια νιβεν υηπνευμαηηη: καηα πεκωηεηεηηοη.

أنت هو كلمة الأب الإله الذي قبل الدهور رئيس الكهنة الأعظم.

الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً، مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

إذ أرسلت الروح القدس علي الرسل يوم الخمسين.

وحل عليهم مثل ألسنة نار منقسمة علي كل واحد منهم.

وملأهم من كل معرفة وكل فهم وكل حكمة روحية كوعدك الصادق.

And they spoke in every language, and they proclaimed Your holy Name to all the nations.

As for St. Peter and St. Paul, the Apostles, the shadow of the one healed the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other caused diseases and evil spirits to depart.

And after they had preached the Gospel of the kingdom, and taught the nations, they shed their blood for Your name's sake, and received the Apostolic crown and the crown of martyrdom.

You have granted Your holy disciples and honoured Apostles the descent of the Holy Spirit, the Comforter, and have given them authority to work healings, signs and wonders.

They proclaimed to us Your holy Name and restored us to the true faith of the Holy Trinity.

We praise You, bless You, glorify You and thank You for these great gifts.

And we ask You, O our Master, to also grant us the forgiveness of our sins.

ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΧΙ ΔΕΝ ΑΣΠΙ ΝΙΒΕΝΙ  
ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΙΩΥ ἸΠΕΚΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒΙ  
ἸΝῚΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΟC ΤΗΡΟΥ.

ΠετροC Δε Νεμ ΠαυλοC  
πιαποCτολοC ἸΝΑΥ: Νεωαρε  
ἸΤῚΗΙΒΙ ἸΠΙΟΥΑΙ ἸΜΩΟΥ ΤΑΔΒΟ  
ἸΝΗΙΩΩΝΙ: ΟΥΟΖ ΝΙCΟΥΔΑΡΙΟΝ ΝΕΜ  
ΝΙCΙΜΙΚΥΝΘΙΟΝ ἸΠΙΚΕΟΥΑΙ ΝΕ  
ΩΑΥῚΘΕ ΝΙΩΩΝΙ ΩΕΝΩΟΥ: ΟΥΟΖ  
ἸΝΤΕ ΝΙΠΝΕΥΜΑ ΕΤῚΩΟΥ ἸΕΒΟΛ.

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ἘΡΟΥῚΩΙΩΥ  
ἸΠΙΕΥΑCΤῚΕΔΙΟΝ ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΟΥΟΖ ἸΝΤΟΥΤῚCΒΩ ἸΝΙΕΘΟC: ΑΥΦΩΝ  
ἸΠΟΥῚCΝΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΟΥΟΖ ΑΥΒΙ  
ἸΠΙΧΛΟΜ ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΕΜ ΦΑ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

Ω ΦΗἘΤΑΦΕΡῚΜΟΥ ἸΝΕΥΑCΙΟC  
ἸΜΑΘΗΤΗC: ΟΥΟΖ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ: ἸΠΧΙΝΙ ἘῚΡΗΙ ἘΧΩΟΥ  
ἸΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΤ ἸΠΙΕΡΩΙΩΥ ΝΩΟΥ ἘΙΡΙ  
ἸΝΙΤΑΔΒΟ ΝΕΜ ΝΙΜΗΙΝΙ ΝΕΜ  
ΝΙΩΦΗΡΙ.

ΑΥῚΖΕΝΝΟΥCΙ ΝΑΝ ἸΠΕCΡΑΝ  
ἘΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ ΑΥΤΑCΘΟΝ ΕΠΙΝΑῚΤ  
ἸΜΗΙ ἸΝΤΕ ΤΤΡΙΑC ἘΘΟΥΑΒ.

ΤῚΕΝΩC ἘΡΟΚ ΤῚCΜΟΥ ἘΡΟΚ:  
ΤῚΝΤῚΩΟΥ ΝΑΚ ΤῚΝΟΥΩΝῚ ΝΑΚ  
ἘΒΟΛ: ΕΘΒΕ ΝΑΙ ΝΙΩΥΤ ἸΝῚΜΟΥ.

ΟΥΟΖ ΤῚΝΤῚΟ ἘΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ:  
ΕΘΡΕΚΕΡΧΑΡΙῚCΕΘΕ ΝΑΝ ΟΝ ἸΠΧΩ  
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

وتكلموا بكل اللغات  
وبشروا باسمك القدوس في  
جميع الأمم.

أما بطرس وبولس هامتا  
الرسل فكان ظل أحدهما  
يشفي الأمراض، وكانت  
مناديل وعصائب الآخر  
تذهب الأمراض، وتخرج  
الأرواح الشريرة.

وبعدما كرزا بإنجيل  
الملكوت وعلما الأمم،  
سفكا دمهما من أجل  
اسمك، ونالا إكليل  
الرسولية وإكليل الشهادة.

فيا من أنعم علي  
تلاميذه القديسين ورسله  
المكرمين بحلول الروح  
المعزي عليهم، وأعطاهم  
السلطان أن يصنعوا  
الأشافية والآيات  
والعجائب.

وبشرونا بإسمه القدوس  
وردونا إلى الإيمان الحقيقي  
بالثالوث الأقدس.

نسبحك ونباركك  
ونمجذك ونشكرك لأجل  
هذه النعم العظيمة.

ونسألك يا سيدنا أن  
تنعم علينا بغفران خطايانا.

And to purify our hearts,  
souls, bodies and spirits.

So that, with a pure heart,  
we may dare with confidence  
and without fear to cry out to  
Your holy Father, Who is in  
heaven and say:

Our Father ...

**Ο**ΥΟΣ ἸΝΤΕΚΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΕΖΗΤ ΝΕΜ  
ΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ  
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

**Χ**Ε ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΤΑΒ:  
ἸΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ  
ἸΝΑΤΕΡΖΟΨ: ἔΩΨ ΟΥΒΕ ΠΕΚΙΩΤ  
ἔΘΟΤΑΒΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ ΟΥΟΣ ἔΧΟΣ.

**Χ**Ε ΠΕΝΙΩΤ...

وتطهر قلوبنا وأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر نجسر  
بدالة بغير خوف أن نصرخ  
نحو أبيك القدوس الذي  
في السموات ونقول:

أبانا الذي ... إلخ.

### 11 – FRACTION TO THE SON FOR FEASTS OF THE LORD

We praise and glorify the  
God of gods and the Lord of  
lords, Who was incarnate of  
St. Mary. She gave birth to  
Him in Bethlehem.

And the angel of the Lord  
appeared to the shepherds,  
and proclaimed the glad  
tidings of His wonderful  
Nativity to them, and they  
came and beheld Him.

Whose star the Magi saw,  
and they came and  
worshipped Him, and  
presented gifts to Him.

Who came to the land of  
Egypt, and then returned and  
dwelt in Nazareth of Galilee.

Who grew little by little,  
according to the form of men,  
yet He, alone, was without  
sin.

**Τ**ΕΝΕΩΣ ΤΕΝΨΩΟΥ ἸΨΨ ἸΝΤΕ  
ΝΙΝΟΥΨ: ΟΥΟΣ Π̄Ο̄C ἸΝΤΕ ΝΙΟ̄C:  
ΦΗΕΤΑΨΒΙCΑΡΖ ἔΒΟΛΔΕΝ ΘΗἔΘΟΤΑΒ  
**Μ**ΑΡΙΑΜ: ΟΥΟΣ ΑCΜΙCΙ ἸΜΟC ΔΕΝ  
**Β**ΗΘΛΕΕΜ.

**Ο**ΥΟΣ ΙC ΠΑCΤΕΛΟC ἸΝΤΕ Π̄Ο̄C  
ΑΦΟΥΝΕΨ ἔΝΙΜΑΝἔCΩΟΥ:  
ΑΨΖΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΩΟΥ ἸΠΕΨΧΙΝΜΙCΙ  
ΕΤΟΙ ἸΨΨΗΡΙ: ΟΥΟΣ ΑΨΙ ΑΨΝΑΨ  
ἔΡΟΨ.

**Φ**ΗΕΤΑΨΝΑΨ ἸΝΧΕ ΝΙΜΑCΟC  
ἔΠΕΨCΙΟΥ: ΟΥΟΣ ΑΨΙ ΑΨΩΨΨ  
ἸΜΟC: ΑΨΙΝΙΝΑΨ ἸΝΘΑΝΔΨΡΟΝ.

**Φ**ΗΕΤΑΨΙ ἔΠΚΑΨΙ ἸΝΧΗΜΙ: ΟΥΟΣ  
ΑΨΤΑCΘΟΨ ΑΨΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΑΖΑΡΕΘ  
ἸΝΤΕ ΨΨΑΔΙΔΕΑ.

**Φ**ΗΕΤΑΨΑΙΑΙ ἸΝΟΥΚΟΥΨΙ ΚΟΥΨΙ  
ΚΑΤΑ Π̄CΜΟΥΤ ἸΝΗΡΩΜΙ: ΑΨΤ̄ΒΗΕ ΝΟΒΙ  
ἸΜΑΤΑΤΨ.

نسبح ونمجد إله الآلهة  
ورب الأرباب، الذي تجسد  
من القديسة مريم، ولدته  
في بيت لحم.

وإذا ملاك الرب قد  
ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده  
العجيب فأتوا ونظروه.

الذي رأى الجوس نجمة  
فأتوا وسجدوا له وقدموا  
هدايا.

الذي أتى إلي أرض  
مصر ثم عاد وسكن في  
ناصرته الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً  
بشبه البشر بغير خطية  
وحده.

Who came to Jordan and was baptised by John the forerunner.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ι̅ ἑ̅πι̅ο̅ρ̅δα̅νης̅  
α̅ϕ̅ῶ̅ι̅ω̅ς ἡ̅το̅υ̅ϕ̅ ἡ̅λω̅α̅ν̅ν̅η̅ς  
π̅ι̅π̅ρ̅ο̅δ̅ρο̅μο̅ς.

الذى أتى إلى الأردن  
وأعتمد من يوحنا السابق.

Who fasted on our behalf forty days and forty nights, in an unutterable mystery.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ερ̅νη̅ς̅τε̅ρ̅ι̅ν̅ ἑ̅ρ̅η̅ι̅  
ἑ̅χ̅ω̅ν ἡ̅ἔ̅μ̅ε̅ ἡ̅ἔ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ἔ̅μ̅ε̅  
ἡ̅ἔ̅νω̅ρ̅ς: ἄ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅υ̅ς̅τ̅η̅ρι̅ο̅ν  
ἡ̅α̅τ̅ῶ̅ς̅α̅χι̅ῶ̅μο̅ς.

الذي صام عنا أربعين  
يوماً وأربعين ليلة بسر لا  
ينطق به.

Who made the water wine by the power of His divinity, at the wedding of Cana of Galilee.

Φη̅ε̅τ̅β̅α̅ϕ̅ῆ̅ρε̅ π̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ ἡ̅ρ̅η̅:  
ῥ̅ι̅τε̅ν ἑ̅χ̅ω̅μ̅ ἡ̅τε̅ τε̅ϕ̅μ̅ε̅θ̅νο̅υ̅ϕ̅:  
ἄ̅εν̅ ἡ̅ρ̅ο̅π̅ ἡ̅Ἰ̅κ̅α̅να̅ ἡ̅τε̅  
Ἰ̅σ̅α̅λ̅ι̅λ̅ε̅α̅.

الذى صيّر الماء خمرًا  
بقوة لاهوته في عرس قانا  
الجليل.

Who gave the blind sight, made the lame to walk and the maimed whole, cleansed the lepers, made the deaf to hear, the mute to speak, and the demons to depart.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ι̅ ἡ̅ϕ̅η̅να̅υ̅ ἡ̅βο̅λ̅  
ἡ̅ν̅η̅β̅ε̅λ̅λε̅υ̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅ϕ̅ῆ̅ρε̅ ν̅η̅β̅α̅λε̅υ̅  
μ̅ω̅υ̅ι̅: ν̅η̅χ̅α̅β̅ε̅υ̅ ἡ̅το̅υ̅ο̅υ̅ϕ̅α̅ι̅:  
ν̅η̅κ̅α̅κ̅ε̅ρ̅ς̅τ̅ ἡ̅το̅υ̅ τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ι̅: ν̅η̅κ̅ο̅υ̅ρ̅  
ἡ̅το̅υ̅ς̅ω̅τε̅μ̅: ν̅η̅ἔ̅β̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅το̅υ̅ς̅α̅χι̅:  
ν̅η̅δ̅ε̅μ̅ω̅ν ἡ̅το̅υ̅ἰ̅ἔ̅β̅ο̅λ̅.

الذى أعطي النظر  
للعميان، وجعل العرج  
يمشون، والشلل يصحون،  
والبرص يطهرون، والصم  
يسمعون، والخرس  
يتكلمون، والشياطين  
يخرجون.

Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅το̅υ̅νο̅ς̅ ἡ̅ψ̅υ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅τε̅  
ϕ̅ι̅χ̅η̅ρα̅ ε̅τ̅ ἄ̅εν̅ ν̅α̅ι̅ν̅: ν̅ε̅μ̅ ἑ̅ψ̅υ̅ε̅ρ̅ι̅  
ἡ̅ν̅α̅ι̅ρο̅ς̅.

الذى أقام ابن أرملة  
بنايين وأبنة يايروس.

Who was transfigured on Mount Tabor, before His holy disciples, and His face shone like the sun.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ψ̅ο̅β̅ῶ̅ν̅τ̅ϕ̅ ἑ̅χ̅εν̅ π̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅  
ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅μ̅ε̅ο̅ ἡ̅ν̅ε̅ϕ̅ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς̅  
ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ ἄ̅ πε̅ϕ̅ῥ̅ο̅  
ε̅ρο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ϕ̅ρ̅η̅ϕ̅ ἡ̅ϕ̅ρ̅η̅.

الذى تجلي علي جبل  
طابور قدام تلاميذه  
القديسين وأضاء وجهه  
كالشمس.

Who raised Lazarus from the tomb after four days;

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅το̅υ̅νο̅ς̅ λ̅α̅ζ̅α̅ρο̅ς̅  
ἑ̅β̅ο̅λ̅ἄ̅εν̅ π̅ἰ̅μ̅ῥ̅α̅υ̅: μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅α̅ ἑ̅τ̅ο̅υ̅  
ἡ̅ἔ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅.

الذى أقام لعازر من  
القبر بعد أربعة أيام.

Who entered into Jerusalem, riding on a donkey and a colt of a donkey, as a King.

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ῶ̅ε̅ ἑ̅ἔ̅δ̅ο̅υ̅ν̅ ἑ̅ἑ̅ρ̅ο̅υ̅ς̅α̅λ̅μ̅:  
ε̅ϕ̅τ̅α̅λ̅η̅νο̅υ̅τ̅ ἑ̅ο̅υ̅ἔ̅ω̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ς̅η̅χ̅  
ἡ̅ψ̅υ̅η̅ρ̅ι̅νο̅υ̅ἔ̅ω̅ ἡ̅ϕ̅ρ̅η̅ϕ̅ ἡ̅νο̅υ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅.

الذي دخل أورشليم  
راكباً علي أتان ووحش  
ابن أتان مثل ملك.

Who established a covenant with His holy disciples, and gave them His Holy Body and His Precious Blood, for the forgiveness of sins.

Who was crucified on the Cross and trampled down Satan, and was placed in the tomb, and after three days rose from the dead.

Whom His chosen disciples saw alive on the Sea of Tiberius after His holy Resurrection.

And after forty days He ascended into the heavens, sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Comforter in the likeness of tongues of fire.

Who taught His chosen disciples and holy Apostles saying, “Whenever you pray, entreat in this manner and say:”

Our Father ...

Φη̅τα̅ϣ̅ε̅μ̅η̅ϛ̅ ἡ̅ο̅υ̅ Δ̅ι̅α̅θ̅η̅κ̅η̅  
 η̅μ̅ε̅ πε̅ρ̅ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς· ο̅υ̅ο̅ς  
 α̅ϣ̅τ̅η̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅πε̅ρ̅ϣ̅ω̅μα̅ ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ η̅μ̅ε̅  
 πε̅ρ̅ἄ̅σ̅ι̅ο̅ς ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅· ἔ̅π̅χ̅ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅  
 ἡ̅ν̅τε̅ η̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅τ̅.

Φη̅τα̅ϣ̅ω̅ϣ̅ ἑ̅π̅ἰ̅σ̅τ̅α̅ψ̅ρ̅ο̅ς·  
 α̅ϣ̅δ̅ο̅μ̅δ̅ε̅μ ἡ̅π̅ε̅σ̅τ̅α̅η̅α̅ς· ο̅υ̅ο̅ς  
 α̅ν̅χ̅α̅ϣ̅ δ̅ε̅ν π̅ι̅μ̅θ̅α̅υ̅· μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅σ̅α̅  
 ψ̅ρ̅ο̅μ̅τ̅ ἡ̅ἔ̅θ̅ο̅ο̅υ̅τ̅ α̅ϣ̅τ̅ω̅ν̅ϣ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν  
 η̅η̅ε̅θ̅ο̅ω̅ο̅υ̅τ̅.

Φη̅τα̅ϣ̅η̅α̅υ̅ ἑ̅ρ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅ν̅χ̅ε̅ η̅ε̅ρ̅ϣ̅ω̅τ̅π̅  
 ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς· ε̅ι̅χ̅ε̅ν φ̅ι̅ο̅μ̅ ἡ̅ν̅τε̅  
 ϣ̅β̅ε̅ρ̅ι̅ἄ̅λ̅ο̅ς· μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅σ̅α̅  
 τ̅ε̅ρ̅ἄ̅η̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

Ο̅υ̅ο̅ς μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅σ̅α̅ ἔ̅μ̅ε̅ ἡ̅ἔ̅θ̅ο̅ο̅υ̅τ̅  
 α̅ϣ̅ψ̅ε̅η̅α̅ϣ̅ ἔ̅π̅ψ̅ω̅ι ἑ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ἰ̅ς·  
 α̅ϣ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ σ̅α̅ο̅υ̅ἰ̅η̅α̅μ̅ ἡ̅Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅  
 ἡ̅ἄ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς· α̅ϣ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅α̅η̅  
 ἡ̅π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν ἡ̅φ̅ρ̅η̅ϣ̅ ἡ̅θ̅α̅η̅λ̅α̅ς  
 ἡ̅χ̅ρ̅ω̅μ̅.

Φη̅τα̅ϣ̅τ̅ῆ̅σ̅β̅ω̅ ἡ̅η̅ε̅ρ̅ϣ̅ω̅τ̅π̅  
 ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς ο̅υ̅ο̅ς ἡ̅ἄ̅π̅ο̅σ̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς  
 ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ε̅ϣ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς· χ̅ε̅ ἔ̅ψ̅ω̅π̅  
 ἄ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ψ̅α̅η̅ε̅ρ̅ἡ̅π̅ρ̅ο̅σ̅ε̅ν̅χ̅ε̅σ̅ε̅ τ̅ω̅β̅ε̅  
 ἡ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅ϣ̅ ο̅υ̅ο̅ς ἄ̅χ̅ο̅ς.

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅...

الذى عاهد تلاميذه  
 القديسين وأعطاهم جسده  
 المقدس ودمه الكريم لغفران  
 خطايانا.

الذى صلب علي  
 الصليب وسحق الشيطان  
 ووضع في القبر، وبعد  
 ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذى رآه تلاميذه  
 المختارون علي بحر طبرية  
 بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد  
 إلي السموات وجلس عن  
 يمين أبيه الصالح وأرسل لنا  
 الروح المعزى مثل ألسنة  
 نار.

الذى علم تلاميذه  
 المختارين والرسل القديسين  
 قائلاً لهم: متى صليتم  
 فاطلبوا هكذا وقولوا:

أبانا الذى ... إلخ.



## 12 – FRACTION TO THE FATHER FOR THE FEASTS OF THE HOLY VIRGIN AND THE HEAVENLY HOSTS

Behold, Immanuel our God, the Lamb of God, Who takes away the sin of the world, is with us today on this table.

Who sits on the throne of His glory.

And before Whom stand all the heavenly hosts.

Whom the angels praise with voices of blessing, and before Whom the archangels fall down in worship.

The four incorporeal creatures sing the hymn of the Trisagion.

And the twenty-four priests are sitting on their thrones, with twenty-four golden crowns on their heads, and twenty-four golden bowls in their hands, full of incense which is the prayers of the saints; and they worship before Him Who lives forever and ever.

And the one hundred and forty-four thousand, the undefiled virgins, praise the Lord saying: “Holy, Holy, Holy. Amen. Alleluia.”

Θηπε ἕχην νεμάν εἶχεν  
ταῖτραπεζα ἕφοοτ ἦχνε  
Ἐμμανουηλ Πεννοῦτ: πιρηνβ  
ἦτε Φτ φηετωλι ἕφνοβι  
ἕπικοςμος τηρϕ.

Φηετρεμσι εἶχεν πιθρονος ἦτε  
πεϕωοτ.

Φηετοῦοβι ἔρατοτ μαεραϕ:  
ἦχε νιτασμα τηροτ ἦεποτρανιον.

Φηετοῦεωσ ἔροϕ ἦχε  
νιαεεελοσ δεν νιςμη ἦτε πιςμοτ:  
οῦοε εῦεβιτοτ εῦοτωϖτ ἕμοϕ  
ἦχε νιαρχμαεεελοσ.

Πιϕτοτ ἦζωον ἦασωματος  
σεχω ἕπιεϕυμνος ἦτε πιτρικ  
αετιος.

Οῦοε πιχοῦτ ἕτοτ  
ἕπρεεβητεροσ: σεεεμσι εἶχεν  
νοῦθρονος: ἔρεχοῦτ ἕτοτ ἦχλομ  
ἦνοῦβ: εἶχεν νοῦαφνοῖ: ἔρε  
χοῦτ ἕτοτ ἕφῦαλη ἦνοῦβ: δεν  
νοῦχεε εῦμεε ἦεθοινοῦϕι: ἔτε  
νιπροεῦχη ἦτε νιαετιος: οῦοε  
σεοτωϖτ ἕπεῦθο ἕφηετοηδ ϖα  
ἔνεε ἦτε πιενεε.

Οῦοε πιϖε εἶμε ἕτοτ ἦϖο  
νιπαρθενοσ ἦατωλεβ: σεεωσ  
ἔΠσ εῦχω ἕμοσ: χε αετιος αετιος  
αετιος: αμην: αλ.

هوذا كائن معنا علي  
هذه المائدة اليوم عمانوئيل  
إلهنا حمل الله الذي يحمل  
خطية العالم كله.

الجالس علي كرسي  
مجده.

الذي يقف أمامه جميع  
الطغمت السماوية.

الذي تسبحه الملائكة  
بأصوات البركة، ويخر  
ويسجد له رؤساء الملائكة.

الأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين يقولون تسبحة  
الثلاث التقديسات.

والأربعة والعشرون  
قسيساً جلوس علي  
كراسيهم، وأربعة وعشرون  
إكليلاً ذهب علي  
رؤوسهم، وأربعة وعشرون  
جاماً من ذهب في أيديهم  
مملوءة بخوراً الذي هو  
صلوات القديسين،  
ويسجدون أمام الحي إلي  
أبد الأبدين.

والمئة والأربعة والأربعون  
ألفاً البتوليين غير الدنسين  
يسبحون الرب قائلين:  
قدوس قدوس قدوس.  
آمين. هليلويا.

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying:

“Holy is God the Father, Almighty. Amen. Alleluia.

Holy is His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia.

Holy is The Holy Spirit, the Comforter. Amen. Alleluia.”

Holy and full of glory is the holy Mother of God, St. Mary, the Virgin. Amen. Alleluia.

Holy and full of glory is this Sacrifice that has been offered for the life of the whole world Amen. Alleluia.

Therefore, our good Saviour proclaimed: “My Body is food indeed and My Blood is drink indeed.

He who eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him.”

We ask You, O our Master, to purify our souls, bodies, and spirits.

ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΘΩΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ  
ἡΨ-τριας ἑοθαβ: ΤΕΝΘΩΣ ἑρος  
ἔΝΧΩ ἕμος.

Χε ἑοθαβ ἡχε Φ† Φιωτ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ἄΜΗΝ: Δᾶ.

ἑοθαβ ἡχε ΠΕΨΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
ἡΨΗΡ: Ἰησοῦς Πιχριστος Πενος:  
ἄΜΗΝ: Δᾶ.

ἑοθαβ ἡχε Πιπνευμα ἑοθαβ  
ἕΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ἄΜΗΝ: Δᾶ.

ἑοθαβ ογοθ ἕμεθ ἡνωτ: ἡχε  
†θεοτοκος ἑοθαβ: †αγια Μαρια  
†παρθενος: ἄΜΗΝ: αλληλογια.

ἑοθαβ ογοθ ἕμεθ ἡνωτ ἡχε  
ΤΑΙΘΥΣΙΑ: ΘΗΕΤΑΥΨΑΤΣ ΔΑ ΠΩΝΘ  
ἕΠΙΚΟΜΟΣ ΤΗΡΥ: ἄΜΗΝ: Δᾶ.

ἑοβε φαἰ ἄ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ἡΑΓΑΘΟΣ  
ωΨ ἑΒΟΛ ΕΥΧΩ ἕμος: χε ΠΑΣΩΜΑ  
οΥΔΡΕ ἕΜΗ ΤΕ: ΟΓΟΘ ΠΑΣΝΟΥ ΟΥΣΩ  
ἕΜΗ ΠΕ.

ΦΗΘΟΥΜ ἕΠΑΣΩΜΑ ΟΓΟΘ  
ΕΤΣΩ ἕΠΑΣΝΟΥ ΕΥΕΨΩΠΙ ἡΔΗΤ:  
ΟΓΟΘ ἄΝΟΚ ΘΩ ΕΙΕΨΩΠΙ ἡΔΗΤΥ.

†εν†ρο ἑροκ ΠΕΝΝΗΣ:  
ΜΑΤΟΥΒΟ ἡΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ  
ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

ونحن أيضاً نسجد  
لثالوث الأقدس ونسبحه  
قائلين:

قدوس الله الآب ضابط  
الكل. آمين. هليلويا.

قدوس ابنه الوحيد  
يسوع المسيح ربنا. آمين.  
هليلويا.

قدوس الروح القدس  
الباراقليط. آمين. الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً  
والدة الإله الطاهرة القديسة  
مريم العذراء. آمين.  
هليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً  
هذه الذبيحة التي ذبحت  
عن حياة العالم كله. آمين.  
هليلويا.

من أجل هذا صرخ  
مخلصنا الصالح قائلاً: إن  
جسدي هو مأكلا حق  
ودمي هو مشرب حق.

ومن يأكل جسدي  
ويشرب دمي يكون فيّ وأنا  
أيضاً أكون فيه.

نسألك يا سيدنا طهر  
أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

So that, with a pure heart, clean lips, an enlightened soul, an unashamed face, unfeigned faith, perfect patience, and firm hope.

We may dare with confidence and without fear to pray to You, O God the Holy Father, Who are in heaven and say:

Our Father ...

**Χε ρινα δεν ουρητ εφοταβ:**  
**νεμ ρανφοτου εγτουβηογτ: νεμ**  
**ογψγχη εααβιογωινη: νεμ ουρο**  
**ηατβιωπι: νεμ ογναρτ**  
**ηατμεγωβι: νεμ ογσγνιδησι**  
**εστουβηογτ: νεμ ογρπομονη**  
**εσχηκ εβολ: νεμ ογρελιπ**  
**εσταχρογτ.**

**Ητενεργτολμαν δεν**  
**ογπαρρησια ηατερροτ: ετωβρ**  
**ιμοκ Φτ Φιωτ εθογαβ ετ δεν**  
**νιφνογιονορ εχοσ.**

**Χε Πενιωτ...**

لكي بقلب طاهر  
 وشفتين نقيتين ونفس  
 مستنيرة ووجه غير مخزي.  
 وإيمان بلا رياء ونية نقية  
 وصبر كامل ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف  
 أن نطلب إليك أيها الآب  
 القدوس الذي في السموات  
 ونقول:

أبانا الذي...

### 13 – FRACTION TO THE FATHER

O God, the Begetter of light, Author of life, and Granter of knowledge.

Creator of grace, Benefactor to our souls, and Treasure of wisdom.

Teacher of purity and Founder of the ages, Who receives to Himself pure prayers.

Who gives to those who trust in Him with all their heart what the angels desire to behold.

Who raised us from the depths to the light; Who gave us life from death.

**Φτ πιρεγωισι ητε πιωωινη:**  
**παρχησοσ ητε πωνδ:**  
**πιρεγερχαριζεσθε ιπιεμι.**

**Πιρεγαμιο ητε πιρομοτ:**  
**πιρεγερπεθνανεγ ητε νενψγχη:**  
**πιαρο ητε τσοφια.**

**Πιρεγτςβω ηε πιτογβο:**  
**πιρεγρσιεντ ητε νιενερ:πιρεγρωπ**  
**ερογ ηνιωληλ εγτουβηογτ.**

**Φηεττ ηνηετερε εθνογ χη**  
**ερογ δεν πογρηττηργ: ηνηετερε**  
**νιαστελοσ ερεπιθωμιν εναγ**  
**ερωογ.**

**Φηεταγεντεν επωωι εβολδεν**  
**φνογν εφογωινη: φηεταγτ ναν**  
**ηνογωνδ εβολδεν ογμογ.**

اللهم والد النور، ورئيس  
 الحياة، واهب المعرفة.

صانع النعمة، المحسن  
 لنفوسنا، كنز الحكمة.

معلم الطهارة، مؤسس  
 الدهور، قابل الصلوات  
 النقية.

معطي المتوكلين عليه من  
 كل قلوبهم الأشياء التي  
 تشتهي الملائكة أن تراها.

الذي أصدنا من  
 العمق إلى النور، الذي  
 أعطانا الحياة من الموت.

And who granted us freedom from bondage.

Who made the darkness of error in us to become light through the coming of Your Only-Begotten Son in the flesh.

Now also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts, purify us to be whole in soul, body and spirit.

So that with a pure heart and clean lips, we may dare in confidence to entreat You, O God the Holy Father who are in heaven and say:

Our Father ...

Φη̅τα̅ϕ̅ερ̅χα̅ρι̅ζε̅σ̅ε̅ να̅ν  
 ἡ̅νο̅υ̅με̅τ̅ρε̅με̅ζε̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν  
 ο̅υ̅με̅τ̅β̅ω̅κ̅.

Φη̅τα̅ϕ̅ο̅ρε̅ πι̅χα̅κι̅ ἐ̅τε̅ ἡ̅δ̅η̅τε̅ν  
 ἡ̅ν̅τε̅ τ̅η̅λ̅α̅μ̅η̅ ἐ̅ρο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ς̅ ρ̅ι̅τε̅ν  
 ἡ̅πα̅ρο̅υ̅σ̅ι̅α̅ δ̅εν ἡ̅τ̅σα̅ρ̅ξ̅  
 ἡ̅μ̅ε̅κ̅μ̅ο̅νο̅σ̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅ϖ̅η̅ρι̅.

Ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅ τ̅η̅νο̅υ̅ πε̅νη̅η̅β̅ι̅ς̅  
 ἁ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅β̅α̅λ̅ ἡ̅ν̅τε̅ νε̅νε̅μ̅η̅τ̅ι̅ς̅  
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ μα̅το̅υ̅β̅ο̅ν̅ ἐ̅ν̅σ̅η̅κ̅ ἐ̅βο̅λ̅ι̅ς̅ δ̅εν  
 τ̅ψ̅υ̅χ̅η̅ νε̅μ̅ πι̅σω̅μα̅ νε̅μ̅  
 πι̅π̅νε̅υ̅μα̅.

Χ̅ε̅ ρ̅ι̅να̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅ϕ̅ο̅υ̅α̅β̅ι̅ς̅  
 νε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅σ̅ϕ̅ο̅το̅υ̅ ε̅ϕ̅το̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅τ̅ι̅ς̅  
 ἡ̅ν̅τε̅νε̅ρ̅το̅λ̅μα̅ν̅ ἐ̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ι̅ς̅ Φ̅τ̅  
 Φ̅ι̅ω̅τ̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ε̅τ̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ϕ̅η̅ο̅υ̅ι̅ς̅  
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἐ̅ξ̅ο̅ς̅.

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅...

الذى أنعم علينا بالعتق  
 من العبودية.

الذي جعل ظلمة  
 الضلالة التي فينا تضيء من  
 قبل إتيان ابنك الوحيد  
 بالجسد.

أنت الآن أيضاً يا  
 سيدنا أنر عيون قلوبنا  
 وطهرنا كاملين في النفس  
 والجسد والروح.

لكي بقلب طاهر  
 وشفيتين نقيتين، نجسر بدالة  
 أن ندعوك يا الله الآب  
 الذى فى السموات ونقول:

أبانا الذى ... إلخ.

14 – FRACTION TO THE SON

You are the Word of the Father, God before the ages, the great High Priest.

Who was incarnate and became man for the salvation of mankind.

And out of all the nations, He called to Himself a chosen race, a kingdom, a priesthood, a holy nation, and a justified people.

Ἡ̅θ̅ο̅κ̅ σ̅αρ̅ πε̅ πι̅λο̅σ̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅  
 Φ̅ι̅ω̅τ̅ι̅ς̅ Φ̅τ̅ ε̅τ̅ δ̅α̅ξ̅ω̅υ̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅νε̅ρ̅ε̅ς̅  
 πι̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅.

Φη̅τα̅ϕ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ξ̅ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ϕ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ς̅  
 ε̅ϕ̅ε̅β̅ε̅ πο̅υ̅τ̅α̅ι̅ ἡ̅π̅σ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ϕ̅ω̅ρ̅ε̅μ̅ να̅ϕ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅  
 ν̅ι̅ε̅θ̅η̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: ἡ̅νο̅υ̅σ̅ε̅ν̅ο̅ς̅  
 ε̅ϕ̅σ̅ω̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅με̅το̅υ̅ρο̅ ο̅υ̅με̅το̅υ̅η̅ς̅  
 ο̅υ̅ϖ̅λο̅λ̅ ε̅ϕ̅ο̅υ̅α̅β̅ι̅ς̅ ο̅υ̅λ̅α̅ο̅ς̅  
 ε̅ϕ̅ἁ̅μ̅α̅ι̅ο̅ϕ̅.

أنت هو كلمة الآب  
 الإله الذى قبل الدهور  
 رئيس الكهنة الأعظم.

الذى تجسد وتأنس من  
 أجل خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم  
 جنساً مختاراً مملكة وكهنوتاً  
 وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind.

That this sacrifice may not be a rebuke for our sins, or a shame for our iniquities, because we have brought it to You on account of our weaknesses.

Rather, even as these gifts are purified in everything.

For You have graciously filled them with everything pure through the coming down of Your Holy Spirit upon them.

Likewise, we sinners also, graciously sanctify our souls, bodies, spirits and consciences.

So that with an enlightened soul, an unashamed face, a pure heart, unfeigned faith, perfect love, and firm hope.

We may dare with confidence and without fear to say the holy prayer which You gave to Your saintly disciples and pure Apostles, saying:

‘When you pray, entreat in this manner and say:

Εἶθε φαι τεντηο οτοθ  
τεντωβθ ἠτεκμετὰσαθος  
πιμαρωμι.

Θινα ἠτεῶτεμ παιψοτψωοτψι  
φαι ψωπι ναη ἔοτσοθι ἠτε  
νηννοβι: νευ οτῶφιτ ἠτε  
νηνὰνομιὰ: χε ανινη ἠμοφ νακ  
ἐδρηι ἐχεν τενμετασθενησ.

Αλλα κατα φρητ  
ἐτοττοτβθοττ: θεν ρωβ νιβεν  
ἠχε ναιδωρον ναι.

Εακερκαταζιοιη ακμαροτ  
ἐβολθεν ρωβ νιβεν ἔθοταβ:  
ἐβολθιτεν πιχινι ἐδρηι ἐχωοτ ἠτε  
Πεκῖνευμα ἐθοταβ.

Παιρητ ἠνον ρων θα  
νιρεφερνοβι: ἠρικαταζιοιη  
ματοτβο ἠνηνψτχη νευ  
νηνσωμα νευ νηνῖνευμα νευ  
νηνσνιδησις.

Θοπωσ θεν οτψτχη  
ἐασβιοτωινη: νευ οτοθ ἠατβιψιπι:  
θεν οτρητ εφοταβ: νευ νοτναρτ  
ἠατμετψοβι: θεν οτὰσαπη εσχηκ  
ἐβολ: νευ οτρελις εσταχρηοττ.

ἠτενερτολμαν θεν  
οτπαρησιὰ ἠατερθοτ: ἐχω  
ἠττηχη ἔθοταβ: θεῆτακτησις  
ἐτοτοτ ἠνηετε νοτκ ἠὰσιος  
ἠμαθητς: οτοθ ἠἀποστολος  
ἐθοταβ εκχω ἠμοσ.

Χε ἐψωπ  
ἀρετενωανερῖπροσετχεςθε τωβθ  
ἠπαιρητ οτοθ ἀχοσ.

فهذا نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر.

أن لا تكون هذه  
الذبيحة تبكيتاً لخطايانا  
وعاراً لآثامنا، لأننا قدمناها  
لك عن ضعفنا.

بل كما أن هذه القرايين  
طاهرة في كل شيء.

إذ قد تفضلت وأفعمتها  
من كل شيء طاهر بحلول  
روحك القدوس عليها.

هكذا نحن أيضاً الخطاة  
تفضل قدس أنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا.

لكي بنفس مستنيرة  
ووجه غير مخزي، بقلب  
طاهر وإيمان بلا رياء،  
بمحبة كاملة ورجاء ثابت.

بحرؤ بدالة بغير خوف  
أن نقول الصلاة المقدسة  
التي أعطيتها لتلاميذك  
القديسين والرسل الأطهار  
قائلاً.

إذا صليتم فاطلبوا هكذا  
وقولوا:

Our Father ...

Χε Πενιωτ...

أبانا الذى ... إلخ.

15 – FRACTION TO THE FATHER

O Lord our God, the Great, Whose name is greatly honoured, the Father of compassion and God of all comfort.

You have received from our hands, we frail sinners, this perceptible, true and bloodless sacrifice.

You also, O our Master, the Good One and Lover of mankind, purify us from every stain of flesh and spirit.

And make us worthy to partake of Your ineffable goodness.

For the salvation of our souls, bodies and spirits, and for an acquittal before Your fearful throne.

May we be worthy to dare with confidence to cry out to You, O Holy Father who are in heaven and say:

Our Father ...

Π̄ος Πεννωτ̄ πινωτ̄: οτος ετε  
οτνωτ̄ πε πεφραν: Φιωτ̄ ἵτε  
νιμετ̄ωενεμητ̄: οτος Φτ̄ ἵτε  
νωμ̄τ̄ νιβεν.

Φη̄εταφωπ̄ ε̄ροφ̄ ε̄βολθεν  
νενχιχ:̄ ἄνον̄ δᾱ νιχωβ̄  
ἵρεφερνοβι:̄ ἵταινο̄ηρᾱ ἵθωσῑᾱ  
οτος̄ ἵᾱληθ̄ινη̄ οτος̄ ἵᾱτ̄ςνοφ̄.

Ἰθος̄ οη̄ πενη̄ηβ̄ πιᾱσαθ̄ος̄ οτος̄  
ἵμ̄αιρωμ̄ι:̄ ματο̄τ̄βον̄ ε̄βολθᾱ  
θωλεβ̄ νιβεν:̄ ἵτε̄ τ̄σαρ̄ζ̄ νεῡ  
πῑπνευμᾱ.

Οτος̄ ἵριτεν̄ νεῡπῑψᾱ ε̄θρεν̄βῑ  
ε̄βολθεν̄ νεκ̄ᾱσαθ̄ον̄ ἵᾱτ̄ωσᾱχῑ  
ἵμ̄ωωτ̄.

Ε̄οτ̄σω̄τη̄ρῑᾱ ἵτε̄ ἵνε̄ψ̄ῡχη̄ι:  
νεμ̄ νεν̄σω̄μᾱ νεμ̄ νεν̄πῑνευμᾱ:̄ νεμ̄  
οτ̄ᾱπολο̄σῑᾱ νᾱθ̄ρεν̄ πεκ̄β̄η̄μᾱ  
ε̄το̄ῑη̄ρο̄τ̄.

Οτος̄ μᾱρε̄νε̄ρῑπε̄μ̄πῑψᾱ  
ἵτε̄νε̄ρ̄το̄λ̄μᾱν̄ δ̄εν̄ οτ̄πᾱρ̄ρη̄σῑᾱ  
ε̄ω̄ψ̄ οτ̄β̄η̄κ̄ Φιωτ̄̄ ε̄θο̄τᾱβ̄ ε̄τ̄ δ̄εν̄  
νῑφ̄η̄νο̄τῑ:̄ οτος̄̄ ε̄χος̄.

Χε Πενιωτ.

أيها الرب إلهنا العظيم  
والذي اسمه العظيم، أبو  
الرأفات وإله كل عزاء.

الذى قبل إليه من أيدينا  
نحن الضعفاء الخطاة هذه  
الذبيحة العقلية والحقيقية  
غير الدموية.

أنت أيضاً يا سيدنا  
الصالح محب البشر طهرنا  
من كل دنس الجسد  
والروح.

واجعلنا مستحقين أن  
ننال من خيراتك غير  
الموصوفة.

خلاصاً لأنفسنا  
وأجسادنا وأرواحنا،  
وجواباً أمام منبرك المخوف.

ولنستحق أن نجسر  
بدالة أن نصرخ نحوك أيها  
الأب القدوس الذى فى  
السموات ونقول:

أبانا الذى... إلخ.

16 – FRACTION FOR MAUNDY THURSDAY

And it came to pass in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him.

That He said to him, “Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me as a burnt offering, upon the mountain of which I will tell you.”

So Abraham rose up in the morning, saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son. He took a knife and fire, waked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord had told him.

And he said to his servants, “You remain here with the donkey. I and Isaac, my son, shall go to worship and return to you.”

And Abraham took the firewood for the burnt offering, laid it upon Isaac his son, and took the fire in his hand, and the knife.

Ἀσπῶπι δε θεν νιέροοτ ἔτα  
 Φ† οτωϣ ἐβωντ ἰν Ἀβρααμ: οτοθ  
 ἰντεϕἔμι ἐπεϕθῆτ νεμ πεϕμει  
 ἐδοτν ἔροϕ.

Οτοθ πεχαϕ ναϕ χε Ἀβρααμ  
 Ἀβρααμ: βι ἰπεκμενριτ ἰν Ὠρι  
 Ισαακ οτοθ ἀνιτϕ νηι ἰνοῦβλιλ:  
 θιχεν πιτωοτ ἔ† ναταμοκ ἔροϕ.

Ἀϕτωνϕ δε ἰχε Ἀβρααμ  
 ἰν τοοῖ: οτοθ αϕθωκ ἰντεϕἔω: αϕβι  
 δε ἰἀλοτ ἰνατ νεμ Ισαακ  
 πεϕϣηρι: αϕβι ἰνοτχορ† νεμ  
 οτῆρωμ: αϕμοϣι ἐβολ θιχεν  
 πικαθι: οτοθ αϕνατ ἐπιμα θι  
 †φοτει ἔτα ἰσοτ ταμοϕ ἔροϕ.

Οτοθ πεχαϕ ἰνεϕἀλωοῖ: χε  
 θεμσι ἰθωτεν ἰπαυμα νεμ †ἔω:  
 ἀνοκ δε νεμ Ισαακ παϣηρι  
 τενηαϣεναν ἰτενοτωϣτ οτοθ  
 ἰντεντασθο θαρωτεν.

Ἀϕβι δε ἰχε Ἀβρααμ ἰνιρωκθ  
 ἰντε πιβλιλ: οτοθ αϕταλωοτ ἔχεν  
 Ισαακ πεϕϣηρι: αϕβι δε ἰπιῆρωμ  
 θεν τεϕχιχ νεμ †χορ†.

وحدث في الأيام التي  
 أراد الله فيها أن يجرب  
 إبراهيم ويعلم قلبه ومحبه  
 فيه.

أن قال له إبراهيم  
 إبراهيم، خذ ابنك الحبيب  
 اسحق وقدمه لي محرقة علي  
 الجبل الذي أعلمك به.

فقام إبراهيم باكراً  
 وأسرج دابته، وأخذ غلامين  
 واسحق ابنه، وأخذ سكيناً  
 وناراً ومشى علي الأرض،  
 فرأى الموضع من بعيد  
 الذي أعلمه به الرب.

فقال لغلاميه اجلسا  
 أنتما ههنا مع الدابة، وأما  
 أنا واسحق ابني فنذهب  
 ونسجد ثم نرجع إليكما.

وأخذ إبراهيم حطب  
 المحرقة ووضع عليه اسحق  
 ابنه، وأخذ بيده النار  
 والسكين.

And Isaac spoke to his father, saying, “My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb that we shall offer as a burnt offering?” And Abraham said to him, “God, Who commanded us to offer to Him a sacrifice, will provide for Himself a lamb for a burnt offering, my son.”

And Abraham took stones, and built an altar. He took the firewood and laid it on the altar. He took Isaac his son, bound him and laid him on the altar, and took the knife to slay him.

But the Angel of the Lord called Abraham, saying to him, “Abraham, Abraham, behold do not touch your son, or do him any harm.

When the Lord saw your love for Him, He said, ‘I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.’”

Πεξε Ισαακ δε υπερωτ: γε παιωτ ρηπε ις πιχρωμ νεμ πιρωκρ: αφων πιεσωτ ετενναενεπιδλιλ: πεξε Αβρααμ δε ναυ γε Φ† φηεταφοταρσαρηνι ναν εταλο ναυ νοϑοτσια: ηθοϑ εθνανατ εοτεσωτ ναυ επδλιλ παωμηρι.

Αφβι δε ηθανωνι ηξε Αβρααμ: αφκωτ νοτμανερωωτϑι: αφβι ηνιρωκρ αφταλωτ ριχεν πιμανερωωτϑι: οτορ αφβι ηΙσαακ περωμηρι αφσονρϑ αφταλοϑ εερηνι εχεν πιμανερωωτϑι: αφβι η†χορ† εδελδωλϑ.

Οτορ ε πιαστρελοσ ητε Π̄οσ μοτ† οτβε Αβρααμ εφω υμοσ ναϑ: γε Αβρααμ Αβρααμ ε νατ: υπερβορ υπεκαλωτ οτδε υπεριρι ναϑηνοτπετρωτ.

Εταφνατ ηξε Π̄οσ επεκμει εδοτν εροϑ: οτορ πεχαϑ δε ενοκ πε Π̄οσ Πεκνοτ†: αιωρκ υμοι γε δεν οτςμοτ ειεσμοτ εροκ: οτορ δεν οτδωαι ειεερε πεκχρωχδωαι.

فقال اسحق لأبيه: يا أبتاه، هوذا النار والخطب، وأين الخروف الذي تقدمه للمحرقة؟ فقال له إبراهيم: إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا ابني.

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً، وأخذ الخطب ورفع علي المذبح، وأخذ اسحق ابنه وربطه ووضعه علي المذبح وأخذ السكين ليذبحه.

ونادى ملاك الرب إبراهيم قائلاً له: إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً.

لما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك، وبالكثرة أكثر نسلك.



And Abraham lifted up his eyes and saw a ram, caught in the tree by its two horns. So he left Isaac his son, took the ram, and offered it up as a burnt offering instead of him.

Thus, the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross for the salvation of the world.

As Isaac carried the firewood for the burnt offering, so Christ carried the wood of the Cross.

As Isaac returned alive, so Christ rose living from the dead, and appeared to His holy disciples.

O God, Who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all.

Οτοϛ αϕϕαι ἠνεϕβαλ ἦχε  
 Ἀβρααμ: αϕηαυ ἑοὔεϛωοτ εϕχη  
 ριχεν πιῶϱηη εϕμηρ δεν πεϕταπ  
 ἕναυ: οτοϛ αϕχω ἠΙσαακ πεϕϱηρ  
 αϕβι ἠπιέϛωοτ: οτοϛ αϕενϕ ἔϱρη  
 ἠοὔβλιλ ἠτεϕϱεβιῶ.

Πδολδελ δε ἠΙσαακ νε  
 οὔβωρεμ πε ἐπιϕων ἔβολ ἠπῆϛοϕ  
 ἠτε Πιῆριϛτοϛ Πϱηρι ἠϕϕ ριχεν  
 πιῆταυροϛ εῶβε ἠποϱχαι  
 ἠπικοϛμοϛ.

Οτοϛ κατα ἕρηϕ ἔτα Ισαακ  
 ῶλι ἠηριωκϩ ἠτε πιβλιλ: παιρηϕ  
 αϕῶλι ἠχε Πιῆριϛτοϛ ἠπιϱε ἠτε  
 πιῆταυροϛ.

Οτοϛ κατα ἕρηϕ ἔτα Ισαακ  
 ταϛϑο εϕοηδ: παιρηϕ ρωϕ  
 Πιῆριϛτοϛ αϕτωηϕ ἔβολδεη  
 ηηεῶωοὔτ οτοϛ αϕοὔοηϩϕ  
 ἠνεϕἄϛιοϛ ἠμαῶηηηϛ.

ϕϕ ϕηἔταϕβι ἠϕῶηϛιἄ ἠτε  
 πεηιωτ Ἀβρααμ: βι ἠται ῶηϛιἄ  
 ἠτοτοτεη δεν ταιοὔηοὔ ῶαι: ῆμοὔ  
 ἔηηἔταϕἔηοὔ. ἔχωοτ: μαἠτοη  
 ἠηηϕϱχη ἠηηἔταϕμοὔ:  
 μαρεϕῆμοὔ ἠχε Πιῆριϛτοϛ ἔχεν  
 ηηηηητ τηροὔ ηηη ηηηἠηηηηη.

رفع إبراهيم عينيه فنظر  
 خروفاً عند الشجرة موثقاً  
 بقرنيه، فترك اسحق ابنه  
 وأخذ الخروف واصعده  
 محرقة عوضاً عنه.

فذبح اسحق كان إشارة  
 إلى هرق دم المسيح ابن الله  
 علي الصليب عن خلاص  
 العالم.

وكما حمل اسحق  
 حطب المحرقة، كذلك حمل  
 المسيح خشبة الصليب.

وكما رجع اسحق حياً،  
 هكذا أيضاً المسيح قام  
 حياً من الأموات وظهر  
 لتلاميذه القديسين.

اللهم يا من قبل ذبيحة  
 أبينا إبراهيم، اقبل هذه  
 الذبيحة منا في هذه الساعة  
 . بارك هذه القرابين، بارك  
 الذين قدمت عنهم، نرحب  
 نفوس الأموات. فليبارك  
 المسيح علي قلوبنا  
 وأرواحنا.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, unfeigned faith, perfect love, and firm hope.

We may dare with confidence and without fear, to pray to You, O God, the Holy Father who are in heaven, and say:

Our Father ...

Χε ρινα δεν οτρητ εφοταβ: νευ οτψτχη εααβιοτωινη: νευ οτρηο νατβιωπι: νευ οτναρϭ νατμετωοβι: νευ οτααπησεχηκ εβολ: νευ οτρελπιεεσταχηνοτ.

Πτενερτολμαν δεν οτπαρρησια νατερροϭ: ετωβρ υμοκ ϩϭ Φιωτ εθοταβ ετ δεν νιφνοτιονορ εχοο:

Χε Πενιωτ...

لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول:

أبانا الذي ...

17 – THE SYRIAN FRACTION

Thus truly the Word of God suffered in the flesh, was slain, bowed on the Cross, and His soul parted from His body.

Even though His divinity never parted from His soul or from His body.

He was pierced with the spear in His side, and blood and water flowed out of it for the forgiveness of the whole world. His body was smeared by them, and His soul reunited with His body.

Bearing the sin that engulfs the world, the Son died on the Cross and turned us from the left side to the right.

Παιρηϭ αληθωο αψρεπυκαρ ηνε πσαχι υϩϭ: δεν τσαρζοτορ ατδελδωλϭ: αψρεκ χωϭ ριχεν πιετατροο: οτορ αεφωρϭ εβολ ηνε τεψτχη ηπερσωμα.

Ερε τεμεθονοϭ φωρϭ εβολ αν ενερ ητεψτχη οτλεπερσωμα.

Ατθοκϭϭ δεν περϭεφιρ δεν ϭλοτχη: οτορ ατδαϭ εβολ ηδητηϭ ηνε οτϭνοϭ νευ οτμωοτ: εοτχω εβολ ηπικοομοο τηρϭ: οτορ ατσεπ περσωμα ηδητοτ: οτορ αει ηνε τεψτχη ασερ οται νευ περσωμα.

Πτωεβιω δε ηφνοβι ετκωϭ ηπικοομοο αψμοτ ηνε Πωρηι ριτεν πιετατροο: οτορ αϭταεθον εβολρα ϭοικονομια σα χαβη εσα οτιναμ.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وأنحني بالصليب، وأنفصلت نفسه من جسده.

إذ لاهوته لم ينفصل قط لا من نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحرية وجرى منه دم وماء غفراناً لكل العالم. وتخضب بهما جسده، وأتت نفسه وأتحدت بجسده.

وعوض الخطية المحيطة بالعالم مات الإبن بالصليب، وردنا من التدبير الشمالي إلى اليميني.

He made peace through the Blood of His Cross, uniting and reconciling the heavenly with the earthly, the people with the peoples, and the soul with the body; and on the third day He arose from the tomb.

One is Immanuel Who is indivisible after the union, and undivided into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm that this Body is for this Blood and this Blood is for this Body.

You are Christ our God who was pierced in Your side with the spear on Golgotha at Jerusalem for our sake.

You are the Lamb of God who takes away the sin of the world. Forgive our trespasses, remit our sins, and make us to stand at Your right-hand side.

O God, the Father of our Lord and God, Jesus Christ, who is blessed by the Cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of rational servants.

Ουοζ αϥεμνι εβοληιτεν  
πικνοϥ ητε πεϥταυροϥ: ουοζ  
αρερ να νιϥνοϥι ηνοϥαι νεμ να  
ηκαρι ουοζ αϥροτποϥ πιλαοϥ δε  
ον νεμ νιλαοϥ: †ψυχη δε νεμ  
πιωμα: ουοζ ζεν πιμαρωομτ  
ηεροοταϥτωνϥεβολζεν πιμαρα.

Οϥαι πε Ευμανοηηλ: ουοζ υοι  
ηατρωϥ μενενα †μετοϥαι:  
ουοζ υοι ηατρωϥ εϥϥϥιϥ ϥνοϥ†:  
παιρη† τενηαζ†: παιρη†  
τενερομολοϥιν: κε παλιν  
τενηαζ† χε παιωμα φα παιϥνοϥ  
πε: ουοζ παιϥνοϥφα παιωμα πε.

Ηθοκ πε Πιχριτοϥ Πεννοϥ†  
εταϥθοκϥ ζεν πεϥϥϥιρ ϥαπϥωι  
ηϥϥολζοθα ζεν Ιεροϥαλημ  
εοβητεν.

Ηθοκ πε πιζιηβ ητε Φ†  
ϥηετωλι ηϥνοβι ητε πικομοϥ:  
αριϥνηωριη ηνεηπαρπτωμα:  
χω εβολ ηνεηνοβι: ουοζ ματαζον  
ερατεν ϥαοϥιναμ ημοκ.

Φ† Φιωτ ηΠενοϥ Ιηϥοϥϥ  
Πιχριτοϥ: ϥηετε εβολ ηιτεν  
νιΧεροϥβιμ ϥεϥμοϥ εροϥ: ουοζ  
εβοληιτεν νιΓεραϥιμ  
ϥεεραζαιαζιν ημοϥ: ουοζ εβολ  
ηιτεν νιΑναηω ηωο νεμ  
νιΑναηεβα ηεβα ητε νιρεϥϥεμϥι  
ηλοϥικον ϥεβαϥϥ.

وأمن بدم صليبه ووجد  
وألف السمائيين مع  
الأرضيين، والشعب مع  
الشعوب، والنفس مع  
الجسد، وفي اليوم الثالث  
قام من القبر.

واحد هو عمانوئيل،  
وغير نفترق من بعد  
الإتحاد، وغير منقسم إلى  
طبيعتين. هكذا نؤمن  
وهكذا نعترف وهكذا  
نصدق أن هذا الجسد لهذا  
الدم وهذا الدم لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا  
الذي طعن في جنبه  
بالحرية فوق الجلجثة  
بأورشليم لأجلنا.

أنت هو حمل الله حامل  
خطية العالم، أغفر ذنوبنا  
وأترك خطايانا وأقمنا عن  
جانبك اليمين.

يا الله أبا ربنا وإلهنا  
يسوع المسيح الذي من  
الكارويم يتبارك، ومن  
السيرافيم يتقدس، ومن  
ألف ألوف وربوات ربوات  
الخدام الناطقين يتعظم.

Who sanctifies and completes the oblations and the fruits that are offered to You as a sweet savour. Sanctify also all our bodies, souls and spirits.

That with a pure heart and an unashamed face, we may call on You, O God our Father who are in heaven and pray, saying:

Our Father ...

Φηεταπερασιαζιν οτοθ  
ετχωκ εβολ ηνιδωρον νεμ ηχωκ  
εβολ ηντε νικαρπος εταυενου ακκ:  
εοτσο ηνθουνοτμ: αριασιαζιν ομ  
ηνεσωμα νεμ νεψυχη νεμ  
νεπνευμα τηρεν.

θυνα θεν οτρητ εφοταβ: νεμ  
οτθο ηατβωπι: ητενομτ εροκ  
Φτ Φιωτ ετ θεν νιφνοτ: οτοθ  
ητενερπροσετχεσθε ενχωμμοσ.

Χε Πενιωτ...

الذى يقدس ويكمل  
القرابين وتكميل الأثمار  
التي قدمت لك رائحة  
لذيذة، قدس أيضاً  
أجسادنا وأفسنا وأرواحنا  
كلنا.

لكي بقلب طاهر ووجه  
غير مخزي ندعوك يا الله  
الآب السماوي ونصلي  
قائلين:

أبانا الذي ... إلخ.

18 – FRACTION TO THE SON FROM ST. CYRIL'S LITURGY

O Lamb of God, Who through Your sufferings have carried the sins of the world, blot out our iniquities through Your compassion.

O Only-Begotten Son of God, Who through Your Blood have cleansed the filth of the world, cleanse the filth of our souls through Your mercies.

O Christ of God, Who through Your death conquered death that had slain us all; by Your power raise up the deadness of our souls.

Πιθιηβ ητε Φτ φηετε  
εβοληιτεν νεκμκατθ ακωλι  
ηνινοβι ητε πικομοσ: θεν  
τεκμετωενρητ σωλχ  
ηνεηανομια.

Ωπιμονοσενησ ητοττ μΦτ  
φηετε εβοληιτεν πεκςνοτ  
ακτοτβο ηνιθωλεβ ητοικοτμενη:  
θεν πεκλαι ματοτβο ηνιθωλεβ  
ητενεψυχη.

Ω Πιχριστοσ ητε Φτ φηετε  
εβοληιτεν πεκμοτ ακθωτεβ  
μφμοτ ετατθωτεν ηοτοη νιβεν:  
θεν τεκχομ ματοτνοσ  
τμετρεμωοττ ητενεψυχη.

يا حمل الله الذى  
بأوجاعك حملت خطايا  
العالم. بتحننك امح آثامنا.

ويا وحيد الله الذى  
بدمك طهرت أدناس  
المسكونة. بمراحمك طهر  
أدناس نفوسنا.

ويا مسيح الله الذى  
بموتك قتلت الموت الذى  
قتل الجميع. بقوتك أقم  
موت نفوسنا.

O You Who receives the offerings, Who for the sinners offered Yourself, accept our repentance.

For without favour we came forth into Your presence, knocking on the door of Your tender mercies. So, grant us, O You Who are rich in mercies, healing out of the treasures of Your remedies.

Heal, O Compassionate One, our wretched souls by the anointing of Your life-giving Mysteries.

Cleanse our bodies, wash away our iniquities, and make us worthy of the coming down of Your Holy Spirit upon our souls.

Enlighten our minds so that we may behold Your praiseworthiness; purify our thoughts and mingle us with Your glory.

Your love has brought You down to our depths; let Your grace raise us up to Your highness.

Your compassion led You to become incarnate in our flesh. You have manifested Your hiddenness openly.

Φηετωπ εροκ ηνιδωρον  
φηετε ητωεβιω ηνιρεφερνοβι  
ακτηικ υμινυμοκ: ωπ εροκ  
ητενμετανοια ανον θα  
νιρεφερνοβι.

Χε ατβνε παρησια  
αντηυπενοτοι επεκπροσωπον:  
ενκωλθ υπιρο ητε  
τεκμετψανθημαθτ:  
αριχαριζεσθε ναν ω πιραμαθ δεν  
νιναι υπιταλβο εβολθεν νιαθωρ  
ητενεκφαθρι.

υαταλβο ω πιρεφωενθητ  
ηνενψυχη ηταλεπωροσ δεν  
νιρητινη ητε νεκμυστηριον  
ηρεφτανθο.

υατογβο ηνενσωμα ραθτεν  
εβολθα νενανομια αριτεν  
νεμψυα εφρε πεκηνευμα εθογαβι  
εθρηι εχεν νενψυχη.

Δριοτωινη ηνεννογς ητενναγ  
επεκςμογ: ματογβο ηνενμεγι:  
ογοθ μογχτεν δεν πεκωογ.

Τεκαθαπη ασηκ εθρηι  
επενθεβιο: πεκθμοτ μαρεφεντεν  
επωωι επεκβιςι.

Τεκμετψενθητ  
ασηρανασκαζιν υμοκ ογοθ  
ακβιςαρζ δεν πενσωμα: ογοθ  
ακογωνη ηνηετηηπ ητακ  
εγθωρη εβολ.

يا قابل القرايين الذى  
بدلا عن الخطاة قدمت  
ذاتك. اقبل توبتنا نحن  
الخطاة.

لأننا بدون دالة تقدمنا  
إلى حضرتك قارعين باب  
تعطفك. فهب لنا يا غنيا  
بالمراحم البرء من كنوز  
أدويتك.

اشف أيها الرؤوف  
نفوسنا الشقية بمراهم  
أسرارك المحيية.

طهر أجسامنا. اغسلنا  
من آثامنا. اجعلنا أهلاً  
لحلول روحك الطاهر في  
نفوسنا.

أنر عقولنا لعناين  
سُبحك. نق أفكارنا  
وأخلطنا بمجدك.

حبك أنزلك إلى  
هبوطنا. نعمتك تُصعدنا  
إلى علوك.

تحننك غصبك  
وتجسمت بلحمنا. أظهرت  
استتارك للعيان.

Manifest in the souls of  
Your servants the glory of  
Your life-giving Mysteries.

At the offering of the  
sacrifice on Your altar, sin  
shall cease from our  
members through Your  
grace.

When Your glory descends  
on Your Mysteries, our minds  
are raised to behold Your  
majesty.

At the turning of the bread  
and wine into Your Body and  
Blood, our souls shall be  
turned to share in Your glory,  
and unite to Your Divinity.

Create in us, O Lord our  
God, a pure heart, and let  
Your Spirit dwell within us.

Renew our senses by Your  
power and make us worthy of  
Your gift.

From the Cup of Your  
Blood, we drink; grant us a  
spiritual taste that we may  
discern the taste of Your life-  
giving Mysteries.

We appear before You,  
trusting in Your mercy and  
You shall dwell in us with  
love.

ΟΥΩΝΘ ΖΕΝ ΝΙΨΥΧΗ ἸΝΤΕ  
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ἸΠΩΟΥ ἸΝΤΕ  
ΝΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.

ἮΕΝ ἸΧΙΝΘΡΕΝΤΑΔΟ ΝΤΘΥΣΙΑ  
ἘΠΨΩΙ ἘΞΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ:  
ΕΨΕΜΟΥΝΚ ἸΧΕ ΠΙΝΟΒΙ ἘΒΟΛΔΕΝ  
ΝΕΝΜΕΛΟC ΔΙΤΕΝ ΠΕΚΘΜΟΥΤ.

ἮΕΝ ἸΧΙΝΘΡΕ ΠΕΚΩΟΥ Ἰ ἘΘΡΗ  
ἘΞΕΝ ΝΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ: ΤΕΝΨΑΙ  
ἸΝΝΕΝΝΟΥC ἘΝΑΥ ἘΤΕΚΜΕΤCΑΙΕ.

ἮΕΝ ἸΧΙΝΤΟΥΨΩΝΘ ἸΧΕ ΠΙΩΙΚ  
ΝΕΜ ΠΙΗΡΠ ΕΠΕΚCΩΜΑ ΝΕΜ ΠΕΚCΝΟΥC:  
ΕΥΕΨΩΝΘ ἸΧΕ ΝΕΝΨΥΧΗ  
ΕΨΜΕΤΨΨΗΡ ἸΠΕΚΩΟΥ: ΟΥΘ  
ΝΤΟΥΕΡΟΥΑΙ ἸΧΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ  
ΤΕΚΜΕΘΟΥΤ.

ΜΑΘΑΜΙΘ ἸΝΘΗΤΕΝ ΠΕΝΘC ΟΥΘ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΝΟΥΘΗΤ ΕΨΟΥΑΒ: ΟΥΘ  
ΕΚ ἘΘΡΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΨΩΠΙ ΖΕΝ  
ΝΗΕΤCΑΔΟΥΝ ἸΜΜΟΝ.

ΔΡΙΒΕΡΙ ΝΝΕΝΔΟΥCΙCΜΟC ΖΕΝ  
ΤΕΚΧΟΥ: ΟΥΘ ΔΡΙΤΕΝ ἸΝΕΠΨΑ  
ἘΤΕΚΔΩΡΕΑ.

ἘΒΟΛΔΕΝ ΠΙΑΨΟΥΤ ἸΝΤΕ ΠΕΚCΝΟΥC  
ΤΕΝΝΑCΩ: ΜΟΙ ΝΑΝ ἸΟΥΧΕΜΨΠΙ  
ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ἸΝΤΕΝΧΕΜΨΠΙ  
ἸΟΥΧΕΜΨΠΙ ἸΝΕΚΜΥCΤΗΡΙΟΝ  
ἸΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.

ΨΕΝΨ ἸΠΕΝΟΥΟΙ ἘΠΕΚΠΡΟCΩΠΟΝ  
ΕΝΝΑΔΨ ἘΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΘ ἸΘΟΚ  
ΕΚΕΨΩΠΙ ΖΕΝ ΝΗΕΤCΑΔΟΥΝ ἸΜΜΟΝ  
ΖΕΝ ΨΑCΑΠΗ.

أظهر في نفوس عبيدك  
مجد أسرارك المخفية.

عند إصعاد الذبيحة  
على المذبح، تضحل  
الخطية من أعضائنا  
بنعمتك.

عند نزول مجدك على  
أسرارك، تُرفع عقولنا  
لمشاهدة جلالك.

عند استحالة الخبز  
والخمر إلى جسدك ودمك،  
تتحول نفوسنا إلى مشاركة  
مجدك وتتحده نفوسنا  
بالوهيتك.

واخلق فينا يا ربنا وإلهنا  
قلباً طاهراً واسكن روحك  
في باطننا.

وجدد حواسنا بقوتك  
وصيرنا أهلاً لموهبتك.

من كأس دمك نشرب.  
أعطنا مذاقة روحية  
لنستطعم مذاقة أسرارك  
المحيية.

نتقدم إلى حضرتك  
واثقين برحمتك. وأنت تحل  
داخلنا بالمحبة.

Fill us with Your fear and inflame our hearts with longing for You.

Pour into us Your grace; purify our senses through Your mercy.

Grant us sincere tears and cleanse us from the filth of sin.

Make us holy temples for Your dwelling and purified vessels for receiving You.

So that having tasted Your Flesh, we may be made worthy to taste Your grace; and having drunk Your Blood, we may be made worthy of the sweetness of Your love.

You have granted us to eat of Your Flesh openly, make us worthy to unite with You secretly.

You have granted us to drink of the Cup of Your Blood openly, make us worthy to mingle with Your purity secretly.

And as You are one with Your Father and Your Holy Spirit, we may unite with You, so that Your saying may be fulfilled, "That they may all be one in us."

Ἐβόλθεν τερχούτ: ἁίχρον ἐνεζήτησεν πεκβίωωον.

Θιοτί ἠδῆτην ἕπεκῆμοτ: ματοῦβο ἠνελοσιμοσ δὲν πεκναί.

Ἄριῆμοτ ναν ἠζανερμωοτί ἐντοῦβνοῦτ οὔορ αδτην ἐβόλθα νιῶλεβ ἠτεφῆνοβι.

Ἄριτην ἠζανερφῆνοτί ἐφοῦαβ ἐπεκχινί ἐδρηί: νεμ ζανῆκεροσ ἐντοῦβνοῦτ ἐπχινῶοκ ἐρωσ.

Χε ζινα δὲν πιχεμῆπι ἕπεκσωμα ἠτενερῆεμῆπῶα νχεμῆπι ἐπεκῆμοτ: οὔορ ζινα δὲν ἠσῶ ἕπεκῆνοϋ ἠτενερῆεμῆπῶα νοῦζλοχ ἠτεκὰζαπῆ.

Ἀκερῆμοτ ναν νετενοῦωμ ἠτεκσαρξ δὲν οὔπαροῦσιὰ: ἄριτην ἠεμῆπῶα ἐερωαί νεμακ δὲν πετρηπ.

Ἀκερῆμοτ ναν νσε πιάφοτ ἕπεκῆνοϋ ῥενοῦωηζ ἐβόλ: ἄριτην ἠεμῆπῶα ἐῶδ δὲν πεκτοῦβο δὲν πετρηπ.

Ἐφρηῆ ετε ἠῶοκ οὔαί δὲν πεκίωτ νεμ πεκῆνευμα ἐῶοῦαβ: μαρενερωαί ἄνομ ἠδῆτηκ: οὔορ ἠῶοκ ἠδῆτην: οὔορ ἠτεϋχῶκ ἐβόλ ἠχε πεκσαχι χε ἐν ἐϋωπι τηροῦνοῦαί ἠδῆτην.

املأنا من خوفك وأهلب قلوبنا بشوقك.

ألق فينا نعمتك. طهر حواسنا برحمتك.

هب لنا دموعاً نقيةً واغسلنا من أدناس الخطية.

صيرنا هياكل مقدسة لجلولك وأواني مطهرة لقبولك.

لكي بذوق لحمك نؤهّل لذوق نعمتك. وبشرب دمك نؤهّل لحلاوة محبتك.

وهبت لنا أن نأكل لحمك علانيةً. أهّلنا للإتحاد بك خفيةً.

وهبت لنا أن نشرب كأس دمك ظاهراً أهّلنا أن نمتزج بطهارتك سراً.

وكما أنك واحد في أيبك وروحك القدس نتحد نحن بك وأنت فينا ويكمل قولك ويكون الجميع واحداً فينا.

So with confidence, we may call God, Your Father, a Father to us, and say in an expressive voice:

Our Father ...

**Χε εἰνα θεν οὔπαρρησιὰ  
ἠπτενοῦτ εἴψτ πεκίωτ νοῦιωτ  
ἠταν: οὔοθ ἠπτενωσ θεν οὔσμη  
νητωσ.**

**Χε Πενιωτ ...**

لكى بدالة ندعو الله  
أباك أباً لنا ونقول بصوت  
جهورى:

أبانا الذى...

## REFILL OF THE CHALICE

*The priest holds the Chalice with a corporal and puts on the right hand side of the altar. Meanwhile, the deacon stands next to him holding a candle. The priest signs the bottle of grape wine five time and then pours the grape wine in the Chalice and adds the water. The deacon says*

One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen.

Praise the Lord, all you nations: praise Him, all you peoples for His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord endures forever. Amen, Alleluia.

**Ις Πατηρ ἁγιος: ις Υἱος ἁγιος:  
εν Πνευμα ἁγιον ἁμην:  
εὔλοσητος Κυριος ὁ Θεος ις τους  
εὔωνας: ἁμην.**

**Πιεθνος τηροῦ ἔμοῦ ἐΠ̄σ:  
μαροῦ ἔμοῦ ἐροῦ ἠχε νιλαος  
τηροῦ: χε ἁπερμαι ταχρο ἐβρη  
ἐχων: οὔοθ † μεθμη ἠτε Π̄σ ὡπ  
ψα ἐνεβ: ἁμην Δλ̄.**

واحد هو الآب  
القدوس. واحد هو الإبن  
القدوس. واحد هو الروح  
القدس. آمين. مبارك الرب  
الإله إلى الأبد.

يا جميع الأمم باركوا  
الرب ولتباركه جميع  
الشعوب لأن رحمته ثبتت  
علينا وحق الرب يدوم إلى  
الأبد. آمين هليلويا



The priest covers the Chalice with the Prospetherin with the help of the deacon, and offers the Pauline incense without leaving the sanctuary. Meanwhile, a

PAULINE EPISTLE 1 CORINTHIANS 11:23-27

For I have received of the Lord that which also I delivered to you, that the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread and when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is My Body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

After the same manner also He took the cup, when he had supped, saying, This cup is the New Covenant in My Blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of Me.

For as often as ye eat this Bread, and drink this Cup, ye do proclaim the Lord's death till He comes.

Therefore, whosoever shall eat this Bread, and drink this Cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the Body and Blood of the Lord.

Ἄνοκ γὰρ αἰὶ ἐβόλ εἶπεν  
 Πβοῖς ἠφῆταιτῆς ετενηνοῦ  
 χε Πβοῖς Ἰησοῦς ἔεν πιέχωρ  
 ἔτοῦνατῆς ἠδῆτῆς αἰβὶ ἠοῦωικ  
 οῦοῦ αἰψεπέμοτῆς αἰφάωυ οῦοῦ  
 αἰχοῦ χε φαῖ πε πασωμα  
 ἔτοῦνατῆς ἔχεν ἠηνοῦ φαῖ  
 ἀριτῆς ἐπῆινερπαμεῖνι.

Παιρητῆ οἷν πικεᾶφοτ μενεσα  
 πιδιπνον εψχω ἠμοῦ χε παιαφοτ  
 τῆδιαθηκη ἠβερι τε ἔεν παῖνοῦ  
 φαῖ ἀριτῆς ἠσοπ νιβεν ἔτετεννασω  
 ἠμοῦ ερετενιρι ἠπαμεῖνι.

Соπ γὰρ νιβεν ἔτετενναοῦωμ  
 ἠπαιωικ οῦοῦ ἠτετενσω  
 ἠπαιαφοτ ερετενιωῦω ἠφμοῦ  
 ἠΠβοῖςωατεῖνι.

Ὡσπερ φη εθηαοῦωμ ἐβόλ ἔεν  
 παιωικ οῦοῦ ἠτεψω ἐβόλ ἔεν  
 παιαφοτ ἠτε Πβοῖς ἔεν  
 οῦμετατῆπῶα εψεωωπι εῖοι  
 ἠενοχοῦ ἠπισωμα νεμ πιῖνοῦ ἠτε  
 Πβοῖς.

أما أنا فإنني أخذت من الرب ما قد سلمته إليكم، أن الرب يسوع في الليلة التي أسلم فيها، أخذ خبزاً وشكر وقسمه قائلاً أن هذا هو جسدي الذي يسلم عنكم، هذا إصنعوه لذكرى.

وهكذا أيضاً الكأس من بعد العشاء قائلاً هذه الكأس هي للعهد الجديد بدمي، هذا إصنعوه، كل تشربون منه تصنعون لذكرى.

وكل مرة تأكلون هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموت الرب إلى مجيئة.

فالآن من يأكل هذا الخبز ويشرب من هذه الكأس التي للرب، بغير إستحقاق فهو مدان بجسد الرب ودمه.

PSALM 23:5

You prepare a table before me in the presence of my enemies: You anoint my head with oil; my cup runs over. Alleluia.

Δικσοβ† νοῦτραπεζα ἰπαμῆο  
ἐβολῃ: ἰπέμῆο ἵνηετροχρεχ ἰμοι  
ἀκῶερε ἵτααφε ἵοῦνεε: οῖοε  
πεκὰφοτ ἀφοριθαδι ἰφρη†  
ἵοῦαμαε: Δλ̄.

هيات قدامى مائدة،  
أمام الذين يطاردونى،  
دهنت رأسى بالزيت،  
وكأسك أسكرتنى  
كالصرف. هليلويا.

GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW 26:26-29

And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is My Body. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it; for this is My Blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. But I say to you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Ἐτοῦωμ δε ἀφβι νοῦωικ ηξε  
ιηε οῖοε εταεμοῦ εροε ἀφφαωε  
οῖοε εταετηε ηνεεμαθηηε  
πεχαε χε βι οῦωμ φαι εαρ πε  
πασωμα: οῖοε εταεβι νοῦαφοτ  
οῖοε εταεωεεεμοτ ἀετηεηωοῦ  
εεχω μμοε χε βι εω εβολ εεν φαι  
τηροε: φαι εαρ πε παενοε ητε  
†διαθη κη μβερι ετοῦηαφοηε  
εβολ εεεη οῦμη ω επχινχα  
νοῦηοβι ηωοῦ εβολ: †χω μμοε  
ηωτεη χε ηηαεω ιεεηε †ηοῦ εβολ  
εεν ποῦταε ητε ταιβω ηαλολιωα  
πειεοοῦ ετη εοταν αιωαηεοε  
ηεηωτεη εεν †μετοῦρο ητε  
παιωτ.

وبينما هم يأكلون أخذ  
خبزاً فباركه وقسمه وناوله  
لتلاميذه قائلاً خذوا كلوا  
هذا هو جسدى. ثم أخذ  
كأساً وشكر وأعطاهم  
قائلاً إشربوا من هذه  
الكأس كلكم، هذا هو  
دمى للعهد الجديد الذى  
يهرق عنكم وعن كثيرين  
لمغفرة الخطايا. أقول لكم  
أنى لا أشرب من الآن من  
ثمرة هذه الكرمة إلى ذلك  
اليوم إذ أشربه معكم  
جديداً فى ملكوت أبى.

Congregation

We have deserved the tree of life to eat of it, which is the Body of God, and His True Blood.

Δηερίεμῖωα ἰπιῶωηη ητε  
ἵωηε: εερεηοῦωμ ἐβολ ἵεηηε:  
ἐτε φαι πε ἵεωμα ἰφῆηοῦ†: ηεη  
πεεεηοεῖ ἵαληηοηοη.

استحققنا شجرة الحياة  
لأكل منها التى هى جسد  
الله ودمه الحقيقى.

*Priest*

O God, Lord of everyone, make us worthy for this salvation, we the unworthy, O lover-of-mankind. Cleanse us from all blemish, all guile, all malice and the remembrance of evil entailing death. And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss. So that we may become one body and one soul with bond of perfect love and peace of Your Only-Begotten Son Jesus Christ.

ἘϖΟΥ† ΟΥΟϞ ἘϖΗΗΒ ἵΤΕ ΟΥΟΗ  
 ΝΙΒΕΝ: ἄΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠΥΑ ἸΠΑΙΟΥΧΑΙ  
 ΦΑΙ: ἄΝΟΗ ΔΑ ΝΙΑΤΕΜΠΥΑ  
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΜΑΤΟΥΒΟΗ ἘΒΟΛΘΑ  
 ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ἸΧΡΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ  
 ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ  
 †ΜΕΤΡΕΦΕΡΦΜΕΥΙ ἵΤΕ †ΚΑΚΙΑ  
 ἘΤΕΡΦΟΡΙΗ ἸΦΜΟΥ: ΟΥΟϞ ἄΡΙΤΕΝ  
 ἸΕΜΠΥΑ ΤΗΡΕΗ ΠΕΗΗΒ:  
 ΕΘΡΕΝΕΡΑΣΠΑΖΕΘΕ ἸΝΕΝἘΡΗΟΥ ΔΕΗ  
 ΟΥΦΙ ἘΘΟΥΑΒ: ἘΠΧΙΝΤΕΝΥΩΠΙ ΔΕΗ  
 ΟΥΣΩΜΑ ἸΟΥΩΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ  
 ἸΟΥΩΤ: ΔΕΗ ΠΙΜΟΥΡ ΕΤΧΗΚ ἘΒΟΛ  
 ἵΤΕ †ΑΣΑΠΗ ΝΕΜ †ΘΙΡΗΗΗ: ἵΤΕ  
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΗΗΣ ἸΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟϞ ΠΕΗΒΟΙϞ.

يا الله سيد كل أحد  
 إجعلنا مستحقين لهذا  
 الخلاص، نحن غير  
 المستحقين، يا محب البشر،  
 طهرنا من كل دنس ومن  
 كل غش ومن كل فعل  
 خبيث ومن تذكر الظلم  
 الملبس الموت. واجعلنا  
 مستحقين كلنا يا سيدنا أن  
 نقبل بعضنا بعضاً بقبله  
 مقدسة. لكي نصير جسداً  
 واحداً وروحاً واحداً برباط  
 المحبة الكامل والسلام الذي  
 لإبنك الوحيد يسوع  
 المسيح.

*Deacon*

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

ΠΡΟΣΕΥΕΞΑΣΘΕ ἸΠΕΡ ΤΗΗ ΤΕΛΙΑϞ  
 ἸΡΗΗΗΣ: ΚΕ ἄΣΑΠΗΚ ΚΕ ΤΩΗ ἄΣΙΩΗ  
 ἈΣΠΑΣΜΩΗ ΤΩΗ ἄΠΟϞΤΟΛΩΗ.

صلوا من أجل السلام  
 الكامل والمحبة والقبالات  
 الطاهرة الرسولية.

*Congregation*

Lord, have mercy.

ΚΥΡΙΕ ἘΛἘΗΣΟΗ.

يا رب ارحم.

*Priest*

This, with Whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, now, and ever, and to the ages of ages. Amen.

ΦΑΙ ἘΤΕ ΚḶΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑΦ:  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ: †ΝΟΥ ΝΕΜ  
 ἸΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕϞ ἵΤΕ  
 ΝΙἘΝΕϞ ΤΗΡΟΥ: ἄΜΗΗ.

هذا الذي تباركت معه  
 والروح القدس. الآن وكل  
 أوان وإلى دهر الدهور.  
 آمين.

*Congregation*

You have brought Him forth without blemish. He gave us His Body and His Precious Blood, and we live forever.

Ἀρεμασϥ αβνε θωλεβ: αϥ† ηαν  
ἰπεϥωμα: νεμ πεϥσνοϥ  
ετταἰνοϥτ: ανωνδϥα ενεε.

ولدته بغير دنس  
وأعطانا جسده ودمه  
الكرمين فحيينا إلى الأبد.

*The priest puts his hand at the edge of the Chalice and says*

Likewise also the cup after supper He mixed it of wine and water.

Παιρη† οη πικεαφοτ μενεσα  
πιλιπνοη: αϥθοτϥ εβολδεν οηρηπ  
νεμ οτμωοτ.

وهكذا ايضاً الكأس  
بعد العشاء مزجها من ثمرة  
الكرمة وماء.

*The priest signs the Chalice three times. In the first time, he says*

He gave thanks.

εταϥρεπδμοτ.

وشكر.

*Deacon and Congregation*

Amen.

ἀμην.

حقاً.

*In the second time, he says*

He blessed it.

αϥσμοτ εροϥ.

وباركه.

*Deacon and Congregation*

Amen.

ἀμην.

حقاً.

*In the third time, he says*

And he sanctified it.

αϥερὰ σιὰ ζην ἰμοϥ.

وقدسه.

*Deacon and Congregation*

Amen.

ἀμην.

حقاً.

*The priest holds the brim of the Chalice and says*

He tasted, and gave it also to his own holy disciples and saintly Apostles saying:

αϥχεμ†πι αϥτηϥ οη ἰνηετε  
νοϥη ἰὰ σιοϥ ἰμαθητηϥ: οτοε  
ἰὰ ποστολοϥ εθοταβεϥω ἰμοϥ.

وذاق وأعطاهما أيضاً  
لتلاميذه القديسين ورسله  
الأطهار قائلاً.

The priest makes the sign of the cross with the Chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says

“Take, drink of it all of you.”

Χεβίσω ἐβόλῃ ἡδὴ τῆς τηροῦ.

خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest puts down the Chalice, points towards it and says

“For this is my Blood for the new covenant which shall be shed for you and many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”

Φαί τὰρ πε παῖνον ἡτέ  
† διὰ ἁρκῆ ἡβερῖς ἔτοῦνα φονῆς  
ἐβόλῃ ἔχεν ἁμνοῦ νέμ ἑλκεμῆς  
ἡσῆτῆς ἐπὶ χῶ ἐβόλῃ ἡτέ νῖνοβῖς  
φαί ἁρίτῆς ἐπαερῆμενῖ.

لأن هذا هو دمي الذي  
للعهد الجديد. الذي  
يسفك عنكم وعن كثيرين.  
يعطى لمغفرة الخطايا. هذا  
اصنعه لذكرى.

Congregation

This is also true. Amen.

Φαίον πε ἕνοῦμε ἁμῖν: ἁμῖν.

وهذا هو أيضاً بالحقيقة.  
آمين.

The priest says the following prayer in the tune of the fraction

Φῆνῆβ Πβοῖς Ἰησοῦς Πίχριστος  
πῖμονος ἐνῆς ἡψῆρι οὔος ἡλοσος  
ἡτέ Φῆνοῦ† Φῆωτ: φῆῆταϋβῖσαρϋ  
εῶβῆτεν ἕεν οῦμετατῶιβ†:  
ἔταϋβῖμκαρ: ἕεν πεϋοῦωϋ ἕεν  
†τσαρϋ εϋοῖ ἡατῖμκαρ ἕως νοῦ†:  
φῆῆταϋ† ἡαν ἕεν πεϋῶφῖρ  
ἡατῶλεβ ἡοῦμοῦμῖ ἡτέ πῶνῆ:  
τεν†ἕο οὔος तेनτωβῆ  
ἡτεκμετὰγαθος πῖμῖρωμῖ.

السيد الرب يسوع  
المسيح الإبن الوحيد كلمة  
الله الآب الذي تجسد من  
أجلنا بغير تغيير. وتأم  
بإرادته بالجسد وهو غير  
متألم كإله، الذي أعطانا  
من جنبه الطاهر ينبوع  
الحياة نسأل ونطلب إلى  
صلاحك يا محب البشر.

Οῦωρπ ἡπεκῖνεῦμα ἔθοῦαβ  
ἔῆρῆνῖ ἔχεν πῖωτ ετῆεν παῖαφוט  
φαί.

إرسل روحك القدوس  
على المزيج الذي في هذه  
الكأس.

*The priest signs the Chalice three times and says*

**Ἐμοῦ ἐροῦ: ἀριᾶσιᾶζιν ἕμοῦ:  
οὔνηϥ ἐβολ ἰοῦςνοϥ εϣοῦαβ  
ἦτακ: ἐβοληιτεν πεκωμα  
ἐθοῦαβ ἡρεϣτανῶ.**

باركه، قدسة واظهره دماً  
مقدساً من قبل جسدك  
المقدس المحيي.

*Congregation*

Amen.

**Ἀμην.**

حقاً.

*Priest*

**Φαιεταϣερϣορπ ἦτοῦβο: οὔοϥ  
ἐαϣωκ ἐβολ ροπωϥ ἦτεϣεροῦαι  
νεμαϣ: ρινα οὔον ριβεν εῶναβι  
ἐβολ ἦδηιϣ ἦτοῦβο τηροῦ δην  
τοῦψυχη νεμ ποῦπνεῦμα  
ἦτοῦερπεμῖψα ἕπχω ἐβολ ἦτε  
νοῦνοβι.**

هذا الذى سبق فتطهر  
وكمل لكى يصير واحداً  
معه لكى كل من يتناول  
منه يكون طاهراً فى نفسه  
وجسده يستحق مغفرة  
خطاياها.

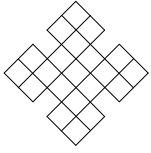
**Εῦτῶοῦ ἕπεκραν ἐθοῦαβ: νεμ  
Πεκιωτ ἦᾶσαῶοϥ νεμ Πίπνεῦμα  
ἐθοῦαβ ἡρεϣτανῶ.**

مجداً لإسبك القدوس  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس المحيي.

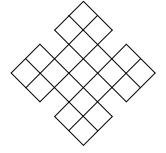
**Ἀριτεν ἦεμῖψα τηρεν πενηνβ  
εῶρενερτολμαν δην οὔπαρρησιᾶ:  
ἦατερροῦ ἐτωβϥ ἕμοκ Φῆνοῦτ  
Φιωτ πιπαντοκρατωρ εῦδεν  
ρηνφνοῦῖ οὔοϥ ἐχοϥ.**

إجعلنا كلنا أهلاً يا  
سيدنا أن نجراً بدالة بغير  
خوف أن نطلب إليك يا  
الله الأب ضابط الكل  
الذى فى السموات ونقول:  
أبانا الذى ...

**Χε Πενιωτ ...**



# OTHER PRAYERS



## PRAYER OF VESPERS INCENSE TO THE SON

*Priest*

Πιχριστος Πεννοϋτ ϋελπις  
η̄ντε πενοϋχαι: ε̄ρε πενωηδ̄ ϋαρ  
ρηπ̄ η̄δ̄ρη η̄δ̄ητκ: ϋιτεν  
τεκ̄αναστασις ε̄θοϋαβ̄ ε̄βολδ̄εν  
η̄ηεθωϋτ.

أيها المسيح إلهنا رجاء  
خلاصنا الذي حياتنا مخفية  
فيك من قبل قيامتك  
المقدسة من الأموات.

ϋενϋεϋεμοϋ η̄τοτκ πενηηβ:  
ε̄νη̄νῑ νακ̄ ε̄ϋοϋη̄ οη̄ ϋηοϋ  
η̄ηηενηχη̄ η̄τε ϋαναροϋϋι: ε̄ταν̄ι  
ϋαρ̄ ε̄ϋχινϋωτπ̄ η̄τε ϋρη: οϋοϋ  
ε̄η̄εμῑ χε̄ η̄μον̄ ϋδῑ εϋτοϋβηοϋτ  
ε̄νοβῑ η̄πεκμ̄θο.

نشكرك يا سيدنا  
مقدمين لك أيضاً الآن  
صلواتنا المسائية. إذ بلغنا  
إلى غروب الشمس. ونحن  
عالمون أن ليس أحد نقياً  
من خطية أمامك.

*Deacon*

Pray for our sacrifice and  
those who have brought it.

Προϋεϋζασθε̄ η̄περ̄ της̄ θϋσιας  
η̄μων̄ η̄προϋφεροντων̄.

صلوا من أجل ذبيحتنا  
والذين قدموها.

*Priest*

ϋεντωβϋ η̄μμοκ̄ πιμαιομ̄ι:  
ε̄ορεκϋωλεμ̄ ε̄πεηϋϋο: ε̄τενη̄νῑ  
η̄μμοϋ̄ νακ̄ ε̄δ̄οϋη̄: η̄εμ̄  
οϋϋεοινοϋϋι: η̄ϋρη̄η̄ η̄ϋεϋσῑᾱ η̄τε  
η̄ω̄ε̄.

نطلب إليك يا محب  
البشر أن تستنشق طلبتنا  
التي نقدمها لك مع البخور  
مثل ذبيحة نوح.

Οϋοϋ ᾱριστηχωρη̄ν̄ ναη̄ η̄νοβῑ  
η̄ιβεν̄ ιε̄ μετ̄αμελη̄ς̄ η̄ιβεν̄:  
ε̄ταν̄αιτοϋ̄ δ̄εν̄ πενοϋϋω̄ ιε̄ δ̄εν̄  
πενοϋϋω̄αη̄.

وسامحنا بكل خطية  
أוכל توان صنعناهما بإرادتنا  
أو بغير إرادتنا.

**Ουοε ἀρίσκεπαζιν ἔχων**  
**ἐβολθα νισοθενεϋ ἵτε πιδιαβολοε:**  
**νεμ νιπαθοε ἵτε †σαρζ.**

واسترنا من سهام إبليس  
 وأوجاع الجسد.

**Ουοε μαρενερπεμπωα ἵχωκ**  
**ἐβολ ἵνιευχη ἵτε πιέχωρρ δεν**  
**ογλοεεμοε εφρηε.**

ولنستحق أن نكمل  
 صلوات الليل بحاسة  
 متيقظة.

**Εοτῶοτ νακ νεμ Πεκιωτ**  
**ἵαγαθοε: νεμ Πίπνευμα ἔθοταβ**  
**ἵρεϋτανθο ουοε ἵομοογιοε**  
**νεμακ.**

مجداً لك ولأبيك الصالح  
 والروح القدس المحيي  
 المساوى لك.

**†νοοτ νεμ ἵσχοοτ νιβεν νεμ ωα**  
**ἔνεε ἵτε νίενεε τηροτ: ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور. آمين.

**Ουοε τεπ†ρο εροκ πεννηε:**  
**ἀριφμενι Ποε ἵ†ειρηνη...**

ونسألك يا سيدنا أذكر  
 يا رب سلام ...

## PRAYER OF MATINS INCENSE

### *Priest*

**Ωωπ εροκ Φ† ἵτοτεν ρων**  
**ἀνοη δα νεκὲβιαικ ἵατῶπωα:**  
**πιμαρωμι ἵαγαθοε: ἵπιδλιδ ἵτε**  
**παίεθοιοοτϋ.**

اقبل إليك يا الله منا  
 نحن عبيدك غير المستحقين  
 يا محب البشر الصالح محرقة  
 هذا البخور.

**Φαι ἔτενιμι ἵμοϋ ἔδογνε:**  
**ἵπεῖμο ἵπεκῶοτ ἔθοταβ: ἵφρη†**  
**ἵφα Δάρων νεμ Ζαχαριαε: νεμ**  
**ἵπωϣπ ἵνικὲεθοιοοτϋ τηροτ**  
**ἵπνευματικοη.**

هذا الذى تقدمه أمام  
 مجدك المقدس. مثل بخور  
 هرون وزكريا وبقية كل  
 البخورات الروحانية.

### *Deacon*

Pray for our sacrifice and  
 those who have brought it.

**Προετζαεθε ἵπερ τηε ετσιαε**  
**ἵμωη ἵπροεφεροητων.**

صلوا من أجل ذبيحتنا  
 والذين قدموها.



*Priest*

ΟΥΟΣ ΟΥΟΝΖΕΝ ΕΒΟΛ ΕΝΟΙ  
 ΗΚΑΘΑΡΟΣ ΕΒΟΛΖΑ ΣΘΟΙΒΩΝ ΝΙΒΕΝ  
 ΗΤΕΦΝΟΒΙ.

واظهرنا أنقياء من كل  
 نتن الخطية.

ΟΥΟΣ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΥΑ ΔΕΝ  
 ΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ ΕΠΖΑΠ: ΕΙ ΖΑ  
 ΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

واجعلنا مستحقين بغير  
 وقوع في دينونة أن نأتي إلى  
 مذبحك المقدس.

ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ:  
 ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟΣ ΗΤΖΙΡΗΝΗ...

ونسألك يا سيدنا أذكر  
 يا رب سلام ...

PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER

*Priest*

Φ† ΠΙΔΗΜΙΟΡΣΟΣ ΗΤΕ ΕΝΧΑΙ  
 ΝΙΒΕΝ: ΗΘΟΥΟ ΔΕ ΠΙΡΩΜΙ  
 ΕΤΑΚΘΑΜΙΟΥ ΗΛΟΣΙΚΟΣ ΚΑΤΑ  
 ΤΕΚΖΙΚΩΝ: ΟΥΟΣ ΑΚΕΝΥ  
 ΕΟΥΧΙΝΨΩΠΙ: ΕΑΚΕΡΚΟΣΜΙΝ ΪΜΟΥ  
 ΔΕΝ ΖΑΝΘΜΟΤ ΕΘΟΥΑΒ.

يا الله خالق كل  
 الأشياء. وبالأكثر الإنسان  
 الذى خلقته ناطقاً على  
 صورتك. وأتيت به إلى  
 الكون وزينته بمواهب  
 مقدسة.

Φ† ΕΤΑΥ† ΝΟΜΟΣ ΝΑΝ Ε†ΑΖΑΠΗ  
 ΕΔΟΥΝ ΕΝΕΝΕΡΗΟΥ: ΕΚΟΥΨ  
 ΕΘΡΕΝΕΡΟΥΑΙ ΗΟΥΩΤ ΤΗΡΟΥ: ΚΑΤΑ  
 ΦΡΗ† ΗΘΟΚ ΟΥΑΙ: ΝΕΜ  
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΗΨΗΡΙ ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ  
 ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

يا الله الذى أعطانا  
 ناموس المحبة بعضنا لبعض.  
 مريداً أن نكون كلنا واحداً  
 فقط. كما أنك واحد مع  
 إبنك الوحيد ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

ΗΘΟΚ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΑΡΙΤΕΝ ΗΡΕΜΖΕ:  
 ΕΒΟΛΖΑ ΦΩΡΧ ΝΙΒΕΝ: ΟΥΟΣ ΑΡΙ  
 ΝΕΝΖΗΤ ΗΟΥΑΙ ΔΕΝ †ΚΟΙΝΩΜΙΑ: ΝΕΜ  
 †ΜΕΤΟΥΑΙ ΗΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ.

أنت أيضاً يا سيدنا  
 اجعلنا أحراراً من كل  
 إفتراق. واجعل قلوبنا واحداً  
 في شركة وحدانية روحك  
 القدوس.

ΟΥΟΣ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΥΑ ΠΕΝΝΗΒ  
 ΕΘΡΕΝΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ΗΝΕΝ ΕΡΗΟΥ:  
 ΔΕΝ ΟΥΦΙ ΕΣΟΥΑΒ.

واجعلنا أهلاً يا سيدنا  
 أن تقبل بعضنا بعضاً بقبلة  
 مقدسة.

*Deacon*

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Προσευξασθε ὑπερ τῆς τελείας ἱρηνῆς· κὲ ἀγαπῆς κὲ τῶν ἀγίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστόλων.

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلة الطاهرة الرسولية.

*Congregation*

Lord, have mercy.

Κυριε ἐλεησον.

يا رب ارحم.

*Priest*

That we may become one body and one spirit, as we were called through the one hope of our calling through the Christ Jesus our Lord.

Ἐάνερ οὐσῶμα ἰούωτ νὲμ οὐπνευμα ἰούωτ· κατὰ φῆρητ ἐταυθαζόμεν θέν οὐθελπισ ἰούωτ ἵτε πεθωζέμ· θέν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενός.

إذ قد صرنا جسداً واحداً وروحاً واحداً. كما دُعينا بالرجاء الواحد الذى لدعوتنا بالمسيح يسوع ربنا.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with You.

Φαι ἐτε ἐβοληιτοτϵ ἐρε πῶου νὲμ πιταῖο νὲμ πῖαμαζι νὲμ τῆπροσκυνησις· ἐρηρεπι νακ νεμαϵ· νὲμ Πῖπνευμα ἐθουαβ ἵρηϵτανθο οὔοζ ἰόμοουσιος νεμακ.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ⲛⲛⲟⲩ νὲμ ἵσχοⲩ νῖβεν νὲμ ψα ἐνεζ ἵτε νῖνεζ τηροϵ· ἀμην.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER

*Priest*

O God, Lord of everyone, make us worthy for this salvation, we the unworthy, O lover-of-mankind.

Φτ οὔοζ φηηβ ἵτε οὔον νῖβεν· ἀριτεν ἵνεπψα ἰπαῖοϵχαι φαι· ἀνοη θα νια τῖπψα πιμαρῶμι.

يا الله سيد الكل إجعلنا مستحقين لهذا الخلاص نحن غير المستحقين يا محب البشر.

Cleanse us from all blemish, all guile, all malice and the remembrance of evil entailing death.

Οὔοζ ματοϵβον ἐβοληα θωλεβ νῖβεν· νὲμ χροϵ νῖβεν· νὲμ μετψοβι νῖβεν· νὲμ πανοϵρσιὰ νῖβεν· νὲμ τμετρεϵϵϵϵµεϵνῖ ἵτε τκακῖα ἐτερφορῖν ἰϵψμοϵ.

وطهرنا من كل دنس. ومن كل غش. ومن كل رياء. ومن كل فعل خبيث. ومن تذكّار الشر اللابس الموت.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

So that we may become one body and one soul with bond of perfect love and peace of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ.

Ὁτοϑ ἀριτεν ἡμῶα τηρεν πεννηβ: εϑρενεραспаζεϑε ἡνεῖρηνοϑ δενοϑφι ἕθοϑαβ.

Ϫινα ἡτενωπι ἡοϑωα ἡοϑωτ: ημ οϑπενϑμα ἡοϑωτ: δεν ϑιρηνη ἡτε Πενοϑ Ιηϑοϑ Πιχριϑοϑ.

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً برباط المحبة وسلام ربنا يسوع المسيح.

*Deacon*

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Προσεϑεραϑε ἡπερ της τελιαϑ ἡρηνης: κε ἀγαπηϑ κε των ἀϑιων ἀϑασμων των ἀποϑολων.

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

*Congregation*

Lord, have mercy.

Κϑριῒ ἔλεηϑον.

يا رب ارحم.

*Priest*

This is He with Whom You are blessed with the Holy Spirit the Life-Giver and of one essence with You.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ϫαι ἔτεκμαρωϑτ ημαϑ: ημ πιπνεϑμα ἕθοϑαβ ἡτεϑτανϑο οϑοϑ ἡομοοϑϑιοϑ ημακ.

Ϫηνοϑ ημ ἡϑνοϑ ηιβεν: ημ ωα ἕνεϑ ἡτε ηίενεϑ τηροϑ: ἀμην.

هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

## PRAYER AFTER THE FRACTION

*After the Prayer of the Fraction in the Liturgy of St. Gregory, the priest says instead of “Yea, Lord, the Lord ...” inaudibly*

**Παθμεν ἐβολθα πιπετρωοϋ ὦ**  
**Πιχριστος Πεννοτοϋ:**  
**φηετακερχαριζεσθε ναμ**  
**η̄τ̄απαθια ριτεν νεκ̄ικατ̄ρ.**  
**Νεμ τ̄μεταθμοϋ ριτεν**  
**πεκμοϋ: νεμ τ̄μεταττακο**  
**ἐβολριτεν τεκ̄αναστασις**  
**ἐθοταβ.**  
**Πνεκερσγνηχωριμ**  
**ἐερεχμαλωτετιν ὑπεννοϋς:**  
**η̄τεϋωπι ὑβωκ η̄θαηπαθος.**  
**Θινα η̄τε ὡτεμ πιχαχι ερθαλ**  
**ὑμον: εϋθορο ὑμον ἐερεπεκωβω:**  
**η̄θοοκ θα πρεϋερπεθνανεϋ Φτ̄:**  
**ἐβολριτεν νισοπσεπ.**  
**Εϋτ̄ ὑπεϋοτοι εϋιμι ἐδοϋη**  
**ἐτενκαταφρονησις: ἐπχιητ̄ωωω**  
**νακ.**  
**Αλλα χωω η̄τεκ̄αγαπη ἐερηι:**  
**ἐχων: ριτεν πεκ̄ηνεϋμα ἐθοταβ**  
**ἐτακτηιϋ ναμ: θεη η̄τ̄ματ̄ ὑΦτ̄**  
**Πεκιωτ̄ η̄αγαθος.**  
**Φαι ἐτεκ̄σμαρωοτ̄ νεμαϋ:**  
**νεμ πιη̄νεϋμα ἐθοταβ η̄τεϋτανθο**  
**οτορ η̄νομοοϋσιος νεμακ.**  
**Ϡηνοϋ νεμ η̄σχοϋ νιβεν: νεμ ωα**  
**ἐνερ η̄τε νῑενερ τηροϋ: λμηη.**

نحنا من الشرير أيها  
 المسيح إلهنا الذي وهبت  
 لنا عدم الآلام بآلامك.  
 وعدم الموت بموتك.  
 وعدم الفساد بقيامتك  
 المقدسة.  
 ولا تسمح بأن يُسبي  
 عقلنا فيكون عبداً للآلام.  
 لكي لا يطغينا العدو  
 جاعلاً إيانا ننسأك أنت  
 الله. صانع الخيرات.  
 بالمخادعات العالمية. لهلاك  
 أنفسنا.  
 إذ يتقدم ويُدخل إلى  
 ضمائرنا أن نجدف عليك.  
 بل اسكب محبتك علينا  
 من قبل روحك القدوس  
 الذي أعطيته لنا بمسرة الله  
 أبيك الصالح.  
 هذا الذي أنت مبارك  
 معه ومع الروح القدس  
 المحيي المساوي لك.  
 الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور. آمين.

## PRAYER AFTER THE FRACTION

*After the Prayer of the Fraction in the Liturgy of St. Basil and St. Cyril, the priest says instead of “Yea, we ask You ...” inaudibly*

**Δεα Π̄σ̄ φη̄τε ἠπερ̄χα ἔλι  
ε̄ροτερ̄πιραζιν ἡμοϋ ἔροτε  
τερ̄χομ: ἀλλ̄α ἀκ̄† ἡπιρ̄η† νᾱν  
ῥ̄εν ν̄ιπ̄ρασμοϋ: ῥ̄ινα  
ἡ̄τεν̄ῶ̄χεμ̄χομ ἡ̄ται: ῥ̄ᾱτεν̄ι ἔβολ̄  
ἡ̄ῥ̄ητοϋ.**

**Νᾱρ̄μεν Π̄σ̄ Π̄εννοϋ†: ἔβολ̄ρα  
π̄ιρασμοϋ ν̄ιβεν ε̄τ̄ῥ̄οσι: ε̄ῥ̄εν̄ι  
ἔβολ̄ ἡ̄ῥ̄ητοϋ.**

**Νεμ ἔβολ̄ρα ἔνερ̄σῑα ν̄ιβεν ἡ̄τε  
πιπο̄νηροϋ: ῥ̄εν Π̄ῑχ̄ριστοϋ Ἰ̄ησοϋϋ  
Π̄εν̄σ̄.**

**Φ̄αι ἔτε ἔβολ̄ριτο̄τϋ ἔρε π̄ῑωοϋ  
νεμ πῑταῖο̄ νεμ π̄ῑᾱμᾱρῑ νεμ  
†̄προσκ̄νη̄σιϋ: ε̄ρ̄π̄ρεπ̄ῑ νᾱκ  
νεμαϋ: νεμ Π̄ῑπ̄νεϋμα ἔθο̄ταβ̄  
ἡ̄ρεϋτᾱν̄ῥ̄ο ο̄τοϋ ἡ̄νομοοϋσιϋ  
νεμακ.**

**†̄νοϋ νεμ ἡ̄σ̄νοϋ ν̄ιβεν νεμ ῥ̄α  
ἔνεϋ ἡ̄τε ν̄ῑε̄νεϋ τ̄ηροϋ: ἄμ̄ην.**

نعم أيها الرب الذي لم  
يدع أحداً يجرب أكثر من  
قوته. بل أعطيتنا المثال في  
التجارب لنقدر أن نتحمل  
إلى نخرج منها.

انقذنا أيها الرب إلهنا  
من كل الإمتحانات  
الصعبة لنخرج منها.  
ومن كل أفعال الخبيث.

بالمسيح يسوع ربنا.  
هذا الذي من قبله المجد  
والكرامة والعز والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيي المساوى لك.  
الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

## PRAYER OF SUBMISSION TO THE FATHER

*Instead of the Prayer of Submission in the Liturgies of St. Basil and St. Cyril, the priest says*

<p>Πῶς Φϥ πιπαντοκρατω          ςΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΪΝΑΜ ΕΤΑΜΑΡΙ:          ΟΥΟΖ ΕΤΧΕΜΧΟΜ ΔΕΝΘΩΒ ΝΙΒΕΝ.</p>	<p>أيها الرب ضابط الكل.          ابسط يمينك العزيزة القادرة          في كل شيء.</p>
<p>ΟΥΟΖ ὀμοϥ ἑνεκἑβιαικ ναι          ἑταϥρικι ἡνοϥὰφνοϥι ἡπεἡθο          ἡπεκῶοϥ ἑθοϥαβ.</p>	<p>وبارك عبيدك هؤلاء          الذين امالوا رؤوسهم أمام          مجدك القدوس.</p>
<p>Πεκλαοϥ φαι ἑτακϥοϥϥ          ἑβολθα ϥμεϥρεϥϥεϥϥωρι ἡτε          πιδίαβολοϥ: τεκἑληρονομια          εϥϥωϥϥ θαι ἑτακϥφοϥ ϥιτεν          πιϥνοϥ ἡτε πεκμονοϥενης ἡΨηρι.</p>	<p>شعبك هذا الذي          اخترته من تسلط المحتال.          ميراثك المختار هذا الذي          اقتنيتته بدم ابنك الوحيد.</p>
<p>ΟΥΟΖ μαρεϥωπι τηροϥ          εντοϥβνοϥϥ: ενοι ἡαταβηι οϥδε          θωλεβ ιε βωδεμ: ιε ϥλι δειν ϥκακία          ἡἡπαϥ.</p>	<p>ولنكن كلنا أنقياء بغير          عيب ولا دنس أو نجس          أو شيء من الشر القديم.          حل فينا لتتناول          باستحقاق من مواهبك          غير المائة السماوية.</p>
<p>Ψωπι ἡδητεν ἑἡχιντενβι δειν          οϥἡἡϥα: ἑβολθεν νεκλαωρεἡ          ἡαθομοϥοϥοϥ ἡἡποϥραηιον.</p>	<p>واجعلنا كلنا مستحقين          بصعود هذه الأسرار          المقدسة المحيية.</p>
<p>ΟΥΟΖ ἡριτεν ἡεἡἡϥα τηρη:          ϥιτεν ἑμεταδϥμϥιϥ          ἡηαιμϥϥτηριον ἑθοϥαβ          ἡρεϥταηδο.</p>	<p>لكي نصير شركاء في          الجسد وشركاء في الشكل          وشركاء في خلافة          مسيحك.</p>
<p>Εορεϥωπι ἡϥφηρ ἡϥωμα: νεμ          ἡϥφηρ ἡμορφη: νεμ ἡϥφηρ          ἡμεταδίατοχοϥ ἡτε Πεκἡριστοϥ.</p>	<p>هذا الذي أنت مبارك          معه ومع الروح القدس          المحيي المساوي لك.          الآن وكل أوان وإلى دهر          الدهور. آمين.</p>

PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION TO THE SON

*Instead of the Prayer of Thanksgiving after Communion in any of the liturgies, the priest may say*

Τενυεπερμουτ ἵτοτκ Πῶς  
Πεννοϋ†: χε ακαιτεν ἡμιπρω  
ἄνονδα νεκεβιαικ.

نشكرك أيها الرب  
إلهنا. لأنك أهلتنا نحن  
عبيدك.

Εθρενβι εβολθεν νεκμυστηριον  
ἡαθμου οτοζ ἡποτρανιον: και  
ετερε νιασσελος ερεπιθωμιν εναϋ  
ερωου.

أن نتناول من أسرارك  
غير المائتة والسماوية. هذه  
التي الملائكة تشتهي أن  
تراها.

Τεν†χο εροκ μνις παν ρων  
τηρεν πεννηβ: εθρενωπι ενμην  
ερωου ἡσχοϋ νιβεν: θεν  
οϋσϋνιδησις εστοϋβνοϋ†: οτοζ  
εϋερασια ζιν ἡμον ἡδητοϋ.

نسألك أعطنا نحن كلنا  
يا سيدنا أن نكون  
ملازمين لها كل حين بنية  
نقية ونتقدس بها.

Θοπως ἡτενοζι ερατεν  
επεκβνμα ετοι ἡχο†: θεν  
οϋμετατριττεν ε̄ραπ: χε ἡθοκ  
σαρ πε Πεννοϋ† πενωηδ νεμ  
τενθελπις.

لكى نقف في منبرك  
المخوف. بغير طرحنا في  
دينونة. لأنك أنت هو  
إلهنا حياتنا ورجاؤنا.

Οτοζ ἡθοκ πετενοϋωρη νακ  
ε̄πωωι: ἡπωου νεμ πιταιο νεμ  
†προσκϋνησις: νεμ Πεκιωτ  
ἡαγαθος: νεμ Πιπνευμα ε̄θοϋαβ  
ἡρεϋτανθο οτοζ ἡμοοϋσιος  
νεμακ.

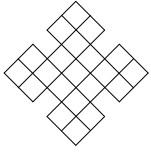
وأنت الذى نرسل لك  
إلى فوق المجد والإكرام  
والسجود. مع أبيك  
الصالح والروح القدس  
المحبي المساوى لك.

†ϋνοϋ νεμ ἡσχοϋ νιβεν: νεμ ψα  
ε̄νεζ ἡτε νῑενεζ τηροϋ: ἄμην.

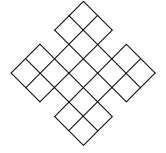
الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

Φαι ετεκ̄μαρωϋ† νεμαϋ: νεμ  
πιπνευμα ε̄θοϋαβ ἡτεϋτανθο  
οτοζ ἡμοοϋσιος νεμακ.

†ϋνοϋ νεμ ἡσχοϋ νιβεν: νεμ ψα  
ε̄νεζ ἡτε νῑενεζ τηροϋ: ἄμην.



# BLESSINGS



## PRAYER FOR THE EULOGION BREAD

*The priest says*

Φ̅ΝΗΒ	Π̅σ̅	Φ̅†	أيها السيد الرب الإله
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:		Φ̅ρεϋ†	ضابط الكل. معطى
ἩΝΙΔΑΖΑΘΟΝ: Φ̅ΝΗ†	ἄρε	ἵσαρξ	الخيرات. الذى يعطى
ΝΙΒΕΝ.			طعاماً لكل جسد.
Ν̅ΘΟΚ	Φ̅ΝΗ†	ἄρε	ἵΝΕΚ̅ΕΒΙΑΙΚ
ἘΤΕΡΩ†	ἄτα	ΚΕΘΗ.	انت المعطى طعاماً
			لعبيدك الذين يخافونك.
ΣΟΥΤΕΝ	ΤΕΚΟΥ̅ΝΑΜ	ἵΑΘΝΑ†	ἁ
ἘΡΟС.			بسطة يمينك غير المرئية.

*The priest signs the bread three times while holding it. In the first time, he says*

Ο̅ΥΟΖ̅	Ḷ	ΜΟΥ̅	ἘΠΑΙΩΙΚ	ΕΤΧΗ	ΖΙΧΕΝ	وبارك على هذا الخبز
ΝΑΧΙΧ.						الموضوع على يديّ.

*In the second time, he says*

Ο̅ΥΟΖ̅	ΧΩ̅	ἵ	Ν̅ΖΗ†	ἁ	ΜΠΕΚ̅	Ḷ	ΜΟΥ̅.	واجعل فيه بركتك.
--------	-----	---	-------	---	-------	---	-------	------------------

*In the third time, he says*

Ν̅ΕΜ	ΠΕΚ̅	Ḷ	ΜΟΥ̅.	ونعمتك.							
Ζ̅ΙΝΑ	ἵ	ΤΕϋ̅	ΩΠΙ	ἵ	ΝΟΥ̅	ΤΧΑΙ	لكى يصير شفاء لكل				
ἵ	ΝΟΥ̅	ΤΟΝ	ΝΙΒΕΝ	ἘΘΝΑ	Ḷ	ἘΒΟΛ̅	ἵ	Ν̅ΖΗ†	ἁ	ἁ	الآخذين منه.
Ο̅ΥΟΥ̅	ΤΧΑΙ	ἵ	†	Ψ̅	ΤΧΗ:	Ν̅ΕΜ					خلاصاً للنفس وطهارة
ΟΥ̅	ΤΟΥ̅	ΒΟ	ἵ	ΤΕ	ΠΙ	ΣΩΜΑ:	Ν̅ΕΜ	ΟΥ̅	ΤΧΩ		للجسد وغفراناً للخطايا.
Ἐ	ΒΟΛ̅	ἵ	ΤΕ	ΝΙ	ΝΟ	ΒΙ.					قوة الثالوث المقدس
†	ΧΟΜ	ἵ	†	Τ	Τ	ΡΙΑС	Ἐ	ΘΟΥ̅	ΑΒ		تكون على هذا الخبز وعلى
ΝΑ	ΨΩΠΙ	Ἐ	ΧΕΝ	ΠΑΙ	ΩΙΚ	ΦΑΙ:	Ν̅ΕΜ				معطيه وعلى آخذه وكل
Ἐ	ΧΕΝ	Φ̅	ΝΗ†	ἁ	ΜΟΥ̅:	Ν̅ΕΜ	Ἐ	ΧΕΝ			المهتمين به.
Φ̅	ΝΗ†	ἁ	ΜΟΥ̅:	Ν̅ΕΜ	ΟΥ̅	ΤΟΝ	ΝΙ	ΒΕΝ			اللهم برحمتك.
Ἐ	ΘΝΑ	Ḷ	ΜΠΕϋ̅	ΡΩΟΥ̅	Ψ.						



**Φ† ρΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΘΝΑΗΤ.**

*The priest signs the bread and says*

**Ἐμοῦ ἔτα τε γλῶσσι ἁθαι: ἄμην.  
Ἦεν πιθμοῦ ...**

بارك هذه الأولوجية.  
آمين.  
بالنعمة ...

PRAYER AT THE TABLE BEFORE MEAL

*The priest says*

**Φ̄νηβ Π̄σ̄ Ιησοῦς Π̄χ̄ς  
Πεννοῦ†: πιωικ ἡρεϋτανδῶ οὔοθ  
ἡἐποτραμιον: †τροφῆ ἡμηνι.  
Φ̄ηἔτερθεμι ἡπενχινωῆδ ἡτε  
†νοῦ: οὔοθ ἔτερῖπρομοι  
ἡπικεοῦαγεθνοῦ.  
Ᾱριθμοῦτ ναν οη †νοῦ πενηβ:  
ἄνον δα νεκὲβιαικ: ἡπιωικ ἡτε  
ρασ†: φ̄ηἔτακοῦαθσαθμι ναν  
εῶρεἡερετιν ἡμοϋ.  
Οὔοθ νηετχη ἔδρη ἡπενἡθο  
ἔπχιντενβι ἔβολῆδῆτοῦ.**

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح إلهنا الخبز المحيي  
السماوي الطعام الحقيقي.  
مدبر حياتنا الحاضرة  
والمعتنى بالأخرى المزمعة.  
أنعم لنا أيضاً الآن يا  
سيدنا نحن عبيدك بخبز  
الغد الذي أمرتنا أن نطلبه.  
والموضوعات أمامنا  
لكي ننال منها.

*The priest signs and says*

**Ἐμοῦ ἔρωοῦ δ̄εν Ἐμοῦ νιβεν  
ἡἡνεῦμα τικον.  
Οὔοθ ματοῦβο ἡπαμαῆνωπι  
νηετῶοπῆδῆτηϋ.  
Οὔοθ μοι ναν ἡνοῦτραπεζα ἡτε  
οὔεῖρηνη.  
Οὔωικ ἡτε οὔεγλῶσσι: οὔἄφοῦ  
ἡτε οὔοῦνοϋ.  
Οὔψτηχη εσρανακ: νεμ οὔωνδ  
ἡμεθμηνι.  
Οὔδ̄ρε εσρωῦι ἔρον: εσῶητ δ̄εν**

باركها بكل بركة روحية.  
وطهر هذا المسكن  
والساكن فيه.  
وأعطنا مائدة السلامة.  
وخبز البركة. وكأس  
الفرح.  
ونفساً مرضية لك.  
وحياة البر.  
وطعاماً كافياً لنا ممزوجاً  
بنسك وشكر.  
لكي إن كنا نأكل

οὐτε κρατῖὰ νεμ οὐτε ἐπιβῆμοτ.

Θινα ἰτε ενοτωμ: ἰτε ενσω: ἰτε  
ενῖρι ἡκερωβ: ρωβ νιβεν  
ἐτενναδιτοῦ ἐοῦωοῦ ἡπεκραν  
ἐθοῦαβ.

Χε ἡθοκ οὔνοῦτ ἡνηαντ: οὔορ  
ἐρε πῖωοῦ ἐρῆρεπι νακ: νεμ  
Πεκιωτ ἡάσαθοσ: νεμ Πῖπνευμα  
ἐθοῦαβ ἡρεψτανθο οὔορ  
ἡομοοῦσιοσ νεμακ.

†νοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν: νεμ ψα  
ἐνερ ἡτε νῖενερ τηροῦ: ἀμην.

أونشرب أونعمل عملاً  
آخر. كل شئ نصنعه لمجد  
إسمك القدوس.

لأنك إله رحوم. ولك  
يليق المجد مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

*The priest says*

We thank you O Lord, God the Almighty, for this dining table, which is a proof of your love for all of us your servants, who gained from the good of the earth.

We ask you our Master, bless what is left from us, as the blessing of the five loaves and the two fish, which fed many gathering in the wilderness.

Be our help and strength, we who receive it and those who showed their mercy to us, those who served us, and those who ate with us.

Grant then O Lord your rewards of salvation, and

†ενεπιβῆμοτ ἡτοτκ Πῶσ Φ†  
πιπαντοκρατωρ: χε ἡθοκ πε  
ἐτακσοβ† ναμ ἡται ἡραπεζα:  
ετοῖ ἡπροζενοσ ἡτε† ἡσαπη.

Ἄνον ἡα νεκὲβιαικ ἐτανβῖ  
ἐβολθεν ἡάσαθοσ ἡτε ἡκαρι.

†εν†ρο ἐροκ πενηηβ:  
μαροῦ ἡψαι ἡχε ἡηεταϋερροῦο  
ἐροσ: κατα πῖμοῦ ἡπιτιοῦ ἡωικ  
νεμ πιτεβτς νατ.

Ἡαι ἐτακψανψ ἐβοληιτοτοῦ  
ἡθαμμηψ ἡλαοσ ἡἐρηι ρι ἡψαχε.

Εακψωπι ναμ ἡβοἡθοσ νεμ  
ρεψ† ἐἐρηι ἐχωσ: ἡνον ἡα ἡη  
τηροῦ ἐτανβῖ ἐβολἡηητοῦ.

Ἡη δε ἐταϋερ πιηαι νεμαη: νεμ  
ἡηεταϋψεμψι ἡμμοσ: νεμ  
ἡηεθρωτεβ νεμαη: ἐτε νεκὲβιαικ  
νε.

نشكرك أيها الرب الإله  
ضابط الكل. لأنك أنت  
الذي أعددت لنا هذه  
المائدة التي هي سبب  
المحبة.

نحن عبيدك الذين نلنا  
من خيرات الأرض.

نسألك يا سيدنا فليكثر  
ما فضل عنا كبركة الخمس  
الخبزات والسمكتين.

هذه التي عُلت بها  
جموعاً كثيرة في البرية.

وصر لنا عوناً ومقاتلاً  
عنا. نحن جميع الآخذين  
منه.

والذين صنعوا معنا  
الرحمة والذين خدمونا.  
والمتكئون معنا. الذين هم  
عبيدك.

compensate them for their hard work.

For Your Holy Name is blessed and full of grace, O Father, Son and the Holy Spirit, now and forever until eternity. Amen.

Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ἀριῶμοτ νωοτ ἠπεκτῳεβίω  
εομερ ἠοτχαι: ἐψμα ἠποτδici.

Χε ὑσαρωοττ οτορ ὑμερ  
ἠνωοτ ἠχε πεκραν ἐθοταβ: Φιωτ  
νεμ Πωηρι νεμ Πίπνευμα ἐθοταβ.

† ἠνοτ νεμ ἠσχοτ νιβεν: νεμ ψα  
ἐνερ ἠτε νίερερ τηροτ: ἀμην.

هب لهم مجازاتك  
المملوءة خلاصاً عوضاً عن  
تعبهم.

لأن إسمك القدس  
مبارك ومملوء مجداً أيها  
الآب والابن والروح  
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

*Congregation*

Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Πο̅ς ναι ναν: Πο̅ς ναι ναν.

يا رب إرحمنا يا رب  
إرحمنا.

*The priest continues as indicated in The Final Blessing of the Vespers & Matins Incense on page 53. After the priest says "... and the angel of this blessed day," he continues*

Νεμ πίμοοτ ἠτε Ηλιας  
πίπροφητης δειν πἠι ἠτχηρα ἠτε  
Сарепта.

Νεμ πίμοοτ ἠτθεοτοκος  
ἐθοταβ τὰς γὰ Χαριὰ ...

وبركة إيليا النبي في بيت  
أرملة صرفة.  
وبركة والدة الإله  
القديسة الطاهرة مريم ...

*The priest may choose the following blessing instead of The Final Blessing and says*

Πα̅ς Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι  
ἠψτ ετονη: σοττεν τεκοῖνιναμ  
ἠαθνατ ἐροσ: οτορ ὑμοοτ  
ἐταίτραπεζα θα: νεμ νηετχη  
ριχωσ: νεμ νηετχι πεσρωοτψ.

Σιτεν νιτχο νεμ νιτωβε ...

يا سيدى يسوع المسيح  
إبن الله الحى امدد يمينك  
غير المرئية وبارك هذه  
المائدة والموضوع عليها.  
والمهتمين بها.

بالشفاعات والطلبات  
...

*And continues to the end of the blessing as shown earlier. In some copies, the priest ends the blessing just before the congregations says “Lord, have mercy...”*

## PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

*The priest says*

Ἰησοῦς Πιχριστος πιθιηβ  
 ἡἀληθινος ἡτε οὔον νιβεν: φηετε  
 κατα πᾶσαι ἡτε περναι αψωπ  
 ναν ἡοὔρηποσραμον: εἰνα  
 ἡτενμοσι ἡσα νεψεντατσι.

Φηεταψοβτ νωοὔ  
 ἡοὔτραπεζα ἡρηι εἰ πψαψε:  
 αὔωμ οὔοε αὔσι ἡχε πιτιοὔ ἡψο  
 ἡρωμχωρις ἀλοὔνεμ εὔμι.

Τεντεο οὔοε τεπτωβε  
 ἡτεκμεταεαθοε πιμαρωμ.

Εὔμοὔ εὔται ὔτραπεζα εὔεν εὔμοὔ  
 νιβεν ἡπνευματικον: εὔμοὔ εὔναι  
 κεσεπιεταεσεπιεὔρηιεχωε.

Εὔμοὔ εὔναι εὔταερεπιναι νεμαν:  
 νεμ νηεταεψεμψι ἡμον: νεμ  
 νηερωτεβ νεμαν: εὔεν εὔμοὔ νιβεν  
 ἡπνευματικον: μοι νωοὔ ἡψμα  
 ἡποὔδισι ἡψε νεμ πσε νεμ μαπ.

Οὔοε ἡφρητ εὔταερεφμενι  
 ἡπεκραν εὔοὔαβ εὔχεν πικαεἰ:  
 ἀρποὔμενι εὔωοὔ Π̄σ̄ εὔεν  
 τεκμετοὔρο: οὔοε εὔεν παικεὔων  
 φαι ἡπερχαὔησωκ.

Χε εὔμαρωοὔτ οὔοε εὔμεε  
 ἡωοὔ ἡχε πεκραν εὔοὔαβ: νεμ  
 Πεκιωτ ἡεααθοε νεμ Πιπνευμα  
 εὔοὔαβ.

يا يسوع المسيح الحمل  
 الحقيقي الذى لكل أحد.  
 الذى حسب كثرة رحمته  
 ابقى لنا مثلاً لكى نسلك  
 فى آثاره.

الذى هياً لهم مائدة فى  
 البرية وأكلوا وشبعوا.  
 أنا الخمسة الآلاف رجل  
 سوى النساء والصبيان.

نطلب ونتضرع الى  
 صلاحك يا محب البشر.

بارك هذه المائدة بكل  
 البركات الروحية. بارك هذه  
 البقايا الاخر التى بقيت  
 عليها.

بارك هؤلاء الذين صنعوا  
 معنا الرحمة والذين خدمونا  
 والمتكئين معنا بكل  
 البركات الروحية. واعطهم  
 عوض تعبهم مئة وستين  
 وثلاثين.

وكما ذكروا اسمك  
 القدوس على الأرض  
 اذكرهم هم أيضاً يا رب  
 فى ملكوتك. وفى هذا  
 الدهر لا تتركهم عنك.

لأنه مبارك ومملوء مجداً  
 اسمك القدوس مع أبينا

Ϣνοῦ νεμ ἰσχοῦ νεβεν: νεμ ψα  
ἐνεϛ ἵτε νενεϛ τηροῦ: ἄμην.

الصالح والروح القدس.  
الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

## PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

*The priest says*

Ϣϣ χα οῦςμοῦ ἰνηῆτατερ  
πινα νεμαν: νεμ νεητϣι ἔρωοῦϣ:  
νεμ ἰνηῆταῦδισι: νεμ  
ἰνηῆταῦψεμψι ἴμον: νεμ  
νεθεοῦωμ νεμαν: νεμ οῦον νεβεν  
ετοίναϣ δεν ται τραπεζα.

يا الله بارك على الذين  
صنعوا معنا الرحمة والذين  
اهتموا. والذين تعبوا.  
والذين خدمونا. والذين  
يأكلون معنا. وكل من له  
شركة في هذه المائدة.

Ϣϣ πιναητ ϣεβίω νωοῦ δεν  
ἱερωσαλημ ἵτε ἑφε.

يا الله الرحوم عوضهم  
في اورشليم السمائية.

Ϛιτεν νεπρεφία ἵτε तेन̄  
ἰνηβ ϣεοῦτκος ἑθοῦαβ ϣαῖα  
Μαρία: νεμ ἰχορος τηρϣ ἵτε  
ἰνηῆθοῦαβ ἵτακ: ἄμην.

بشفاعات سيدتنا  
السيدة والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم وكل صفوف  
قديسيك. آمين.

## PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

*The priest says*

τενεπεῖμοῦ ἵτοτκ Ἰ̄ο̄ς  
Πεννοῦϣ: ἐαρμοϛ ἐβολ δεν  
νεκαῖαθον ἵτε ἰκαρι.

نشكرك أيها الرب إلهنا  
إذ قد شعبنا من خيراتك  
الأرضية.

οῦοϛ तेनϣο ἐροκ ἔνηβ ἰοῦη  
νεβεν: σμοῦ ἐνεκὲβιακ  
ἐταῦψοπτεν ἑρωοῦ: νεμ  
ἰνηῆταῦψεμψι ἴμον εῖσοπ.

ونسألك يا سيد الكل  
بارك عبيدك الذين قبلونا  
إليهم والذين خدمونا معاً.  
املاً مخازنهم من كل

Μαρ νοῦταμιον ἰαῖαθον  
νεβεν: ἀριχαίρεσθε νωοῦ  
ἵνιαττακο ἵτῦεβίω  
ἰνηῆθνατακο: οῦοϛνα νεφνοῖ

الخيرات وانعم لهم بما لا  
يفسد عوضاً عما يفسد.  
والسمائيات عوض  
الأرضيات.

ἡ ἴψευ βίω ἡ νὰ πκα ρι.

Ουο ρ ορον νιβεν ετρωπ  
νεμωοτ ἀριτοτ ἡεμπωα  
ἡ τεκῖπρονοῖα.

Ϸιτεν νιετχη νεμ νιτρω ἡ τε  
τενοσ ἡεοτοκο ροο ρ  
ἡ παρθενο ϡσχοτ νιβεν τὰ Ϸιὰ  
Μαρια: νεμ ἡχορο τηρϷ ἡ τε  
ἡεοοταβ: ἡμην.

وكل السكان معهم  
اجعلهم مستحقين  
لعنايتك.

بصلوات وطلبات  
سيدتنا والدة الإله العذراء  
كل حين القديسة مريم  
وسائر صفوف القديسين.  
آمين.

### PRAYER ON THE OIL

*The priest says the introduction of the prayers “Have mercy on us ...,” the Prayer of the Sick and continues*

O Lord, the merciful, the  
healer of affliction of our  
souls and our bodies;

sanctify this oil, that it may  
become a means of healing  
to all those who are anointed  
therewith from the pollutions  
of the soul and the sufferings  
of the body, and every evil.

That in this also Your  
Name may be gloried, O  
Father and the Son and the  
Holy Spirit;

Now, and forever, and unto  
the age of all ages. Amen.

Ποσ φηετταλβο ἡνιδομδεμ  
ἡ τε νενηψτχη νεμ νενοωα: δεν  
πεκναινεμ νεκμετρωενητ.

ἡοοκ πενηηβ ἀριὰ Ϸιὰ Ϸιν  
ἡ παινε: Ϸινα ἡ τεϷωπι  
ἡ ηεοηαβιεβολἡνητϷ.

Ϸοτθεραπῖα εοτφωλϷ εβολρα  
ἡκα ρ νιβεν: νεμ ωωνι νιβεν  
ἡνωματικον: νεμ ἡωλεβ ἡ τε  
τσαρϷ νεμ πιπνευμα: νεμ  
πετρωοτ νιβεν.

Ϸινα δεν φαι ἡ τεϷβῖωοτ ἡχε  
πεκραν εοοταβ δεν Ϸωβ νιβεν:  
Ϸιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα  
εοοταβ.

Ϸνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν: νεμ ωα  
ενε ϡ τε νιενε Ϸηροτ: ἡμην.

أيها الرب الشافي  
إنكسار أنفسنا وأجسادنا  
برحمتك ورأفتك.

أنت يا سيدنا قدس  
هذا الزيت. ليكون  
للأخذين منه.

دواء وفرجاً عن كل ألم.  
وكل مرض جسمي. وذنس  
الجسد والروح. وكل شر.

لكي بهذا يتمجد إسمك  
القدس في كل شيء. أيها  
الأب والابن والروح  
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

The priest continues with “Our Father ...,” the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense

## PRAYER ON THE WATER

The priest says the introduction of the prayers “Have mercy on us ...” and continues

<p>ΦΗΝΒ Π̄̄C ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΙΣΙΝΒ ΟΥΟC ῙΛΟCΟC ῙΝΤΕ Φ† Φ̄ΙΩΤ.</p> <p>ΦΗ̄ΕΤΑΥ†Ι Ε̄ΧΕΝ ΝΙΔΑ† ῙΝΤΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗC: ΝΑΒΡΑΥ ῙΛΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥ†ΩΜC: ΑῩCΜΟΥ Ε̄ΡΩΟΥ: ΑῩΕΡ̄ΑCΙΑCΙΝ̄ΙΜΩΟΥ.</p>	<p>السيد الرب يسوع المسيح الحمل وكلمة الله الآب. الذي جاء على مجارى الأردن على عهد يوحنا المعمدان وباركها وقدسها.</p>
--	---

The priest signs the water and says

<p>ΕῩΕCΜΟΥ Ε̄ΝΑΙΜΩΟΥ ΝΑΙ.</p>	<p>يبارك هذه المياه.</p>
--------------------------------	--------------------------

The priest signs the water again and says

<p>ΕῩΕΡ̄ΑCΙΑCΙΝ̄ΙΜΩΟΥ.</p> <p>ΖΙΝΑ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΙΑΤΟΥ† Ε̄ΒΟΛ̄Ν̄ΘΗΤΟΥ: ῙΝΤΕ Π̄̄C ΤΟΥΒΟΥ† Ε̄ΒΟΛ̄ΒΑ ΝΕῩΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ ῙΝΤΕ ΠΙΒΑΠΤΙCΤΗC ῙΩΑΝΝΗC.</p>	<p>ويقدسها. لكى كل من يغسل يديه منها يطهره الرب من خطاياہ بسؤال المعمدان يوحنا.</p>
--	---

The priest signs the water again and says

<p>ΉΕΝ Φ̄ΡΑΝ̄ ῙΦ̄ΙΩΤ ΝΕΜ Π̄ΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠῙΠΝΕΥΜΑ Ε̄ΘΟΥΑΒ.</p>	<p>باسم الآب والإبن والروح القدس.</p>
---	---

The priest continues with “Our Father ...,” the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense

## PRAYER FOR THOSE WHO ARE TRAVELING

The priest says the introduction of the prayers “Have mercy on us ...,” the Prayer of the Travellers and continues

<p>Πῶς Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοϋ†: φηετακερωφηρ ἰμοωυ νεμ πεκβωκ Ιακωβ: οτορ ακωωπι νεμ πεκαλοϋ Ιωσηφ δεν πιωεμμο. Αριωφηρ ἰμοωυ οη †νοϋ πεννηβ νεμ πεκβωκ (...): οτορ μαρμεϋ εβολθα θαλβωντ νεμ θαλσονι: νεμ χιμασιὰ νιβεν ηλιαβολικον. Οτορ ματφοϋ δεν οτζιρηνη νεμ οτοϋται: εμαι νιβεν ετεϋναϋεερωϋ. Εκεριπρονοιη εροϋ εδοϋη εδικεοσχηνη νιβεν: κατα νεκεντοληεθοϋαβ. Οτορ ματασθοϋ ερον οη εϋμερ εβολθεν αταθον νιβεν να νιφνοϋι νεμ να παιβιοσ εϋσοη. Χε θωκ τε †μετοϋρο νεμ †χομ: Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ. ††νοϋ νεμ ησχοϋ νιβεν: νεμ ωα ενερ ητε νιενερ τηροϋ: αμην.</p>	<p>أيها الرب يسوع المسيح إلهنا. الذي اشتركت في المشى مع عبدك يعقوب وكنت مع عبدك يوسف في الغربة. اشترك في المشى أيضاً الآن يا سيدنا مع عبدك (...) ونجّه من التجارب واللصوص ومن الفتن الشيطانية. وأوصله في سلامة وعافية إلى كل موضع يمضى إليه. معتنياً به في كل بر حسب وصاياك المقدسة. ورده إلينا أيضاً ملائماً من الخيرات السمائية والمعيشية معاً. لأن لك الملك والقوة أيها الأب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
--	---

The priest continues with “Our Father ...,” the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense